



ڈاکٹر زکیر حسین لائبریری

DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY

JAMIA MILLIA ISLAMIA
JAMIA NAGAR

NEW DELHI

Please examine the book before taking
it out. You will be responsible for
damages to the book discovered while
returning it.

۱۳
بهار ۱۳۶۷

دانش

- * کشف الخلق
- * گمنام بنام در تاریخ شعر فارسی
- * حیرت نلد سرفرا
- * مرحوم استاد انصاری : خد متکبر فرزند فارسی در هند
- * مطالعات فارسی در بخش فارسی دانشگاه کراچی : رساله های دکتری
- * کنیشتناسی فارسی سیرۃ النبی در شب قدر
- * نکاحی به کتاب مخزن پشت
- * اصطلاح جام جم در شعر حافظ
- * بخشی در آیین نگارش
- * کتابهای تازه
- * استراحت
- * شمع میں فارسی شاعری : عهد به عهد
- * طلیعت پیشی کے خطوط مخزن کتب خانہ راجہ صاحب
- * محمود کبیر کا شرف
- * سیرۃ سلیم و حلوی کی فارسی شاعری

قابل توجه نویسندگان و خوانندگان دانش

- مجله سه ماهه "دانش" مشتمل بر مقالاتی پیرامون زبان و ادب فارسی و اشتراکات تاریخی و فرهنگی ایران و شبه قاره می باشد.
- بخشی از مجله به مقالات فارسی و بخش دیگر به مقالات اردو اختصاص می یابد.
- مقالات ارسالی جهت "دانش" نباید قبلاً منتشر شده باشند.
- به نویسندگانی که مقاله آنها جهت درج در "دانش" انتخاب شود، حق التحریر مناسب پرداخت می شود. "دانش" می تواند جهت همکاران خود در خارج پاکستان کتب و مجلات مورد نیاز را تهیه و ارسال نماید.
- مقاله ها باید تائپ شده باشند. با ورقی ها و توضیحات و فهرست منابع در پایان مقاله نوشته شود.
- "دانش" کتابهای را در زمینه های زبان و ادب فارسی و فرهنگ اسلامی معرفی می کند. جهت معرفی کتاب دو نسخه از آن به دفتر "دانش" ارسال شود.
- هر گونه پیشنهاد و راهنمایی خود را به آدرس ذیل جهت "دانش" ارسال فرمائید.

مدیر مسئول دانش

رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران
خانه ۲۵ - کوچه ۲۷ - ایف ۶ - ۲ - اسلام آباد - پاکستان

۱۳
بهار ۱۳۶۷

دانش

فصلنامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد

مدیر مسئول : دکتر احمد حسینی
راین فرهنگی جمهوری اسلامی ایران
مدیر مجله : سید عارف نوشاهی
مشاور افتخاری : دکتر سید علی رضا نقوی



* دانش

* حروف چینی : ایہان پرنٹرز ، لاہور

* خوشنویسی عنوان دانش : قاضی محمد امین انجم

* محل نشر : رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

خانہ ۲۵ ، کوچہ ۲۷ ، ایف ۶/۲ ، اسلام آباد پاکستان

تلفن : ۸۲۵۵۳۹ - ۸۲۵۱۰۴

بسم الله الرحمن الرحيم

فهرست مطالب

مقالات فارسی :

- ۶ کشف الحقایق نگاشته سید محمد نوربخش قاینی
باهتمام غلام حسن
- ۲۰ گمنامی بنام در تاریخ شعر فارسی
نجیب مایل هروی - محمد رضا اظهري
- ۴۲ حیرت نامهٔ سفراء (یادداشت‌های سفیر ایران در انگلستان)
دکتر قمر غفار
- ۴۶ مرحوم استاد انصاری : خدمتگزار فرهنگ فارسی در هند
دکتر محمد اسلم خان
- ۵۰ مطالعات فارسی در بخش فارسی دانشگاه کراچی :
رساله های دکتری
دکتر ساجد الله تفهیمی
- ۷۴ کتابشناسی فارسی سیره النبی در شبه قاره
دکتر رحیم بخش شاهین
- ۱۰۰ نگاهی به کتاب مخزنِ چشت
دکتر محمد اختر چیمه
- ۱۰۹ اصطلاح جامِ جم در شعر حافظ
دکتر محمد کلیه سهرامی
- ۱۱۷ بحثی در آیین نگارش
دکتر علوی مقدم

(آفاق اقبال - اقبالیات - خدا بخش لائبریری جرنل - فهرست پایان نامه های فارغ التحصیلان دانشکده الهیات و معارف اسلامی - قرآن کریم کے اردو تراجم (کتابیات) - کتاب ذکرہ - مجموعه الاسرار - چند فهرست نسخه های خطی از علیگرہ - دو اثر تازه چاپ دکتر معین الدین عقیل) -

۱۳۳

استدراکات

(صنادید تاریخ گونی - چهار فصل کابل - پاسخ بانتقاد از کتاب "المستخلص" - صوابنامہ صنایع البدایع سیفی)

مقالات اردو:

۱۳۹

سندھ میں فارسی شاعری، عہد بہ عہد

لطیف اللہ

کلیات عیشی کے مخطوطہ مخزونہ کتب خانہ راجہ صاحب محمود آباد کا

۱۶۶

تعارف

ڈاکٹر اکبر حیدری کاشمیری

۱۸۴

میرزا مظہر دہلوی کی فارسی شاعری

ڈاکٹر غلام مصطفی خان

کشف الحقایق

نگاشته

میر سید محمد نور بخش قاینی

بنیانگذار سلسله نوربخشیه

باهتمام

غلام حسن

(کتابخانه برات ، چخچن ، از توابع سکردو- پاکستان)

بسم الله الرحمن الرحيم

یادداشت مصحح:

آثار مؤلف

میر سید محمد بن محمد عبدالله معروف به نوربخش^(۱) بنیانگذار سلسله نوربخشیه (۷۹۵ - ۸۶۹ھ) صاحب آثار متعددی است که بنده با تلاش فراوان توانسته ام آثار ذیل او را ببینم و جمع آوری کنم:

- ۱ - الفقه الاحوط - به عربی ، چاپی -
- ۲ - کتاب الاعتقادیہ - به عربی ، چاپی -
- ۳ - نجم الهدی - به نظم فارسی ، چاپی -
- ۴ - صحیفۃ الاولیاء - به نظم فارسی ، خطی -
- ۵ - دیوان نوربخش - به فارسی ، چاپی -
- ۶ - واردات نوربخش - به نظم فارسی ، چاپی -
- ۷ - عبرت نامه نوربخش - به نظم فارسی ، چاپی -
- ۸ - معاش السالکین ، به نثر فارسی ، چاپی -
- ۹ - سلسله الذهب ، به نثر فارسی ، چاپی -
- ۱۰ - اقسام دل ، به نثر فارسی ، خطی -
- ۱۱ - معراجیه ، به نثر فارسی ، خطی -
- ۱۲ - شرح حدیث عما ، به نثر فارسی ، خطی -
- ۱۳ - مکاتیب نوربخش ، به نثر فارسی ، چاپی -
- ۱۴ - مکارم اخلاق ، به نثر فارسی ، چاپی -
- ۱۵ - انسان نامه ، به نثر فارسی ، خطی -
- ۱۶ - نوریہ ، به نثر فارسی ، چاپی -
- ۱۷ - تلویحات ، به نثر فارسی ، خطی -
- ۱۸ - فوائد ، به نثر فارسی ، خطی -

۱۹ - وجود مطلق ، به نثر فارسی ، خطی -

۲۰ - کشف الحقایق ، به نثر فارسی ، همین رساله -

رساله کشف الحقایق

کشف الحقایق رساله ارزنده ایست از تألیفات سید محمد نور بخش که دارای نکته های ارزشمند عرفانی می باشد - در این رساله مؤلف زنجیره طریقت خود را باصراحت آورده است و اینک اولین بار متن این رساله بچاپ می رسد - این جانب هم اکنون شش نسخه خطی کشف الحقایق سراغ دارم که نشانی آنها بقرار ذیل میباشد:

۱ - نسخه راقم این سطور ، بقلم میر عبدالله عراقی که در میان سالهای ۱۱۱۹ هـ - ۱۱۹۰ هـ می زیسته است - بخط نستعلیق زیبا ، صفحه آخر افتاده ، بدون نام رساله و نگارنده در متن ، آقای احمد منزوی همین نسخه را بعنوان 'رساله عرفانی' در فهرست مشترک پاکستان یاد کرده است - (۲)

۲ - نسخه کتابخانه سید ابراهیم معلّم دبیرستان خلو ، بلتستان (مناطق شمالی پاکستان) ، بدون تاریخ کتابت ، احتمالاً صده ۱۱ - ۱۲ هـ ق ، همراه با رسائل میر سید علی همدانی ، تنها دو صفحه اول را دارد که در آغاز نام آن 'کشف الحقایق نوربخشیه' آمده است -

۳ - نسخه کتابخانه آیت الله مرعشی ، قم (ایران) ، بشماره ۹۳۵ ، در یک مجموعه رسائل بخط احمد بن عبدالقادر تبریزی ، مورخ ۱۶ جمادی الثانی ۱۲۶۱ هـ ، ورق ۱۸۱ ب - ۱۸۵ ب - (۳)

۴ - نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ، بشماره ۲/۲۴۹۷ ، بخط نسخ بخته ، بخامه حسین علی حیرت ذهبی خراباتی زنجان ، مورخ ۱۳۱۵ هـ ، بعنوان 'سلسله الذهب' ، به زنجیره طریقت مؤلف پایان می رسد - (۴)

۵ - نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ، بشماره ۵/۷۹۰۲ ، بخط نستعلیق زیبا ، بقلم محمد فاضل روضه ای ، مورخ ۱۰۹۷ هـ - در وسط افتادگیها

دارد - (۵)

۶ - نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای ملی ، تهران - بشماره ۳۰۷/۳۴۵۵ ،
بعنوان 'کشف الحقایق' - که در ۱۱۳۷ هجری کتابت شده است - (۶)

بنده فتو کپی نسخه های شماره ۲ ، ۳ ، ۵ را بدست آورده ام اما بدیدار
نسخه شماره ۶ موفق نشده ام -

افرادی که سلسله الذهب و کشف الحقایق را یکی پنداشته اند ، راه خطا
پیموده اند - سلسله الذهب کتاب جداگانه ایست ، نسبتاً بزرگتر و موضوع آن
زندگینامه مشایخ سلسله طریقت مؤلف است و این کتاب همراه با ترجمه اردو
در دو مجلد چاپ شده است - (۷)

سلسله الاولیا را نیز نباید با سلسله الذهب یکی شمرد - سلسله الاولیا در
شرح حال ۲۵۴ تن میباشد که بکوشش استاد محمد تقی دانش پژوه بطبع
رسیده است - (۸)

عده ای این رساله را از شیخ محمد بن عبدالله حموی یا الخواصی می دانند
که درست نیست - (۹)

اولاً : محمد علی کشمیری در کتابش 'تحفة الاحباب' ، کشف الحقایق را
از سید محمد نوربخش یاد می کند - (۱۰)

ثانیاً : در ملحقات نسخه های ۴ و ۵ نام نگارنده سید محمد نوربخش آمده
است -

ثالثاً : در کشف الحقایق اصطلاحاتی و تراکیبی بکار رفته است که سید محمد
نوربخش آنها را در سایر آثار خود چون نجم الهدی ، نوریه ، انسان نامه و الفقه
الاحوط آورده است - مثلاً درجای مراد خود خواجه اسحاق ختلانی را باهمان
الفاظ والقباب یاد می نماید که در صحیفه الاولیاء و انسان نامه ذکر نموده
است -

روش تصحیح

بنده نسخه شماره ۵ (دانشگاه تهران) را در متن قرار داده ام و افتاد گیهای این نسخه را از سایر نسخ جبران کرده ام - تفاوتهای فاحش را در باورقی آورده ام - اضافات یا توضیحات که از طرف من انجام شده در داخل پرانتز دبدده می سرد - وائسلام -

* * *

حواشی

- ۱ - برای شرح حال او رجوع شوده . احوال و آثار سید محمد نور بخش قهستانی تألیف خادم حسین بندوی ، کراچی ، ۱۹۸۷م -
- ۲ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان ، جلد سوم ، ص ۱۴۹۹ - ۱۵۰۰ ، اسلام آباد ، ۱۹۸۴م -
- ۳ - فهرست نسخه های خطی کتابخانه ۰۰۰ مرعشی ، قم ، تألیف سید احمد حسینی ، ج ۳ ص ۱۲۱ - ۱۲۲ -
- ۴ - فهرست نسخه های خطی فارسی تألیف احمد منزوی ، ج ۲ ص ۱۸۲۹ ، تهران -
- ۵ - همان مأخذ ، ص ۱۳۱۹ -
- ۶ - ایضاً -
- ۷ - ترجمه اردو از علی بن حسین گردیزی ، چاپ مکتبه قدوسییه ، لاهور ، ۱۹۷۸م -
- ۸ - این متن در 'جشن نامه هانری کرین' چاپ شده است -
- ۹ - مثلاً دکتر محمد ریاض در 'ایران نامه' ص ۱۸۷ ، چاپ بزم اقبال لاهور ۱۹۷۱ - و دکتر سیده اشرف بخاری در 'امیر کبیر سید علی همدانی' ص ۲۹۹ ، چاپ ندوة المصنفین لاهور ۱۹۷۲م -
- ۱۰ - تحفة الاحیاب ص ۱۰۶ ، نسخه خطی در کتابخانه راقم این سطور -

* * *

کشف الحقایق

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى نور بانوار تجليات ذاته وصفاته قلوب كمل انبيائه واوليائه ، وزين بحلل مكاشفاته ومشاهداته سرائر اصفياه واتقيائه ، ورفع العارفين من حضيض الناسوت الى اوج اللاهوت ، وارتفع من نفوسهم نخوة الحشمة والعظمت ، وسكن فى مواطن بواطن المحققين العارفين انواع انوار الملكوت ، ودفن فى خزائن سريرتهم كنوز حقایق الجبروت -

والصلوة على من أسرج بنبوته خطائر الاسماء المنورة ، وعلى نقطة مركز ولاية افلاك الظواهر المنورة ، والسلام على مظاهر اسمائه وصفاته من الائمة والآل سلاماً يتوالى فى جميع الاوقات والاحوال -

اما بعد بدان اى عزيز كه مقصود از خلقت عالم و آدم معرفت الله است - و درین معنی ارباب عرفان و اهل تحقیق بحسب قابلیت و استعداد متفاوت اند - گروهی ذات و صفات متعالیه را بعلم الیقین بشناسند و فریقی بعین - الیقین - و جمعی از کاملان انبیاء و سابقان اولیاء بعلم الیقین و عین الیقین و حق الیقین - و این ارفع مراتب عارفان است در حینی از احیان و عصری از اعصار -

بعضی مدعیان زندیق خود را بصورت عارفان صدیق نمایند و حال آنکه از مراتب عرفان بویى بمشام جان ایشان نرسیده و از تحقیق توحید جز الفاظ و عبارات نه شنیده و در بحر وجود (خود) غرقاب مهلکه افتاده (اند) - و آن غرقاب مهلکه مغلطه است - میان توحید و الحاد امتیاز نتوانند کرد و از کتب اکابر اسمای تجلیات ذاتی و صفاتی و افعالی و آثاری و احوال عوالم کلیه و حضرات خمسه و مراتب انوارات متنوعه متلونه شنوده باشند و در معانی آن خوض نه

کرده بعضی (را) ماوّل سازند و بعضی (را) منفی و بعضی (را) دستور شیخی
تصنیعی خود -

این فساد ازان افتاد در عالم کون و فساد (۱) که خوانق برسوم و عادات
بناکردند و و شیخی (از) آباء واجداد گرفتند و فقر و ریاضت بخرقه پوشی و
تبدیل لباس (مبدل) شده ، شطّحیات و الحاد و زندقه و تقلید و تجویز شهوات
و ارتکاب محرمات و ارخای عنان نفس اماره را بوسعت و عمق مشرب نامند و
از احوال مشرب عمیق ارباب قلوب و اهل کشف و تحقیق خبر ندارند -

ای عزیز! بدانکه درویش از سه چیز است ، مراتب تجلیات و عرفان حقایق
ذات و صفات و لطایف سبعه مغیبات - چون بدین معانی ثلاثه صاحب دولتی
از کمل انبیاء یا اولیاء مزین و مجلّی گردد چون ظل ارشاد آن ههای همایون بر
طالب افتد ، هر آئینه بسلطنت فقر که مجمع کمالات است؛ مشرف گردد بواسطه
واسباب مجاهدت بحکم وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا - (۲)

ای عزیز! بدانکه مرشد کامل که حضرت حکیم علی الاطلاق او را بجهت
تکمیل ناقصان از ذروه علیای تجلیات ذاتی و صفاتی الله بحضیض عنصری
طبیعی ردّ کند ، بر ذمه همت آن صاحب وقت ارشاد عالمیان واجب گردد - چون
خواهد که در اسرع اوقات ناقصی را بجمیع مراتب تجلیات مجموع و مکمل
گرداند برده قاعده که مرتب بر موت اختیاری است که مُوتَاقِبِل ان تموتُوا (۳)
اشارت بدین معنی است ، سلوک فرمایند و آن قواعد عشره توبه است و زهد و
توکل و قناعت و عزلت و ذکر و توجه و صبر و مراقبه و رضا -

سابقان صفوف ولایت متفق اند که اقرب طرق وصول حقیقی بسرع اوقات
جلال حضرت صمدیت این طریق است چون طالب راغب مبتدی در شاهراه
شریعت محمدی قدم زند و استقامت ورزد هر چه بیند در خواب ببیند و (چون)
بآداب طریقت مزین گردد بعضی معانی از عالم مثال در غیبت اخذ کند -

و تفرقه میان خواب و غیبت آن بود که خواب از (سبب) تصاعد ابخره لطیفه

که از معده به دماغ رسد و بدان سبب حواس خمسۀ ظاهر مسدود گردد - و غیبت آنکه افیاض از حضرت فیاض بر قلب سلیم فیاض گردد و صاحب وقت را از عالم شهادت بعالم غیبت کشد - هرچه در خواب دیده شود رؤیا (گویند) و آنچه در غیبت دیده شود کشف خوانند و اگر صاحب کشف در تصفیۀ قلب و تقویت باطن استقصاء کند از مراتب تجلیات و عوالم کلیه و حضرات خمسۀ ، در حالت صحو و معاینه ادراک کند آن چه دیگری از اوساط سلاک بخواب و غیبت در قرون و اعصار مشاهده نتوانند کرد - و صحو عبارت از آن است که صاحب کشف متصرف بعضی از مغیبات مشاهده کند و حواس خمسۀ را کد نبود و این معنی از غایت قوت کشف و تصرف مکاشف بود -

ای عزیز! بدانکه در مراتب مکاشفات و مشاهدات و معاینات و تجلیات ذات و صفات و افعال و آثار و عوالم کلیه که آن ملک و ملکوت و جبروت و لاهوت و انسان کامل است و اطوار سبعیۀ قالبی و نفسی و قلبی و سری و روحی و خفی و غیب الغیوب و انوارات و واقعات عجایب و غرایب هر عالمی از عوالم و هر تجلی از تجلیات و هر طوری از اطوار؛ مناسبت و مجازت این معانی بایک دیگر و ظهور هر کدام در حینی از احیان؛ سخن بسیار است - و این عجاله را گنجایش آن معانی نبود - چند سخن بر سبیل اختصار و استعجال محرر گردد تا مبتدی خالی الذهن نبود و در شروع طالب مجهول مطلق نباشد -

(ای عزیز!) بدانکه سیر سالک اول در ملک افتد و اکثر واقعات و بی صورتی و آفاقی بود - چون ازین مرتبه عبور کند شاهباز روح راسیر و طیردر ملکوت واقع شود و درین معانی ی مشهود (گردد) که در ملک ندیده باشد از انوارات متلونه و تجلیات افعال حضرت ذوالجلال - چون ازین عالم در گذرد همایون آن عالی همت در فضائی تساحات جبروت طیران کند - آن جابشرف خلعت تخلقوا باخلاق الله (۴) محلی گردد و تجلیات صفاتی مهیا گردد این جا انوارات متلونه بلون واحد باز آید - و چون ازین مقام ترقی کند عنقای قاف قلۀ

انسانی در مقام لاهوت بتجلی ذات مشرف گردد و فنا یابد و چون عنقا اسمی بلا مسمی گردد - این است نهایت مقامات کاملان مکمل -

ای عزیز! بدانکه چون حضرت حق رشد و هدایت عالمیان خواهد ، صاحب وقت رابعد فنا فی الله و بقایا لله کرامت فرماید تا بمدد عنایت ازلی ارشاد طالبان کند و بقدر قابلیت و استعداد هرکس از مشکوة ولایت کامله آن صاحب دل اقتباس نوری کند - بعضی (را) نوردان و بعضی (را) نوربین و بعضی (را) نور بخش گرداند -

ای عزیز! بدانکه نور راسه قسم اطلاق کنند: اول وجود ، دوم علم ، سوم ضیاء - و ازین انوارات که گفته شد ضیاء مراد است و این ضیاء که قسم سوم نور است دو نوع است ، صوری و معنوی - صوری مانند چراغ و آفتاب ماه و ستارگان و معنوی چون نور نفس و قلب و سر و روح و خفی - هر طاعتی از طاعات را نوری است چون نور وضو و نور نماز و نور روزه و نور ذکر و غیره و هر عضو را از اعضاء که ازوی عبادتی صادر شود ، آن عضورا نوری پدید آید و صاحب کشف مشاهده آن نور کند - چنانچه اهل حس مشاهده نور محسوس میکند و رؤیت انوار در عالم مثال باشد که برزخ است میان ملک و ملکوت و جمیع صور و معانی دران عالم منطبق میشوند چون صورت شخصی در آئینه بتمامه و تشاکله -

و آنکه بعضی از اهل تقلید در کتب نور عقل و نور حواس خمسہ گفته اند ازان نور ضیاء نخواسته اند بلکه ادراک آن حس (را) نور نامند و از انوارات معنوی خبر ندارند - و اگر ازان معانی نام شنوند چون در حوصله ایشان نگنجد تأویل کنند و برضیاء حمل کردن نتوانند - چون انوارات معنوی ندیده اند ، معذور اند که لیس الخبر کالمعاينة (۵) لیس علی الاعمی حرج (۶) - این چند کلمه بجهت تنبیه نوشته شد و بجهت اخفائی اسرار ربوبیت در تشریح و تبیین بیشتر نکوشید -

ای عزیز! بدانکه هر معنی و نوری که در عالم معنی رُخ مینماید نتیجهٔ عملی از اعمال صالحه و خلقی از اخلاق حمیده بود - و نسبت اخلاق و اعمال در سیر معنوی چنان است که زاد و راحله و مراکب و خطوات در سیر صوری ، اخلاق حمیده چون زاد و راحله (۷) ، عبادات نازل چون خطوات راجل و عبادات غالب چون جلادت راکب - تفاوت بقدر قابلیت و استعدادات بود - هر که ظاهر وی عبادت و تقوی و باطن وی بمکارم اخلاق محلی ، طیران شایباز رُوح مقدسش ارفع و اعلی -

اما مکارم اخلاق ؛ چون جود و کرم و فتوت و سخاوت و مروت و احسان و محبت و ایقان و علم و تواضع و وفا و عدالت و شجاعت و عطا و صدق و صداقت و سیاست و حکمت و وقار و فراست -

و ذمائم اخلاق که ترک آن برسالک واجب است چون بخل و ریب و بغض و عُجب و تکبر و ریا و حقد و حسد و لجاج و حرص و جبر و کذب و تهور و حشمت ، تبدیل ذمائم سیرت ابرار است و هر که بدان مبتلا (است) از فسقه و فجار -

ای عزیز! بدانکه صراط مستقیم (طریق) ارباب تجلیات است و عزایم خواندن از رذالت همت و اخس ذلالت و نتیجهٔ محبت جاه و مال و خسران ابدی و طول امل - هر که بدان اشیاء دعوت کند ، بحقیقت قطاع الطریق نزد اهل کشف و تحقیق او است - و اکثر زندیقان که در صورت صدیقان خود را جلوه دهند ، سرمایهٔ عمر عزیز به هذیان (گفتن) و تسخیر شعوده (نمودن) ضائع میگردانند و در حالت ارباب کشف و شهود بقیاس عقل ناقص خود خوض میکنند و از استحکام قواعد سلوک اهل الله خبر ندارند -

ای عزیز! بدانکه سلسلهٔ اولیاء از زمان حضرت سلطان الاولیاء برهان الاصفیاء اسد الله الغالب ، علی بن ابی طالب کرم الله وجهه الی یومنا هذا مسلسل و معنمن است و تا انقراض عالم خواهد بود و در هیچ وقت از اوقات خللی

باحوال بواطن مظاهر اسماء وصفات راه نیافته و نخواهد یافت ، الآن كما كان -
 وحبل الله المتين و عروة الوثقى دين بحقیقت عبارت از سلسله کمل مشایخ است
 وبراہل ایمان و کافه مسلمانان اعتصام بحبل الله المتين واجب و لازم است بحکم
 نص صریح واعتصموا بحبل الله جميعاً - (۸)

چون این معنی معلوم کردی بدانکه نسبت سلسله ضعیف و نحیف الفقیر
 الى الله القوى محمد بن محمد بن عبدالله اللصوصی بحضرت قطب الانام ،
 مخدوم علی الاطلاق ، کامل و مکمل باستحقاق ، مرکز دائره انفس و آفاق
 خواجه اسحاق متع الله المسلمين بطول حياته متصل است - و نسبت آن حضرت
 بحضرت سیادت مآبی ، قطب الاقطابی ، سلطان المحققین ، برهان العارفين ،
 علی الثانی ، امیر سید علی همدانی و نسبت او بقدره المرشدين ، زبدة المتأخرين ،
 الكامل المکمل الصمدانی ، شیخ محمود مزدقانی و نسبت او بأستاذ المرشدين ،
 كهف المتکلمين ، الصادق الصدوق الحقانی ، شیخ علاءالدوله سمنانی و نسبت
 او بصدر مسند ارشاد مدائنی ، شیخ نورالدین عبدالرحمن اسفرانی و نسبت او
 بمرشد نورانی ، شیخ احمد جوزجانی و نسبت او بقدره الاولیاء ، شیخ علی لا لا
 و نسبت او بسلطان الاصفیاء ، شیخ نجم الدین کبری و نسبت او بکامل ماهر
 شیخ عمار یاسر و نسبت او بعارف محقق صمدی شیخ ابو نجیب سهروردی و
 نسبت او بمظهر تجلیات جمالی و جلالی شیخ احمد غزالی و نسبت او بمظهر
 الفقیر لا یحتاج شیخ ابوبکر نساج و نسبت او بعارف کامل ربانی شیخ
 ابوالقاسم گرگانی و نسبت او بمرشد عربی شیخ ابو عثمان مغربی و نسبت او
 بهادی هر طالب شیخ ابو علی کاتب و نسبت او بمظهر تجلیات باری شیخ
 ابوعلی رود باری - و نسبت او به سیدالطائفه ، استاد اهل طریقت ، كهف
 ارباب حقیقت ، قطب الاقطاب ، فرد الافراد ، شیخ ابوالقاسم جنید بغدادی و
 نسبت او بکامل معتمد ، مصیب لایخطی ، شیخ سری سقطی و نسبت او
 بکامل مکمل بجمیع صفات موصوف شیخ معروف (کرخی) و نسبت او بامام

الاتقیاء ، علی بن موسی الرضا و نسبت او به پدرش عارف عالم امام موسی کاظم و نسبت او به پدرش حجة الله الناطق امام جعفر الصادق و نسبت او به پدرش العارف الکامل و العالم الماهر امام محمد الباقر و نسبت او به پدرش سلطان الکاملین امام زین العابدین و نسبت او به پدرش مظهر تجلیات الملک المجید امام حسین الشہید و نسبت او به پدرش امام الہدی علی المرتضی و نسبت او به خاتم الانبیاء ، خیرالوری ، محمد المصطفی صلوٰۃ الله و سلامه علیہ و علیہم اجمعین - شرح سلسلہ کہ جبل الله المتین و عروۃ الوثقیٰ دین عبارت از آن بدین کیفیت است کہ ثبت افتاد -

ای عزیز! بدانکہ ہر صاحب دولتی کہ بمدد عنایت ازلی در ظل ظلیل ہمائی ہمت مرشد کاملی از اکابر اولیاء متوطن و ثابت قدم شود و سلوک پرقاعدہ کند مکاشفات و مشاہدات و معاینات و تجلیات آثار و افعال و ذات و صفات وصول یابد و ذکر زبانی و نفسی و قلبی و سری و روحی و خفی و غیب الغیوب حاصل کند -

اما ذکر زبانی باتلقین درست و شرائط تمام کہ اصل آن سه بود: اول آنکہ در سلسلہ مشایخ درآمدہ باشد و (دوم آنکہ) تلقین یافتہ و (سوم آنکہ) قواعد و شرائط ذکر را داند^(۹)

وآنکہ درین سلسلہ نیست محرم نیست

مبنی براین معنی تعداد شرائط ذکر نگردد^(۱۰)

اما ذکر قلبی چنانچہ مضغہ صنوبری کہ تو آن را دل میخوانی باصوتی محسوس از موضع خود ذکر گوید و ہر گوشہ تواند شنید از ابرار و اشرار و غیرہم و آن صوت ہی واسطۂ حلقوم و فم و لسان باشد -

اما ذکر سری ہم بدین نوع کہ در ذکر قلب گفته شد مگر آنکہ صوت آن الطف باشد - روحی و خفی ہم برہمین طور بود در اصوات از یک دیگر ممتاز باشند در جمیع اطوار سببہ - و ذکر نفسی ازیمین بود در اکثر حال -

اما غیب الغیوب چون درویش آن جا رسد مجال ذکر نبود (۱۱) که بی تراخی مستغرق وفائی شود و این اذکار برین منوال بی زیادت و نقصان و تاویل (موافق) حال سالک شود و در معرفت الله و حقایق توحید و اسرار ذات و صفات علم الیقین و عین الیقین و حق الیقین او را حاصل گردد -

اما علم الیقین چنانچه کتب تصوف (را) نزد مشایخ بگذرانند -

و اما عین الیقین آنکه در خواب و غیبت و صحوا از روحانیت انبیاء یا اولیاء حقایق شنود یا براو وارد شود یا الهام رسد یا خطاب یا محل الطف - ازین جمیع بود که ذکر کرده شد در احانین تجلیات یا در تحقیق آن - معلوم صاحب وقت شود چیزی از حقایق اسماء و صفات - و عین الیقین عبارت ازین حالات بود و در اکثر اوقات از خواص تجلی علمی این معنی دست دهد -

اما حق الیقین آنکه مقربان بارگاه عنایت در عالم لاهوت و هویت غیب فنافی الله یابند - دران وقت جمیع صفات در عین ذات مضمحل یابند آن جا نه علم باشد نه عین و چون ازین حال تنزل فرمایند بقا بالله بایند و یقینی در باطن خود مشاهده کنند از احوال گذشته و الذوق لصاحبه - این معنی را حق الیقین نامند -

چون سعیدی از محظوظان جذبات عنایت بدین مقامات و مراتب و حالات مکرم گردد در صحبت مرشد کامل ، از حضرت حکیم و علیم اشارت رسد شیخ را که این درویش را که بدین مقامات رسید او را اجازت ارشاد گوئی تا بحکم فاستقم كما امرت (۱۲) و من تاب معك (۱۳) استقامت ورزد و فرماید بموجب توقيع هـايون واعتصموا بحبل الله جميعاً (۱۴) و ان الذين يبـايعونك انـها يـايـعون الله (۱۵) اخذ بيعت كـند - و طالبان صادق و عارفان محقق (را) بـاشارت بايها الذين امنوا توبوا الى الله توبة نصوحاً (۱۶) توبه فرماید - و هر مؤقنی را به بشارت (۱۷) والذين جاهدوا فينا لنهـديـنهم سـبـيـلنا (۱۸) مجاهدات و رياضات فرماید - و سالكان قابل را بموجب خطاب مستطاب يا ايها الذين امنوا اذكروا الله

ذکرا کثیراً (۱۹) تلقین ذکر گوید - مستعدان طریقت را به رجای وعده من اخلص الله اربعین صباحاظهرت بنایع الحکمة من قلبه علی لسانه (۲۰) اربعین عزلت و خلوت فرماید - سایرین و طایران و مقیمان و مسافر را چون اشارت رسد به اجازت گفتن ارشاد و اخذ بیعت مرید (سرفراز کند) -

شیخ کامل رامیاید که به یک اشارت اکتفا نکند و چون اشارت تکرار یابد بدین نهج مرید را اجازت گوید و این کامل مکمل چون جمیع نسبت خود به کاملی و مکملی که شیخ او است درست کرده باشد - نسبت خرقه و بیعت و خدمت و عزلت و خلوت و صحبت و تعبیر واقعات و مراتب تجلیات اجناس انوارات و امتیاز میان عوالم و حضرات خمس - این نسبت بدین طریق بحضرت مرتضوی و ازو بحضرت بزرگوار مصطفوی صلوات الله وسلامه علیه مسلسل گردد چنانچه ذکر کرده شد - شیخ بدین نوع سلسله و این طور سلوک وثوقی و اعتسادی را شاید که در وی زلل و خلل و غلط واقع نشود و اگر سلوک و صحبت سلسله ازین طور تجاوز کند و بدین شرائط مزین نبود ، امکان نقصان باشد - حضرت حق جمیع طالبان و متعطشان زلال وصال را بسرچشمه ولایت کامل مکمل برساناد و از صحبت غولان ملک صورت و مضلان هادی صفت محفوظ و مأمون دارد بحق خاتم الانبیاء و کمل اولیانه -

بررسیحات:

- ۱ - در نسخه داسگاه 'در کون و عالم فساد' آمده است -
- ۲ - ایا که در وصول باما سعی مینمایند بدرستیکه ماایشان را براه هدایت می کنیم (سوره عنکوت ۶۹)
- ۳ - بمیرید پیش از آنکه بمیرید - این حدیث در کتب صوفیه دیده میشود - بنگرید: الاصول العشره ص ۳۷ چاپ تهران -
- ۴ - متخلق شوید به اخلاق خداوند - حدیث نبوی است که در اکثر کتب صوفیه می

خوانیم -

- ۵ - خبر مانند معاینه نیست (از اقوال حکمت) -
 - ۶ - برنابینایان جرمی نیست (زیرا که ایشان از دیدن اشیاء معذوراند) - ا. ر. نور (۶۱) -
 - ۷ - نسخه دانشگاه از 'که زاد و راحله' تا اینجا ندارد -
 - ۸ - به ریسمان خدا چنگ بزنند باقوت و جمعیت خویش (سوره آل عمران ۱۰۳) -
 - ۹ - در نسخه نگارنده 'تعداد شرائط نگردد' آمده است -
 - ۱۰ - نسخه دانشگاه از 'مبنی' تا اینجا ندارد -
 - ۱۱ - در نسخه دانشگاه 'مجال دیگر نبود' آمده است -
 - ۱۲ - بانی استوار دارید برامری که (ترا) امر کرده ایم (سوره هود ۱۱۲) -
 - ۱۳ - هر که توبه کرد باتو باشد -
 - ۱۴ - بنگرید به حواشی شماره ۱۶ -
 - ۱۵ - ایشان (مومنان) بردست شما بیعت نمیکنند بلکه ایشان بیعت خداوند میکنند - (سوره فتح ۱۰) -
 - ۱۶ - ای گروه مومنان توبه کنید بطرف خداوند توبه با اخلاص و یقین (سوره تحریم ۸) -
 - ۱۷ - نسخه دانشگاه این عبارات را ندارد -
 - ۱۸ - برای ترجمه بنگرید به حواشی شماره ۱۰ -
 - ۱۹ - ای گروه مومنان ذکر کثیر کنید مر خداوند را (سوره احزاب ۴۲) -
 - ۲۰ - سید محمد نور بخش ترجمه این حدیث در کتاب خود نجم الهدی چنین نوشته.
- سرور آفاق فرمود این جنس
 هر که باجان آفرید یک اربعمین
 ورزد اخلاص آن کریم کردگار
 چشمهای علم و حکمت بسار
 برزبانش جاری از دل میکند
 یعنی از نقصانش کامل میکند
- (نجم الهدی سید محمد نور بخش چاپ بمبئی ۱۳۲۹هـ)

ن . مایل هروی - محمد رضا اظهري
بنیاد پژوهشهای اسلامی - مشهد

گمنامی بنام در تاریخ شعر فارسی

چون زچپ می نگرم محنت و از راست بلاست
خنک آن راکه ندانست یمین را ز شمال
بی شک از فضل و هنر اهل جهان بر نخورند
چون ز دانش ننشاندند درین عهد نهال
جگری دارم از انواع حوادث پُرخون
دیده ای دارم از خونِ جگر مالا مال

ابیات مذکور — که مضمون دردناکِ آن بارها در تاریخ فرهنگ ما به صورت‌های گونه‌گون عنوان شده — از شاعری است توانا و سخنوری آشنا به رموز شعر و ادب در زبان و ادبیات فارسی، که باوجود توانایی او در قلمرو ادب فارسی، و باوجود آن که او را دیوانی است مشتمل بر قصایدی سخته و غزلیاتی پخته و رباعیاتی ارزنده، ولیکن در تاریخ فرهنگ ما سخت گمنام مانده، و نه تنها در تذکره‌های عصری از او نامی نیامده بلکه محققان روزگار ما نیز او را نادیده گرفته‌اند و در تاریخ‌هایی که پیرامن ادبیات فارسی پرداخته‌اند حتی اشاره‌ای هم به او نکرده‌اند. (۱)

این شاعر گمنام مَلِک محمود است فرزند ملک جلال الدین مظفر که صورت‌های "ملک اعظم"، "امیر ملک محمود" (۲) و "ملک محمد شاه" (۳) در جای جای دیوان شعر او و وقفنامه رشیدالدین فضل الله وزیر ده می‌شود -

مردانِ این خانواده گویا از مَلِکَانِ آذربایجان در سدهٔ هفتم هجری بوده اند ؛ زیرا سه نفر از آنان این صفت را جزء نام خود دارند - از دو نفرشان در عبارات مذکور یاد شد ، سومین نفر این خانواده ملک ابوالفتح مسعود برادر ملک محمود شاعر است -

اصطلاح " ملک " در تاریخ زبان فارسی به معنی حاکم محلی و حاکمی که در تحتِ تبعیتِ سلطان بوده بکار رفته است^(۴) ولی کاربردِ آن در نگاشته های تاریخی و ادبی زبان فارسی خالی از تشبُّت و پراکندگی نیست؛ زیرا همچنان که خواهیم گفت ، همین شاعرِ موردِ بحثِ ما از پدرش — یعنی ملک جلال الدین مظفر — به گونه ای یاد کرده که " ملک " را به مفهوم " شاه " برمی گرفته است -

به هرگونه ، این خاندان از زمرهٔ مَلِکَانِ تبریز در قرن هفتم بوده اند که سواى مکت و مال و منالی که در قریهٔ زَنُوز و حواشی آن دارا بوده اند در محدودهٔ ملک خود حاکمیت گونه ای نیز داشته اند - ولی آن چنان که از برخی از قصایدِ شاعرِ موردِ بحثِ ما بر می آید پدرِ او در آن خطّه سلطنت گونه ای داشته است ، مگر آن که شاعر باتوجه به ضرورت شعری کلمهٔ " شاه " را معادل " ملک " گرفته باشد - و نیز محتمل است که کاتبِ نسخه عنوانِ قصیدهٔ موردِ نظر را بسهوَ درج کرده باشد ؛ زیرا قصیدهٔ مزبور که در ذیل به آن توجه خواهیم داد چنین می نمایاند که پدرِ او پادشاهِ خطّه ای دراز دامن و پهناور بوده است در حالی که در هیچ یک از اسناد و منابع تاریخی عصری و نزدیک به روزگارِ این خاندان از چنین سلسله ای و پادشاهی یاد نشده است - به قصیدهٔ مزبور — که نخستین قصیدهٔ نسخهٔ موجود از دیوان ملک محمود نیز هست — توجه بفرمایید :

اگر نقاب زروی چو ماه بگشایی
زعکس روی ، چمن رابه گل بیارایی

دهان تنگ تو اندر نظر نمی آید
 ندانم ار لب شیرین به خنده بگشایی
 دلم چو زلف ترا بر رخ تو شیفته دید
 ز دست رفت و بر آورد سر به شیدایی
 من آن نیم که دمی بی تو صبر دانم کرد
 بیا و باز رهانم ز ناشکیبایی
 همیشه باشدم اندر فراق، عزم عتاب
 محال نطق نهاند چو روی بنمایی
 اگر جفا کنی از مهر کم نخواهم کرد
 ولی چو لطف کنی دلبری بیفزایی
 امیدوار بدانم که تازه کردی عهد
 ولی چه سود که می بندی و نمی بایی
 دلا بگو که چرایی چو زلف دلبنندان
 همیشه شیفته و تیره حال و سودایی
 جهان ز معدلت شاه ایمن است از جور
 چراست بر تو جفای بُتانِ یغمایی
 خدایگان جهان، خسرو زمین [و] زمان
 که عاجز است ز مدحش زبانِ گویایی
 در آن میانه که لاف از هنرزنند شهان
 تویی که گوی ز اقربانِ خویش بر بایی
 خرد زهستی خود در نمی تواند یافت
 مقام قدر بلند ترا ز والایی
 به پیش فضل و سخای تو چون توان برگفت
 حدیث صاحبِ عبّاد و حاتم طائی

جهان سراسر بر خدمتت چو عرضه کنند
 هنوز دامنِ همتِ بدان نیالایی
 در آن میان که عناصر بیکدگر پیوست
 نبود غیرِ وجود تو علتِ غایی
 چنان که نورمه از [نور] آفتاب بُود
 خرد ز نورِ جبین * تو یافت بینایی
 هنوز گنبدِ حسد آید از تنِ خصمت
 هزار بار به مشکش اگر بیندایی
 ضمیرِ روشنِ پاک تو آن خدا صفت است
 که ساخت کارِ جهان بی مدد به تنهایی
 مدام دولت و اقبال خواهندت بودن
 گمانِ مبرکه ترا دولتست هرجایی
 خداگانا دارم شکایی بسر
 هم از عنایت تو هم ز چرخِ مینایی
 ز اقتضای زمان خاکسار گشت هنر
 اگرچه داشت ز اول مقام بالایی
 خوش آنک علم نیاموخت و هنر نشناخت
 از آن جهت که مُساویست جهل و دانایی
 اگر به فضل ز اقربان خویش ممتازم
 سزد که بخشیم و بر دلم ببخشایی
 اگر نه لایقِ این حضرتم بگو که فلان!
 برو که خدمت درگاه رانمی شایی
 و گر بفضل و هنربیش ازین نمی ارزم
 ترا سعادت باد و مرا شکیبایی

نه جای شکوه بُود چون که من توانم زیست
 به هرچه حکم کنی آن، چنان که فرمایی
 دراز گشتِ حدیث و دلا همان بهتر
 که هم به عادتِ خود برسرِ دعا آیی
 به کامرانی و عمرِ دراز و صحتِ تن
 همت * سعادت باد و همت * توانایی

مداوری که در مورد سهو کاتب که پیرامونِ عنوان این قصیده مطرح
 دردم با توجه به دیگر قصاید شاعر صائب نیست؛ زیرا در ضمنِ قصیده ای
 دیگر که باعنوان "وله أيضاً فی تشکی من حوادث الزمان" در دیوانش آمده
 بارهم از پدرش — یعنی جلال الدین مظفر — بصراحت با عنوان "شاه"
 مادی می کند به این قرار:

ایا شهی که به جود و سخا و بخشش و عدل
 گذشتت قدر تو از رتبت سلیمانی
 زبیم حمله تو دشمننت به روز نبرد
 شعار ساخته سرگستگی و حیرانی
 چنان به عدل تو آباد گشت مُلکِ جهان
 که نیست جز وطن دشمن تو ویرانی
 تو آن کریمی که امروز در زمانه قویست
 به یمنِ دولت تو بازوی مسلمانی
 ضمیرِ پاک تو معلوم کرده است هر آنچ
 که در خزاینِ غیب است سرِ پنهانی
 شها ز قصه من بنده رمزکی برخوان
 که تو رموزِ فلک حل کنی به آسانی

همچنان که می بینیم شاعر از دستگاه و دولت شاهی پدرش سخن داشته است در حالی که اسناد و مدارک تاریخی دربارهٔ این دستگاه پادشاهی هیچ حجتی ای بدست نمی دهد - این احتمال وجود دارد که در سدهٔ هفتم و اوایل قرن هشتم هجری در گوشه و کنار ایران محتشمانی بوده اند که در حدود و ثغور مُلکشان به نام "شاه" خوانده می شده اند - عبارات رشید الدین فضل الله وزیر نیز بطور ضمنی همین نکته را منعّز و مبین می دارد ، به طوری که پس از فوت ملک جلال الدین مظفر فرزندان او پاره ای از ملک پدر را به رشیدالدین وزیر فروخته اند و پس از آن در محدودهٔ کوچکتر و باعنوان "مَلک" نامیده شده اند - چنانچه در وقفنامهٔ رُبُع رشیدی می خوانیم : قصبةٔ زنوز از قرای ناحیه مرند از بلادِ آذربایجان از توابع مدینهٔ تبریز بحق النصف ۰۰۰ از انتقالِ مَلک محمود شاه و برادران او به این ضعیف واقف منتقل شده و این حصه را این ضعیف واقف خریده و وقف کرده - (۵)

به هرگونه ، همچنان که گفتیم از ملک محمود و ترجمهٔ حال او در آثارِ عصری و متأخر و معاصر اطلاعاتی درخویر دیده نمی شود - فقط حمدالله مستوفی از او بایک عبارت یاد کرده و گفته است که : "وی پسر ملک مظفرالدین بود و از اکابر جهان و اشعاری خوب دارد" (۶) - پس از مستوفی ، امین احمد رازی به نقل از "تاریخ گزیده" باختصار عبارات مزبور را دربارهٔ ملک محمود آورده است - (۷) در دیگر منابع و اسناد تاریخی و ادبی از شاعر مورد نظر یاد نشده و معاصران ما نیز در تاریخهای ادبی خود از او یاد نکرده اند در حالی که می توان نامبرده را — آن چنان که دیوان اشعار او می نمایاند — یکی از قصیده گویان و غزل سرایان مسلم در قلمرو شعر فارسی بشمار آورد -

از دیوان شعر ملک محمود تاکنون هیچ نسخه ای شناسانیده نشده ، آنچه به نام "دیوان محمود" در فهرستهای نسخ خطی آمده جز دیوان ملک

محمود تبریزی است - چنانچه استاد احمد منزوی از دیوان محمود — نسخه مضبوط در کتابخانه ملی ملک شماره ۵۳۹۶ — یاد کرده اند^(۸) که نسخه مزبور غیر از دیوان محمود تبریزی است؛ زیرا همچنان که در سر آغاز نسخه ملک آمده، نسخه مذکور مجموعه ای است از غزل به نام "محمود نامه" * که گوینده در طی غزلها از عشق محمود و ایاز سخن داشته و باین غزل شروع کرده است :

ای داغ بردل از غمِ خال تو لاله را
 شرمنده ساخت آهوی چشمت غزاله را ...
 آزاد کن کند دل محمود را ایاز
 نیکو کند مطالعه گر این قباله را

نسخه کتابخانه عمومی پنجاب نیز — که آقای منظور احسن عباسی به نام "دیوان محمود" خوانده اند^(۹) — همین "محمود نامه" است - اما خوشبختانه از دیوان اشعار محمود تبریزی نسخه ای مانده است و آن نسخه ای است که در تملک آقای عبدالحسین سررشته دارطیسی می باشد، این نسخه که توسط عبدالعلی نامی به خط نستعلیق شکسته در سده سیزدهم کتابت شده یگانه نسخه شناخته شده و موجود از دیوان شاعر مورد بحث ماست که بر اساس نسخه اصل استنساخ گردیده، چنانچه ترقیمه کاتب مؤید اصیل بودن آن می باشد به این قرار: "تم دیوان اشعار مخدومی و این عم والدی والصاحب السعید طاب ثراه ظهر يوم الاثنين الخامس من ربيع الآخر السنة احدى و عشرين و سبعائة من الهجرة النبوية على يدى العبد الاصغر محمد بن مسعود بن المظفر اصرح الله شأنه" -

کاتب مزبور — یعنی محمد بن مسعود بن المظفر — برادر زاده ملک محمود تبریزی است و آن چنان که در مقدمه دیوان — که به خاما

* محمود نامه را مولانا محمد محمود لاهوری بسال ۹۸۲ هـ سروده است -

اوست — آمده جامع اشعارِ شاعرِ موردِ بحث نیزهومی باشد که در سال ۷۱۷ هـ ق به فراهم آوردن مجموعه اشعارِ عموییش دست یازیده و در ۷۲۱ هـ ق قصاید ، غزلیات و رباعیات ملک محمود را نویسانیده و به پدرش — یعنی ابوالفتح مسعود — تقدیم داشته است -

جامع دیوان ملک محمود در مقدمه خود اطلاعاتی ارزنده در خصوص روزگار شاعر ، مقدار و شهرت اشعار او گنجانیده که به جهت پیوند نزدیک خانوادگی میان او و ملک محمود می توان نکته های مذکور را از اطلاعات ثقه و معتبر درباره شاعر مورد نظر بشمار آورد -

نامبرده از ملک محمود بالقابی همچون " ملک معظم صاحب اعظم ، سلالتی الوزراء والأکابر ، مستحق المناصب بالا استحقاق — مجد الدولة والملة والدين جلال الاسلام والمسلمين " یاد کرده و گفته است که او " کریم الاخلاق و طیب الاعراق " بوده و در نیمه دوم از سده هفتم هجری می زیسته و در عنفوان جوانی در روز بیست و پنجم رجب از سال ۶۹۶ هـ ق در گذشته است -

نیز از همین مقدمه جامع برمی آید که ملک محمود اشعارش را جمع نکرده بوده ، ولی سروده هایش در میان دانایان روزگار شهرت داشته ، تا آن که پس از در گذشت او برادر زاده اش به جستجوی اشعار او پرداخته و در مدت چهار سال آن مقدار از دُرر یتیم را که از آن بحر ذخار پیدا شده با هم آورده است -

این نکته محقق می دارد که دیوان موجود از اشعار ملک محمود متضمن همه سروده های شاعرِ موردِ بحث نیست و فقط بر مقداری از قصاید ، غزلیات و رباعیاتی که در نزد دوستان شاعر و یا در دست دانایان روزگار او بوده اشتمال دارد -

باری ، به استناد گفتار جامع دیوان و نیز به استناد سروده های شاعر می

توان مؤکد کرد که ملک محمود از شاعران مشهور و بنام روزگارش بوده ،
ولی به علت عدم وجود نُسخی از دیوان اشعارش در دسترس تذکره نویسان
نام و نشان او رفته رفته به فراموشی سپرده شده و به عنوان شاعری از شاعران
سده هفتم هجری شهرت نیافته است -

به هر تقدیر ، از فحوای کلام ملک محمود می توان به حدود آگاهی و
دانش او پی بُرد ، در قصاید او اشاراتی فراوان در خصوص علوم معقول و
منقول دیده می شود - چنانچه قصیده زیرکه در شکایت از روزگارش سروده
است :

آدمی درهمه وقتی بُود بریک حال
وقت باشد که بگیرد زخودش نیز ملال
عرصه مُلک بپرداخته اند از راحت
وانکه گوید که مرا هست خیالی است خیال
اندرین عهد هرآن کس که زند لاف از امن
مشنو دعوی او زانکه محال است محال
هیچ شادی متصوّر به جهان بی غم نیست
شب هجران بُود اندر عقب روز وصال
بی شک اندر بی آن آفت نقصان باشد
برمراد دل اگر کارسیدت به کمال
چون زچپ می نگرم محنت ، واز راست بلاست
خُشک آن را که ندانست یمین را ز شمال
زحل ارچند که تیرِ فلکِ هفتم شد
همه وقتی نظرش نحس گرفتند به فال
نیست مریخ ز آشوب زمانی خالی
روز و شب باشد درفتنه و غوغا و قتال

جِرم خورشید که سلطانِ فلک خوانندش
 نیست او نیز درین مملکت ایمن ز زوال
 زُهره مشهور به لُهو است ولیکن بعذاب
 گه زبر تیغ و قرانست و گه از استقبال
 تیر هرچند که مستوفی دیوان قضاست
 زاحتر اقسست همه سال ، پریشان احوال
 ماه چون بدر شود گرچه جهان آرایست
 در پیش رنجِ محاقست و نزاری هلال
 می رود در کف هر خار و خسی سرگردان
 هر که دارد زلطافت صفتِ آبِ زلال
 می دهد عمر چو زلفِ خوش خوبان برباد
 هر که گوید سخن از عارض و زلف و خط و خال
 از بی عیش در ایام ، مجالی جستن
 خوش بُود لیک گر از عمر بیابند مجال
 تکیه بر آب روان می کند از غایت جهل
 هر که او غره به جاهست و جوانی و به مال
 مال کز وی نرسانند به مردی چیزی
 خواه جوهر شمر و خواه زر و خواه سفال
 چه دهم شرح جفاهای زمانی که در او
 هست بدبخت هر آن کس که بُود خوب خصال
 هر خری را که درم باشد مُقبِل خوانند
 خود نمی داند تاگرد که گردد اقبال
 رفت آن عهد که بود اهلِ هنر را معراج
 چون تواند که پرد مرغِ بُریده پر و بال

بی شک از فضل و هنر اهل جهان بر نخورند
 چون ز دانش نشانند درین عهد نهال
 جگری دارم از انواع حوادث برخون
 دیده [ای] دارم از خون جگر مالا مال
 نه که چون هست مرا ملک قناعت سهل است
 کی پریشان بودم کار واگر شیفته حال
 چون چنین می دهم دست چه پاک است مرا
 که ساد به جهان بلوغ و پازده * و آل

نر از یک قطعه او بر می آید که با اشعار شاعران پیش از خود آشنا بوده
 و بانظر منتقدانه به سروده ها و دیوانهای آنان می نگریسته ، چنانچه دیوان
 اسعار کمال الدین اصفهانی (م ۶۳۵هـ ق) راجنین وصف و نقد کرده است :

دیوان کمال اصفهانی
 دیدیم بهست جاودانی است
 در زر نه جله آشکارا
 هرچیز که عفن را نهایی است
 بتکسسه به گونه کون رباحین
 انصاف که تازه گلستانی است
 از بس بدو نیک شعر دروی
 برده گمان که خود جهانی است

همچنان از غزلی از غزلیات منک محمود برمی آید که بابعضی از شاعران
 معاصر خود مصاحبت و معاشرت داشته و شعر آنان را جوابی شاعرانه می داده
 است ، چنانچه در جایی از دیوان او آمده است که مولانا جلال الدین
 عتیقی — شاعر سده هفتم و هشتم هجری^(۱۰) — این دو بیت از غزلی را
 " معنی فرمود و حکم - " هلاکوحان او را پایزه و یرلیغ داد "

(جامع التواریخ رشیدی) بنقل از لغت نامه دهخدا ، ماده " یرلیغ " -

سرود :

غم تو در میان جان من است
نام تو بر سر زبان من است
خواب را جز به خواب نتوان دید
تا غم عشق پاسبان من است

و ملک محمود در تکمیل همان غزل با نامبرده مشارکت کرد و این بیت را گفت :

گوهر از لطف آن نمی نازد
تا که نام تو در دهان من است

همچنان که در گذشته متذکر شدیم نسخه موجود از دیوان محمود تبریزی حاوی پاره ای از قصاید ، غزلیات ، مقطعات و رباعیات اوست - از چندین قصیده مندرج او در این نسخه چنین استنباط می شود که شاعر ما در پی مدیحه سرایی نبوده و جز ستایش گونه ای که در یکی دو قصیده از پدرش — ملک مظفر تبریزی — و برادرش — ابوالفتح مسعود تبریزی — کرده در بیشترینه قصایدش از نابسامانیها و رفتار درشتناک روزگار و اهل روزگارش سخن گفته است - بنابراین قصاید او از نظر ادبیات تخیلی و عاطفی ، و نیز به لحاظ فواید اجتماعی از جمله قصاید ماندنی و خواندنی در زبان فارسی تواند بود - به این قصیده توجه بفرمایید :

مرا دلیست که از غایت پریشانی
نهاد روی چو کار جهان به ویرانی
شود زسوز دل من همه جهان بُردرد
اگر بگویم با خلق راز پنهانی
به عمر خویش چو آزار کس نجست دلم
نگویی از چه به آزار گشت ارزانی

درین زمانه به هرکس که بنگری بینی
 میانِ ناصیه اش وصمت پریشانی
 ازین میانه هر آنکو حدیث گوید از امن
 برون برد سخنش را خرد به نادانی
 ز روزگار ثبات ودوام امید مدار
 مباش غره بدین پنج روزه فانی
 که چون مشعبد هر لحظه می نماید روی
 به صورت دگر این عنصر هیولانی
 مراز صورت اگر هست بهره ای چه خلل
 که اعتبار ندارد جهان جسمانی
 چگونه زیستی باهزار محنت و رنج
 گرم نبودی صدگونه عیش روحانی
 درین زمانه که یکبارگی ظلمتِ جهل
 فضای عالم، تاریک گشت و ظلمانی
 چگونه بردی هرگز کسی به پایان ره
 اگر زعلم نبودی دلیل نورانی
 فتاده ام به زمانی که هیچ کار درو
 نمی شود متمشّر مگر به پیشانی
 به هرچه دست زدم درجهان زشغل و عمل
 نبود حاصل کارم بجز بشیمانی
 جهانِ دون را کی باشد آن مکانت و قدر
 که بهر نیک و بدش نفس را برنجانی
 به هیچگونه بکار جهان مشو مشغول
 که حاصلش همه سرگشتگی است و حیرانی

نه خود، که عالمِ خَلْقِی بدان نمی ارزد
 که در تعَجَبِ کارش سری بجنبانی
 نهاده اند چنین درازل یکی بنیاد
 جهانِ دون را بر بی سری و سامانی
 و فامدار زابنای روزگار طمع
 که هرگز آن نَبَد * اندر نهادِ انسانی
 فتاده ام به گروهی که پیشِ ایشان جهل
 مقدّمست بسی بر علومِ برهانی
 ز فضل، اهلِ هنر، زان همی کنند عذاب
 که مرغ باشد از آوازِ خوب زندانی
 چو در صحیفهٔ حالم نگه کنی اینها
 که شرح دادم خود نانوشته بر خوانی
 آیاشهی که به جود و سخا و بخشش و عدل
 گذشت قدرِ تو از رِبّتِ سلیمانی
 ز بیمِ حملهٔ تو دشمنّت به روز نبرد
 شعار ساخته سرگشتگی و حیرانی
 چنان به عدلِ تو آباد گشت مُلکِ جهان
 که نیست جز وطنِ دشمنِ تو ویرانی
 تو آن کریمی کامروز در زمانه قویست
 به یمنِ دولتِ تو بازوی مسلمانِی
 ضمیرِ پاکِ تو معلوم کرده است هر آنچ
 که در خزاینِ غیب است سرّ پنهانی
 شها ز قِصّهٔ من بنده رمزکی برخوان
 که تو رموزِ فلک حل کنی به آسانی

نه من غلط شده ام در نمودن احوال
 چه حاجت است به گفتن که خود تو می دانی
 به اسم تضمین یک بیت شایدای "محمود"
 اگر ز شعرِ ظهیرِ دبیر بر خوانی
 گشاده است مُرادِ تو در جهانِ تاگاه
 به لطفِ بدهی، و گاهی به عنفِ بستانی
 تو کامِ ران و زر و ملک بخش و هیچ مباد
 که ره بَرَد سوی انعام تو پشیمانی
 از قصاید محمود تبریزی یاد کردیم و سه نمونه آن را به نقل از نسخه خطی
 دیوان او آوردیم، غزلیات شاعرِ موردِ نظر نیز قابل ذکر است، زیرا بیشترین
 غزلهای او که عاشقانه می نماید با توجه به بیان شیوا و رسای شاعر، می توان
 آنها را از نمونه های خوب غزل در سده هفتم هجری بشمار آورد - به سه نمونه
 از غزلهای او توجه فرمایید :

اگر دردِ دلِ ریشم بدانسی
 مرا زین بیش در هجران نمانی
 وگر چون من به روزآری شبی را
 غم و اندوه و دردم را بدانسی
 چه سود از وصلِ لعلِ جانِ فزایت
 کنون چون درسرت کردم جوانسی
 نیاری یاد ازین بیدلِ زمانی
 چه سنگین دل بُتِ نامهربانی
 غلط گفتم که گر وصلت دهد دست
 زسر گیریم عمر و کامرانی
 الا ای بادِ سنگین دل به کویش
 اگرافتد مجالست ناگهانی

چه باشد گر زمانی آتشِ دل
 به آبِ وصلِ جان بخت نشانی
 دلِ ریش مرا از دست هجران
 زمانی گرتوانی و رهانی
 گرمی دارمت چون مردم چشم
 که نورِ دیده و آرامِ جانی
 زلعلت قانعم جانا به بوسی
 که افزونتر نباشد زین گرانی

* * *

باز دل جان می دهد بر بوی او
 باز شیدا گشته ام بی روی او
 باز بر خاکِ درش مسکین دلم
 همنشین شد باسگانِ کوی او
 پیرِ فطرت آنکه عقلش خواندمی
 باز گمره گشت در گیسوی او
 باز محرابِ دلِ شوریده ام
 نیست جز طاقِ خم ابروی او
 گرچه محرومم ز وصلِ عارضش
 لیک دلشادم به گفت و گوی او
 کئی بُود کآرد صبا بویی به من
 از شکنجِ زلفِ عنبر بوی او
 جان فدای باد کو هر صبحدم
 می برد از من پیامی سوی او

* * *

ای پرتو خورشید و مه ، عکسی ز نورِ روی تو
 وای آفتِ صاحبِ دلان طاقِ خمِ ابروی تو
 از رخِ برافکن زلفِ راتسا دل به نورِ عارضت
 باشد که آرد ره برون از ظلمتِ گیسوی تو
 ای نور چشم بیدلان باری نظر کن سوی من
 با اشکِ خونین بینم از درد آن بی روی تو*
 بگذار یک شب یک دم تابا ز گویم دردِ دل
 بر من مگر رحم آورد آن غمزه جادوی تو
 بویی به صحرا بُرد باد از بندِ زلفِ پرچمت
 گل کرد پیراهن قبا ، زان بادِ خوش بر بوی تو
 در چشم خنبارم کشم خاکی بجای توتیا
 کی آورد بادِ صبا گردی ز خاکِ کوی تو
 جانا زما بپریده ای ، بی مانسته شاد دل
 ما در غمت گردان به سردایم به جست و جوی تو

اما رباعیات محمود تبریزی — آنچه که در این نسخه آمده —
 رباعی است ، همین تعدادِ معدود از رباعیهای او توانایی و تسلط
 بر رباعی سرایی آشکار می کند - به طوری که ایماژها و تجربه های گذ
 شاعرانه شاعر ما بیشتر از غزلیاتش در رباعیات او انعکاس دارد - چند
 از رباعیات او را ملاحظه فرمایید :

تا از نظرم آن رُخ چون لاله برفت
 دل از هی آن نگار، با ناله برفت

* کدافی الاصل -

صد سال امید وصلِ او داشت دلم
واکنون زدم امید صد ساله برفت

ای میل دل و دیده همیشه سویت
وی آفتِ عقل و دین رُخ دلجویت
چون سُرْمه به دیده در کشم گرآرد
خاکِ قدمت، نسیم صبح از کویت

یارم چو کلّاله برگل ولّاله نهاد
جان نیز دلِ سوخته برناله نهاد
مسکین دلِ من امیدِ یک روزه نداشت
گویی به چه حرص این غم صد ساله نهاد

دلدار چومن هزار بیدل دارد
زان یادِ من سوخته خرمن نارد
هرگز نکند بلطف بامن نظری
ور زان که کند بخت بدم نگذارد

ای بادِ سحر پیامِ یارم پیش آر
بویی زخمِ زلفِ نگارم به من آر
وردسترست نیست به بوی زلفش
خاکِ سرکویِ غمگسارم به من آر

ای بادِ صبا به کوی آن سیم عذار
 بگذر و گرت راه بود نزدِ نگار
 فرصت طلب و چو خلوتش دریایی
 آهسته بدو گوی فلان را یاد آر

ای دل پس ازین بی رخ او ناله مدار
 خود را زغمش همچو دل لاله مدار
 صدسال امید وصلِ او داشته ای
 پس کن پس ازین امید صد ساله مدار

بگرفت دلم راهوس روی تو باز
 سرگشته شدم گردِ سر کوی تو باز
 گفتم نکنم یادِ توییکن زلفت
 آورد مرا موی کشان سوی تو باز

دل درختم زلفِ یار دارد منزل
 منزل به ازین خود به کجا یابد دل
 حاصل ز تو گفتم که وفادارد دل
 دل خود بجز از غمت ندارد حاصل

نادیده اسیرِ عشقِ روی تو شدم
 آشفته زلفِ مشکبوی توشدم

چون وصفِ رُخست شنیدم ای مایهٔ عیش
با خودیِ خود به جست و جوی توشدم



دل درغم و محنت تو افتاد ز چشم
هرگز نفسی نبوده ام شاد ز چشم
عاشق شدنِ مراگنه نیست ز دل
چشم به بلا فکند فریاد ز چشم



هرگز دلِ من نبود خشنود ز چشم
صد محنت و درد بردل افزود ز چشم
هم خون شدنِ دیده من بود ز دل
هم ریختنِ خون دلم بود ز چشم



ای نورِ دو دیده دلربایی کم کن
وزگشتهٔ خوشتن جدایی کم کن
ای آفتِ جان و راحتِ دل آخر
این جور و جفا و بی وفایی کم کن



ای پیشِ قدرتِ سروسهی هست شده
وزبادهٔ حُسنِ چشمِ تومست شده
هرگز گویی که عاشقی هست مرا
از پای درافتاده واز دست شده



تادور شدم از آن رُخِ چون لاله
 ناسود دلم دمی ز درد و ناله
 یک دم نرود مهرِ تو از دل ، گر خود
 دوری افتد میان ماصد ساله

درباغ جهان نیارمیدست کسی
 وز شاخ طرب گلی نجیده است کسی
 بادورِ مَیمِ خوشست هان ای ساقی
 کز دورِ جهان وفا ندیدست کسی

هرچند که ندهد پرخویشم راهی
 بادش بفداهش هرکجا دلخواهی
 رویش ز سرِ لطف چوعکس اندازد
 هرذره شود زمهرِ رویش ماهی

در پایان این گفتار ضمن تشکر و قدردانی از سعه صدر آقای سررشته دار به خاطر آن که زیرا کسی از یگانه نسخه موجود از دیوان ملک محمود را در اختیار نگارندگان این سطور گذاردند ، یاد آوری این نکته ضرورت دارد که بنابر نص سخن جامع دیوان ملک محمود ، این دیوان متضمن همه سروده ها و اشعار شاعر نیست و اگر روزی محققان آهنگ تصحیح و تحقیق در پیرامون اشعار نامبرده را بکنند ، لازم می نماید که در جُنگها و بیاضهای شعر نیز فحوص بلیغ بنمایند شاید که به ابیاتی از او دست یابند که جامع دیوان به آنها نرسیده است -

حواشی

- ۱- فقط مرحوم سعید نفیسی او را در زمره شاعران سده هشتم آورده و گفته است :
اندکی از اشعار او به ما رسیده است (تاریخ نظم و نثر ۱/ ۲۲۴) -
- ۲- این لقب دریگانه نسخه موجود از دیوان او دیده می شود -
- ۳- ر- ک : وقفنامه ربیع رشیدی ، چاپ حروفی ، به اهتمام مجتبی مینوی و ایرج افشار ،
تهران ۱۳۵۶ ص ۲۷۴ ش [۱۶۸]
- ۴- ر- ک : محمد معین ، چهار مقاله ، تعلیقه ص ۱۳۱ ، ونیز به قزوینی ، یادداشتها
۱۳۱/۷
- ۵- پیشین ص ۲۷۴ ش [۱۶۸] -
- ۶- تاریخ گزیده ، به اهتمام عبدالحسین نوایی ، تهران ، ج ۲ ، ۱۳۶۲ ، ص ۷۵۲ -
- ۷- هفت اقلیم ، طبع جواد فاضل ، ج ۳ ص ۲۳۰ ، نیز صبا در " روز روشن " به نقل از
حمدا الله مستوفی همین عبارت را درباره ملک محمود آورده است -
- ۸- فهرست نسخه های خطی فارسی ، ج ۳ ص ۲۵۱۷ -
- ۹- رک : تفصیلی فهرست مخطوطات فارسیه ، پنجاب پبلک لائبریری ، لاهور ،
ج ۱ ص ۵۱۰ -
- ۱۰- آقای دکتر صفا ، عتیقی را صرفاً شاعر سده هشتم هجری دانسته اند - تاریخ ادبیات
در ایران ۱۱۲۵/۳ - با توجه به سال فوت ملک محمود - یعنی ۶۹۶ - و مشارکت
اودرسردن غزلی با جلال الدین عتیقی ، می توان گفت که عتیقی از شاعران نیمه
دوم از سده هفتم و نیمه اول از سده هشتم هجری است - نیز رک : فرائد غیائی از
یوسف اهل ، تصحیح حشمت مؤید ۴۳۳/۲ -

خانم دکتر قمر غفار
بخش مطالعات علوم اسلامی و ایرانشناسی
جامعه ملیه اسلامییه - دهلی نو

“ حیرت نامه سفراء ”

(یادداشت‌های سفیر ایران در انگلستان)

غرض از نگارش این مقاله مَقَرُّی کتابی بنام “ حیرت نامه سفراء ” تألیف ابوالحسن شیرازی ابن میرزا محمد علی شیرازی ست که رویداد سفر مؤلف به انگلستان را در سال ۱۲۲۴ هـ بیان می‌کند - نسخه های خطی این کتاب در کتابخانه موزه بریتانیا (لندن) و کتابخانه عمومی خدابخش پتنا (هند) موجود است - بنده از نسخه پتنا استفاده کرده ام که بشماره ۲۷۱ در دفتر کتابخانه ثبت گردیده و در ۱۴۵ برگ کتابت شده است - و تا آنجا که اطلاع دارم این کتاب چاپ نشده است -

روابط سیاسی ایران و انگلستان از آن وقت آغاز شد که ناپلئون قراردادِ تیل سیت را با شوروی بست و ایران از حمایت فرانسه مأیوس شد - انگلیس از فرصت استفاده کرد و سر هر فرد جونز را به سمت سفیر به ایران فرستاد - او با فتح علی شاه قاجار درباره کمک نظامی انگلیس مذاکراتی کرد و چون مشخص نبود که آیا کمک از طریق هند به ایران می‌رسد یا مستقیماً از لندن؟ برای حل این مسئله سر هر فرد جونز به فتح علی شاه پیشنهاد کرد که بایستی سفیری از ایران به لندن فرستاده شود - کارِ سفارت بعهده میرزا ابوالحسن خان شیرازی گذاشته شد و مشار الیه بهمراهی جیمس موریه صاحب کتاب

معروف " حاجی بابا اصفهانی " که منشی سفیر انگلیس بود ، عازم لندن شد -

مرزا ابوالحسن در ۱۲۲۴/۵ تا ۱۸۰۹م از تهران تا لندن مسافرت کرد و در مسیر خود هرچه دید یادداشت کرد - وی رویداد های سفر و تجارب هر روز را در روزنامه خود موسوم به " حیرت نامه سفراء " گنجاینده است - او درباره عنوان کتابش چنین می نویسد : " سامعین و مطالعه کنندگان این اوراق را تعجب و تحیری دست می داد ، لهذا این رساله را به " حیرت نامه سفراء " موسوم گردانید " -

در مآخذ کنونی ایران بیش از یک مأخذ ندیده ام که در آن بدین کتاب اشاره شده باشد و آن " تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران " نگارش مرحوم سعید نفیسی است که می نویسد : ابوالحسن شیرازی احوال سفر خود را بشکل روزنامه ای نوشته بود - و بس -

مرحوم علی اصغر شمیم در " فرهنگ امیر کبیر " می نویسد :
 ابوالحسن شیرازی (حاجی) از طرف فتح علی شاه قاجار برای عقد پیمان به انگلستان عازم شد و یکی از منشیان فوق العاده انگلیس بنام جیمس موریه با او همسفر بود که بعداً کتاب سراسر مسخره ای بعنوان " حاجی بابا " تألیف کرد و در آن کتاب اعمال و رفتار و عادات سفیر ایران را که آمیخته با اغراض و سوء نیت نشان داده شده ، نمونه اخلاق و رفتار و آداب ایرانی جلوه داد " -
 (ص ۸۴۴) -

عجب اینست کتابی که سراسر مسخره است بسیار معروف شده و حتی قسمتهائی از آن در مدارس شبه قاره تدریس می شده است اما سفرنامه ای که بُر از اطلاعات تاریخی و سیاسی و جغرافیایی و اقتصادی و فرهنگی میباشد از آن خبری نیست -

سفرنامه ابوالحسن با این کلیات شروع می شود : برسیاحان روزگار و

جهانديدگان تجربه کار مخفی و محتجب نهاناد که حقیر سراها تقصیر ابوالحسن ابن مرحوم میرزا محمد علی شیرازی (را) بمقتضای امرِ قدر قدرت ، اعلیحضرت گردون بسطت ، بادشاه ظل الله فتح علی شاه قاجار (سفر) سفارتِ مملکت انگلستان از طرق و شوارع ارضِ روم اتفاق افتاد “ -

سفر ابوالحسن بقول خودش “ بتاریخ روزسه شنبه بیست و دویم شهر ربیع الاول ۱۲۲۴ هجری شروع می شود و روزسه شنبه دهم شهر صفر تقریباً بعد از دو سال از طریق بحر و خشکی بدنای نو که به لغت ترکی یانگی دنیا به اصطلاح فرنکی “ امریکا “ تا بندر بوشهر بیایان می رسد “ - (ورق اول)

سفرنامه شاید بعد از یکی دو سال بحکم سرگوراوزلی برونِت از نسخهٔ اصل رونویسی شده باشد ، بطوریکه کاتبِ نسخه می نویسد : “ حسب الفرمودهٔ (کذا) سرکار جلالت آثار سفیر کبیر دولت علیّه انگلیس سرگور اوزلی برونِت — این اوراق که مسمی به حیرت نامهٔ سفراء است پرداخت و بتاریخ سه شنبه هشتم شهر صفر ۱۲۲۸ هـ مطابق نهم ماه فروری عیسویه ۱۸۱۳ بسمتِ اختتام پذیرفت - چون غرضِ مصنف از نگارشِ صحیفه وقایع نگاری است به عبارت پردازی اوقات صرفِ تحریر انشاء و املا نموده - فقیر سراها تقصیر محمد مهدی الشهیر به آقامیر حمزوی موسوی --- مطابق اصل از روی نسخه بسبیل تعجیل استکتاب نمود “ -

سرگور اوزلی مذکور پس از اتهام مأموریت سرهر فرد جونز بعنوان سفیر انگلستان باتفاق ابوالحسن شیرازی به ایران رفته بود و ابوالحسن دربارهٔ او چنین می نویسد : “ روز چهار شنبه بیست و نهم (ماه؟) صاحبِ مذکور که اسم او سرگوراوزلی برونِت بود ، آمد --- از زبان شاه با اظهار خوشنودی از ورودِ فقیر بعبارت پاکیزه فارسی که بسیار خوب حرف می زد گفت : حسب الامر شاه من میبماندار شما هستم - خطِ فارسی را بهتر از بعضی مردم ایران می نویسد - چند زبان دیگر هم از قبیل هندی و بنگاله و زبان فرانسه و ایتالیا و

یونانی وانگریزی بخوبی می دانست ۰۰۰ چنانچه ملبس پلباس ایرانی می شد کسی تشخیص نمی داد که ایرانی است یا فرنگی — وگفتم چه خوب بود اگر این شخص به سفارت ایران می آمد — برای امور دولتین خوب بود — شاید در اجابت باز بود و بعداً سرگور اوزلی سفیر انگلستان در ایران شد —

به همین معرفی کوتاه بسنده می کنم و امیدوارم که دانش پژوهان مخصوصاً افرادی که در رشته تاریخ کار می کنند توجه وافری به این کتاب معطوف دارند —

*

*

*

عجب !

عجب ! عجب ! که ترا یاد دوستان آمد
در آ ! در آ ، که ز تو کار ما بجان آمد
میر ، میر ، خور و خوابم ز داغ هجران بیش
مکن ، مکن ، که غمت سود و دل زیان آمد
چه میکنی ؟ بچه مشغولی و چه میطلبی ؟
چه گفتمت ؟ چه شنیدی ؟ چه در گمان آمد ؟
مزن ، مزن ، پس از این در دل آتشم که ز تو
پسا ، پسا ، که بدین خسته دل غمان آمد
چنانکه بود گمان رهی بید عهدی
بماقبت همه عهد تو همچنان آمد
مکن تکبر و بهر خدای راست بگو
که تا حدیث منت هیچ بر زبان آمد ؟

انوری

دکتر محمد اسلم خان
بخش فارسی - دانشگاه دهلی

مرحوم استاد انصاری خدمتگزار فرهنگ فارسی در هند

پرفسور نورالحسن انصاری فرزند عبدالمنان در روز ۲۵ دسامبر ۱۹۳۷م در یک خانواده خوشنام روحانی در ده "مئو" واقع در ایالت اترپردیش (هند) متولد شد و در پنجم دسامبر ۱۹۸۷م در دهلی دارفانی را وداع گفت -

وی تحصیلات مقدماتی را در محضر پدر بزرگش مولانا محمد نعمان سهری کرد - سپس بمدرسه رفت و پس از پایان دوره متوسطه وارد دانشگاه دهلی شد و به تحصیل زبان و ادبیات فارسی مشغول گردید - در سال ۱۹۶۳م باگذراندن رساله دکتری خود تحت عنوان "ادبیات فارسی در دوره اورنگ زیب" درجه دکتری زبان و ادبیات فارسی دریافت نمود - در سال ۱۹۷۱م برای تحصیلات عالی رهسپار ایران گردید و در سال ۱۹۷۴م از دانشگاه تهران مجدداً درجه دکتری ادبیات فارسی بدست آورد - این بار رساله دکتری او "تصحیح تحفة الهند" بود ، که چاپ هم شده است -

وی خدمت خود را بعنوان استاد یار در بخش فارسی دانشگاه دهلی شروع نمود و در سال ۱۹۸۳م استاد کرسی زبان و ادبیات فارسی دانشگاه مذکور گردید و تا پایان زندگی در همین سمت مشغول بود -

مرحوم انصاری درکنار کار تدریس بتألیف و تصحیح و ترجمه کتب نیز مشغول بود - اینک باچند اثر وی آشنا می شویم :

تألیفات :

۱ - ادبیات فارسی در دورهٔ اورنگ زیب - بهترین منبع اطلاعات ادبی روزگار اورنگ زیب (۱۰۶۹ - ۱۱۱۸ هـ) است - نویسنده این کتاب را به اردو نیز ترجمه کرده بود که بعنوان "فارسی ادب بعهد اورنگ زیب" در سال ۱۹۶۹م در دهلی چاپ شده است -

۲ - امیر خسرو - احوال و آثار - مجموعهٔ مقالات تحقیقی مؤلف است در شرح حال و آثار امیر خسرو دهلوی که در ۱۹۷۳م در دهلی انتشار یافته است و از طرف اکادمی اردو ایالت بهار برندهٔ جایزه شده است -

تصحیحات :

۳ - انشای جلیل از میرزا عبدالجلیل بلگرامی ، راجع به سفر مؤلف در ۱۶۹۹م به ایالت دکن است -

۴ - تحفة الهند از میرزا خان - دربارهٔ شعر و موسیقی ، در زمان اورنگ زیب برشتهٔ تحریر در آمده است - این کتاب اطلاعات سودمندی دربارهٔ دستور زبان و لغت اردوی قدیم نیز دارد - جلد اول این کتاب بوسیلهٔ بنیاد فرهنگ ایران در ۱۹۷۵ در تهران و جلد دوم آن از طرف بخش فارسی دانشگاه دهلی در ۱۹۸۳ انتشار یافته است -

۵ - راگ درهن از فقیر الله سیف خان - دربارهٔ موسیقی هندی - بوسیلهٔ دانشگاه دهلی چاپ شده است -

۶ - مآثر محمود شاهی - در تاریخ سلطان محمود خلجی اول - مرحوم انصاری مطالب این کتاب را گزیده و چاپ نموده است -

۷ - مرقع دهلی از درگاه قلی خان سالار جنگ - کتاب بسیار مهمی راجع به فرهنگ هند است که در نیمهٔ قرن هفدهم میلادی نوشته شده است - مرحوم انصاری ، این را به همراه ترجمهٔ اردو از طرف بخش اردو دانشگاه دهلی انتشار داده است -

تراجم :

۹- کتاب " داستانهای دل انگیز " تالیف زهراى خانلری را بنام " فارسی کی دلکش داستانیں " بزبان اردو ترجمه نموده و دوبار در سالهای ۱۹۷۵ و ۱۹۷۷ در دهلی چاپ شده است -

۱۰- هند از دیدگاه امیر خسرو ترجمۀ فارسی کتاب مولانا صباح الدین عبدالرحمن هندی (م ۱۹۸۷م) است که وی بزبان اردو نوشته است -

۱۱- وقایع نعمت خان عالی کم در سال ۱۹۷۵م از فارسی به زبان انگلیسی برگردانده شده و بکوشش رالف رسل پچاب رسیده است -

۱۲- تاریخ زبان فارسی تألیف دکتر پرویز ناتل خانلری نیز به انگلیسی ترجمه نموده که در ۱۹۷۹ چاپ شده است -

خدمات مرحوم انصاری در هند مورد تجلیل و تقدیر صاحب نظران قرار گرفته است - در سال ۱۹۸۶م رئیس جمهور هند بخاطر تألیف اش تقدیر نامه ای به وی اعطا نمود و در سال ۱۹۸۷م انستیتو غالب در دهلی " جایزه فخرالدین علی احمد " را به استاد انصاری تقدیم کرد - وی نه تنها در هند بلکه در خارج هند نیز چهره سرشناسی بود - استاد برای شرکت در سمینار های علمی و تحقیقاتی به شهر های تهران ، شیراز ، کابل ، پاریس و شیگاکو نیز مسافرتهاى داشته است

چنانکه قبلاً گفتیم شغل مرحوم انصاری تدریس زبان فارسی بود و در این زمینه نیز خدمات مهمی انجام داده است - یکی از خدمات ارزنده او بنیان گذاری انجمن استادان فارسی در سراسر هند است - تشکیل چنین انجمنی مشکل بنظر میرسید اما تنها مساعی او بود که توانست این مشکل را حل نماید - وی از سال تأسیس این انجمن (۱۹۷۷م) تا هنگام وفاتش (۱۹۸۷م) پیوسته به عنوان دبیر کل انجمن فارسی انتخاب می شد بهمت او بود که در طی این مدت ده کنفرانس استادان فارسی در شهرهای مختلف هند

برگزار گردید -

دکتر انصاری با کمک استادان دیگر هندی متن های مناسب فارسی را در سه کتاب (نثر کهن - نظم کهن و نظم و نثر جدید) تهیه کرد - این سه کتاب از طرف وزارت فرهنگ و هنر بچاپ رسیده و اکنون مورد استفاده دانشجویان دانشگاه های هند است -

[دکتر انصاری برنامه های زیادی جهت ترویج و گسترش زبان فارسی در هندوستان داشت ، اما دست اجل بدو فرصت بیشتری نداد و ناگهان باخبر شدیم که یک ستاره نورانی از انجمن ادب فارسی در پشت ابر تیره مرگ فرارفت - اکنون وظیفه همه دوستان و همکاران و دانشجویان اوست که آرمانهای استاد فقید را به اجرا در آورند و بکار خویش روح وی را شادمان سازند - روانش شاد باد - دانش]



دکتر ساجد الله تفهیمی
بخش فارسی - دانشگاه کراچی

مطالعات فارسی در بخش فارسی دانشگاه کراچی

رساله های دکتری

دانشگاه کراچی در سال ۱۹۵۰م تأسیس گردید و فعالیت خود را در سال ۱۹۵۱م آغاز کرد - بخش فارسی در دانشگاه کراچی در ماه اوت ۱۹۵۵م دایر، و از همین تاریخ فعالیت های تدریسی و تحقیقی در زمینه زبان و ادبیات فارسی خود را آغاز کرد - دکتر غلام سرور به عنوان استاد و رئیس، و دو دانشمند دیگر دکتر عابد علی خان و دکتر سید مطیع الامام به عنوان استادان فارسی در این بخش کارهای تدریسی و تحقیقی را آغاز کردند -

بعلاوه استادان مزبور که مؤسسين بخش فارسی بوده و در ترقی و تعالی این بخش مساعی جمیله و فعالیت های مشمری را از لحاظ تدریس و تحقیق داشته اند، از شاگردان ایشان مرحوم عنایت ملک و نگارنده این سطور (از سال ۱۹۶۹ پیوسته) و خانم تنویر کوثر (در سال ۷۲-۱۹۷۱) و دکتر صغری بانو شگفته (در سالهای ۷۴-۱۹۷۲) و دکتر طاهره صدیقی (از سال ۱۹۷۴ پیوسته) و دکتر سید حسین جعفر حلیم (از سال ۱۹۸۷ پیوسته) و از غیر شاگردانش دکتر روشن آرا بیگم (از سال ۱۹۷۸ پیوسته) و از شاگردان شاگردانشان خانم ریحانه افسر و خانم شهلا نوری (هر دو از مارس ۱۹۸۸م پیوسته) از حیث استادان فارسی بدین بخش وابسته بوده و یا هستند -

اگرچه استادان بزرگوار دکتر غلام سرور در سال ۱۹۷۰م و دکتر عابد

علی خان در سال ۱۹۷۸م و دکتر سید مطیع الامام در سال ۱۹۷۹م از خدمات رسمی دانشگاه بازنشسته شدند، ولی کارهایی که ایشان در زمینه تدریس و تحقیق در زبان و ادبیات فارسی بنا گذاشته بودند، ادامه دارد - فعلاً هیئت استادان بخش فارسی شامل آخرین پنج نفر از نامبردگان فوق و اینجانب می باشد -

احاطه و شرح کارهای تحقیقی و ادبی فارسی که از زمان تأسیس بخش فارسی گرفته تا حال از دست استادان و دانشجویان بعمل آمده، درین مقاله مختصر ممکن نیست - البته کلیه این آثار را می توان در سه دسته زیر تقسیم کرد :

۱ - آثار تحقیقی استادان بخش فارسی

۲ - رساله های دوره دکتری

۳ - رساله های دوره فوق لیسانس (M.A) -

ولی ما در مقاله حاضر فقط رساله های تحقیقی دسته دوم را که برای اخذ درجه دکتری در رشته زبان و ادبیات فارسی نوشته شده است، مورد بررسی مختصری قرار می دهیم -

ناگفته نماند که در مدت سی و دو سال گذشته بیش از بیست نفر در دوره دکتری نام نویسی کرده اند ولی اکثر ایشان بنا بر اسباب مختلفه شخصی یا بسبب گرفتن بورس از طرف دولت پاکستان یا ایران برای ادامه تحصیلات در دانشگاه های ایران، نتوانستند کارهای تحقیقی خود را در دانشگاه کراچی ادامه دهند، و از آنان فقط پنج نفر زیر توفیق تکمیل مقاله های خود را یافتند و باخذ درجه دکتری از دانشگاه کراچی نایل گردیدند :

۱ - دکتر سید مطیع الامام، استاد و رئیس سابق بخش فارسی (در

(۱۹۶۵م)

۲ - دکتر محمد حسین تمیمی للهی (در ۱۹۷۲م)

۳ - دکتر ساجد الله تفهیمی (در ۱۹۷۶م)

۴ - دکتر یوسف جلیل (در ۱۹۸۷م)

۵ - دکتر محمد ظفیرالحسن (در ۱۹۸۷م)

اینک بررسی مختصری از رساله های دکتری نامبردگان فوق -

(۱)

عنوان مقاله : شیخ شرف الدین احمد یحیی منیری و سهم او در نشر متصوفانه
فارسی

نگارنده : سید مطیع الامام^(۱)

استاد راهنما : دکتر غلام سرور ، استاد و رئیس اسبق بخش فارسی دانشگاه
کراچی

سال تکمیل رساله : ۱۹۶۵م

سال اخذ درجه دکتری : ۱۹۶۵م

محتویات : این رساله علاوه بر دیباچه و مقدمه بطور کلی در سه قسمت که
مجموعاً شامل ده باب می باشد ، تقسیم شده است - فهرست محتویات آن پس
از دیباچه و مقدمه بقرار زیر است :

قسمت اول :

در منابع کتاب و - اسلاف مخدوم شیخ شرف الدین احمد یحیی منیری

باب اول : بحثی در منابع کتاب -

باب دوم : اسلاف مخدوم شیخ شرف الدین احمد یحیی منیری -

قسمت دوم :

شرح حال مخدوم شیخ شرف الدین احمد یحیی منیری

باب سوم : شرح حال مخدوم از کودکی تا پایان تحصیلات

(۱۶۶۱ هـ - ۱۶۹۰ هـ) -

باب چهارم : مراجعتِ حضرتِ مخدوم از سنارگاؤن به منیر و اولین مسافرتِ او به دهلی در جستجوی مرشد (در ۱۶۹۱ هـ) و ارادتِ او باخواجه نجیب الدین فردوسی -

باب پنجم : مراجعتِ حضرتِ مخدوم از دهلی و استتارِ او در جنگلها و بیانِ گردشِ وی -

باب ششم : خروجِ حضرتِ مخدوم از جنگل راجگیر و اقامتِ وی در شهرها و آمدنِ طالبانِ حقِ نزدِ وی -

باب هفتم : آخرین ایامِ حضرتِ مخدوم و رحلتِ وی و بحثی در سیرت و اخلاقِ وی -

باب هشتم : روابطِ حضرتِ مخدوم بامریدین و معتقدین و مشایخ و علما و امرا و پادشاهان -

قسمت سوم :

بحثی در آثار و ملفوظاتِ حضرتِ مخدوم و سهم

او در نشرِ متصوّفانه فارسیِ شبه قاره

باب نهم : آثار و ملفوظاتِ حضرتِ مخدوم -

باب دهم : تاریخچهٔ نشرِ متصوّفانه فارسی در شبه قارهٔ پاکستان و هند تا

وفاتِ مخدوم (۱۷۸۲ هـ) و سهم او در آن -

سپس فهرستِ منابع آمده است -

برخی از رؤوسِ مطالبِ مقاله بقرار زیر است :

بابِ اوّل متضمّنِ بحثِ عمده ایست دربارهٔ بعضی از منابعِ مهم رساله و درین

باب علاوه برتألیفاتِ حضرتِ مخدوم دوازده کتابِ نامبردهٔ زیر هم از حیث

بع مهم معرفی شده است :

۱- الاولیا تألیف سید محمد مبارک کرمانی مدعو به امیر خورد ، و اخبار
خیار تألیف شیخ عبدالحق محدث دهلوی ، و تحقیقات المعانی ملفوظات
لانا شاه آمون (م ۷۸۴هـ) ، و کنزالانساب تألیف سید عطاحسین معروف به
الرزاق فانی ، و مناقب الاصفیا تألیف شیخ شعیب فردوسی (م ۸۲۴هـ) ، و
تتوبات مخدوم مظفر شمس بلخی گرد آورده شیخ حسین بلخی ، و مونس-
لوب ملفوظات شیخ احمد بلخی (م ۸۲۶هـ) ، و آثار شرف تألیف قاضی سید
الحسین خان بهادر (در ۱۲۸۲هـ) ، و وسیله شرف ذریعه دولت تألیف سید
ه فرزند علی صوفی منیری (در ۱۳۱۱هـ) ، و سیرت الشرف تألیف سید ضمیر
بن احمد (در ۱۹۰۱م) ، و تاریخ سلسله فردوسیة تألیف محمد معین الدین
دانی (در ۱۹۶۲م) -

در باب دوم دورنمای تاریخی و سیاسی مسلمانان شبه قاره تا اواخر قرن
شم هجری ، و وقایع فتح بهار ، و ورود اسلاف شیخ شرف الدین احمد
می منیری در آن نواحی ، و اقامت آنان در قریه منیر ، و سلسله نسب ، و
سوال برخی از اسلاف حضرت شیخ به ویژه بدر بزرگوار او مفصل مورد
رسی انتقادی قرار گرفته است -

در باب سوم که محتوی شرح احوال حضرت مخدوم از کودکی تا پایان
صلیات می باشد ، بحث مفصلی درباره نام و لقب و سال و جای ولادت و
صلیات مقدماتی و مسافرت علمی از منیر به سنار گاؤن و چگونگی
صلیات و استادان آمده است -

باب چهارم متضمن بحثهایی است درباره بازگشت حضرت مخدوم از
سارگاؤن و اولین مسافرت او به پانی پت و دهلی در جستجوی مرشد ، و
دب او باخواجه نجیب الدین فردوسی ، و تاریخچه مختصر سلسله فردوسیة
برورده ، که دارای اهمیت خاصی می باشد -

در باب پنجم مراجعتِ شیخ از دهلی ، و استتارِ او در جنگلها برای ریاضت و مجاهده و عبادت در دو فصل میسوطاً بیان شده -

باب ششم متضمنِ شرحی است راجع به خروجِ شیخ از جنگل و اقامتِ او در شهرِ بهار ، و ارشاد و تبلیغ و روشِ تعلیم روحانی ، و بعضی از وقایع مهم این دوره ، و نفوذِ روحانیتِ او در ناحیه های بهار ، که در پنج فصل بیان شده -

باب هفتم چهار فصل دارد - در فصلِ اول احوالِ آخرین ایامِ حیات و وفات و مدفن و مزارِ حضرت مخدوم ، در فصلِ دوم سیرت و اخلاق ، و در فصل سوم احوالِ اخلاف ، و در فصلِ چهارم احوالِ خلفا و سجاده نشینانِ زیرِ حضرت مخدوم موردِ بحث قرار گرفته که دارای اهمیت است :

۱ - مولانا برهان الدین مظفر بن مولانا شمس الدین بلخی

۲ - شیخ حسین بلخی بن شیخ معزالدین بلخی

۳ - شیخ حسن بلخی بن شیخ حسین بلخی

۴ - شیخ احمد بلخی بن شیخ حسن بلخی

۵ - شیخ ابراهیم سلطان بلخی بن شیخ احمد بلخی

۶ - شیخ حافظ بلخی بن شیخ ابراهیم سلطان بلخی

در بابِ هشتم روابطِ حضرت مخدوم بامریدین و معتقدین و مشایخ و علما و امرا و پادشاهان در سه فصل مشروحاً بیان شده است ، و در فصلِ چهارم آرای بزرگانِ معاصر و دیگران دربارهٔ مقامِ روحانیِ حضرت مخدوم جمع آوری شده بویژه از کسانی که با او محشور بوده اند: مانند شیخ نجیب الدین فردوسی و زین بدرِ عربی و اشرف بن رکن و مولانا مظفر بلخی ، و از کسانی که قریب-العهد حضرت مخدوم بوده اند: مانند شیخ احمد بلخی و حاجی نظام غریب یمنی و شیخ عبدالله شطار ، و از کسانی که پس از او بوده اند مانند حضرت مخدوم ،

شیخ عبدالحق محدّث دهلوی و مفتی غلام سرور لاهوری و مولانا سید ابوالحسن علی ندوی -

باب نهم متضمن بحث هایی است راجع به آثار و ملفوظات شیخ در چهار فصل بتفصیل زیر:

در فصلِ اوّل "مطالب الطالب" (شرح آداب المریدین)

در فصلِ دوم چهار مجموعه مکاتیب بنام "مکتوباتِ صدی" ، "دویست و چند مکتوب" و "مکتوباتِ بست و هشت" و "فواید رکنی" (منتخبی از مکتوبات) :

در فصلِ سوم سیزده رساله موسوم به "ارشاد السالکین" و "مرآة المحققین" و "ارشاد الطالبین" و "رسالة اوراد" و "رساله در بدایت حال" و "رساله در ذکر" و "رساله مکیه" و "رساله وصولی الی الله" و "عقاید شرقی" و "فواید المریدین" و "اجوبه خُرد" و "اجوبه کلان" و "اشارات" و در فصلِ چهارم مجموعه های ملفوظاتِ زیر مشروحاً موردِ بررسیِ انتقادی قرار گرفته است:

معادن المعانی و خوانِ برنعمت و بحرالمعانی و گنجِ معانی و گنجِ لایفنی و مخ- المعانی و راحت القلوب که هر شش کتاب گردآورده زین بدر عربی است مونس المریدین گردآورده صلاح مخلص داؤد، و المعانی گردآورده سید شهاب الدین ، و اسباب النجات گردآورده اشرف بن رکن ، و ملفوظ الصغر (از گرد آورنده ناشناس) -

بابِ دهم برسه فصل مشتمل و مطالب مهم را دارا می باشد - در فصلِ اوّل تاریخچه نثرِ متصوّفانه فارسی در شبه قاره از آغاز تا وفاتِ حضرت مخدوم (در ۷۸۲هـ) مبسوطاً بیان شده - دکتر مطیع الامام کلیه آثارِ متصوّفانه فارسی

این دوره را در چهار دسته (یعنی تألیفات و مکتوبات و رسایل و ملفوظات) تقسیم نموده و از آنها دربارهٔ بیست و پنج کتاب بحث به میان آورده است؛ در فصل دوم سهم حضرت مخدوم و مقام و اهمیت آثارِ او را در ادبیاتِ متصوّفانۀ فارسیِ شبه قاره، و در فصل سوم مختصاتِ نثرِ حضرت مخدوم را از دید زبانشناسی بتفصیل موردِ بررسی قرار داده است -

در آخرِ مقاله فهرستِ منابعِ شاملِ ۱۳۴ کتابِ فارسی و عربی و اردو و انگلیسی ضمیمه شده است -

(۲)

عنوانِ رساله: مشایخِ تونسوی در پاکستانِ غربی و سهم آنان در تصوّفِ اسلامی

نگارنده: محمد حسین^(۲)

استادِ راهنما: دکتر غلام سرو، استاد و رئیسِ اسبقِ بخشِ فارسی، دانشگاهِ کراچی

سالِ تکمیلِ رساله: ۱۹۷۲م

سالِ اخذِ درجهٔ دکتری: ۱۹۷۲م -

محتویات: رساله حاضر علاوه بر دیباچه و مقدمه بطورِ کلی در دو بخش که مجموعاً شاملِ ده باب می باشد، تقسیم شده است - فهرستِ محتویاتِ آن غیر از دیباچه و مقدمه بقرارِ زیر است:

بخشِ اوّل:

مشایخِ تونسوی در پاکستانِ غربی

بحثی دربارهٔ منابعِ مهمِ رساله -

بابِ اوّل: تاریخچهٔ سلسلهٔ چشتیه در شبه قاره -

باب دوم: خواجه محمد سلیمان تونسوی (مؤسس سلسله مشایخ تونسوی در پاکستان غربی) -

باب سوم: جانشینان خواجه محمد سلیمان تونسوی در تونس -

باب چهارم: خلفای بزرگ خواجه محمد سلیمان تونسوی در پاکستان غربی -

باب پنجم: جانشینان خاص خلفای بزرگ خواجه سلیمان تونسوی در پاکستان غربی -

بخش دوم:

سهم مشایخ تونسوی در تصوف اسلام

باب ششم: دورنمای سیاسی شبه قاره در دو قرن گذشته

وانتشار و انحطاط مسلمانان در امور دینی و اجتماعی -

باب هفتم: سهم مشایخ تونسوی و خلفای آنان در زمینه خدمت بدین اسلام

و فرهنگ اسلامی در پاکستان غربی -

باب هشتم: سهم مشایخ تونسوی و خلفای آنان در زمینه اصلاحات اجتماعی

در پاکستان غربی -

باب نهم: سهم مشایخ تونسوی و خلفا و مریدین آنان در زمینه

خدمت به ادبیات دینی و متصوفانه -

باب دهم: بررسی آثار مهم زبان فارسی

بعضی از رؤوس مطالب این رساله بقرار زیر است :

مؤلف در باب اول تاریخچه سلسله چشتیه در شبه قاره را باختصار

آورده ، و از خواجه معین الدین حسن چشتی اجمیری (م ۶۳۳هـ) تا خواجه نور

محمد مهاروی (م ۱۲۰۵هـ) شرح احوال هفده نفر از مشایخ معروف این

سلسله بیان نموده است -

در باب دوم شرح احوال زندگانی خواجه محمد سلیمان تونسوی مبسوطاً

در چهار فصل بیان شده است -

باب سوم محتوی شرح احوال چهار نفر از جانشینانِ خواجه محمد سلیمان تونسوی یعنی خواجه الله بخش تونسوی (م ۱۳۱۹هـ) و خواجه محمد موسی تونسوی (م ۱۳۲۳هـ) و خواجه محمود تونسوی (م ۱۳۷۸هـ) و خواجه نظام الدین تونسوی (م ۱۳۸۵هـ) می باشد -

باب چهارم شامل شرح احوال سه خلیفه بزرگِ خواجه محمد سلیمان تونسوی یعنی مولانا محمد علی مکهدی (م ۱۲۵۳هـ) و خواجه شمس الدین سیالوی (م ۱۳۰۰هـ) و خواجه فیض بخش للهی (م ۱۲۸۲هـ) و سه نفر از جانشینانِ هریکی از آنان می باشد -

باب پنجم متضمن شرح احوال زندگانی جانشینانِ خاصِ خلفای بزرگِ خواجه محمد سلیمان تونسوی یعنی خواجه احمد میروی (م ۱۳۳۰هـ) خلیف خاصِ خواجه الله بخش تونسوی در میرا و سید غلام حیدر علی شاه جلال پوری (م ۱۳۲۶هـ) خلیفه خاصِ خواجه شمس الدین سیالوی در جلالپور و سیاه مهر علی شاه گولروی (م ۱۳۵۶هـ) خلیفه خاصِ خواجه شمس الدین سیالوی در گولر و جانشینانِ آنان می باشد -

باب ششم از لحاظ مطالب دارای اهمیتِ خاص می باشد - در این باب دورِ نهای سیاسیِ شبه قاره در امورِ دینی و اجتماعی و فرهنگی در دو قرنِ اخیر به ویژه دوره زوالِ سیاسیِ شاهنشاهانِ مغولِ تیموریه و وقایعِ مهمِ دوره حکومتِ انگلیس و جنگِ آزادی و نهضتِ های سیاسی و اجتماعی و فرهنگی و محلیِ شبه قاره در دوره حکومتِ انگلیس چنانچه تأسیسِ دارالعلوم دیوبند و دانشکده علی گره و کنگره ملی هند و حزبِ مسلمانانِ کل هندو نهضتِ خلافت و مجلسِ احرارِ اسلام و اخیراً نهضتِ استقلالِ پاکستان بتفصیل بیان شده است -

در باب های هفتم و هشتم خدماتِ مهمِ مشایخِ تونسوی و جانشینانِ

خلفای آنان در زمینه های دین و فرهنگ اسلامی و اصلاح اجتماعی و راهنمایی طبقات مسلمانان شبه قاره بتفصیل مورد بررسی قرار گرفته است -

باب نهم نیز از لحاظ محتویات دارای اهمیت خاص می باشد - سه فصل ابتدای آن مشتمل است بر تاریخچه ورود و پیشرفت زبان و ادبیات در شبه قاره تا دوره حکومت انگلیس؛ و در فصل چهارم نفوذ زبان اردو از حیث وسیله تبلیغ دین اسلام و تألیف کتب مورد بحث قرار گرفته؛ و فصل پنجم محتوی است بر خدمات ادبی مشایخ تونسوی و خلفا و مریدین آنان و یک فهرست مبسوط آثار دینی و متصوفانه بزرگان این سلسله که در دو قرن اخیر بزبان فارسی و اردو بوجود آمده است -

در باب دهم از آثار مهم فارسی بزرگان این سلسله هفت کتاب گزیده زیر مورد بررسی انتقادی قرار گرفته است :

الف - تذکره : راحت العاشقین (خطی) تألیف محمد و مناقب سلمیانی (چاپی) تألیف غلام محمد خان

ب - ملفوظات : نافع السالکین (چاپی) گردآورده امام الدین پاک پتئی ، منتخب المناقب (خطی) گردآورده یار محمد ذوقی بن تاج محمد ، (هر چهار نگارنده مزبور مریدان خواجه محمد سلیمان تونسوی بودند) - مرآة العاشقین (چاپی) سید محمد سعید (خلیفه خواجه شمس الدین سیالوی) ، و ملفوظات طیبیه (چاپی) گردآورده مولوی فقیر محمد پیشاوری و مولوی عبدالحق سسرالوی هر دو مرید سید مهر علی شاه گولروی -

ج - منظوم : دیوان (مطبوعه) خدا بخش صابر (مرید خواجه محمد سلیمان تونسوی)

در آخر مقاله یک فهرست منابع شامل ۲۱۷ کتاب فارسی و عربی و اردو انگلیسی ضمیمه شده است -

عنوان رساله : احوال و آثارِ شیخ شرف الدین ابو علی قلندر پانی پتی

نگارنده : ساجد الله تفهیمی (۳)

استادِ راهنما : دکتر عابد علی خان ، استاد و رئیسِ اسبقِ بخشِ فارسی ،
دانشگاهِ کراچی -

سالِ تکمیلِ رساله : ۱۹۷۵م

سالِ اخذِ درجهٔ دکتری : ۱۹۷۶م

محتویات : رسالہ حاضر علاوه بر دیباچه و مقدمه ، در دو بخش که شاملِ ده
باب می باشد ، تقسیم شده است - فهرستِ محتویاتِ غیر از دیباچه و مقدمه
بقرارِ زیر است :

بخشِ اوّل :

شرحِ احوالِ شیخ ابوعلی قلندر

بابِ اوّل : دورهٔ ابتدایی -

بابِ دوم : دورهٔ جستجو و طلبِ حق -

بابِ سوم : مراجعتِ شیخ ابو علی قلندر به موطنِ خود و دورهٔ رشد و هدایت -

بابِ چهارم : دورهٔ پیریِ شیخ ابوعلی قلندر و وفاتِ او -

بابِ پنجم : اخلاق و عادات و روابطِ بامعاصرین -

بخشِ دوم :

آثارِ شیخ ابو علی قلندر

بابِ ششم : آثارِ منشورِ شیخ ابوعلی قلندر -

بابِ هفتم : ارزشِ آثارِ منشورِ شیخ ابو علی قلندر بلحاظِ موضوع و زبان -

بابِ هشتم : آثارِ منظومِ شیخ ابوعلی قلندر -

بابِ نهم : ارزشِ آثارِ منظومِ شیخ ابوعلی قلندر بلحاظِ موضوع و زبان -

باب دهم : مقام شیخ ابوعلی قلندر بعنوان عارف و نویسنده و شاعر -

بعضی از رؤوس مطالب این رساله بدین قرار است :

باب اول متضمن بحثی است راجع به سلسله نسب و اسلاف و نام و کنیت و لقب و ولادت و احوال دوره کودکی و چگونگی درس و تدریس شیخ ابوعلی قلندر در سه فصل - نگارنده در فصول این باب روایات مختلفه و متضاد را دقیقاً مورد بررسی انتقادی قرار داده در رفع اختلافات و اشتباهات تذکره نویسان به ویژه درباره پدر و نام و لقب و دوره تحصیلات و استادان و دوره تدریسی شیخ ابوعلی قلندر کوشیده ام -

باب دوم بحث مفصّلی دارد درباره جستجوی مرشد و ورود در حلقه ارادت در دو فصل - و فصل سوم مربوط است به مسافرت های شیخ ابوعلی قلندر به ممالک مختلفه -

باب سوم مشتمل است بر وقایع بعد از مراجعت شیخ از مسافرت طولانی و اقامت او در هانی پت و اشتغال به کارهای ارشاد تبلیغ -

باب چهارم محتوی احوال دوره پیری شیخ تاوفات ، و مدفن و مزار و خلفا و جانشینان او می باشد -

در فصل اول باب پنجم اخلاق و عادات شیخ بزرگوار زیر عنوانات مختلفه باختصار بیان شده؛ و فصل دوم مربوط است به تفصیل روابط شیخ ابوعلی قلندر با بعضی از پادشاهان و بزرگان صوفیه معاصر -

باب ششم متضمن بررسی انتقادی است راجع به آثار منشور زیر که منسوب به شیخ ابوعلی قلندر می باشد مکتوبات و رساله حکم نامه و رساله حقایق کلمه طیبه و رساله سرالعشق و رساله سلوک و رساله اسرار العاشقین و رساله عشقیه -

مکتوبات از مهمترین آثار شیخ است و بتفصیل مورد بررسی قرار

گرفته - نیز از آثارِ فوق دو رساله موسوم به "رساله حکمنامه" و "رساله حقایق کلمه طیبه" را بعد از بررسی انتقادی باشواهد و دلایل محکم مجعول قراردادده ام -

در بابِ هفتم ارزشِ آثارِ منشورِ شیخ ابوعلی قلندر به ویژه "مکتوبات" از لحاظِ موضوع و زبان در فصلِ موردِ بررسی قرار گرفته است -

بابِ هشتم مربوط است به بحثِ مفصلی در آثارِ منظومِ شیخ ابوعلی قلندر که بقرارِ است: دیوان و مثنویِ معروف به گُل و بلبل و مثنوی (بی نام) و مثنوی دیگر (بی نام) و رباعیات -

در بابِ نهم ارزشِ معنوی و ارزشِ لسانیِ آثارِ منظومِ شیخ که شاملِ قصاید و غزلیات و مثنویات و رباعیات می باشد، جداگانه بررسی شده است -

در بابِ دهم مقامِ شیخ ابوعلی قلندر بعنوانِ عارف و نویسنده و شاعر در فصولِ جداگانه زیر بحث آمده و سهم او در پیشرفتِ ادبیاتِ متصوفانه فارسیِ شبه قاره موردِ بررسی قرار گرفته است :

در آخرِ رساله فهرستِ منابع شامل ۱۴۵ کتابِ فارسی و اردو و انگلیسی ضمیمه شده است -

(۴)

عنوانِ مقاله : سلسله نقشبندیه : آغاز و پیشرفتِ آن تا وفاتِ حضرت مجددِ الفِ ثانی

نگارنده : یوسف (۴)

استادِ راهنما : استاد دکتر غلام سرور، رئیسِ اسبقِ بخشِ فارسیِ دانشگاهِ کراچی

سالِ اخذِ درجهٔ دکتری : ۱۹۸۷م -

محتویات : مقاله حاضر علاوه بر دیباچه و مقدمه در دو بخش زیر که مجموعاً شامل دوازده باب می باشد تقسیم شده است - فهرستِ محتویاتِ آن بقرار زیر است :

بخشِ اوّل :

- آغاز و پیشرفتِ سلسلهٔ نقشبندیه تا
ورودِ آن در شبه قارهٔ پاکستان و هند
- بابِ اوّل : اوضاعِ سیاسی و اجتماعیِ مَدّتِ پانصد ساله -
- بابِ دوم : اوضاعِ دینی و عرفانیِ مَدّتِ پانصد ساله -
- بابِ سوم : بزرگانِ سلسلهٔ خواجگان (قبل از خواجه بهاء الدّین محمد نقشبند)
- و تعلیمات و عقایدِ اساسیِ آنان -
- بابِ چهارم : خواجه بهاء الدّین محمد نقشبند : شرحِ حال و تعلیماتِ او -
- بابِ پنجم : خلفا و جانشینانِ خواجه بهاء الدّین محمد نقشبند و تعلیماتِ آنان -
- بابِ ششم : بزرگانِ معروفِ دیگرِ سلسلهٔ نقشبندیه و تعلیماتِ آنان -

بخشِ دوم :

- ورودِ سلسلهٔ نقشبندیه به شبه قارهٔ پاکستان و هند
- و پیشرفتِ آن تا وفاتِ حضرتِ مجددِ الفِ ثانی
- بابِ هفتم : اوضاعِ سیاسی و اجتماعی و دینی و عرفانیِ مَدّتِ بیست و هشت ساله -
- بابِ هشتم : خواجه محمد ملقب به باقی بالله و شرحِ حالِ او -
- بابِ نهم : عقاید و تعلیماتِ خواجه باقی بالله و خدماتِ دینی و عرفانیِ او -
- بابِ دهم : شیخ احمد سرهندی ملقب به مجددِ الفِ ثانی و شرحِ حالِ او -
- بابِ یازدهم : آثار و اولاد و خلفای حضرتِ مجددِ الفِ ثانی و

روابط او با معاصرین -

باب دوازدهم : عقاید و تعلیمات حضرت مجدد ثانی و خدمات دینی و عرفانی او -

بعضی از رؤوس مطلب رساله بقرار زیر است :

در باب اول اوضاع سیاسی و اجتماعی خوارزم و ماوراء النهر و ایران در دوره پانصد ساله از اوایل قرن ششم تا اوایل قرن دوازدهم میلادی بیان شده و ذکر مختصری از ادوار خانواده های سیاسی خوارزمشاهیان (در خوارزم و ماوراء النهر و ایران) و خانان کَل مغول (در خوارزم و ماوراء النهر و ایران) و ایلخانان (در ایران) و خانان چغتائی (در ماوراء النهر) و تیموریان (در ماوراء النهر و ایران) و شیبانیان معروف به ازبکان (در ماوراء النهر) آورده شده است -

در فصل اول باب دوم اوضاع دینی مدت پانصد ساله مزبور مورد قرار گرفته است؛ و فصل دوم علاوه بر اوضاع عرفانی آن دوره ، دارای شرح مصطلحات مهمه تصوف که در آن دوره متداول بوده ، نیز می باشد -

فصل اول باب سوم محتوی شرح احوال و تعلیمات بزرگان مشایخ نقشبندیّه ذیل می باشد : خواجه عبدالحق غجدوانی (م ۵۷۵هـ) ، و خواجه محمد عارف ریوگری (م ۶۱۶هـ) ، خواجه محمود ابخیر فغفوی (م ۷۱۵هـ) ، خواجه علی رامیتنی (م ۷۲۱هـ) ، و خواجه محمد معروف به بابا سیاسی (م ۷۵۵هـ) ، و خواجه شمس الدین ملقب به سید امیر کلال (م ۷۷۲هـ) ،

در فصل دوم این باب عقاید اساسی سلسله نقشبندیّه (=هوش دردم ، نظر بر قدم ، سفر در وطن ، خلوت در انجمن ، یاد کرد ، باز گشت ، نگاه داشت ، یادداشت ، وقوف عددی ، وقوف زمانی و وقوف قلبی) مورد بررسی قرار گرفته شده است -

باب چهارم مشتمل است بر شرح احوال و عقاید و تعلیماتِ خواجه بهاء الدّین نقشبند -

در باب پنجم از خلفا و جانشینانِ خواجه بهاء الدّین محمد نقشبند ، شرح احوال و تعلیماتِ بزرگانِ زیر بیان شده است : خواجه علاء الدّین عطار (م ۸۰۲هـ) ، مولانا یعقوب چرخى (م ۸۵۱هـ) ، و خواجه ناصرالدّین عبیدالله احرار (م ۸۹۵هـ) ، و مولانا محمد زاهد وحشى (م ۹۳۶هـ) ، و مولانا خواجهگى امکنگى (م ۱۰۰۸هـ) ،

باب ششم محتوی شرح احوال و تعلیماتِ مشایخِ نقشبندیّه زیر می باشد : خواجه محمد پارسا (م ۸۲۲هـ) ، و مولانا سعدالدّین کاشغری (م ۸۶۰هـ) ، و مولانا عبدالرحمن جامی (م ۸۹۸هـ) -

باب هفتم محتوی اوضاعِ سیاسى و اجتماعى و دینى و عرفانىِ دورهٔ اکبر و جهانگیر می باشد -

ابوابِ هشتم و نهم شاملِ شرحِ احوالِ خواجه محمد باقى بالله و ذکر مختصرى از اولاد و آثار و روابطِ اوباعلماء و فضلا و امرای معاصر و خدماتِ مهمِ او به اشاعتِ دینِ مبینِ اسلام و ترویجِ سلسلهٔ نقشبندیّه و عقاید و تعلیماتِ خاصِ وی می باشد - با ارزش ترین قسمتِ بابِ نهم بحثی است دقیق دربارهٔ اندیشه های وحدت الوجود و وحدت الشهود -

بابِ دهم و یازدهم متضمنِ شرحِ احوال و آثار و اولاد و خلفای شیخ احمد سرهندى معروف به حضرت مجددِ الفِ ثانی و روابطِ او با معاصرین و خدماتِ وی در ترویج و اشاعتِ طریقِ نقشبندیّه مخصوصاً بتوسطِ خلفای خود در نواحیِ مختلفِ شبه قارهٔ و در بعضی از نواحیِ افغانستان می باشد -

بابِ دوازدهم شاملِ ابعائی است راجع به عقاید و تعلیماتِ حضرت مجددِ الفِ ثانی و خدماتِ دینى و عرفانى او - یکى از مباحثِ عمدهٔ این باب بحثی است دربارهٔ اندیشه های وحدت الوجود و وحدت الشهود براساسِ آثارِ حضرت

مجدد الفِ ثانی -

در آخر رساله فهرست منابع شامل ۱۳۰ کتاب فارسی و عربی و اردو و انگلیسی ضمیمه شده است -

(۵)

عنوان مقاله : ملفوظات : آغاز و پیشرفت آنها در دوره های حکومت سلاطین دهلی

نگارنده : محمد ظفیر الحسن (۵)

استاد راهنما : دکتر مطیع الامام ، استاد و رئیس سابق بخش فارسی دانشگاه کراچی

سال تکمیل رساله : ۱۹۸۵ م

سال اخذ درجه دکتري : ۱۹۸۷ م

محتویات : این رساله علاوه بر دیباچه و مقدمه بطور کلی در دو بخش که مجموعاً شامل ده باب می باشد ، تقسیم شده است - فهرست محتویات رساله بدینقرار است :

بخش اول :

آغاز و پیشرفت ملفوظات

در دوره های حکومت سلاطین دهلی

باب اول : تاریخچه دوره های حکومت سلاطین دهلی -

باب دوم : آغاز و پیشرفت ملفوظات در دوره های حکومت

سلاطین دهلی -

باب سوم : ملفوظات خاص در دوره های حکومت سلاطین دهلی به ترتیب

تاریخی و معرفی آنها -

باب چهارم : شرح حال صاحبان ملفوظات خاص در دوره های حکومت

سلاطین دهلی -

بخش دوم :

بررسی مطالب ملفوظات خاص

- باب پنجم : ملفوظات و مطالب عرفانی
 باب ششم : ملفوظات و مطالب دیگر عرفانی
 باب هفتم : ملفوظات و مطالب دینی
 باب هشتم : ملفوظات و فضایل اخلاقی
 باب نهم : ملفوظات و معاملات اجتماعی
 باب دهم : ملفوظات و مطالب ادبی

بعضی از رؤوس مطالب مقاله بقرار زیر است :

باب اول مشتمل است بر تاریخچه مختصر سیاسی دوره های حکومت سلاطین دهلی (= مملوکیه ، خلجیه ، تغلقیه ، سادات ولودی) -

در باب دوم آغاز و پیشرفت ملفوظات در دوره های سلاطین دهلی و موضوع جعلی یا اصلی بودن ملفوظات زیر مورد بررسی قرار گرفته است : انیس الارواح ملفوظات خواجه عثمان هرونی (م ۶۱۷ هـ) ، و دلیل العارفین ملفوظات خواجه معین الدین چشتی اجمیری (م ۶۳۳ هـ) ، و فواید السالکین ملفوظات خواجه قطب الدین بختیار اوشی کاکلی (م ۶۳۳ هـ) ، و اسرار الاولیاء و راحت القلوب ملفوظات شیخ فریدالدین مسعود گنج شکر (م ۶۴۴ هـ) -

یک فهرست مفصل ملفوظاتی شامل شصت و یک کتاب که در دوره سلاطین دهلی مرتب شده ، نیز در این باب آمده است -

باب سوم و چهارم بحثی دارد راجع به هفت مجموعه ملفوظات زیر دوره سلاطین دهلی و مؤلفین آنها ، که برای بررسی انتقادی مفصل انتخاب شده است : سرورالصدور و نورالبدور ملفوظات شیخ حمیدالدین صوفی ناگوری (م ۶۷۳ هـ) ، و فواید الفواد ملفوظات خواجه نظام الدین اولیاء (م ۷۲۵ هـ) ، و

خیرالمجالس ملفوظاتِ شیخ نصیر الدّین محمود ملقب به چراغِ دہلی (م ۷۵۷هـ)، و معدن المعانی ملفوظاتِ شیخ شرف الدّین احمد یحییٰ منیری (م ۷۸۲هـ)، و جوامع الکلم ملفوظاتِ سیّد محمد ملقب به گیسو دراز (م ۸۲۵هـ)، و گنجِ لایقنی ملفوظاتِ شیخ حسین بلخی فردوسی (م ۸۴۴هـ)، و ملفوظاتِ شیخ محمد بن شیخ قطب الدّین معروف به شاه مینا (م ۸۸۴هـ) -

در باب پنجم مصطلحاتِ مهم و موضوعاتِ عرفانی یعنی "تصوّف"، "صوفی"، "مرشد"، "مرید"، "سالک"، "سلوک"، "مقاماتِ سالک" و "احوال" در چهار فصل و در باب ششم موضوعاتِ "ذکر"، "مجاهد"، "سماح"، "دنیا"، "اهلِ دنیا" و موضوعاتِ عمومی دیگر عرفانی در سه فصل از لحاظِ ملفوظاتِ نامبرده فوق موردِ شرح و بررسی قرار گرفته است -

در بابِ هفتم مطالب و عقایدِ دینی و عباداتِ اسلامی و اهمیتِ آنها برای مریدین و مسترشدین در دو فصل موردِ بررسی قرار گرفته است -

در بابِ هشتم فصایلِ اخلاقی که مرشدین به مریدین خود تأکید می فرمودند، به تفصیل بیان شده است -

در بابِ نهم بعضی از معاملاتِ مهمِ اجتماعی مانند غلامی و احتکار و اوهام پرستی در دو فصل موردِ بررسی قرار گرفته است -

در بابِ دهم مطالبِ ادبی از قبیلِ فنّ شعر گویی و عقایدِ مختلفه دربارهٔ آن، و ارزشِ شعر و عقایدِ بزرگانِ متصوّفه دربارهٔ آن، و تأثیراتِ شعر از لحاظِ غنا، و تأثیرِ شعر عارفانه از لحاظِ کتبِ ملفوظاتِ مزبوره در چهار فصل موردِ بررسی قرار گرفته است -

در آخرِ مقاله فهرستِ منابعِ مهم شامل ۴۶ کتاب خطی و چاپی فارسی و عربی و اردو و انگلیسی ضمیمه شده است -

اخیراً پایان نامهٔ تحقیقی برای اخذ درجهٔ دکتری به عنوان "شیخ عبدالحق

محدثِ دهلوی ایک تذکرہ نگار کی حیثیت سے “ (شیخ عبدالحق محدثِ دهلوی بعنوان تذکرہ نویس) بدستِ آقای سید منصور علی سهروردی براہنہایی استاد دکتر سید مطیع الامام بہ تکمیل رسیدہ و در اواخرِ سالِ ۱۹۸۷ م بدانشگاہِ کراچی تقدیم گردیدہ کہ اینک در مرحلہٴ بررسی و ارزیابی می باشد۔

فعلاً در بخشِ فارسی چہار نفر دیگر از دانش پژوهان بہ نوشتنِ رسالہ هایی برای اخذِ درجہٴ دکتری متعمول می باشند۔



۱۔ استاد دکتر سید مطیع الامام پسر سید ابوالعاص از خانوادہٴ نجیب و معروفِ اُستانِ بہار و خواہرزادہٴ آقای سید حسین امام (م در ۱۹۸۵م) کہ یکی از دوستانِ و همکارانِ معروفِ قایداعظم محمد علی جناح و از رہبرانِ سرآمدِ حزبِ مسلمانانِ کُلِ ہند و حزبِ مسلمانانِ پاکستانِ بودہ، می باشد۔ وی در سالِ ۱۹۱۹م در شہرِ پتنہ (استانِ بہار، ہند) متولد شد و دورہٴ تحصیلاتِ راتا درجہٴ های فوق لیسانس در رشتہٴ های اردو و فارسی تا سالِ ۱۹۴۳ در مولدِ خود بہایان رسانید و ہمانجا میان سالہای ۱۹۴۴ و ۱۹۴۸ در دانشکدہٴ محلّی بہار بتدریسِ زبانِ های اردو و فارسی پرداخت۔

وی پس از استقلالِ پاکستان، از بہار بہ کراچی ہجرت نمودہ ہمین جا سکونت ورزید۔ او از سالِ ۱۹۵۲ تا ۱۹۵۵م در دانشکدہٴ اسلامیہٴ کراچی بتدریسِ فارسی مشغول بودہ و بعداً در سالِ ۱۹۵۶م بہ عنوانِ استاد بہ بخشِ فارسیِ دانشگاہِ کراچی وابستہ گردید و پس از انجامِ دادنِ وظیفہٴ های تدریسی و تحقیقی برای مدّتِ طولانی (بہست و چہار سال) بالآخر در سالِ ۱۹۷۹م بازنشستہ شد۔

وی در اثنای دورہٴ تدریسِ یک مقالہٴ تحقیقی بعنوان “ شیخ شرف الدین احمد یحیی منہری و سهم او در تشریحِ متصوّفانہٴ فارسی “ نوشتہ و در سالِ ۱۹۶۵م بدریافتِ درجہٴ دکتری از دانشگاہِ کراچی نایل گردید۔ او در سالہای ۷۴-۱۹۷۲ و ۷۹-۱۹۷۸م ریاستِ بخشِ فارسیِ دانشگاہِ کراچی را ہم بمعہدہ داشتہ است۔

استادِ مطیع الامام پس از بازنشستگی بہ کارِ راہنہاییِ دانشجویانِ درجہٴ دکتری اشتغال داشتہ و می دارد۔

از آثار مهم او یکی فهرست میکروفیلیمهای مخطوطات مربوط به سلسله فردوسیہ (بزبان انگلیسی) است که در سال ۱۹۶۹م چاپ شده است و همچنین مقالات تحقیقی که در موضوعات مختلفه در مجله های "شوق" (کراچی) و "تاج" (کراچی) و "وحید" (تهران) و "مهر" (تهران) انتشار یافته است -

۲ - مولانا دکتر صاحبزاده محمد حسین انصاری یکی از مشایخ متصوفه معاصر پاکستان و اصلاً و نسباً از خانواده نجیب بنوتمیم انصاری است - اسلاف او در سال ۷۱۳ میلادی همراه محمد بن قاسم در سند وارد شدند و مدتی بعد از اینجا به الله (در بخش جهلم پنجاب) رفته همانجا سکونت ورزیدند - پدر بزرگوار او مولانا حافظ خواجه نظام الدین یکی از بزرگان سلسله چشتیه نظامیه سلیمانیه بود و منصب سجادگی و خلافت آنان را درالله داشته است - صاحبزاده محمد حسین در سال ۱۹۳۱م در قریه الله دنیا آمد و تحصیلات خود را تا دوره متوسطه در بهاگتنواله (در بخش سرگودها) در سال ۱۹۴۸م به پایان رسانید - در سال ۱۹۶۲م فوق لیسانس در رشته فارسی و در سال ۱۹۶۵م در رشته اردو و اخیراً در سال ۱۹۷۲م دوره دکتری در ادبیات متصوفانه فارسی را به پایان رسانیده است - دکتر محمد حسین مدت پنج سال از ۱۹۶۹ تا ۱۹۷۴ سمت ریاست دانشکده ر-۱ - خان در کالس (در بخش جهلم) را هم به عهده داشته است - او در سال ۱۹۷۴م به شهر گوجرخان (در بخش راولپندی) نقل مکانی کرد و فعلاً همانجا زندگی می کند - از آثار چاپی عمده اوست :
۱ - نافع السالکین (ترجمه اردوی ملفوظات خواجه محمد سلیمان تونسوی) چاپ لاهور ۱۹۶۲م -

۲ - حضرت خواجه محمد سلیمان تونسوی اور ان کے خلفا (ترجمه اردوی مقاله تحقیقی دکتری) چاپ لاهور ۱۹۷۹ -

۳ - نگارنده این سطور ساجدالله تفهیمی در سال ۱۹۷۱م در شهر ہانی پت (ہند) ہا بہ دنیا نہادم و در موقع تشکیل پاکستان در سال ۱۹۴۷م همراه با اعضای خانوادہ بہ پاکستان ہجرت نمودہ در شهر جہنگ سکنی گزیدم - تحصیلات مقدماتی را در علوم اسلامی با حفظ کلام الله مجید و تا کلاس ہشتم متداول در مدرسہ ای کہ پدرم مولانا محمد عظمت الله تفهیمی کہ یکی از علمای ہانی پت و جہنگ و از دارالعلوم دیوبند فارغ التحصیل می باشد ، بنام مدرسہ تفہیم القرآن درجہنگ تاسیس نمودہ بود ، فراگرفتم ، و بعداً تحصیلات متوسطہ و عالیہ را ادامہ دادہ بدریافت درجہ های لیسانس از دانشگاه پنجاب لاهور در ۱۹۶۷م فوق لیسانس در فارسی از دانشگاه کراچی در ۱۹۶۷م و درجہ دکتری در ادبیات فارسی از دانشگاه کراچی در ۱۹۷۶م نایل گردیدم - بندہ از سال ۱۹۶۹م بعنوان استاد بہ بخش فارسی دانشگاه کراچی وابستگی و بامور تدریس و تحقیق اشتغال دارم - غیر از مقالات تحقیقی کہ در مجلات "وحید" (تهران) و "پاکستان مصور" و "سروش" (اسلام آباد) بزبان فارسی و در "فاران" (کراچی) بزبان اردو و در

“ مجله انجمن تاریخی ” (کراچی) بزبان انگلیسی انتشار یافته ، از آثارم “ قوافی ” ،
 “ مثنوی گل و بلبل ” و “ سیری در گلریز نخشی ” بچاپ رسیده است -

۴ - دکتر یوسف متخلص به جلیل پسر نواب الدین ، که یکی از دانشمندان مسیحی پاکستان است ، در دیهی در بخش سرگودها متولد شد - او تحصیلات خود را در ساهیوال انباله (هند) و در دانشگاه های پاکستان به پایان رسانید و غیر از درجه منشی فاضل و مولوی عالم و لیسانس ، چهار درجه فوق لیسانس در رشته های فارسی و عربی و اسلامیات و اردو دارد ، در سال ۷۲ - ۱۹۷۱ م به بیروت رفته آنجا در دانشگاه آمریکائی و مدرسه الهیات خاور نزدیک در علوم عبرانی و فلسفه و تشیع و تاریخ اسلام و علم الهیات مسیحی تحصیل نمود ؛ و اخیراً در سال ۱۹۸۷ م درجه دکتری در رشته ادبیات فارسی را از دانشگاه کراچی اخذ نموده است - دکتر یوسف در حدود مدت بیست سال در دانشکده گوردون راولپندی استاد عربی و فارسی و اردو بوده است و پس از بازنشستگی از سمت استادی بیشتر اوقات خود را در مطالعه فلسفه شرق و غرب و تصوف اسلام صرف نموده و می نماید - دکتر یوسف فعلاً در مرکز تحقیقات مسیحی در راولپندی بکارهای تحقیقی اشتغال دارد -

۵ - دکتر سید محمد ظفیر الحسن در روز ۱۲ محرم الحرام ۱۳۴۹/۵۱۳۰ م در پتنه (بهار - هند) متولد شد ؛ و دوره تحصیلات مقدماتی و عالی را تا درجه فوق لیسانس در مولد خود به پایان رسانید او در سال ۱۹۴۸ م به پاکستان آمده در کراچی سکنی گزید ، و در سال ۱۹۸۷ م بدریافت درجه دکتری در ادبیات فارسی از دانشگاه کراچی نایل گردید - آقای ظفیر الحسن یکی از مؤسسين کتابخانه بیدل در محله شرف آباد کراچی نیز میباشد و فعلاً ست دبیر افتخاری آن را بعهدۀ دارد - آثار او بقرار زیر است :

۱ - تصحیح و مقدمۀ انتقادی دیوان محمد عابد دل عظیم آبادی که در سال های ۷۴ - ۱۹۷۳ در مجله “ مهر نیمروز ” کراچی چاپ شده است -

۲ - ترجمۀ مقالۀ دکتری دکتر مطیع الامام از فارسی به اردو که بعنوان “ احوال و آثار حضرت مخدوم الملک ” در مجله “ مهر نیمروز ” کراچی انتشار یافته است -

۳ - منتخبات از دیوان بیدل و جوش عظیم آبادی -

اقبال و مکتبہ اقبال

اقبال

شماره فارسی

این مجلہ تحقیقی علمی و رہبر فکری و شعرواندیش
زندگی علامہ اقبال و همچنین فرهنگ و معارف
اسلامی، فلسفہ، تاریخ، ادب و زبان فارسی

می باشد - کیشن: ۲۵ روپیہ پستانی ۱۵۰ ریال ایرانی
اقبال و مکتبہ اقبال ۸۳۹ نویسم ماون، وحدت و دلاہور

دکتر رحیم بخش شاهین
 فاش اردو ، دانشکده دولتی - راولپندی

کتابشناسی فارسی سیره النبی در شبه قاره

تذکر از دانش

چندی پیش آقای فضل الله فاروقی کتابدار کتابخانه بنیاد همدرد ، تراچی ، طی نامه یی از " دانش " تقاضا نمود فهرست کتابهایی که در سیره النبی (ص) درهند و پاکستان به فارسی نوشته شده است تهیه کنیم و برایشان رسال داریم - این کار ساده یی نبود که بتوان آنرا بصورت نامه پاسخ داد - .رهمان حال ما از جناب آقای دکتر شاهین خواهش کردیم که این کار را پیگیری کنند - در مرحله اول ایشان ۶۷ اثر را معرفی کرده اند - باچاپ این مقاله توانستیم شناسائی کتب فارسی سیره النبی در شبه قاره را طرح ریزی کنیم وهم به تقاضای آقای فاروقی پاسخ دهیم -

تهیه فهرست کتب سیره نبوی کار چند بُعدی است ، غیر از کتابهای مستقل که در سیرت حضرت پیامبر (ص) و معجزات و غزوات آنحضرت (ص) تألیف شده است باید کتب تاریخ صدر اسلام و نور نامه ها و مولود نامه ها و عراجنامه ها و مجموعه های نعت و دیگر آثار را نیز در نظر داشت -

مقاله حاضر نمونه بسیار کوچکی ازاین کتابشناسی گسترده است - علاقه مندان میتوانند این کار را دنبال کنند و نتایج تحقیقات و زحمات خود را رای چاپ در مجله " دانش " اسال دارند -

* آصف تهاینری

فتوح عمر (منظوم)

به فرمایش سلطان محمود قریشی در ۱۲۱۱هـ آن را آغاز کرده و در ۱۲۱۲هـ به انجام رسانده است ، مثنوی است تاریخی دربردارنده شرح زندگانی حضرت محمد ﷺ

نسخه خطی در آذر، مورخ غره شعبان ۱۲۸۲هـ ، ۴۲۰ص - (آذر: ۲۸۱ - ۲۸۲)

* ابوالفتح شیخ

رساله در احوال رسول کریم

تلخیص " سرور المحزون " شاه ولی الله محدث دہلی (م ۱۱۸۶هـ) است -

نسخه چابی از این اثر در کتابخانه مرکزی بهاولپور موجود می باشد - (ارمغان ۲ : ۳۶۵)

* امین الله عظیم آبادی

قصیده عظمیٰ

امین الله متخلص به امین بن سلیم الله بن علیم الله انصاری عظیم آبادی - وی در مدرسه عالیہ کلکتہ تدریس می کرد ، در ۲۷ ربیع الاول ۱۲۳۳هـ در همانجا درگذشت و مدفون گشت ، از آثار او حاشیہ بر میرزاہد ، شرح مواقف ، حاشیہ بر مسلم الثبوت ، رسالہ در بیان فصاحت ، تفسیر آیہ " وفي القصاص حیوة - " دیوان فارسی و بعضی قصاید او در کتاب " حدیقة الافراح " دیدہ می شود ، محمد شمس الحق در " تذکرۃ النبلا " شرح احوال او را آورده است - قصیدہ عظمیٰ مشتمل بر ذکر مولد نبی ، معجزات ، غزوات وقایع دیگر - تا ذکر مرض و وفات آن سرور (ص) است - چاپ : مطبع مظہری ، چہرہ ۱۲۵۷/ ۱۸۴۲م ، (نوشاہی چابی

۱ : ۸۸۴ - ۸۸۵

* ابوبکر محمد بهروچی

ترجمه فارسی " الشفا بتعريف حقوق المصطفى "

متن عربی از قاضی عیاض ابن موسی الیحصی السبئی السماکی
(۷۶- ۵۴۴ هـ) است - ابوبکر بهاروچی که مترجم " الحصن الحصین " نیز
میباشد ترجمه " الشفا " را به سال ۹۱۰/۱۵۰۵ م برای سلطان محمود بیگ
گجراتی به پایان رسانده است - (برگل ۲ : ۷۶۸ - ۷۶۹)

* احسان الله بن مولوی نعیم الله فرنکی محلی

احسن القصص

به سال ۱۲۷۳ هـ ق/ ۷ - ۱۸۵۶ م نگاشته است -

چاپ مطبع نول کشور، لکهنو ۱۸۸۱ م، ۵۹۶ ص - (برگل ۲ : ۸۶۱، ارمغان
۲ : ۳۶۶)

* انور شاه کشمیری، مولوی محمد

خاتم النبیین

از مولوی محمد انور شاه کشمیری (م ۱۳۵۲ هـ ق/ ۱۹۳۳ م) رئیس
مدرسه دارالعلوم دیوبند، که در اثبات ختم نبوت بر حضرت محمد (ص) ،
تفسیر آیه کریمه " و خاتم النبیین " و ردّ بر میرزا غلام احمد قادیانو
نگاشته است -

چند چاپ از انجمله : مجلس علمی دابهیل، مطبع مدینه بجنور، ۳۵۲
هـ ق، ۹۶ ص - مفتی عتیق الرحمن برآن دیساجه نگاشته است
(نمایش : ۱۷۴، ارمغان ۲ : ۳۶۸، اختر راهی : ۳۴)

* باهر نوشاهی

حلب السیر

متن به زبان پشتو از گوهر بن خوشحال خان ختک که نگارش آن

روز چهارشنبه به تاریخ یازدهم صفر ۱۱۸۱ هـ به پایان رسید - ترجمه فارسی از بابر نوشاهی - فقط الفاظ پشتورا ترجمه کرده است - الفاظ و تراکیب فارسی بحال خود باقی مانده است - شاید این ترجمه کتاب عربی " نور العیون فی سیره الامین المأمون " است - نام کتاب و نگارنده در دیباچه و نام مترجم فارسی در ترقیمه آمده است ، در ۳۰ باب و هر باب در چند فصل :

باب ۱ : در نسب پیغمبر از عبدالله تا آدم ، این باب برهفت فصل مشتمل است -
باب ۲ : حکایت چاه زمزم - باب ۵ : در رضاع پیغمبر - باب ۱۳ : در اسلام امیر حمزه - باب ۲۰ : در احوال آخرت حضرت سید عالم -

نسخه خطی در آذر ، پنجشنبه یازدهم شعبان المعظم ۱۲۳۴ هـ ق ، ۳۰۹ گ - (آذر : ۴۲ - ۴۳۰)

* باذل دهلوی ، میرزا محمد رفیع

حملة حیدری (منظوم)

سراینده در دهلی وفات یافت و در همان شهر مدفون گشت ، باذل این منظومه را در شرح زندگانی حضرت محمد (ص) تا شهادت خلیفه عثمان (رض) در حدود ۱۱۱۹ هـ ق به تقلید شاهنامه فردوسی سروده و مشتمل است بر معجزات و توصیف از شجاعت و عظمت و منقبت و جنگهای تاریخی مولای متقیان حضرت علی ابن ابیطالب (ع) - سرایندگان دیگر نیز حملة حیدری را دنبال کرده اند ، از آن میان : نجف ، محمد صادق آزاد ، محب علی خان حکمت ، میان احسن و سید پسند علی -

چاپ : مطبع سلطان المطابع ، لکهنو ، ۱۲۶۷۷/۱۸۵۱ م ، ۳۲۹ ص - (برگل

۲ - ۸۴۳ ، نوشاهی چاهی ۱ : ۸۷۱)

* بیدل ، عبدالسمیع

راحت القلوب فی مولدالمحبوب

چاپ : لکهنو ، ۱۳۰۲ھ - (ارمغان ۲ : ۳۷۵)

* پیر علی دهلوی

مایدۀ پرثمار ترجمۀ نزل الابرار

” نزل الابرار “ نگاشته ابوطالب مکی (م ۳۸۶ هـ / ق ۹۹۶م) به زبان

عربی بود و پیر علی به سال ۱۲۵۲ هـ - ق/ ۷ - ۱۸۳۶م آن را ترجمه کرده

است - کتاب مشتمل بر زندگی نامۀ حضرت محمد ﷺ و امامان شیعه (ع)

است - نسخۀ خطی در پرینستون مورخ ۱۲۸۰ هـ - (برگل ۲ : ۸۵۶)

* جان محمد

معراجنامه

این رساله در واقعۀ اسراء و معراج است -

چاپ : مطبع رونق ، ۱۲۸۲ هـ ، ۶۴ ص - (ارمغان ۲ : ۳۷۰)

* جمال دهلوی

مصباح الارواح (منظوم)

در احوال عرفانی پیغمبر (ص)

نسخۀ خطی در موزه بریطانیا (ارمغان ۲ : ۳۷۰)

* حبیب الله صدیقی قنوجی

حفظ الایمان

وی در علوم درسی تخصص و در علوم عرفانی تبحر داشت ، درسال

۱۱۴۰ هـ - ق/ ۷ - ۱۷۲۸م درگذشت - در تذکرۀ علمای هند از پنج اثر او نام برده

شده و این یکی جزو آن هانیست ، ” حفظ الایمان “ مشتمل است بر یک

مقدمه و بیست و شش مقصد و خاتمه - مسایل عشق و اخلاق صوفیانه و

تاریخ و سیرت پیامبر (ص) را نیز شرح می دهد ، مقصد هفتم در ازواج مطهره ،

مقصد هانزدهم در معراج آنحضرت (ص) ، مقصد بیست و چهارم در غزوه موته ،

خاتمه در بیماری و وفات پیغمبر است

نسخه خطی در گنج بخش ، سده ۱۲-۱۳ هـ - ق -

(گنج : ۴ : ۱۹۶۳ - ۱۹۶۴)

* حاجی محمد کشمیری

ترجمه شمایل النبی

متن عربی از امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی (م ۲۷۰ - ۲۷۹/۸۸۳ - ۸۹۲ م) بنام " الشمایل النبوة والخصایل المصطفویة " و ترجمه از حاجی محمد کشمیری (م ۱۰۰۶/۱۵۹۷ م) که باروایت از ابن حجر آغاز کرده و ازو به شیخی و استادی یاد می کند - و ابن حجر شرحی بر شمایل - النبی ترمذی دارد که این شاگرد از آن نام برده است ، در پایان نسخه آمده است که آنرا در خانقاه میر سید علی همدانی به سال ۹۸۸ هـ / ق ۱۵۸۰ م به انجام رسانده است و از خدا خواسته است که در خدمت استادش ابن حجر به زیارت کعبه نایل گردد - (گویا منظورش قبر اوست) -

نسخه خطی در گنج بخش ، سده ۱۰ هـ ، ق ، ۳۹۹ ص - (برگل

۲ : ۷۶۶ ، گنج : ۴ : ۱۹۸۳ - ۱۹۸۴)

* خادم ، محمد شریف

کفایة المؤمنین فی معجزات الائمة المعصومین

ترجمه فارسی " الخرائج والجرائع " است - اصل آن به زبان عربی از قطب الدین ابوالحسن سعید بن هبة الله راوندی (م ۵۷۳/۸ - ۱۱۷۷ م) است ، کتاب مزبور در معجزات حضرت محمد و امامان است ، مترجم آنرا در ۱۴ باب نگاشته و به ابراهیم قطب شاه (۹۵۷ - ۹۸۹ هـ) پیشکش نموده است -

نسخه خطی در آصفیه - (برگل ۲ : ۷۷۳)

* رفیع الدین محدث دهلوی ، (م ۱۲۳۳ هـ)

مولود شریف

در وصف میلاد حضرت محمد است -

نسخه خطی در موزه کراچی ، مورخ ۲۶ ذی قعدة ۱۲۲۹ھ ، ۳۲ ص -

(موزه ملی : ۷۶۲)

* رفیقی کشمیری ، خواجه حافظ محمد یحیی

مصباح الدجی فی احوال المصطفی (مثنوی)

چاپ : مطبع الناظر لکهنو ، ۲۴۸ ص - (ارمغان ۱ : ۶ : ۲۴)

* سعد الله مسیح بانی بٹی

پیغامبر نامه (منظوم)

سعد الله متخلص به مسیح یا مسیحا کیرانوی بانی بٹی پسر خوانده مقرب الخاقان (شیخ حسن) بوده است - شیخ حسن نیز کیرانوی و پزشک ویزه در دستگاه جهانگیر بادشاه بوده و حکومت گجرات و بهار و آگره را داشته است - جهانگیر در دفتر خاطرات خود بارها از او یاد نموده است ، کتاب مزبور در سال ۱۰۵۰ھ / ۱۶۴۰ به پایان رسید -

نسخه خطی در دانشگاه پنجاب لاهور ، مورخ ۱۲۵۱ھ / ۱۸۳۵م - (برگل

۸۳۱ : ۲)

* سید محمد مکی

بحرالانساب

سید محمد بن سید نصیر الدین جعفر حسینی مکی شاکرد و خلیفه حضرت خواجه نصیر الدین چراغ دهلوی (م ۷۵۷ھ / ۱۳۵۶م) بود ، از روزگار سلطان محمد تغلق تا روزگار سلطان بهلول می زیسته و بیش از صدسال زندگی کرده است و در سال ۸۹۱ھ / ۱۴۸۶م درگذشته و در سرهند به خاک سپرد شده است - از نگاشته های وی میتوان "بحرالمعانی" و رساله "در بیان روح" و "پنج نکات" را نام برد - "بحرالانساب" در تاریخ

و نسب پیامبر (ص) نیا کان او و شش خلیفه نخستین و اما مان است و ترجمه کتابی است که پدر مترجم به زبان عربی نگاشته بود -

نسخه خطی در ادینبورگ ، مورخ ۱۱۰۱ هـ (برگل ۲ : ۷۸۸ - ۷۹۸)

* شبلی نعمانی

رساله بدء الاسلام

مولانا شبلی نعمانی (م ۱۹۱۴م) آنرا در اوایل زندگانی خود به زبان عربی برای طلاب دانشکده (بعداً دانشگاه) علی گره نوشته بود ، مولوی حمید الدین آن را به فارسی ترجمه کرده است -

چاپ : مطبع مفید عام آگره ، ۳۶ ص - (ارمغان ۱ : ۲۴۱ که اشتباهاً نام مترجم را محمد عبدالحمید نوشته است)

* شیخ العالم اکبر آبادی

نادر المعراج و بحر الاسرار

شیخ العالم اکبر آبادی آنرا بروزگار شاهجهان در ۱۰۴۴ هـ نوشته است - در مقدمه از " معارج النبوة " از معین الدین فراهی و " حیرت الانسان " از خواجه احمد بغدادی و یک اثر از عبدالرحمن بن جنید واعظ شیرازی نام برده است - درباره معراج آن حضرت در ۵۲ باب : ۱ - عروج آنحضرت و حقیقت معراج - ۲ - تمثیلاتی صیقل وار غبار انکار از آئینه مظهر انوار بحقیقت معراج سید مختار - ۳ - آنچه اصحاب گفته اند ۰۰۰ - ۴ - حکمت در بردن معراج آنحضرت چه بود - ۵ - فضیلت شب معراج ۰۰۰ - ۱۰ - بیان رسیدن آنحضرت بآسمان دنیا - ۲۰ رسیدن آنحضرت بمقام اسرافیل - ۳۰ - دیدن آنحضرت بهشت دوام را - ۴۰ - دیدن آنحضرت طبقه سوم دوزخ را - ۵۰ - بیان ولادت آنحضرت و معجزاتی که در آن وقت بظهور پیوسته ۵۲ - - نصایح حضرت پیغمبر به اصحاب کرام -

چاپ : منشی نولکشور لکهنو ، ۱۳۳۳/۱۹۱۵م چاپ دوم ، ۶۵۶ ص -

می چاپی ۱: ۸۹۵-۸۹۶، برگل ۲: ۸۲۶)

محمد بلگرامی

نه العلم

ترجمه "روضه النبی" تألیف شیخ حبیب الله قنوجی است - روضه -
زندگینامه آنحضرت است که به زبان عربی در ۱۷۰۸/۱۱۲۰م نگاشته
است - شیخ محمد بلگرامی شاگرد قنوجی بود و آنرا بفارسی ترجمه کرده

۵ -

خه خطی در بانک پور، سده ۱۸ م - (برگل ۲: ۸۴۲)

نیر محمد، سید

بس العاشقین

سید شیر محمد پسر سید شاه علی محمد حسینی رضوی مشهدی در غوث
ر تنواهن پرگنه اسلام پور سرکار صوبه ملتان اقامت داشته و در سال
۱۰۷/۱۶۶۵م "انیس العاشقین" را از "معارج النبوة" تألیف
عین فراهی "روضه الاحباب" تألیف میر جمال الدین، "روضه -
لشهداء" تألیف ملاکاشفی، "شایل النبی" تألیف امام ترمذی و
"شواهد النبوة" تألیف ملا جامی وغیره گزیده و تألیف کرده است - نگارنده
نخواسته که این کتاب را مبوب و مفصل سازد -

نسخه خطی در موزه کراچی بخط محمد مسعود بن شیخ بولا قی قریشی

هاشمی ۱۴، جهادی الثانی ۱۱۷۳، ۲۷۴ص - (موزه ملی: ۷۵۴)

* صفی الله بن هبة الله دهلوی بخارایی

اشرف الوسایل فی شرح الشمایل

شرح شمایل النبی ترمذی است، بنام اورنگ زیب عالمگیر (۱۰۶۸-۱۱۱۸)

(۱۱۱۸) وچنانکه پیداست شارح از مریدان شیخ عبدالحق محدث دهلوی

(۹۵۸-۱۰۵۲) بوده که پس از مرگ وی در ۱۰۹۱/۱۶۸۰م این شرح را

به انجام رسانده است - در دیباچه می نویسد " نبذی از آن از نتایج فکر خود و بیشتر ملتقط است از کلام علمای کرام در رسایل ایشان و مخصوصاً شیخ عبدالحق دهلوی است که نسبت فرزندى بل شرف غلامى جناب سامى وی را دارد - تحفه درگاه معلی ابوالمظفر محی الدین عالمگیر ساختم " -

نسخه خطی در گنج بخش ، سده ۱۲ هـ - ق ، ۵۲۸ ص -
(گنج ۴ : ۱۹۵۰ - ۱۹۵۱)

* عبدالاحد سرهندی

خزاین نبوت

زندگی نامه کوتاهی است از حضرت محمد که عبدالاحد بن محمد سعید بن شیخ احمد سرهندی (م ۱۱۴۲/۳۰ - ۱۷۲۹م) بسال ۱۱۲۶/۱۷۱۴ م نگاشته است - نام کتاب ماده تاریخ نگارش است -

نسخه خطی در دیوان هند ، سده ۱۸م - (برگل ۲ : ۸۴۸ که تاریخ نگارش را ۱۶۲۶ هـ نوشته که اشتباه چاهی است) -

* عبدالاول زید پوری ، سید

انتخاب سفرالسعادت

سید عبدالاول بن علی الدین بن حسن حسینی زیدپوری (م ۹۶۸/۱ - ۱۵۶۰م) دارای تألیفات زیاد میباشد ، از آنجمله در شرح و تفسیر و جز آن مانند فیض الباری در گزارش صحیح بخاری ، رساله منظوم درارث و کتابی درباره روح به فارسی -

" صراط مستقیم " تألیف مجدالدین محمد بن یعقوب فیروزآبادی (۷۲۹هـ - ۸۱۷) است - سپس ابوالجواد محمد مصری آن را در ۸۰۴ به نام " سفرالسعادت " به عربی برگردانیده است - مجموعه احادیث رسول است در اعمال آنحضرت -

نسخه خطی در موزه کراچی ، ۲۰۰ ص - (برگل ۲ : ۸۲۲ - ۸۲۳ ، موزه

ملی : ۷۵۵)

* عبدالحق دهلوی ، شیخ

۱ - جذب القلوب الی دیارالمحبوب

در ۹۹۸ هـ در مدینه تسوید نموده و در ۱۰۰۱ هـ در دهلی باکنویسی کرده است ، تاریخ و جغرافیای مدینه منوره است در ۱۷ باب : ۱ - عدد اسمای این بلده ۲ - ذکر فضایل و محامد آن که باحادیث و آثار به ثبوت رسیده است - ۳ - اخبار سُگان این بقعه کرامت نشان در قدیم الزمان ۴ - اتباعث باعته قدوم سید کاینات بدین بلده - ۵ - هجرت نمودن سید المرسلین از مکه بدین بلده - ۱۰ آثار بعضی که بشرف حضور مشهورند - ۱۵ - حکم زیارت قبر شریف از وجوب و استحباب و بیان توسل واستمداد از آنجناب - ۱۷ - فضل و آداب صلوٰه بر سید کاینات -

این کتاب چند بار چاپ شده است از انجمله : انڈیان سن پریس ، کلکتہ ، ۱۲ ربیع الاول ۱۲۶۳/۸۱۸ م ، ۳۹۰ ص - (نوشاهی چابی ۱ : ۸۳۷ - ۸۳۸)

۲ - لباس سید البشر = لباس رسول = دستور فایض النور

در آداب و روش لباس پوشیدن حضرت محمد ﷺ ، نگارنده در دیباچه می نویسد از اینکه امروز لباس بدعتی پوشیده می شود اندوهگن است و این کتاب را نگاشت تا از آن لباس بهره‌یزند -

نسخه خطی در گنج بخش ، ۴۹ ۱۱ ۰ هـ ق و موزه کراچی - (گنج

۴ : ۲۰۰۱ - ۲۰۰۲ ، موزه ملی : ۷۸۳ ، برگل ۲ : ۸۲۹ - ۸۳۰)

۳ - شرح " سفرالسعادت " = الطريق القويم فی شرح

الصراط المستقیم

" صراط مستقیم " تألیف مجدالدین محمد بن یعقوب فیروزآبادی

است ، در آن روایت‌هایی است درباره رفتار و کردار حضرت پیامبر بویژه آنچه که درباره عبادات و فرایض دینی است ، فاتحه در ذکر حال حضرت رسالت پیش از نزول وحی و بیان عبادت وی در آن ایام : در شش باب و یک خاتمه :

باب ۱ - طهارت آنحضرت - ۲ - نماز بیغمبر ۳ - صیام النبی - ۴ - الحج النبی - ۵ - اذکار النبی - ۶ - در عموم احوال و معاش آنحضرت -

شیخ عبدالحق دهلوی شرح " صراط مستقیم " را در سال ۱۶۰۸/۱۱۰۱۶ به پایان رسانده است -

چاپ : افضل المطابع کلکته ، ۱۲۵۲ هـ ، ۶ + ۷۲۶ ص - (موزه ملی : ۷۵۶ ، برگل ۲ : ۷۸۱ - ۷۸۲ ، نوشاهی چاپی ۱ : ۸۸۱)

۴ - مدارج النبوة و درجات الفتوة

در شرح زندگی حضرت پیامبر در یک مقدمه و پنج قسم و یک تکمله است : قسم اول : در ذکر فضایل و کمالات و اخلاق و صفات - قسم دوم : در ذکر نسب ولادت - قسم سوم : در ذکر وقایع سنوات از ابتداء تا وفات - قسم چهارم : در ذکر حدوث مرض و غسل و تکفین و غیره - قسم پنجم : در ذکر اولاد طاهره و ازواج مطهره -

چاپ : مطبع عمدة المطابع دهلی ، ۱۲۷۱ هـ (موزه ملی : ۷۵۹ برگل

۲ : ۸۲۷ - ۸۲۸ اختر راهی : ۱۶۰)

۵ - حلیه حضرت سید المرسلین

پس از به پایان رساندن " مدارج النبوة " بلا فاصله نگارنده گزیده ای از آن بنام مزبور تهیه کرده ، برگل آنرا به نام " حیلۀ جناب رسالتاب " یاد کرده است -

نسخه خطی در موزه کراچی بامهر مورخ ۱۱۳۱ هـ ، ۱۲۲ ص - (موزه ملی

۷۵۴ ، برگل ۲ : ۸۲۹)

۶ - رساله در شهابیل آنحضرت

گویا گزیده ایست از "مدارج النبوة" که سرگذشت مفصل حضرت پیامبر است از همان مصنف - (برگل : ۸۲۹)
* عبدالحمید اعظم گزهی ، مولوی محمد

ترجمه بخشی از کتاب المغازی محمد بن عمر الواقدی (م ذوالحجه ۲۰۷هـ) است ، او کتاب المغازی را که هم اکنون موجود است همراه کتابهای دیگر (مانند فتوح الشام ، فتوح العراق ، مقتل الحسین و جزآنها) که اکنون موجود نیست نگاشته است - برخی از نگاشته های تاریخی را که نسخه های خطی آن در دست است و برخی از آنها چاپ شده است به واقدی نسبت داده شده ولی حقیقت آنست که اینها در روزگاری دیر تر نگاشته شده است -

چاپ ۱۸۹۱م - (برگل ۲ : ۷۶۴)

۲ - ترجمه سیرت احمدیه = سراج احمدیه

متن عربی از محمد بن سعد الواقدی (م ۲۳۰/۸۴۵م) که به نام "طبقات ابن سعد" مشهور است - ترجمه فارسی دو بخش آن را مولوی محمد عبدالحمید اعظم گزهی بدستور نواب وقارالملک مولوی محمد مشتاق حسین انتصار جنگ بهادر براساس چاپ آلمان کرده است ، در ذکر فرستادن پیغمبر قاصدان را بسوی پادشاهان و قبایل عرب و رسیدن سفیران عرب نزد آنحضرت -

چاپ : مطبع مفید عام آگره ، ۱۸۹۱م ، ۱۰۶ ص - (نوشاهی چاپی

۱ : ۸۸۱ ، برگل ۲ : ۷۶۵)

* عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پوری ، مولانا

نور الایمان

نگارنده به زبانهای عربی و فارسی مسلط بوده و دراین زمینه چند اثر ازو در دست است ازانجمله : ایضاح المسالک الی الفیه ابن مالک (عربی) ،

ضرورة الاديب (عربی) حل الشواهد (عربی) ، غاية البيان في علم اللسان (فارسی) ، المسالك البهية في القواعد النحوية (فارسی) - وی چند کتاب عربی و فارسی را در ربيع اول سده ۱۹ میلادی در کلکته چاپ و نشر کرده است مانند ، " الصراح " و " الفوائد الضيائية " و " معلقات " -

" نورالایان " در نسب پیامبر و معجزات و فضایل و مناقب دیگر صفات و سجایای خاص حضرت محمد و جانشینان او است -

چاپ : ۱۲۹۹/۲ - ۱۸۸۱ م - (برگل ۲ : ۸۵۵ - ۸۵۶)

* عبدالقادر

(شرح) قصیده بانث سعاد = شرح نعت النبی

متن عربی از کعب بن زهیر صحابی رسول در ۵۷ بیت در ستایش پیامبر ، پس از آنکه از هجو قبل خود اظهار ندامت کرده ، باین سر آغاز :

بانث سعاد فقلبی الیوم متبول

متیم اثر مالم یفد مکبول

این قصیده شرح های بسیار دارد و شرح عبدالقادر متخلص به نظام به روزگار اورنگزیب عالمگیر (۱۰۶۸ - ۱۱۸۰ هـ) هنگامی که پنجاه سال از زندگی شارح گذشته بود در شوال ۱۱۱۳/۱۷۰۲ م به انجام رسیده و به اورنگزیب عالمگیر تقدیم گردیده است -

نسخه خطی در گنج بخش ، سده ۱۲ هـ ق ، ۱۲۴ ص - (گنج ۳ : ۱۶۸۶)

* عبدالهادی بن محمد معصوم

اخلاق مصطفی = شرح شمایل النبی

متن عربی از امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی - ترجمه و شرح به فارسی از عبدالهادی است که بخواش دوستان به روزگار اورنگزیب عالمگیر و بنام او نگاشته است - نخست دیباچه ای است از مترجم که در آن نام خود و متن و نگارنده و اورنگزیب را آورده است ، سپس متن کتاب آغاز می گردد -

نام "اخلاق المصطفیٰ" تنها از کاتبِ نسخه گنج بخش در پایان آمده است -
نسخه خطی در گنج بخش ، مورخ ۸۵-۱۱۰ هـ ، ۴۶۱ ص - (گنج
۴ : ۲۱۹۸۴ - ۱۹۸۵ ، موزه ملی : ۷۵۷)

* عبید

حلیه مبارک

در ۴۶ بیت به سال ۱۲۵۶ هـ سروده شده و در پایان آن آمده است :

این شایل را عبید پُر معاصی نظم ساخت

به امید آنکه سازد ایزدش عفو و خطا

.....

(حلیه ذات محمد) سال نظمش شد بجا

نسخه خطی در گنج بخش در مجموعه ، ش ۷ ص : ۱۱۷ - ۱۱۹ - (گنج

۴ : ۱۹۶۴)

* عبیدالله

زبده شرح شایل = خیرالاطوار = واقعات سید ابرار

متن بایستی همان شایل ترمذی باشد که مترجم از آن در دیباچه نام نمی

برد - گزیده ای از عبیدالله که خود را احقر فقرای احمدی می خواند - در دیباچه

می گوید پس از پرداختن از ترجمه " حصن الحصین " و " منتخب بی بدل "

به خاطر رسید که شایل النبی را ترجمه کنم و حال که آخر عمر است برای

برخورداران و یاران مخصوصاً برادر رشید خلیل الله این ترجمه مرتب شد - کتاب

در دو صحیفه است : صحیفه اول " خیرالاطوار " است که همین اسم برابر

باتاریخ ترجمه (۱۰۵۸ هـ) است - صحیفه دوم واقعات سید ابرار است که این

نام نیز برابر باتاریخ نگارش این بخش است (۱۰۵۸ هـ) ، در ۵۶ باب : ۱ : خلق

نبی - ۲ - ختم نبوت - ۳ - شعر رسول ۴ - ترحل (شانه کردن) ایشان - ۵ -

شیب (پیری و سفید موی) - ۱۰ - خف (موزه) ایشان - ۱۵ - درع ایشان -
 ۲۰ - تقنec ۳۰ - میوه خوردن - ۴۰ - عبادت ایشان - ۵۰ - حجامت کردن -
 ۵۵ - میراث رسول - ۵۶ - رؤیة النبى - سپس واقعات سید ابرار باسربندهای
 "واقعه" بدون شماره وقایعی است که به پیامبر پیونددارد -

نسخه خطی در گنج بخش سده ۱۱ هـ - ق ، ۱۶ برگ - (گنج
 ۴ : ۱۹۸۵ - ۱۹۸۶)

* عزیز الله ، محمد

فتح مبین

محمد عزیز الله معروف به محمد ولایت علی پسر منشی محمد یحیی خان
 این کتاب را در ۲۹ ذیقعد ۱۲۹۱ هـ آغاز کرده و در ۱۲ رمضان ۱۲۹۸ هـ به پایان
 رسانده و به نواب محبوب علی خان و نواب شاهجهان بیگم پیشکش نموده
 است - واقعات و غزوات و سرایا در عهد نبوی از هجرت تا وصال آنحضرت در
 هشت باب است -

چاپ : محمد صفی ۱۳۳۴ هـ ، ۲۹۵ ص - (نوشاهی چایی ۱ : ۸۸۳)

* عفیف نور کاشانی بداونی

مطالع الانوار فی ترجمة الآثار

عفیف الدین فرزند نور الدین در سرگذشت و سیرت پیامبر ﷺ از زایش
 تا وفات و وقایع تاریخی روزگار خلفای راشدین و برخی از امویان در ۲۱ فصل
 در ۱/۵۷۴۲ - ۱۳۳۲ م یا کمی پیش از ۱۳۰۱/۵۷۰۰ م نگاشته است - ترتیب
 فصول بقرار ذیل است : فصل ۱ - در ولادت پیامبر - ۲ - ابتدای وحی و بیعت
 یاران - ۳ - اظهار دعوت - ۴ - هجرت به حبشه - ۵ - معجزات و هجرت به
 مدینه - ۱۰ - جنگ احد - ۱۵ - فتح حنین - ۱۶ - فتح طایف - ۱۷ - حج آخرین
 و وفات - ۱۸ - خلافت خلفاء - ۱۹ - خلافت معاویه - ۲۰ - خانه کعبه - ۲۱ -

در آخرت -

نسخه خطی در گنج بخش ، ۹۶۹ هـ ق - در مجموعه ، ش ۶ (ص ۳۳۵ - ۵۸۰) - (گنج ۴ - ۲۰۰۳ - ۲۰۰۴)

* علی بن حسام الهندی

شهابیل النبی

نسخه خطی در کتابخانه عمومی پنجاب لاهور ، ۱۱۱۶ هـ ، ۳۴ ص - (ارمغان ۲ : ۳۷۵)

* علیم الله حسینی

نثرالجواهر فی تلخیص سیر سید ابی الطیب والطاهر

اوحدالدین مرزا خان برکی جالندهری به زبان عربی " نظم الدرر والمرجان فی سیر سید الانس والجان " نگاشته بود ، علیم الله حسینی آنرا به سال ۱۱۳۷ به فارسی ترجمه کرده است -

چاپ خادم التعلیم لاهور ، ۱۹۰۲ م ، ۲۷۴ ص - (ارمغان ۱ : ۲۴۴)

* غلام امام

معالجات نبوی

در علم ابدان و خواص ادویه بر بنای احادیث رسول -

نسخه خطی در موزه کراچی ، سده ۱۱۱ هـ ، ۳۰۶ ص - (موزه ملی - ۱۲۱)

* غلام حسین ، شیخ

شجرة الانساب

شیخ غلام حسین بن حاجی محمد شریف قصوری آنرا در ۱۱۹۲/۱۷۷۸ م نگاشته است - غلام رسول قصوری (برادر نگارنده) در ۱۱۹۰ هـ کتابی به همین عنوان (شجرة الانساب) نوشته بود - سپس غلام حسین باهمان عنوان تکمله ای بر آن افزود (کتاب حاضر) ، در چهار باب و یک خاتمه : باب ۱ : اجداد آنحضرت - ۲ - عظمت شان و شجاعت و سخاوت اجداد

آنحضرت - ۳ - تحقیق در اسامی و انساب و اولاد و خلفای چهارگانه و امامان دوازده گانه و ازواج مطهرات - ۴ - عادات آنحضرت در سه فصل متضمن تحقیق در اسباء و انساب صحابه - خاتمه در ذکر بزرگان نگارنده -

نسخه خطی در موزه ملی ، ۱۲۱۱ هـ ، ۷۸ ص - (موزه ملی : ۷۵۶ - ۷۵۷)

* غلام محی الدین قصوری

۱ - تحفه رسولیه

غلام محی الدین قصوری (۱۲۰۲ - ۱۲۷۰ هـ / ۱۷۸۸ - ۱۸۵۳ م) آنرا در

قالب مثنوی به پیروی " مخزن اسرار " نظامی گنجوی به سال ۱۲۳۴ هـ / ۱۸۱۹ م سروده است ، این مثنوی در سیرت معجزات حضرت رسول در ۲۴ مقاله تقسیم شده است : ۱ - در بیان عقل آنحضرت - ۲ - کلام آنحضرت - ۳ - مجلس آنحضرت - ۴ - حسن معاشرت آنحضرت - ۵ - ملاطفت - ۱۰ - معاشرت باغلامان و خدام - ۱۴ - نعلین - ۲۳ - معجزه

چاپ : مطبع نیر اعظم لاهور ، ۱۲۸۳ هـ ، ۸۰ ص - (نوشاهی چاپی

۱ : ۸۷۱)

۲ - حلیه محبوب

مثنوی کوتاهی است باعناوین به نشر که بسال ۱۲۲۵ هـ سروده شده است -

این مثنوی به نام " حلیه مبارک " و " حلیه شریف " نیز خوانده شده است -

نسخه خطی در گنج بخش ، ۱۲۸۰ هـ - ق ، در مجموعه ، ش ۳ (ص : ۱۰۷ - ۱۱۲) - (گنج ۴ : ۱۹۶۵ - ۱۹۶۶)

* فقیر الله

شهایل ترمذی

مترجم شهاب الدین تألیف امام ترمذی را به فارسی برگردانده است -

چاپ مطبع محمدی لاهور، ۱۷ ص - (نمایش: ۳)

* قطب الدین اسلام آبادی، سید

تبصره انوار و تذکره اسرار سید ابرار

سید قطب الدین بن سید شاه بن سید محمد محمد صادق قادری حسینی
حنفی المدنی ویا الحموی (موطناً و اصلاً) الاسلام آبادی (ولادتاً و سکونتاً) در
روز یکم ذی الحجه ۱۱۲۷ / ۲۸ نوامبر ۱۷۱۵م در چهارمین سال پادشاهی فرخ
سیر این اثر را نگاشته است - این کتاب زندگانی حضرت محمد ﷺ را در هفت
مقاله و یک خاتمه شرح می دهد -

نسخه خطی در برلین - (برگل ۲: ۸۴۸ - ۸۴۹)

* قلندر شاه

رساله معراج القبول

قصیده رائیه در نعت رسول مقبول است -

نسخه خطی در کتابخانه عمومی پنجاب لاهور - (ارمغان ۲: ۳۷۷)

* کلب علی خان مصطفی آبادی، نواب محمد

قندیل حرم

نگارنده در سال ۱۲۸۹هـ به حج رفت و در راه این اثر را در مدح حضرت
رسول ﷺ نوشت، سپس این کتاب را به شیخ الحرم و محافظ مدینه سید محمد
خالد پاشا و روزنامهچهره برادر خزینه جلیله نبوی ارسال داشت - تقریظ و تصحیح
از منشی امیر احمد امیر -

چاپ رئیس المطابع رامپور، صفر ۱۲۹۰هـ، ۲۴ ص - (نوشاهی چاپی)

۱: (۸۸۵)

* کمال الله محمد پیر صدیقی

ترجمة الاسرار

کمال الله در سال ۱۱۸۵هـ/۲ - ۱۷۷۱م آنرا نگاشته است - این کتاب مامل زندگی نامه حضرت محمد ﷺ و چهار خلیفه پیشین است - پس از آن داده تاریخهایی از زندگانی پاک مردان و فصلهایی در تکالیف دینی مسلمانان دنیا و آخرت و جز آن آمده است -

نسخه خطی در کلکته - (برگل ۲ : ۸۴۹ - ۸۵۰)

۱ محمد اعظم کشمیری ، خواجه

سيلة الوصول الى ديار الرسول = اعظم الوسایل

خواجه محمد اعظم دیده مری کشمیری متخلص به اعظم ۱۱۰۲ - ۱۱۷۹هـ/۱۶۹۱ - ۱۷۶۲م) فرزند خیرالزمان مجددی ، وی از انشمندان نامی کشمیر و در طریقت نقشبندیان مرید محمد مراد نقشبندی م ۱۱۳۴هـ/ - ۱۷۲۲م) بوده است - از آثار او ده کتاب یاد کرده اند و در میان آنها تاریخ اعظمی بنام " واقعات کشمیر " بسیار معروف است که دوسه بار باپ شده است - در بعضی منابع نام کتاب " اعظم الوسایل " نیز آمده است - تاریخ شروع تألیف ۱۱۴۹هـ است بایک مقدمه (در دو قسم) و چهار اب و یک خاتمه و حسن الخاتمه : مقدمه در مقامات و فضایل صلوات ربیامبر - باب ۱ : شرح الفاضلی که مشتمل است بر مناقب و اسمای حضرت - ۲ - بیان معجزات و رشحی از فضایل آنحضرت - ۳ - تحریر معانی صلوات برایشان - ۴ - در ذکر اهل بیت و آل و اصحاب ایشان - خاتمه : مطالب عجیبه - حسن الخاتمه : در ذکر وقایع سفر زیارت که نگارنده را حاصل شده است -

نسخه خطی در گنج بخش ، ۲۶ رجب ۱۲۶۶هـ - ق ، ۱۹۸ص - (گنج ۴

۲۰۱۶ - ۲۰۱۷)

۱ معمد اعظم بهاولپوری

علیه النبی

مجموعه نظم و نثر است - تا صفحه ۲۲ مثنوی فارسی است و از صفحه ۲۳ تا ۴۸ همان مصنف مثنوی را به لهجه ملتانی (پنجابی) ترجمه کرده است -
 جاب : مطبع صادق الانوار ، بهاولپور ، ۲۸ ص - (ارمغان ۱ : ۲۴۶)
 * محمد افضل

حلیه نبوی

محمد افضل شاگرد مخدوم عبدالواحد سیوستانی حلیه شریف آنحضرت ﷺ را در قصیده نونیه براساس احادیث نبوی بیان کرده است -
 نسخه خطی در موزه کراچی ، سده ۱۳ هـ ، ۳ ص ، ناقص الآخر (موزه ملی : ۷۵۵)
 * محمد حسین ، حافظ

۱ - نثر الشایل

حافظ محمد حسین بن باقر هروی که نام وی اکبر حافظ محمد نیز آمده است - از وی کتاب اربعین نیز در دست است و آنرا بنام شاه مراد سروده است - وی متن عربی شمایل النبی تألیف امام ترمذی را بروزگار اکبر شاه (۹۶۳ - ۱۰۱۴) به نثر فارسی برگردانده و به شاهزاده سلیم که بعداً بالقب نورالدین جهانگیر (۱۰۱۴ - ۱۰۳۷) فرمانروایی داشت ، معنون ساخته است -

۲ - نظم الشایل = ترجمه منظوم شمایل النبی

متن عربی شمایل النبی را به روزگار اکبر شاه به نظم فارسی آورده است ، در ترجمه حاضر چنین سروده است :

نثر چون شد خصایلش به تهام

گشت نثرالخصایل آنرا نام

چونکه در سلک نظم شد منظوم

شد بنظم الشایل این موسوم

نسخه خطی در موزه کراچی ، ۳۹۲ ص - (موزه ملی : ۷۵۸)

* محمد صدیق شیخ شرف الدین رهناسی

حلیه پیامبر اسلام

نگارنده در این کتاب حلیه شریف پیامبر اسلام را به نثر آمیخته بانظم وصف کرده است -

نسخه خطی در آذر ، سده ۱۴ هـ ، ۳۲ ص - (آذر: ۴۳۱)

* محمد علی خان انصاری

تألیف محمدی

آنها به سال ۱۲۰۸ هـ / ۴ - ۱۷۹۳ م در پنج باب که هریکی به موجهایی رده بندی شده است درباره پیامبران ، چهار خلیفه نخستین و دوازده امام و دیگر پاک مردان ودانشمندان نگاشته است -

نسخه خطی در برلین - (برگل ۲: ۶۵۹ - ۸۵۰)

* محمد علی نصیر آبادی ، سید

جلاءالعیون نظم سرورالمحزون

ترجمه منظوم " سرور المحزون " تألیف شاه ولی الله محدث دهلوی است - توسط محمد علی نصیرآبادی معروف به شیر میاں ساکن محمد آباد (ثونک) خواهرزاده حضرت سید احمد مجدد قرن ۱۳ هـ ، به سال ۱۲۹۳ هـ - حواشی از مولوی محمد عبدالله پنجابی است -

چاپ مطبع علوی لکهنو ، ذیقعه ۱۲۹۴ ، ۱۵۰ ص - (نوشاهی چاپی

(۸۸۰: ۱)

* محمد واسع

دُرّی بها

تاریخ حضرت محمد و دو خلیفه نخستین ایشان ، باعبارتهای پر آب و تاب به روزگار اکبر شاه دوم (۱۲۲۱-۱۲۵۳ هـ) نوشته شده است -

نسخه خطی در برلین ، مورخ ۱۲۳۰/۱۸۱۵ م - (برگل ۲: ۸۵۴)

* محمد هاشم تتوی سندی ، مخدوم

۱ - حقیقه الصفا فی اسماء المصطفی

از مخدوم محمد هاشم بن عبدالغفور تتوی سندی (۱۱۰۴هـ - ۱۱۷۴) که صد چهارده کتاب به عربی و فارسی و سندی نگاشته است - از آن میان همین کتاب و نیز کتابی بنام "روضة الصفا فی اسماء المصطفی" است - احتمالاً هر دو نام یک اثر باشد - این کتاب در شرح برخی از نامهای آنحضرت است مشتمل بر یک مقدمه ، باسه فایده ، نامهای حضرت پیامبر به ترتیب حروف تهجی آورده شده است - برگل عنوان کتاب را "وسيلة الفقير شرح اسماء الرسول البشير" ذکر کرده است -

نسخه خطی در گنج بخش موجود است - (گنج ۴ : ۱۹۶۳ ، برگل

۸۴۹: ۲)

۲ - فتح القوی فی نسب آباء النبی

در آخرین دهه محرم ۱۱۳۳/۱۷۲۰م به تألیف آن پرداخته است ، این کتاب در سه باب آمده است : ۱ - نام هایی آبایی آنحضرت تا حضرت آدم ، تکمله این باب بطور اجمال در بیان اختلافی که در جواز رفع نسب تا بحضرت آدم - ۲ - شرح نام آبایی آنحضرت تا حضرت آدم که بطور مفصل ذکر شده است - ۳ - در اثبات اسلام پدر و مادر آنحضرت در سه بحث -

نسخه خطی در موزه کراچی ، ۲۴۳ ص - (موزه ملی : ۷۵۹)

* میان الله نور شاه

سلک نور = حلیه مبارک نبوی (منظوم)

نسخه خطی در گنجینه آذر لاهور ، ۶ شوال ۱۲۵۱ ، ۴۸ ص

(آذر : ۴۳۴)

سلک نور = حلیه مبارک نبوی (منظوم)

نسخه خطی در گنجینه آذر لاهور، ۶ شوال ۱۲۵۱ هـ، ۴۸ ص -

(آذر: ۴۳۴)

* نظام الدین محمد

شرح شمایل النبی

متن از امام ترمذی، شرح از نظام الدین محمد بن رستم بن عبدالله
خجندی امنآبادی، به روزگار اورنگزب نگاشته است، در ۵۶ باب -

نسخه خطی در گنج بخش، محرم ۱۱۱۶ هـ - ق، ۸۰۳ ص - (گنج

۴: ۱۹۸۶ - ۱۹۸۷)

* ولی الله محدث دهلوی، شاه

۱ - اطیب النغم فی مدح سیدالعرب والعجم

قصیده نعتیه بزبان عربی از شاه ولی الله محدث دهلوی و شرح فارسی

آن قصیده از همان مصنف است -

چاپ: مطبع مجتبائی دهلی، ۱۳۰۸، ۴۴ ص - (نمایش: ۵۴)

۲ - سرورالمحزون = ترجمه نورالعیون فی تلخیص سیره الامین المامون

شاه ولی الله محدث دهلوی "نورالعیون فی تلخیص سیرالامین

المأمون" تالیف ابوالفتح محمد بن محمد معروف به ابن سیدالناس را به

فارسی ترجمه نموده است -

این ترجمه چند بار در شبه قاره چاپ شده است - از انجمله: مطبع

مصطفائی، کانهور، ۱۲۶۷ هـ، ۳۲ ص - (نوشاهی چاپی ۱: ۸۸۰)

* یعقوب صرفی کشمیری،

مغازی النبی

مولانا شیخ یعقوب صرفی کشمیری (م ۱۵۹۵/۱۰۰۳ م) فرزند شیخ

حسن گنائی مغازی النبی را که در اصل مثنوی است در برابر "اسکندرنامه"

نظامی و "خردنامه اسکندری" جامی و "هفت پیکر" خسرو دهلوی در

۳۳۸۰ بیت به سال ۱۵۹۲/۱۰۰۰ م سروده است - چهارمین مثنوی از خمسة اوست در سرگذشت حضرت پیامبر و جنگهای ایشان ، بنابرین عنوانهای دیگر این مثنوی جنگ نامه رسول و فتوح العرب نیز آمده است که بدینگونه آغاز می شود حمد ، حمد ثانی ، مناجات ، نعت سید المرسلین معراج ، منقبت میر سید علی همدانی ، منقبت کمال الدین حسین خوارزمی (پیر و مرشد او که بعداً خلیفه او گشت) بیان حال خود و سفرها ، وجه تسمیه حرمین ، سبب تصنیف ، نخستین آفریده نور محمدی است ، انتقال نور به ارحام ، مدت حمل حضرت آمنه ، سال تولدش و شگفتیهای آن سال ، رضاع آنحضرت ، طفولیت آنحضرت ، سفر باعم خود به جانب شام در بیست سالگی - بعثت - غزوات -

چاپ : مطبع محمدی لاهور ، ۱۳۱۷ هـ ، ۱۶۲ ص - (نوشاهی چاپی

۹: ۹۸۴)

* * *

مخففات مأخذ

- آذر : فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه دانشگاه پنجاب لاهور ،
گنجینه آذر تألیف سید خضر عباسی نوشاهی ، مرکز تحقیقات فارسی ایران
و پاکستان ، اسلام آباد ۱۹۸۶ م -
- اختر راهی : ترجمه های متون فارسی به زبانهای پاکستانی ، تألیف اختر راهی ،
مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، اسلام آباد ۱۹۸۶ م -
- ارمغان : ارمغان حق (کتاب سیرت) ۱۴۰۰ هـ ، مرتب سید افتخار حسین شاه و
دیگران ، بهاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان ، دو جلد -
- برگل : ادبیات فارسی بر مبنای تألیف استوری ، ترجمه یو - ا - برگل
مترجمان یحیی آرین پور و سیروس ایزدی و کریم کشاورز ،
تحریر احمد منزوی ،
- مؤسسه تحقیقات و مطالعات فرهنگی تهران ، ۱۳۶۲ خ ، در دو بخش -
- گنج : فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش تألیف احمد منزوی
مرکز تحقیقات فارسی ، اسلام آباد جلد اول تا جلد چهارم -

- مشترک : فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان تألیف احمد منزوی ،
مرکز تحقیقات فارسی ، اسلام آباد ، جلد اول تا جلد هفتم -
- موزه ملی : فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان کراچی -
- تألیف سید عارف نوشاهی ، مرکز تحقیقات فارسی اسلام آباد ، ۱۳۶۲ خ -
- نمایش : فهرست قومی نمایش کتب سیرت ۱۹۸۴ء ، اداره تحقیقات اسلامی ،
اسلام آباد -
- نوشاهی چاپی : فهرست کتابهای فارسی چاپ سنگی و کمیاب کتابخانه گنج بخش ،
تألیف سید عارف نوشاهی مرکز - هند - فارسی اسلام آباد ،
۱۹۸۶م - جلد یکم

* * *

دکتر محمد اختر چیمه

استاد زبان فارسی

دانشکده دولتی - فیصل آباد - پاکستان

نگاهی به کتاب مخزن چشت

'مخزن چشت' تألیف خواجه امام بخش بن حافظ غلام فرید بن خواجه نور احمد بن خواجه نور محمد چشتی مهاروی در آموزشهای سلسله چشتیه و شرح حال بزرگان این طریقه است - خواجه نور محمد مهاروی (۱۱۴۲ - ۱۲۰۵ هـ / ۱۷۲۹ - ۱۷۹۰ م) پس از خواجه فریدالدین مسعود گنج شکر چشتی اجودهنی (م ۶۶۴ هـ / ۱۶۶۵ م) در منطقه های پنجاب و سند در ترویج و تبلیغ سلسله چشتیه کوشش فراوان کرده است - حاجی نجم الدین سلیمانی (م ۱۲۸۷ هـ / ۱۸۷۰ م) در مناقب المحبوبین می نویسد: 'پس اول کسیکه بعد از حضرت گنج شکر و اولاد و خلفای ایشان سگه برین ملک مذکور زد حضرت خواجه نور محمد مهاروی بود که چندان فیض ازین جناب در ملک پنجاب و سند وغیره انتشاریافت که در هر قریه و شهر و بلده درویشان و غلامان آنحضرت و غلامان غلام آنحضرت صاحب ذوق و وجد و سماع و صاحب خانقاه موجود اند وجوق جوق گروه علما آمده ربقه اطاعت و غلامی آنجناب به اعتقاد تمام در گردن خود انداخته داخل سلسله چشتیه نظامیه شدند' -

نگارنده مخزن چشت خواجه امام بخش چشتی مهاروی (۱۲۴۲ - ۱۳۰۰ هـ / ۱۷۲۶ - ۱۸۸۱ م) بزرگی اهل علم و فضل ، حامل عشق و عرفان صاحب آثار بوده است - از تألیفات دیگر او گلشن ابرار و پنج گنج و مکتوبات

و دیوان عاجز را میتوان نام برد - وی در طریقت چشتیه بردست مولانا خواجه محمد خدا بخش ملتانی خیر پوری (م ۱۲۵۰هـ / ۱۸۳۴م) بیعت کرده ، و خواجه خدا بخش ، خلیفه بزرگ خواجه حافظ محمد جمال ملتانی (م ۱۲۲۶هـ / ۱۸۱۰م) بود - پدر مؤلف - حافظ غلام فرید - نیز از حافظ جمال ملتانی خرقة دریافته بود - بدین طریق مراد و پدر خواجه امام بخش از خلفای حافظ جمال بودند و وی مرید خواجه نور محمد مهاروی بود - وقتی خواجه امام بخش روبروی آخرین تاجدار مغولی هند بهادر شاه ظفر در دهلی نشسته بود و غزلی از او خوانده شد ، بهادر شاه ظفر غزل شنیده به گریه افتاد و بعد به اظهار مسرت گفت: 'در اولاد حضور قبله عالم پنجابی (یعنی نور محمد مهاروی) هنوز شمع روشن است' - (۲)

نسخه خطی یگانه کتاب 'مخزن چشت' در کتابخانه شخصی خواجه میان نور جهانیان محمودی عارف چشتی سجاده نشین درگاه خواجه نور محمد مهاروی در چشتیان شریف (پنجاب ، پاکستان) نگهداری میشود - و نسخه عکسی آن نزد پروفیسور افتخار احمد چشتی سلیمانی در فیصل آباد (پنجاب ، پاکستان) میباشد - نگارنده این گفتار از همین نسخه عکسی استفاده کرده است - نسخه خطی فارسی اصل بگمان غالب بخط مؤلف کتاب کتابت شده است - قلم آن درشت و زیبا و خواناست - هر صفحه دارای پانزده سطر میباشد و رویهمرفته در ۴۷۵ صفحه است - تاریخ اتمام و کتابت نسخه از کلمات مصراع آخر کتاب 'زهی نامه خجسته کلام' ۱۲۷۷ هجری مستفاد میشود - اسامی و القاب حضرات چشتیه و چند عنوان دیگر بقلم مشخص در متن نسخه نوشته شده و بعضی دیگر از عنوانات و موضوعات مهمتر و معتبر را کاتب در حاشیه نسخه ثبت کرده ، و از اسرار و رموز معارف و مطالب پرده برداشته است -

خواجه امام بخش 'مخزن چشت' را بدین نحو آغاز کرده است : 'سپاس گوناگون و ستایش از حد افزون مر حضرت پیچون را که به لطف و کرم از

هـ عالم بوقلمون نوع انسان را بحسن خلقت لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم
 ا ساخته و وجودش را بخلفت خلافت انی جاعلاً في الارض خليفه بنواخته و
 نش را به تاج تکریم ولقد کرمتا بنی آدم افراخته و دلش را بنوازش الانسان
 ری اناسره مخزن الاسرار گردانیده و روحش را به آرائش و نفخت فيه من
 وحی آراسته کنانیده - و درود نامحدود برآن محمود که وجود او باعث ایجاد
 کاینات است و علّت غائی بنیاد جمیع ممکنات و لولاک لما خلقت الافلاک
 ولولاک لما اظهرت الربوبية شأن اوست وقاب قوسین او ادنی مقام او - وهم
 برآل ذوالافضال و اصحاب آنجناب که یک یک رهنمای امت اوست کما ورد
 فی الحدیث اصحابی کالنجوم بایهم اقتدیتم اهتدیتم - ویرتابعان و پیروانش مادام
 الایام واللیالی علی التوالی باید - (۳)

پس از حمد و نعت مؤلف اسم خود و نیاکان خود را آورده و توضیح داده
 که اصل کتاب 'مخزن چشت' تألیف کسی دیگر است که 'مؤلفش معلوم
 نیست' - (۴) اما وی برآن شرحی نگاشته است و این شرح را نیز به 'مخزن
 الجشت' (کذا) موسوم کرده است چنانکه می نویسد: 'واین بیچاره که
 بمقتضای من احبّ شیئا اکثر ذکره نقد عمر گرانه‌ایه در مطالعه کتب مشایخ
 مصروف نموده و بسا اوقات چشم بصارت مطابق بصیرت ساخته در احوال
 ایشان معطوف کرده ازهر خرمن خوشه چیده و از هر گلشن نسیم شمیده بود ،
 ناچار دست دعا برای طلب توفیق بدرگاه بلا اشتباه برداشته و همت ضعیف را
 برای انجام آن برگماشته ، چند فواید و قصائص * از کتب تواریخ معتبره که
 مناسب احوال آن مشایخ باکمال بود نگاهداشته ، بعبارت بی تکلف برنگاشته
 به 'مخزن الجشت' موسوم ساخته' - (۵)

بعد از مقدمات خواجه امام بخش مهاروی شرح القاب و اوصاف و احوال
 و مقامات و مناقب و فضایل بزرگان سلسله چشتیه نظامیه فخریه را از رسوا
 اکرم رحمته و امیرالمؤمنین حضرت علی المرتضی علیه السلام گرفته تا زمان مرثه
 * منظور قصص است -

خویش خواجه خدا بخش ملتانی بطرز و روش مخصوص خود ترتیب داده است -

ازان بعد مؤلف تحت عنوان 'نظم' در ۲۳ بیت مطالب و مفاهیم نسخه را بصورت تلخیص بیان نموده ، در بیتی از نام خویشتن 'امام بخش' و در بیتی دیگر از اسم کتاب 'مخزن الچشت' (کذا) یاد برده است -

<p>داد ما را چنین خجسته کلام نتوانم بیان نعمت او 'ماعرفناک' کرده اند ظهور باد بر احمد رسول خدا نیز اصحاب جمله اهل رشاد مشمّل بر عجایب ترتیب مشعر جای مولد و احراس شد ز دست 'امام بخش' تمام جمع کردن تمام بود محال کرده ام جدّ و جهد از حد بیش هرچه دریافتم چنین و چنان آنچه بشنفته ام بسمع رضا بود گردد مرا نصیب بهشت بُو شناسان گلشن تحقیق بهره یابند از یکایک شاه ور قبیح او بُود سلیح کنند روز آدینه و بوقت سعید فکر کردم بسال اتیامش که (زهی نامه خجسته کلام)^(۶)</p>	<p>لله الحمد هر سحر تا شام گر زبان برتنم شود هر مُو همه کس معترف به عجز و قصور صلوة و سلام لاتحصی هم به اولاد او ذوی الامجاد که همین نسخه عجیب و غریب متضمن قصایص و اعراس یک بیک از مشایخ عظام گرچه احوال شان نکو احوال لیک در قدر حسب طاقت خویش از کتب های فاضلان جهان هم ز ارباب اهل صدق و صفا درج کردم درین 'صحیفه چشت' چشم دارم که محرمان طریق چون باین نسخه می کنند نگاه گر خطایی بُود صحیح کنند بست و هشتم زماه حج رسید 'مخزن الچشت' کرده ام نامش هاتفم گفت از سر الهام</p>
---	---

‘مخزن چشت’ بطور کلی تذکرهٔ مشایخ چشتیه میباشد که مؤلف از حضرت محمد مصطفی ﷺ و امام اولیا حضرت علی المرتضی علیه السلام شروع نموده ، و پس از خواجه معین الدین چشتی اجمیری — مؤسس و پیشوای چشتیان هند — آنرا به شاخهٔ مخصوص ‘سلسله چشتیه نظامیه فخریه’ اختصاص داده ، و باستناد و استشهاد کتب و آثار معتبر حالات و واقعات و ملفوظات و ارشادات و کرامات و مقامات و کمالات بزرگان چشت را نقل کرده است . ما اینجا اسامی بعضی مأخذ او را به ترتیب الفبایی یاد آور می شویم :

آداب السالکین ، آداب الطالبین ، احسن الشاهیل تصنیف خواجه کامگار خان ، اخبار الاخیار ، اسرار السالکین ، اسرار کمالیهٔ سید زاهد شاه ، اشعهٔ اللمعات ، افضل الفوائد امیر خسرو ، اقبال نامه و اکبر نامه منشی فیضی ، اقتباس الانوار ، انیس الارواح خواجه معین ، اوراد غوثیه ، بحر المعانی تألیف محمد جعفر مکی ، بستان العارفین ، تحفهٔ حسینی ، تحیه الحق ، تذکرهٔ الاولیاء ، تفسیر بحرالوج ، تفسیر حسینی ، توفیقیه ، جامع الاصول ، جامع العلوم ، جذب القلوب شیخ عبدالحق محدث ، جواهر فریدی ، جواهر گنج ، چشتیه بهشتیه ، حاشیه بر نفحات الانس از مولوی عبدالغفور لاری ، خزانهٔ الروایات ، خلاصهٔ الفوائد ، خیر الاذکار مولوی محمد گهلوی ، خیر المجالس ، درالنظیم ، دلائل الخیرات ، دلیل العارفین ، راحت القلوب ، راحت المحبین ، رشحات ، سبع سنابل ، سراج الهدایه ، سیر الاقطاب ، سیر الاولیا ، سیر العارفین ، شجرة الانوار فخری ، شرح حصن حصین ، شرح الکشاف ، شرح شارق الانوار ، شرح مشکوٰۃ المصابیح ، شرح وقایه ، طبقات حسامیه ، عوارف المعارف ، فتاوی جلالی ، فردوسیہ ، فصوص الحکم ، فقرات ، فوائد السالکین ، فوائد الفواد ، قصص الانبیاء ، قوة القلوب ، کتاب تنبیه ، کشف اللغات ، کشکول ، گنج الاسرار ، لطایف اشرفی ، لوايح ، مجالس حسنیہ تألیف شیخ محمد ، مرآة الاسرار ، مرقع شریف شاه کلیم الله ، مزرع الحسنات ، مشارق الانوار ، مطلع الانوار ، مطلوب الطالبین و نفحات الانس جامی (۷) .

خواجه امام بخش در تراجم و شرح احوال مشایخ چشتیه ، گاهی به شغل و ذوق تصنیف و تألیف برخی از آنها نیز اشاره کرده ، و گاهی اسامی آثار بعضی بزرگان را ضبط کرده است^(۸) - برخی بزرگان چشتیه بدون شک صاحب آثار زیادی بوده اند مثلاً شیخ محمد چشتی گجراتی (م ۱۰۴۰/هـ ۱۶۳۰م) را میتوان نام برد - اتفاقاً در هیچ جای دیگر اسامی کلیه آثار وی مذکور نیفتاده است - خواجه امام بخش بصراحت تمام چهل و دو اثر عرفانی وی را اسم برده بجز یک رساله ، ونوشته که وی همه این رساله ها را خوانده است^(۱۱) -

- ۱- آداب الطالبین ۲- الهامات فی مرایا امهات الصفات ۳- تقسیم الاوراد ۴- چهار برادران^(۹) ۵- راحت المریدین ۶- رساله الاذکار والمراقبات ۷- رساله الارواح ۸- رساله افسانه ها ۹- رساله الایمان ۱۰- رساله توحید ۱۲- رساله الجمع بین الدنیا والعقبی ۱۳- رساله جواهر العلوم ۱۴- رساله جهاد اصغر ۱۵- رساله حیرت فی ذات الله ۱۶- رساله الخلوّات فی الجلوّات ۱۷- رساله السفر والاقامت ۱۸- رساله صبر فی الشّدّت ۱۹- رساله طلب ۲۰- رساله طلب حلال ۲۱- رساله عجبیه العشق و رفعة الفسق ۲۲- رساله العلم ۲۳- رساله فضل الکسب ۲۴- رساله فواید الاصول ۲۵- رساله فی بیان جهاد الاکبر^(۱۰) ۲۶- رساله القرآن ۲۷- رساله قصه جماعت مسافران ۲۸- رساله قصه عورت گل فردوس (فروش) ۲۹- رساله لذات المنتهین ۳۰- رساله مراجین العشاق من ابهر الاشواق ۳۱- رساله المسجد والکعبه ۳۲- رساله مسائله فی المعامله ۳۳- رساله الناس باللباس ۳۴- رساله التّسبیت ۳۵- رساله نکات الاخوان ۳۶- رساله النّهایه ۳۷- رفیق الطلاب ۳۸- شرح دریای شهادت ۳۹- مجالس حسنیه ۴۰- من عرف الله ۴۱- هدایه المشیخته -

بگمان غالب نگارنده این سطور اسم چهل و دومین رساله 'الباب ثلاثه' میباشد که در 'مخزن چشت' اسمش برده نشده است -

درضمن بیان مطالب صوفیانه و مباحث عرفانه خواجه امام بخش گاهی

اشعار و ابیات و رباعیات و غزلیات و منظومات دیگران را نقل کرده است -
 گاه اسم شاعر برده شده مثل احمد جام و سعدی و مولوی و حافظ و جامی و
 مولانا حمزه ناگوری^(۱۲) - گاه بدون ذکر نام شاعر شعر نقل گردیده است -
 همچنین یک بیت اردو^(۱۳) و یک دوهره^(دوبیتی) هندی^(۱۴) هم در کتاب
 دیده می شود -

خواجه امام بخش بعضی مسائل و مضامین را به طرز و روش سؤال و
 جواب توضیح داده است و در اکثر موارد کلمه 'فایده بدانکه' نوشته ، مطالب
 را بیان نموده است - تاریخ وفات و محل وفات و سنّ و مدفن جمیع مشایخ در
 اواخر شرح احوال آنان مذکور افتاده است - ازین نظر 'مخزن چشت' مأخذ و
 مدرک مهم سلسله چشتیه نظامیه فخریه میباشد - از لحاظ سبک نگارش
 'مخزن چشت' کتاب دلچسب و جالب و شیرینی است - مؤلف در تمام نسخه
 کلمات هم وزن و تراکیب هم رنگ و عبارات هم آهنگ را بکثرت و بنحوه
 احسن بکار برده است -

رویه مرفته در ضمن تراجم احوال و شروح مقامات مشایخ سلسله چشتیه
 نظامیه فخریه گاه گاهی برای تربیت سالکان و طالبان ، حقایق علمی و معارف
 روحانی و آداب معنوی نیز زیر بحث آمده است - در 'مخزن چشت' اوراد و
 اذکار و ملفوظات و تعلیمات عرفانی و خدمات دینی خواجگان چشتیه نیز بیان
 شده است - ازاینرو کتابی است بس مرغوب و مستند برای ارباب تصوف که
 تاحال در برته گمنامی مانده بود - البته بعضی مطالب 'مخزن چشت' با 'مناقب -
 المحبوبین' تصنیف حاجی نجم الدین سلیمانی و 'گلشن ایرار' تألیف خود خواجه
 امام بخش مهاروی قابل تطبیق و مقایسه است -

* * *

مراجع

۱ - مناقب المحبوبین (فارسی) باهتنام شیخ الهی بخش تاجر کتب لاهور ۱۳۱۲ هـ ، ص ۱۰۴

- ۲ - یادداشت‌های پرفسور افتخار احمد چشتی سلیمانی (چاپ نشده)
 - ۳ - مخزن چشت ، عکسی ، ص ۱ - ۲
 - ۴ - همانجا ص ۲
 - ۵ - همانجا ص ۳
 - ۶ - همانجا ص ۴۷۴ - ۴۷۵
 - ۷ - نام این مآخذ در سراسر نسخه در جاهای مختلف بطور سند رقم گردیده است -
 - ۸ - همچنین از آثار شیخ کلیم الله جهان آبادی (م ۱۱۴۲/ ۱۷۲۹م) عشره کامله و کشکول و مرقع شریف و سواء السبیل را اسم برده است - رک: مخزن چشت ، عکسی ص ۲۹۶
 - ۹ - حاجی نجم الدین سلیمانی 'رساله تقسیم الاوراد' و 'رساله چهار برادران' را از تألیفات شیخ حسن محمد چشتی (م ۱۵۷۴/ ۹۸۲هـ) - والد شیخ محمد - برشمرده است - رک : مناقب المحبوبین (فارسی) ، ص ۴۰؛ و نیز اردو ترجمه ، تلخیص و ترتیب از پرفسور افتخار احمد چشتی سلیمانی ، اسلامک بک فاؤنڈیشن لاهور ، ص ۷۷ -
 - ۱۰ - مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، اسلام آباد 'دو رساله درجهاد اکبر : جهاد نامه از مؤلف ناشناخته قرن هفتم هجری و ظلم نامه اکبر ترجمه اکبر ترجمه جهاد الاکبر منسوب به امام غزالی' را در تیرماه ۱۳۶۳ش/ ژوئیه ۱۹۸۴م انتشار ساخته است که کتاب دیگری است -
 - ۱۱ - مخزن چشت ، عکسی ص ۲۷۵ - ۲۷۶ -
- در مناقب المحبوبین (فارسی) ، ص ۴۵ در اواخر ترجمه حال شیخ محمد آمده که 'آنحضرت عالم علوم ظاهری و باطنی و صاحب وجد و سماع بودند ، تصانیف بسیار میدارند مثل تفسیر حسینی و چهل و دو نسخه که در آن چهل و دو کتاب اند و غیره' -
- و رک: مناقب المحبوبین (اردو ترجمه) ص ۸۱ که مترجم بجای 'چهل و دو کتاب' باشتباه 'چهل و دو باب' فهمیده و همین را نوشته است -
- علاوه برآن ملاحظه شود : 'آداب الطالبین مع رفیق الطالب و الباب ثلاثه' تألیف شیخ محمد چشتی گجراتی ، ترجمه دکتر محمد بشیر حسین مرحوم ، جمع و تدوین دکتر محمد اسلم رانا ، پروگریسو بکس (Progressive Books) لاهور ۱۹۸۴ م ، ص ۱۴ که سید نفیس الحسینی در ذیل احوال و آثار شیخ محمد چشتی باستاند 'قصر عارفان' تصانیف بقرار زیر را اسم برده است: ۱ - آداب الطالبین ۲ - رفیق الطالب جاذب الی رب الارباب ۳ - الهامات

ربّ العالمین بعدد اربعین ۴ - هدایة المشایخ ۵ - توضیح التوحید ۶ - لباب هدایت مختصر ۷ -
لذات منتهی -

شماره های ۲، ۳، ۴، ۵، ۷ از لحاظ عنوان با اسامی مذکور در 'مخزن چشت' مطابقت دارند - و باین دلیل شماره ۶: 'لباب هدایت مختصر' ممکن است همان 'الباب ثلاثه' باشد که همراه با 'آداب الطالبین' چاپ شده است -

۱۲ - مخزن چشت، عکسی، ص ۴، ۱۰، ۱۱۸، ۱۷۲، ۲۳۴، ۲۵۷، ۳۵۸، ۴۳۳ -

۱۳ - مخزن چشت، عکسی، ص ۴۶۴؛ و نیز رک: حدیقة الاخبار اردو ترجمه گلشن ابرار، ملفوظ شریف قبله عالم و عالمیان حضرت خواجه نور محمد مهاروی، مؤلفه خواجه امام بخش، مطبع صدیقیه، ۱۹۵۰م، ص ۱۳۰ که همان بیت نقل شده است -

۱۴ - مخزن چشت، عکسی، ص ۴۱۳ -

* * *

دکتر محمد کلیم سهرامی
استاد و رئیس گروه زبانها
دانشگاه راجشاهی - بنگلادش

اصطلاح جام جم در شعر حافظ

حافظ یکی از شاعران شیوه بیان زبان فارسی محسوب میشود و غزلیاتش اگرچه در حدود قرن هشتم هجری قمری ساخته شده ولی تاکنون برای خوانندگان تازگی و زیبایی دارد - جام جم و اصطلاحات هم معنای آن مثل جام جهان بین، جام گیتی نما، جام جهان نما و جام اسکندر و غیره که موضوع مقاله بنده است در غزلیات حافظ فراوان بچشم میخورد -

حمد الله مستوفی در 'تاریخ گزیده' مفهوم جام گیتی نمای کیخسرو را ضمن داستان بیژن و منیژه پس از محبوس شدن بیژن بدست افراسیاب چنین بیان میکند: '... کیخسرو در جام گیتی نمای احوال او مشاهده کرد، اهل معنی گویند جام گیتی نمای درون صافی او بود و درون مصفی را حجاب نبود، بدین سبب بعضی او را پیغمبر داند' - (۱)

در 'غیاث اللغات' شرح جام جم و جام کیخسرو این طور آمده است:

'جام جم و جام کیخسرو: مناسبت جام به جمشید آنست که جمشید جام را احداث نموده و کیخسرو جامی ساخته بود مشتمل بر خطوط هندسی، چنانچه از خطوط و رقوم و دوائر اصطربلاب ارتفاع کواکب و غیره معلوم نمایند - همچنین او از آن جام حوادث روزگار معلوم میکرد چنانچه در کتب تواریخ مسطور است' (۲) ۰۰۰

علاوه بر این در همین فرهنگ درماده 'جام جهان بین' و 'جام جهان نما' چنین

مذکور است:

‘عبارت است از جام کیخسرو که احوال خیر و شر عالم از آن معلوم می شد’^(۳)

آقای سید محمد علی مؤلف ‘فرهنگ نظام’ در ضمن ‘جام جم’ مینویسد:

‘جام جم و جام جمشید و جام جهان آرا و جام جهان نما و جام گیتی نما، همه نام جامی است که جمشید پادشاه افسانه ای خیلی قدیم ایران داشته و از آن احوال عالم را استخراج میکرده، معلوم نیست که جام مذکور همان جام شراب بوده که از آن کاراستخراج هم گرفته میشده یا جمشید دو جام داشته - هر ملت قدیم عالم معتقد بوده که حوائج تمدن عالم را خودش انکشاف و اختراع کرده، ایرانیان قدیم معتقد بودند که آتش را ایشان کشف کردند و لباس پوشیدن و پختن غذا و زندگی درخانه و شهر و غیر آنها همه را ایشان پیدا کردند، از جمله معتقد بودند که شراب راجمشید برسبیل اتفاق پیدا کرده ۰۰۰ باین طور شراب کشف شد و جمشید همیشه شراب می ساخت و میخورد و میخورانید و جامی ساخت که در آن هفت خط^(۴) بوده و باعضای مجلس خود هر یک بقدر استعدادش تاخطی شراب میداد و جام جمشید همین جام است ۰۰۰’^(۵)

مؤلف مذکور در مورد ‘جام کیخسرو’ چنین آورده است:

‘جام کیخسرو جامی بوده که کیخسرو پادشاه قدیم افسانه ای ایران داشته، از آن احوال عالم را استخراج میکرده’^۶

دکتر محمد معین درباره ‘جام جم’ اینطور اظهار نموده است

‘فردوسی در داستان بیژن بامنیزه پس از تشریح زندانی شدن بیژن بامر افراسیاب درجه و جستجوی گیو پدر وی و مأیوس شدن او در عنوان دیدن کیخسرو بیژن را درجام گیتی نهایی گوید ۰۰۰’

این جام تا قرن ششم بنام جام کیخسرو به کیخسرو انتساب داشت:

همیشه رای تو روشن ، همیشه عزم تو محکم
یکی چون جام کیخسرو ، یکی چون سدا سکندر
(معزی نیشابوری)

ظاهراً در قرن مزبور بمناسبت شهرت جمشید و یکی دانستن او با سلیمان
جام مزبور را به جمشید انتساب دادند و جام جم و جام جمشید گفتند:

آب حیوان چو بتاریکی درست
جام جم در دست جان خواهم نهاد
(عطار)

جام مزبور را جام گیتی نها و آئینه گیتی نها نیز نامیده اند - (۷)

همانطور که در بالا اشاره شد جام جم یا جام کیخسرو جز دل روشن و درون
صافی دارای مفهوم دیگری نمیتوان تصور کرد و همین چیز اساس عرفان قرار
گرفته و شاعران عارف در طریق عرفان حقیقی بدست آوردن این جام جهان نها
می کوشیدند -

در اینجا نکته مهمی باید متذکر شد که اصطلاح جام جم و جام کیخسرو در
ادبیات فارسی عموماً و بویژه در دیوان شعراء و آثار عرفای مهمترین ایرانی
به چشم میخورد - اینک شواهدی از کلام آنان در زیر میآوریم:

۱ - گمان میرود قدیم ترین مأخذی که در آن 'جام جم' آمده مثنوی 'طریق -
التحقیق' سنائی (م مابین ۵۲۵ و ۵۵۴۵) میباشد و او جام جم را به 'دل' تعبیر
میکند ، چنانکه گوید:

قصه جام جم بسی شنوی و اندر آن بیش و کم بسی شنوی
بیقین دان که جام جم دل تست مستقر سرور و غم دل تست
چون تمنا کنی جهان دیدن جمله اشیاء در آن توان دیدن
۲ - شیخ فریدالدین عطار 'در آلهی نامه' میگوید: 'جام جم روح است' ولی

جام جم را باخضرو آب خضر می آمیزد:

گرچه آب خضر، جام جم بشد تشنه جام جهان افزای تست
 گونیا وقت سحر از دست خضر جام جم، پُر آب حیوان خورده ام
 ۳ - مولانا جلال الدین رومی در مثنوی معنوی جام جم را آئینه دل و چشم دل
 معرفی می نماید و چکیده مفهوم جام جم را در قالب اصطلاح 'آئینه سیمای جان'
 بیان می فرماید:

آئینه دل چون شود صافی و پاک نقشها بینی برون از آب و خاک
 هم به بینی نقش و هم نقاش را فرش دولت را وهم فراش را
 آئینه آهن برای لونها است آئینه سیمای جان سنگین بها است
 آئینه جان نیست آلا روی یار روی آن یاری که باشد زان دیار
 ۴ - فردوسی در شاهنامه در ضمن داستان 'منیژه و بیژن' تحت عنوان 'دیدن
 کیخسرو بیژن را در جام گیتی نمای' چنین می گوید:

پس آن جام، برکف نهاد و بدید در اوهفت کشور همی بنگرید
 ۵ - امیر معزی در دوبیت زیر از جام جم یاد نموده و جمشید را با جام ذکر کرده
 است:

تاکی زنی بجام جم از روشنی مثل
 یک قطره می، زجام تو بهتر زجام می
 خورشید وارکرد سفرشاه، و بازگشت
 جمشید واردست سوی رطل و جام کرد
 ۶ - شیخ محمود شبستری در 'کنز الحقایق' جام جم را نفس دانا میداند:

بسی گفتند هر نوعی از اینها
 نبود آن جام جم، جز 'نفس دانا'



در ادبیات فارسی بیش از همه به عرفان پرداخته اند و در اشعار حافظ این موضوع بیشتر از آثار دیگر شعرای فارسی دیده میشود - بنابر عقیده صوفیه مشاهده حق یا اکتشاف اسرار و رموز حقیقت بدون تزکیه قلب یا تصفیه روح نمیتواند کسی را بمرحله کمال برساند - در این مورد صوفیه را میتوان در دو دسته تقسیم کرد - یکی عبادت و ریاضت یا کشتن نفس را ترجیح میدهد و دسته دیگری سرمستی و سرشاری را اختیار میکند - یعنی یکی توسط ریاضت و دیگری بوسیله راه عشق به وصول هدف عرفان سعی میکند - دسته اول بنام 'نصوف عابدانه' و دسته دوم 'عرفان عاشقانه' نامیده شده اند ولی هر دو دسته معتقد هستند که خدای متعال در هر ذره کائنات پنهان و در هر جاجلوه گراست زیرا برای مشاهده تجلیش دیده بینا و چشم بصیرت لازم است -

گذشته از مفهوم عرفانی و اساطیری و عادی 'جام جم' چنانکه در بالا تفصیل آنها مشاهده شد میتوان گفت که اصطلاح 'جام جم' در دیوان حافظ بمعنای جام جهان نما ، جام جهان بین ، جام عالم بین ، جام گیتی نما ، جام و جم ، قدح آئینه کردار ، جام اسکندر ، آئینه اسکندر و جام خضر و غیره میباشد چنانکه از کلام حافظ مثالهایی از هر یک اصطلاح پیشگفته در زیر میآوریم - جام جم در بیتی از غزل مشهور خود که جام جم در آن حاوی مفهوم عرفانی میباشد حافظ بصراحت میگوید که دل سالها جام جم یعنی آئینه حقیقت را از ما طلب میکرد ولی غافل بود که جام جم خود او ، و نهفته در خود اوست:

سالها دل طلب جام جم از ما می کرد
و آنچه خود داشت ، ز بیگانه تنامی کرد

اینک بیت دیگر که در آن نیز حافظ 'دل غیب نهای' خود را از جام جم تعبیر میکنند:

دلی که غیب نهایست و جام جم دارد
ز خاتمی که دمی گم شود ، چه غم دارد

جام جهان بین

۱ - حافظ در بیت زیر از 'بیر میخانه' 'جام جهان بین' را میگیرد و در آن آینهٔ حقیقت نها، جمال محبوب حقیقی را مشاهده می کند:

بیر میخانه . سحر ، جام جهان بینم داد
واندر آن آینه از حسن تو کرد آگاهم

۲ - حافظ در این شعر 'جم' و 'جام جهان بین' را باهم آورده است :

گفتم ای مسندجم ، جام جهان بینت کو
گفت افسوس که آن دولت بیدار بخت

جام عالم بین

در این شعر حافظ اصطلاح 'جام عالم بین' حاوی مفهوم 'جام جم' میباشد:

باده نوش از جام عالم بین که بر اورنگ جم
شاهد مقصود را ، از رخ نقاب انداختی

جام گیتی نها

حافظ در شعر زیر شخصیت خود را مثل 'جام گیتی نها' تصور میکند بطوریکه میگوید:

گنج در آستین و کیسه تهی
جام گیتی نها و خاکِ رهیم

جام جهان نها

حافظ در این شعر 'روشن ضمیر دوست' را از حیث 'جام جهان نها' میداند اظهار میدارد که از نیازمندیهای خود بی نیاز است - همانطور که میفرماید:

جام جهان نهاست ، ضمیر منیر دوست
اظهار احتیاج خود ، آنجاچه حاجتست

قدح آینه کردار

حافظ شیرازی در این بیت 'قدح آینه کردار' را مثل جام جم تصور میکند و از ساقی طلب مینماید که در آن محبوب حقیقی را بی حجاب تر در جلوه بیاورد:

روزگاریست که دل چهره مقصود ندید
ساقیا آن قدح آینه کردار بیار

جام اسکندر و آینه اسکندر

در کلام حافظ اصطلاح 'آینه اسکندر' و 'جام اسکندر' هر دو بجام جم تعبیر شده چنانکه از اشعار زیر استنباط میشود:

آینه سکندر، جام می است بنگر
تا بر تو عرضه دارد، احوال ملک دارا
خیال آب خضر بست و جام اسکندر
بجرعه نوشی سلطان ابوالفوارس شد

جام و جم

در بیت‌های زیر حافظ جام را باجم آورده است:

سرود مجلس جمشید، گفته اند این بود
که جام باده بیاور که جم نخواهد ماند
بده ساقی آن می که عکسش زجام
به کیخسرو و جم فرستد پیام
جمشید جز حکایت جم، از جهان نبرد
زنهار دل میند، براسباب دنیوی

حواشی

۱ - رجوع کنید به 'تاریخ گزیده' تألیف حمد الله مستوفی، چاپ لندن ص ۹۴ -

۲ - رجوع کنید به 'غیاث اللغات' تألیف غیاث الدین، ماده 'جام جم' -

- ۳- رجوع کنید بہ غیاث اللغات' تالیف غیاث الدین ، مادہ 'جاء جهان بین' و 'جام جهان نما' -
 ۴- رجوع کنید بہ 'غیاث اللغات' تالیف غیاث الدین ، مادہ 'ہفت خط' ص ۴۹۷ - ہفت خط حام جمشید ازینارا است - خط جور ، خط بغداد ، خط بصرہ ، خط ازرق ، خط ورشکر ، خط کاسہ و خط فرودبنہ -
 ۵- رجوع کنید بہ 'فرہنگ نظام' تالیف سید محمد علی ، مادہ 'جام جم' -
 ۶- رجوع کنید بہ 'فرہنگ نظام' تالیف سید محمد علی ، ذیل بحث 'حام کیخسرو' -
 ۷- رجوع کنید بہ 'برہان قاطع' تالیف محمد حسین متخلص بہ برہان ابن خلف تبریزی بہ تصحیح استاد فقید
 دکتر محمد معین چاب روزار بہران ۱، مجلد اول ۱ حاشیہ ۷۴ -



**THE IQBAL ACADEMY PAKISTAN'S
QUARTERLY**

Iqbal Review

**Frontier Thinking
in**

<ul style="list-style-type: none"> • IQBAL STUDIES • LITERATURE • ARTS 	<ul style="list-style-type: none"> • PHILOSOPHY • SOCIOLOGY • MYSTICISM 	<ul style="list-style-type: none"> • METAPHYSICS • HISTORY 	<ul style="list-style-type: none"> • TRADITION • ISLAMIAT
---	--	--	---

<u>LOCAL</u>	<u>FOREIGN</u>
1. SINGLE COPY - Rs 20/-	1. ANNUAL SUBSCRIPTION - 110 -
2. SINGLE COPY FOR STUDENTS - Rs 15/-	2. ANNUAL SUBSCRIPTION FOR STUDENTS - 17 -
3. ANNUAL SUBSCRIPTION - Rs 80/-	3. ANNUAL SUBSCRIPTION FOR INSTITUTIONS BASED ABROAD - 115 -

**IQBAL ACADEMY, PAKISTAN
116-MCLEOD ROAD, LAHORE, PAKISTAN.**

دکتر علوی مقدم
اسلام آباد - پاکستان

بحثی درباره آیین نگارش

آقای دکتر احمد حسینی رایزن محترم فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در پاکستان (اسلام آباد) از این جانب خواستند که برای یکسان نمودن شیوه نگارش مقالات "مجله دانش" وجهت آگاهی هرچه بیشتر استادان محترم فارسی دان پاکستان و برای اینکه همه نویسندگان مقالات از یک روش درست در نوشتن کلمات، پیروی کنند، خوبست که مطالبی درباره درست نوشتن کلمات فارسی و شیوه صحیحی که هم اکنون در محافل ادبی و دانشگاهی ایران، متداول است نوشته شود، تا "تبصره مبتدیان و تذکره منتهیان باشد".

از طرفی دانشجویان فوق لیسانس مؤسسه زبانهای نوین (اسلام آباد) نیز که این بنده برنوشته هایشان ایراد می گرفتیم، در پاسخ می گفتند ماشیوه درست نگارش رانمی دانیم و خوبست که از قواعد و ضوابط آن، آگاه شویم و اطلاعات دقیقی در اختیارمان گذاشته شود.

باتوجه به درخواستهای مشتاقان زبان و ادب فارسی و باتوجه به علاقه مندی اینان که از خاستگاه زبان فارسی و مرکز آن دور هستند، این جانب برآن شد که بااستنباط مطالبی از کتاب گرانقدر همکاران فاضلم، در دانشکده ادبیات مشهد، آقایان دکتر یاحقی - دکتر ناصح و باتوجه به محفوظات ذهنی، مطالبی به رشته تحریر درآید.

باشد که " متکلمان رابه کار آید و مترسلان رابلاغت افزاید " -

اینک بیان مطلب :

۱ - قاعده نوشتن حرف اضافه " به "

الف - حرف اضافه " به " برسر کلمات : این - آن - او - اینان - آنان -

ایشان که گاه تغییری هم در کلمه می دهد بدین صورت نوشته می شود :

بدین - بدان - بدو - بدینان - بدانان - بدیشان -

و چنانچه در تلفظ تغییری ندهد باید نوشت :

به این - به آن - به او - به اینان - به آنان - به ایشان •

درست نیست که نوشته شود :

باین - بان - باو - باینان - بآنان - بایشان •

ب - حرف اضافه (به) برسر ضمیر و اسم جدانوشته می شود مانند :

به مدرسه رفتم - به خانه حسن رفتم - به او گفتم - به شاهم می گویم •

ج - اگر حرف اضافه " به " با کلمه بعد از خود جمعاً قید یا صفت بسازد ، در

این صورت حرف " به " به کلمه بعدی می چسبد و باید متصل نوشته شود

مانند :

بهوش - بویژه - بخرد - بسزا به معنای :

باهوش مخصوصاً خردمند شایسته

د - حرف " به " در آغاز کلمات عربی معمول در زبان فارسی و یا ترکیبات

عربی متداول در زبان فارسی به کلمه بعد متصل نوشته می شود و در واقع

حرف اضافه نیست بلکه حرف جرّیه شمار می آید بنابراین باید نوشته شود :

بحمدالله - بعبارۀ آخری - مابازاء - بالقوه - بالقطره - بذاته - بالعکس -

بشرطها - بلطائف الحیل - بلا مقدمه - بلا شرط - بلا واسطه - بالاخره -

بلا عوض - بلامانع - برأی العین - جزء بجزء •

ه - حرف اضافه " به " را در میان دو کلمه مکرر ، باید متصل نوشت مانند :

روبرو - سربسر - جابجا - خود بخود - ساعت بساعت - یک بیک •
 همچنین است اگر حرف " به " میان دو کلمه حکم میانوند را داشته باشد
 و مجموعاً یک مفهوم را برساند مانند :

سربراه - روبراه - پابراه - سربهوا - چشم براه •

و - حرف " به " در افعال مرکب نیز جدا نوشته می شود مانند :

به راه افتادن - به درازا کشیدن - به کار بردن - به سر رسیدن - به
 جا آوردن - دل به دریازدن - به وجود آوردن - به هم زدن •

ز - حرف " به " بر سر افعال بسیط ، متصل نوشته می شود مانند :
 برفت - بگفت - بنویسید •

مگر وقتی که فعل دارای چند دندانه باشد که در این صورت جدا نوشته می
 شود مانند : به بینیم •

چنانچه افعال باهمزه آغاز شود ، همزه به " ی " بدل شود مانند :
 افکند = بیفکند

افتاد = بیفتاد

افزود = بیفزود

انداخت = بینداخت

افراشت = بیفراشت •

درست نیست که بنویسیم : بیافکند - بیافتاد - بیافزود بیانداخت -
 بیافراشت •

تبصره - اگر کلمه با مصوّت بلند " ای " آغاز شود این قاعده مصداق
 پیدانمی کند و باید بنویسیم :

ایستاد = بایستاد ، نایستاد

یعنی همزه را نیز بنویسیم •

۲ - قاعده نوشتن " می "

الف - " می " جدا از فعل نوشته می شود مانند :

می گفت - می رفت - می شنید - می گفت ، می رَوَم - می گفتمی .

ب - لفظ " بی " نیز در مواردی که با کلمه بعد از خود قید با صفت بسازد ، جدا نوشته می شود مانند :

بی موقع - بی اندازه - بی گناه - بی جهت - بی شعور - بی حوصلگی -
بی تربیت - بی وطن - بی واسطه - بی درمان - بی جان - بی قرار - بی علم -
بی خبر .

ج - ولی قاعده فوق در مورد برخی از کلمات که حالتِ مَرْجعی به خود گرفته ، مصداق پیدانمی کند و باید کلمه " بی " را به کلمه چسباند مانند :

بیچاره - بینوا - بیمار - بیکار - بیدل - بیراهه

د - کلمه " هم " اگر با کلمه بعد از خود ، قید یا صفت بسازد ، متصل نوشته می شود مانند : همکار - همراه - همسایه - همزیستی - همنشین - همنوع -
همرزم - همفکر - همدستان - هماهنگ - همدم - همسر .

ه - لیکن کلمه " هم " بر سر کلماتِ مصدر به همزه ، جدا نوشته می شود مانند :

هم اتاق - هم احساس - هم افق - هم اعتقاد .

و - چنانچه کلمه " هم " در جمله ای به عنوانِ قید به کار برود ، از کلمه بعد جدا نوشته می شود مانند :

هم گفت ، هم عمل کرد ، هم درس می خواند ، هم کار می کند .

ز - لفظ " هیچ " از کلمه پس از خود جدا نوشته می شود مانند :

هیچ کس - هیچ وقت - هیچ گاه .

ح - کلمات " این " و " آن " نیز جدا نوشته می شود مانند :

این جانب - این کتاب - این جا - آن جا .

تبصره ۱ - کلماتی که " این " و " آن " در ساختمان آنها صورت ترکیبی پیدا

کرده باید متصل نوشت مانند :

چنانچه - آنچه - چنین - چنان - همین - همان •

تبصره ۲ - واژه های " اینک " " آنک " " اینت " " آنت " راحتاً باید به همین صورت نوشت •

ط - علامتِ " را " باید جدا از کلمه پیش از خود نوشته شود بجز در کلماتی نظیر " مرا " و " چرا " [= برای چه] مانند :

آن را - کتاب را - حسن را -

ولی کلمات : مرا - ترا - کِرا - چرا [= برای چه] مستثنی می باشد •

ی - علامت جمع " ها " باید متصل به کلمه نوشته شود مانند :

زنها - کتابها - ماهها - راهها - درختها - آبها •

تبصره ۱ - علامت جمع " ها " پس از کلماتِ مختوم به " ها " یِ ملفوظ جدا نوشته می شود مانند :

تشبیه ها - فقیه ها - سفیه ها - بی سروته ها

تبصره ۲ - اگر کلمه به " ها " ی بیان حرکت ختم شود ، در این صورت نیز علامت جمع " ها " جدا نوشته می شود مانند :

خانه ها - لانه ها - دانه ها - شانه ها - میوه ها - سایه ها - پیاله ها - جامه

ها - نامه ها - چشمه ها - دسته ها - پروانه ها - آشیانه ها •

قواعدِ کتابتِ همزه :

همزه آغاز کلمه ، خواه مفتوح باشد و خواه مکسور و یا مضموم ، اعم

از اینکه کلمه فارسی باشد و یا غیر فارسی به صورتِ (۱) نوشته می شود مانند :

أحسن - أسب - أندکس - آدب - أمر - آحد

إداره - إنسان - إنعام - ابن - إستاندارد

أسطوره - أصول - أهد - أنثی - أفاق - أوره - ایده

تبصره - کلمه " نیدروژن " و ترکیبات آن " نیدروکربورها " که همزه به صورت " ن " نوشته می شود ، از قاعده بالا مستثنی می باشد .

الف - همزه در وسط کلماتی که ساکن باشد و حرف پیش از آن ، مفتوح ، به صورت " ن " نوشته می شود مانند :

رأس ، مانوس ، مأخذ - مامن ، مایوس ، مستأجر ، مأوا ، تأثیر ، تألیف ، تأدیب ، تأدیه ، تأثر ، تأذب . تائی ، تاویل ، مألوف ، مستأصل ، تأمین ، تألم ، تأسف ، تأهل .

تبصره ۱ - چنانچه همزه خود مفتوح باشد و حرف پیش از آن ساکن ، باز هم به صورت " ا " نوشته می شود مانند :

مسأله - جرأت ، نشأت ، فجأة ، هیأت .

تبصره ۲ - همزه در کلمات زیر به صورت مدّ [-] روی الف نوشته می شود مانند :

مأل - مأخذ - لآلی - منشآت - مآب - مآت - شامت .

ب - همزه وسط کلمه که حرف پیش از آن مکسور باشد ، خواه آن همزه ساکن باشد و یا متحرک به صورت " ن " نوشته می شود مانند :

إنتلاف - إشمزاز - بئر (= چاه) ذنب [= گرگ] تخطئه - تبرئه - مرجئه - توطئه - سیئه - خطیئه .

تبصره ۱ - کلمات زیر را باید بدین گونه نوشت :

لثام - تناتر - بنانس - رنالیست - أئمة - مسائل - مصائب - شمائل - حائز - رسائل - علانم - ملائكة - خائن - ثائب .

تبصره ۲ - همزه وسط کلمه که مفتوح می باشد و پس از مصوّت بلند " ا " واقع شده به صورت زیر نوشته می شود مانند :

قراءت ، براءت ، ذنات ، إن شاء الله ، ماشاء الله .

ج - همزه وسط کلمه که حرف پیش از آن ، مضموم باشد به صورت " و " .

نوشته می شود مانند :

مسوؤل - شوؤن - رؤوس - رؤوف - مرؤوس - مؤونت - مؤمن - رؤیت -
رؤیا - مؤدّی - مؤسس - مؤید - مؤثر - لؤلؤ - رؤسا •

تبصره ۱ - در کلمات زیر همزه بدین طریق نوشته می شود مانند :
مُواخذة - مَوَاسِط - فَوَاد •

تبصره ۲ - در کلمات زیر همزه وسط را به طریق زیر می نویسند :
مرئى - لئیم - جبرئیل - رئیس - زئیر - ضئیل - میکائیل - عزرائیل -
إسرائیل - پروتئین - کافئین •

تبصره ۳ - همزه پایان کلمه را پس از مصوّت کوتاه " اَ " به صورت " آ " می نویسند مانند : مبدأ - منشأ - ملجأ •

تبصره ۴ - همزه پایان کلمه را پس از مصوّت کوتاه " اِ " به صورت " و " می نویسند :
لؤلؤ - تَلألؤ •

تبصره ۵ - همزه پایان کلمه که ماقبل آن ساکن باشد ، به صورت " ء " نوشته می شود و بدونِ کرسی مانند جُزء - سُوء - سَوء - ضَوء - شىء - بطىء •

تبصره ۶ - همزه کلمه " ابن " چنانچه میان دو اسم خاص قرار بگیرد ، نوشته نمی شود مانند : حسین بن عبدالله بن سینا • زید علی بن الحسین •

ولی اگر کلمه " ابن " در آغاز سطر قرار بگیرد ، در این صورت همزه نوشته می شود •

تبصره ۷ - همزه کلمه " آست " در کلمات زیر نوشته نمی شود :
داناست - تواناست - بجاست - رواست •

نیکوست - سزاست - ابروست - دلجوست •

ولی در غیر از موارد بالا ، همزه " آست " نوشته می شود مانند :

او کسی است - هوا روشن است - این خانه تقی است - او مرد دانایی

است - این خانه ای است - او بیدار است -

ولی کلمات زیر بدین طریق نوشته می شود :

کیست؟ چیست؟ ، نیست -

یاد آوری مهم - در کلمات فارسی ، همزه فقط در آغاز کلمه قرار می گیرد
و کلماتی را که برخی ندانسته با همزه وسط تلفظ می کنند و می نویسند نادرست
است و صحیح آن چنین است :

آیین - پاییز - موین - گویم - پایین - آینه - نهائیم - دانایی - رویین تن -
روییدن - بینایی - موبد -

و چنانچه بگوئیم و بنویسم :

آئین - هائیز - مومین - گوئیم - هائین - آئینه - نهائیم دانائی - روئین تن -
روئیدن - هینائی - مؤبد -
نادرست است -

(دنباله دارد)

عارف نوشاهی

کتابهای تازه

۴. در این بحث فقط آثار مربوط به رباع و ادبیات فارسی و هرچند اسلام و ایران نقد و معرفی می شود -

* مؤلفان و ناشران از هر کتاب دو نسخه به دفتر دانش ارسال کنند -

* آفاقِ اقبال (اردو)

دکتر محمد ریاض

گلوب پبلشرز، اردو بازار، لاهور

۱۹۸۷م، ۲۳۹ص، ۷۵ روپیه

آقای دکتر محمد ریاض که اقبال شناس برجسته پاکستان میباشد، در این کتاب دوازده مقاله بقلم خود پیرامون افکار اقبال لاهوری را گرد آورده است - فهرست مقالات به شرح زیر است : ۱ - دعا‌های اقبال - ۲ - اقبال و میر سید علی همدانی - ۳ - اقبال و ایده پاکستان - ۴ - اقبال و جهان اسلامی - ۵ - نظریات اقبال درباره عشق - ۶ - بصیرت درونی اقبال - ۷ - اقبال و افغانستان - ۸ - نقدی بر کتاب 'اقبال - ایک مطالعه' - ۹ - مثنوی گلشن راز جدید و آثار دیگر اقبال - ۱۰ - تلمیحاتِ فرهاد در اشعار اقبال - ۱۱ - اقبال و ابن حلاج - ۱۲ - ایده ایالت اسلامی -

* اقبالیات (فارسی) شماره دوم - ۱۳۶۵ ش/ ۱۹۸۷م

اقبال اکادمی پاکستان، لاهور، ۱۸۰ص، ۲۲۰ ریال ایرانی -

مجله ایست علمی که هرشش ماه یکبار منتشر می شود و درباره فکر و اندیشه علامه محمد اقبال لاهوری و همچنین فرهنگ و معارف اسلامی، فلسفه و تاریخ، مذهب و ادب مقالاتی چاپ می کند - عنوان بعضی مقاله های

این شماره بدینقرار است : اتحاد عالم اسلام و جهان سوم در نظر اقبال از دکتر جاوید اقبال - روح هنر اسلامی نوشته تیتوس بورکھات ، ترجمه سید حسین نصر - ابواسحق ابراهیم بن سیار نظام نوشته دکتر زاهده افتخار - اشاعره و شیعه نوشته دکتر محمد جواد مشکور -

* اقبالیات (فارسی) شماره سوم ۱۹۸۸م

اقبال اکادمی پاکستان ، لاهور ، ۲۱۷ص ، ۲۰۰ ریال ایرانی -

بعضی نگاشته های این شماره : تقی الدین علی دوستی سمنانی استاد طریقت سید علی همدانی بقلم عبدالرفیع حقیقت ، جهان بینی سعدی بقلم دکتر سید محمد اکرم ، طنز در شعر حافظ بقلم دکتر خواجه حمید یزدانی ، واقعات باهری و تراجم فارسی آن بقلم دکتر آفتاب اصغر و . . .

* خدا بخش لاتبریری جرنل (اردو)

خدا بخش اورینتل پبلک لاتبریری ، پتنه (هند)

محتویات شماره ۴۴ : میرزا عبدالقادر بیدل ، اللباب هدیة للاصحاب ، انتساب نادرست مکتوبات احمد سرهندی به احمد منیری . . .

شماره ۴۵ : ویژه نامه سمینار نسخه های خطی پزشکی است که از طرف کتابخانه خدا بخش برگزار شده بود - در این شماره ۴۴ مقاله مربوط به کتب و نسخ خطی پزشکی درج شده است و مأخذ بسیار سودمندی درباره کتب طبّی در هند میباشد -

* فهرست پایان نامه های فارغ التحصیلان دانشکده الهیات و

معارف اسلامی - دکتری فوق لیسانس - ۱۳۳۴ - ۱۳۶۵ (فارسی)

جمع و تدوین : عنایت الله مجیدی

دانشکده الهیات و معارف اسلامی دانشگاه تهران ، ۱۳۶۶ -

در این فهرست ، پایان نامه هائیکه مربوط به تاریخ و فرهنگ پاکستان و هند میباشد بشرح زیراند :

* آریا ، غلام علی : مطالعه در تاریخ طریقهٔ چشتیه به انضمام تصحیح سلک السلوک تألیف ضیاء الدین نخشبی ، ۱۳۶۲ ش ، ۲۰۷ ص -

بخوانندگان ارجمند یاد آور می شویم که نگارشی از همین مؤلف بنام 'طریقهٔ چشتیه درهند و پاکستان و خدمات پیروان این طریقه به فرهنگ اسلامی و ایرانی' را در دانش ، شماره ۱۰ (ص ۱۴۸ - ۱۴۹) معرفی نموده بودیم -

* تفضلی ، عباسعلی : پیشرفت اسلام از اوایل غزنویان تا ظهور مغول در هند ، ۱۳۵۱ ش ، ج + ۱۰۶ ص -

* قره چانلو ، حسین : ورود اسلام به هند و سند و تأثیر تمدن اسلامی بر تمدن هند و انعکاس متقابل آن ، ۱۳۵۱ ش ، ج + ۱۱۹ ص -

* کاشفی ، امیر هوشنگ : تاریخ و وضع موجود کشور پاکستان ، ۱۳۵۴ ش ، ۴ + ۲۰۱ ص -

* کامران ، جمال : جغرافیای طبیعی پاکستان شرقی و غربی ، ۱۳۴۹ ش ، ۱۴۸ ص -

* قرآن کریم کے اردو تراجم (کتابیات) - (اردو)

مرتبہ : ڈاکٹر احمد خان - نظر ثانی : سید عبدالقدوس ہاشمی

مقتدرہ قومی زبان ، اسلام آباد ، ۱۹۸۷ م ، ۲۹۶ ص ، ۵۰ روپیہ

کتابشناسی ی ترجمہ ها (و تفسیر های) اردوی قرآن مجید است و رویہمرفتہ ۱۰۱۱ شمار دارد - ترجمہ هائیکہ از فارسی بہ اردو بعمل آمدہ است بشرح زیراست :

* ابوالحسن حافظ ظہور الحسن: ترجمۂ تفسیر فتح العزیز (رک بہ ش ۴۲۴) -

* رفیع الدین: ترجمۂ تفسیر کاشفی (ش ۲۰۵ تا ۲۰۸) -

* عبدالرحمان: ترجمۂ تفسیر کاشفی (ش ۲۱۷) -

* عبدالقادر: ترجمۂ تفسیر کاشفی (ش ۲۱۲) -

* فخرالدین احمد فرنگی محلّی: ترجمۂ تفسیر کاشفی (ش ۲۰۹ ، ۲۱۴ ، ۲۱۶) -

* قطب الدین خان بهادر دهلوی: ترجمه تفسیر کاشفی (ش ۲۱۸) -

* مبارک الله: ترجمه فتح العزیز (ش ۴۲۶) -

* محمد حسن خان رامپوری: ترجمه فتح العزیز (ش ۴۲۱ ، ۴۲۷ ، ۴۲۸ ، ۴۳۰ ، ۴۳۲ ، ۴۳۴) -

* محمد علی چاندهوری: ترجمه تفسیر عزیزی (همان فتح العزیز) - (ش ۴۲۲ ، ۴۲۳ ، ۴۲۵) -

* کتاب ذکر به (فارسی)

ا.ر. میر سید علی همدانی ۱۰۱ (۱۷۸۶ هـ)

تحقیق و ترجمه (به اردو): غلام حسن

صدیقی سٹیشنری مارٹ ، سکردو ، بلتستان ، ۱۹۸۷ م ، ۱۱۲ ص ، ۱۲ روپیہ

'ذکر به' رساله ایست بفارسی ، در مطالب عرفانی که پیش از این سه بار در تاشکند و تهران و اسلام آباد بجاپ رسیده است - اینک چهارمین بار همراه با ترجمه اردو منتشر شده است - مترجم ، متن فارسی را با کمک سه نسخه خطی که در چاپهای قبلی از هیچیک از آنها استفاده نشده ، تهیه کرده است - اما این نسخه ها بسیار متأخر (قرن ۱۳ هـ) است -

* مجموعه الاسرار (مکتوبات شریف تاج العارفین قطب الاقطاب

حضرت شیخ عبدالنبی شامی نقشبندی المتوفی ۱۱۴۶ هـ) (فارسی)

ترجمه اردو از پرفسور مشتاق احمد بهٹی

ناشر: صاحبزاده حاجی محمد سلیم شامی نقشبندی ، مکان ۳۶ ، گورو سٹریٹ ،

۹ - رام نگر ، لاہور - ۱۶ + ۸۳۲ ص ، ۱۰۰ روپیہ

حضرت شیخ عبدالنبی نقشبندی (۱۰۲۸ - ۱۱۳۶ هـ) که ہسر ہندو بود و

بہوت رای نام داشت ، وقتی در مدرسه بوستان سعدی را می خواند و بہ این ابیات رسید:

خلاف ہمبر کسی راہ گزید

کہ ہرگز بمنزل نخواہد رسید

محال است سعدی که راه صفا توان رفت جز در پی مصطفی

از معلم خود سوال کرد که 'راه صفا' و 'پی روی مصطفی' چیست؟ چون معلم برای او توضیح داد او نیز همین راه را اختیار کرد و دیگران را نیز به سوی این راه خواند.

'مجموعه الاسرار' مشتمل بر ۱۶۷ نامه همین شیخ است که در آن بسیار نکات عرفانی دیده می شود.

در این چاپ از ص ۲۷ تا ۴۲۲ متن فارسی مکتوبات است که عیناً از روی نسخه خطی مورخ ۱۹۷ هـ افسست شده است و دردنبال آن از ص ۴۲۵ تا ۸۰۴ ترجمه اردو دارد. و چون نسخه خطی خطاهای کتابت داشت، مترجم اردو در صفحات ۸۰۷ - ۸۱۸ صوابنامه آن تهیه و ضمیمه کرده است.

ماتلاش مترجم و ناشر این کتاب را می ستایم که یک اثر ناشناخته را از نابودی نجات بخشیدند و در دسترس همگانی قرار دادند.

اما اینجا به دو نکته اشاره می شود. اولاً فیلم نسخه خطی در صفحات متعدد ناخوانا است و این نقص بستگی به فیلم برداری دارد و نه به نسخه خطی، چون نسخه بسیار سالم بوده، ثانیاً میان شماره های مسلسل نامه ها در متن فارسی و ترجمه اردو هماهنگی وجود ندارد.



چند فهرست نسخه های خطی علیگر

دانشگاه اسلامی علی گر، در سرزمین پهناور هندوستان از مراکز فرهنگی میباشد که هویت اسلامی آن برای مسلمانان این منطقه جاذبیت عجیبی در خود دارد. در اوائل سال ۱۹۸۷م دکتر محمد انصار الله استاد دانشگاه مذکور در هنگام دیدار خود از پاکستان، یکشب مهمان بنده بود. اتفاقاً وی کسالت داشت و او را به پزشک بردم و دارو گرفتم. چون قیافه دکتر انصار الله،

پزشک پاکستانی را کمی غریب بنظر آمد، ازو پرسید اهل کجائید؟ دکتر انصار الله جواب داد از علی گر آمده ام - پزشک بمحض اینکه نام علی گر را شنید، دست او را بوسید و علی گرو سرسید احمد خان راستود و گفت از مېهان علی گره ای اصلاً هول دارو را نمی پذيرم - اين نشانه بسيار كو چكي است از علاقه اسلاميان شبه قاره به علي گر كه سر چشمه نهضت فكري و آموزشي اين ملت بوده است -

اين دانشگاه كتابخانه بس عظيمي دارد ، بنام 'كتابخانه مولانا آزاد' كه چندين مخازن نسخه هاي خطي آنرا تشكيل ميدهند - استادان و كتابداران اين دانشگاه مشغول به فهرست برداري اين گنجينه ها ميباشند - تاكنون از طرف اين دانشگاه فهرست هاي زير به دوستداران پژوهش عرضه شده است :

۱ - فهرست نسخه هاي خطي فارسي در 'كتابخانه مولانا آزاد' - تاليف دكتور اطهر عباس رضوي و دكتور مختار الدين احمد - بزبان انگليسي -

۲ - فهرست نسخه هاي خطي فارسي گنجينه حبيب گنج - تاليف محمد حسين رضوي و محمود حسن قيصر امروهي - در دو جلد - بزبان انگليسي -

۳ - فهرست نسخه هاي خطي عربي و فارسي و اردو در گنجينه شيفته - تاليف محمد حسين رضوي و قيصر امروهي - بزبان اردو -

۴ - فهرست نسخه هاي خطي عربي و فارسي و اردو در گنجينه احسن مارهروي - تاليف محمد حسين رضوي و قيصر امروهي - بزبان اردو -

۵ - فهرست نسخه هاي خطي عربي و فارسي و اردو در گنجينه آفتاب - تاليف محمد حسين رضوي و قيصر امروهي - بزبان اردو -

۶ - مرآة التصوف - فهرست نسخه هاي خطي عرفاني بزبان فارسي و عربي در كتابخانه مولانا آزاد - تاليف قيصر امروهي - بزبان اردو -

عشق به كتاب ورزیدن و در کنار نسخه هاي خطي خاك و دود اندوده و موريانه خورده زيستن تنها براي افرازي ميستر است كه از نفايس مادي اين

دنیا چشم پوشیده اند و با وارستگی کار می کنند - مازحاتِ فهرست نویسان دانشگاه علی گر را گرامی میداریم و برای کار بیشتر، سلامتی و صحت مزاج آنان را می‌خواهیم -

دو اثر تازه چاپ از دکتر معین الدین عقیل

استاد دانشگاه کراچی - پاکستان

آقای دکتر عقیل که استاد زبان و ادبیات اردو در دانشگاه کراچی می‌باشند قریحهٔ ادبیات فارسی و ایران‌شناسی نیز دارند و چند سال پیش کتابی دربارهٔ روابط ایران و دکن عرضه نموده بودند، اخیراً دو کتاب تازه چاپ از دکتر عقیل به مطالعهٔ راقم این سطور رسیده است -

یکی: اقبال اور جدید دنیائے اسلامی: مسائل، افکار اور تحریکات، چاپ مکتبهٔ تعمیر انسانیت، اردو بازار، لاهور، ۱۹۸۶م، ۳۹۰ ص -

دومی: پاکستان میں اردو تحقیق: موضوعات اور معیار، چاپ انجمن ترقی اردو، کراچی، ۱۹۸۷م، ۱۸۲ ص -

البته هر دو کتاب بزبان اردو است - در کتاب اوّل بررسی شده است که اقبال لاهوری دربارهٔ نهضت های فکری جهانی معاصر خود چه اظهار نظر نموده است و خودش چقدر تحت تأثیر این نهضت ها بوده است - با نتیجه گیری های مؤلف میتوان اختلاف نمود - مثلاً اشعاری که اقبال دربارهٔ توحید خداوندی سروده است، نگارنده آنرا با 'ایدهٔ توحید' محمد بن عبدالوهاب (۱۱۱۵ - ۱۲۰۶هـ) تطبیق می دهد (در عصر اقبال نهضت وهابیه در حجاز ادامه داشت) در صورتیکه اینگونه عقاید اختصاص به نهضت وهابیه ندارد بلکه از عقاید اساسی اسلام می‌باشد - این تطبیق وقتی قابل ملاحظه است اگر اقبال از آن نهضت بهشتیانی کرده باشد - حال آنکه بنا بصراحت خود نویسنده، اقبال در خصوص نقش سیاسی و اجتماعی این نهضت برای جامعه اسلامی هیچ ارزش

قابل نبوده و عقیده داشت که فقط امپریالیسم بریتانیا توانسته است از آن نهضت بهره برد (ص ۴۶) -

اغلب اشعار فارسی اقبال که در این کتاب از آنها استناد شده، نادرست ضبط گردیده است و ما از نویسنده محترم این انتظار را نداشتیم - در ضمن نقد کتاب 'مهران نقش' (دانش، شماره ۱۱) ما اشاره به همین مسئله کرده بودیم، یعنی بیسوادی کاتبان و حروف چینان و بی دقتی مؤلفان در ضبط اشعار فارسی در متون اردو - عده ای مداوای این مرض را چنین تشخیص داده اند که در متون اردو باید از نقل عبارات عربی و فارسی پرهیز نمود و فقط به ترجمه اردوی آنها اکتفا ورزید - اما در حقیقت ادامه این روش فاصله میان فارسی و اردو را دور تر خواهد کرد - اگر نویسنده ای صلاحیت مراجع به متون فارسی دارد او حتماً توانائی این را هم دارد که کلمات فارسی را به شکل صحیح ضبط نماید - فقط باید دقت وافر و دلسوزی بخرج داد -

در اثر دیگر، دکتر عقیل پژوهشهای زبان و ادبیات اردو را بررسی کرده است که از سال ۱۹۴۷ تا ۱۹۸۴م در پاکستان انجام گرفته است - اگرچه این بررسی اختصاص به کتابهای اردو دارد اما کتابهای متعدد مربوط به فرهنگ ایرانی و ادبیات فارسی نیز در آن جا گرفته است - شایسته است کسی همت بگمارد و مستقلاً به موضوع 'تحقیقات فارسی در پاکستان' پردازد -

استدراکات

صنادید تاریخ گوئی

(دانش ش ۵ - ۷ س ۱۳۶۵)

مذکورہ مضمون کے ص ۲۴۹ پر میں نے علی گڑھ تاریخ ادب اردو کے حوالے سے ایک شعر نقل کیا تھا۔ اب چونکہ ہمارے سامنے اصل کتبہ کا عکس موجود ہے اس لیے اس کی صحیح قرأت میرے خیال میں اس طرح ہوگی:

تاریخ اس مسیت کی ہوی سویوں مشہور

مسجد جامع کے بیچ بٹھا دیے یا نور

اور اس سے ۹۶۵ کے عدد برآمد ہوں گے۔ ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیسائی صاحب نے دوسرے مصرع کی صحیح قرأت اس طرح فرمائی ہے۔

مسجد جامع کے بیچ بٹھا دیا ہے نور

اس سے ۹۶۰ کے عدد حاصل ہوتے ہیں۔ بہر صورت اردو میں جمل کے حساب سے اس تاریخ کی اولیت میں کوئی فرق واقع نہیں ہوتا۔

مجھے یاد آتا ہے کہ کراچی میں انجمن ترقی اردو کے دفتر میں اس شعر کو بورڈ پر چسپاں کر دیا ہے اور وہاں اس کی قرأت کچھ اور لکھی ہے ظاہر ہے کہ وہ صحیح نہیں ہے۔

میں نے اپنے مذکورہ مضمون میں صفحہ ۲۵۰ پر درگا پرشاد نادر کا ایک اقتباس نقل کیا ہے جس میں ہے کہ 'اضافت کے ہمزہ کا ایک عدد شمار کر لیتے ہیں' نادر نے جس تاریخ کا حوالہ دیا ہے وہ مجھے دستیاب نہیں۔

اس لیے یقین سے کچھ کہنا ممکن نہیں لیکن احمد آباد والے کتبہ میں جس کا حوالہ اوپر آیا ہے 'تیس' اور 'ہونی' اردو کی تاریخوں میں ہمزہ کے عدد کے شمار کیے جانے کی بات بہت زیادہ مشتبہ ہے۔

محمد انصار اللہ - علی گڑھ

* * *

رسالہ چہار فصل کابل

(دانش ، ش ۷۵ س ۱۳۶۵)

آقای شمیم احمد انصاری (جام نگر - بند) در طی نامہ ای بہ افتاد گیہای ابیات رسالہ چہار فصل کابل متوجہ کردہ اند - ضمن تشکر از ایشان بدینوسیله پس از مراجعہ بہ نسخہ خطی ، این ابیات بصورت کامل درج می شود:

زدلہا خیمہ زد در جوف انسان

طناب خیمہ او از رگی جان

(ص ۱)

فلک ہا چرخ دارد برسر او

بروجش ماہ و مہر اندر بر او

(ص ۱۳)

* * *

باسخ بانتقاد از کتاب "المستخلص"

پس از وصول شماره ۱۰ آن مجلہ ملاحظہ شد کہ مدیر محترم مقدمہ المستخلص رامورد مطالعہ وانتقاد قراردادہ اند وبہ یافتن شرح حال مؤلف کہ برمن ہوشیدہ و نامعلوم بود وبکشف آن موفق گردیدہ اند - وازانجا کہ در طبع و نشر کتاب المستخلص بیشتر ہم این ضعیف معطوف بمتن کتاب وتصحیح مندرجات آن بود ، شناسائی وشاسانیدن مؤلف آنرا غرض اصلی قرارنداد -

و ناگزیر بجستجویی درحد معمول و متعارف اکتفا کردو چنانچه در مقدمه کتاب آورد " شرح حال مؤلف در کتابهایی که بدانها مراجعه شد بنظر نرسید " - اما اکنون " ازبخت شکر دارم و از روزگار هم " که این مجهول بهایمردی و همب مدیر آن مجله معلوم و آن عقده کوچک نیز گشوده گردید و همین نکته است که موجب اظهار سیاسی و امتنان این جانب از آن جانب گردیده -

ولی اگر جسارت نباشد اجازه فرمائید عرض کنم : بیهوده سخن بدین درازی شده است ، این جانب اگرچه بمطالعه تاریخ ملازاده موفق نشدم و در اظهار نظر تنها بحدس واستنباط خود از روی قرائن اکتفا کردم ، ولی تاریخ وفات مصنف را ۷۱۰ هجری نوشتم و آنرا نیز همه جا با قید " ظاهراً " و " چنین مینماید " و " ظن من چنین است " توأم ساختم و این تاریخ با تاریخ اصلی آن که شهابدست آورده اید هفده سال اختلاف دارد - بیجانیست اگر یاد آور شود که تاریخ کامل زندگانی و شرح حال بزرگانی چون سعدی و حافظ و کسایی و سنائی وغیره عموماً نامعلوم یا محل اختلافست و بجائی هم برنخورده ، چنانچه هنوز هم نام ونسب و تاریخ ولادت سعدی بطور دقیق معلوم نیست - تاریخ وفات سنائی را از ۵۲۱ تا ۵۹۰ هجری با هفتاد سال اختلاف ذکر کرده اند - کتاب ترجمان البلاغة را قرنهای اهل فضل و ادب از فرخی سیستانی میدانستند ، تاحدود چهل سال پیش معلوم گردید که مؤلف آن دیگرست ولی در تمام این مدت این کتاب وسایر آثار واشعار آن شاعران را اهل ادب بارغبته تمام میخوانند وتوجهی برتاریخ تولد و وفات آنان ونکته هائی دیگر از این قبیل ندارند - بل گاهی خود کار باگوینده آن هم ندارند که " انظر الى ما قال ولا تنظر الى من قال " - البته بیان این مطالب نه بدان معنی است که بروشن ساختن شرح حال بزرگان و شعرا نباید توجهی بسزاکرد و یا نه بدان معنی است که زحمات شمارا در راه کشف این مجهول باید کوچک شمرد یا بدان ارج واعتباری سزاوار نباید نهاد بل غرض آنست که منتقد محترم در ایراد مطلب

مبالغه فرموده و یک اصل را شاخ و برگ داده و دوبار بحساب آورده اند چنانچه ایراد شماره ۲، ۳ بر اثر عدم مراجعه بتاریخ ملازاده پیداشده و اگر تاریخ صحیح و دقیق مؤلف روشن شده بود دیگر رقم ۷۱۰ قید نمی شد (فتأمل) -

همچنین ایراد شماره ۴، ۵ که ظاهراً هر دویکیست و هیچ یک نیز وارد نیست، چه حذف کلمه " علاءالدین " (درص ۱۸) یا " علاءالدین حمید " (درص ۲۱) میتواند از مقوله تسمیه پسر بنام پدر باشد که اهل تحقیق غالباً از توجه بدان غفلت ورزیده اند - و تفصیل آنرا در مقاله ای مبسوط و مفصل با ذکر شواهد عدیده بشرح آورده ام - (رجوع فرمائید به نشریه اختصاصی زبان و ادبیات فارسی شماره ۲ ضمیمه مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران) -

در پاسخ بایراد شماره ۶ اشعار میدارد : این مطلب در نسخه عکسی کتابخانه گنج بخش آمده که در حد خود مقدمه ای فاضلانه و درخور اعتناست - و در آنجا (ص ۶) مرقوم رفته است " مجموعه ای که چاپ عکسی آنرا بدست داریم بسیار کهن و گرانبهاست و یکی از دو کتاب موجود در آن که در باب خود قدیمی ترین نسخه های موجود است در سال ۷۲۲، هجری قمری تحریر شده " - و ناقد گرامی نیز خود از روی کمال انصاف صریحاً بدین اشتباه اقرار کرده اید و اگر نامی از دیگران نیز برده شده مقصود این بوده است که در کارهای ادبی هم من و هم شما و هم ایشان و هم دیگران ممکنست اشتباه بکنیم - (و اکنون سر بر شمردن اشتباهات دیگران و ذکر خطاهای این و آن راندارد کاین رشته سردراز دارد) -

اما در پاسخ نخستین انتقاد منتقد گرامی که مرقوم داشته اند " معلوم نشد مصحح محترم عنوان " جواهر القرآن " را از کجا گرفته اند " متذکر میشود که این نام از شعری که درص ۱۷۵ کتاب درج است و بخوبی مفسر این معنی است، اخذ شده است - شعر چنین است :

برماست خدای راسخاس ومنت
 چون داد براتهام جواهر منیت
 مختومه طلب همی کنم ازفضلش
 ختم برایان و رفتن برسنت

بیت دوم ظاهراً مغشوش است و تحریف شده بنظر میرسد بهمان صورت که در متن آمده درج شد - چه مارابدان کاری نیست - شاهد برسر بیت نخستین است که آخرین کلمه مصراع دوم آن درهنگام چاپ "منت" طبع شده (بضم اول بروزن سنت) بمعنی قدرت و توانائی ولی در نسخه اساس "منیت" آمده بمعنی آرزو و مقصود، بکاربردن هر دو کلمه در این شعراز جهت معنی و مقصود مناسب بود - ولی واژه دوم بنظر رسید که بهتر و بیشتر وافی بمقصود میباشد - بدین سبب متن را "مُنت" تصحیح کرد و چون این نکته باید برای رعایت امانت در ذیل صفحه توضیح داده شود و از آن غفلت شده بود ناگزیر در آخرین صفحه کتاب ضمن اشاره بغلطهای مطبعی صحیح آنرا نقل کرد - شادروان استاد مینوی نیز که عکس این نسخه را از کشور ترکیه بایران فرستاده است در پشت جلد آن بخط درشت و روشن آنرا "جواهر القرآن" نامیده است - همچنین آقای منزوی و سایر ارباب تحقیق نیز چنانچه خود شما بدان اشاره کردید، آنرا "جواهر القرآن" خوانده اند -

با این همه چنین بنظر میرسد که درج توضیحی در مقدمه کتاب برای این مطلب لازم و سزاوار بوده، تا آنان را که فرصت مطالعه دقیق و تمام کتاب نیست اشکال و ابهامی در این مورد باقی نماند - چنانچه در حدود یک سال از این پیش نیز یکی از خوانندگان ارجمند بذکرایاد هائی بر این کتاب در یکی از نشریه ها پرداخت که یکی از آن ایرادها همین بود - البته پاسخ کافی و وافی برای تمام آن ایرادها تهیه و بهمان نشریه فرستاده شد - ولی چون مدتها گذشت و مدیر نشریه از چاپ آن خودداری کرد ناگزیر بروزنامه کیهان داده شد که در روز

ششم خرداد ۱۳۶۶ صفحه ششم آن روزنامه بچاپ رسید - این نکته را نیز باید گفت که هر چند ایرادهای ناقد نخستین غیروارد دربالا بردن ارزش کتاب بی ثمر بود ولی سہاس خدای را کہ براتر انتقادشہا تاریخ دقیق و کامل وفات مؤلف بدست امد و بر مراتب امتنان این ضعیف افزود - ومن باردیگر از این کشفی کہ نموده ابد و خدمنی کہ بعالم ادب فرموده ازہا تشکر دارم -

دکتر مهدی درخشان - تهران

مصحح "المستخلص"

* * *

صوابنامہ صنایع البدایع سیفی

(دانش ، ش ۱۰ ، س ۱۳۶۶)

صفحه ۱۰ سطر ۶ از بجای از خوانده شود - ص ۱۰ س ۷ نثر ست بجای ترست

- ص ۱۷ س ۱۱ می بوسند بجای می بوسند - ص ۲۸ س ۱۶ شاهوار بجای

شاهسوار - ص ۲۹ س ۶ کُندش بجای کندش

نجیب مایل هروی - مشهد

* * *

لطیف اللہ

شعبۂ اردو - گورنمنٹ کالج ناظم آباد - کراچی

سندھ میں فارسی شاعری : عہد بہ عہد

سندھ کی علمی ، ادبی اور تہذیبی تاریخ کے مختلف پہلوؤں پر جب سے اس جانب توجہ دی گئی ہے بہت کچھ لکھا گیا ہے اور کہا جا سکتا ہے کہ ارباب علم و دانش کی پرخلوص کاوشوں سے ایک قابل قدر اور لائق فخر ذخیرہ ہمیں حاصل ہو چکا ہے ، بائیں ہمہ اس علاقے کی علمی ، ادبی اور تہذیبی تاریخ کے بعض پہلو اپنی تفصیلات کے باوجود اس قدر پرکشش ہیں کہ دامن دل کو اپنی جانب کھینچتے ہیں ۔ ان ہی میں ایک عنوان سندھ میں فارسی شعراء سے متعلق ہے ۔ اگرچہ ارباب قلم نے اس پہلو سے صرف نظر نہیں کیا ہے تاہم محض اردو زبان جانتے والے حضرات اس خصوص میں فی الواقع بہت ہی کم معلومات رکھتے ہیں ، استثناء کا یہاں ذکر نہیں ہے ۔ عام صورت حال یہی ہے جس کی نشاندہی کی گئی ہے ۔

سندھ کی فارسی شاعری اور فارسی شعراء ہر تین بہت ہی اہم اور قابل قدر تصانیف سامنے آتی ہیں ۔ دو فارسی شعراء کے تذکرے ہیں ۔ ایک علی شیر قانع (وفات ۱۲۰۳ھ) نے ترتیب دیا ہے ، نام ہے ” مقالات الشعراء “ اور دوسرا مخدوم محمد ابراہیم خلیل ٹھٹھوی (وفات ۱۳۱۷ھ) نے ” تکملہ مقالات الشعراء “ کے نام سے تصنیف کیا ہے ۔ یہ دونوں تذکرے جو فارسی زبان میں تحریر کئے ہیں مرحوم پیر حسام الدین راشدی کی تصحیح اور حواشی کیساتھ سندھی ادبی بورڈ کراچی سے شائع ہو چکے ہیں ۔ لیکن جیسا کہ عرض کیا گیا جو حضرات زبان فارسی سے نا آشنا ہیں وہ ان تذکروں سے کیا حقہ استفادہ نہیں کرسکتے ۔ علاوہ ازیں چونکہ یہ تذکرے قدیم انداز

میں شعراء کے تخلص کو مدنظر رکھتے ہوئے حروف تہجی کی ترتیب کے مطابق تحریر ہوئے ہیں ، سندھ کی فارسی شاعری کا عہد بہ عہد کوئی نقش قاری کے ذہن میں نہیں ابھرتا ، اس باعث تشنگی کا احساس بہر طور باقی رہتا ہے ۔ مرحوم پیر حسام الدین راشدی نے بھی اس پہلو پر کوئی تبصرہ نہیں فرمایا ہے ۔ بہر حال اس باب میں قاری کو تسلی بخش معلومات فراہم نہ ہو سکیں ۔

تیسری تصنیف ڈاکٹر سدارنگانی کا انگریزی زبان میں تحقیقی مقالہ PERSIAN POETS OF SIND ہے ۔ اس مقالے کو بھی ، سندھی ، ادبی بورڈ کراچی نے ۱۹۵۶ء میں ، شائع کیا ^۱۔ یہ مقالہ پروفیسر سدارنگانی نے ہی ۔ ایچ ۔ ڈی کی سند کے لئے ۱۹۳۶ء میں پیش کیا تھا ، اس لئے کسی حد تک اس مقالے میں جدید تحقیقی تقاضوں کو مدنظر رکھا گیا ہے ، تاہم بعض پہلو تشنہ رہ گئے ہیں جن پر مزید تحقیق اور کاوش کی ضرورت ہے ۔ مثال کے طور پر سندھ میں فارسی شاعری کی ابتداء کب سے ہوئی ؟ اس سوال پر ڈاکٹر سدارنگانی نے سیر حاصل گفتگو نہیں فرمائی ۔ نیز سندھ ، ایران اور شمالی ہند کے فارسی شعراء کے اسالیب پر ایک مختصر جائزے کی ضرورت تھی ، اس پر بھی توجہ نہیں دی گئی ۔ ہو سکتا ہے کہ ڈاکٹر سدارنگانی نے اس پہلو کو اپنے موضوع سے خارج تصور فرمایا ہو ۔ بہر حال اس سوال کا جواب بھی وقت کی اہم ضرورت ہے ۔ راقم عاجز نے مذکورہ پہلوؤں پر کچھ عرض کرنے کی جسارت کی ہے شاید اہل نظر کے پسند خاطر ہو ۔

سندھ میں فارسی شاعری کی ابتداء کب ہوئی ، اس سوال پر بحث کرتے ہوئے پروفیسر سدارنگانی فرماتے ہیں :

” چنانچہ قرین قیاس یہی ہے کہ سندھ میں فارسی زبان کا رواج غزنویوں کے عہد سے شروع ہوا ، خواہ یہ زمانہ سلطان محمود غزنوی (۹۹۸ء تا ۱۰۳۰ء) کا ہو یا سلطان مسعود غزنوی (۱۰۳۰ء تا ۱۰۳۷ء) کا ہو جب لاہور

سلطنت غزنہ میں عروس البلاد کی حیثیت رکھتا تھا اور سندھ اس سلطنت کی سرحدوں سے متصل ہونے کے باعث متاثر رہا۔ لیکن کسی قطعی ثبوت کی غیر موجودگی میں قطعیت کے ساتھ کوئی بات نہیں کہی جاسکتی (کہ سندھ میں فارسی زبان کب سے رائج ہوئی) ۲۔

پروفیسر سدارنگانی اپنی یہ رائے ظاہر کرنے کے بعد تحریر کرتے ہیں :

” تاریخ ہمیں دو ایسے اشخاص کی نشاندہی کرتی ہے جو سندھ میں باہر سے آئے اور یہاں متوطن ہوئے۔ ایک علی بن حامد کوفی ۳ جو عوفی ۴ صاحبِ لباب الالباب کے معاصر تھے اور جنہوں نے ایک عربی تصنیف ” منہاج الدین والملک “ کا فارسی میں ” چچ نامہ “ ۵ کے عنوان سے ترجمہ کیا اور دوسرے شیخ عثمان بن ابراہیم کبیر مروندی المعروف بہ لعل شہباز ۶ تھے۔ دونوں نے فارسی زبان کے شاعر کی حیثیت سے شہرت حاصل کی۔ چچ نامے میں علی بن حامد کوفی نے ناصر الدین قباچہ ۷ کی مدح میں چند اشعار تحریر کئے ہیں جس سے زبان اور فن پران کی (علی بن حامد کوفی) قدرت کا واضح اظہار ہوتا ہے۔ غالب قیاس یہی ہے کہ علی بن حامد کوفی سندھ میں فارسی شاعری کے اولین ربیر تھے۔“

پروفیسر سدارنگانی کے متذکرہ بالا دونوں بیانات کی اگر تنقیح کی جائے تو حاصل نتیجہ خاصاً مایوس کن ہے۔ پہلے بیان میں یہ قیاس ظاہر کیا گیا ہے کہ شاید سندھ میں فارسی کا رواج سلطان محمود غزنوی (وفات ۴۲۱ھ) یا سلطان مسعود غزنوی (وفات ۴۳۲ھ) کے عہد سے ہوا ہو۔ اس قیاس پر خود ڈاکٹر صاحب موصوف کو بھی اعتماد نہیں ہے۔ دوسرے بیان میں قیاس کیا گیا ہے کہ یہ قیاس زیادہ پراعتماد ہے کہ علی بن حامد کوفی صاحبِ چچ نامہ (وفات ۶۱۵ھ) سندھ کے فارسی شعراء کے ربیرِ اولین تھے۔ دونوں ادوار کے درمیان تقریباً دو سو سال کا غیر معمولی طویل عرصہ ہے جنہیں ہر کرنے کے لئے مطلوبہ شواہد ڈاکٹر صاحب موصوف نے فراہم نہیں کئے۔ اس صورت حال میں کوئی فیصلہ کرنا بہت دشوار ہے تاہم کوشش جاری ہے کہ

اس الجہمی ہونی گتھی کا سرا کہیں سے مل جائے۔ بسم اللہ مجرہا و مرسہا۔
اس مسئلے کے مالہ و ماعلیہ کو پوری طرح ذہن نشین کرنے کے لئے
سندھ کے اسلامی دور کی تاریخ کا مطالعہ ناگزیر ہے۔

عباسی خلافت سے منقطع ہونے کے بعد ۲۶۵ھ میں یہاں منصورہ اور
ملتان کی دو وسیع اور خود مختار ریاستیں قائم ہوئیں^۸۔ منصورہ میں جو
خاندان برسر اقتدار رہا وہ ہباری قریشی خاندان کہلاتا ہے۔ اس کا سربراہ عمر
بن عبدالعزیز ہباری تھا۔ ہباری قریشی خاندان نے خلیفہ متوکل عباسی سے
۲۳۰ھ میں امارت حاصل کی^۹ اور ۳۷۵ھ تک آزادانہ حکومت کرتے رہے۔
۳۷۵ھ کے بعد ہباری سنی خاندان کا خاتمہ قرمطیوں نے کیا یا ملتان کے ان
کے ہاتھ سے نکل جانے کے بعد انہوں نے سندھ میں اپنی ریاست قائم کر لی اور
اسی قرمطی ریاست کا سلطان محمود نے ۴۱۶ھ میں خاتمہ کیا^{۱۰}۔

ملتان میں منصورہ کے برعکس اسی مدت میں تین عربی النسل خاندان
برسر اقتدار آئے۔ جن میں پہلا خاندان غیر اسماعیلی تھا اور بقیہ دو سلسلے
شیعہ اسماعیلی تھے^{۱۱}۔ تفصیل درج ذیل ہے :

۱۔ بنو منبہ، اس سلسلے کا بانی منبہ بن اسد تھا جو اسامہ بن لوی کے
خاندان قریش سے تھا۔ بنو منبہ نے ۲۹۰ھ تا ۳۳۰ھ ملتان پر حکومت کی۔
۲۔ جلم بن شیبان وہ پہلا قرمطی یا اسماعیلی تھا جس نے ملتان پر قبضہ
کیا۔ اس کا زمانہ زیادہ سے زیادہ ۳۳۰ھ تا ۳۷۵ھ کے درمیان ہے۔

۳۔ آل شیخ حمید۔ ۳۵۱ھ تا ۴۰۱ھ۔ اس دور میں تین فرمانروا ہوئے جن
کے نام یہ ہیں : شیخ حمید۔ شیخ نصر بن شیخ حمید۔ شیخ ابوالفتح داؤد
بن نصر بن حمید۔ یہ وہی ابوالفتح داؤد بن نصر ہے جس کی حکومت کا
خاتمہ محمود غزنوی نے ۴۰۲ھ میں کیا۔

اس اجمال سے جو امر قطعی طور پر منقح ہوتا ہے وہ یہ ہے کہ پانچویں
صدی کی ایک دہائی تک سندھ میں عربی النسل خاندانوں کی حکومت قائم

رہی۔ اس صورت میں فارسی زبان کے فروغ اور ترویج کی کوئی راہ یہاں کیسے پیدا ہو سکتی تھی؟ خاص طور پر خلفاء عباسیہ کی سیاسی حکمت عملی نے جس کے باعث عربی اور عجمی تعصب رونما ہوا سندھ میں فارسی زبان کے سرسبز ہونے کے تمام امکانات معدوم کر دیئے تھے۔ مولانا اکبر شاہ خان مرحوم فرماتے ہیں :

” اس جگہ یہ بتا دینا ضروری ہے کہ عباسیوں کی خلافت ایرانیوں کی مدد سے قائم ہوئی تھی۔ لہذا تمام ذمہ داری کے عہدوں پر ایرانی نو مسلم ہی پر جگہ نظر آنے لگے۔ خاندان خلافت تو عربی قریشی تھا مگر اپنے اثر، اخلاق اور نظام کے اعتبار سے عباسی خلافت کو ایرانی خلافت کہا جاسکتا تھا۔ یہ تغیر کوئی معمولی تغیر نہ تھا، اس کو نظر انداز کر دینے سے بہت سی غلط فہمیاں پیدا ہو سکتی ہیں۔ یہ بات بھی نظر انداز کرنے کے قابل نہیں ہے کہ خلافت عباسیہ کو قائم ہونے بارہ سال گزرے تھے کہ علویوں یعنی سادات نے خروج کیا اور خلافت عباسیہ کے لئے موت اور زیست کا سوال پیدا ہو گیا۔ علویوں کی بغاوتوں کا سلسلہ آخر تک جاری رہا اور علویوں کی اس رقابت نے عباسیوں کی خلافت کا خاتمہ کرنے میں بڑا کام کیا۔ ایرانیوں نے برسرِ اقتدار ہو کر عربوں کو پیچھے ہٹانے اور نیچا دکھانے کی مسلسل کوششیں کیں اور اس کام میں خلفاء عباسیہ کی امداد ان کو حاصل رہی “ ۱۲۔

مولانا اکبر شاہ خان کا مندرجہ بالا اقتباس قطعی واضح ہے اور اس پر کسی تبصرے کی ضرورت نہیں ہے۔ اسی ضمن میں عرب سیاحوں اور جغرافیہ دانوں کے مشاہدات پیش کیے جاتے ہیں تاکہ مسئلہ زیر بحث سے متعلق مزید حقائق تک رسائی حاصل ہو جائے۔

مسعودی (م ۳۳۶ھ) جو سندھ میں ۳۰۳ھ میں آیا بیان کرتا ہے: ” سندھ کی زبان خاص ہے ہندوستان سے الگ “ ۱۳۔

ابواسحق اصطخری جس نے ۳۳۰ھ میں سندھ کا سفر کیا دو کتابیں تصنیف کیں ایک "المسالک والممالک" جسے ڈاکٹر محمد جابر عبدالعال الحسینی نے مرتب کیا اور مصر کی وزارت الثقافت والارشاد القومی نے ۱۹۶۱ء میں شائع کیا اور دوسری تصنیف "کتاب الاقالیم" ہے۔ یہ ۶۹۰ھ کا مخطوطہ ہے جسے مولر نے گاتھا جرمنی سے ۱۸۳۱ء میں شائع کیا۔ دونوں تصانیف میں منصورہ اور ملتان کے باشندوں کی زبان سے متعلق متضاد بیانات ہیں جن پر غور کرنے کی ضرورت ہے۔ پہلا بیان "المسالک والممالک" سے ملاحظہ فرمائیں :

"ولسان اهل المنصوره والمثلان ونواحيها العربية والسندية ولسان اهل المکران الفارسية والمکریة" ۱۳۔

منصورہ ، ملتان اور ان کے مضافات کے باشندوں کی زبان سندھی اور عربی ہے۔ مکران والوں کی زبان فارسی اور مکرانی ہے۔

اصطخری کا دوسرا بیان "کتاب الاقالیم" سے درج ذیل ہے :

"والغالب علیهم (اهل المثلان) لسان الفارسية والسندية وكذلك المنصوره"۔

اہل ملتان بیشتر فارسی اور سندھی بولتے ہیں اور یہی حال اہل منصورہ کا ہے۔

اصطخری کے ان متضاد بیانات پر بعد میں گفتگو کی جائے گی۔ پہلے ابن حوقل اور مقدسی کی شہادتیں ملاحظہ فرمائی جائیں۔ ابن حوقل کا ورود سندھ کا زمانہ ۳۶۷ھ کا ہے۔ سید سلیمان ندوی نے "عرب و ہند کے تعلقات" میں اس کا بیان نقل فرمایا ہے ، وہ یہ ہے :

* * *

"سب مسلمانوں اور ہندوؤں کا لباس ایک ہی طرح کا ہے اور بالوں کے چھوڑنے کا بھی وہی ایک طریقہ ہے اور اسی طرح ملتان والوں کی وضع ہے

اور منصورہ اور ملتان اور اس کے اطراف میں عربی اور سندھی بولی جاتی ہے، ۱۵۔

مقدسٰی بشاری یہاں ۳۷۵ھ میں آیا۔ اس نے ملتان کے بارے میں لکھا ہے ”ہانی اچھا، زندگی عیش و مسرت کی اور خوش دلی اور مروت ہے۔ فارسی زبان سمجھی جاتی ہے“ ۱۶۔

دبیل کے بارے میں اسی مقدسٰی کا بیان ”ہندوستان عربوں کی نظر میں“ نقل کیا گیا ہے :

و دبیل بحرۃ قد احاطہ بها نحو من مائۃ قرۃ اکثرہم کفار والبحر یستطیع جدارۃ المدینہ کلہم تجار۔ کلامہم سندھی و عربی وہی فرضۃ الکواہ کثیر الدخل ۱۷۔

دبیل ایک سمندری شہر ہے جس کے متعلق تقریباً سو گاؤں ہیں۔ باشندے زیادہ تر ہندو ہیں۔ سمندر کا ہانی طغیانی کے وقت شہر کی دیواروں سے ٹکرانے لگتا ہے۔ لوگ تجارت پیشہ اور سندھی اور عربی بولتے ہیں۔ یہ پورے صوبے کا بندرگاہ اور کثیر آمدنی کا شہر ہے۔

متذکرہ بالا تمام بیانات کو پیش نظر رکھتے ہوئے بہ آسانی فیصلہ کیا جا سکتا ہے کہ مسعودی کی ”مروج الذهب“ اصطخری کی ”المسالک والممالک“ ابن حوقل کے سفرنامے اور مقدسٰی کی ”احسن التقاسیم“ سے ”کتاب الاقالیم“ کے بیان کی کہ منصورہ اور ملتان کی زبان سندھی اور فارسی ہے تائید نہیں ہوتی لہذا کتاب الاقالیم کے مذکورہ جملے کی تاویل یہ ہو گئی کہ ”عربیہ“ کی بجائے ”فارسیہ“ کا لفظ تحریر ہونا کسی کاتب کا سہو ہے اور اس قسم کے سہو کا امکان صد فی صد ہے۔ تمام ارباب علم کو کتابت کی غلطیوں کا تجربہ اور مشاہدہ ہے۔ خطا و نسیان معمولات بشری میں سے ہیں۔ کتاب الاقالیم کے مخطوطے کو جس کی کتابت اصطخری کی وفات کے تقریباً تین سو چالیس سال بعد کی گئی، اس کلیے

سے مستثنیٰ قرار نہیں دیا جا سکتا۔

علاوہ ازیں مقدسی کے بیان سے قطعی واضح ہے کہ دریائے مہران کے ایک جانب منصورہ اور دیبل میں عربی اور سندھی کا چلن تھا اور دوسری جانب ملتان میں فارسی بھی سمجھی جاتی تھی، اس بیان سے یہ کیسے ثابت ہوا کہ منصورہ اور ملتان کی زبان سندھی اور فارسی تھی؟ مفہوم ہونے اور کلام کرنے میں جو بے تفریق ہے وہ اظہر من الشمس ہے۔ ان تمام معروضات کا حاصل یہ ہے کہ چوتھی صدی کے اواخر تک سندھ میں بولی جانے والے زبان کی حیثیت سے فارسی کا کوئی اثر نہ تھا اور یہ بعد کی صدیاں ہیں جب فارسی زبان اور شاعری کو یہاں فروغ و فراغ نصیب ہوا۔

پانچویں صدی کی پہلی دہائی میں سلطان محمود غزنوی نے ملتان اور منصورہ کو مسخر کیا۔ اس وقت سے یعنی ۴۰۲ھ تا ۵۸۲ھ تقریباً ایک سو اسی سال تک سلاطین غزنہ کی حکومت اس علاقے میں قائم رہی لیکن فارسی شعرائے سندھ کے مصنف ڈاکٹر سدارنگانی اور تاریخ سندھ کے مولف مولانا اعجاز الحق قدوسی اپنی اپنی تصنیفات میں کوئی ایسا پہلو پیش نہیں کرتے جس سے سندھ میں فارسی شاعری کے بارے میں کسی بیش رفت کا اندازہ ہو سکے، البتہ ڈاکٹر سدارنگانی نے دو غیر مقامی ۱۸ فارسی شاعروں علی بن حامد کوفی صاحب چچ نامہ اور شیخ عثمان بن ابراہیم کبیر مروندی معروف بہ لعل شہباز کی سندھ میں آمد کا ذکر کیا ہے لیکن ان کے سال وفات (۶۱۵ھ اور ۶۷۳ھ) کو مدنظر رکھتے ہوئے یہ آسانی کہا جا سکتا ہے کہ بالترتیب ان کا زمانہ خاندانِ غلامان اور خاندانِ خلجی کا عہد حکومت تھا، جب دہلی عروس البلاد تھا اور ہند اسلامی ادب تہذیب اور ثقافت کا بلاشرکتِ غیرے مصدر و مرکز تھا۔ بہر حال اس عہد تک کسی ایسے فارسی شاعر کا تاریخ میں ذکر نہیں ملتا جو سندھ میں پیدا ہوا ہو اور جس کا خمیر اس علاقے کے آب و گل سے تخلیق کیا گیا ہو۔

حقیقت یہ ہے کہ سندھ میں سندھ کے فارسی شعراء کا وجود فیروز شاہ تغلق کے عہد سے قطعی طور پر ثابت ہے۔ ڈاکٹر سدارنگانی نے سہہ خاندان کے دوسرے فرماں روا جام جونا کا ایک مصرع اپنی تصنیف میں نقل کیا ہے جو اس نے اپنی غلط روش پر عرضِ ندامت کے طور پر کہا :

شاہ بخشنده تونی بنده شرمندہ منم^{۱۹}

جام جونا کے بعد خاندانِ سادات اور خاندانِ لودھی کے عہد میں بھی سندھ کے فارسی شعراء کا ذکر ملتا ہے۔ ڈاکٹر سدارنگانی نے مختصر حالات اور نمونہ کلام کے ساتھ چار شعراء کا ذکر کیا ہے^{۲۰}۔

۱۔ شیخ حماد جہالی بن شیخ رشید الدین ، درویش اور صوفی تھے۔ نمونہ کلام یہ ہے :

دوگزک بویا و ہوستکی
دلکی ہر زرد دوستکی
این قدر بس بود جہالی را
عاشق رند و لا ابالی را

۲۔ شیخ عیسیٰ برہان پوری (سندھی) ، یہ شیخ عیسیٰ لنگوٹیو کے نام سے مشہور ہیں۔ ۱۳۲۸ء میں وفات پائی۔ انہوں نے شیخ حماد جہالی کو جواب میں یہ اشعار ارسال کئے :

قید باشد حکیم ! دررہ دوست
دوگزک بویا و ہوستکی
گر تو آزاده بس است ترا
دلکی ہر ز درد دوستکی

۳۔ جان نظام الدین المعروف بہ جام نندو (وفات ۹۱۳ھ / ۱۵۰۸ء) ٹھٹھہ کے مشہور ترین حکمرانوں میں سے تھا۔ تتالیس سال تک شان و شوکت کے ساتھ حکومت کی۔ شعر کہتا تھا۔ نمونہ کلام یہ ہے :

ای آنکہ ترا نظام دین می خوانند
 تو مفتخری مرا چنین می خوانند
 گر در رہ دین ز تو خطائی افتد
 شک نیست کہ ترا کافر لعین می خوانند

۳۔ مخدوم بلال (وفات ۹۲۹ھ / ۱۵۳۳ء)، یہ رباعی ان سے منسوب ہے :

در راه خدا زسرقدم باید ساخت
 سرمایہ اختیار خود باید باخت
 کفرست کہ خود نہای باشی بجہان
 از خویش برون وسوی او باید تاخت

یہاں اس حقیقت کو پیش نظر رکھا جائے کہ سندھ میں فارسی شاعری کی ابتداء اہل حال بزرگوں سے ہوئی۔

خاندان سادات ، خاندان لودھی کے بعد سندھ میں سلاطین مغلیہ کے عہد میں فارسی شعراء کی ایسی کثرت ہے کہ حیرت ہوتی ہے۔ علی شیر قانع نے ”مقالات الشعراء“ میں سات سو انتیس اور مخدوم ابراہیم خلیل نے ”تکملہ مقالات الشعراء“ میں بیاسی شعرائے فارسی کا ذکر کیا ہے۔ یہ بھی قرین قیاس ہے کہ کچھ شعرا نظر انداز ہو گئے ہوں اور کچھ شعراء کا انہیں سے علم ہی نہ ہو۔ ایک محتاط اندازے کے مطابق سندھ میں فارسی کے شعراء ایک ہزار سے کم نہ ہوں گے بلکہ اس سے زیادہ کا امکان ہو سکتا ہے۔ ہزار نہ بھی ہوں تب بھی آٹھ سو کی تعداد مصدقہ ہے۔

ڈاکٹر سدارنگانی نے سندھ کے فارسی شعراء کی تقسیم اس طرح کی ہے۔

بہلا دور۔ ارغون ، ترخان اور مغلوں کے نمائندے

دوسرا دور۔ کلہوڑوں کا عہد

تیسرا دور۔ تالپور حکمرانوں کا عہد

چوتھا دور۔ برطانوی عہد

۔ انتخاب شعر کا معاملہ ذوقی اور قطعی طور پر ذاتی نوعیت کا ہوتا ہے ، تاہم راقم عاجز نے کوشش کی ہے کہ ہر دور کے چند شعراء کا کلام پیش کر دیا جائے تاکہ سندھ کے فارسی شعراء کے مقام کا برصغیر کی فارسی شاعری کی تاریخ میں صحیح تعین ہو سکے ۔ یہی مسئلہ راقم عاجز نے ابتدائے مضمون میں گزارش کیا تھا ۔



دور اول - ارغون ، ترخان اور مغلوں کے نہایتندوں کا عہد

۱ - مرزا شاہ حسن ارغون سپاہی (وفات ۹۶۲ھ/۱۵۵۵ء) ارغون چنگیز خاں کی اولاد میں سے تھے ۔ شاہ حسن نے ٹھٹھہ کے مشہور فاضل مخدوم میراں سے تعلیم حاصل کی ^{۲۱}۔ نمونہ کلام یہ ہے :

عشقت کہ بود مایہ ارباب سلامت

ازوی نبود حاصلِ ماجز بندامت

آن کس کہ بہ تیغ ستم عشق تومیرد

نبود ہوس زندگیش روز قیامت

عمریست کہ ای سرو خرامندہ گذشتی

غائب نشداز دیدہ من آن قدوقامت

پاپوس سگت گریہ سپاہی نہددست

تازندہ بود می گزد انگشت ندامت

۲ - میر معصوم شاہ نامی بھکری (وفات ۱۰۱۳ھ/۱۶۰۵ء) مشہور تاریخ سندھ کے مصنف - نظامی گنجوی کے تتبع میں پانچ مثنویاں تحریر کیں - علاوہ ازیں فن طب پر ایک کتاب " طب نامی " بھی تصنیف کی ^{۲۲}۔ میر معصوم بھکری کی نعت اور غزل کے چند اشعار پیش کیے جاتے ہیں ^{۲۳} -

سیراب گرچہ شد خضر از چشمہٴ حیات
در آرزوی جرعہٴ فیضی زجامِ تست

* * *

ای مظهرِ اسرارِ خدا نورِ جہالت
افہامِ بشرِ قاصر از ادراکِ جلالۃ
کوثر ز لبِ تشنہ بہ امیدِ حیاتی
رضوان بہ تمنای تہاشای زلالت

* * *

حسن است کہ او جلوہ گراز پردہٴ ناز است
عشق است کہ باحسن ازل محرمِ راز است
امشب بہ تمنائی مہ روی تو تا روز
چشمِ چودرِ خانہٴ ویران شدہ باز است

* * *

دردم صد سیلِ اشک و برلیم صد برقِ آہ
عشقِ رانازم کہ پنہاں آب پیدا آتش است

* * *

بمصلحت نیست کہ بی پردہ جہالش بینی
دیدہ بردوز کہ چشمِ تو حجابِ نظر است

۳۔ مرزا غازی بیگ وقاری (وفات ۱۰۲۱ھ / ۱۶۱۲ء) زیریں سندھ پر حکومت
کی۔ فنِ موسیقی میں مہارت نامہ رکھتا تھا۔ طنہور بھی کمالِ فن کے ساتھ
بجاتا تھا۔ اس نے ایک ساقی نامہ بھی تصنیف کیا ہے جس کے چند اشعار یہ
ہیں ۲۳ :

ازان می کہ جانِ عکس از سورِ اوست
ادیبِ خرد پاکِ دستورِ اوست

می کو چو درجام گردان شود
 چراغِ دلِ می پرستان شود
 حرارتِ فزایِ فسردهِ دلان
 کدورتِ زدایِ فروماندگان
 اگر یادِ آن می رسد در ضمیر
 شود چہرہٗ دلِ بدانسان منیر
 کہ آئینہٗ آساہمی زان نبید
 درو چہرہٗ جان توانند دید
 نہ می بلکه عیشِ جوانی بود
 کلیدِ درِ زندگانی بود
 دواۓ جگرخستگان چیست، می
 دواۓ دلِ عاشقان چیست، می
 می است آنکہ آباد سازد ترا
 زبندِ غمِ آزاد سازد ترا
 بدہ ساقیِ آن نوشداروی روح
 برغمِ دلِ زاہدان در صبح

۳۔ ملا عبدالحکیم عطا ٹھٹھوی بن محمد افضل سبزپوش - سال وفات معلوم
 نہیں لیکن عطا نے ملا عثمان ملقب بہ فاضل خاں (متوفی ۱۰۹۶ھ) کے سال
 وفات کی تاریخ کہی ہے ۲۵، اس اعتبار سے عطا کی وفات کا زمانہ ۱۰۹۶ھ
 کے بعد کا ہے۔ واللہ اعلم۔ عطا کے چند اشعار پیش کئے جاتے ہیں ۲۶:

بہ چہ نازی ای عطائی تو کہ سر بسر خطائی
 نہ دلت بروشنائی نہ بدیدہ آشنائی
 بہ چہ کار آمدستی بہ چہ دام پای ہستی
 ہمہ غفلت ست و ہستی ہمہ حرص و خود نہائی

بہ قیاسِ خویش دانی کہ منم عجیب معجون
توزمن بہرس باللہ کہ کمال نارسائی

* * *

ای خودنہا مباش خود آرا و خود پرست
درخود نظر نہای و خدا را برآزخود

* * *

چو آفتابِ جمالِ تو ہی نقاب شود
زعکس روی تو ہر ذرہ آفتاب شود

۵۔ چندربہان مہتا عاجز۔ عاجز کا تعلق قانون گوؤں کے ایک معزز خاندان سے تھا ۲۷۔ یہ خاندان سہون میں رہائش پذیر تھا۔ تعجب ہے کہ پیر حسام الدین راشدی مرحوم کے مرتب کردہ ”مقالات الشعراء“ میں چندربہان عاجز کا ترجمہ نہیں ہے۔ شاید مقالات الشعراء کے زمانہ تصنیف (۱۷۵۹ء) میں عاجز منصبہ شہرت پر نہیں آیا کہ اس کا ذکر کیا جاتا، بہر حال عاجز کے سال پیدائش اور سال وفات کی غیر موجودگی میں کوئی حتمی فیصلہ نہیں کیا جا سکتا۔ عاجز کے چند اشعار پیش کئے جاتے ہیں ۲۸:

غم مخور از بیش و کم راضی بہ رزق خویش
باشد تا صدف برقطرہ قانع شد گہرباری کند
دل بدست آور، مشوغافل اگر اہلِ دلی
دردلِ خود فیض بیند ہر کہ دلداری کند
دیدہ باخوابِ آشنائز نہار در شبہامکن
صبح امید بیاید ہر کہ بیداری کند
بہ ز آبِ زندگی در مشرب رندان بود
مادہ صافی کہ از یک قطرہ سرشاری کند
گر غریبی در وطن عاجز زسختی ہا منال
دستگیر ہی کسان آخر ترا یاری کند

دور دوم - کلہوڑوں کا عہد

۶۔ مخدوم محمد معین ٹھٹھوی المتخلص بہ تسلیم - ہندوی میں بھی دوہے اور گیت کہتے تھے اور بیراگی تخلص کرتے تھے ۲۹ - ۱۱۶۱ھ میں انتقال فرمایا ۳۰ - معقول و منقول کے جامع تھے ۳۱ - میاں ابوالقاسم نقشبندی سے ارادت رکھتے تھے ۳۲ - نمونہ کلام یہ ہے:

بہ بزم میکدہ راز ازل عیان دیدم
کہ چشم ساقی ما دوربین ماشدہ بود

* * *

حسن بیرنگ بھر رنگ سرایت فرمود
جنگ ہفتاد و دو ملت بخدا بیجا نیست

* * *

ہوئی گلدستہ معنی بمشامش برسد
ہر کہ او غنچہ صفت سربگریباں دارد

* * *

معشوق رازجوہر ناز آفریدہ اند
عشاق را زخاکِ نیاز آفریدہ اند

۷۔ محمد محسن محسن ٹھٹھوی (وفات ۱۱۶۳ھ/۱۷۵۰ء) محسن کے آباء و اجداد ریشم کی تجارت کرتے تھے - ائمہ اہل بیت کی شان میں بہت زور دار نظمیں لکھیں ۳۳ محسن کی ایک غزل کے چند اشعار درج ذیل ہیں:

دلِ باغمزہ اش آشفته رنگ است
میان سنگ و مینا طرفہ جنگ است

چنان بر دل کشم نقشِ دہانش
 کہ جا بر نقطۂ مہوم تنگ است
 نگاہ او بہم زد قلبِ عشاق
 ہی صیدِ دل این آہو ہلنگ است
 ازان ابرو کہان پیوستہ محسن
 دلم در آرزوی یک خدنگ است

۸۔ میر علی شیر قانع ٹھٹھوی (وفات ۱۲۰۳ھ/۱۷۸۹ء)۔ قانع بہت سے خویہوں اور صلاحیتوں کا شخص تھا۔ والد کا نام عزت اللہ اور ٹھٹھہ کے شکر الہی سادات کا چشم و چراغ تھا۔ اس کے آباء و اجداد ٹھٹھہ میں ۸۹۲۷ء میں آباد ہوئے۔ بہت ہرگو شاعر اور نثر نگار تھا۔ ڈاکٹر سدارنگانی کے قول کے مطابق اس نے تیس ہزار اشعار کہے اور نثر و نظم میں تیس تصانیف اپنی یادگار چھوڑیں^{۳۳}۔ نمونہ کلام یہ ہے:

از مثنوی "محبت نامہ" ۳۵

سزاوار ثنایست آن خداوند
 کہ دلہا را بدلہا داد پیوند
 محبت را ہدید آورد از خویش
 کزان دلہای عشاقش بود ریش
 بہ مجنون در رخِ لیلی نمودہ
 اگرچہ خویشتن مقصود بودہ
 نبودہ غیر مجنون کام لیلی
 چہ شد گرسود او بدنام لیلی
 میان وامق و عذرا دوشی چہیست
 کہ غیر از عشق درمابین شان نیست
 محبت در دو تن چون کرد ماوا
 دوشی شد از میان گشتند تنہا۔

علی شیر قانع کی غزلیات کے چند اشعار پیش ہیں ۳۶:

از کلیسا تابکعبہ سر بسر گردیدہ ام
خانہ ای چوں خانہ دل از خدا معمور نیست
گور را بہرام گرچہ صید می کردی مدام
می ندانست آن کہ صیادش بغیر از گور نیست

* * *

بسی گم گشتگان را ہادی راہِ ہدا گردد
جرس سان ہرکہ او را ذکر قلبی دائماً باشد

* * *

آفت اندر دہر ہر مردم ہمین نام است وبس
گرد خود گردیدنیہا حلقہ دامن است وبس

* * *

دور سوم - تالپور حکمرانوں کا عہد

میر فتح علی خان تالپور پہلا حکمران تھا جس نے شاہ افغانستان تیمور شاہ سے سند حاصل کی اور ۱۷۸۳ء میں تخت نشین ہوا اور حیدر آباد کو پایہ تخت بنایا ۳۷۔ تالپور حکمرانوں کے عہد میں بھی بہت سے فارسی شعراء منصفہ شہود ہر آئے ، چند کا ذکر کیا جاتا ہے -

۹۔ سید عظیم الدین بن سید یار محمد ٹھٹھوی بن سید عزت اللہ - علی شیر قانع کا برادر زادہ تھا ۳۸۔ عظیم نے مثنوی پیر و رانجہا بھی تخلیق کی جس کے چند اشعار نقل کئے جاتے ہیں ۳۹:

گفت من مستِ بادۂ عشقم
من دل از دست دادۂ عشقم
وصف حسنت شنیدہ آمدہ ام
رنج و محنت کشیدہ آمدہ ام

کرده ام ترکِ جاه و مال و وطن
در هوای تو ای حبیب من
مرگ من باتو زندگی باتست
شاهیم باتو بندگی باتست

* * *

در هوای حور زاهد را خدا از یاد رفت
عمر او در آرزوی خلد چون شداد رفت
صورت زاهد کجا بامعنی مامی رسد
صورتش یاد آمد و معنی مرا از یاد رفت

۱۰۔ میر کرم علی خان کرم (وفات ۱۲۳۳ھ/ ۱۸۲۸ء) ان چار تالپور برادران
میں سے تیسرا بھائی تھا جنہوں نے مشترکہ طور پر حکومت کی اور جو
" چاریار " کے لقب سے مشہور تھے ۳۰ نمونہ کلام یہ ہے ۳۱

بچین زلف تو بگرفتہ ای خراج از چین
کنون فرامشی ملک ماردار مدہ

* * *

اگر زد لالہ لافی بالبت معذور دار اورا
کہ عقل و ہوش کم در مردم صحرانشین باشد

* * *

کبک دری گر ہمسری می کرد بارفتار تو
غفوش نہا ای نازنین مسکین زکھسار آمدہ

۱۱۔ نواب ولی محمد خاں ولی (وفات ۱۲۳۷ھ/ ۱۸۳۲ء) ، تالپور حکومت میں
امور داخلہ کا مشیر تھا۔ صاحبِ قلم ہونے کے ساتھ ساتھ صاحبِ سیف بھی
تھا۔ اردو اور عربی میں بھی کمال پیدا کیا تھا۔ اشعار یہ ہیں ۳۲:

ہفت اقلیم اگر ہدیہ زلف تو دہند
تاری از طرہ مشک تو خریدن ندہم

اگرچہ دوست بہ چیزی نمی خرد ما را
بعالمی نفروشیم موئی از سرِ دوست

* * *

بروی او نخواہم خالِ مشکین
کہ گرد کعبہ اش کافر نہ گردد

* * *

خالِ رخسارِ اوست قبلہ نہا
روی او کعبۂ مبین منست

* * *

بیک حملہ گرفتہی ملکِ دلہا
نہ ذوالقرنین کردست این نہ دارا

* * *

دور چہارم - برطانوی عہد

سندھ ۱۸۴۳ء میں برطانوی سلطنت میں شامل کر لیا گیا۔ اس دور میں بھی شعراء نے فارسی شاعری کی شمع روشن کئے رکھی، ان میں سے چند شعراء کا ذکر یہاں کیا جاتا ہے۔

۱۲۔ فقیر قادر بخش بیدل المعروف بہ عبدالقادر (وفات ۱۲۸۹ھ/ ۱۸۷۲ء) وہ صاحب علم و فضل، صوفی درویش تھے۔ انہوں نے فارسی، سندھی، سرائیکی اور اردو میں علم تصوف پر اٹھارہ تصانیف یادگار چھوڑی ہیں۔^{۳۳}

۱۳۔ آخوند محمد قاسم قاسم (وفات ۱۲۹۸ھ/ ۱۸۸۱ء) علاوہ فارسی کے عربی، اردو اور سندھی میں بھی شعر کہے ہیں۔ نمونہ کلام یہ ہے^{۳۴}:

قدر دانان قدر من نشناختند
 در حقارت کار من انداختند
 بسکه گسترند شطرنجِ فنون
 نردِ عیاری و حیلہ باختند
 جلوہ افروز زیر پرده بود
 نقش کم پیش نظر پرداختند
 چون مشعبد صورتانِ حقہ باز
 در رہ تزویر قاسم تاختند

۱۴۔ پیر محمد حزب اللہ شاہ مسکین بن پیر علی گوہر شاہ اصغر سجاده نشین
 مسند پیر ہگارو۔ پانچ سال کی عمر میں پیر ہگارو کی مسند پر بیٹھے، آخوند
 محمد عرف میاں مامون محمد عیسیٰ سے تعلیم حاصل کی۔ نمونہ کلام یہ
 ہے ۳۵:

اگر شمشیر در کف، آن بتِ بیباک برخیزد
 فغان از ساکنانِ عالمِ افلاک برخیزد
 گدای درگہ میخانہ روزِ حشر ای زاهد
 بعضیان گرچہ آلودست اُساہاک برخیزد
 اگر برتر بتم آئی، بہ استقبالِ اقدامت
 روان از آسمان آید تنم از خاک برخیزد

* * *

شام ہجرانست مسکین شادباش
 صبح باشد درہیٰ ہر شام را

* * *

چو قصرِ حسن را بنیاد دادند
 بنای صبر را بر باد دادند

* * *

تاقامتِ آن قبلہ عیان دید موذن
 "قدقامت" بگذاشته در قدوقامت

* * *

ساکنانِ سرکسوی توجہ صاحب نظراند
 طرہ تاج سکندر بجوی می نخرند

* * *

جوش عاشق کم نمی گردد به هنگام وصال
 خاطر پروانہ از مشعل پریشان کردہ اند

۱۵ - مولوی بہاء الدین بہائی ساکن میرپور ماتھیلو ضلع سکھر (وفات ۱۹۳۶ء/۱۳۵۳ھ) - چشتیہ سلسلے میں داخل تھے اور حضرت مسعود فریدالدین گنج شکر سے خاص نسبت روحانی تھی اور پیر حزب اللہ شاہ مسکین سے بھی عقیدت تھی ^{۳۶} - بہائی کے چند اشعار پیش کئے جاتے ہیں:

گر کسی دور زرخ پردہ بنداری را
 بینی از برقع ہر برگ رخ یاری را

* * *

از قیود ہر دو عالم دل بود فارغ مرا
 ابن گرفتاری زعشق سرو آزاد من است
 زذراتِ جہان آئینہ ہاساخت
 زروی خود بہریک عکس انداخت

* * *

عاشقم بر صورتِ انسان کہ مرآتِ خداست
 آفتابِ آسمانور مظہرِ ذاتِ خداست

* * *

یار ہرجاست بہائی بجہان جلوہ کنان
 لیکن آن دیدہ کہ دیدار ببیند دگراست

سندھ میں فارسی شاعری کی تاریخ کا ایک مختصر خاکہ جو چار سو سال سے زیادہ عرصے پر محیط ہے پیش کیا گیا ، اسی کے ساتھ اسی مدت کے دوران جو فارسی شعراء منصہ شہود پر آئے ، ان میں سے معدودے چند کا کلام بھی نذر قارئین ہوا ۔ اس تمام صورت حال کا اگر بغور مطالعہ کیا جائے تو متعدد سوالات پیدا ہوتے ہیں جن میں سے تین پہلو ایسے اہم ہیں کہ کسی صورت صرف نظر نہیں کئے جا سکتے ، اور وہ یہ ہیں :

۱۔ ہند و سندھ کے فارسی شعراء ہوں یا نثرنگار ، ان سب کی نظم و نثر کی طرز " سبک ہندی " ہے ۔ اس میں محاسن کی قلت اور معائب کی کثرت ہے ، اس لئے اہل زبان کے مذاق و معیار سے فروتر ہے^{۴۷}۔

۲۔ برصغیر پاک و ہند کی فارسی شاعری کے موضوعات ، مضامین ، تصورات اور طرز احساس کیا ہیں اور مختلف ادوار میں اسالیب بیان کی کیا صورت رہی ہے ؟

۳۔ پاک و ہند کی فارسی شاعری کی تاریخ میں سندھ کے شعراء کا کیا مقام ہے ؟

ان سوالات کے جواب کے لئے طویل مباحث درکار ہیں ۔ جابجا اقتباسات اور حوالہ جات بھی ناگزیر ہیں ۔ ظاہر ہے کہ اس مختصر مضمون میں ان طویل مباحث کی گنجائش نہیں ہے ، یہاں صرف اشارات پر ہی اکتفا کیا جا سکتا ہے ۔

پاک و ہند میں فارسی کا رواج مستقل طور پر سات آٹھ سو سال رہا ہے ۔ لہذا ایک اعتبار سے فارسی گویان ہند کا شمار اجنبی زبان دانوں میں نہیں ہو سکتا ۔ ایک درجے میں وہ بھی اہل زبان ہیں ۔ دوسرے یہ کہ " سبک ہندی " میں تصنع اور آورد ہے تو عرض یہ ہے کہ یہ صورت عام نہیں ہے شاذ و نادر ہے ، علاوہ ازیں یہ بدعت بھی ایران سے یہاں پہنچی ہے ۔ باباافغانی اور ظہوری کا اثر یہاں کی شاعری اور نثر پر مسلّمہ ہے اور یہ

دونوں حضرات خالص ایرانی تھے۔ ہندو سندھ میں ایسے شعراء کی کمی نہیں جن کا کلام محاسن سے لبریز ہے۔ کلام کے نمونے آپ کے سامنے ہیں۔ ان میں جذبے کی حرارت، احساس کی گیرانی اور گہرائی، اسلوب میں روانی، سلاست اور برجستگی ہے۔ اس اعتبار سے یہاں کی شاعری عہد بہ عہد اہل زبان کی شاعری کے ساتھ ساتھ ہے بہت پیچھے اور بہت ہست نہیں ہے۔

سندھ کی فارسی شاعری میں موضوعات، مضامین، تصور حقیقت اور طرز احساس کی وہی صورت اور کیفیت موجود ہے جو اسلامی تہذیب اور ثقافت کا طرہ امتیاز ہے۔ اس میں حکمت، تصوف، اخلاقیات، حسن و عشق کی نفسیات، عاشق و محبوب کے معاملات، جبر و اختیار، انسانی رویے اور تاریخ کا قرآنی فکر، وہ سب کچھ موجود ہے جس پر ناز بھی کیا جا سکتا ہے اور تشکر بھی۔ سندھ کے اکثر شعراء نے ان موضوعات، مضامین اور تصورات کو بہت سلیقے سے پیش کیا ہے۔ بلندی اور ہستی لازمہ حیات ہے۔ افراد بھی اس سے مستثنیٰ نہیں ہیں۔ صلاحیتیں بھی یکساں نہیں ہوتیں۔ اسی خاکِ ایران سے سعدی شیرازی پیدا ہوئے اور شیخ علی حزیں بھی۔ ایک آسمان پر ہے اور دوسرا زمین پر۔ سندھ میں بھی شعراء کی انفرادی اور ذاتی صلاحیتوں کی یہی کیفیت ہے۔ مجموعی اعتبار سے اگر غور کیا جائے تو سندھ میں باکمال شعراء کی کمی نہیں۔ ان کے ہاں موضوعات کا تنوع بھی ہے اور اسلوب کی رنگا رنگی بھی ہے۔

آخری سوال یہ ہے کہ سندھ کے فارسی شعراء کا برصغیر کی فارسی شاعری کی تاریخ میں کیا مقام ہے؟ اس میں شک نہیں کہ سندھ میں امیر خسرو، فیضی، غالب اور اقبال جیسے صاحب کمال شاعر پیدا نہ ہوئے بلکہ سندھ ہی پر کیا موقوف ہے پورے برصغیر میں اس حیثیت کے شاعر معلوم ہیں۔ یہ معاملہ انفرادی صلاحیت اور توفیق کا ہے لیکن اس صورت حال کا ایک پہلو اور بھی ہے جس پر دیانت کے ساتھ غور و فکر کی ضرورت ہے۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ سرادی صلاحیت ایک عطیہ ہے اور ملکات میں سے ہے۔ اہل فن اگر ایک جگہ جمع ہوں تو ایک دوسرے سے بہت کچھ اکتساب کرتے ہیں اور چراغ سے چراغ روشن ہوتے جاتے ہیں۔ دہلی کو سلاطین دہلی اور مغلوں سے اپنا پایہ تخت بنایا۔ شہر دہلی تمام علمی، ادبی، سیاسی اور تمدنی سرگرمیوں کا مرکز بنتا چلا گیا۔ دور دور سے باصلاحیت اہل کمال دارالحکومت میں آئے اور آباد ہوئے۔ ان میں بیرونی حضرات بھی تھے اور مقامی بھی۔ سلاطین بھی قدرشناس تھے اور فنون کی سرپرستی کے اہل تھے۔ اہل فن کا باہمی اختلاط اور میل جول جاری رہا۔ ہر ایک نے اپنے اپنے شعبے میں فن کی ابیاری کی۔ طبیعت کو جلا ملی، شعور کا رنگ دور ہوا جس کے باعث سلاطین، امراء اور سرداروں کے دربار میں باریاب رہے اور عوام کی محبت و عقیدت کا مرکز بنے۔ آخر تھنہ میں بقیہ سندھ سے زیادہ عالم، محدث، فقیہ اور شاعر کیوں منصب سپہد بر آئے؟ جواب یہی ہے کہ تھنہ کا ماحول اور اس کی فضا ان شعبوں کے لیے سازگار تھی اور سازگار رہی۔

سندھ کے درسی شعراء جن میں اعلیٰ صلاحیتوں کے شاعر بھی تھے شاید مقامی حالات سے مطمئن تھے لہذا اسی پر قانع رہے۔ اگر یہ حضرات آئے بڑھے اور سفر کی صعوبتوں کو عارضی خیال کرے تو کوئی وجہ نہیں تھی کہ مغل سلاطین اور امراء کے تذکروں کے ساتھ ان کا ذکر نہ ہوا۔

بہر حال بحیثیت مجموعی اگر برصغیر کے شاعروں کے کلام کا مطالعہ کیا جائے تو سندھ میں فارسی شاعری کا رنگ و آہنگ وہی ہے جو دہلی اور اس کے اطراف میں تھا۔ مغل سلاطین کے دور اول اور دور آخر کے اسالیب یعنی شبوہ بیانی اور خیال بندی اور مثالیہ کی مقبولیت جس طرح شمالی ہند میں نظر آتی ہے، اسی طرح سندھ میں بھی یہی سکتے جاری ہیں۔ برصغیر کی فارسی شاعری کی تاریخ میں سندھ کے فارسی شعراء کا کردار مجموعی طور پر مثبت رہا ہے اور ضرورت ہے کہ اس نقطہ نظر سے ان کے کارناموں

کا جائزہ لیا جائے۔ دیکھنا یہ ہے کہ یہ عظیم اور دشوار مرحلہ کس جوان مرد کے ہاتھوں انجام پاتا ہے۔

فسانہ خوانی مجنون مکن کہ در رہِ عشق

چنین ہزار بیابان نورد برخیزد

(فیضی)

حواشی

۱۔ یہ تصنیفات محترم و مکرم مشفق خواجہ صاحب نے از راہ عنایت مستعار عطا فرمائیں ، نس کے لئے احقر، خواجہ صاحب کا بے حد ممنون ہے۔

۲۔ سدارنگانی۔ آئی۔ ایچ ڈاکٹر: PERSIAN POETS OF SIND طبع اول کراچی ۱۹۵۰ء ص ۵ ترجمہ از احقر راقم۔

۳۔ وفات غالباً ۶۱۵ھ بحوالہ مقدمہ ”چچ نامہ“ از ڈاکٹر عمر بن محمد داؤد پوتہ دہلی ۱۹۳۱ء۔

۴۔ زمانہ حیات ۵۶۷ تا ۶۳۰ یا ۵۷۲ تا ۶۳۵ھ۔

۵۔ ڈاکٹر داؤد پوتہ کی صراحت کے مطابق ”چچ نامہ“ کی تصنیف کا زمانہ ۶۱۳ھ کے ریب ہے۔ ملاحظہ فرمائیں مقدمہ بر چچ نامہ۔

۶۔ وفات ۶۱۳ھ/۱۲۷۴ء PERSIAN POETS OF SIND ص ۱۰۔

۷۔ وفات ۱۲۲۸ء PERSIAN POETS OF SIND ص ۵۔

۸۔ قدوسی، اعجاز الحق: تاریخ سندھ (حصہ اول) اشاعت اول لاہور ۱۹۷۱ء ص ۲۹۳۔

۹۔ سید سلیمان ندوی: عرب و ہند کے تعلقات، اشاعت اول الہ آباد ۱۹۳۰ء ص ۳۳۹۔ ۳۳۔

۱۰۔ عرب و ہند کے تعلقات، ص ۲۳۹ اور ۳۵۲۔

۱۱۔ عرب و ہند کے تعلقات، ص ۳۳۶۔

۱۲۔ اکبر شاہ خاں نجیب آبادی مولانا: ”آئینہ حقیقت نہا“ بجنور (بھارت) ۱۹۳۶ء ص ۱۱۰۔

۱۳۔ عرب و ہند کے تعلقات، ص ۲۸۱۔

۱۴۔ ابواسحق اصطخری، المسالک والممالک، مصر ۱۹۶۱ ص ۱۰۵ (ترجمہ ”ہندوستان

برہوں کی نظر میں“ سے نقل کیا گیا ہے)۔

- ۱۵۔ عرب و ہند کے تعلقات . ص ۳۳۱۔
- ۱۶۔ عرب و ہند کے تعلقات ص ۳۳۲۔
- ۱۷۔ ہندوستان عربوں کی نظر میں ، دارالمصنفین اعظم گڑھ ۱۹۶۰۔ ص ۳۸۵۔
- ۱۸۔ PERSIAN POETS OF SIND ، ص ۶۔
- ڈاکٹر سدارنگائی سے دوہوں حصرات کے لئے ALIENS کا لفظ استعمال کیا ہے ، جس کا مفہوم ہے ” ایسے غیر ملکی جو اس ملک کی رعانانہ ہوں جس میں وہ رہتے ہیں “۔
- ۱۹۔ PERSIAN POETS OF SIND ص ۱۰۔
- ۲۰۔ ایضاً ، ص ۱۰ تا ۱۳۔
- ۲۱۔ ایضاً ، ص ۲۰۔
- ۲۲۔ ایضاً ، ص ۲۸۔
- ۲۳۔ ایضاً ، ص ۳۰ ، ۳۳۔
- ۲۴۔ ایضاً ، ص ۳۳ ، ۳۳۔
- ۲۵۔ مقالات الشعراء ، ص ۳۸۲۔
- ۲۶۔ PERSIAN POETS OF SIND ، ص ۴۰ ، ۴۳ ، ۴۴۔
- ۲۷۔ ایضاً ، ص ۴۵ ، ۴۶۔
- ۲۸۔ ایضاً ، ص ۴۷۔
- ۲۹۔ مقالات الشعراء ، ص ۱۳۵۔
- ۳۰۔ ایضاً ، ص ۱۲۱۔
- ۳۱۔ ایضاً ، ص ۱۲۱۔
- ۳۲۔ ایضاً ، ص ۱۲۱ ، علامہ کا نمونہ کلام PERSIAN POETS OF SIND سے نقل کیا گیا ہے ملاحظہ فرمائیں ص ۸۹ ، ۹۱۔
- ۳۳۔ شیخ محمد اکرام ، ارمغان ہاک ، اشاعت چہارم ، کراچی ۱۹۵۹ء ص ۷۶۔
- ۳۴۔ PERSIAN POETS OF SIND ، ص ۱۲۳ ، ۱۲۵۔
- ۳۵۔ ایضاً ، ص ۱۳۰۔
- ۳۶۔ ایضاً ، ص ۱۳۳ ، ۱۳۳۔
- ۳۷۔ ایضاً ، ص ۱۳۸۔
- ۳۸۔ خلیل مخدوم محمد ابراہیم : تکملہ مقالات الشعراء طبع اول ، کراچی ۱۹۵۸ء ص ۳۹۳ حاشیہ۔
- ۳۹۔ PERSIAN POETS OF SIND ص ۱۵۸ ، ۱۶۳۔

- ۳۰۔ ایضاً، ص ۱۸۳۔
 ۳۱۔ ایضاً، ص ۱۸۳۔
 ۳۲۔ ایضاً، ص ۱۹۳، ۱۹۵۔
 ۳۳۔ ایضاً، ص ۲۳۳، ۲۳۶، ۲۳۷۔
 ۳۴۔ ایضاً، ص ۳۵۵، ۲۵۹۔
 ۳۵۔ ایضاً، ص ۲۷۲، ۲۷۳۔
 ۳۶۔ ایضاً، ص ۳۰۹ ڈاکٹر سدارنگانی نے فرید الدین ملتانی تحریر کیا ہے جس سے مراد حضرت فرید الدین مسعود شکر گنج ہی ہیں۔
 ۳۷۔ بہار، محمد تقی، ملک الشعراء: سبک شناسی، جلد سوم، تہران ۱۳۳۷ ش ص ۲۵۹
 نیز ملاحظہ فرمائیں "تاریخ ادبیات ایران" از ڈاکٹر رضا زادہ شفق، تہران ۱۳۳۱ ش، ص ۳۸۵۔

* * *

وصل خیال

گفتم : خیال وصلت ، گفتا : بخواب بینی
 گفتم : مثال رویت ، گفتا : در آب بینی
 گفتم : بخواب دیدن ، زلفت چگونہ باشد؟
 گفتا : کہ خویشتم را در پیچ و تاب بینی
 گفتم : رخ تو بینم ، گفتا : زہی تصور
 گفتم : بخواب جانا، گفتا : بخواب بینی
 گفتم : کہ زلف و رویت ، بنمای تابہ بینم
 گفتا : کہ در چنین شب، چون آفتاب بینی؟
 گفتم : خراب. گفتم در دور چشم مست
 گفتا : کہ ہرچہ بینی مست و خراب بینی
 گفتم : لب تودیدم، صد جان بہاست اورا
 گفتا : مبصری تو ، در لعل ناب بینی
 گفتم : کہ روز سلمان ، شب شد ز تارمویت
 گفتا : فکر برویم ، تا ماہتاب بینی

سلیمان ساوجی

ڈاکٹر اکبر حیدری کاشمیری
شعبہ اردو ، کشمیر یونیورسٹی
سری نگر - کشمیر

کلیات عیشی: مخطوطہ مخزونه کتب خانہ

راجہ صاحب محمود آباد کا تعارف

طالب علی خان نام، عیشی تخلص* ، والد کا نام میاں علی بخش تھا - زیر بحث نسخہ کلیات کی ابتداء میں عیشی کا خطبہ یعنی دیباچہ ہے اس کے ورق الف میں لکھتے ہیں:

'دربن ایام فرخندہ انجام کہ از ہجرت مقدسہ نبویہ یک ہزار
و دو صد و سی و دو سال گذشتہ و بیک سبک تگ عمرم
از منزل زندگانی بنای ہستی سی و پنج مرحلہ درنوشتہ
است' -

* عیشی کے لئے دیکھئے: (۱) عمدہ منتخبہ ص ۳۳۲ ، (۲) گلشن بیچار ص ۱۳۰ (۳) سخن شعرا ص ۳۳۰ (۴) سراپا سخن ص ۳۷۳ (۵) تذکرۂ عشقی (دوم) ص ۹۲ (۶) ریاض الفردوس ص ۲۱۳ (۷) گلستان سخن ص ۱۶۷ ، خوش معرکہ زیبا (اول) ص ۳۲۶ ، (۹) ریاض الفصحا ص ۲۱۳ (۱۰) طبقات شعراے ہند ص ۲۷۶ ، (۱۱) آبہیات ص ۳۷۰ (۱۲) جلوۂ خضر جلد دوم ص ۱۳۵ (۱۳) شعلۂ جوالہ ، مجموعہ واسوخت ، مطبوعہ منشی نول کشور ، لکھنؤ (۱۴) طالب علی عیشی ازسید محمود حسین قصیر امرہوی ، مطبوعہ معارف اعظم گڑھ ، اپریل ، مئی ۱۹۶۰ (۱۵) جائزہ مخطوطات اردو جلد اول ص ۶۰۶ مرتبہ مشفق خواجہ ، کراچی

اس حساب سے عیشی ۱۲۳۲ ہجری میں ۲۵ سال کے تھے اور ان کا سال ولادت ۱۱۹۷ ہجری قرار دیا جاسکتا ہے۔

مصحفی عیشی کو الماس علی خان خواجہ سرا (متوفی ۱۲۲۳ ہجری) کا متوسل لکھتے ہیں۔ ناصر کے قول کے مطابق وہ ان کے خانہ زاد تھے۔ ناصر یہ بھی کہتے ہیں کہ عیشی مرزا تقی ہوس (متوفی ۱۲۵۱ھ) کی سرکار سے وابستہ تھے۔ عیشی مرزا قتیل (متوفی ۱۲۳۳ھ) اور انشا (متوفی ۱۲۳۳) کے شاگرد تھے۔ ناصر نے ان کا ترجمہ قدرے تفصیل سے لکھا ہے۔ وہ کہتے ہیں :

’عیشی ۰۰۰ شیر بیشہ سخن گوئی، خوش لہجہ، خوش بیان، استاد دوزبان، نازش مرزا قتیل، مایہ بساط میر انشاء اللہ خان اکثر امراء اس کی دولت سخن سے نام آور اور غریبا صحبت سراسر افادت سے سخنور ہوئے۔ مرزا خانی صاحب نازش سلمہ (متوفی ۱۲۷۱ھ) فرماتے تھے کہ مرزا قتیل کے مرض الموت میں شیخ ناسخ (متوفی ۱۲۵۸ھ) اور ہم واسطے عیادت کے لئے گئے تھے۔ استفسار کیا کہ مرزا صاحب کا قائم مقام کسی شخص کو زمرہ تلامیذ میں سمجھا جائے۔ فرمایا کہ طالب علی کو۔ ارشاد مرزا صاحب کا اس کا اچھے ہونے کی دلیل ہے۔ نواب عاشور علی خان صاحب کی زبانی میں نے یہ سنا ہے کہ جو تاریخ فارسی شیخ ناسخ نے کہی ہے مصرعے اس کی تزییف کئے ہوئے عیشی کے ہیں اور شیخ کا یہ قول تھا کہ بہ سبب کم توجہی کے دیوان بندی اس کا اغلاط سے مملو تھا میں نے بہ پاس یک جہتی اسے درست کر دیا۔ واللہ اعلم بالصواب۔ افسوس کہ عین موسم (بہار) میں چراغ اس کی زیست کا باد صرصر بیضہ و بانی سے بجھ گیا۔‘

عیشی کا انتقال ۱۵ صفر روز پنجشنبہ ۱۲۳۰ ہجری کو لکھنؤ میں ہوا۔

انتقال کے وقت ان کی عمر ۴۳ سال کی تھی۔ ناسخ نے تاریخ کہی :

نیمہ ماہ دویم روز ششم یافت وفات
عیشی صاحب علم وینر ما ای وای
درغمش بسکہ عروسان معانی گریند
ترشده دفتر اشعار ترما ای وای
ہس برسک سرشکی کہ چونظمست بچشم
ہست چون قافیہ لخت جگر ما ای وای
مشت خاک از لحدش بادصبا آر کہ ہست
صندل سوده ہی درد سر ما ای وای
نخل بند چمنستان سخن چون بگذشت
خار زار است جهان درنظر ما ای وای
بود او جوہری لعل و گہر های سخن
گشت ہی قدری لعل و گہر ما ای وای
زد رقم مصرعہ تاریخ وفاتش ناسخ
(حیف ای وای شکستہ کمر ما ای وای)

۱۲۳۰ ہجری

تذکرہ نگاروں نے متفقہ طور پر عیشی کو فارسی کا ایک پاکمال اور مسلم۔ الثبوت استاد قرار دیا ہے۔ انہیں نظم و نثر دونوں اصناف میں ید طولیٰ حاصل تھا۔ وہ اردو کے علاوہ فارسی میں بھی صاحب دیوان تھے۔ دونوں دواوین بنوز غیر مطبوعہ ہیں۔ راقم حروف نے ان کا دیوان اردو کئی نسخوں سے مرتب کیا ہے۔

عیشی کے کلیات فارسی کا ایک نسخہ ۱۲۳۵ ہجری کا مکتوبہ رضا لائبریری رامپور میں موجود ہے۔ اس کی تفصیلات سید محمود حسین قیصر امروہوی نے 'معارف' اعظم گڑھ بابت اپریل و مئی ۱۹۶۰ میں شائع کی ہیں۔

جناب راجہ صاحب محمود آباد کے نادرالوجود کتب خانے میں عیشی کے کلیات فارسی کے دو مکمل نسخے محفوظ ہیں۔ ایک ۱۲۳۲ھ اور دوسرا ۱۲۷۳ھ کا لکھا ہوا ہے۔ غالباً پہلا نسخہ وہی ہے جو عیشی نے ۱۲۳۲ ہجری میں ترتیب دیا تھا اور جس کے بارے میں ورق ۴ الف میں کہتے ہیں:

’دریں ایام فرخندہ انجام کہ از ہجرت مقدسہ نبویہ یک ہزار
و دو صد و سی و دو سال گذشتہ و ہیک سبک تگ عمرم از
منزل و زندگانی بنای ہستی سی و پنج مرحلہ درنوشتہ است۔‘

یعنی عیشی نے کلیات فارسی پہلی مرتبہ ۳۵ سال کی عمر میں ۱۲۳۲ ہجری میں مرتب کیا تھا نسخہ محمود آباد کا ترقیمہ درج ذیل ہے:

’مرقوم بست و نہم ربیع الثانی ۱۲۳۲ ہجری نبوی تمت تمام شد‘۔
غالباً زیر نظر مخطوطہ مصنف کے مسودہ کی نقل کا پہلا نسخہ ہے۔ اس کے بعد عیشی آٹھ سال تک زندہ رہے تھے۔ نسخہ محمود آباد کی تفصیلات یہ ہیں۔

نمبر مخطوطہ ۲۳۲، سائز ۶ × ۱۰، ۲۰۳، اوراق، ۱۵ سطور، خط نستعلیق، سال کتابت ۱۲۳۲،۔ ابتدا میں ورق ۶ ب تک ’خطبہ دیوان‘ یعنی دیباچہ درج ہے۔ آغاز ’حمد‘ کے الفاظ ذیل سے ہوتا ہے:

’غازہ رخسارہ شاہد معانی، حمد صورت آفرینی کہ نقش
عالم ایجاد بستہ قدرت ابداع اوست و طرح طلسم نشاء کون
و فساد ریختہ حکمت اختراع او دریا را از محیط نواش آب
روان در جود خورشید را از خمخانہ اجلاش بادہ نور درسبو،
بابتراز نسائم عنایتش غنچہ رابسرماہہ شگفتن در آغوش وتر
دستی ۰۰۰‘

ورق ۲ ب پر نعت سرور کائنات کا آغاز ان الفاظ سے ہوتا ہے:

’گلگونہ عذار سلمانی شیرین بیانی نعت حقیقت گزین است‘ ۰۰۰
 اس کے بعد ورق ۳ الف پر خطبہ دیوان میں اپنا نام یوں ظاہر کرتے ہیں:
 ’خارگلستان نکتہ پردازان رنگین بیان و پروانہ بزم سخن
 طرازان آتش زبان طالب علی عیشی تخلص برمرآة خواطر
 ذاکہ و سجنجل نفوس صافیہ مسند آریان اقلیم سخن و
 صدر نشینان ابن انجمن مرتسم و منطق می سازد کہ در
 عنفوان شباب کہ فصل بہار زندگانیست ، ہوا ی کلام
 موزون در سرم پیچید ۰۰۰‘

دیوان کا خطبہ ورق ۶ ب پر ختم ہوتا ہے۔ اس کے بعد کلیات کی تفصیل یہ
 ہے:

ورق ۶ ب پر قصائد شروع ہوتے ہیں۔ یہ حمد الہی اور ائمہ معصومین
 کی مدح میں ہیں۔

۱۔ قصیدہ در حمد باری تعالیٰ۔ ذیل میں مطلع پیش کیا جاتا ہے

ای بوجودت وجود علت امکان ما
 عین خفایت ظہور عین ظہورت خفا

۲۔ ورق ۷ ب۔ قصیدہ در مدح جناب محمد مصطفیٰ ﷺ

جَذا سالکان راہ خدا
 بستہ از شوق دل بجای درا

۳۔ درمنقبت حضرت علی (ع)

ایزد اگر فکرمن رنگ سخن پروری
 صفحہ کند جنتی خامہ کند کوثری

۴۔ ایضاً

صبح بہارمی دمد شیشہ و ساغر آورم
 طرح دگر برافکنم رنگ دگر برآورم

۵- در منقبت خاتون جنت بنت رسول الثقلین (ع)

در کفم خامه فکراست زبال عنقا
لوح مشقی بودم پرده چشم خود را
بسکه گردید تنم آب زشرم تفصیر
عفو عفووم چو سرشک است به چشم زنجیر

۷- در مدح امام حسین (ع)

فلک زحق مگذر عاقبت چه سود ازین
که بخت شور مرا دادی و سخن شیرین

۸- در مدح امام زین العابدین (ع)

چنان بعالم اضداد برد یافته راه
که عکس شعله نیارد فشرده پابمیاہ

۹- در مدح امام باقر (ع)

دل چیست شمع نوری باطل زحق زدائی
آئینه سکندر جام جهان نمائی

۱۰- در مدح امام جعفر صادق (ع)

تاسطر موج می بقدرح برنوشته اند
درسر نوشت من خط ساغر نوشته اند

۱۱- در مدح امام کاظم (ع)

دلم آن موسی طور معانی که
نشنید است بانگ لن ترانی

۱۲- در مدح امام رضا (ع)

صبح کز شعبده های فلک لعبت باز
لعبت نور فشان شد زافق جلوه طراز

۱۳- در مدح امام محمد تقی (ع)

دمیکہ شمع فروزم زنالہ شبگیر

خزد بسایہ پروانہ نور ماہ منیر

۱۴۔ نالہ چند در عزائی (قصیدہ در تعزیت امام حسین)

امروز از کدورت دلہا عجب مدار

بنشیند از بدامن عرش برین غبار

۱۵۔ در تعزیت آل عبا (ع)

طرح بیداد توای چرخ ستمگر ریختی

خاک ماتم بر سر آل ہیمبر ریختی

اس کے بعد ورق ۲۹ الف قصیدہ در مدح نصرالدولہ ورق ۳۳ الف قصیدہ

در مدح نواب محمد علی آفرین خان ، ورق ۳۳ الف قصیدہ در مدح مرزا محمد

خلف مرزا حاجی قمر ، ورق ۳۵ ب قصیدہ در مدح نواب میرزا محمد تقی

بہادر رستم الملک ، تہور جنگ ، ورق ۳۶ الف قصیدہ در مدح نواب دلیر

الدولہ نواب مرزا حیدر بہادر ، ورق ۳۸ الف ترکیب بند در مدح رستم الملک

نصیر الدولہ ، ورق ۳۹ الف سے ذیل کے قطعہ کے تحت غزلیات شروع ہوتی

ہیں -

آغاز غزلیات از کلیات طالب علی خان عیشی

عقل معنی یاب در دیوان کاف ونون نیافت

مصرعی چون قد موزونش برای انتخاب

روز بازار سخاو ہمتش در یوزہ

گوہر غلطان نگیرد بر رخ خود قطرہ آب

دوسری غزل یہ ہے :

نالہ درد و غم ترانہ ما قصہ سوز دل فسانہ ما

چون گہر از متاع دنیا نیست یار ما غیر آب و دانہ ما

بی سرو برگ کشور عشقم بی متاعی متاع خانہ ما

نکشیدیم منت برقی رنگ گل سوخت آشیانہ ما

دلبری در دل است دیگر بیچ دزد باشد متاع خانہ ما
 کوہکن گو بنہ سرتسلیم برسر سنگ آستانہ ما
 سوخت عیشی متاع ہر دوجہاں
 آتش عشق بی زبانہ ما

کلیات میں کچھ تاریخی قطعات بھی ہیں۔ ان میں میرزا جعفر، حکیم سید محمد باقر اور حکیم شفائی خان معالج نواب آصف الدولہ کی تاریخ ہائے وفات بھی درج ہیں۔ تاریخ وفات سید محمد باقر: رفت اے وائے قدوہ ابرار ۱۲۲۷ ہجری

تاریخ وفات حکیم شفائی خان:

گفت تاریخ وفاتش عیشی

ازجہان رفت ارسطو افسوس = ۱۲۳۰ ہجری

کچھ تاریخی لکھنؤ کی عمارات و تعمیرات کے سلسلے میں ہیں۔

ورق ۶۵ الف میں ترکیب بند در مدح نصیر الدولہ بہادر ہے۔ کل سات بند ہیں اور ہر بند میں ۱۲ شعر ہیں۔ پہلے بند کا مطلع یہ ہے:

سحرکہ مہر بہ ظلمت خطی ز نور کشید

چو صبح بخت سعیدم بخویشتن بالید

ورق ۶۷ ب۔ ترکیب بند مسمی بہ 'گلخن شوق' گیارہ بند، ہر بند میں تیرہ شعر ہیں۔ مطلع:

اے تو گل گلشن مرادم

تاچند تو بودہ ای بیامد

یہ بھی نواب نصیر الدولہ کی تعریف میں ہے۔

ورق ۷۲ ب۔ تضمین بر غزل جامی (مخمس، سات بند)، مطلع:

جام شراب کہنم آرزوست مغیچہ سیم تنم آرزوست

زآتش گل سوختنم آرزوست باز ہوائی چمنم آرزوست

جلوہ سروسمنم آرزوست

مقطع:

شور در افتاد بہر انجمن گشت نمک ہنبہ داغ کہن
خنجر غم بر دل عیشی مزین بیش مگو جامی ازان لب سخن
کاین سخنان زان دہم آرزوست

ورق ۷۳ الف - تضمین بر غزل بابا فغانی ،

مطلع:

نی ساقی و خمخانہ و پیمانہ باید مرا
نی شاید و شمع گل و کاشانہ باید مرا
مجنون بیگانہ ای باید مرا؟
دلگیرم از بزم طرب غمخانہ ای باید مرا
من عاشق دیوانہ ام ویرانہ ای باید مرا

مقطع

دی بر در میخانہ می گفت عیشی بر زمان
کر وہ گشتہ منفعیل وزہد دیدم صد زیان
از برحہ کردم پیش ازین استغفر اللہ ہر زمان
بچو فغانی آمدم از کعبہ و دیر فغان
بیہان شکستہ ساقیا بہانہ ای باید مرا

ورق ۷۴ الف - رباعیات در منقبت شیر خدا علیہ السلام

پہلی رباعی

از راہ محمدی علی آگاہ است
بر گشت ہر آنکہ از رہت گمراہ است
از ہر چہ نقش بستہ و بر بندد
مقصود قلم علی واللہ است

رباعیان ورق ۸۷ الف پر ختم ہوتی ہیں - آخری رباعی یہ ہے -

• دوسرے سحہ مکتوبہ ۱۲۷۳ میں ورق ۸۸ ب میں فعلی کے بدلے صائب ہے -

خوابہ دل چکید ازخامہ بسی
 فریاد نہ دہد گوش فریاد رسی
 گر بخت مساعدت نہاید زین بس
 فسلٰی بزبان زنیم چون گنج بسی

کلیات میں متعدد مثنویاں ہیں۔ یہ ورق ۸۷ ب سے شروع ہوتی ہیں اور
 ۱۵۲ ب پر ختم ہوتی ہیں۔ تفصیلات یہ ہیں۔

ورق ۸۷ ب 'آغاز مثنویات دریان شکار نمودن نواب وزیر یمن الدولہ
 سعادت علی خان'

بیاخامہ کزیارت بمچو شیر
 درآیم بمیدان معنی دلیر
 بہ پیتم ازین نظم خسرواثر
 کند روبہی گریود شیر نر
 دریں عرصہ گہ چون علم برکنم
 بدسان رسم قلم درکتم
 وزیر المہالک امیر کبیر
 تجاج جہاں سندر سیہ گیر

مثنوی میں ۱۳۱ شعر ہیں اور یہ ۱۲۲۲ ہجری میں کہی گئی تھی۔ تاریخ
 یہ ہے۔

چون این ماجرا رنگ شہرت گرفت
 شنیدان ازوماندہ اندر شگفت
 حرد گفت تاریخ بس دل ہذر
 شہ صد نواب سیر دلیر

۱۲۲۲

ورق ۹۲ الف۔ مثنوی دریان جنگ نمودن فیل اس میں ۱۳۳ شعر ہیں۔ ابتدا
 ان اشعار سے ہوتی ہے۔

دم صبح چون بیل بان فلک
 زخود درکف آور زرین کجک
 ازیں سبز دشت سراسر خطر
 برون تاخت بیل سہید سحر
 بہ ہر کوچہ گردید غوغا بلند
 کہ ہیلان گردون تن زارمند

خاتمہ:

بہ بستم چون این بیل مضمون بزور
 دراوردہ غش درنگاہ حضور

ورق ۹۶ ب - مسوی مسمی بہ حقیقت و مجاز ، اس میں ۱۲۲ شعر ہیں - ابتدا
 یوں ہوتی ہے -

حداویدا بیانم را اثر بخش
 رانم راہم آداب گہر بخش
 رسانی شمع درجای زبانم
 کہ ازگفتار گرم آتش فشانم
 شنیدم دوش از رنگین بیانی
 بسان سامری جادو دانم

خاتمہ:

کنوں عیشی خموشی پیشہ گردان
 دلت را فارغ از اندیشہ گردان
 تراکہ صد زبان چون غنچہ دادند
 در اسرار بر رویت کشادند
 بنوک خامہ دُر سفتیم و رفتیم
 سخن از صدیکی گفتیم و رفتیم

ورق ۴ الف مثنوی مسمی بہ وصل و ہجر ، اس میں ۲۸۸ شعر ہیں -

بنام رنگ بخش عارض گل
 اثر پیرایه ساز آه بلبل
 عروسان چمن راحله پرداز
 زمبقار عنادل ارغنون ساز
 چمن پیرای داغ سینه ریشان
 گهر سازسرشک چشم ایشان
 پریشانی فزای طره یار
 فسون آموز چشمان فسون گار

خاتمه:

کنون عیشی زبان درکام درکش
 مباش آنینه وار شمع سرکش
 چوتنها کرده ای رو سوی هستی
 جزاک الله اگر تنها نشستنی

ورق ۱۲۰ - مثنوی درمذمت دنیا - ستره شعر

بیچ دانی جنت این دارفنا
 ای اسیر غم گرفتار فنا
 سایه گستر نخل صحرای عدم
 از برای دست پیمای عدم
 وه چه نخلی خاک سرتاهای او
 درمیان آب و آتش جای او
 برسرباد آمده بنیاد او
 آه ازین بیخ وبن برباد او

ابتدا:

لیک عیشی چون نه دادی اختیار
 کاروبار خود به ایزد واگذار

خاتمه:

آہ وزاری نیست جز بیحاصلی
کار ہی حاصل مکن گر (عاقلی)

ورق ۱۲۱ الف حکایت ۵۹ شعر

ابتدا:

شاهی ہر ملک و مال مغرور
وزجامۂ معرفت تنش عور

خاتمہ:

عیشی تاچند این تغافل
می بایدت اندکی تامل
فکری بہال کار خودکن
فرقی بمیان نیک و بدکن

ورق ۱۲۳ الف مثنوی در عبرت بطریق حکایت - ۱۵ شعر - مطلع:

شنیدم من کہ بافرعون و ابلیس
شبی گفت از سر افسون و تلبیس

ورق ۱۲۳ ب - مثنوی در درد ہا ، مطلع :

کرم فرما مسیحا جان نوازا
بہ شفقت درد دل راچاہ سازا

ورق ۱۲۵ الف - مثنوی در ہی مہری ابنای روزگار - ۳۷ شعر ، مطلع:

خداوندا بیادآن وفاکیش
نمک پروردگان سینہ ریش
بسوز سینہ اہل محبت
بغل پروردگان داغ محنت

ورق ۱۲۶ الف - مثنوی در بیان تب ، ۳۹ شعر

بہلا شعر کرم خوردہ ہے - دوسرے شعر سے مثنوی شروع ہوتی ہے -

بدینسان سوخت ازہاتا سربن
 کہ گوئی برق افتاده بہ خرمن
 چنانم آتشی اندرتن افروخت
 کہ بتوان از دم مردم جہان سوخت

ورق ۱۲۷ ب۔ مثنوی در ہجوفصاد - ۳۳ شعر، ابتدا:

بدست بستہ ام بسپرد گردون
 بہ فصّادی کہ ریزد بیگنہ خون
 دگر فصّادخون ریزی بلائی
 بخون عالمی تیغ آزمائی

ورق ۱۲۹ الف مثنوی معکوسات کریم سعدی، ابتدا:

خداوند کاری جہان پرورا
 سوی خویش بنمای راہی مرا
 ندارم سروکاری باہیچ کس
 مرا از تو دارم تمنا و بس

ورق ۱۲۹ ب۔ مثنوی دریان سخاوت - ۱۵۳ شعر، ابتدا۔

سخاوت بود کارنامقبلان
 سخاوت بود پیشہ جاہلان

ورق ۱۳۵ الف سے ۱۳۹ ب تک چھوٹی چھوٹی مثنویاں ہیں۔

ورق ۱۴۰ ب مثنوی درہجوشہ - ۲۶ شعر

ورق ۱۴۱ ب۔ مثنوی در مدح اسدالدولہ رستم الملک فیل جنگ ۲۳۵ شعر۔

ابتدا:

بنام خداوند ہست وبلند
 ہدید آور ہیل چرخ نژند
 طرازندہ ناتوانی و زور
 خداوند ہیل و خداوند مور

ورق ۱۴۹ شعر چند د. بہت عید بضیق مثنوی - ۲۲ شعر، آخر میں
۔۔۔ الملک کی تعریف میں غزل ہے -

ورق ۱۵۰ ب - مثنوی درمعجزہ امام علی علیہ السلام - ۳ - شعر، ابتدا:

بہر کجاء درشاہ نجف
قافلہ ای جمع شد از ہرطرف

خاتمہ:

عیشی ازین معجزہ گل گل شگفت
خندہ زنان بررخ اغیار گفت
ست اماہ آنکہ وفا کردہ است

نہ آن کہ مصاحف زبان بردہ است

ورق ۱۵۳ الف - آغاز نثر مسمی بخزان و بہار - بیج بیج میں مثنوی کے
اشعار بھی ہیں -

ورق ۱۵۶ ب - مسدس توامہ (نثر) - مثنوی کے اشعار بھی درمیان میں ہیں -

ورق ۱۵۹ ب - رقعہ مشتمل برہفت بند (نثر)

ورق ۱۶۳ الف - رقعہ برطریق شہر آشوب (نثر)

ورق ۱۶۶ الف - رقعہ درجواب نامہ تعزیتی بر وفات الماس علی خان و متعلق

شدن ملک متعلقہ مرحوم بمیان رحمت نوشتہ اند (نثر)

ورق ۱۷۰ الف - نامہ بادشاہ بہ بادشاہ (نثر)

ورق ۱۸۳ ب - محمد صادق اختر تخلص کی کتاب محامد حیدریہ پر تقریظ

ہے - یہ تقریظ ورق ۱۸۹ ب سے شروع ہوتی ہے - ورق ۱۸۳ الف میں عیشی

ملک السعراء قاضی محمد صادق اختر کو سید لکھتے ہیں -

اس کے بعد کتاب کی تعریف میں ۱۰ شعر کی ایک مثنوی ہے اور پھر

کرب کی حاز تاریخیں ہیں -

ورق ۱۸۵ پر 'رقعہ بعزیزی در تعریف' ہے - اس میں نواب الماس علی خان

خواجہ سرا کی تاریخ وفات پر افسوس کیا گیا ہے - عیشی نے الماس علی خان

کی تاریخ وفات ۳ شعبان ۱۲۲۳ ہجری لکھی ہے۔ مادہ تاریخ 'غم بے قیاس' ہے۔ ۱۲۲۳ھ

اس کے بعد کچھ عاشقانہ رقعات نثر میں ہیں اور پھر ورق ۱۹۵ الف پر نامہ منظومہ معشوق کے تحت ۷۹ اشعار کی ایک مثنوی ہے۔ اس کے بعد ورق ۱۹۸ میں عرضی درویشی مشتمل براشتیاق غائبانہ کے تحت نثر شروع ہوتی ہے اور اس طرح کلیات 'در طلب کاغذ باد آشنائی' کے عنوان سے ورق ۲۰۲ ب پر ختم ہوتا ہے۔

کلیات عیشی نسخہ دیگر (راجہ صاحب محمود آباد) مکتوبہ ۱۲-۳ کا آغاز ورق ۱۰۴ - سے ہوتا ہے۔ تفصیلات یہ ہیں -

۱۰۴ ب - عرضی بدرویشی مشتمل بر اشتیاق غائبانہ نوشتہ شد

۱۰۵ الف - عرضی دیگر مشتمل بر کوائف حال پر اختلال خود

۱۰۶ الف - رقعہ عاشقانہ درتہنیت ماہ

۱۰۶ ب - رقعہ درمقدمہ شک افتادن بلال عید

۱۰ الف - رسید قطعہ فرستادہ میر غضنفر علی آثم در جواب رقعہ غلام حیدر

خانصاحب نوشتہ شد

۱۰۷ ب - رقعہ خزان و بہار عیشی

۱۱۰ الف - نامہ بادشاہ بیادشاہ نوشتہ ،

۱۱۱ ب - رقعہ مشتمل براشتیاق غائبانہ

۱۱۲ ب - رقعہ مشتمل بریفت بند

۱۱۳ ب - رقعہ مشتمل برسفارش عزیزی

۱۱۴ ب - در ارسال رقعات خود نوشتہ شد

۱۱۵ ب - نامہ بادشاہ بیادشاہ نوشتہ شد

ورق ۱۱۷ الف - رقعہ در رسید نگین مہر بدوستی نوشتہ شد

نسخہ دوم ورق ۸۶ الف میں 'مسدس عیشی' اردو میں ہے۔ اس میں ۲۱

بند ہیں۔ اور ہر بند میں پانچواں اور چھٹا مصرع فارسی کا ہے۔ پہلا بند پیش

کیا جاتا ہے۔

عشق کا بھر سرو سامان ہے خدا خیر کرے
 بھر جنون دست و گریباں ہے خدا خیر کرے
 گریہ آمادہ طوفان ہے خدا خیر کرے
 صحبت دست و گریباں ہے خدا خیر کرے
 قرعہ غم زدہ ام تاکہ کند دل شادم
 باز ویران شدہ ام تاکہ کند آبادم

ورق ۱۰۵ الف میں 'عرضی دیگر مشتمل بر کوائف حال پر اختلال خود' درج ہے۔ اس میں عیشی نے لکھنو سے بیزاری کا اظہار کیا ہے۔ چونکہ یہ ان کے مسکن سے متعلق ہے اس لئے نقل کیا جاتا ہے :

'عاجز نوازا از حال پر اختلال خود چہ بر طرازد۔ عمریست کہ در وحشت آباد لکھنو گردباد اسہ بہوای مراد سراہا نشناخته ، گام فرسانی بیابان بی سروہای ماندہ۔ واہ بجای نبرده ، اگرچہ در ربع مسکون ناقد رشناسی ارباب ہنر رواج دارد اما کساد بازاری کہ درین شہر معائنہ شد زیادہ از اندازہ طاقت تحریر اقلام است۔ گیرم کہ بہبوط اختر طالع و گردش کوکب بخت چون سایہ ام از خاک برداشته و بہمت بہالیم گماشتہ ، اماہر صاحب کمالی درین دیار چون ماہ نو برای لب نان خشکی گرد عالم سرگردان است۔ و ہر ہنرمندی آئینہ وار بتلاش ابروی بروی خلقی حیران ، عرش دماغان سہر فطرت را ایس جاسنگ بر آہگینہ نازک مزاجیست و متاع علم ارباب ہنر خبرت و بصیرت را اینجا رواج ہی رواجی۔ صفیر مرغ گلستان درگوش سگان این دیار ہم رتبہ فریاد عسرت زا و شمیم روح افزای گل دردماغ باشندگان این نواح ہم سنگ دود چراغ ، ہر کہ علمی اندوختہ از بسکہ عرصہ راحت بروتننگ است بابخت خود درجنگ است۔ و ہرکہ ہنری آموختہ از بسکہ عسیر المعاش است باطالعش

برخاش است۔ خرد پڑوہان والا تبار لالہ وار داغ سیہ روزی درکانون سینہ افروختہ اند و دانش کیشان عالی مقدار بہند کردار باتش تیرہ بختی سوختہ ،

صاحب جوهران ، پاک طینت یا قوت سان از بسکه آب در جگر ندارند بخوردن خون جگر می پردازند و آبی بر روی کار نتوانند آورد با بر و خشکی می سازند ، و این بهارستان خزان رشک که از آب و هوایی فتوت عاریست ، گلی نه دمیده که جفای خار نامرادی نه کشیده ، و درین نزیت کده ویران بهار که از نو باوه هائے مهر و مروت خالی است غنچه طلسم تبسمی نه بسته که ضدمه سنگ ناکامی رنگ بر رویش نه شکسته - جیفه نمط خوار سگان روزگار بودن دلیل استخوان سنگین است و گل صفت کوچه بکوچه گشتن سیهای طبع رنگینی پاک طبعان روشن دل که گوهر آسا همواره بآب روشن می ساختند - اگر بچشم آب برهای دونان ریزند آبی بجوی مراد نتوانند آورد - و روشن دلان پاک طبع که همچون آتش همیشه بسرخروی می پرداختند اگر بجان برسرهای اراذل زنند لقمه گری بدان آز نتوانند برد -

باستمداد مواجبی که حضور فیض گنجور باین بی بضاعت مقرر و معین است تا ربقه همت برقبه منت دونان که عبارت از دام و درم است نکشم بآب بسر بردن بر آب پریشان بستن است و باد به مشیت پیمودن - اما چون نظر بر حال ابنای روزگار که سپاهیم بجنب خورشید سان ضیای و چراغ در پیش مهتاب سان شنای ندارد می دوزم ، سریشکرانه عنایات و رزاق علی الاطلاق بر زمین نیاز می گذارم و حمد مسبب الاسباب بزبان مقر بعجزو قصور بنجامی آرم ، غرض از تسوید این صفحه و تحریر این مقدمه اطلاع آن کرم فرماست بر کوائف و حقائق حالات خود تا اگر بر وقتی از اوقات و حینی از احیان رفع این تشویش و دفع این اندیشه بامداد آن والا همت صورت بندد و سرشته منشی گری سرکار یکی از صاحبان انگریز بهادر بدست آید سعی جمیل دریغ نفرمایند و بنده را یاد نمایند که بی تأمل از سرتاها کرده حاضر خواهد شد - ایام عشرت و کامرانی بر مراد باد -

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان
تعمدہ اردو - سندھ یونیورسٹی ، جام شورو

میرزا مظہر دہلوی کی فارسی شاعری

حضرت مظہر جان جانان رحمۃ اللہ علیہ (م ۱۱۹۵ ھ) کاشمار صوفیہ اکابر میں ہوتا ہے مگر شعرو شاعری میں بھی بلند مقام رکھتے تھے - شاعری میں ان کو اس تحریک کا بانی سمجھا جاتا ہے جس نے ابہام گوئی کو ترک کیا اور جذبات نگاری ، فطری اور حقیقی شاعری ، نیز سلاست اور روانی کو رواج دیا - لیکن فارسی شاعری میں بھی ان کا یہی رنگ ہے اور اس شاعری کی تمام روایات ان کے یہاں موجود ہیں - ان کی پسند کا یہی رجحان ان کے خریطہ جواہر میں بھی ہے جس میں ان کے انتخاب کردہ تقریباً پانچ سو معروف اور غیر معروف شعراء کا کلام ملتا ہے - مولانا شبلی مرحوم اس انتخاب کے متعلق لکھتے ہیں:

’ میں نے ثقات دہلی سے سنا ہے کہ مرزا غالب وغیرہ کا خیال تھا کہ ہندوستان میں فارسی شاعری کا مذاق صحیح جو دوبارہ قائم ہوا وہ اس انتخاب (خریطہ جواہر) نے قائم کیا ‘ - (۱)

دیوان اور خریطہ جواہر کے قلمی نسخے مختلف کتب خانوں میں محفوظ ہیں (۲) - مطبع مصطفائی (کانپور) سے ۱۲۷۱ ھ میں جو دیوان (مع خریطہ جواہر) شائع ہوا تھا اس میں حضرت مظہر کے خود نوشت حالات بھی ہیں - یعنی:

’ بعد حمد وصلوۃ فقیر جان جانان ، متخلص بمظہر ، ہسر میرزا جان ، جانی محضر کہ علوی نسب و ہندی مولدو حنفی مذهب و نقشبندی مشرب است احوال خود رابعرض احباب می رساند کہ در سال شانزدہ از عمر بر روی این

خاکسار غبار یتیمی نشست و در بیست مشمت خاک خود را بدامان درویشان بست - مدت سی سال بردِ مدرسہ و خانقاہ جاروب کشید و ایام گزیدہ عمر درین شغل شریف گذرانید بحول اللہ وقوۃ - در طول مدت زندگی دست طلب بہ لوٹ دنیا نیالود و ہای سعی درین راہ نفرسود - امروز کہ ہزارو صدو ہفتاد ہجری ست و عمر بشصت رسیدہ از بیست سال بہ کنج عزلت آرمیدہ است ۰۰۰ نوجوانے سراہا جانے جمع و تصحیح این کلمات راتکلیفم کرد - بعد تفحص از سفینہای بسیار از بیست ہزار بیت قریب یک ہزار ، آن ہم ہی ترتیب ردیف و اکثرش غزلہای ناتمام بدست آمد از نظر گذشت ۰۰۰

اس عبارت سے واضح ہے کہ حضرت مظہر سولہ سال کی عمر میں یتیم ہو گئے تھے ، بیس سال کی عمر میں اہل اللہ کا دامن پکڑا اور تیس سال مدرسہ اور خانقاہ سے تعلق رکھا - ۱۱۷۰ھ میں ان کی عمر ساٹھ سال کی ہو رہی تھی اور قریب بیس سال سے وہ گوشہ نشین تھے - ان کے مستخبہ بیس ہزار اسعار میں سے قریب ایک ہزار اسعار میں کیے گئے تھے -

حضرت مظہر کے دیوان میں زیادہ تر غزلیں ہیں ، رباعیاں کم ہیں ، واسوخت بھی ہے اور مخمسات میں ایک مخمس میلی کی غزل پر اور ایک میرزا صائب (م ۱۰۸۱ھ) کی غزل پر ہے - دو چھوٹی مثنویاں ہیں اور ایک قطعہ تاریخ بھی ہے - غزل میں ان کو طالب آملی (م ۱۰۳۶ھ) کی زبان اور 'خوش ادائی' زیادہ پسند معلوم ہوتی ہے - فرماتے ہیں:

کے توان شد همصفر بلبل آمل کہ نیست
یاد دور از گلرخان ، غیر از فراموشی مرا
بے سند مظہر نباشد هیچ فن راعتبار
نالہ موزون کردنم از بلبل آمل رسید (۳)

لیکن ایک جگہ وہ خود کو آزادانہ طرز سخن والا کہہ رہے ہیں کہ:

سرفرو باکس نمی آریم در طرز سخن
خوش ادائیہای مظہر میرزا رابندہ ایم

اور یوں بھی ارشاد فرماتے ہیں کہ:

بحرف کس نہاند حرف من مظهر چو جبریل
خدایی واسطہ تعلیم واصلاح سخن کردہ

اور یہ بھی کہ:

میرزا مظهر بہ مہرویان ندارد احتیاج
ہمچو نور مردمک ، شمع شب تار خود است

لیکن لوگوں کی داد اور تعریف سے بے نیازی بھی ہے:

حاجتم نیست بتعریف عزیزان مظهر
کہ سخن می کند اظہار سخندانی من

ان کا مزاج نازک اور نہایت نفاست پسند تھا اس لیے فرماتے ہیں کہ:

چوبوسا ہر گل این باغ بیوند است جانم را
ز شاخ ای باغبان آہستہ بردار آشیانم را
بجای سنگ طفلان پارہ های شیشہ باید زد
چو مظهر میرزا دیوانہ نازک طبیعت را
در جای سنگ شیشہ توان بر سرش زدن
طفلان دماغ مظهر دیوانہ نازک است

نفاست پسندی اور نازک مزاجی کی وجہ سے حسن پسندی شروع ہی سے رہی
تھی اور وہ پیری میں بھی رہی - فرماتے ہیں:

مظهر مگو کہ پیری و نظارہ بدنہاست
گلگشت لازم است چو باد سحر مرا
نگیرد باطن اہل صفازنگ از نظر بازی
تصرف نیست ہرگز درد دل آئینہ صورت را
دین مادیدن و ہیہات کہ دیدن مشکل
نہ رسیدن بہ بُتان کفر و رسیدن مشکل

باشکوه فقر حسن باصفا را بنده ایم
 گرچہ شاہیم اے خداوندان ، شمارا بنده ایم
 اپنے نام سے فائدہ اٹھاتے ہوئے ایک اچھا مضمون پیدا کرتے ہیں:
 زنائیر محبت دردش کردیم جا مظہر
 بجایا باشد اگر خوانند یاران جان جان مارا
 ان کے یہاں مضمون آفرینی یوں بھی ہے :-

نرگس از تربت من رستہ و خوبان گویند
 خاک گردیدہ و چشمش نگرانست هنوز
 سیر قسمت کن کہ چون زنجیر جوہر دار چرخ
 صد ہزاران مور پنهان کردہ درہر دانہ ام
 یک سرطسّرہ بدست من ویک در کف او
 شانہ همزلف بود سینہٴ صد چاک مرا
 توبہ خود کردم ولی ذوق شرابم درسراست
 ازنگہ بوسم دہان ساغر و مینا هنوز
 جوی شیر آوردن ازکھسار چندان کار نیست
 من زکوه سینہٴ خود جوی خون آوردہ ام
 درخواب ہم رخ تونہ دیدم ازانکہ بود
 خوابیدہ بہت و دیدہٴ شب زندہ دارمن
 کارسازان ازل نیستی و ہستی را
 باہم آمیختہ او را دھنی ساختہ اند
 کبھی کبھی الفاظ کی رعایت سے بھی فائدہ اٹھاتے ہیں۔ مثلاً:

ما ازنی قلیان کسی کام گرفتیم
 آخر زلبش بوسہ بہ پیغام گرفتیم
 می توان دادہما خدمت خیاطی خویش
 کہ بیالای تو عمریست نظر دوختہ ایم

بخود بد می کند هر کس که بادیوانه بد باشد
 ز جوهر های خود دائم به زنجیرست زنجیرم
 چشم برچشم چو افتاد گرفتاریهاست
 حلقه بر حلقه چو افزود دگر زنجیر است
 در جنون هم میرزانی از مزاج من نرفت
 کز برای خویش حمامی ز گلخن داشتم

لیکن ان کے مزاج بلکہ ان کے خمیر میں حسن پسندی ودیعت تھی اس لیے
 ہر جگہ اس حسن کے متلاشی تھے۔ جذبات نگاری بھی اسی لیے ان
 شاعری کی نمایاں خصوصیت ہے (۴) مثلاً :-

جان داده اند بسکه غریبان درین دیار
 یک سنگ راه نیست که لوح مزار نیست
 هزار عمر فدای دمی که من از شوق
 بخاک و خون طہم و گونی از برای من است
 سینہ واکرده به گلشن چو خرامان گذرد
 بلبل از گل گذرد، گل ز گریبان گذرد
 دماغ عشق نازک تر ز حسن اسب
 را رنگ و مرا - آفریدند
 شمع سان جای بھر بزم آرام دادند
 کہ سرم داغ بعشق گل دستار تو بود
 تو در دلی به غم این آن کہ پردازد
 بجای جان کہ تو باشی بجان کہ پردازد
 مظهر از ناله ماگشته جهان تیرہ وتار
 خام سوزیم زبس سخت بدود آمده ایم
 قفس کی سدرہ وحشت مامی تواند شد
 ولیکن رحم بر تنہائی صیاد می آید

شاعرانہ لطافت پیدا کرنے کے لیے کبھی کبھی تکرار الفاظ سے بھی کام لیتے ہیں۔ مثلاً:

خوش شد دلم کہ دوش غباری زکوی دوست
 سنگین گذشت و دیر گذشت و گران گذشت
 آہ مظهر تو کجائی کہ ہی جستن تو
 مہ جدا، مہر جدا، چرخ جدا می گردد
 رحم آیدم کہ بی تو چسان پیش می برد
 بی کس دلم، غریب دلم، بی نوا دلم
 بود چون بندوبست وضع هرکس درخورشانش
 زمن دل بستن وازیار برخونم کمر بستن

لیکن تصوف اور متصوفانہ زندگی ان کا شعار تھا اور اس کا ذکر بار بار آتا ہے۔ مثلاً:

نہ کرد میل بہ دنیای فاحشه مظهر
 اگرچہ حسن پرستیت پارسای خوشی ست
 مظهر ز فقر طرفہ کمالی بہم رساند
 بیگانہ شد ز خلق و زحق آشنا نشد
 ارباب صفا دوست ز دشمن شناسند
 بروی بدونیک در آینه باز است
 نہ تمتعت زدنیہ، نہ ز دین نصیب مظهر
 تو بفن بی کمالی چہ قدر کمال داری
 کثرت این نقشہا عرض تجلیہای اوست
 در دو عالم غیر یک نقاش کس موجود نیست
 عمرها شد خوش بہ کنج نیستی آسودہ است
 میرزا مظهر حریف بزم هست و بود نیست

انہوں نے وجود و عدم سے متعلق بہت لطیف انداز میں فرمایا ہے:

مظہر ہمہ بخواب عدم بودہ ایم غرق
تاچشم واکنیم جہانی بہم رسید
ازہی کسب فنا جملہ بہ بودآمدہ ایم
بہر معدوم شدنہا بہ وجود آمدہ ایم
کی کسی پیشتر از وقت مقرر میرد
درشب ہجر اجل کرد نگہبانی من

اور یہ عجیب بات ہے کہ ان کے متعدد اشعار ان کی ' بے گناہ ' اور معصوم شہادت سے متعلق (بطور پیشین گوئی) ہائے جاتے ہیں:

بنا کردند خوش رسمی بخون و خاک غلطیدن
خدا رحمت کند این عاشقان پاک طینت را
بہ لوح تربت من یافتند از غیب تحریری
کہ این مقتول راجز بی گناہی نیست تقصیری
اگرچہ بی گنہم می کشد خوشم مظہر
کہ می کند بہ وفایار امتحان مرا

ان کے دیوان میں دو مثنویاں ملتی ہیں۔ ان میں سے پہلی مثنوی کے چند اشعار اپنی سلاست کے باوجود حمد اور نعت میں بڑی مقبولیت رکھتے ہیں۔ اور ان کو نظر انداز کرنا گویا حضرت مظہر کے کمال کو نظر انداز کرنے

کے مراد ہے۔ ملاحظہ ہوں:

خدا در انتظار حمد مانیست
محمد چشم برراہ ثنائیست
خدا مدح آفرین مصطفیٰ بس
محمد حامد حمد خدا بس
مناجاتی اگر باید بیان کرد
بہ بیستی ہم قناعت می توان کرد

محمد از تو می خواهم خدارا
 الہی از تو عشق مصطفیٰ را
 دگر لب واکن مظهر فضولیت
 سخن از حاجت افزون ترفضولیت

اس کے بعد ایک اور مثنوی تیس اشعار کی ہے ، پھر ایک قطعہ تاریخ ہے جس کا تاریخ والا شعر یہ ہے:

دی مہر کشود از سر راز
 رعنائی سرو شد دوبالا
 ۲۰۰ + ۹۳۶ = ۱۱۳۶ هـ

اس کے بعد خریطہ جواہر ہے۔

* * *

- ۱۔ مقالات شملی - (اعظم گڑھ ۱۹۳۶ھ) جلد ہفتم - صفحہ ۱۲۹
- ۲۔ خریطہ جواہر اور حضرت مظہر کا فارسی دیوان ۱۲۷۱ھ میں مطبع مصطفائی کانپور سے پہلی بار شائع ہوا تھا۔ پھر بارہا کئی جگہ سے شائع ہوا بلکہ خریطہ جواہر الگ بھی شائع ہوا ہے۔ قلمی نسخے کئی کتب خانوں میں موجود ہیں۔ انجمن ترقی اردو کے کتب خانے میں بھی ہیں۔ خریطہ جواہر (مکتوبہ ۱۱۶۰ھ) پروفیسر محمد شفیع مرحوم کی یہاں بھی ہے اور ۱۱۵۰ھ کا مرتب کردہ دیوان ، انجمن ترقی اردو کے کتب خانے میں بھی ہے۔
- ۳۔ غالباً سعد اللہ گلشن دہلوی (م ۱۱۳۱ھ) کے متعلق اشارہ ہے
 بخاطر ہست کز دیوان گلشن نقل بردارم
 نویسم جای بسم اللہ، شکل شاخ سنبل را
 ممکن ہے کہ آپ کے بعض اشعار کے اردو شعراء نے فائدہ اٹھایا ہو۔ مثلاً آپ کا شعر ہے:
 آن خود فروش آئینہ تادید محو شد
 کز بھر عرض جنس دکانے بہم رسید
 غالب نے اس مضمون کے قریب اس طرح کہا ہو:

آئینہ دیکھ اپنا سائمنہ لے کل رہ گئے
صاحب کو دل نہ دینے بہ کتنا غرور تھا

ایک شعر ہے:

می توان بست این چنین نقش تو باتصویر من
تیغ در دستے و در دست دگر زنجیر من

لیکن داغ اپنے لیے کہتے ہیں:

ہاتھ نکلے اپنے دونوں کام کے
دل کو ہاسا ان کی ہاسا ہاسا کے

۴۔ حسن ہسدی اور دوست نوازی لازم و ملزوم ہیں۔ اسی لیے وہ اپنے دوستوں کو بھی
یاد کرتے ہیں۔ مثلاً:

ہر دم از یاران دیرین یاد می آید مرا
کوہکی از آب شیرین یاد می آید مرا
مظہر و نارن دور افساده اش حرو ہم اند
این ورقہا را کہ می بینی کتابی بودہ است
شد پریشان مجمع احباب و مدتها گذشت
ظاہراً زان ورقہ مظہر نام یاری مانده است
فراق دوستان کرد از حیات خویش ناشادم
من آن خاکم کہ رفتنہای یاران داد بربادم

دانش

۱۵

پاییز ۱۳۶۷

فصلنامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد

مدیر مسئول

راین فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

مدیر مجله

سید عارف نوشاهی

مشاور افتخاری

دکتر سید علی رضا نقوی



❀ دانش ❀

❀ حروف چینی : گرافکس الیون ، لاهور ❀

❀ خوشنویسی عنوان دانش : قاضی محمد امین انجم ❀

❀ چاپخانه : منزا پریس ، اسلام آباد ❀

❀ محل نشر: رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران ❀

خانه ۲۵ ، کوچه ۲۷ ، ایف ۲/۶ ، اسلام آباد ، پاکستان

تلفن : ۸۲۵۵۴۹ ، ۸۲۵۱۰۴

بسم الله الرحمن الرحيم

فهرست مطالب

ویژه نامه حافظ شیرازی

- | | |
|-----------|---|
| ۶ - ۵ | حرف دانش |
| ۴۴ - ۷ | قرآن و حافظ
دکتر علوی مقدم |
| ۸۰ - ۴۵ | نخستین شرح فارسی دیوان حافظ در شبه قاره :
« مرج البحرين » تألیف ختمی لاهوری بسال ۱۰۲۶ هـ.
عارف نوشاهی |
| ۱۰۲ - ۸۱ | سررواج و امتیاز حافظ
دکتر محمد صدیق شبلی |
| ۱۶۱ - ۱۰۲ | ترک شیرازی از دیدگاه دانشوران ایران
دکتر محمد ظفر خان |
| ۱۶۱ - ۱۲۱ | تأثیر خواجه حافظ در هنر و
اندیشه علامه اقبال
دکتر محمد ریاض |

۱۸۴ - ۱۶۲

احوال و آثار عبدی قیصر شاهی:
مترجم دیوان حافظ
دکتر وحید قریشی

۲۱۲ - ۱۸۵

بدرالسروح: از مولانا بدرالدین
یکی از سروح برحسنة دیوان حافظ
دکتر ساجد الله تفهیمی

۲۴۱ - ۲۱۲

بررسی و معرفی « بحر فرائد الالفاظ »
فی شرح دیوان خواجہ حافظ
از عبداللہ عبدی حوشنگی قصوری
دکتر مهر نور محمد خان

۲۶۲ - ۲۴۲

حافظ شیرازی بعنوان مروج اخلاق
دکتر صابر آفاقی

۲۶۲

وفیات
(رئیس امروہری - دکتر وحید الزمان)

بسم الله الرحمن الرحيم

چهره دانش

سال ۱۳۶۷ هـ. ش را یونسکو بعنوان سال جهانی حافظ برگزیده است و بدین مناسبت از روز ۲۸ آبانماه ۱۳۶۷ / ۱۹ نوامبر ۱۹۸۸ برای مدت چهار روز کنگره بین المللی بزرگداشت حافظ در شیراز برگزار می شود و به همین مناسبت در اغلب کشورهای عضو یونسکو و دانشگاهها و مراکز تحقیقی و فرهنگی جهان نیز مراسمی برگزار گردیده و یا خواهد شد.

رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در اسلام آباد نیز باقتضای رسالت فرهنگی خود و با در نظر داشتن سابقه ششصد ساله نفوذ و شیوع اشعار حافظ در پاکستان، برگزاری سمینار بزرگداشت حافظ را در تاریخهای ۲۲-۲۳ آذر ماه ۱۳۶۷ در لاهور تدارك دیده است که با حضور حافظ شناسان و حافظ دوستان و حافظ خوانان ایرانی و پاکستانی برگزار خواهد شد. در کنار این سمینار مجله دانش نیز بقدر همت و امکانات خود قدمی جهت تجلیل از آن شاعر زنده یاد برداشته است و این مجموعه مقالات را که فقط به حافظ اختصاص دارد، به دوستداران حافظ عرضه می نماید.

"رواحل غزلهای جهانگیرش (=حافظ) در ادنی مدتی

باقصای هندوستان رسیده * * * بود و اینک در خلال مقالات این مجموعه اشاره شده است که وردو و نفوذ و شیوع اشعار حافظ در این منطقه (شبه قاره) چگونه و با چه کیفیتی صورت گرفته است. بدیهی است يك فصلنامه با محدود صفحات خود، همه ابعاد مسئله (حافظ شناسی در شبه قاره) را نمی تواند بازگو نماید. این فقط نمره ایست برای همصدا بودن تحسین و آفرینی که از طرف فرهنگ دوستان جهان به شعر و فکر حافظ، به او تقدیم می شود و الا این وجیزه:

جان نقد محقرست حافظ
از بهر نثار خوش نباشم



* اقتباسی از مقدمه محمد گلندام گردآورنده دیوان حافظ.

دکتر علوی مقدم
اسلام آباد - پاکستان

قرآن و حافظ

هَمَّتْ بِدَرْقَةِ رَاهِ كُنْ اَي طَايِرِ قُدْس
كِه دَرَا زَسْت رِه مَقْصِد و مَن نُو سَفَرْم
(حافظ خانلری / غزل / ۱۲۹)

کلام حافظ زیبا و دلنشین است، در شعر او ترکیب سست و تعییر ناموزون وجود ندارد، کلام او چون برگ گل لطیف است و دست به دست گشتنش از طراوت آن می کاهد، اینست که در ترجمه به زبانهای دیگر آن شیرینی و لطافت از میان می رود.

دردیوان حافظ، ترکیباتی پیدا می شود که خاص خود حافظ است، کلمات در شعر حافظ نقش مهمی دارند و حتی گاه جنبه رمز و سمبولیک پیدامی کنند.

مشهور است که میر سید شریف جرحانی متوفی به سال ۸۱۶ هجری وقتی که شعر دیگر شاعران را می شنید، آنها را ترهات می خواند و چون در مجلس درس او، شعر خوانده می شد، به شاگردان می گفت: " به عوض این ترهات به فلسفه و حکمت پردازید ". ولی چون شمس الدین محمد حافظ می رسید، استاد به او می گفت: " بر شما چه الهام شده؟ غزل خود را بخوانید ". شاگردان که به استاد اعتراض می کردند و می گفتند:

" این چه رازیست که مارا از سرودن شعر منع می کنی ولی

به شنیدن شعرِ حافظ رغبت نشان می دهی ؟". استاد دریاسخ می گفت:

" شعر حافظ همه الهامات و حدیثِ قدسی و لطائفِ حکمی و نکاتِ قرآنی است " (۱).

حافظ علاوه بر اینکه نزد استادان فنِ هر رشته به تحصیل پرداخته بود و در علوم عقلی به مرحله کمال رسیده، باید گفت که به شعر بزرگان ادب فارسی نیز توجه داشته و اشعارِ رودکی، فردوسی، خیام، انوری، خاقانی، سنائی، عطار، سعدی و مولوی را هم مطالعه می کرده و آثار منظوم عرب را نیز موردِ مذاقه قرار می داده و در عرفان هم مطالعاتی داشته است، ولی دراین میان به قرآن مجید بیش از همه توجه داشته و قرآن را حفظ داشته و به همین مناسبت به شمس الدین محمد حافظ مشهور شده است.

اصولاً حافظ به کسی اطلاق می شده که یا صد هزار حدیث را با سلسله اسناد آن، در حفظ داشته باشد و یا تمام قرآن را با قراءتِ درست و همه وجوه قراءت، ازبر بخواند و شمس الدین محمد، چنین بود و قرآن را به چهارده روایت در حفظ داشت.

ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ
به قرآنی که اندر سینه داری

دربیت زیر نیز به حافظ بودن خود، اشاره کرده است:

عشقت رسد به فریاد و رخود بسان حافظ
قرآن زیرِ بخوانی در چهارده روایت
(حافظ خانلری غزل/ ۹۲)

حافظ در غزلیات خود، گاه به نام برخی از سوره ها هم اشاره می کند مثلاً در غزل:

شربتی از لب لعلش نچشیدیم و برفت
روی مه پیکر او سیر ندیدم و برفت
(غزل / ۸۵ / خانلری)

می گوید:

بس که ما فاتحه و حرزیمانی خواندیم
وزیش سوره اخلاص دمیدیم و برفت

به سوره « فاتحة الكتاب » نخستین سوره در قرآن مجید و نیز سوره اخلاص، یکصد و دوازدهمین سوره قرآن مجید که سوره توحید هم بدان گویند اشارت کرده است.

دکتر خانلری . استاد باذوق . در جلد دوم دیوان حافظ در صفحه ۱۱۲۷ که گزارش کار را در باب نسخه های خطی حافظ، مرقوم داشته متذکر شده است که در نسخه متضمن ۲۶ غزل متعلق به کتابخانه کوپرولواحمد در ترکیه به شماره ۱۵۸۹ در حاشیه چنین نوشته شده است:

«من كلام ملك الشعراء و العلماء مليح النشر و النظم،
حامل كلام رب العالمين شمس الملة و الدين محمد الحافظ
الشيرازي نور الله تعالى مرقده»

ایشان نکته قابل توجه این نوشته را آن دانسته اند که :

« این یگانه منبعی است که در آن، به نشر خواجه حافظ اشاره شده است ».

نکته دیگر که برای بحث ما قابل یاد آوری است، اینکه عبارت " حامل کلام ربّ العالمین " به مامی فهماند که از همان روزگاران شعر حافظ را متضمن معانی قرآنی و دربردارنده لطائف کلام ربّانی می دانسته اند.

اینک بیان مطلب:

حافظ در غزلی به مطلع:

بلبلِ برگِ گلی خوشرنگ در منقار داشت
واندر آن برگ و نواخوش ناله های زار داشت
(غزل ۷۱/ حافظ خانلری)

دریستی که تخلص خود را بیان می کند، گفته است:

چشم حافظ زیرام قصر آن حوری سرشت
شیوه جنّات تجری تحتها الانهار داشت

که اشارتی است به آیه " اِنَّ الدِّينَ اَمْنًا وَّ عَمَلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرٰی مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ " (سوره بروج/ ۱۱)

دراین آیه، خدای بزرگ پس از آنکه درآیات قبلی، ستمگران را به عذاب دوزخ بیم داده، دردنبال آن، نیکوکاران را به بهشت مژده می دهد و می گوید: آنان که ایمان آورده و کارهای شایسته انجام دادند، برای آنها باغهایی است که از زیر [درختان] آنها جویها روان می گردد.

در غزلی به مطلع:

شگفته شد گلِ خَمری و گشت بلبلِ مَسْت
صلای سرخوشی ای صوفیان وقت پرست
(غزل ۲۰/حافظ خانلری)

حافظ در شعر:

مقام عیش میسر نمی شود بی رنج
بلی به حکم بلی بسته اند عهدِ اَلَسْتُ

و نیز در غزلی به مطلع:

زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست
پیرهن چاک و غزلخوان و صراحی در دست
(غزل ۲۲/خانلری)

در شعر:

برو ای زاهد و بر دُرْدکشان خرده مگیر
که ندارند جزاین تحفه به ما روز اَلَسْتُ

حافظ به آیه: « اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ قَالُوا بَلٰی شَهِدْنَا اَنْ تَقُولُوا یَوْمَ الْقِیَامَةِ اِنَّا کُنَّا عَنْ هٰذَا غَافِلِیْنَ » (سوره اعراف/ ۱۷۱)

اشاره کرده است، آغاز آیه، اشارتی است به پیمان نخستین و عالمِ ذَر که قرآن گفته است: « وَ اِذَا خَذَ رَبُّکَ مِنْ بَنِیْ اٰدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّیَّتَهُمْ وَ اَشْهَدَهُمْ عَلٰی اَنْفُسِهِمْ » در آغاز آیه، قرآن گفته است: زمانی را به یاد آور که از پشت و صُلْبِ فرزندان آدم، پروردگارت، ذریّه آنها را بر گرفت و آنها را بر وجودِ خویشان گواه گرفت و گفت: « اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ قَالُوا بَلٰی » آیا من پروردگار شما نیستم؟ گفتند: آری! هستی. درواقع گرفتن این پیمان از فرزندان آدم درباره توحید و ایمان به خداست که آدمیان در روز قیامت نگویند « اِنَّا کُنَّا عَنْ هٰذَا

غافلین " یعنی از این توحید و شناسائی غافل بودیم.

خطاب " اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ " از طرف خداوند صادر شده و همگی ذریهٔ آدم نه تنها در پاسخ گفتند " قَالُوا بَلَىٰ " بلکه دنبال کلمهٔ " بَلَىٰ " که حرف جواب است، فعل " شهدنا " هم آمده یعنی: آری خدای ما هستی و براین حقیقت هم گواهی می‌دهیم.

پیمان مزبور در فرهنگ اسلامی معروف به " پیمان اَلَسْتُ " و " عَهْدُ اَلَسْتُ " می‌باشد و این پیمان در واقع، قرار داد خود آگاهی و پیمانِ فطرت است، بدین معنی که خداوند استعداد و آمادگی برای حقیقت توحید، به تمام ذریهٔ آدم داده است و همهٔ افراد بشر دارای روح توحید هستند.

باید گفت همان طور که سوال به زبان تکوین و آفرینش است، پاسخ هم به همان زبان است، یعنی زبان حال و زبان اعتباری و نه زبان قال و زبان معمولی همان طوری که در آیه " فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ اِنتِیَا طَوْعًا اَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ " (سورهٔ فصلت/ ۱۱)

نیز چنین است. در این آیه خداوند، به آسمان و زمین گفت: بامیل و یا از روی اجبار بیایید و سر بفرمان نهید، آنها گفتند ما از روی میل آمدیم و سر بر فرمان نهادیم. (۲) حافظ در شعر:

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت
که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت
(غزل ۷۸/ خاقلری)

به بخشی از آیه: " وَاتَّقُوا یَوْمًا لَا تَجْزِی نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا

ولا يقبل منها شفاعة ولا يؤخذ منها عدل ولا هم ينصرون " (سورة بقره/ ۲۸)

توجه داشته است. قرآن مجید در این آیه، بر خیالهای باطلِ یهود خط بطلان کشیده و اعتقادی که آنان داشتند و می-پنداشتند که چون اجدادشان پیامبران خدا بوده اند آنان را شفاعت خواهند کرد که البته قرآن می گوید: فذیه و بدل پذیرفته نمی شود و شفاعتی هم بی اذن پروردگار قبول نمی-شود. (۲)

قرآن مجید در آیات دیگری نیز به این نکته اشاره کرده و بر آنست که عمل خیر و شر هر اندازه هم که کم و کوچک و اندک باشد، حساب دارد و برای آن پاداش و کیفر هست
فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ (سورة زلزال / ۸ و ۹)

قرآن درس زندگی به مسلمانها می دهد و می گوید:
مسلمانان باید هیچ شری را هرچه کوچک هم باشد، مرتکب نشوند، زیرا اولاً حساب دارد ثانیاً ارتکابِ کار بد جزئی، سببِ گستاخی در برابر پروردگار است و ثالثاً نظمِ جامعه را به هم می زند.

حافظ در شعر:

آسمان بار امانت نتواست کشید
قرعه کار * به نام من دیوانه زدند

به مطلع:

دوش دیدم که ملانك در میخانه زدند
گل آدم بسرشتندو به پیمانه زدند
(غزل ۱۷۹/خانلری)

به آیه: « اَنَا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ». (سورة احزاب/۷۲)

توجه داشته است. قرآن در این آیه گفته است: ما امانت
اتعهد - تکلیف - مسؤولیت را بر آسمانها وزمین و کوهها،
عرضه داشتیم، آنها از حمل آن، ابراء کردند و از آن هراس
داشتند اما انسان آن را بردوش کشید...

این آیه موقعیت بسیار ممتاز آدمی را باز می گوید و
بیان می کند که آدمی می تواند حامل رسالت عظیم الهی
باشد. درست است که مفسران بزرگ اسلامی در باب معنای
"امانت" نظریات گوناگون ابراز داشته اند که هیچ يك از آنها
هم بایکدیگر تضادی ندارد، خواه منظور از امانت، واجبات و
تکالیف الهی باشد و خواه معرفت الله یا آزادی اراده و یا
چیزهای دیگر از قبیل تعهد و قبول مسؤولیت. (۴)

حافظ در شعر

مرا روز ازل کاری بجز رندی نفرمودند
هر آن قسمت که آنجافت* کم و افرون نخواهد شد

به مطلع:

مرا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد
قضای آسمان است این و دیگر گون نخواهد شد

به آیات: «إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا» * (سورة اسراء/ ۲۰)

«اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ إِنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ» ** (سورة عنكبوت/ ۶۲)

«قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ لَكُنْ أَكْثَرُ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ» (سورة سباء/ ۲۷) توجه داشته است.

البته در مورد این آیات بحث هم شده و گفته اند که
چرا خداوند روزیش را برهرکس بخواهد گشاده می دارد و
برهرکس بخواهد تنگ؟

برخی از مفسران گفته اند این آیات خود دلیلی است
برای نهی از افراط و تفریط در انفاق، به طوری که حتی
خداوند با آن قدرت و توانائی که دارد در بخشش ارزاق حد
اعتدال را رعایت می کند، نه آن چنان می بخشد که به فساد
کشیده شوند و نه آن چنان تنگ می گیرد که به زحمت

* یعنی: پروردگارت روزی را برای هر کسی بخواهد گشاده یا
تنگ می سازد، او نسبت به بندگانش آگاه و بیناست.

** یعنی: خدا روزی را برای هر کس از بندگانش بخواهد
گسترده می کند و برای هر کس بخواهد محدود می سازد و خدا
بر همه چیز داناست.

بیفتند. (۵)

عَلَامَةُ طِبَاعِطِبَانِي ذِيل آيَةِ ۶۲ سُوْرَةِ سَبَاء ، نوشته است:
(۶) مسناله رزق و کمی و زیادی آن به دست خداست که
هرکس را به مقتضای حکمت و مصلحت از آن ، روزی می کند
و اسباب به دست آوردنش را فراهم می کند. در واقع رزق
دادن از شوْنِ رَبُّوْبِيْت است یعنی: " يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ "
یعنی رزق را برای هر که بخواهد و مصلحت و حکمتش اقتضاء
کند ، گسترده می کند. و " يقدر " یعنی تنگ می گیرد آن را
برای هر که بخواهد.

حافظ در غزلی به مطلع:

کی شعر خوش * انگیزد خاطر که حزین باشد
يك نکته در این معنی گفتیم و همین باشد
(غزل/۱۵۷/خانلری)

که سرانجام گفته است:

غَمَّاكُ نَبَايِدُ بُوْدُ اَز طَعْنِ حَسُوْدِ اِي دَل
شاید که چو و ابینی خیر تو در این باشد

به آیه: "... وَ عَسَىٰ أَنْ تَكْرَهَوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَ عَسَىٰ أَنْ
تُحِبُّوْا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ... " * (سورة بقره/۲۱۶) توجه
داشته است.

* در صفحه ۱۰۲ حافظ انجوی: " تَر انگیزد " ثبت شده است.

* * یعنی: چه بسا از چیزی اکراه داشته باشید که خیر شما در
آن است و یا چیزی را دوست داشته باشید که شرّ شما در آنست...

در واقع، قرآن گفته است: افراد بشر نباید در برابر قوانین پروردگار، تشخیص و دریافت خود را ملاک قضاوت قرار دهند، بلکه انسانها باید بدانند قوانین خدائی که از علم خدا سرچشمه می گیرد همه به سود و نفع انسانهاست، خواه توانین تشریعی باشد و خواه قوانین تکوینی.

حافظ در اشعار:

گر رنج پیشت آید و گر راحت ای حکیم
نسبت مکن به غیر که اینها خدا کند
مطرب بساز عود که کس بی اجل نرود
وان کاو نه این ترانه سراید خطا کند

(حافظ خانلری غزل/ ۱۸۱ و حافظ انجوی

ص ۱۰۵ و ۱۰۶)

به آیات: « قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ... »
(سورة اعراف/ ۱۸۸)

« قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ » (سورة یونس/ ۴۹)

توجه داشته است. در آیه ۴۹/سورة یونس، خطاب قرآن به پیامبر اکرم است و شان نزول خاصی دارد، خدا می گوید: ای پیامبر! به مردم مسلمان نشده مکه بگو: من مالک و صاحب اختیار هیچ گونه سود و زیانی درباره خویش نیستم مگر آنچه را که خدا بخواهد، البته همه می دانیم که هر انسانی می تواند برای خود منافع به دست آورد و زیانهای را هم از خود دور سازد ولی در آیه قرآن گفته شده که انسان درکار های خود، قدرت و نیروی ندارد، بلکه همه قدرتها از

خداست و اوست که توانایی و نیرو در اختیار انسانها گذاشته است.

حافظ در شعر:

شبان وادی اَیْمَن * گهی رسد به مُراد
که چند سال به جان خدمت شعیب کند
(ص ۱۰۹ حافظ انجوی)

و در غزل دیگری به مطلع:

مژده ای دل که مسیحا نفسی می آید
که ز آنفاس خوشش بوی کسی می آید
(غزل ۲۲۵/خانلری)

در بیت:

زاتش وادی اَیْمَن نه منم خرم و بس
موسی اینجا به امید قَبَسی می آید

و در غزل دیگری در بیت:

شب تارست و ره وادی اَیْمَن در پیش
آتش طور کجا موعِد دیدار کجاست
(غزل ۲۷/خانلری)

* وادی اَیْمَن : بیابانی که در مشرق کوه طور واقع است و در آنجا ندای حق تعالی به موسی رسید و مراد از شبان وادی اَیْمَن، حضرت موسی است. اَیْمَن: به فتح همزه به معنای راست و صفت است برای « شاطی الوادِ الایمن » در آیه ۲۰ سورة قصص. شاطی: به معنای ساحل. وادی: به معنای دره و محل عبور سیلاب است. (رك: تفسیر نمونه ج ۱۶ صفحات ۷۲ تا ۷۵)

به داستان حضرت موسی^۱ اشاره کرده است که " در وادی
 اَیْمَن به طلب آتش رفت ، موسی^۱ از دور آتش دید ، از دور
 پنداشت که آن ، آتش است و آن نه خود آتش بود ، که نور
 بود . چون موسی^۱ نزد آن آمد نکه کرد درختی دید تنه برسان
 آتش و شاخه ها سبز ، به تعجب می نگریست و با خود می
 اندیشید که اگر این ، آتش است آن شاخه ها بدون سبزی
 چون شاید بود... ندا آمد که یا موسی^۱ منم که منم خدای
 تو". (رك: قصص قرآن ص ۲۴۲ به نقل از ج ۲ ص ۱۱۵۲
 حافظ خانلری).

در آیه ۲۰ سورة قصص هم می خوانیم:

" فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ
 مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبَّ الْعَالَمِينَ "

موسی^۱ ندای روح پرور را که " من پروردگار توأم "
 ناگهان از ساحل راست وادی در آن سرزمین پُر برکت ، از
 سوی درختی که در آن جابود ، شنید .

موسی^۱، محضر شعیب را مدتی درك کرده بود ، هر چند
 که محضر شعیب برای او مفتنم بود ، ولی او بدین قانع نبود و
 می خواست که بی عدالتی های موجود را در مصر طاغوت
 زده پایان دهد ، بُتها را بشکند و مظلومان و ستمدیده ها را
 یاری دهد .

از عبارت " ... لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ... " (سورة
 قصص/۲۹) چنین برمی آید که موسی^۱ در بازگشت راه را گم
 کرده بود که به خانواده اش گفت:

" قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ...

درنگ کیند و در همین نقطه بمانید من آتشی دیدم، می روم شاید خبری برای شما بیاورم. از بخش پایانی آیه هم که گفته شده «لَمَلِكُمْ تَصْلُوتُونَ» چنین استنباط می شود که شبی سرد بوده که موسی می گوید با آن آتش گرم شوید.

در بیش از ۸۰ آیه، سرگذشت پُر ماجرای موسی، بیان شده و خواننده از سرگذشت او درسهای آموزنده ای فرا می گیرد.

در آیات قرآن، سرگذشت موسی از آغاز بعثت او بحث شده، از درگیریهای موسی با فرعونیان و فرعون سخن گفته شده، از خروج موسی و بنی اسرائیل از مصر و کیفیت نجات آنان از چنگال فرعون و فرعونیان و هلاک فرعونیان، بحث شده است.

موسی پس از آنکه مدتی در مدین، خدمت شعیب می کند و زمان قراردادش، پایان می یابد، باخانواده خود از مدین به سوی مصر رهسپار می شود و راه را گم می کند، حوادث سختی گریزناپذیر او را احاطه می کند، در این هنگام شعله ای از آتش - که واقعاً آتش نبوده - از دور به چشمش می آید، موسی به امید آتش بودن و راه یافتن و یا شعله برگرفتن، به سوی آتش می آید.

«اذرأی ناراً فقال لأهله امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ ناراً لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى.» (سوره طه/ ۱۰، ۱۱)

وچون موسی نزد آتش می آید، صدائی می شنود که به موسی خطاب می کند که من پروردگار توام، بیرون آر کفشهایت را؛ زیرا در سرزمین مقدسی گام نهاده ای.

البته باید دانست که این آتش، آتش معمولی نبوده، بلکه نور الهی بوده، نور حیاتبخش بوده، نور زندگی آفرین

بوده است.]

حافظ در شعر:

بانگ گاوِ چه صداباز دهد عشوه مَخر*
سامری کیست که دست از یَدِ بیضاء ببرد

به مطلع:

نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد
بختم آریار شود رختم از اینجا ببرد
(غزل/۱۲۴/خانلری)

اشارتی به آیات « فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ. وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاطِرِينَ. » (سورة شعراء/۲۲ و ۲۳) کرده است. می دانیم که موسی دو معجزه داشته است:

- ۱- عصا که چون می افکند ازدها می شد.
- ۲- دست او که چون در زیر بَغْل می برد و بیرون می آورد نورانی می شد و می درخشید.

در دو آیه بالا بدین دو معجزه اشاره شده؛ زیرا وقتی که فرعون به موسی می گوید: اگر راست می گویی، معجزه خود را نشان بده، موسی عصائی را که به دست داشت افکند، آن عصا به شکل مار بزرگی نموده شد. « فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ». معجزه دوم این بود که موسی دست

* در ص ۱۱۸ حافظ انجوی، مصراع نخست شعر چنین است:

« سحر با معجزه پهلو نزنند دل خوش دار »

خود را در گریبان فرو برد و بیرون آورد ، در برابر بینندگان سفید و روشن بود " وَنَزَعَ يَدَهُ فَازَاهِي بَيِّضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ .

این دو معجزه یکی مظهر بیم بود و بیانگر عذاب الهی و دیگری نور بود و نشان رحمت الهی.

در آیه ۱۴۸ سورة اعراف می خوانیم که:

" وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ... "

قوم موسیٰ پس از رفتن او به میعادگاه خداوند ، از زیور آلات خود گوساله ای ساختند که جَسَد بی روحی بود و صدای گاوداشت. یعنی پس از رفتن موسیٰ به میقات ، گوساله پرستی قوم موسیٰ که به دست شخصی به نام سامری درست شده بود ، آغاز شد و این گوساله از خود صدای مخصوصی می داد که در قرآن از آن به " خُور " تعبیر شده و در واقع در درون سینه گوساله طلانی ، لوله های مَخْصُوصی ، این شخص سامری کار گذاشته بود که هوا از آن خارج می شد و مثل این می مانست که از دهان گوساله صدائی شبیه صدای گاو بیرون می آمد. بعضی هم گفته اند گوساله را آن چنان در مسیر باد گذارده بود که بر اثر وزش باد به دهان او که به شکل مخصوصی ساخته شده بود ، صدائی به گوش می رسید. (۸)

نویسندگان " تفسیر نمونه " نوشته اند (۹): کلمه "جَسَد" در آیه ، دلیل بر این است که گوساله حیوان زنده ای نبوده است. به هر حال مرد مُناقضی چون سامری خواسته است کاری معجزه مانند ، انجام دهد و جسم بی جان را جاندار سازد تا توده مردم کم اطلاع را گمراه سازد ، اینست که حافظ هم کار سامری را ، به سحر تعبیر کرده است.

قرآن مجید هم در آیه ۵۲ سورة اعراف گفته است:

" اِنَّ الَّذِیْنَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَیَنَّا لَهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ

فِی الْحَیْوةِ الدُّنْیَا وَكَذٰلِكَ نَجْزِی الْمُفْتَزِیْنَ " *

قرآن مجید، تعبیر به " اتَّخَذُوا الْعِجْلَ " کرده و خواسته است بگوید این گونه بُتها واقعیّتی ندارد، تنها مردم بت پرست هستند که به این گونه اشیاء موهوم اهیّت می دهند و در واقع اتّخاذ آنان است که بدان گوساله، شخصیّت و ارزش موهوم داده است.

در آیات "... فَكَذٰلِكَ اَلْقٰی السَّامِرِیُّ. فَاَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُ خَوَارٌ فَقَالُوا هٰذَا اِلٰهُكُم وَاِلٰهَ مُوسٰی..." (سورة طه/ ۸۸ و ۸۹)

نیز مسأله سامری بدین صورت مطرح شده که سامری برای آن مردم مجسمه ای می سازد از گوساله که صدائی همچون صدای گوساله دارد و آنان هم می گویند: این خدای شما و خدای موسی است.

از آیات مزبور چنین استنباط می شود که سامری از مجموع زینت آلات فرعونیان که از راه ستم در دست آنان قرار گرفته بود و سپس به بنی اسرائیل رسید، مجسمه گوساله ای را برای آنان ساخت که در واقع جَسَد بی جان بود ولی صدائی همچون صدای گوساله داشت " خَوَار " (۱۰).

* یعنی: آنان که گوساله را معبود خود بدانند بزودی، خشم پروردگار و ذلّت و خواری در زندگی دنیا به آنها می رسد و این چنین، افترا زدگان [بر خدا] را کیفر می دهیم.

سامری در لسان قرآن و فرهنگ و معارف اسلامی، مرد خود خواه منحرفی است که توانسته بوده باگستاخی و مهارت مخصوص و بااستفاده از نقاط ضعف بنی اسرائیل، فتنة عظیمی به پاکند و اکثریت قاطعی را به بت پرستی و گوساله پرستی بکشاند. (۱۱)

حافظ در شعر:

ستم از غمزه میاموز که درمذهب عشق
هر عمل آجری و هر کرده جزائی دارد
(غزل/۱۱۹/خانلری و ص ۱۱۲ حافظ انجوی)

به آیه: " کُلْ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةً " (سورة مدثر/۳۸) اشارت کرده و احتمالاً آیات " فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ. وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ " (سورة زلزال/۷ و ۸) در نظر او بوده است.

حافظ در شعر:

مُعاشران گره از زلف یار باز کنید
شبی خوش است بدین قصه * اش دراز کنید

* دکتر خانلری در جلد دوم حافظ صفحه ۱۲۲۸ بر آنست که «شبی خوش است بدین وصله اش دراز کنید» صحیح است؛ زیرا قصه، شب را دراز نمی کند بلکه کوتاه می کند و کلمه « وصله » در عصر حافظ به معنای امروزی نبوده بلکه به معنی اتصال و اضافه کردن، گفته می شده و برای وصله کردن لباس، کلمه « رُقمه » را به کار می برده اند.

→ دیگران نوشته اند: اولاً در زبان حافظ هم، وصله کردن به همین معنای امروزی آمده است:

حضور خلوت انس است و دوستان جمعیند
و ان یکاد بخوانید و در، فرارز کینند

به آیه: «وَ اِنْ يَكَادُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَيُزْلِقُوْكَ بِاَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُوْلُوْنَ اِنَّهٗ لَجُنُوْنٌ. » (سورة قلم/ ۵۱)
اشارتی کرده است. در شان نزول این آیه گفته اند که قریش
از مردی خواستند که رسول الله را، چشم زند، ولی خدای
تعالی رسول را از چشم بد او نگه داشت و آیه: «وَ اِنْ *

شرمم از خرقة آلوده خود می آید
که برو وصله به صد شعبده پیراسته ام

باید دانست که در صفحه ۶۲۶ حافظ دکتر خاثلری، مصراع
دوم « که برو پاره به صد شعبده پیراسته ام » ثبت شده است.
ثانیاً - « وصله کردن شب » به وسیله گیسوی یار زیبا و ظریف
و بالطف، نیست.

ثالثاً - کلمه « وصله » بیت حافظ را از طنین می اندازد و حتی
آن را ناخوش و نامطبوع می سازد و علاوه بر اینها گویا، میان قصه
و گیسو تناسبی هست [هر دو، دل را به تپش می اندازد و در بلندی
و کوتاهی وجه اشتراکی دارند. حافظ مکرر آن دو را باهم آورده است:
« دوش در حلقه ما قصه گیسوی تربود » (رک: مقدمه دیوان
حافظ انجوی ص ۱۲۲)

• البته « اِنْ » مخففه، است اصل آن « اِنْ » بوده و معنای
آیه چنین است: « نزدیک بود آنان که کافر شدند ترا با چشمهای
خود بلفزانتند و چشم بد به تو اِصابت کند ... »

یکاد... نازل شد. درباره چشم زخم و تاثیر آن، حدیث: «الْعَيْنُ تَدْخُلُ الرَّجُلَ الْقَبْرَ وَالْجَمَلَ الْقَدْرَ» نیز گفته شده ولی برخی از متکلمان اسلامی همچون ابو علی جبائی و ابوالقاسم بلخی، منکر اثر چشم هستند و به چشم زخم عقیده ندارند. (۱۲)

حافظ در غزلی به مطلع:

شب قدر * است و طئی شد نامه هجر
سلامّ فيه حتّی مطلع الفجر
(غزل / ۲۴۶ / خانلری)

اشارتی به آیات: « اَنَا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ... سلامّ هی حتّی مطلع الفجر » (سورة قدر / ۱ و ۷) کرده که البته باید توجه داشت آخرین آیه سورة قدر « سلامّ هی حتّی مطلع الفجر » می باشد و حافظ با اندک تصرفی به صورت تلخیص « سلامّ فيه حتّی مطلع الفجر » آورده است و اندک تغییری هم در آیه داده است و این تغییر هم خالی از لطف و ظرافت نیست؛ زیرا خواسته است بگوید در دیدار دوست و محبوب حقیقی سلامت است و ایمنی و در زمان وصل محبوب تحیت است و درود.

حافظ با توجه به اینکه شب قدر، بهترین اوقات و ازمنه است و همان شبی است که نزول دفعی قرآن هم در آن شب بوده و برخی از مفسران هم آن را « لیلۃ العظمة » معنی کرده و از شب قدر به بزرگی و عظمت یاد کرده اند و سرپای شب

•• در نسخه حافظ انجوی ص ۱۲۹: « شب وصل است و طئی شد نامه هجر »

را تا هنگام برآمدن سییده دم، سلامت و ایمنی از آفات و
شرور دانسته اند، گفته است:

شب قدر است و طی شد نامه هجر
سلام فیه حتی مطلع الفجر

حافظ در شعر:

نشاط عیش و جوانی چو گل غنیمت دان
که حافظا نبود بر رسول غیر بلاغ
(حافظ انجوی ص ۱۵۷)

به بخش نخستین آیه: «وما علی الرسول الا البلاغ...»
(مانده/۹۹) اشارتی کرده است. در این آیه، قرآن گفته است
که پیامبر وظیفه ای جز ابلاغ رسالت ندارد و تنها مسؤولیت
پیامبر ابلاغ رسالت است و رساندن دستورات خدا. پیامبر
مسؤول اعمال شما نیست، هر يك از شما مسؤول اعمال خود
هستید.

حافظ در شعر:

بی خبرند زاهدان نقش بخوان ولا تَقْلُ
مست ریاست محتسب باده بنوش ولا تَخَفْ

که مطلع غزل چنین است:

طالع اگر مدد دهد دامنش آورم به کف
کریکشم زهی طرب وریکشد زهی شرف
(غزل ۲۹۰/خانلری)

به آیاتی از قرآن مجید اشاره کرده است و می دانیم که در

قرآن چند مورد فعل نهی « لَا تَخَفْ » آمده است از جمله در قصه موسی و عصایش که خداوند به وی خطاب کرد و گفت: « قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى » (سوره طه/ ۶۸) یعنی «ای موسی! ترس تو مُسَلِّماً پیروز و برتری؛ زیرا پس از آنکه ساحران طنابها و جبال خود را افکندند، چنان به نظر می آمد که آنها حرکت می کنند و در این هنگام بود که موسی نیز احساس ترس خفیف در دل کرد « فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى » (سوره طه/ ۶۷) ولی نصرت الهی به سراغ موسی آمد و به او گفته شد: « لَا تَخَفْ » ترس به خود راه مده که با این خطاب موسی دلگرم شد و قوت قلبش زیاده شد.

حافظ در شعر:

در پس آینه طوطی صفتم داشته اند
آنچه استاد ازل گفت بگومی گویم

که مطلع غزل چنین است:

بارها گفته ام و بار دگر می گویم
که من گمشده * این ره نه به خود می پویم
(غزل ۲۷۲/ خاثلری)

به بخش پایانی آیه: «... إِنْ اتَّبَعَ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَى...» (سوره انعام/ ۵۰) اشاره کرده است. یعنی: من فقط از آنچه به من وحی می شود، پیروی می کنم، تنها از دستوراتی پیروی می کنم که از راه وحی از سوی پروردگار به من برسد، در واقع

خواسته است بگوید: پیامبر هرچه می گفت و هرچه می کرد و هرچه داشت، همه از وحی آسمانی سرچشمه گرفته بود، برنامه آن بزرگوار، پیروی از وحی الهی بود.

حافظ در غزل:

خیز تا خرقة صوفی به خرابات بریم
شَطْح و طامات به بازارِ خرابات بریم
(غزل / ۲۶۶ / خانلری)

مضمون بیت:

باتو آن عهد که در وادیِ اَیْمَن بستیم
همچو موسیٰ اَرِنی گوی به میقاتِ بریم

اشارتی است به آیه: «وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ اَرِنِي اَنْظُرْ اِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِي وَلَكِنْ اَنْظُرْ اِلَى الْجَبَلِ...»* (سوره اعراف/ ۱۴۳). در این آیه موسیٰ، بر اثر اصرار و تاکید بنی اسرائیل [که موگداً از موسیٰ خواسته بودند که خدا را مشاهده کنند و اگر او را مشاهده نکنند هرگز ایمان نخواهد آورد] از خدا می خواهد که پروردگارا خود را به من نشان بده، پاسخی از پیشگاه پروردگار می شنود که «لَنْ تَرَانِي» هرگز مرا نخواهی دید. البته موسیٰ که خود از پیامبران اولوالعزم است می دانست که خدا نه جسم است و نه مکان دارد و نه قابل رؤیت می باشد، ولی این تقاضا را از

* یعنی: چون موسیٰ به معیادگاه ما آمد و پروردگارش با او سخن گفت، موسیٰ عرض کرد: پروردگارا! خودت را به من نشان ده تا ترا به بینم، خدا گفت: هرگز مرا نخواهی دید و لیکن به کوه بنگر...

زبان قوم جاهل بنی اسرائیل کرد؛ زیرا علاوه براینکه در نظر اهل ادب، «لَنْ» برای نفی آبد است و جمله «لَنْ ترانی» مفهومش اینست که خداوند نه در این جهان و نه در جهان دیگر دیده می شود، دلائل عقلی هم ما را به همین نفی رؤیت آبدی خدا رهنمون می گردد؛ زیرا رؤیت مخصوص اجسام است و خدا هم که جسم نیست، منظور از لقای پروردگار هم مشاهده باچشم دل و دیده خرد است.

در آیات ۱۶ و ۱۷ سورة «النّازعات» هم خدا از موسی سخن گفته به و پیامبرش خطاب می کند:

«هل أتيتك حديثاً موسی . اذ ناداه ربّه بالواد المقدس طوی اذهب الى فرعون انه طغی» * *

حافظ در شعر:

که ای صوفی شراب آن گّه شود صاف
که در شیشه بماند اربعینی
(حافظ انجوی ص ۲۵۶)

به آیه: «وواعدنا موسی ثلاثین ليلة و اتمناها بعشر فتمّ میقات ربّه اربعین ليلة ...» (سورة اعراف/ ۱۴۲)

اشارتی کرده است . یعنی: «خدا با موسی سی شب مواعده کرده و سپس با افزودن ده روز دیگر آن را کامل ساخته و

* * * یعنی: آیا تو داستان موسی رامی دانی که ما او را در سرزمین پاک و وادی مقدس (از سرزمین شام در دامنه کوه سینا) به نام «طوی» فرمان دادیم که به سوی فرعون برود (و او را هدایت کند) ...

وَعْدَةُ خُدا با موسیٰ در شبِ چهلَم پایان یافته است " و در واقع این ده روز به عنوانِ مَتَم بر آن سی روز افزوده شده است.

در آیه ۵۱ سورة بقره، این میقات به یکباره به صورت چهل روز بیان شده و خدا گفته است: " وَأَذِ وَاَعْدْنَا مُوسَىٰ اَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعَجَلَ مِنْ بَعْدِهِ وَاتَّمَّ ظَالِمُونَ " خدا در این آیه به میعادِ چهل شبهِ اشاره کرده و از اتِّخَاذِ عَجَل (=گوساله سامری) و پرستشِ گوساله سامری آن مردنیرنگد باز که از فرصتِ غیبتِ موسیٰ سوء استفاده کرد و از طلا و جواهراتی که نزد بنی اسرائیل، از فرعونیان مانده بود گوساله ای ساخت که صدای مخصوص از آن به گوشها می رسید و اکثر بنی اسرائیل را گمراه ساخت، سخن گفته است.

در شعر زیر که دکتر خائلی در جلد دوم صفحه ۱۰۰۲ دیوان حافظ، جزء ملحقات ثبت کرده است:

به زلفِ عارض * و قد تو برده اند پناه
بهشت و طوبی، طوبی لهم و حسن مآب

گویا حافظ ویا هرکوبنده دیگر به آیه: " الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ " (سورة رعد/۲۱) توجّه داشته است. در واقع قرآن گفته است: آنان که ایمان آورده و عمل خوب انجام داده اند، پاکیزه ترین زندگی و بهترین سرانجامها نصیب آنان خواهد بود.

قرآن، رسیدن به تمام نیکی ها و نعمتها و بهترین آرامش-

* در صفحه ۲۰۴ حافظ انجوی " به حُسن عارض " ثبت شده است.

ها را در گروِ ایمان و عملِ صالح دانسته است. مفهوم «طوبی»^{*} لهم یعنی بهترین و پاکیزه ترین نعمتها برای صالحان است.
(۱۲)

حافظ در شعر:

یار مردان خدا باش که در کشتی نوح
هست خاکی که به آبی نخرد * * طوفان را

که مطلع آن چنین است:

رونق عهد شباب است دگر بُستان را
می رسد مژده گل بلسل خوش الحان را
(غزل / ۹ / خانلری)

به آیه: « فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ * * * » (سوره عنکبوت / ۱۴) اشارتی کرده است. در واقع
قرآن گفته است: که مجموع وقایع و حوادث و آنچه که مربوط
به نجات نوح و یارانش بود، تمام آیتی بود از آیات خدا. به
عبارت دیگر قرآن می خواهد آزمایش های سخت انبیاء

* «طوبی»: صفت موث است و مذکر آن «أطیب» است. موث
آمدن کلمه «طوبی» به خاطر آنست که صفت برای حیات یا نعمت می
باشد که هردو کلمه، موث مجازی است.
* * در حافظ چاپ پڑمان «... که به آبی نخورد...» ثبت شده است.
* * * یعنی: ما او و اصحاب کشتی را رهانی بخشیدیم و آن را آیتی
برای جهانیان قرار دادیم.

پیشین را که سرانجام پیروزی نصیب شان شده و نیز عواقب سخت دشمنان آنان را، برای اصحاب پیامبر باز گوید، تا هم يك نوع تسلی خاطر باشد برای یاران پیامبر و هم تهدیدی باشد برای دشمنان تا مراقب پایان دردناک عمر شان باشند. در شعر دیگر همین غزل، حافظ گفته است:

ماه کنعانی من ! مسند مصر آن توشد
وقت آنست که بدرود کنی زندان را

اشارتی است به داستان حضرت یوسف و آیات:

" قَالَ رَبِّ السَّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ... " (سوره یوسف/ ۲۲)

" وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونَنِي بِهِ أَسْتَخْلِصُ بِهِ لِنَفْسِي ... " (سوره یوسف/ ۵۵)

" قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ " (سوره یوسف/ ۵۶)

" وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ ... " (سوره یوسف/ ۵۷)
که یوسف، پس از آنکه طوفان مشکلات از هر سو او را احاطه می کند، بی آنکه با زنان هوسباز درباری مصر، به گفتگو پردازد، به درگاه خدا نیایش می کند و می گوید:
خدایا ! زندان با آن همه سختی هایش در نظر من محبوب تر است از آنچه این زنان مرا به سوی آن، می خوانند.

" قَالَ رَبِّ السَّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي ... "

قدرتمندان مصر هم که نشانه هائی از پاکی و بی آلاشی یوسف دیدند، تصمیم گرفتند که تا مدتی او را زندانی کنند
" ثُمَّ بَدَأْ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنَنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ " (سوره

سرانجام پادشاه مصر می گوید: یوسف را نزد من
آورید تا او را مشاور خود سازم و از دانش او برای حل
مشکلات کمک بگیرم.

" وَقَالَ الْمَلِكُ انْتُونِي بِهِ اَسْتَخْلِمْهُ لِنَفْسِي... "

تا بالاخره رحمت خداوندی، شامل حال یوسف می شود
و یوسف صاحب قدرت می شود و خزانه دار کشور مصر می-
گردد.

" وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْاَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ
نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْحَسَنِينَ " (سورة
یوسف / ۵۷)

حافظ در شعر:

گریه حافظ چه سنجد پیش استغنائی عشق
کاندرین طوفان نماید هفت دریا شبی

که مطلع غزل چنین است:

سینه مالا مال درد است ای دریغا مرهمی
دل ز تسنهانی به جان آمد خدا را مرهمی
(غزل / ۴۶۱ / خانلری)

از آیه " وَلَوْ اَنَّ مَا فِي الْاَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ اَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ
يَمْدَهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ اَبْحُرٍ مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ... " (سورة
لقمان / ۲۷) بهره جسته و چون در این آیه، سَبْعَةُ اَبْحُرٍ = هفت
دریا به کار رفته، حافظ هم آن را به کمک گرفته است. قرآن
مجید برای بیان علم نامتناهی خداوند گفته است: اگر درختان
روی زمین قلم شود و دریا هم مرکب گردد و هفت دریا هم

بردریای اصلی افزوده گردد، تا علم خدا را بنویسند اینها همه تمام می شوند، اما کلمات خدا پایان نمی پذیرد و علم نامتناهی خدا تمام نمی گردد. البته عدد هفت در این شعر و در این آیه، کثرت را می رساند.

حافظ در شعر:

عیب درویش و توانگر به کم و بیش بداست
کار بد مصلحت آنست که مطلق نکنیم

که مطلع غزل چنین است:

مانگوسیم بدو میل به ناحق نکنیم
جامه کس سیه و دلّی خود آزرده نکنیم
(غزل / ۲۷۱ / خانلری)

خواسته است به عیب پوشی اشاره کند و عیبجویی را کاری نادرست و خلاف جوانمردی بداند. حافظ بر آنست که انجام کار نیک و دوری از کار بد، برای هر انسان، ضروری است و چنین به نظر می رسد که حافظ مضمون بیت را از آیه:

" يا ايها الذين آمنوا اجتنبوا كثيراً من الظن ان بعض الظن اثم ولا تجسسوا ولا يغتب بعضكم بعضاً..." (سوره حجرات / ۱۲) گرفته است.

مرحوم علامه طباطبائی ذیل آیه مزبور نوشته است: ظنّی که هر انسانی مأمور است تا از آن دوری کند، ظنّ سوء است و نه ظنّ خیر و منظور اصلی هم نپذیرفتن ظنّ سوء است یعنی اگر درباره کسی ظنّ بدی به دلت وارد شد، آن را نپذیر و به آن توجه مکن. و اینکه قرآن گفته است: " ان بعض الظن اثم " خود ظنّ، مورد نظر نیست بلکه ترتیب اثر دادن

به آن می باشد که در بعضی از موارد گناه است.

سپس قرآن فعلی " لا تجسسوا * " را هم به صیغه نَهی بیان کرده و گفته است: نباید در اموری که مردم می خواهند پنهان بماند تو آنها را پیگیری کنی تا خبردار شوی. (۱۴) یعنی مسلمان نباید دنبال عیوب مسلمانان را بگیرد و کار هانی را که صاحبان آن، می خواهند پوشیده بماند آنها را فاش سازد و برملا کند.

دستور دیگر آیه اینست که " لا یفتب بعضکم بعضاً " یعنی يك مسلمان نباید در غیاب کسی چیزی بگوید که اگر آن کس بشنود ناراحت شود.

قرآن بایک تمثیل که استفهام انکاری است موضوع را روشن کرده و گفته است:

"...ایحِب احَدکم ان یاکل لحم اخیه مِیتاً فکَرمَوه... " (بخشی از آیه ۱۲/حُجرات) که خلاصه مفهومش آنست که غیبتِ مؤمن به منزله آنست که يك انسانی گوشت برادر خود را در حالی که مرده است بخورد. وَعَلَتْ اینکه گفته است: گوشت برادر مُرده، از جهت اینست که آن شخص مورد غیبت بی خبر است از اینکه غیبتش می کنند و از او بد می گویند.

جمله " فکر هتموه " به صیغه ماضی گفته شده و نه به صورت مستقبل " فکروهونه " تا که مساله امری محقق و ثابت تلقی شود و به انسانها هشدار داده شود و گفته شود همان

* تجسس باجیم در شر استعمال می شود و تحسس با حاء در خیر به کار می رود.

طور که شما هرگز راضی نمی شوید که گوشت برادر مرده خود را بخورید، پس باید از غیبت کردن هم اجتناب کنید.

بد نیست که بدانیم حُرمت غیبت تنها دربارهٔ مسلمان است؛ زیرا در تعلیل آن عبارت «لَحْمِ أَخِيهِ» گفته شده است. (۵۱)

حافظ در شعر زیر که مطلع غزل همی باشد
مَطْلَب طاعت و پیمان و صلاح از مَن مَسْتُ
که به پیمانه کشی شهره شدم روزِ اَلْسُنْت
(غزل ۲۱/خانلری)

«روز اَلْسُنْت» اشارتی است به آیه «...اَلْسُنْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ...» (بخشی از آیه ۱۷۱/اعراف) که خداوند به آدم و ذریه او [=فرزندان آیندهٔ آدم] خطاب کرد که «اَلْسُنْتُ بِرَبِّكُمْ» آیا من پروردگار شما نیستم؟ همگی گفتند: «بَلَىٰ شَهِدْنَا» آری! هستی و براین حقیقت نیز همگی گواهییم.

حافظ در شعر:

به روز واقعه تابوت ما زسَر کنسید
که مرده ایم به داغ بلند بالائی
(حافظ انجوی ص ۲۴۲)

کلمهٔ «واقعه» را به معنای مرگ استعمال کرده و در این استعمال آیه «اِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ» (سورهٔ واقعه/۱) را در نظر داشته و کلمهٔ «واقعه» را به معنای مصطلح و متداول که حادثه یا اتفاق است، به کار نبرده است. (۱۶)

حافظ در غزل دیگری نیز به کلمهٔ «واقعه» اشاره کرده و گفته است:

چو کار عمر ته پیداست باری آن اولی
که روز واقعه پیش نگار خود باشم
(غزل / ۲۲۰ / خانلری)

که « واقعه » کنایه از مرگ، روز واقعه، روز وفات می باشد.
(۱۷)

حافظ در شعر:

گنج قارون که فرو می رود از قهر هنوز
صدمه ای از اثر غیرت درویشان است

که مطلع غزل چنین است:

روضه خلد برین خلوت درویشان است
مایه محتشمی خدمت درویشان است
(غزل / ۵۰ / خانلری)

اشارتی کرده است به داستان قارون توانگر که کینه موسی و
هارون را در دل گرفت و علیه موسی به وسیله زنی، توطئه
کرد و خواست موسی را به ناشایست متهم کند که آن زن هم،
راستی را گفت. موسی از قارون در خشم شد و نفرین کرد و
بین، قارون و گنج او را فرو برد. (۱۸)

قرآن مجید هم به گنج قارون و مقدار آن به طور اشاره
می گوید:

« إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنْ

الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ * لِتَنُوْا بِالْعُنْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ ...» (سوره قصص/۷۶)

یعنی: قارون که از قوم موسی بود و برضد پیامبر خدا طغیان و سرکشی کرد و علیه او توطئه آغازید، کسی بوده که آن قدر خدا به او گنج داده که حمل صندوقهای آن گنجینه ها برای يك گروه زورمند مُشکل بود یعنی قارون آن قدر طلا و نقره و اموال قیمتی داشت که صندوق آنها را گروهی از مردان نیرومند به راحت نمی توانستند جا بجا کنند.

بر طبق گفته قرآن، قارون « قَبِيْءٌ عَلَيْهِم » یعنی طغیان و سرکشی کرد و از همه مهم تر « فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ » (بخشی از آیه ۷۹/قصص) یعنی قارون، ثروت خود را به رخ دیگران کشید و همچون ثروتمند مغروری از به رُخ کشیدن ثروت خود به دیگران، لذت برد و احساسات مردم تهیدست را علیه خود برانگیخت، آن گاه برطبق گفته قرآن « وَخَسَفْنَا بِهِ بِدَارِهِ الْأَرْضَ... » (قصص/۸۱) دست قدرت خدائی او و خانه اش را در زمین فرو برد و «... فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُوْهُ...» و گروهی نداشت که او را در برابر عذاب الهی یاری کنند بدنیست که بدانیم داستان قارون، سببی است برای ثروتمندان مغرور که گاه جنون نمایش دادن ثروت، آنان را فرامی گیرد و برآن هستند که ثروت خود را به رخ دیگران بکشند و از تحقیر تهی دستان لذت ببرند.

* مَفَاتِحُ که در آیه آمده است جمع « مَفْتَح » است بر وزن مکتب ا محلی که چیزی را در آن ذخیره می کنند مانند صندوق اموال ا و مَفَاتِيحُ جمع مفتاح است. (رك: تفسير نمونه ج ۱۶/۱۵۲)

حافظ در شعر:

یار مفروش به دنیا که بسی سود نکرد
آنکه یوسف به زر ناسره بفروخته بود

اشارتی به آیه ۲۰ سوره یوسف کرده است « وَشَرَّوْهُ بَشْمِ بَخْسٍ دَرَاهِمٍ مَقْدُودَةٍ... » که یوسف را به بهای کمی فروختند و در این موضوع بحث است که فروشندگان یوسف چه کسانی بوده اند؟! بعضی، فروشندگان را برادران یوسف دانسته اند لیکن ظاهر آیه اینست که کاروانیان به چنین کاری اقدام کرده اند؛ زیرا در آیات قبلی از برادران، سخنی نیست و ضمیر های جمع فعل « أَرْسَلُوا » در « فَأَرْسَلُوا وَارْدَهُمْ » و در فعل « أَسْرَوْا » در جمله « وَ أَسْرَوْهُ بِضَاعَةً » و در جمله « فَشَرَّوْهُ » همه به يك گروه باز می گردد یعنی کاروانیان.

و چون کاروانیان یوسف را ارزان به دست آورده بودند، ارزان هم از دست دادند و یا اینکه می ترسیدند که سر آنها فاش شود و مدعی پیدا کنند، زود ارزان فروختند. و یا ممکن است بگوییم که چون در یوسف نشانه های غلام بودن را نمی دیدند بلکه آثار حریت و آزادگی در چهره او نمایان بود، از ترس زود او را فروختند تا راز آنها برملا نشود. (۱۹)

شعر:

مبَا به خوش خبری هدهد سلیمان است
کسه مژده طَرَب از گلشن سبَا آورد
(غزل / ۱۴۱ / خاثلری)

اشارتی است به داستان هُدُود که قاصد سلیمان بوده برای بلقیس ملکه کشور سبَا که در آیات سوره نمل داستان آن،

چنین آمده است:

« وَتَفْقَدُ الطَّيْرَ فَقَالَ مَالِي لَا أَرَى الْهُدُودَ أَمْ كَانَ مِنْ الْغَائِبِينَ » (سورة نمل / ۲۰)

سلیمان از هُدهد جستجو کرد و گفت: چرا هُدهد را نمی بینم، سر انجام قرآن از قول هُدهد خطاب به سلیمان می گوید: که غیبت من بی دلیل نبوده خبر مهمی آورده ام برای تو... وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَآً نَبَأٌ يَقِينُ... (سورة نمل / ۲۲) اطلاعاتی که هُدهد از مشاهدات خود به سلیمان می دهد، اینست:

« إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ » * (سورة نمل / ۲۲)

در آیه بعدی هم هُدهد، خبر مهمی را به سلیمان می دهد و می گوید:

« وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ... »

تاکه هُدهد، پیام بر سلیمان می شود و نامه ای از او به ملکه سَبَا می رساند.

هُد هُدهد در بازگشت، وضع معنوی و مذهبی ملکه سَبَا و پیروان او را مشخص کرد و افزود که شیطان آنها را از راه

• هُدهد در این سه جمله سه خبر مهم از ملکه سَبَا [= بلقیس] به سلیمان می دهد: اول اینکه يك زن برآن حکومت می کند.

دوم آنکه دارای کشوری آبادان است. سه دیگر آنکه درباری بسیار مجلل دارد [وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ].

حَقِّ باز داشته " فَصَدَّعَهُمُ عَنِ السَّبِيلِ " و آن چنان در گمراهی
 فرو رفته اند که به آسانی از این راه بر نمی گردند و هدایت
 نخواهند شد " فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ".

حافظ در شعر:

پس زانرو منشین و غم بیهوده مخور
 که زغم خوردن تو رزق نگردد کم و بیش
 (حافظ انجوی ص ۱۵۲)

به آیاتی از قرآن کریم توجّه داشته است:

" اولئك لهم رزقٌ معلوم " (سورة صافات/ ۴۱)
 " وَاللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا
 بِرِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ ... " (سورة
 نحل/ ۷۱)

یعنی: خداوند بعضی از شما را از نظر روزی بر بعضی
 دیگر برتری داد [زیرا که استعداد ها و تلاشها متفاوت است]
 آنها که برتری داده شده اند، حاضر نیستند از روزی خود به
 بردگانشان بدهند و همگی مساوی گردند...

در واقع قرآن خواسته است بگوید: این خداست که
 برخی از شما را بر بعضی دیگر از نظر روزی برتری می دهد
 [واللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ] قرآن، اختلاف
 موجود را که در میان انسانها از نظر بهره های مادی وجود
 دارد، مربوط به تفاوت استعداد ها می داند و این تفاوت
 استعدادهاست که منشاء تفاوت در فعالیت های اقتصادی شده و
 در نتیجه بهره اقتصادی برخی بیشتر و درآمد بعضی را کمتر
 ساخته است.

البته گاهی هم حوادثی پیش می آید. که بعضی آن را تصادف می گویند و سبب می شود که برخی به مواهب بیشتری دست یابند، لیکن اینها امور استثنائی است و ضابطه اصلی همان تفاوت در کمیت یا کیفیت تلاشهاست. (۲۰)



یادداشتها

(۱) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به حافظ شیرین سخن ص ۱۸۴ به نقل از ص ۸۲ مقدمه انجوی بردیوان حافظ، سازمان انتشارات محمد علی علمی، چاپ دوم.
(۲) برای آگاهی بیشتر در این زمینه رجوع شود به: تفسیر نمونه ج ۷ صفحات ۲ تا ۷.

(۳) برای آگاهی بیشتر در باب شفاعت و معنای صحیح آن و مفهوم واقعی شفاعت و شرائط گوناگون شفاعت و تأثیر معنوی شفاعت، رجوع شود به تفسیر نمونه ج ۱ صفحات ۲۲۲ تا ۲۴۶.

(۴) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: مأخذ سابق ج ۱۷ ص ۴۵۱.

(۵) مأخذ سابق ۹۲/۱۲.

(۶) رك: ترجمه تفسیر المیزان، چاپ مرکز نشر فرهنگی رجاء، ج ۱۶ ص ۶۰۱.

(۷) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: تفسیر نمونه ج ۱۲ صفحات ۱۶۵ تا ۱۷۰.

(۸) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به مأخذ سابق ج ۶ صفحات ۲۷۰ تا ۲۷۴.

(۹) مأخذ سابق ج ۲۷۲/۶.

(۱۰) مأخذ سابق ۲۷۰/۱۲ و ۲۷۱.

(۱۱) مأخذ سابق ۲۹۰/۱۲.

(۱۲) برای آگاهی بیشتر درباره تفسیر آیه " وَاِنْ يَكَادُ... و نیز شان نزول و تاثیر چشم زخم رجوع شود به جلد ۱۰ صفحات ۱۰۸ و ۱۰۹ تفسیر ابوالفتح رازی، چاپ علمی ۱۳۲۲ تصحیح و حواشی از: مهدی الهی قمشه ای.

(۱۳) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: تفسیر نمونه ج ۱۰/۲۱۰ و ۲۱۱.

(۱۴) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: ترجمه تفسیرالمیزان، چاپ مرکز نشر فرهنگی رجاء، ج ۱۸ صفحات ۵۱۰ تا ۵۱۲.

(۱۵) مأخذ سابق ج ۱۸ صفحات ۵۱۲ تا ۵۱۵.

(۱۶) رك: مقدمة ديوان حافظ انجوى، به قلم على دشتى.

(۱۷) رك: حافظ خانلری ج ۲ ص ۱۲۴۴ حافظ خانلری.

(۱۸) رك: قصص قرآن ص ۲۰۶ به نقل از ج ۲ ص ۱۲۲۲ حافظ خانلری.

(۱۹) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به تفسیر نمونه ج ۲۵۴/۱ و ۲۵۵.

(۲۰) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: مأخذ سابق ج ۱۲ صفحات ۲۱۰ تا ۲۱۴.

عارف نوشاهی
اسلام آباد

نخلستین شرح فارسی دیوان حافظ در شبه قاره،
« مَرْجُ الْبَحْرَيْنِ » تالیفِ حتمی ۱۴۴۰ هجری
بسال ۱۴۰۶ هجری قمری

ورود و شیوع شعر حافظ در شبه قاره
رسیدن اشعار حافظ شیرازی (۷۲۷-۵۷۱۲ ه. ق) به مرز
و بوم شبه قاره در حین زندگانی او نه تنها از سخنش مستفاد
می شود بلکه منابع تاریخی و ادبی نیز این موضوع را تأیید
می کنند.

الف: عارف معروف ایرانی الاصل سید اشرف جهانگیر
سننایی (متوفی میان سالهای ۸۲۹ و ۸۲۲ ه) که در
کچهوچها در جنوب هند خانقاهی باز کرده بود، هنگام
مسافرت خود به شیراز با حافظ ملاقات نمود و هردو
باهمدیگر راز و نیاز داشتند. در « لطایف اشرفی » که مجموعه
سخنان سننایی است، چندین جا از این ملاقات صحبت شده
است. حضرت سننایی می فرماید:

« چون به بلدة شیراز در آمدم و باکابر آنجای
مشرف شدیم، پیش از التقای او این شعر وی به
ما رسیده بود:

حافظ از معتقدانست گرامی داریش
زانکه بخشایش بس روح مکرم باو است

۱: اینجا دانسته شده که او، اوست است. ح.ن.

بهم رسیدم صحبت در میان ما و او بسیار
محرمانه واقع شد. مدتی بهمدیگر در شیراز
بودیم. اما مشرب وی بسیار عالی یافتیم. در آن
روزگار هرکرا داعیه دانستن نیابت اینان می بود به
وی توجه می کرد. اشعار او بسیار معارف نمای
و حقایق گشای واقع شده است. اکابر روزگار
اشعار وی را " لسان الغیب " گفته اند، بلکه
بزرگی درین وادی گفته است که هیچ دیوانی به از
دیوان حافظ نیست. اگر مرد صوفی باشد،
بشناسد " (۱)

درجای دیگر سمنانی می فرماید:

" خواجه حافظ شیرازی یکی از مجذوبان درگاه
عالی و محبوبان بارگاه متعالی است. باین فقیر
نیازمندی داشت. و مدتی بهمدیگر صحبت
داشتیم. روزی در گازرگاه نشسته بودیم که سخنی
در مراتب اهل معارف و زهد می گذشت.
مجدوب شیرازی خواند:

زروی دوست دل دشمنان چه دریابد
چراغ مرده کجا، شمع آفتاب کجا "

(۲)

نظام یمنی گردآورنده ملفوظات سمنانی نیز درباره
ملاقات سمنانی با حافظ سخن گفته است. آنجا که می گوید:

" شمس الدین محمد حافظ را بحضرت قدوة -
الکبری (یعنی سمنانی) مصاحبت واقع شده،
بسیار بسیار پسندیدند. چنانکه باین معنی در

چند جای اشعار رفته است. (۲) وی فی الحقیقه
 اویسی بود و مجذوب طور می گشت. مرشد
 وی حاجی قوام که منصب وزارت داشت، اشعار
 وی را جمع کرده است. سخنان وی چنان بلند
 معنی افتاده اند که هیچکس را ازین طائفه آن
 چنان واقع نشده حتی که سخنان وی را لسان -
 الغیب می گویند. وفات وی حد سنه اثین
 و تسعین و سبعمایه بود قیل در سنه ثمانمیه،
 الآخر اصح * (۳)

ب: محمد قاسم هندو شاه استر آبادی معروف به فرشته
 در "تاریخ فرشته" (تألیف بسال ۱۰۱۵ هـ) غزلی نقل کرده که
 حافظ برای وزیر سلطان محمود شاه بهمنی پادشاه دکن
 (حکومت ۷۷۸ - ۷۹۹ هـ ق) فرستاده بود. (۵)، مطلع غزل
 اینست:

دمی باغم بسر بُردن جهان یکسر نمی ارزد
 می بفروش دلقِ ما کزین بهتر نمی ارزد

ج: غزل معروف حافظ به مطلع:
 ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود
 این بحث با ثلاثة غساله می رود

بیت سوم:

شکر شکن شوند همه طوطیان هند
 زین قندِ پارسی که به بنگاله می رود

و متقطع آن :

حافظ زشوق مجلس سلطان غیاث الدین
غافل مشو که کار تو از ناله می رود

همیشه مورد بحث و گفت و گوی کسانی بوده که در پی
جست و جوی رابطه یی میان حافظ و هند و بنگال می باشند.
از میان دانشمندان متأخر مرحوم علامه شبلی نعمانی در
شعرالعجم (۶) و در تبعیت او ادوارد براون در تاریخ ادبی
ایران (۷) و اخیراً استاد ذبیح الله صفا در تاریخ ادبیات در
ایران (۸) اظهار داشته اند که حافظ این غزل را برای سلطان
غیاث الدین بن سلطان سکندر پادشاه بنگاله که در سال
۷۶۸ هـ به تخت سلطنت نشست، ارسال داشته بود. این
استنباطی است که مؤرخان نامبرده از خود غزل حافظ کرده
اند و الا هیچ مأخذ خارجی را نشان نداده اند که این واقعه را
تایید کند.

مرحوم علی اصغر حکمت در پاورقی ترجمه تاریخ ادبی
براون اگرچه نظر براون را قبول کرده، اما می افزاید :

" بعضی دیگر وی را غیاث الدین پیر علی از ملوک
کرت که در سال ۷۷۲ هـ در هرات پادشاه بود، می
دانند. " (۸)

همچنین مؤرخ پاکستانی مرحوم استاد پیر حسام الدین
راشدی معتقد است (۹) که سلطان غیاث الدین اعظم شاه در
۷۹۲ هـ بجای پدر بر تخت بنگاله نشست و حافظ که یک سال
پیش در ۷۹۱ هـ در گذشته بود چطور ممکن است این غزل را
برای سلطان مذکور فرستاده باشد. مرحوم راشدی از قول
دکتر قاسم غنی اظهار می دارد که این سلطان غیاث الدین

محمد پسر بزرگ سلطان عمادالدین احمد بن امیر مبارزالدین محمد مظفری است که در کرمان بفرمان امیر تیمور با دیگر شاهزادگان آل مظفر در دهه اول رجب ۷۹۵ هـ در قریه ماهیار کشته بود. (۱۰)

امّا راجع به لفظ " بنگاله "، استاد راشدی از مقاله دکتر عبدالغفور که در مجله پارس کراچی شماره یکم منتشر شده است این نکته را ارائه داده که لفظ بنگاله اشاره ایست بر روابط تجارتی ایران و هند که در آن زمان وجود داشته است. قوافل تجارتی در بین این دو مملکت در زمان قدیم آمد و رفت می کردند و قند را که به " قند فارس " مشهور بود، در آن عهد از کالای تجارتی بوده است. قافله هند این قدر مشهور بود که شعراء در اشعار خود اکثر به آن اشاره کرده اند. مثلاً جامی گوید:

همره قافله هند روان کن که رسد
شرف عز قبول از ملک التجارش

ظاهر مازندرانی شعری دارد و از آن ظاهر می شود که قافله هند، شکر را نیز به هند می بُرد:

زان تنگ شکر رونق بازار شما کاست
ای قافله هند بریزید شکرها

حافظ قند فارس را گویا تلمیحاً در شعر مذکور آورده است. " ریاض السلاطین " تألیف غلام حسین سلیم زید پوری که در سالهای ۱۲۰۰-۱۲۰۲ هـ تألیف شده و در مورد تاریخ بنگاله مآخذ معتبری بشمار می آید سال وفات غیاث الدین حاکم بنگاله را ۷۷۵ هـ نوشته است و اضافه کرده که وی هفت

سال حکومت داشته است. (۱۱) پس در این شکی نیست که وی معاصر حافظ بوده است، اما آیا همین غیاث الدین، مخاطب غزل حافظ است؟ پاسخ این سوال را باید در مآخذ عصر حافظ و یا نزدیک به زمان او جست و جو کرد. از آن میان مآخذی نسبة قدیم تری که به ملاحظه بنده رسیده است تذکرة "روضة السلاطین" از فخری بن امیری هروی نگارش در سال ۸۵۸ هـ میباشد. از پنج نسخه خطی مکشوف آن فقط در نسخه لینن گراد دیده شده است که حافظ غزل مورد گفت و گو را برای غیاث الدین حاکم بنگاله فرستاده بود. باستناد این نسخه خطی "غسّاله" نام وزیر سلطان غیاث الدین است و سرو و گل و لاله اسامی سه پسر وزیر بودند. (۱۲)

پس از تذکرة روضة السلاطین، "مَرَجَ البحرین" مورد گفت و گو، در دست است که به سال ۱۰۲۶ هـ تألیف شده و مؤلفش ارتباط حافظ و غیاث الدین را چنین بیان می کند:

"از زبان اساتذۀ بی بدل در شان مقال این غزل چنان مسموع است که خاطر مجموع است یعنی سلطان غیاث الدین در ملک هند پادشاهی بود باتمکین، در آن اوان که تسخیر بنگاله می فرمود مَرَضِي صعبش روی نمود و قوای حواس و ارکان چنانش گشت سُست که از جان شیرین خود دست بُشت. پس سه کس را از حرم سرای خود که تَأَلَف به اینها بیشتر می پرداخت به غسّالگی نامزد ساخت. یکی را نام "سرو" و دیگر را نام "گل" و دیگری را نام "لاله". اتّفاقاً ازان بیماری صحتش روی نمود. سلطان خدمت اینها را یُمَنی تصور نمود. التفاتی که به اینها داشت بیشتر از پیشتر بر صفحه دل نگاشت. انباغان دیگر از آتش غیرت سوختند و بجای خویش هریکی را به طعن غسّالگی می دوختند. روزی

در حین انبساط با سلطان اظهار این معنی نمودند و این عقده را از خاطر برگشودند. بخاطر سلطان مصرعی خطور کرد که خواجه آن را بصدر غزل آورد و خواست که مصراع دوم را بسته، بیتی درست سازد و در معرض ظهور اندازد و هر چند در جست و جوی آن پاره ای وقت بسر آمد، اما بخاطرش در نیامد. به شعرای زمانه که در خدمتش بودند تکلیف این معنی نمود. قفل این صندوق سربسته را هیچ کس نگشود و چون نصیب حضرت خواجه بود بطوری که سلطان در دل داشت بخاطر ایشان هم روی نمود. پس جمله شعراء باتفاق خویش این معنی نگاشتند و معروض حضرت سلطان داشتند که درین زمان جوانی در شیراز شمس الدین در شعر گویی شهرتی نمود و گوی سخنوری بچوگان فصاحت از شعرای وقت در ربود، او را این معنی باید آزمود و این تکلیف بایدهش فرمود. سلطان این معنی را مرقوم نمود. رسولی بخدمت خواجه فرستاد. بریدیه این غزل مرقوم نموده بدست وی داد و در مصراع ثانی اظهار کرامت فرمود از شیراز تابنگاله که یکساله راه کاروانیان است تعیین نمود. این معنی را خود اظهار فرموده گفت که:

طی مکان بیین و زمان در سلوک شعر
این طفل یکشبه ره یکساله می رود

طفل یکشبه از آن گفته که این شعر را بخیال یکشبه چون سلك در سفته و درین شعر نصیحتی به سلطان نیز درج کرده، نه چون شعرای خوش آمد(گو) به وی خوشآمدی آورده و گفت که:

از ره مرو بمشوة دنیا که این عجوز
مکاره می نشیند و محتاله می رود

و آنچه در بیتِ ثانی گفته و الفاظ را چون لایِ دَر سَلَكِ نظم
سُفته.

مَی ده که نو عروس چمن خَدَ حَسَن یافت
کار این زمان ز صَنعتِ دَلَالَه می رود

"نو عروس چمن" عبارت از وجودِ خود کرده و "مَی" کنایه
از شعرای هند است که پیشِ سلطان غیاث الدین بوده اند و
به خواجه در لسان الغیبی دلالت نموده اند. (۱۲)

اگر بپذیریم که سلطان غیاث الدین در سال ۷۶۸ هـ به
تخت سلطنت بنگاله نشسته، پس در حدودِ چهل سالگی حافظ
شهرتش به هند رسیده بود. چنانکه محمد گلندام معاصر و
معاصر حافظ نیز در مقدمه دیوانِ حافظ می نویسد که
"رواحلِ غزلهای جهانگیرش در ادنی مدتی باقصای ترکستان و
هندوستان رسیده". (۱۴) نگارنده مرجع البحرین در مقدمه
گلندام دستبرده و از کلام و مقام حافظ چنین تمجید کرده
است:

"اشعارِ آبدارش که رشك چشمه حیوانست و تتایجِ
افکارش که عبرت حور و غلمانست و ابیاتِ دلاویزش که پاسخِ
سخن سنجان است و بیانِ لطف انگیزش که منشاء جانِ
حَسَن است و زبانِ دهانِ عوام را بلطفِ متین شیرین ساخت
و مذاقِ جان ذوی الکمال را از معنی متین بنمکین پرداخت.
اصحابِ ظاهر را روشنائی گشوده و اربابِ باطن را سوادِ
بینایی افزوده، درهر واقعه سخنی موافق حال انگیزته و برای
هر کسی معانی غریب و لطیف بهم آمیخته و معانی بسیار در
الفاظ اندک خَرَج کرده و انواع وجوه بلاغت در دُرَج انشا دَرَج

و مذاقِ جان ذوی الکمال را از معنی متین بنمکین پرداخت. اصحابِ ظاهر را روشنائی گشوده و اربابِ باطن را سوادِ بینایی افزوده، در هر واقعه سخنی موافق حال انگیزته و برای هر کسی معانی غریب و لطیف بهم آمیخته و معانی بسیار در الفاظ اندک خَرَج کرده و انواع وجوه بلاغت در دُرُج انشا دَرَج نموده. قوافلِ سخنان دلپذیرش در اقل زمان بحدود ترکستان و هندوستان در رسیده و عساکرِ غزلهای جهانگیرش ممالکِ عراقین بلکه خافقین را بحیطه تصرف خود فرا کشیده. سماعِ صوفیان باوجد و حال بی غزلِ شور انگیزش گرمی نمی یافت و بزمِ پادشاهان جاه و و جلال بی نقلِ سُخن ذوق انگیزش بزیب و زینت نمی شتافت. بلکه های و هوی مستان بی ولوله شوقِ او نبودی و سرود می پرستان بی غلغله ذوقِ او رونق ننمودی. (۱۵)

حالا که صحبت از نقلِ سُخنِ حافظ در بزمِ پادشاهان بمیان آمده، بی مورد نیست اشاره ای به نمونه اش نیز کنیم. شاهزاده داراشکوه فرزندِ شاهجهان در " سفینه الاولیاء " می نویسد:

" اکثر تفاولی که از دیوانِ حقیقت بیان ایشان (یعنی حافظ) نموده می شود موافقِ مطلبِ برمی آید. چنانچه جهانگیر بادشاه (جَدِ داراشکوه) که در ایامِ شاهزادگی بسببِ آزدگی از والد خود جدا شده در اله آباد می بودند و تردد داشتند در اینکه بملازمتِ پدرِ عالی قدر بروند یا نه؟ دیوانِ حافظ را طلب نموده فال گشادند، این غزل برآمده:

چرا نه در پی عزمِ دیار خود باشم
چرا نه خاکِ ره کوه یار خود باشم

حافظ این مقدمه را نوشته اند . (۱۶)

د: طبق يك گزارش ابتدایی که در سال ۱۲۶۵ داده شده، سیصد و بیست و پنج نسخه خطی دیوان حافظ در بعضی کتابخانه های پاکستان شناخته شده است (۱۷) .
کهن ترین آنها مؤرخ ۸۵۰ هجری بخط نستعلیق خوش د کتابخانه شخصی آقای جی معین الدین در لاهور است و نسخه دیگر نسبتاً کاملتر مؤرخ ۱۹ شعبان ۸۵۹ هـ بخط نستعلیق زیبا بقلم عبدالرحمان خوارزمی در مجموعه کتب دانشمند معروف پاکستان مرحوم مولوی محمد شفیع در لاهور موجود است .

پس از ورود صنعت چاپ در شبه قاره حافظ خوانی در این منطقه بیشتر رونق گرفته است و تاکنون ۱۲۲ چاپ مختلف دیوان حافظ به معرض عام آمده است. (۱۸) هر چاپ ویژگی جداگانه یی دارد. چاپ ساده است، چاپ با حواشی است، چاپ همراه با فرهنگ اصلاحات دیوان حافظ است، چاپ با ترجمه و شرح است، چاپ تجارتی است و بالاخره چاپ برای فال گرفتن از دیوان لسان الغیب است. چاپ کلکته در سال ۱۸۸۱ میلادی باهتمام مولوی کبیرالدین احمد روی صفحه عنوان چنین توضیح دارد: " برای امتحان افسران صیفه میلتری و سیویل یعنی منصبداران اهل سیف و اهل قلم در دگری آف آنر ". یعنی این چاپ مخصوص است برای دانشجویان نظامی و غیر نظامی در امتحان مقطع لیسانس افتخاری در هند.

نسخه دیگر را که باهتمام محمد رحمت الله رعد در مطبع نامی کانپور در ۱۲۲۰ هـ ق بچاپ رسیده است، می توان از نظر زیبایی خط نستعلیق بهترین چاپ دیوان حافظ در

شبه قاره گفت. ناشر در مقدمه این چاپ نوشته است که دیوان حافظ مکرر در دهلی و کلکته و بمبئی و لکهنو و غیر آن بچاپ رسیده است و تاکنون بیش از صد هزار نسخه از دیوان حافظ در هند منتشر شده باشد.

در شبه قاره عده ای به کتابت و چاپ دیوان حافظ مشغولند و گروهی در پی شناخت دقیق حافظ رفته به شکافتن اسرار شعر او و نگاشتن تفسیر و تأویل اندیشه های او دست زده اند. ما در اینجا سخنی از همینگونه حافظ شناس لاهوری و تفسیر عرفانی او بر دیوان حافظ موسوم به «مَرَجُ الْبَحْرین» داریم.

مَرَجُ الْبَحْرین

مدّت يك صد سال — از ربع اول قرن یازدهم هجری تا ربع اول قرن دوازدهم هجری — از نظر نشر معارف حافظ در منطقه پنجاب از ویژگی والایی برخوردار است. در این مقطع زمانی نه شرح بزرگ و كوچك بردیوان حافظ در این دیار برشته تحریر در آمده است که نخستین از آنها همین «مَرَجُ الْبَحْرین» نگاشته ختمی لاهوری بسال ۱۰۲۶ هـ. ق می باشد*. پس از آن مولانا عبدالله خویشگی

* دکتر سید محمد اکرم در مقدمه دیوان حافظ چاپ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد ۱۴۰۵ هـ. ق می نویسد که محمد افضل بروزگار جهانگیر بسال ۱۰۲۶ هـ شرحی برکلام حافظ بنام «کشف الاستار من وجوه مشکلات الاشعار» نگاشته است. (ص ۲۸). همین شرح در فهرست مشترک نسخه های خطی کتب عرفانی در هند (ص ۷۶) که نسخه اش در تونک موجود است، به محمد افضل اله

قصوری (م ۱۱۰۶ هـ) بدین کار پرداخت. وی دیوان حافظ را تدریس می کرد و چهار شرح بر دیوان حافظ نگاشت که نخست از آنها بحر فراسة الالفاظ فی شرح دیوان خواجه حافظ بسال ۱۰۷۷ هـ، سپس خلاصة البحر قدیم و جدید و آنگاه جامع البحرین فی زواید النهرین و در آخر خلاصة البحر فی التقاط الدرر. (۱۹) محمد بن یحیی بن عبدالکریم لاهوری نیز بسال ۱۰۷۷ هـ شرحی بر دیوان حافظ تحریر نمود. (۲۰) شاه بهلول کول برکی جالندری دو تفسیر جداگانه نگاشت یکی بنام فواید الاسرار فی رفع الاستار بسال ۱۱۱۹ هـ و دیگری بنام شرح دیوان حافظ. (۲۱) باز مظفر حسین بن خان محمد رانیپوری شرح دیوان حافظ در لاهور تألیف کرده است. (۲۲) البته زمان تألیف این یکی فعلاً مشخص نیست.

ختمی لاهوری

مؤلف "مرج البحرین" سیف الدین ابوالحسن عبدالرحمان لاهوری متخلص به "ختمی" مردی بود فاضل و

۱۰۲۶ هـ شرحی بر کلام حافظ بنام "کشف الاستار من وجوه مشکلات الاشعار" نگاشته است. (ص ۲۸). همین شرح در فهرست مشترک نسخه های خطی کتب عرفانی در هند (ص ۷۶) که نسخه اش در تونک موجود است، به محمد افضل اله آبادی نسبت داده شده است. شاه محمد افضل ثابت اله آبادی (م ۱۱۲۴ هـ) شرحهای براسکندر نامه نظامی و مثنوی مولوی نگاشته است (فهرست مشترک پاکستان - منزوی ۲: ۱۱۶۴۴) پس بعید نیست که او شرحی نیز بر کلام حافظ نوشته باشد و سال تحریر آن که دکتر محمد اکرم نشان داده اند (۱۰۲۶ هـ) سهوالقلم باشد.

مقبول افتاد که سرمشق سایر شارحین حافظ در شبه قاره قرار گرفت. چنانچه بهلول برکی جالندری (م ۱۱۷۰هـ) در شرح دیوان حافظ و بدرالدین اکبرآبادی (زنده در ۱۱۵۰هـ) در بدرالشروح، مرج البحرين را جزو منابع خود قرار داده اند.

از محتویات "مرج البحرين" بدست می آید که پدر ختمی، سلیمان نام داشت (۲۴) و "حضرت ایشان باوجود فضایل معقول و منقول از فروع و اصول در فن شعر شعری می شکافتند لیکن از کمال انکسار در جمعیت آن اشعار نمی پرداختند". (۲۵) و پس از وفات سلیمان در ۱۰۲۱هـ ختمی اشعار پدرش را گرد آورد و دیوانکی ساخت. (۲۶) ختمی میان سعدالله را بعنوان "مخدومی و جدی استاد اعلام العلوم و مرشد طریق المعلوم سبّاح البحور" (۲۷) و جای دیگر عم حقیقی پدر خود خوانده است. (۲۸) این یکی شغل تدریس داشت و "شاعری چند از تلامذه ایشان" بودند. (۲۹) سعدالله در ۹۹۹هـ فوت کرد. (۳۰) ختمی "مخدومی و مولوی بحرالمحقق و جرّالمدقق ابن عتیّ شیخ منور" (۳۱) را نیز یاد می کند که در گوالیار (هند) بود. ختمی در محضر این سه تن — پدر، پسر عم، پدر، جد — به تحصیل علوم عقلی و نقلی پرداخته بود. (۳۲) و نزد شاه عبدالله گجراتی (۳۳) آموزش های عرفانی دیده بود (۳۴). قبل از اینکه ختمی به مجلس پیر روشن ضمیر خود برسد وضعش چنین بود:

بُود ازین پیش دلم ریش ریش
نی ز خدا آگهیش نی زخویش
(۳۵)

و چون از مجلس پیر بیرون آمد قلبش صیقل یافته بود.
چنانکه می گوید:

دل چو از آن پرده رهایی گرفت
پرتوی از نور خدایی گرفت

ختمی می گوید که وی در سلسله قادریه بیعت کرده
است (۲۷) و بنیانگذار این سلسله شیخ عبدالقادر گیلانی (م
۵۶۱هـ) را ستوده است. آنجا که می گوید:

دلا هرگز مشو غمگین گرت افتاد مشکلا
چو چنگ انداختی در دامن آن صدرِ محفلا
محي الدين والدنيا که شد بر تختِ غوثیت
بلا ریب و تردد با براهین و دلایلها
(۲۸)

شنایی ختمی با حافظ

چنانکه گفتیم پدر و جدِ ختمی طبع شعر گویی داشتند و
لویا در همین مجالس شعروسُخن و درس و تدریسِ پدرانِ
نود گوشِ وی با نام و کلامِ حافظ آشنا شده بود و بعداً وی
بنان شیفتهٔ حافظ گردید که عمرِ خود را در پی بُردنِ
امضِ اشعارِ او بسر بُرد. خود می نویسد:

« آخر الامر در فنِ نظم افتاده و در طلبِ فصاحت و
دغتِ او دل بباد داده، از غوامضِ معانی اشعارِ دلپذیر و
ناوی مضامینِ بی نظیرِ حضرت خواجه حافظ که بَراکثر اهلِ
لم و بیشترِ ابنایِ آدمِ مخفی و پوشیده بُود از امدادِ روحِ
هرش فیضِ جان پرورشِ وقوفی و اطلاعی یافته، بعد از آنکه
ری در طلبش شتافتم، خواستم که در سلكِ تحریرِ آرم و
نه از زبانِ دُرّ فشانِ حضرتِ مخدومی و والدی شنیده
م مخفی نگذارم.» (۲۹)

ختمی سخت معتقد به مقام و کلامِ حافظ بُود، چه از

نظر بلاغت شعری حافظ و چه از نظر عمقِ محتویات و مضامینِ کلام او. وی خواجه شیراز را "سُلطانِ قوم" و "سیفِ خدا" می داند و عقیده دارد آنکس که:

"از شعرای عجم سمندِ فکرت خوشخرام درمیدان
فصاحت دوانیده و گوی سخنوری بچوگان بلاغت بجایگاه
مقصود رسانیده، ذاتِ ملکی صفات، افصحِ قُصحا و ابلغِ بُلغا،
معدنِ الطاف روحانیه، مخزنِ معارف سبحانیه، شمسِ الملة
والدین محمد الحافظ شیرازی بوده" (۴۰)

وسپس در طی غزلی برتری خواجه را بر سایر سرایندگان چنین وصف می کند:

شعرِ حافظ از همه اشعار بر مَن مشکل است
هچو حافظ دیگران را نام بُردن مشکل است
آصفی هر چند مضمونات دارد چیده ای
لیک چون اشعارِ حافظ شعر گفتن مشکل است
محتشم، کاهی و سقا خود چه گویم ای عزیز
کردن از خار مغیلان کارِ سوزن مشکل است
هاتفی، شاهی چه باشد جَنبِ آن سُلطانِ قوم
وَرَد صحرا را نهادن نام سوسن مشکل است
گرچه حلوایی بسنامش می پزد حلوای خویش
حنظلی را لذتِ خربوزه دادن مشکل است
شاعران را پیشِ آن سیفِ خدا ختمی بنام
زانکه کاری چند فولادی ز آهن مشکل است
(۴۱)

در جای دیگر آنجا که ختمی درباره کلام الله مجید می گوید که "غوامضِ معانی او بادرک عقل و دریافتِ فکر فهم نمی شود، بی الهامِ ربّانی هیچ احدی پی بدان سو نمی بُرد".

(۲۲) در دنبالش درباره شعر حافظ چنین می افزاید: «شعر حضرت خواجه که از زمرة بشر است و از پس روان تبع تابعین آن سرور (ص)، بدین مرتبه ایست که معانی بطنش بوجهی بود که بی الهام ربّانی حاصل نمی شود و چندین بلاغت دارد.» (۲۲)

قد است حافظ نزد ختمی بدان درجه ایست که وی در «مرج البحرين» حد اقل در سی مورد از حافظ دفاع کرده است و ایراد هایی را که می توان بر سخن و عقاید حافظ گرفت، آنها را پاسخ داده است.

باعث نگارش مرج البحرين
ختمی می نویسد:

«خلق را در غوامض معانی اشعارش (اشاره به حافظ است) تشتت بال شود و تفرق احوال بود و اکثر جهال را نیافت آن معانی موجب ضلال گردد، بحدی که طایفه ملاحده که اسیر نفس و هوا اند و بیمار علت خیال و سودا و اشعار شیرین ایشان (یعنی حافظ) درشان آن بی دولتان سم قاتل است که ابلیس لعین مطمع نظر خود داشته و همگی همت بران گماشته اند و اتباع شرع محمدی را مرفوع القلم ساخته و هوای نفس را به پیشوایی پرداخته اند، داخل اولیک کالانعام بل هم اضل شده و عوام جهال را که با فتور طبیعت و هوا بوده اند و به انسانیت نرسیده در مهد حیوانیت می غنوده اند، اغوا نموده خود را شیخ و صوفی می تراشیدند و دلهای ایشان را بناخنهای نیرنگات می خراشیدند و آن جهال را بنوعی معتقد خود ساخته که به زهاد و عباد خنجر زبان آخته تشنیعات بر زبان می رانند و ایشان را به ناسزا می خوانند.» (۲۴)

لذا ختمی بنا بر حدیث رسول (ص): «الناس عالم أومتعلم

وَسَائِرُ النَّاسِ كَالْهَمَجِ " و یحتمل وظیفه دینی خود دانست که مردم را " از پی روی آن بی دولتان باز دارد و ایشان را به هدایت در آرد " (۴۵).

پیش از دیوان حافظ تنها مثنوی مولوی بدین درجه رسیده که " هست قرآن در زبان پهلوی " و صوفیان و معلمان اخلاق مطالبش را جهت تزکیه نفس صیقل می دانند و اینجا ختمی لاهوری می خواهد گمراهان را بوسیله تعبیر های درست از سخنها ی حافظ به راه هدایت در آورد.

تاریخ نگارش مرج البحرین

پس از فوت جد و پدر خود در ۱۰۲۱ هـ، ختمی تصمیم گرفت آنچه که از پدران خود در باب تفسیر اشعار حافظ شنیده است به تحریر در آورد و بالاخره " در سال بیست و ششم از الف ثانی تسوید این کارگاه مانی پایان رسید " (۴۶) و " سالی چند کعبه مانند این مخدّره رعنا و جریده زیبا در استتار مسودات شبگون و پرده های خیالات میمون مستوره و محتجب ماند " (۴۷) و چون در سال ۱۰۲۸ هـ شاهجهان پادشاه بر تخت سلطنت نشست ختمی آن مسوده را به بیاض سپرد و " تحفه شاهجهانی " (= ۸۶۸) را با " قلم " (۱۷۰) ماده تاریخ بیاضش گفت. (۴۸)

چون این شرح به معرض عام آمد " آنان که بمرتبه قلب رسیده بودند و در زمره اهل قلوب آرمیده و از فضایل کسبی و حسبی بهره وافر یافته ، بکمالات وی (یعنی این شرح) شتافته ، لطف سخن و نزاکت معانی از نو و کهن دریافته قبولش کردند و آفرین ها و تحسین ها پیش آوردند و آنان که نمی رسیدند اعتراضات بیهوده پیش کشیدند " (۴۹).

قدمت " مرج البحرين " بر سایر شروح

با در نظر داشتن تاریخ تسوید این شرح یعنی سال ۱۰۲۶ هـ و مآخذی که درباره حافظ شناسی در شبه قاره در دست دارم، بنده این شرح را قدیم ترین شرح دیوان حافظ در شبه قاره می دانم. البته صاحب نظران و کتاب شناسان باید بررسی کنند که شرح نویسی غزلیات دیوان حافظ (و نه شرح تک بیت ها) در قلمرو زبان فارسی در چه زمانی آغاز شده است؟ سروری ترك در ۹۶۶ هـ در ترکیه و محمد بن محمد دارابی در ۱۰۸۷ هـ در ایران شرحی بر دیوان حافظ نگاشته اند. (۵۰) آیا جلوتر از اینان هم کسی دیگر در این ممالك بدین کار پرداخته است؟

مآخذ مرج البحرين

ختمی در حل لغات اشعار حافظ و بیان نمودن مفهوم باطنی آن و به اثبات رساندن گفتار و پندار خود، غیر از قرآن مجید و احادیث رسول اکرم (ص) بارها از مقوله های زبان شناسان و اندیشه های اندیشه وران و عارفان پیشین و معاصر خود مدد جسته است و از آنها گواهی آورده است. تاثیر افکار ابن عربی و پیروان او بر ختمی بوضوح پیدا است و او حافظ را نیز از طایفه صوفیه بشمار می آورد که بر مذهب ابن عربی بوده اند. (۵۱) اینک نگاهی به منابع ختمی در مرج البحرين می اندازیم که هم دلالت بر وسعت مطالعه او می کند و هم تلاش شارح را در راه مطالعه تطبیقی اندیشه های حافظ و سایر صوفیان و عارفان نشان می دهد:

الف

۱- ابوالعالی قادری لاهوری (م ۱۰۲۴ هـ)، گفتار و اشعار او.

۲- اداة الفضلاء - قاضی خان بدر محمد دهلوی

۲- اسمارالاسرار - گیسودراز

۴- اصطلاحات صوفیه

۵- اعجاز خسروی ، رساله اول و پنجم - امیر خسرو دهلوی

ب

۶- بوستان سعدی

ت

۷- تاریخ یافعی

۸- تحفة الاحرار جامی

۹- تذكرة جلالی مخدوم جهانیان جهانگشت

۱۰- ترجمه قرآن - میر شریف جرجانی

۱۱- تمهیدات عین القضاة همدانی

۱۲- تهذیب اللغة- (ابی منصور محمد بن احمد بن طلحة

الازهری)

ج

۱۲- جامی هروی، اشعار او

ح

۱۴- حسن دهلوی، اشعار او

۱۵- حسین ثنائی، گفتار او

خ

۱۶- خاقانی، اشعار او

۱۷- خسرو دهلوی، اشعار او

د

۱۸- دیباجة عین العلم

ر

۱۹- رابعه بصری، گفتار او

س

- ۲۰- سبحة الابرار جامی
 ۲۱- سعدی، اشعارِ او
 ۲۲- سلسله الذهب جامی
 ۲۳- سوانح احمد غزالی

ش

- ۲۴- شرح عقاید تفتازانی
 ۲۵- شرف الدین بو علی قلندر پانی پتی، اشعارِ او

ص

- ۲۶- صحیح بخاری

ع

- ۲۷- عبدالله انصاری، اشعار و گفتارِ او
 ۲۸- عراقی، فخرالدین- اشعارِ او

ف

- ۲۹- فرهنگ ابراهیم شاهی
 ۳۰- فصوص الحکم ابن عربی
 ۳۱- فواید الفواد، حسن سجزی دهلوی

ق

- ۳۲- قاسم انوار، اشعارِ او
 ۳۳- قاموس اللُغة
 ۳۴- قصیده برده - بوصیری
 ۳۵- قطب الدین بختیارکاکي دهلوی، اشعارِ او

ل

- ۳۶- لمعات عراقی

م

- ۳۷- مثنوی مولوی

- ۲۸ - محمود اشنوی، گفتارِ او
 ۲۹ - مخزن الاسرارِ نظامی
 ۴۰ - مدارك التنزیل (وحقایق التأویل) - امام نسفی
 ۴۱ - مرآة المعانی - قطب الدین جمال هانسوی
 ۴۲ - مراح الارواح - احمد بن علی بن مسعود
 ۴۳ - مرغوب القلوب
 ۴۴ - مسعود بك، اشعارِ او
 ۴۵ - مشکوة الانوارِ غزالی
 ۴۶ - مطوّل - سعدالدین تقنازانی
 ۴۷ - منطق الطیرِ عطار
 ۴۸ - مزیدالفضلاء - شیخ محمد لاد دهلوی
 ۴۹ - مذهب اللغات

ن

- ۵۰ - نام حق - شرف الدین بخاری
 ۵۱ - نزهة الارواح - امیر حسینی هروی
 ۵۲ - نفایس الفنون - محمد آملی
 ۵۳ - نفحات الانسِ جامی
 ۵۴ - نگارستان (احمد قزوینی)
 مرج البحرين بعنوانِ مأخذِ احوالِ شخصی حافظ
 ختمی دراین شرح در چندین موارد شان نزول اشعارِ حافظ را نوشته است و شعر را چنین تأویل کرده که اشاره به احوالِ شخصی حافظ می شود. هر چند این اطلاعاتِ تبادلِ ذهنی شارح را نشان میدهد و شاید از مأخذِ تاریخی و عصری حافظ تأیید نشود اما جالب است نمونه یی چند از شرح ختمی را در اینجا بیاوریم.

همسر حافظ

ختمی در گزارش بیت حافظ:

شاهد قدسی که کشد بند نقابت

ختمی

وای مرغ بهشتی که دهم دانه و آب

می نویسد " منکوحه حضرت ایشان بتقریبی آزرده خاطر گشت و بخانه پدر بنشست. حضرت خواجه بعد از چند گاهی از صفای خاطر خود صفای خاطرش را دریافت و باستمالت خاطرش بشتافت. پس این شعر برکاغذی مرقوم نموده و باو فرستاد او را طلب فرمود. چنانچه در مصراع اخیر از تخلص می فرماید واز آنجا این مضمون بفهم می آید:

لطفی کن و باز آ که خرابم ز عتابت

و چون آن عقیقه معتقد بود بمجرد رسیدن این شعر حافظ خاطر خود را چون شعر زبان شانه کرده مصفی نمود و بسوی ایشان توجه فرمود " (۵۲)

معشوقان حافظ

ختمی در ضمن شرح بیت:

دل من در هوای روی فرخ

بود آشفته همچون موی فرخ

می گوید که " فرخ نام شخصی که خواجه را در عشق مجازی که قنطره حقیقت است، با او سری و گوشه خاطری بود و این غزل تا آخر بنام او فرمود و توجه خود بدو اظهار نمود " (۵۲)

و در شان نزول این بیت:

بعد ازین دستِ من و دامنِ آن سَرِ بلند
که ببالای چمان از بَن و بیسخم برگند

ختمی می نویسد که " حضرت خواجه را بشاهزاده خجند در
بدایتِ حالِ میلی بود و چشمِ نظارگی بلند، چون طاقتش طاق
آمد از سر گذشته در وثاق آمد و این غزل نوشته بدو فرستاد
(۵۴). "

" صَنعِ الله " کیست؟

اما از همه جالب تفسیر این بیت حافظ است:

پیر ما گفت خطا در قلم صَنعِ نرفت
آفرین بر نظرِ پاک خطا پوشش باد

ختمی می گوید: صنع الله نام دوستی از دوستانِ حضرت
خواجه بود و او در کلان سالی صفت نوشتن راهوس نمود.
اگرچه صنعت نوشتن حاصل کرد لیکن خُویش بدست نیاورد.
اتفاق در مجلسی که صنع الله و خواجه هر دو بودند بحسن
دیباچه عزیزی بجانب صنع الله نگاه کرد. از زبان بر آورد که
صنع الله شنیده می شود که صنعت نوشتن آموخته ای و این
فضیلت اندوخته ای، باری بُنا که بکجا رسانده ای و توجه
بگدام خط رانده ای که بس خطرۀ نیکو در دلت افتاد. چون
فعلِ خود بهمه کس مستحسن می نماید کاغذ پاره یی برآورده
پیشش نهاد. اگرچه فی الواقعه خوب نبود و در املا هم
خطائی رفته بود لیکن چون آن عزیز جانبِ خواجه چشم گشاد
و میلِ خواجه بدو بیادش درافتاد از بهر رعایتِ خاطر، خواجه
تحسین نمود و خواجه در تلمیحِ آن معنی این بیت فرمود " .
(۵۵)

نمونه هایی چند از مرج البحرین

منظور شارح دراین کتاب بیان کردن مفهوم مجازی و حقیقی ابیات حافظ بوده و البته بقول شارح " بعضی اشعار حضرت خواجه در حقیقت جاریست که در آن مجاز را جواز نیست مگر بتکلف و بعضی در مجاز جواز دارند که حقیقت را در آن مدخلی نیست الا بوجه تصلف ". (۵۶) بهمین خاطر شارح در بعضی موارد فقط به بیان نمودن مفهوم ظاهری شعر اکتفا نموده و در بیشتر موارد تلمیحات و کنایات و تشبیهات حافظ را چنان تفسیر و تأویل و توجیه نموده و که شرح از متن دشوار تر می نماید و خواننده در فکر فرو می رود که آیا منظور حافظ همین بوده که شارح می گوید؟. اقبال لاهوری در " ارمغان حجاز " می گوید:

زمن بر صوفی و مثلاً سلامی
که پیغام خدا گفتند ما را
ولی تاویل شان در حیرت انداخت
خدا و جبرئیل و مصطفی را

در اینگونه تأویلات ختمی، " شیراز " شهر اُستان فارس نمی باشد بلکه به " عشق جان بخش " تبدیل می شود (۵۷) و " سمرقند و بخارا " مفهوم " دین و دنیا " را می رسانند (۵۸) و " شاه شجاع " کنایه از " روح " است (۵۹) و " باد یمانی " اشاره به " حضرت اویس قرنی " است. (۶۰)

اینک نمونه ای چند از تشریح کامل چند بیت:

(۱)

دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند
گلِ آدم بسرشتند و به پیمانه زدند

دوش شب گذشته و اینجا کنایه از عالم غیب است که مقام شاهد لاریب است و سالک ازینجا بدین نشاء که عالم شهادت است نزول کرده ازان شکیب کند تا شاهد غیب را بشهادت در جیب کند و عالم غیب را به شب ازان نسبت کرده و تشبیه اش بدین روش آورده که چنانچه شب از ادراک حوادث است صُورِ اشیا درو پوشیده، همچنان دران عالم نیز صُورِ اشیا کس ندیده و حسن بصر بادراک آن نرسیده. **ملایک** فرشتگان، **میخانه** عبارت از لاهوت است که مقصود سالکان را مقام نبوت است. یعنی عالم ذات که ظروف استعدادات و قوالب سالکان از آنجا پُر از شراب معرفت می شوند و بدین نشاء باز می گردند. و **دَر زدن** عبارت از خواهش نمودن ایشان است بمظهر جامعیت ذات والا صفات که کمال عرفان است تا متصرف گردند. چون نظر به نورانیت و تجرد خود کردند. و **سرشتن گلِ آدم** عبارت از تخییر طینت آدم بیدی اربعین صباحاً ازان خبر می دهد و طالبان را بدان آگه می کند. **پیمانه**، آلت پیمودن شراب که از خُم بدان پیموده در ظروف استعدادات خلق ریخته نشاء های گونا گون می انگیزند و معنی بیت چنین باشد تابیان سحر مبین باشد که عارف گوید که در حالت روحانیت عالم غیب را مشاهده می کردم و همه را بچشم معاینه می آوردم دیدم که ملایکه بواسطه تجرد و

نورانیت ذاتی و لطافت که داشتند بذات خود محبوب گشته از خود کسی را افضل نه پنداشته واستعداد خود را ظاهر نموده طالب آن شدند که شراب محبت و معرفت از میخانه لاهوت که عبارت ازو است نوش کنند و ایشان مظهر جامع گردند. آنجا که در جواب حضرت حق گفتند أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَ يَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَ نَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَ نُقَدِّسُ لَكَ وَ چون ایشان فی نفس استعداد این مظهریت نداشتند و بی موجب تخم تمنا در زمین استعداد خود می کاشتند و در طلب روی ایشان مسدود گشت و رشتۀ امید شان مقصود کما خبرنا عنه بقوله تعالی اِنِّیْ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ یعنی اگرچه شما بواسطه لطافت و نورانیت خود گمان می برید که مظهر جامع و صاحب این معنی مائیم اما ما که خدائیم و خالقِ شمائیم می دانیم که در شما این استعداد نیست. قابل این استعداد دیگر کسی است که جهت لطافت و کثافتش بد و جامع این هر دو صفت گردد. شما که جُز یک جهت ندارید این گمان بخود می آرید یعنی شما اگرچه در جهت لطافت و نورانیت خود را می شمارید اما جهت کثافت جسدی که متحمل بارِ گرانِ امانت است. پس می گوید که گلِ آدم بسرشتند یعنی آدمی را آفریدند و طینت او را که عبارت از بدن جسد عنصری اوست پیمانه شراب معرفت گردانیدند تا بدان پیوسته در میخانه لاهوت شراب معرفت در ظروف استعدادات خلق ریزند و نشۀ عرفان از نهادشان انگیزند تا عجایبات اسرار الهی ازو بوجود آید و مستعدان دیگر را ازین راه بر گشاید و طینت او را بروح اضافی و نفسی که نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي از ان اَبْنَا می نماید مشرف ساختند. صنایع و بدایع که در عالم است در درونش پرداختند تا صفت جامه که جامع میان لطافت روح و کثافت بدن است او را حاصل شد و بتحمل بارِ امانت که کمال

معرفت است واصل شد چه غیر او را این صفت جامع نبود. چنانچه کریمه اَنَا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ اِلَى آخِرِه ازین معنی خبر نمود یعنی اظهار قبولی کمال معرفت که مَثَرِ عشق است بر اهل آسمان که ملائکه بود و اهل زمین که عبارت از دواب و سایر حیوانات شود و بر اهل جبال که کنایه از سباع و وحوش و طیور آنجا سزد نمودند و در برداشت آن امر فرمودند. ایشان بواسطه عدم قابلیت سر باز زدند و قبول نمودن آن نتوانستند چه اهل آسمان اگرچه جهت لطافت داشتند اما جهت کثافت و ترکیب ظلمت نداشتند اما جهت تجرد و لطافت که صفت روح قدسی است نداشتند پس از برداشت سر باز زدند و قبول آن را نتوانستند و حَمَلَهَا الْإِنْسَانُ یعنی آدمی که جامع لطافت و کثافت بود و اهلیت حمل آن داشت قبول آن نموده بصفته اِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا موصوف شد و باین صفت خواه قدحی باشد خواه مدحی معروف شد. قدحی خود ظاهر است و بیان آن بر همگنان باهر، مدحی ازان وجه که آدمی میتواند که بر نفس خود ظلم کند و او را به مجاهده و ریاضت بجای رساند که مستعد ادراك معرفتش گرداند و آدمی می تواند به سیروسلوك و طاعت و عبادت بمرتبه ای رسد که از ماسوی الله جاهل گردد و غیر حق را فراموش گرداند بلکه بمرتبه ای رسد که غیر حق از نظر و بصیرتش برخیزد و چون قطره، بدریای اصل خود آمیزد ."

(۶۱)

(۲)

در پس آئینه طوطی صفتم داشته اند
هرچه استاد ازل گفت همان می گویم

به معروف است و اینجا کنایه از دل سالک بود اوطوطی
 ده ایست، هرچه بدو آموزند آموخته شود و طریق تعلیمش
 مُلک بالا باین وجه کنند که آئینه را در پیش طوطی نهند تا
 طوطی عکس خود را در آئینه بیند و عکس خود را در مقابل
 بذاتش خویش طوطی دیگر گزیند و معلمی از پس آئینه
 گوید: الله، خدای، کریم، کریم یا هر شخصی که میل
 ختن آن داشته باشد. طوطی پندارد که این طوطی که در
 به مقابل اوست سخن می تراشد او نیز در تکلم می در آید
 به برچه می شنود از زبانش آید. بدین شعبده طوطی زود
 نته گردد و متکلم فصیح شود.

معانی را ادا کن همچو استاد
 که طوطی را دهد خود در قفس یاد

و مرا در پس آئینه دل طوطی وار داشته اند و هر نقشی
 استاد ازل در دلم تصور می نماید از من بظهور می آید و
 سخنی که الهام ربّانی بگوش هوشم می خواند زبانم در
 همان می راند.

سوال: اگر سایی گوید و این عقده را گشادی جوید
 طوطی را پیش آئینه دارند نه پس آئینه گذارند پس ایشان
 آئینه به چه وجه فرموده اند و این ادا به چه نموده اند؟
 بش گویم که اینجا پس بمعنی و رای است چنانچه پس پرده
 س دیوار گویند و پشت و روی را در آنجا اعتبار نجویند
 اید دانست این بیت را حضرت خواجه درستایش خویش
 وده اند و ستایش مرشد نفس خود را نزد مسترشدان
 نحسن نموده اند که موجب رسوخ حسن اعتقاد است و
 ع سوزش فتنه و فساد کما قال رسول الله صلی الله علیه
 لم فی زمره اصحاب انا سید و لد و لا فخر و کریمه ماگان

لَبِشْرٍ أَنْ يَكْلِمَهُ اللَّهُ الْآ وَ حَيًّا أَوْ مِنْ وَرَاءَ حِجَابٍ شَاهِدِ اَيْنَ
 حَالٍ وَ مُؤَيَّدِ اَيْنَ مَقَالٍ يَعْنِي بِحَكْمِ الشُّعْرَاءِ تَلْمِيزِ الرَّحْمَنِ هَر
 چِه مِي گُوِيْمَ اَز تَلْمِزِ حَقِّ اسْتِ وَ تَبْعِيَّتِ الْهَامِ اَوْ رَا مِي جُوِيْنْدِ
 نِه چُون شُعْرَاءِ بَرِيَسْتِه گُو كِه هَرچِه گُوِيْنْدِ اَز اَمُوْزَشِ نَفْسِ وَ
 شَيْطَانِ گُوِيْنْدِ وَ اَز اِتْشَارِ مَخِيْلِه خُوِيْشِ سِرَاسِيْمِه وَ اَرِ دَر
 پِيْدَايِ وَهْمِ وَ خِيَالِ گُوِيْنْدِ. كَمَا قَالَ اَللّٰهُ فِى شَانِهِمُ الشُّعْرَاءُ
 يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوْنُ - اَلَمْ تَرَ اَنْهُمْ فِى كُلِّ وَاْدٍ يَهِيمُوْنَ . (۶۲)

اشعار مورد شرح

ناگفته نماند كه " مرج البحرين " شرح ديوانِ كامل
 حافظ نيست بلكه شرح اشعارِ منتخبِ غزلياتِ و چند قطعه و
 رباعيِ اوست. البته در اين كتاب حدود پنجاه بيت بنظر
 رسيد كه در ديوانِ حافظ چاپِ علامه قزويني ديده نمي شود
 اما در ملحقاتِ ديوانِ حافظ چاپِ استاد خانلري آمده است.
 نگارنده مرج البحرين نيز متوجه اين نوع ملحقات يا اختلافات
 بوده و چندين بار از اختلاف نسخ ديوان حافظ صحبت کرده.
 مثلاً در جايي مي نويسد " چون ترتيب ديوان از حضرت
 خواجه نيز آمده و هر فاضلي فراخور خوشامدِ خود ترتيبى
 داده نسخه ساخته است لاجرم اختلاف بسيار در نسخ در آمده
 است . " (۶۲)

نسخه هاى خطى مرج البحرين

مرج البحرين تاکنون به حليه طبع آراسته نشده و فقط به
 صورت مخطوطات در كتابخانه هاى جهان موجود است فعلاً
 مشخصات بيست و چهار نسخه خطى مرج البحرين در دست
 است. از اَنيان ۱۲ نسخه در پاكستان (۶۴)، ۶، نسخه در
 هند (۶۵)، ۲ نسخه در شوروى (۶۶)، ۱ نسخه در بنگلادش
 (۶۷)، و ۱ نسخه در انگلستان (۶۸)، موجود است. بنده در

این مقاله از نسخه خطی کتابخانه خودم که بقلم خواجه محمد مختار بن خواجه محمد صلاح بن خواجه میرک خان غوری حنفی بسال ۵۱۱۲۶ بخط نستعلیق خوش در ۶۸۰ صفحه کتابت شده است ، استفاده کرده ام. البته این نسخه خالی از اشتباهات کتابت نیست و کاتب برای سهوهای خود عذر موجه دارد که در ترقیمه می گوید:

نقطه با حرف غلط گشت مکن عیب که من
بودم از خال و خط یار پریشان خاطر
(۶۹)

بجا است کسی همت بگمارد و با کمک نسخه های خطی یاد شده متن منقحی از این شرح تهیه و چاپ کند و گوشه یی از تفسیر و تعبیر عرفانی سخنان حافظ در شبه قاره را برملا سازد.

• • •

یادداشت ها

- ۱- لطایف اشرفی، لطیفه چهاردهم، باستاند حیات سید اشرف جهانگیر سمنانی ص ۱۲۸-۱۲۰
- ۲- هانجا، لطیفه سوم، باستاند همان ماخذ، ص ۱۲۸
- ۳- یعنی در کتاب لطایف اشرفی چندین بار اشعار حافظ از قول سمنانی نقل شده است
- ۴- لطایف اشرفی، لطیفه پنجاه و چهارم، باستاند همان ماخذ، ص ۱۲۹-۱۲۰

- ۵- تاریخ فرشته ۱ : ۲۰۲
- ۶- شعر المعجم (ترجمة فارسی) ۱۷۶:۲
- ۷- تاریخ ادبی ایران (از سعدی تاجامی) ۲ : ۲۸۲
- ۸- همانجا ۲ : ۲۸۲
- ۹- تعلیقات روضة السلاطین ص ۲۷۲
- ۱۰- تاریخ عصر حافظ ص ۴۲۰-۴۲۱
- ۱۱- ریاض السلاطین ص ۱۰۸-۱۰۹ که موضوع ارسال غزل حافظ به غیاث الدین حاکم بنگاله را در صفحات ۱۰۵-۱۰۶ تأیید کرده است-
- ۱۲- روضة السلاطین ص ۸۱
- ۱۳- مرج البحرين ص ۴۲۰-۴۲۲
- ۱۴- دیوان حافظ ، چاپ قزوینی ص "قد"
- ۱۵- مرج البحرين ص ۹-۱۰
- ۱۶- سفينة الاولیاء ص ۱۸۴-۱۸۵
- ۱۷- فهرست مشترك نسخه های خطی فارسی در پاکستان ۷ : ۴۴۷-۴۷۲
- ۱۸- برای مشخصات این چاپها رجوع شود به مقدمه مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان بر دیوان حافظ همراه با ترجمه اردو قاضی سجاد حسین - چاپ اسلام آباد ۱۳۶۲ ش
- ۱۹- احوال و آثار عبدالله خویشگی قصوری ، ص ۶۹-۶۲
- ۲۰- فهرست مشترك ۲ : ۱۶۰۱
- ۲۱- همانجا ۲ : ۱۶۰۲

۲۲- فهرست نسخه های خطی کتابخانه حمیدیه بهویال

ص ۱۷۹

۲۲- سراینده ای با تخلص " خاتمی " همروزگار ختمی در هندوستان بوده است اما جز تشابه تخلص هیچگونه ربطی در میان این دو شاعر وجود ندارد. شرح حال خاتمی در تذکره الشعراء جهانگیر شاهی و خاطرات مطربی دیده می شود.

۲۴- مرج البحرين ص ۲۵۹

۲۵- همانجا ص ۲۰

۲۶- همانجا ص ۲۱

۲۷- همانجا ص ۱۷

۲۸- همانجا ص ۲۱

۲۹- همانجا ص ۲۱

۳۰- همانجا ص ۲۱

۳۱- همانجا ص ۱۸

۳۲- همانجا ص ۱۷-۱۸

۲۲- ختمی در مرج البحرين شاه عبدالله گجراتی را مرشد خود تعریف کرده است (ص ۱۴) سپس از شیخ محمد غوث شطاری (ص ۵) و قبر او در گوالیار را وصف نموده است (ص ۸۱). از اینجا است که حدس می زنم که عبدالله گجراتی نامبرده ممکن است که همان پسر و سجاده نشین حمد غوث شطاری باشد. عبدالله به شیخ بدها معروف بود و ر گوالیار متولی خانقاه پدر خود بود و در ۱۰۲۱ هـ ر گذشته است. ر . ک به گلزار ابرار، ترجمه اردو موسوم به

اذکار ابرار ص ۲۸۴ و ۴۸۷ چاپ لاهور، ۱۳۹۵ هـ.

۲۴- مرج البحرين ص ۱۴

۲۵- همانجا ص ۱۰

۲۶- همانجا ص ۱۲

۲۷- همانجا ص ۵

۲۸- همانجا ص ۶

۲۹- همانجا ص ۲۰

۴۰- همانجا ص ۴

۴۱- همانجا ص ۸-۹

۴۲ و ۴۳ - همانجا ص ۵۷

۴۴- همانجا ۲۴

۴۵- همانجا ص ۲۵

۴۶- همانجا ص ۶۷۹

۴۸ و ۴۷- همانجا ۲۶

۴۹- همانجا ص ۴۲

۵۰- فهرست نسخه های خطی فارسی ۱/۲ : ۱۲۲۴ و

۱۲۲۵

۵۱- مرج البحرين ص ۱۷۰ و ۲۲۱

۵۲- همانجا ص ۱۹۵

۵۳- همانجا ص ۲۲۶-۲۲۷

۵۴- همانجا ص ۲۵۸

۵۵- همانجا ص ۴۵۷-۴۵۸

- ۵۶- همانجا ص ۸۲
- ۵۷- همانجا ص ۲۰۹
- ۵۸- همانجا ص ۱۱۰
- ۵۹- همانجا ص ۵۴۰
- ۶۰- همانجا ص ۲۹۹
- ۶۱- همانجا ص ۲۹۷ - ۴۰۰
- ۶۲- همانجا ص ۵۸۸-۵۹۰
- ۶۳- همانجا ص ۱۶۹
- ۶۴- فهرست مشترك پاکستان ۲: ۱۵۹۷ - ۱۵۹۸ هفت
نسخه بعنوان " مرج البحرين "، ص ۱۵۹۸ - ۱۵۹۹ دو
نسخه " بعنوان زیده البحرين خلاصه مرج البحرين "، ص
۱۶۰۵ بعنوان " مرج البحرين " که نادرست به عبدالرشید
خویشگی قصوری نسبت داده شده است ، ۷: ۴۷۲ بعنوان
" مرج البحرين ".
- ۶۵- فهرست بانکی پور : ش ۱۶۰ ، ایوانف (کرزن): ش
۲۳۱ ، اشپرنگر ص ۴۱۶ ، فهرست دیوبند ۲: ۲۵۹
، فهرست آصفیه ۱: ۷۲۸ ، فهرست حمیدیه ص ۱۸۰
- ۶۶- نشریه درباره نسخه های خطی ، دفتر ۹ ص ۹۶ ،

۱۲۲

۶۷- فهرست داکا ۱: ۸۲

۶۸- فهرست دیوان هند (اندیا آفس) از اته ، شماره
۱۲۶۹ که آنجا شناخته نشده است

مشخصات منابع

- ۱- احوال و آثار عبدالله خویشتگی قصوری تألیف محمد اقبال مجددی (بزبان اردو) ، دارالمورخین ، لاهور ، ۱۳۹۱ هـ .
- ۲- تاریخ ادبی ایران (از سعدی تاجامی) تألیف ادوارد براون ، ترجمه بفارسی از علی اصغر حکمت ، تهران ، ۱۳۲۹ ش .
- ۳- تاریخ عصر حافظ تألیف دکتر قاسم غنی ، تهران ، ۱۳۲۱ ش .
- ۴- تاریخ فرشته تألیف محمد قاسم هندوشاه " فرشته " استرآبادی ، مطبع نولکشور ، لکهنو ، ۱۲۸۱ هـ ، جلد اول
- ۵- تعارف مخطوطات کتب خانه دارالعلوم دیوبند ، تألیف مولانا مفتی محمد ظفیرالدین ، جلد دوم ، دیوبند ، ۱۹۷۲ م .
- ۶- حیات سید اشرف جهانگیر سمنانی تألیف سید وحید اشرف (بزبان اردو) بروده ، ۱۹۷۵ م .
- ۷- دیوان حافظ شیرازی ، باهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی ، بصرمایه کتابخانه زوآر ، تهران .
- ۸- روضة السلاطین از فخری هروی ، باهتمام سید حسام الدین راشدی ، سندی ادبی برد ، کراچی ، ۱۹۶۸ م
- ۹- ریاض السلاطین از غلام حسین سلیم زیدپوری ، کلکته ، ۱۸۹۰ م .
- ۱۰- سفینه الاولیاء تألیف شاهزاده محمد داراشکوه ، مطبع نولکشور ، لکهنو ، ۱۸۷۸ م .
- ۱۱- شعرالمجم تألیف شبلی نعمانی ، ترجمه بفارسی از

فخر داعی گیلانی، تهران ۱۳۲۷ش، جلد دوم.

۱۲- فهرست کتب عربی، فارسی و اردو کتب خانه آصفیه
سرکارعالی مؤلف ناشناس، جلد اول، حیدرآباد ۱۳۲۲ هـ. ق.

۱۳- فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان
تألیف احمد منزوی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان،
جلد سوم ۱۳۶۳ش، جلد هفتم ۱۳۶۵ش

۱۴- فهرست نسخه های خطی فارسی تألیف احمد
منزوی، مؤسسه همکاری عمرانی منطقه یی، تهران ۱۳۴۹ش،
جلد دوم بخش اول.

۱۵- فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه مولانا آزاد
یا حمیدیه بهوپال، مرکز تحقیقات زبان فارسی در هند، دهلی
۱۳۶۴ش

۱۶- مَرَجُ الْبَحْرَيْنِ تألیف سیف الدین ابوالحسن
عبدالرحمان لاهوری متخلص به ختمی، نسخه خطی بقلم
خواجه محمد مختار مؤرخ ۱۱۲۶ هـ، در کتابخانه نوشاهیه،
ساهن پال، بخش گجرات - پاکستان.

۱۷- نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران درباره نسخه
های خطی - دفتر نهم، فراهم آورده محمد تقی دانش پزده،
تهران، ۱۳۵۸ش

دکتر محمد صدیق شبلی
دانشگاه آزاد علامه اقبال - اسلام آباد

لایزالہ ج ۴ امتیاز حافظ

دیوان حافظ یکی از شاهکارهای ادبیات فارسی بلکه ادبیات جهانی است. این دنیای پهناور که ما در آن زندگی می کنیم خیلی کوچک و فشرده شده است. ما امروز درباره کشور های مختلف بیشتر می دانیم و ادبیات آنها بوسیله ترجمه بدست ما می رسد. ما این طور همراه با ادبیات ملی خود ادبیات جهان را هم می خوانیم. اکثر این آثار ترجمه شده خارجی به همان سرعت که توجه ما را جلب می کند از یاد ما هم می رود. بعلمت اینکه اینها فاقد شرایطی است که ادبیات را دوام می بخشد. ولی بعضی از این آثار مختصاتی دارد که از مرزهای مکانی و زمانی فراتر رفته مورد قبول همگی قرار گرفته است. این چنین آثار از يك طرف جزو ادبیات جهان است و از طرف دیگر قسمت عمده ادبیات جهانی را تشکیل می دهد و دیوان حافظ بی تردید یکی از نمونه های بارز این ادبیات است. حافظ برای رسیدن به این مقام زحمت انتظار نکشیده است. این مقام از اول نصیب او بوده است. حافظ خودش هم از تاثیر شعر خود آگاه بود و شعرش در زندگانی او از مرزهای ایران گذشته شهرت جهانی پیدا کرده بود. بنا بگفته حافظ :

عراق وفارس گرفتني بشمر خوش حافظ
بيا که نويت بغداد و وقت تبريز است

شکر شکن شوند همه طوطیان هند
زین قند پارسی که به بنگاله می رود



حافظ حدیث سحر فریب خوشت رسید
تا حد مصر و چین و به اطراف روم روی



شعر حافظ شیراز می گویند و می رقصند
سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

بعد از وطن خود شعر حافظ در شبه قاره پاک و هند بیشتر از هر کشور دیگری رائج بوده است. از شمار نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ که در کتابخانه های این سرزمین موجود است و از عدد شروح و تراجم حافظ که اینجا نوشته شد روش می شود که کلام خواجه شیراز تا چه اندازه در این سامان رواج داشته است. می گویند دو نفر از سلاطین هند حافظ را به دربار های خود دعوت نمودند. یکی از آنها شاهی شعر دوست و شاعر نواز محمود شاه بهمنی دکنی (۱۷۸۰ - ۷۹۹ هـ) و دیگر سلطان غیاث الدین بن سلطان اسکندر بنگالی (حدود ۷۶۸ هـ) بود. ولی مصلی و آب رگنا باد حافظ را اجازه به این سفرها نداد. صرف نظر از اینکه این روایت دو دعوت واقعیت دارد یا مجعول است؟ در هر دو صورت ثابت می کند که مردم شعر حافظ را در پاک و هند بسیار دوست می داشته اند. سید اشرف جهانگیر سمنانی یکی از صوفیای معروف هند با حافظ در شیراز ملاقات نمود و

خاطرات خوبی از این ملاقات داشت و ارادت فراوان نسبت به حافظ درگفتار ها و نامه های خود ابراز داشته است. این معرفی حافظ بوسیله یک صوفی معاصر و ممتاز درحلقه اهل معرفت البته مؤثر بوده است. می گویند که جلال الدین محمد اکبر (۹۶۲ ۱۰۰۵ هـ) از سلاطین تیموریه هند سواد خواندن و نوشتن نداشت ولی حافظ را بسیار دوست می داشت و مردم برایش دیوان حافظ می خواندند و او از استماع آن لذت می برد. در زمان پسرش نورالدین محمد جهانگیر (۱۰۰۵ ۱۰۲۷ هـ) کلام حافظ درشبه قاره پاک و هند رواج بیشتری یافت. بعلمت اینکه جهانگیر شاه خودش شاعر و شاعر دوست بود. همسرش نور جهان ایزانی الاصل بود و عده کثیری از امرای ایرانی جزو دربار او بودند. از همین خانواده اورنگزیب عالمگیر (۱۰۶۹ ۱۱۱۹ هـ) دیوان حافظ را از کنار خود دور نمی کرد، ولی نمی خواست که عموم مردم حافظ را دوست داشته باشند. بنظر او دیوان حافظ برای خواص بود و برای عوام نبود. او می ترسید افکار حافظ عموم مردم را از راه بی راه کند. از فارسی گویان هند کمتر شاعری بوده است که در تتبع حافظ غزلهائی سروده باشد و نسبت به این شاعر بزرگ اظهار ارادت نکرده باشد. ضمیری اصفهانی که از شعرای دوره عالمگیری بود دیوانی به اسم "عیون الزلال" در استقبال از حافظ گفت. علامه اقبال بزرگترین شاعر فارسی دوره اخیر اگرچه باافکار حافظ مخالف بود، ولی شدیداً تحت تاثیر سبك حافظ قرار گرفته بود و می گفت: "وقتیکه من در رنگ حافظ می باشم روح حافظ در من حلول می کند". اقبال در پیروی حافظ غزلها سروده و ابیاتی حتی از تراکیب حافظ هم در شعر خود استفاده نموده است. ولی تنها اختلافی که اقبال با حافظ داشت اختلاف مسلک

و رسالت بود. پیروی شاعری چون اقبال از حافظ هم نشانه رواج و قبول حافظ در شبه قاره پاک و هند می باشد.

فارسی بعد از عربی مهمترین زبان معارف اسلامی است. بنابراین در سراسر جهان اسلامی این زبان شیرین از دیرباز جزو برنامه درسی بوده است و هر کجا که زبان فارسی رسید قلمرو حافظ هم تا آنجا گسترش یافت. فارسی در حدود هشت صد سال در شبه قاره پاک و هند زبان رسمی و فرهنگی بود، به همین علت حافظ در این سرزمین قبولیت تام داشته است. فارسی جای خود را برای زبان اردو خالی کرد که واقعاً دختر زیبای فارسی است و فارسی در تشکیل اردو تأثیری فراوانی داشته است. ادبیات اردو مخصوصاً شعر اردو تاحدی تحت تأثیر شعر فارسی بوده است که آن را موجود ظلی شعر فارسی گفته اند. شعرای اردو نیز حافظ را به چشم ادب نگریسته اند، از شعر او الهام گرفته اند، ابیاتش را به شعر اردو ترجمه کرده اند. دیوان حافظ کاملاً هم چندین بار به اردو ترجمه شده است. شعرای اردو کلام خود را با ذکر حافظ یا با مصراع ها و ترکیب هایش مزین کرده اند. در زبان اردو بعضی مصراع های حافظ در نوشته های ادبی و سیاسی چون ضرب الامثال بکار رفته است و این نیز دلیل رواج و تأثیر حافظ در محافل اردو است. برخی از مصراع هایی که در زبان اردو عمومیت دارد، اینجا ثبت می شود. این مصراع ها فقط از ردیف دال انتخاب شده است.

- که آشنا سخن آشنا نگه دارد
- هر عمل اجری و هر کرده جزای دارد
- هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد
- که بامن هر چه کرد آن آشنا کرد
- قرعه فال بنام من دیوانه زدند

- چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند
- چون به خلوت می روند آن کار دیگر می کنند
- هزار شکر که یاران شهر بی گنهند
- براحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید
- در حیرتم که باده فروش از کجا شنید

رواج حافظ در شبه قاره بر ثروت ادبیات زبانهای محلی این سرزمین هم افزوده است. بلوچی، پشتو، سندى، پنجابى از زبان های مهم محلی پاکستان است. غزلیات حافظ در همه این زبان ها ترجمه شده است. کشور مسلمان ترکیه نیز از فیض فارسی و شعر حافظ محروم نمانده است. سه شرح معروف حافظ یکی تألیف سروری (م ۱۹۶۹) دوم تألیف شمعی (م در حدود ۱۰۰۰ هـ) و سوم تألیف ملا سودی (در حدود ۱۰۰۰ هـ) بزبان ترکی نوشته شد. این شروح می رساند که حافظ در ترکیه هم ارادت مندان بسیار داشته است. کشور های عربی زبان نیز از تراجم حافظ بهره سرشاری برده اند.

شعر حافظ فقط به کشورهای مسلمان که فرهنگ مشترکی دارند محدود نمانده است بلکه از این حدود گذشته به دور ترین نقاط دنیا رسیده است. امروز در دنیای متمدن و متمدنی کشوری نیست که حافظ به زبان آن ترجمه نشده باشد.

اگرچه ترجمه های شاهکار های ادبی در زمان ما خیلی عمومیت داشته است ولی معرفی حافظ بوسیله ترجمه در اروپا تقریباً سیصد سال پیش شروع شد. توماس هاید (۱۷۰۲ - ۱۶۲۶) اولین مترجم حافظ در اروپا بود. کار حافظ شناسی در مغرب زمین حالا هم ادامه دارد. مسلم است که ترجمه شعر از زبانی بزبان دیگر کار مشکل است. بعضی این را کار بیهوده ای می دانند برای اینکه در ترجمه زیبایی و لطف شعر

از بین می رود، ولی حافظ این قدر خوش بخت و شعرش باین اندازه توانا است که در صورت ترجمه هم خوبی آن برقرار می ماند، به شرط اینکه ترجمه آن خوب باشد. این ترجمه ها بسیاری از بزرگان ادب را تحت تأثیر قرار داده اند. دراین مورد گوته شاعر و نویسنده ممتاز آلمانی بلکه جهانی را می شود یاد برد. فهرست ارادتمندان حافظ طویل است ولی از آنها کسی به گوته نمی رسد. بنا بگفته یک نویسنده بزرگ آلمانی: " درهیچ دوره ای از تاریخ جهان هیچ شاعری را نمی توان یافت که نسبت به شاعری از کشوری دیگر نظیر تجلیلی را که گوته از حافظ ایران کرده، بجا آورده باشد ". (۶)

گوته دیوان شرقی خود را در جواب دیوان حافظ ترتیب داده و بدین طریق پلی میان شرق و غرب تعمیر کرده است. ترجمه آثار فارسی مخصوصاً دیوان حافظ در ادبیات آلمانی جنبش رومانتیسم را بوجود آورد که دیوان شرقی گوته پرارزش ترین نتیجه این جنبش ادبی است. گوته واقعاً برای حافظ احترام خاصی قایل بوده، او درباره حافظ چنین اظهار نظر کرده است :

" ای حافظ سخن تو همچون ابدیت بزرگ است ، زیرا آنرا آغاز و انجامی نیست. کلام تو چون گنبد آسمان تنها بخود وابسته است، لاجرم میان نیمه غزلت یا مطلع و مقطع آن فرقی نمی توان گذاشت، چه همه آن آیت جمال و کمال است. اگر روزی دنیا بسر آید ، ای حافظ آسمانی، آرزو دارم که تنها باتو و درکنار تو باشم و همراه تو باده نوشم و چون تو عشق ورزم ، زیرا این افتخار زندگی من و مایه حیات من است " .

امرسن شاعر و نویسنده معروف امریکائی آثار گوته را بسیار دوست داشت. او برای استفاده مستقیم از این آثار زبان آلمانی را بر گرفت. این نویسنده امریکایی بوسیله گوته معتقد حافظ شد. امرسن در نوشته های خود از حافظ خیلی تجلیل کرده است او حافظ را " مرد تیز چشم و تیز بین " قرار داده است که دوستدار آزادی و استقلال بشر است.

حکایت رواج حافظ در سراسر جهان دراز است ولذت خاصی دارد. این را همین جا رها کنیم ولی هرچه ازاین حکایت بیان شد چگونگی رواج حافظ را روشن می سازد و حالا به سؤالی مهم متوجه می شویم که سر رواج و امتیاز حافظ چیست؟ از سطور گذشته معلوم می شود که حافظ اول به ایران و نواحی فارسی زبان مورد قبول قرار گرفت و دوم در کشور های رواج یافت که زبان آنها فارسی نبود ولی فارسی آنجا راد یافته واهیتی بدست آورده بود، نظیر شبه قاره پاك و هند و ترکیه و بعضی کشور های اسلامی، سوم کشور های که ازاین دو بیرون است. ودرهرسه صورت اسباب رواج حافظ مختلف است در صورت اول و دوم زبان و سبك شاعر و در صورت سوم مطالب و مضامین بیشتر اهمیت دارد ولی رویهمرفته اسباب رواج حافظ تقریباً همان است که کاخ عظمت حافظ بر آنها استواراست. حافظ مطالبی را در قالب غزل بیان کرده است که هر جا و همیشه مطبوع و مقبول مردم بوده و هست. اهمیت اینها با گذشت زمان کم نشده و نخواهد شد. همچنین حافظ برای این مطالب جالبترین سبك را بکار برده است.

غزل عارفانه در دست حافظ بذروه کمال رسید و از اول اهل معرفت را بخود متوجه ساخت و در نتیجه حسن ارادت مردم نسبت به حافظ بیشتر شد. ذکر حافظ عموماً با کمالات

روحانی اش همراه می باشد. محمد گل اندام، جامع دیوان حافظ خواجه شیراز را معدن اللطائف الروحانیه و مخزن المعارف السبحانیه قرار داده است و نوشته است که سماع صوفیان بی غزل شور انگیزش گرم نشدی. در لطائف اشرفی که مجموعه گفتار های سید اشرف جهانگیر سمنانی است درباره حافظ چنین آمده است:

« چون بهم رسیدیم صحبت در میان او (حافظ) بسیار محرمانه واقع شد. مدتی بهم دیگر در شیراز بودیم. هر چند که مجذوبان روزگار و مجبوبان کردگار را دیده بودیم اما مشرب وی عالی یافتیم ».

همین سید اشرف در مکتوبات خود حافظ را به لقب های چون « قدوة مخدمان الهی » و « عمدة مجبوبان نامتناهی » یاد کرده است.

معاصر سرشناس حافظ، میر سید علی همدانی (م ۷۸۶) که به اتفاق سید اشرف جهانگیر سمنانی با خواجه حافظ ملاقات کرد، در رساله مختصری خود موسوم به « مرادات دیوان حافظ » مطالب عرفانی کلام او را توضیح داده است. (۱۲)

مولانا عبدالرحمان جامی (م ۸۹۸) در « نفحات الانس » حافظ را در زمره مشائخ و صوفیاء شمرده، درباره او چنین نوشته است:

« وی لسان الغیب و ترجمان اسرار است. بسا اسرار غیب و معانی حقیقت که در کسوت و صورت و لباس مجاز باز نموده ... وی چنان بر مشرب این طائفه واقع شده است که هیچ کس را بآن اتفاق نیفتاده ... یکی از عزیزان سلسله خواجهان قدس الله تعالی اسرارهم فرموده است که هیچ دیوان

به از دیوان حافظ نیست اگر مرد صوفی باشد « (۱۲)

مصنف تذکرة « مخزن الغرائب » حافظ را به القاب « دریای معرفت » و « غواص بحر حقیقت » یاد کرده است (۱۲). علامه اقبال در مثنوی اسرار خودی ابیاتی چند در رد افکار حافظ نوشت. بعد از انتشار این مثنوی هیاهوی شدیدی برپا شد و صوفیاء و علماء از حافظ دفاع نمودند. علامه اقبال مجبور شد که در چاپ بعدی این مثنوی ابیاتی مربوط به انتقاد بر حافظ را حذف کند. گویا چندین سال پیش حافظ در شبه قاره ارادت مندانی داشت که اجازه نمی دادند کسی بر علیه حافظ چیزی بگوید. مولانا اشرف علی (م ۱۹۴۴) یکی از علمای ممتاز که پیش از صد کتاب در موضوعات دینی تألیف کرده است شرحی بر ابیات عارفانه حافظ به اسم « عرفان حافظ » نوشته است. این ارادت صوفیاء مقام حافظ را در نظر مردم خیلی بالا برده و بر اعتبار او افزوده است. خانقاه در ترویج شعر حافظ نقش مهمی را ایفا کرده است. غزل برای سماع نسبت به انواع دیگر شعر مناسبتر است و غزل حافظ از غزلهای دیگران بمراتب شور انگیز تر است. اینطور خانقاه مرکز مؤثری برای شیوع اشعار و افکار حافظ شد. حسن اعتقاد مردم بدرجه ای رسیده است. از دیوان او فال می گیرند. حکایاتی عجیب درباره فالحای دیوان حافظ آورده اند که حافظ را واقعاً لسان الغیب و ترجمان اسرار ثابت می کند. این فالگیری هم سبب رواج حافظ شده است.

با این همه ستایش صوفیاء از حافظ، ما نمی دانیم که او بکدام سلسله منسلک و به دست که بیعت کرده بود؟ به ملامتیه تعلق داشت یا پیرو مسلک قنندران بود؟ ولی اینقدر البته می دانیم که غزلیاتش مملو از مطالب عرفانیست و مسایل مهم عرفان را حافظ در غزلهای خود مطرح کرده و

اصطلاحات صوفیا را بکار برده است. حافظ اسرار تصوف را بخوبی درك کرده بود. دلش از عشق سرشار بود. این سرمستی عشق در سراسر کلامش سرایت کرده است و بر سحر شعرش اضافه کرده است و این شور عشق است که اهل دل را بخود حس می کند. ابیات عاشقانه حافظ را به هر دو صورت حقیقت و محار می توان تعبیر کرد. لذا این بیت برای صوفی و غیر صوفی یکسان دلکشی دارد.

در تریخ ادیب بدرت اتفاق افتاده است که يك شعر هم در حلقه هن معرفت و هم در محفل رندان اعتبار داشته باشد. وی حافظ در این مورد از مستثنیات است. او مطالب رندی و مستی را هم بکمال هنر در رشته نظم کشیده است و سبب عمده شهرت حافظ مخصوصاً در غرب زمین مرهون همین مصائب است. اهل مغرب حافظ را مثل حکیم معروف یونانی پیکورس دوست می داند که لذت و خوشی را غایت آمل انسان می خواند و خوشی را محصور به حصول لذایذ می داند. بعضی از متفکران این فلسفه نشاط حافظ و نتایج آن را مورد انتقاد سبب قرار داده اند. شکی نیست که حافظ مبلغ خوشی و خوشداری است. وی فلسفه اش مبتنی بر فکر عمیق و است. پس را در چهار چوب فکری اش باید مطالعه کرد. در این صورت رندی و سرمستی حافظ به آن اندازه مورد اعتراض سی مند. اگرچه این اعتراضات بکلی مرتفع هم می شود.

حافظ تدریجاً به این فلسفه زندگانی رسیده است. این فلسفه صبری و کسری دارد و نظر به این قضایا ما این فکر را بهتر می توانیم درك کنیم. اول اینکه زندگانی بشر بنظر حافظ فانی و بی ثبات است چنانکه می فرماید:

مرا در منزل جانان چه امن و عیش، چون هر دم
جرس فریاد می دارد که بر بندید محمل ها

• • •

در بزم دور يك دو قدح در کش و برو
یـمـنـی طمع مدار وصال دوام را

• • •

به چشم عقل در این رهگذر پر آشوب
جهان و کار جهان بی ثبات و بی محل است

• • •

زاسقلاب زمانه عجب مدار که چرخ
از این فسانه و افسون هزار دارد یاد

• • •

غنیمتی شمر ای شمع وصل پروانه
که این معامله تا صبحدم نخواهد ماند

• • •

بنشین بر لب جوی و گذر عمر بسبین
کاین اشارت ز جهان گذران ما را بس

دوم اینکه انسان بر زندگانی خود اختیاری ندارد. می
گوید:

در کوی نیک نامی ما را گذر ندادند
گر تو نمی پسندی تغییر کن قضا را

• • •

کلیم بخت کسی را که بافتند سیاه
به آب زمزم و کوثر سفید نتوان کرد

• • •

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت
که گناه دگری بر تو نخواهند نوشت

• • •

بر عمل تکیه مکن خواجه که در روز ازل
تو چه دانی قلم صنع به نامت چه نوشت

سوم اینکه چون انسان مجبور محض است باید راضی به
رضای حق بود:

چون قسمت ازلی بی حضور ما کردند
گر اندکی نه به وفق رضاست خرده بگیر

• • •

بیا که هاتف میخانه دوش با من گفت
که درمقام رضا باش و از قضا مگریز

• • •

روزی اگر غمی رسد تنگ دل مباش
رو شکر کن مباد که از بد بتر شود

چهارم اینکه حال را غنیمت باید شمر و خوش باید بود.

نشاط و عیش و جوانی چو گل غنیمت دان
که حافظا نبود بر رسول غیر بلاغ

• • •

وقت را غنیمت دان آنقدر که بتوانی
حاصل از حیات ای جان یکدم است تادانی

• • •

ساقیا عشرت امروز به فردا مفکن
باز دیوان قضا خط امانی به من آر

• • •

هر وقت خوش که دست دهد مفتنم شمار
کس را وقوف نیست که انجام کار چیست

حافظا چون غم و شادی جهان در گذر است
بهتر است که من خاطر خود خوش دارم

• • •

گرچه در ناز دهر از خوشدلی جر نام نیست
شبه رندی و هوشناشی عیاران هوش است

• • •

بو بهار است در آن باش که حوش دل باشی
که سی گل بدمد ساز و تو در گل باشی

• • •

در این مقام مجازی بجر پیاله مکیر
در این سراچه باریچه غیر عشق مبار

• • •

رندی و سرمستی برای مردم جالب تر از موضوعات
دیگر است. برای همین عموم مردم حافظ را بیشتر دوست
دارند و حافظ را خواجه رندان می خوانند. استاد عبدالحسین
زریں کوب در کتابهای ارزنده خود بر رندی حافظ بیشتر
اصرار دارد و در جستجوی ردّ پایش به کوی رندان رفته
است و متقدّمین حافظ او را متهم می کنند که از چنین
ایانش یکنوع انارکی اجتماعی رواج یافته است. ولی اگر ما

نکات بالا را در نظر داشته باشیم سنگینی اتهام علیه حافظ يك حورده كم می شود. حافظ مبلغ محض عیش و نشاط و باده پرستی و خوش گذرانی نیست. حافظ انسان را در بی ثباتی و جبر زندگی برای ترك دنیا تلقین نمی كند بلكه تلخی های زندگی را برای او گوارا می سازد تا زندگی راحت و آسان شود.

بررگترین امتیاز حافظ كه در رواج شعرش تاثیر داشته است، رجایی بودن او است. در مشكلات زندگی تلقین می كند كه باید راضی به رضای حق باشیم و در حال رضا امیدوار به آینده بهتری باشیم. در ادبیات ملل مسلمان عقیده جبر یا اعتقاد به رحمت حق باهم می رود. این اعتقاد جبر زندگی را تا حدی قابل تحمل ساخته است و احساس گناهكاران را كم كرده است. مولانا غلام قادر گرامی (۱۹۲۷-۸۱) یکی از شعرای بنام شبه قاره در این مورد چه خوب گفته است :

عصیان ما رحمت پروردگار ما
این را نهایی است نه آن را نهایی

برای همین حافظ از رحمت حق نومید نیست و امیدوار
آیندۀ بهتری است :

رسید مژده كه ایام غم نخواهد ماند
چنان نماند و چنین نیز هم نخواهد ماند
چه جای شكر و شكایت ز نقش نيك و بد است
كه كس همیشه گرفتار غم نخواهد ماند

صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند
بر اثر صبر نوبت ظفر آید

• • •

غمناك نباید بود از طمن حسود ای دل
شاید که چو وایینی خیر تو در این باشد

• • •

یوسف کم گشته باز آید بکنعان غم مخور
کلبه احزان شود روزی گلستان غم مخور
گرچه منزل بس خطرناکست و مقصد ناپدید
هیچ راهی نیست کو را نیست پایان غم مخور

• • •

در شعر اخلاقی حافظ مثل سعدی شیرازی و ابن یمین
و دیگران زیاد شهرت ندارد، ولی شعر اخلاقی اش هم خالی
از تاثیر نیست. بنظر حافظ زندگی نکویی است و خیر، و
باید در حق کسی بد نیاندیشیم و بد نکنیم. این فلسفه غیر از
فلسفه بشر دوستی چیزی نیست. در این مورد حافظ می
گوید:

فرض ایزد بگذاریم و به کس بد نکنیم
وانچه گویند روا نیست بگویم رواست

• • •

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن
 که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست
 چنان بزی که اگر خاک ره شوی کس را
 غبار خاطری از رهگذار ما نرسد



قفا خوریم و ملامت کشیم و خوش باشیم
 که در طریقت ما کافری است رنجیدن



به پیر میکده گفتم که چیست راه نجات
 بخواست جام می و گفت عیب پوشیدن

حافظ از مکر و ریا بیزار است. نفاق و زرق را برای
 زندگانی اجتماعی خیلی زیان بخش می داند. از همین است که
 حافظ صوفیاء و علماء و زهادِ ریاکار را مورد انتقاد سخت
 قرار می دهد و می گوید:

واعظان کاین جلوه در محراب و منبر می کنند
 چون به خلوت می روند آن کار دیگر می کنند



گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود
 یا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود

نفاق و زرق نبخشد صفای دل حافظ
طریق رندی و عشق اختیار خواهم کرد



خیز تاخسیرفه صوفی به خسرايات بریم
شطح و طامات بازار خرافات بریم

در سیر تداخل غزل فارسی حافظ اهمیتی فوق العاده دارد. بزرگترین امتیاز حافظ این است که غزل بدست او به اوج کمال خود رسید و این نمونه کامل برای شعرای بعدی بلکه در رسانهایی که غزل در آنها راه یافته بود سرمشق قرار گرفت. عشق موضوع اساسی غزل است و حافظ حق این موضوع را بخوبی ادا کرده است ولی او تنها به این موضوع اکتفا ننموده است. او دامن غزل را وسعتی بخشیده است و این صنف شعر را بحایي رسانیده است که حالا در غزل انواع مضامین و کیفیات و اوضاع و احوال را می توان بیان کرد البته تحت شرایط غزل رموز و کنایه یا سیبالیسم شرط اول آن است. در غزل بقول شاعر نام آور اردو فارسی میرزا اسد الله خان غالب گفتگو از مشاهده حق هم بدون اصطلاحات باده و ساغر نمی توان کرد. حافظ در غزل خود اصطلاحاتی نظیر طامات خرابات پیرمغان خرقة سالوس - هاتف - رطل گران رنار صومعه - زاهد شاهد - رقیب - طلسمات دیو و کنشت را به هنرمندی تام بکار برده است. اینها هم جنبه ایمانی غزل او را تقویت کرده است.

این اصطلاحات جزو مخصوص زبان غزل شده است.

حافظ در غزل حقیقت و مجاز را طوری آمیخته است که هر کس به ذوق خود از کلام او لذت می برد. اهل حقیقت کلامش را بعقیده خود و اهل مجاز طبق نظر خود تعبیر می کنند. این امتزاج حقیقت و مجاز حلقه حافظ دوستداران را بسیار وسعت داده است.

تنها غزل فارسی تحت تاثیر حافظ نرفته است بلکه حافظ در غزل زبانهای دیگر هم اثری گذاشته است. غزل قسمت عمده شعر اردو را تشکیل می دهد و آن را آبروی شعر اردو گفته اند. شعرای معاصر زبان اردو مثل حافظ اصطلاحات خانقاه و میکده و غیره را کنایه بکار می برند و به ایما اوضاع سیاسی و اجتماعی را بیان می کنند. آنان این روش را حتماً از حافظ یاد گرفته اند. در زبان اردو باوجود جنبشهای ضد غزل و بسبب این سیمبالیسم غزل امروز هم بقوت خود زنده و باقی است. و این سبک غزل در زبانهای دیگر پاکستان مثل بلوچی، پشتو، سندی، پنجابی و کشمیری و غیره هم پیروان بسیار داشته است و دارد. در غزل ترکی هم تاثیر حافظ می توان دید. این تاثیر از زبانهای جهان اسلامی گذشته به اروپا هم رسیده است. گوته در زبان آلمانی غزلهایی سروده است. او در این غزلها از حافظ پیروی کرده است. او حتی تشبیهات و استعارات و کنایات حافظ را در کلام خود گنجانیده است و بعضی از اینها بوسیله ترجمه شعر گوته در سائر زبانهای اروپائی راه یافته است. پس بی تردید می توان گفت که در ادبیات جهان هرجا که غزل است از حافظ فیض برده است.

باری شاه شجاع شعر حافظ را مورد انتقاد قرار داده و عیبهایش را اینطور شمرده است:

غزلیات او در معانی و مقاصد مختلفه است و در يك موضوع بیست، لحظه ای صوفیانه است و دیگر دم عاشقانه، در بیتی مستانه و جسمانی، در بیتی جدی و روحانی، یکجا عارفانه و در حای دیگر رندانه...

حالا یں عیبها، هر غزل پیدا شده می شود. حافظ غزلهایی هم گفته است که تسلسل مضمون ندارد و هر بیت آن را لحاظ مضمون مستقل بالذات است و بابت ماقبل و مابعد تعلق ندارد (اولی بعضی به این خیال موافقت نمی کنند) حافظ آثار حسده این نوع غزل بیست البته پایه گذار و استحکام دهنده است. در رس ردو این خصوصیت غزل را " ریزه حبلی " می گویند این " ریزه حبلی " بر تنوع غزل حافظ افزوده است. در چنین غزلها هر کس بذوق و دلخواه خود می تواند ابیاتی را پیدا کند و از آن بذت ببرد.

دیوان حافظ را همه انتخاب یا سراپا انتخاب گفته اند. این امتیاز بارز این دیوان شمرده می شود. صائب تبریزی (۱۰۸۶ هـ) در این مورد چنین گفته است :

هلاک حس خداداد او شوم که سراپا
چوشمر حافظ شیراز انتخاب ندارد (کذا)

در سراسر دیوان حافظ غزلی که عذوبت و لطافت یا به اصطلاح " حافظیت " نداشته باشد اصلاً پیدا نیست و همچنین در غزلهای این دیوان بیتی دیده نمی شود که سست و ضعیف باشد. اهتمام این خوبی در سراسر دیوان کمتر از معجزه هنر نیست. دیوان حافظ چنانکه معلوم است بوسیله محمد گل اندام یکی از دوستان صمیمی حافظ جمع آوری شده است. ممکن است او هم در این انتخاب دستی داشته

باشد. وی در دیوان غزل‌های طولانی هم موجود است که ابیات آنها هم خوب است. از این بر می آید که خود حافظ هم متوجه این حسن انتخاب بود. او تا حد امکان کوشیده است که غزل ابیاتش از حشو و زواید پاک باشد. این سراپا انتخاب بودن دیوان حافظ هم در جهانگیری حافظ موثر بوده است.



جهانگیری

- ۱ - براون، ای. جی، تاریخ ادبیات ایران "از سعدی تا جامی" ترجمه علی اصغر حکمت، تهران، ۱۳۲۹ ش، ص ۲۸۱-۲
- ۲ - ایضاً ص ۲۸۲
- ۳ - خان محمد بختاور، مرآة العالم، لاهور، ۱۹۷۹ م، ص ۶۱۱
- ۴ - براؤن، تاریخ ادبیات ایران، محوله بالا، ص ۳۹۷
- ۵ - Arberry, A. J: Classical Persian Literature, London, 1958, P. 333
- ۶ - گوته، دیوان شرقی، ترجمه شجاع الدین شفا، تهران، ۱۳۲۷ ش، ص ۱۶۷۵
- ۷ - ایضاً ص ۱۶۸۲
- ۸ - Brons, Henri. Two Studies in the Relation of Hafiz and the West, Helsinki, 1968, P. 88
- ۹ - محمد گل اندام، مقدمه مشموله دیوان حافظ شیرازی، مرتبه محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، تهران، ص "ق"

- ۱۰- یمنی نظام (مرتب) لطائف اشرفی جلد ثانی ملفوظات
سید اشرف جهانگیر سمنانی ، دہلی ، ۱۲۹۸ھ ، ص ۲۷۰
- ۱۱- عبداللہ خویشکی: معارج الولاية (خطی) در کتابخانہ دانشگاه
پنجاب لاہور ، برگ ۲۰۱ ۲۰۴
- ۱۲- دکتر محمد ریاض ، احوال و آثار و اشعار میر سید
علی ہمدانی ، اسلام آباد ۱۲۶۴ھ ، ش ، ص ۱۸۶
- ۱۳- حامی ، عبدالرحمن ، نفحات الانس ، تہران ، ۱۳۲۷ھ ،
ش ، ص ۶۱۴
- ۱۴- ہاشمی شیخ احمد علی خان ، تذکرہ " مخزن الفرائد " ،
لاہور ، ۱۹۶۸ م ، ص ۶۴۵
- ۱۵- مخصوصاً " باکاروان حلہ " و " از کوچہ رندان " نوشتہ
استاد زرین کوب .
- ۱۶- یوسف حسین خان ، حافظ اور اقبال (حافظ و اقبال)
دہلی ، ۱۹۷۶ م ، ص ۲۲۵

دکتر محمد ظفر خان
جنگ

تُرک شیرازی (از دیدگاه دانشوران ایران)

خواجه شمس الدین محمد بن بهاءالدین حافظ شیرازی
که در ۷۹۱ هـ (۱۳۸۹ م) در شیراز درگذشت یکی از سخنوران
عالی قدر و بزرگ ترین شاعر پارسی گو بود. او می سراید:

اگر آن تُرک شیرازی بدست آرد دل مارا
بخال هندوش بخشم سمرقند و بخارا را

معلوم نیست که آن " تُرک شیرازی " دل حافظ را
بدست آورد یا نه البته این قدر معلوم است که این " تُرک
شیرازی " یعنی حافظ شیرین سخن بوسیله کلام معجز نظام
خویش، دلی هر که و مه را که کمی علاقه بزبان فارسی دارد،
برده است. بیش از شش صد سال سپری شده است که
شهرت این گوینده بلند اندیشه لطیف طبع اطراف و اکناف
عالم را فراگرفته است و ما احساس می کنیم که گفته او:

ز شعر حافظ شیراز می خوانند و می رقصند
سیاه چشمان کشمیری و تُرکانِ سمرقندی

مبنی بر حقیقت است. راستی هر سخن فهمی چون اشعار
آبدارش را می خواند در وجد و حال می آید زیرا احساس
می کند که عواطف درونی و خواسته هایش در آن منعکس

شده است. سخنش چنین با روح ما آشنا و پُر تاثیر است که هیچ گاه نتوانستیم او را فراموش بکنیم. همواره می کوشیم که بجهت تمحید و تحلیل این مونس دل و جان و راهنمای مشق و مهربان و سحر پرداز روشن ضمیر مراسمی برگذار کنیم و همه غنمت و ارادت در حضور آن نابغه دانش و ادب سر به بکیم و هم افکار آن شاعر شیرین گفتار را دلیل راه خود بداریم.

حافظ شیرازی هموز طفلی بود صغیر سن که پدر بزرگوارش داعی اجل را لبیک اجابت گفت. چنانچه دوران صباوتش در مشقت و عسرت بسر آمد. ولی باین همه دست از تحصیل علم نکشید. قرآن محید را حفظ کرد و زبان عربی نیز آموخت و صلاحیت فوق العاده ای در زمینه تعلیمات دین مبین اسلام و الهیات بدست آورد و بزبان فارسی شعر سرودن گرفت و بزودی صیت شهرتش چهار دانگ عالم را فرا گرفت. طبق بیان دکتر ذبیح الله صفا:

" زندگانش با خدمات دیوانی در نزد پادشاهان اینحو و آل مظفر پارس همراه بود ."

در دیوانش اشعار در مدح پادشاهان آن زمان دیده می شود لذا این گفته دکتر حریری صداقت دارد که:

" حافظ بطور حتم زندگی در فقر نمی گذرانید.

معاش مرتب داشت و لباس خوب می پوشید و گذشته ازین مرد گمنام هم نبود ، بلکه از جمله اعیان و بزرگان شهر بشمار می رفت. همینکه عنوان خواجه داشت خود برهانی است قاطع برای عرایض بنده. همه می دانند که عنوان خواجه در آن عصر به هر آدمی بی سروپا داده

نمی شد بلکه مختص رجال مهم و حتی وزراء
بود . (۲)

حافظ در حین حیات خویش از حیث شاعر مقام
شامخی را احراز کرده بود و شهرتش نه تنها در ایران بلکه
در اکثر کشور های مجاور اسلامی بویژه در سراسر شبه قاره
جنوبی آسیا رسیده بود و علاقمندان زبان شیرین فارسی
اشعارش را از روی شوق و رغبت می جستند. چنانچه گویند
که سلطان غیاث الدین بن سلطانی سکندر فرمانروای بنگال در
۷۶۸ هـ (۱۲۶۷ م) سریر آرای سلطنت شد و خواست که از کلاه
بلاغت نظام خواجه حافظ شیرازی مستفید بشود، این مصراع
باو فرستاد:

ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود
حافظ این مصراع را مصراع اول مطلع قرار داده غزلی مشتمل
بر ده شعر سروده بحضور سلطان فرستاد.

همچنین روایت می کنند که سلطان شاه محمود
(۷۸۰ ۷۹۹ هـ / ۱۲۷۸-۱۲۹۷ م) از سلاطین بهمنیه بود و علاقه
مفرطی بزبان عربی و فارسی داشت و درین زبانها شعر می
سرود او چون قدردان و مربی شاعران بود زاد راه به خواجه
حافظ فرستاد و بحضور خود طلبید. خواجه دعوتش را
پذیرفت و خواست که سفر را بر حضر ترجیح داده به دکن
(جنوب هند) برود، ولی چون به بندر هرمز رسید و سوار
کشتی شد طوفانی عظیم برخاست و شاعر شیرازی که آشوب
برخشکی بقدر کافی دیده بود، نخواست که گرفتار آشوب
دریا هم بشود. خیال مسافرت را از دل بدر کرده مراجعت به
وطن مالوف کرد و غزلی که مطلع اش باین قرار است:

دمی باغم بسر بردن جهان یکسر نمی ارزد
به می بفروش دلق ما کزین بهتر نمی ارزد

بحضور آن قدردان خویش فرستاده، معذرت خواست .
 خوش بختانه در شبه قاره جنوبی آسیا تاکنون هیچوقت
 از شهرتش کاسته نشده است. سعدی اگرچه پیغمبر غزل است
 و بقول دکتر محمد معین این شاعر عالی قدر "مطالب عاشقانه
 را باوج رفعت رسانیده است" (۲) ولی در شبه قاره پاکستان و
 هند معروفیت این ستاره درخشان زبان و ادب فارسی یعنی
 سعدی شیرازی از گلستان و بوستان بویژه از گلستان اوست
 که جزوی از آن تاکنون در کتابهای درسی دبیرستانها و
 دانشکده ها آمده است. اما ناموری حافظ شیرازی مبنی بر
 غزلیات اوست و سعدی است که از دیوانش فال می گیرند و
 او را لسان الغیب می دانند.

خانم عطیه بیگم روایت می کند که حکیم الامت علامه
 دکتر محمد اقبال می گفت :

"گاهی احساسش چنین است که روح حافظ با
 روح وی همکلام است و در آن حین او بنحو
 حافظ سخن می سراید" (۳)
 از کلیات اقبال پیدا است که شاعر مشرق در
 سبزه غزل خود از حافظ استقبال کرده است. (۴)

بجهت تعیین مقام بلند و علو مرتبه حافظ شیرازی گفته
 آقای سید محمد علی جمالزاده کفایت می کند که می گوید:
 "آیا جای تعجب و تأسف نیست که مرد کاملی
 چون خواجه حافظ که هنوز پس از آنکه بتجاوز از
 شش صد سال از وفاتش می گذرد مانندش را
 نیافته ایم و نداریم" (۵)

نقادان شعر و سخن دیوانش را از زوایای مختلف دیده

اند و تأملات خود را بصورت مقالاتی عرضه کرده اند ما نمیتوانیم آن همه دست آوردهای تحقیقی را درین وجیزه درج بکنیم و فقط نظرات چند نفر از ناقدین و مؤرخین متأخر را مورد بحث قرار میدهیم ولی قبل ازین باید دانست که خواجه حافظ ، سعدی شیرازی را استاد غزل می شمرد ، ولی او خود را مقتدی خواجه می داند . چنانکه می گوید :

استاد غزل سعدی ست پیش همه کس اما
دارد غزل حافظ طرز سخن خواجه

حافظ در ۲۱ غزل از سعدی استقبال نموده است . اشعار غزلیات حافظ که در تقلید سعدی و خواجه سروده شده است بهتر از ابیات غزلیات آن دو استاد نیست . شبلی نعمانی برخی از غزلیات این شعرا را در شعرالعجم بر محک تنقید زده ، اظهار نظر خویش نموده است . (۷) لازم به یاد آوری است که درباره حیات و کائنات هرچه حکیم خیام (م: در حدود ۵۲۰هـ) گفته است حافظ آن را برگزیده است . " مثلاً خیام می گوید که این عالم ناپایدار چند روزه است لذا انسان باید از اندیشه های دور و دراز محترز بماند و هوس شان و شوکت و هوای جاه و منصب این عالم ناپایدار را از دل بیرون کند و حیات بی ثبات را با عیش و عشرت بسربرد . (۸) طبق بیان علامه شبلی نعمانی ، حافظ در اظهار این چنین خیالات جوش بیان را کار می برد . حافظ بی ثباتی این عالم را چنین پیش چشم ما مجسم می سازد :

شراب تلخ می خواهم که مرد افکن بود زورش
که تا یکدم بیاسایم ز دنیا و شرور شورش
کمند صید بهرامی بیسفکن جام جم بردار
که من پیودم این صحرا نه بهرام است و نه گورش

و

اعتمادی نیست برکار جهان
بلکه برکردون گردان نیز هم

و

سرود مجلس جمشید گفته اند این بود
که حاء داده بیاور که جم نخواهد ماند

شیخ سعدی اول کسی است که در غزل پرده ریاکاری
راهدان و صوفیان و واعظان را چاک کرده است. این گونه
مطالب در ابیات شاعران دیگر نیز دیده می شود اما سبک
سعدی چنان مرغوب است که خوانندگان را تحت تاثیر قرار
می دهد. مثلاً اشعار سعدی شیرازی بشرح زیر:

محتسب در قفای رندان است
غافل از صوفیان شاهد باز

• • •

برون نمی رود از خانقاه یکی هشیار
که پیش شحه بگوید که صوفیان مستند

سعدی گاه گاهی خطاهای خود را اقرار می کند اما می
گوید آن کیست که دامش آلوده نیست:

گر کند میل به خوبان دل من خرده مگیر
کاین گناهیست که در شهر شما نیز کنند

این سبک سعدی را حافظ دوست دارد و او " همه

خطاهای جهان را به خود نسبت داده و در حقیقت چهره
ملکوتی خویش را برنگ قیافه گناه آلود ما در آورده است تا
مگر ما را عبرتی دست دهد ". حافظ می سراید:

می خور که شیخ و حافظ و مفتی و محتسب
چون نیک ننگری همه تزویر می کنند

وید

حافظ بحق قرآن کزشید و زرق باز آی
باشد که گوی عیثی در این جهان توان زد

ویدا

گر مسلمانی ازینست که حافظ دارد
آه اگر از پی امروز بُوَد فردانسی

درباره این چنین اشعار نظر آقای دکتر یوسفی چنین
است:

" این نوع سخن گفتن... که نفس خود خواه و
خود پرستی ما را آزار می دهد سبب شده است
که همه ... شعر او را بی هیچ ملال و رنجشی
بخوانند و در آن تأمل می کنند و چه بسا که در
عالم اندیشه بدی های را که حافظ در آنان به
انگشت ملامت نموده ولی در آئینه صافی وجود
خود منعکس کرده است، در خویشتن دریابند و
در رفع آنها بکوشند ". (۹)

البته این گونه تنبیه سودمند تر است و اثرش عمیق تر
و پایدار تر باشد.

حافظ در غزل سرای ابتکار را از خود نشان داد

ست. تازگی و طراوتی که در غزلیات او دیده می شود در غزلیات بسیاری از سخنوران پارسی گو پیدا نیست. الفاظ متناسب و تراکیب متین و دل نشین همواره با معانی و مصامین هم آهنگ باشد و خواننده را تحت تأثیر خویش می آورد.

ناگفته نماند که از چند سال نسخه های بدل دیوان حافظ مورد بحث و تمحیص بین دانشوران ایران شده است و در محلات آن کشور مقالات خردمندان دانش پژوه باب نوینی گشوده اند. بعضی از آنان در توضیح اشعار حافظ درباره الفاظ و تراکیب تحقیقات دقیق و عمیق نموده اند. بطور مثال آقای سید بهالدین در ضمن ابیات دوم و پنجم و ششم غزلی که مطلعش اینست:

خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست
گشاد کارمن اندر کرشمه های تو بست

مورد تأمل قرار داده است. ما اینجا مفهوم دو شعر را که آن ناقد محترم بیان کرده است باختصار نقل می کنیم تا بدانیم که در تشریح بیت چه قدر دقت نظرو باریک بینی بکار برده شده است. بیت دوم غزل اینست:

مرا و سرو چمن را بخاک راه نشاند
زمانه تا قصبِ نرگس قبابی تو بست

آقای بهالدین می نویسد که آقای مسعود فرزاد به علت عدم تطبیق معنی نرگس با مضمون بیت، کلمه " زرکش " گذاشته است. (۱۰) در بعضی نسخ چاپی بجای " نرگس " " زرکش " آمده است و در دیوان حافظ چاپ نول کشور بیت

مزبور باین قرار است :

هزار سرو چمن را بخاک راه نشانند
زمانه تا قصب زرکش قبای تو بست
(۱۱)

آقای بهالدین در این ضمن می گوید که " قَصَب به فتح
اول و ثانی " که نه تنها به معنی " نی " و " پارچه کتانی " و غیره آمده است بلکه به معنی " دُرّ آبدار و زیرجدو مرصع
یا قوت هم آمده است " مکرر آنکه " در ادبیات فارسی لفظ
نرگس بجای چشم بکار رفته است " (۱۲) لذا معنی بیت چنین
می شود :

تا تکه گوه‌رین قبای تو در نرگس قبایت جای
گرفت و قبا بر تنت راست گردید قامت رشک
سروت بلند و کشیده نمایان گردید و مرا و سرو
چمن را زمانه بقول معروف و زبان محاوره امروز
بر زمین میخ کوب کرد " . (۱۳)

در شعر ششم بگمان ناقد مذکور ترکیبی نو یعنی " تو
خود وصال دگر بودی " درست است نه که " تو خود حیات
دگر بودی " چنانکه در بعضی از نسخ دیوان حافظ دیده می
شود. بقول او حافظ می سراید :

تو خود وصال، دگر بودی ای نسیم وصال
خطا نگر که دل، امید در وفای تو بست
(۱۴)

آقای بهالدین می نویسد :

" وصال اول بکسر وار، و وصال دوم بفتح وار
است معانی " وصال " دوستی و مواظبت دائم و

معانی کلمه "وصال" پیوند چیزی به چیزی است
 لذا " خود وصال " کلمه مرکب است و معنی آن
 " به خود وابسته، خود خواه " است ازین رو
 معنی و مضمون بیت ایست :

نو خود حواد اکه از وفا و ایثار بوی نبرده
 ای دگر بودی به آن بودی که ما پنداشتیم،
 ای سیم وصال، خطای دل نگر که بعلت اشتباه
 در شاسانی تو امید به وفای چون تو خود
 حوامی بست که سبب به وفا بیگانه ای " (۱۵)

ارین حا می توان استنباط کرد که ترکیباتی که حافظ
 در اشعار خود آورده غالباً تازه و بدیع و بی سابقه است و
 حافظ در ساختن این ترکیبات نهایت قدرت و کمال ذوق و
 لطف طبع خود را نشان داده است " (۱۶)

آقای احمد علی رجائی در مقاله ای بعنوان " پیش
 نهادی درباره معنی بیتی دشوار از حافظ " می نویسد:

" اصولاً باید دانست که معنی برخی از اشعار حافظ
 بسبب میساگری خاص او و استخدام کلماتی که مناسبت های
 مختلف باهم دارند و جایگزین ساختن آنها بوجه ایهامی،
 آنگونه متعرج و پردامنه است که تنها در یک ظرف محدود نمی
 گنجد و همانند مسائل ریاضی نمی تواند فقط یک جواب
 داشته باشد. آئین های مختلف، سنت ها و آداب، افسانه ها و
 ضرب المثلهای، مکتب های فلسفی گوناگون و تصوف و عرفان
 در طول قرون بسیار که بر ادب فارسی گذشته، در بعضی
 کلمات اثر های بر جاگذاشته است که هر یک از آن کلمات
 باد آور یک سلسله معنی و گاه بخشی از تاریخ است " (۱۷)

مشار الیه در توضیح بیتی از حافظ که اینست:

شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم
زسیم عطر گردان را شکر در مجمر اندازیم

می نویسد

" در بعضی نقاط ایران متداول است که وقتی کسی
برای دوستی در ظرفی نوعی خوردنی یا
آشامیدنی می فرستد، هدیه گیرنده ظرف آن را
از خوردنی یا آشامیدنی دیگری پر می کند...
و یا گل بجایش می نهد و باز می فرستد ". (۱۷)
باید یاد آور شویم در پاکستان نیز این رسم شیوع دارد.
اگر از خوردنی و آشامیدنی چیزی نباشد قند سفید در آن
ظرف می اندازند و باز پس می دهند.

نویسنده مذکور درباره " شکر در مجمر افگندن " چنین
اظهار نظر می نماید:

" این رسم هم اکنون در غالب نقاط مشرق
زمین از جمله ایران عزیز خودمان متداول
است " (۱۹)

بعد ازین می نویسد:

" در جشن های عروسی بخارا اصولاً مراسمی هست
بنام " قند چینی " که رامشگران در آخر شب
جشن همین گونه مجمری می گردانند و غالب
حضار کله قند های کوچک که مخصوص همین
کار ساخته شده است در سینی مجمر می
افگند " (۲۰)

این رسم باندکی اختلاف نیز در پاکستان مروج است
در پاکستان علی الصباح که دکانداران در دکانشان را باز می

کنند ، گدایان در مجمری که زیر آن سینی باشد سپند می ریزند و بر در دکانها می گردانند و صاحب دکان سکه ای بطور حیرات در آن سینی می اندازد .

آقای رجانی مفهوم شعر را چنین بیان می کنند :
 " بیاس سرمستی و شوری که شراب ارغوانی بما
 بخشیده فدح حالیش را از گلاب می آگینم و
 نسیم را که بوی خوش کل بهمه جا پراکنده و
 عطر گردانی کرده است به پاداش ، شکر در
 مجمر می بهیم " (۲۱)

نباید فراموش کرد که در قدیم :
 " شکر بعلت کمیابی حکم تحفه ای داشته است
 گرانبها تا آنجا که هم پایه درم و دینار و دیگر
 نفائس در مراسم نثار می شده است " (۲۲)

این نکته هم باید در نظر داشته باشیم که بعضی از محققان و حافظ شناسان کوشیده اند که سال انشاد غزل را تعیین بکنند و درین ضمن گفته اند که فلان غزل را حافظ در فلان سال و یا در عهد فلان پادشاه سروده است . مثلاً غزلی که مطلعش باین قرار است :

بیا که رایت منصور بادشاه رسید
 نوید فتح و بشارت به مهر و ماه رسید

در ۷۸۲ هـ وقتی که شاه منصور بن محمد مظفر بعد از وفات شاه شجاع سریر آرای سلطنت شد ، سروده شده اما مرحوم علی اصغر حکمت درباره غزلی به مطلع :

گل در برو می در کف و معشوق بکامست
 سلطان جهانم به چنین روز غلامست

می نویسد که " این غزلِ غرّاً و منظومه شیوا روز یکشنبه
اول شوال ۵۷۷۱ ق سروده شده است " . (۲۲) و مقطع این
غزل :

حافظ منشین بی می و معشوق زمانی
کایام گل و یاسمن و عید صیامت

این معیار حل می کند مرحوم حکمت می نویسد :

" در بیت آخر بالصراحة می فرماید که عید صیام
مطابق بایام گل و یاسمن است . آنانکه بفصل
گل و یاسمن در شیراز مینو طراز آشنائی
دارند ، میدانند که ایام معدود گل سوری
همیشه در دهه اول اردیبهشت است ، و آن منطبق
می شود با دهه آخر آوریل فرنگی . بامراجعه به
جدولهای نجومی و تطبیق سنوات هجری باسنین
میلادی ، معلوم می شود که در حیات خواجه
حافظ ، دوبار عید صیام در دهه آخر آوریل
فرنگی واقع شده است . یکی در سال ۱۲۲۷
میلادی مطابق ۷۲۸ هجری و دیگری در
۱۲۶۹ میلادی مطابق با ۷۷۱ هجری . چون خواجه
حافظ بر حسب تحقیق محققان دریکی از سنوات
۷۱۸ یا ۷۲۰ یا ۷۲۶ متولد شده است . بنا
برین در ۷۲۸ هجری هنوز مراحل صباوت را
می پیمود و قوه شاعری استادان قدر نضج و
کمال حاصل ننموده بود که چنین غزلی بتواند
سرود . پس محققاً سی و اند سال بعد یعنی در
اواخر آوریل ۱۲۶۹ میلادی بنظم این غزل
پرداخته است و آن منطبق است با اول شوال

۷۷۱ هـ یا هشتم اردیبهشت ماه بحساب تقویم
شمسی ایرانی، موقعی که گلستان در منتهای
خرمی و سرسبزی و بهاران در کمال زیبایی و
دلارانی است « (۲۴)

صانع و بدائع لفظی و معنوی در دیوان حافظ فراوان
است اما در دیوان حافظ صنعتی است که اگرچه ظاهراً نوعی
از تخیس است اما اصطلاح مخصوص آن یافته نشده است البته
برس انگلیسی و فرانسه آن را "Alliteration" نامیده اند. دکتر
حسین فی هروی درین باره چنین اظهار نظر می نماید:
" شرح و تفسیر برای این صنعت لفظی انواعی
فانل شویم، و نه هر نوع نامی بدهیم، شاید نام
"توالی رجیری" برای این نوع مناسب باشد"
(۲۵)

در صنعتی که بزبان انگلیسی "Alliteration" نام دارد، آغاز
چند کلمه در شعر یا جمله از يك حرف می شود، مثلاً:
ساقی سیم ساق من گر همه زهر میدهد
کیست که تن چو جام می جمله دهن نمی کند

سه کلمه مصرع اول این شعر از حرف " سین " شروع
می شود.

نظر آقای هروی درین باره چنین است:
تکرار متوالی يك حرف در يك مصرع یا بطور
متوازن در هر دو مصرع است « (۲۶)

وقائل بیست که تکرار يك حرف فقط در آغاز چند کلمه باشد
بلکه عقیده دارد که تکرار حرفی یا دو حرف در مصرع باشد
و مصرع:

تاز میخانه و می نسام و نشان خواهد بود

را بطور مثال آورده است که درین مصراع تکرار حرف " میم " و " نون " شده است. بگمان بنده مثال عمده صنعت " Alliteration " که آن را توالی حرف اول لفظی می توان نامید این بیت حافظ است:

شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهنان
که بمژگان شکند قلب همه صف شکنان

در مصراع اول آغاز سه کلمه و در مصراع دوم ابتدای دو کلمه از حرف " شین " می شود. علاوه ازین در مصراع اول حرف " نون " در آخر سه کلمه و در مصراع دوم همین حرف دوبار در آخر کلمه هم آمده است و این را می توان " توالی حرف آخر لفظی " قرارداد. شگفت آور آنکه حرف " شین " یکبار در میان کلمه " شمشاد " (که پنج حرفی است) آمده است و همچنان حرف " نون " نیز در میان کلمه دهنان (که هم پنج حرف دارد) موجود است. باید که دانشمندان دقیقه رس نام موزونی برای این صنعت درست کنند.

• • •

چهاراشی

- ۱- صفا، ذبیح الله: گنج سخن - جلد دوم ص ۲۲۵
- ۲- علی اصغر حریری، دکتر: مقاله بعنوان " امیر تیمور و خواجه حافظ " مطبوعه ارمغان سال شصتم دوره چهل



و یکم شماره ۱ فروردین ۲۵۲۷ - ص ۱۷

۲ محمد معین، دکتر: "حافظ شیرین سخن" ص ۲۷۹

۳ عطیه بیگم: " اقبال " مطبوعه کراچی ص ۱۶

۵ محمد اقبال. دکتر. پیام مشرق بخش می باقی و
زبور عجم حصه دوم بخش غزلیات.

۶ جمال زاده، محمد علی: مقاله بعنوان " رواج بازار

شعر و شاعری " مطبوعه ارمغان سال ۵۹ دوره ۶ شماره ۶
ص ۲۹

۷ شبلی نعمانی: " شعر العجم . حصه دوم " ص ۶۶ ،

۱۵۱ ۱۵۲ .

۸ عمر خیام می گوید:

این کهنه رباط را که عالم نام است
آرامگه ابلق صبح و شام است
برمیست که وامانده صد جمشید است
قصریست که تکیه گاه صد بهرام است

رك: میكدۀ خیام مرتبه محمد جلیل شادانی. مطبوعه

لاهور ۱۹۲۵م. ص ۸۰

۹ یوسفی، غلام حسین. دکتر: مقاله بعنوان " نکته ای

در شعر حافظ " مطبوعه " یغما " شماره مسلسل ۱۹۱ .

ص ۱۱۲

۱۰ بهاء الدین، سید: مقاله بعنوان " غزلی از حافظ "

در کیهان فرهنگی (تهران) سال دوم. شماره ۳. خرداد ماه

۶۴. ص ۲۵. ستون ۳.

۱۱ - خواجه حافظ شیرازی، شمس الدین محمد:

" دیوان حافظ " چاپ نولکشور، ۱۹۱۷م. ص ۲۲.

۱۲- بهاءالدین، سید: همان مأخذ ص ۲۵ ستون ۲

۱۲- ایضاً ص ۲۶. ستون اول

۱۴- در دیوان حافظ مطبوعه نول کشور لکهنؤ ص ۲۲

مصرع اول باین قرار است: تو خود حیات دگر بودی ای
زمان وصال

۱۵- ایضاً ص ۲۶ ستون اول

در باره نسخه های بدل حافظ، مقالات آقایان حسین
هروی و مسعود فرزاد در مجله نگین (تهران) شماره های
۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷ قابل توجه است.

علاوه برین از نسخه های دیوان حافظ که اخیراً بکوشش
دانشوران و حافظ شناسان ایرانی بچاپ رسیده است بسیاری
از اشعارش که در نسخه های قدیم موجود بود، حذف شده
است. آقای بهاء الدین خرم شاهی ضمن نقد بر کتاب " غلط
نویسیم " تألیف ابوالحسن نجفی چنین اظهار نظر می نماید:

" آقای نجفی دهها بار در کتاب حاضر به درستی به
شعر حافظ استناد کرده اند. اما مواردی هم هست که بیتها
یعنی شواهد در دو نسخه معتبر قزوینی و خاثلری نیست "

(ر.ک بمقاله " فرهنگ دشواریها " مطبوعه کیهان فرهنگی
(تهران) سال پنجم. شماره دوم اردی بهشت ماه ۶۷،
ص ۲۰، ستون ۲

۱۶- صفا، ذبیح الله: گنج سخن - جلد دوم ص ۲۳۵

۱۷- رجائی. احمد علی: مقاله بعنوان " پیش نهادی

درباره معنی بیتی دشوار از حافظ " در " راهنمای کتاب "
سال پانزدهم شماره های ۵-۶ مرداد، شهریور. ۱۳۵۱ هـ ش

ص ۲۸۶

۱۸. رجائی. احمد علی: مقاله مطبوعه "راهنمای کتاب"

سال ۱۵. شماره های ۵ و ۶- ص ۲۹۲

۱۹. ایضاً ص ۲۹۲

۲۰. ایضاً ص ۲۹۲

۲۱. ایضاً ص ۲۹۲

۲۲. ایضاً ص ۲۹۰

۲۳. حکمت، علی اصغر: مقاله ای بعنوان "فالی از

دیوان حافظ" در یعما. دی ماه ۱۳۴۲ ه. ش. ص ۴۴۲

۲۴. ایضاً ص ۴۴۲

۲۵. حسین علی هروی، دکتر: مقاله ای بعنوان

"نقدی بر حافظ مسعود فرزاد" مطبوعه نگین ۲۱ شهریور ماه

۱۳۵۵ ش. ص ۲۴. ستون ۲

۲۶. ایضاً.

دکتر محمد ریاض
اسلام آباد

تاثیر خواجہ حافظ در هنر و اندیشه علامہ اقبال

علامہ محمد اقبال (متوفی ۲۱ آوریل ۱۹۳۸م) بتاريخ ۹ نوامبر ۱۸۷۷ء در شهر سیالکوت پنجاب متولد شد. درمیان استادان عربی و فارسی وی، اسم شمس العلماء مولانای سید میر حسن رضوی (م ۱۹۲۹م) بسیار معروف است. در برنامه درس اقبال، دیوان لسان الغیب خواجہ حافظ شامل بوده و چون اقبال از زمان محصلی دوره دبیرستان بفکر شعر پرداخته، لابد شعر معجز آسای حافظ از نظر توازن و تطابق لفظ و معنی در وی تاثیر عمیق گذاشته بود. در ۱۹۰۵م اقبال برای تحصیلات عالی راهسپار اروپا شد و مدت سه سال در آنسامان ماند. در همان اوان در سال ۱۹۰۷م او به هیدل برگ (آلمان) رفت و آنجا ضمن صحبت ادبی با خانم عطیه بیگم فیضی (م ۱۹۶۷م در کراچی) تحت تاثیر بودن خود از حافظ اشاره نمود و گفت که او "گاهی طوری فکر می کند که روح حافظ با روح وی مزوج شده و در بدن او حلول نموده است. در چنین منوال او از لفظ و معنی حافظ استفاده می نماید". (۱).

اقبال در سال ۱۹۰۸م از اروپا باز گشت و ساکن لاهور شد (در واقع او از سال ۱۸۹۵م (۲) در لاهور سکنی گزیده بود). در سال ۱۹۱۰م او یادداشتها را بعنوان "انعکاسات پراکنده" در صورت نکات جالب بزبان انگلیسی نگاشت و در

آنها درباره حافظ بقرار نیر اظهار نظر نمود:

"در کلماتی که مانند مرواریدهای تراشیده می باشند، خواجه حافظ روحانیت شیرین غیر شعوری بلبل را ارانه داده است" (نکته شماره ۱۱۱۹). اقبال مفتون کلمات مرواریدنی حافظ است. مشربهای اسرار خودی، (۱۹۱۵م) و رموز بیخودی، (۱۹۱۸) که اینک بطور مرخم "اسرار و رموز" موسوم اند، از دگر حافظ خالی نمی باشند. در چاپ نخست مثنوی مقدمه الذکر، اقبال در ضمن رد نظریات و اعمال رکود آور سوفیه، به معانی اشعار حافظ هم تاخته ولی از چاپ دوم کتاب (۱۹۱۸) اوهمه ۲۴ بیت شعر (۴) تعریضی را حذف نموده اشعار بوی را بعنوان "در حقیقت شعر و اصلاح ادبیات اسلامی" بحای آنها گنجانده است. در این زمینه، اقبال درباره از مقالات و مکاتیب خود که بین سالهای ۱۹۱۵ الی ۱۹۱۸م نوشته،. راجع به حافظ نکاتی عرضه داده که در پیرامون لسان الغیب بودن حافظ و فال گیری از دیوان وی و شواهد رد و قبول معانی اشعار حافظ در شبه قاره و همچنین درباره تحقیقات و تراجم و شروح دیوان حافظ در زبانهای انگلیسی و آلمانی و ترکی و عربی و فارسی و اردو و غیره می باشند. حافظ شناسی اقبال، متقاضی مقاله دیگری است و چنین بررسی شان خواهد داد که اقبال درست گفته بود که روح حافظ احياناً در بدن وی حلول می نماید. اقبال در غزل فارسی به نقطه کمال خواجه حافظ بسیار نزدیک رسیده است و هم اوست که احياناً آن لفظ و معنی را لمس نموده که ویژه حافظ بوده است.

بعضی از ناقدان بی خود مطلب کوتاهی را طویل الذیل می سازند. راجع به حافظ و اقبال هم همین روند ملاحظه می کنیم. ولی اقبال اصلاحی در انحای ادبیات اسلامی می خواست.

خواجه حافظ اشعار بیدار ساز و جرات آموز هم دارد ولی صیغه کلی وی از نظر صوفیه سکر و بیخودی و خود فراموشی است. اقبال علیه همین برداشت تصوف از حافظ بحث شکوی نموده است. اویه اختلافهای متون متفاوت دیوان حافظ متوجه بود، خاصه شباهت اشعار وی به خواجو و عماد فقیه. ترجمه آلمانی شرح سودی (۶) و ترجمه انگلیسی دیوان حافظ بوسیله کلارک از نظرش گذشته بود. او میخواست کتاب حافظ شناسی میرزا محمد دارابی را که موسوم به "لطیفه غیبی" است، از نظر بگذراند. این کتاب را خاور شناس انگلیسی ایدوارد برون (م ۱۹۲۶) ذکر نموده بود (۷). اقبال به روش ضد معانی ابیات حافظ اشاره می نماید که پادشاه تیموری محمد اورنگ زیب عالمگیر (م ۱۱۱۹/۱۷۰۷م) عامل آن بوده است. میر سید همدانی (م ۵۷۸۶) رساله مرادات دیوان حافظ نوشته که حامل شرح غزلی از حافظ و تبیین اصطلاحات عرفانی شعر وی است (۹). او باتفاق سید جهانگیر سمنانی (م. بظاهر ۸۰۸ هـ) در شیراز دیدار حافظ داشته و هر دو چندی مهمان وی بوده اند. این صوفیه معاصر، صوفی بودن حافظ را تأیید می نمایند. درسه لطیفه گفتار میر سید اشرف جهانگیر سمنانی موسوم به لطائف اشرفی فی طوائف الصوفی ذکرری از علو مقام روحانی و صوفیانه حافظ وارد آمده است. رساله سید علی همدانی هم مبین همین نظر است. رساله مزبور شبیه کتاب فارسی منسوب به شیخ فخرالدین عراقی همدانی (م ۵۶۸۸) است. شیخ عبدالرزاق کاشانی (م ۵۷۲۶) چنین رساله ای را به عربی "اصطلاحات الصوفیه" نام داده است. اقبال در مکاتیب خود به رساله مزبور اشاره می نماید. مولانای عبدالرحمن جامی (م ۵۸۹۸) در کتاب نفحات الانس من حضرات القدس خود

راجع به حافظ نقل اقوال دیگران نموده و سخن صریح نگفته که آیا خواجه شیراز صوفی صافی بوده است یا خیر. اقبال پس روش محتاط جامی اشاره شکفت آمیزی نماید. نکته اساسی آن که در سایر مکاتیب خود اقبال به نبوغ و علو هنر و اندیشه خواجه شیراز اذعان نموده و بحامیان معاصرین می فهمانده که ایرادات وی از حافظ من باب مثال انتقادی بر صوفیه است زیرا این گروه به علو هنر خواجه شیراز توجهی ننمایند و تنها به تعبیرات و توحیفات معانی اصطلاحی خود علاقه دارند. روش مقلدیس و مادحین غربی حافظ مانند صاحب دیوان "غرب شرق" گوته آلمانی بر عکس اینان است. چون غربیان بقول اقبال دلباخته و واله تغزل حافظ می باشند. (ارک دیباچه پیام مشرق).

در بیان مقام بلند خواجه لسان الغیب از نظر هنرو استکار، اقبال بیشتر به مولانای محمد اسلم جیراچپوری (م ۱۹۵۵م) صاحب اثر "حیات حافظ" به اردو خطاب نموده است. مثلاً:

"اگر این ملاک و محک مطمح نظر ما باشد که زیبایی بهر صورت زیبایی است و بنتائج حسن آفرینی کاری نداشته باشیم، لابد خواجه حافظ در زمزه بزرگترین شعرای جهان قرار می گیرد و درین ضمن جای قیل و قال نیست." (۱۲)

"من معتقد مقام بلند هنری خواجه حافظ می باشم. بنظرم شاعر جزیل همچون وی تاکنون در قاره آسیا بوجود نیامد و در آتیه هم شاید مثیلش در این سامان بظهور نخواهد آمد." (۱۲)

اقبال مرامها و هدفهای اصلاح ادبیات بویژه شاعری را در "مثنوی اسرار خودی" به نمط زیر بیان نموده است.

حسن خلاق بهار آرزو ست
 جلدوه اش پروردگار آرزوست
 سینه شاعر تجلی زارحسن
 خیزد از سینای او انوار حسن
 از نگاهش خوب گردد خوب تر
 فطرت از افسون او محبوب تر
 فکر او با ماه و انجم هم نشین
 زشت را نا آشنا، خوب آفرین
 خضر و در ظلمات او آب حیات
 زنده تر از آب چشمش کائنات
 کاروانها از درایش گام زن
 در پی آواز نایش گامزن
 چون نسیمش در ریاض ما وزد
 نریمك اندر لاله و گل می خزد
 از فریب او خود افزا زندگی
 خود حساب و ناشکیبا زندگی
 اهل عالم را صلا بر خوان کند
 آتش خود را چو باد ارزان کند
 وای قومی کز اجل گیرد بسات
 شاعرش وابوسد از ذوق حیات

...

در سال ۱۹۲۲م کتاب سوم فارسی اقبال "پیام مشرق"
 انتشار یافت. اقبال این کتاب را بجواب "دیوان غرب مشرق"
 گوته آلمانی (م ۱۸۴۲م) نوشته است. گوته جزو کسانی است که
 در ادبیات آلمانی صحنه تاثیر زبان فارسی را باز نموده اند.
 از بخشهای متفاوت دیوان وی پیدا است که او مخصوصاً تحت

تاثیر حافظ بوده و از بسیاری از افکار و حتی تراکیب و تعبیرات حافظ سوژه ها گرفته و در افکار خود گنجانده است. (۱۲) علامه اقبال متوجه همه این امور بوده و در متن انگلیسی و اردوی (۱۱۴) دیباچه "پیام مشرق" در پیرامون عظمت حافظ اشارات وافیه دارد. او متوجه است که ترجمه دیوان حافظ به آلمانی که فان هیمر آن را در سال ۱۸۱۲م انتشار داده، مهیج عواطف اصیل مشرق در گوته گردید و بقول بیل شوسکی، گوته هم گویا فکر می کرد که او مثیل حافظ است و روح وی با روح حافظ ممزوج گردیده بود. اقبال می نویسد: "همانطور که حافظ، لسان الغیب و ترجمان اسرار است. همانطور گوته هم است و همانطور که در کلمات ساده حافظ يك جهان معنی گنجیده، در بی پیرایگی زبان و بیان گوته هم حقائق و اسرار مستتر می باشند". (۱۵)

کتاب پیام مشرق اقبال تاحدی يك دیوان کامل است که به قسمتهای دو بیتها و قطعات و مستطعات و مثنوی و ترکیب بندها و غزلیات و غیره منقسم گردیده. قسمت غزلهای این کتاب ۲۵ چکامه دارد که شاعر با استفاده از کلمات حافظ آنها را "می باقی" موسوم ساخته است. دکتر سلیم نیساری در کتاب "غزلهای حافظ" خود (تهران، موسسه آ. ر. سی. دی ۱۳۷۴م) مصر است که در شعر منقول حافظ "می صافی"، از "می باقی" امض است ولی "می باقی" لا بد ترکیب پسندیده حافظ است. مثلاً در بیت دیگر وی است:

"می باقی" بسده تاسمست و خوشدل
بیاران بر فشانم عمر باقی

غیر از عنوان غزلهای اشاره شده، مطلع غزل "زبور عجم" اقبال هم این ترکیب را دربر دارد:

این محفل که کار او گذشت از باده و ساقی
 ندیمی کو که در جامش فرو ریزم می باقی

در کتاب پیام مشرق اقبال در غزلیات خود به مولوی
 (م ۶۷۲ هـ) و عرفی شیرازی (م ۵۹۹۹ هـ) و نظیری نیشابوری
 (م ۱۰۲۲ هـ) و غیره هم توجه داشته ولی اکثر تبعات وی از
 حافظ است. امثلة مختصر را ما بدنبال می آریم. نکته جالب
 این است که اقبال در منظومه های طویل و ترکیبهای خود
 هم از ابیات غزلیات حافظ اتباع نموده است. چند مثال در
 زیر از يك ترکیب بند ارانه می گردد که بعضی از بند های آن
 حکم قطعات و غزلیات مسلسل را دارد. عنوان این ترکیب
 بند "پیام" است در قسمت نقش فرنگ (پیام مشرق).

حافظ:

خیز تا از در میخانه گشادی طلبیم
 به ره دوست نشینیم و مرادی طلبیم

اقبال:

چاره اینست که از عشق گشادی طلبیم
 پیش او سجده گزاریم و مرادی طلبیم

حافظ:

حالیا مصلحت وقت در آن می بینم
 که کشم رخت به میخانه و خوش بنشینم
 در خراباتِ مفان نور خدا می بینم
 وین عجب بین که چه نوری ز کجا می بینم

اقبال:

من درین خاک کهن گوهر جان می بینم
چشم هر ذره چو انجم نگران می بینم

حافظ:

تا رمیخته می نام و نشان خواهد بود
سرمه جان رد پیر معان خواهد بود
حلقه پیر معان را زره در گوش است
بر هاسیم که بودیم و همان خواهد بود

اقبال:

زندگی جوی روان است و روان خواهد بود
این می کهنه جوان است و جوان خواهد بود
آنچه بوده است و نباید، زمیان خواهد رفت
و آنچه بایست و نبوده است همان خواهد بود

تضمینات

پیش از ارائه دادن تتبع اقبال از غزلیات، ما به نقل
تراکیب و تضمینات ابیات حافظ توجه می نمایم. سایر مثالها
از کتب شعر و نشر اردوی اقبال مآخوذ نموده مرتب نموده
ایم.، مانند:

در کوی نیک نامی ما را گذر ندادند
گر تو نمی پسندی تفسیر کن قضا را
هان مشو نومید چون واقف نه از سر غیب
باشد اندر پرده بازیهای پنهان غم مخور
(مقالات اقبال)

نقل و تضمین هم مانند تتبع ائتلاف و توافق فکری شعرا و ادبا را نشان می دهد .

نخستین مجموعه اشعار اردوی اقبال «بانگ درا» موسوم است که بار اول در سال ۱۹۲۴م انتشار یافت . در این کتاب شاعر کلام منتخب خود را تا سال انتشار مجموعه گنجانده است . در این اثر اشعار زیاد خواجه حافظ برای استشهاد و تتمیم و تقویت معانی و تعبیرات نوین نقل و تضمین گردیده است :

(۱) در نظم «نصیحت» بیت زیر حافظ تضمین شده و باری آن را در اثر اردوی متأخر اقبال «بالِ جبریل» (انتشار اول در ۱۹۲۵م) هم نقل شده می بینیم . پیداست که جرأت آموزی این شعر حافظ در خور توجه اقبال بوده است :

عاقبت منزلِ ما وادی خاموشان است
حالی غلغلّه در گنبد افلاک انداز

(۲) در منظومه «خطاب به جوانان اسلام» مصراع بیتی از حافظ ملاحظه می کنیم :

بآب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را

مصراع اول بیت حافظ چنین است :

ز عشق ناتمام ما جمالِ یار مستغنی است

مطلع غزل اشاره شده حافظ بقرار زیر می باشد :

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دلِ ما را
بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

(۳) در بخشی از منظومه طویل اردو موسوم به "شمع و شاعر" اقبال اشعار فارسی می آورد که در آنها از کلمات و تراکیب حافظ، استفاده سرشار بعمل آمده است، مثلاً:

در غم دیگر بسوز و دیگران را هم بسوز
گفتمت روشن حدیثی گر توانی دار گوش

بیت مزبور ناظر مطلع و بیت غزل حافظ است بقرار زیر:

دوش با من گمت پنهان کار دانی تیز هوش
ور شما پنهان نشاید کرد سر می فروش
گوش کن پند ای پسر وز بهر دنیا غم مخور
گفتمت چو در حدیثی گر توانی دار گوش

در قوافی بند ششم نظم "شمع و شاعر" که مورد ارجاع قرار می گیرد، اقبال از کلمات خروش و خموش و سروش حافظ استفاده می نماید و آنها را در قوافی شعر اردوی خود عیناً بکار می برد.

(۴) غزل غرای حافظ با مطلع زیر هم شبیه غزل وی است که در فوق بذکر آن پرداخته ایم:

سحر ز هاتف غییم رسید مژده بگوش
که دور شاه شجاع است می دلیر بنوش

علامه اقبال در منظومه سیاسی و طنزئی خود که موسوم به "قرب سلطان" می باشد، غزل لسان الغیب حافظ را "پیام مرشد شیراز" می نامد و معنی آن را "سرانخانه ضمیر" سروش "قرار می دهد. در "قرب سلطان" مصراعها و

بیتهای زیر غزل حافظ تضمین گردیده است :

شد آنکه اهل نظر برکناره می رفتند
هزار گونه سخن در دهان و لب خاموش
رموز مصلحت مَلِكِ خسروان دانند
کدای گوشه نشینی تو حافظا مخروش
شراب خانگی ترسِ محتسب خورده
به روی یار بنوشیم و بانگِ نوشانوش
محل نور تجلی است رای انور شاه
چون قرب او طلبی در صفای نیت کوش

(۵) در منظومه " پیاسخ نامه ای " اقبال بتضمین شعر
زیر حافظ می پردازد و شاعر شیراز را " رنگین نوا " قلمداد
می نماید :

گرت هواست که با خضر هم نشین باشی
نهان ز چشم سکندر چو آب حیوان باش

(۶) نظم " اسیری " اقبال بمناسبت رهایی یکی از
راهبران سیاسی شبه قاره ، مولانا محمد علی جوهر، از قید و
بند فرنگیان در سال ۱۹۱۹م سروده شده و شعر نهانی آن
متضمن بیتی از حافظ است :

شهر زاغ و زغن در بسند قید و صید نیست
این سعادت قسمت شهباز و شاهین کرده اند

(۷) بمناسبت سیطره قوای مسلمانان ترك بر انگلیسیها و
یونانیها، اقبال در سال ۱۹۲۲م منظومه ۷۲ بیتی موسوم به
" طلوع اسلام " نوشته که در صورت ترکیب بند در ۸ قسمت

متساوی منقسم شده است . قسمت نهائی این ترکیب بند تماماً به فارسی است و در آن مطلع معروف غزل نشاط آور خواجه حافظ تضمین گردیده است . نگارنده بند فارسی را در زیر نقل می نماید . موجب یاد آوری است که "خواجه بدر و حنین" حضرت رسول اکرم می باشند و تصرف در معنی کرامت و معجزه بکار رفته است . اینک متن بند آخر نظم "طلوع اسلام" در زیر نقل می نمایم :

بیاساقی نوای مرغ زار از مرغزار آمد
بهار آمد ، نگار آمد ، نگار آمد ، قرار آمد
کشید ابر بهاری خیمه اندر وادی و صحرا
صدای آبشاران از فراز کوهسار آمد
سرت کردم تو هم قانون پیشین ساز ده ساقی
که حیل بغمه پردازان قطار اندر قطار آمد
کنار از زاهدان برگیر و بی ساکانه ساغر کش
پس از مدت ازین شاخ کهن بانگ هزار آمد
به مشتاقان حدیث خواجه بدر و حنین آور
تصرفهای پنهانش بچشم آشکار آمد
دگر شاخ خلیل از خون ما نمناک می گردد
ببازار محبت نقد ما کامل عیار آمد
سر خاک شهیدی برگهای لاله می پاشم
که خوش بانهای ملت ما سازگار آمد
" بیاتاکل بیفشانیم رمی در ساغر اندازیم
فلك را سقف بشکافیم و طرح دیگر اندازیم "

استفاده از تراکیب حافظ

بعضی از تراکیب دلپذیر خواجه حافظ دراشهد
اردوی اقبال هم وارد آمده است مانند خونین کفن و خونیه

جگر و عروس لاله (حافظ "عروس غنچه" هم دارد) . اینها و تراکیب دیگر حافظ مثل بیان طلب و قطره محال اندیش در ابیات فارسی اقبال هم مشهود است. مثلاً

حافظ :

در بیابان طلب گرچه ز هر سو خطری است
می رود حافظ بیخود بتولای خویش

اقبال :

هرچه باشد خوب و زیبا و جمیل
در بیابان طلب ما را دلیل

حافظ :

باصبا درچمن لاله سحر می گفتم
که شهیدان که اند این همه خونین کفن

اقبال :

درچمن قافله لاله و گل رخت گشود
از کجا آمده اند این همه خونین جگر

یا شعر اردو از کتاب " بال جبریل " :

گل و نرگس و سوسن و نسترن
شهید ازل لاله خونین کفن

حافظ :

عروس غنچه رسید از حرم به طالع سعد
بمعینیه دل و دین می برد بوجه حسن

اقبال:

حنا زخون دل نوبهار می بخندد
عروس لاله چه اندازه تشنه رنگ است
عروس لاله برون آمد از سراچه ناز
بیا که جان تو سوزم ز حرف شوق انگیز
بیا که بلبل شوریده نغمه پرداز است
عروس لاله سراپا کرشمه و ناز است

حافظ:

خیال حوصله بحر می پزد هیئات
چهاست در سر ابن قطره محال اندیش

اقبال:

ز خود گذشته ای ، ای قطره محال اندیش
شدن به بحر و کهر برنخاستن ننگ است

ترکیب " ترکی و تازی " حافظ هم در شعر اردوی
اقبال ملاحظه می کنیم . این شعر اردو (از کتاب بال جبریل)
بامبدل ساختن کلمه "بھی" به "هم" (در معنی اصلی) فارسی می
شود .

حافظ:

یکیست ترکی و تازی درین معامله حافظ
حدیث عشق بیان کن بدان زبان که تودانی

اقبال:

ترکی هم شیرین تازی هم شیرین
حرف محبت ترکی نه تازی

استقبال و توجه به معانی

اقبال به معانی ابیات حافظ هم توجه داشته و از برخی ز افکار لسان الغیب استقبال نموده است . بعضی از امثله در بررسیهای فوق ارائه گردیده و بعضی از شواهد را در زیر نقل می نمائیم .

حافظ :

درین چمن گُل بیخار کس نچید آری
چراغ مصطفوی باشرار بولهبیست

اقبال :

نهال تَرک ز برق فرنگ باد آورد
ظهور مصطفوی را بهانه بولهبیست

حافظ :

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین حائل
کجا دانند حال ما سبک باران ساحلها؟

اقبال :

شب تاریک و راه پیچ پیچ و بی یقین راهی
دلیل کاروان را مشکل اندر مشکل افتاده است

حافظ :

هزار نکته باریکتر ز مو اینجاست
نه هر که سر بتراشد قلندری داند

اقبال:

بیا بمجلس اقبال و يك دو ساغر كش
اگرچه سر نتراشد قلندری داند

حافظ:

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیرما
چیست یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما؟

اقبال:

چیست یاران بعد ازین تدبیر ما
رخ سوی میخانه دارد پیر ما

حافظ:

بملازمان سلطان که رساند این دعا را؟
که بشکر پادشاهی ز نظر مران گذارا

اقبال:

بملازمان سلطان خبری دهم ز رازی
که جهان توان گرفتن بنوای دلگدازی

حافظ:

اگر آن ترك شیرازی بدست آرد دل ما را
بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

اقبال:

بدست مانه سمرقند و نی بخارا ایست
دعا بگو ز فقیران به ترك شیرازی

تتبع در میدان غزل

از عصر حافظ تا امروز بسیاری از شاعران فارسی به تتبع این سخن طراز شیراز پرداخته اند زیرا ملاک و مدار و عیار تفرّلهای عالی هو بوده و واقعاً خواجه لسان الغیب رویهم رفته بزرگترین شاعر غزل سرای فارسی است . او زیبا ترین گلهای سرسبد سبک عراقی را داراست و الحق سایر شاعران از روی رشک و غبطه بسوی وی می نگریسته اند . اقبال صاحب سبک نوین است و ناقدان ایرانی هم معتقداند که "سبک اقبال" به "سبک عراقی" بسیار نزدیک است . تنها از روی تراکیب و معانی تازه ، سبک اقبال را جداگانه می کنند و اما این سبک همان " سبک عراقی " می باشد . لابد در میدان غزل ، اقبال از شعرای نامدار فارسی است که به تتبع موفقیت آمیز خواجه پرداخته است . در بیتی از غزل قسست " می باقی " کتاب پیام مشرق اقبال گویا به دین خویش به حافظ اشاره می نماید :

تنم گئی زخیایان جنت کشمیر
دل از حریم حجاز و نوا ز شیراز است

(۱۶)

اکنون ما بنقل مطلع یا چند بیت مربوط هر دو شاعر مبادرت می کنیم . این مثالها منوط به کتاب " پیام مشرق " است . در بعضی موارد اختلاف وزن یا قافیه یا ردیف هم مبرهن است ولی بطور کلی مشهود است که اقبال به اسلوب و کلمات و تراکیب و افکار حافظ متوجه و ناظر بوده است .

حافظ:

کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود
 بنفشه در قدیم او نهاد سرسجود
 ز دست شاهد نازک عذار عیسی دم
 شراب نوش و رها کن حدیث عاد و ثمود
 بود که مجلس حافظ بیمن تربیتش
 هر آنچه می طلبد جمله باشدش موجود

اقبال:

بهار تا بگلستان کشید بزم سرود
 نوای بلبل شوریده چشم غنچه گشود
 گمان مبر که سرشتند در ازل گلی ما
 که ما هنوز خیالسیم در ضمیر وجود
 بخاک هند نوای حیات بی اثر است
 که مرده زنده نگردد ز نفسم داود

حافظ:

شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهنان
 که بمژگان شکنند قلب همه صف شکنان
 گفت حافظ من و تو محرم این راز نه ایم
 از می لعل حکایت کن و سیمین ذقنان

اقبال:

حلقه بستند سر تربت من نسوخته گران
 دلبران، زهره و شان، گل بدنان، سیم بران
 در چمن قافله لاله و گل رخت گشود
 از کجا آمده اند این همه خونین جگران؟

حافظ:

در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد
عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد

اقبال (در بند منظومه " پیام " قسمت " نقش فرنگ " پی-
مشرق گفته است):

عقل چون پای درین راه خم اندر خم زد
شعله در آب دوانید و جهان برهم زد

حافظ:

اگرچه عرض هنر پیش یار بی ادبی است
زبان خوش و لیکن دهان پر از عربی است
درین چمن گل بی خار کس نچید، آری
ظهور مصطفوی باشسرار بولهبی است
حسن زبصره، بلال از حبش، صهیب از روم
زخاک مکه ابوجهل این چه بوالعجیبیست
جمال دختر رز نور چشم ماست مگر
که در نقاب زجاجی و پرده عنبی است
بیار می که چو حافظ مدام استغفار
بگریه سحری و نیاز نیم شبی است

اقبال:

بشاخ زندگی ما نمی زتشنه لبی است
تلاش چشمه حیوان دلیل کم طلبی است
حدیث دل به که گویم، چه راه برگیرم
که آه بی اثر است و نگاه بی ادبی است

غزل بزمزمه خوان ، پرده پست ترگردان
 هنوز ناله مرغان نوای زیر لبی است
 متاع قافله ما حجازیان بردند
 ولی زبان نگشائی که یار ما عربی است
 نهال توك ز بسرق فرنگ بار آورد
 ظهور مصطفوی را بهانه بولهبی است
 مسنج معنی من در عیار هند و عجم
 که اصل این گهر از گریه های نیم شبی است
 بیا که من ز خُم پیر روم آوردم
 می سخن که جوان تر ز باده عنبی است

در قسمت اردوی کتاب "ارمغان حجاز" (اینک شامل کلیات اردوی اقبال) قطعه سه بیتی اقبال هم بهمین وزن و منوال است . این قطعه تعریضاً علیه فکر حسین احمد مدنی (م ۱۹۵۸م) سروده شده که او اگرچه عالم سرشناس علوم دینی و استاد دیوبند بوده ولی هیأت اجتماعی متحد هندوان و مسلمانان و غیره را در شبه قاره توصیه می نمود و اقبال در رد چنین افکار وی مقاله مبسوطی هم نگاشته بود (۱۷) . ابیات زیر در اوایل سال ۱۹۲۸م سروده شد :

عجم هنوز نداند رموز دین ورنه
 ز "دیوبند" حسین احمد این چه بوالعجبی است
 سرود برسر منبر که "ملت از وطن است"
 چه بی خبر ز مقام محمد عربی است
 بمصطفی برسان خویش را که دین همه اوست
 اگر بساو نرسیدی تمام بولهبی است

بیت آخر مانند مثل معروف است و این تعبیر در اشعار

اردوی اقبال هم منعکس است .
اینک به چند مثال دیگر توجه بفرمائید :

حافظ :

نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند
نه هر که آئینه سازد سکندری داند
نه هر که طرف کج نهاد و تند نشست
کلاه داری و آئین سروری داند
غلام همت آن رند عافیت سوزم
که در گدا صفتی کیمیا گری داند
هزار نکته باریکتر ز مویجاست
نه هر که سر بتراشد قلندری داند

اقبال :

جهان عشق نه میری نه سروری داند
همین بس است که آئین چاکری داند
هزار خیبر و صدگونه اژدر است اینجا
نه هر که نان جوین خورد حیدری داند
یکی به غم کده من گذرکن و بنگر
ستاره سوخته کیمیا گری داند
بیا بمجلس اقبال و یک دو ساغر کش
اگرچه سر نتراشد قلندری داند

حافظ :

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست
منت خاک درت بر بصری نیست که نیست
ناظر روی تو صاحب نظرانند ولی
سرگیسوی تو در هیچ سری نیست که نیست

تا بدامن نشینند ز نسیمش گردی
سیل اشك از نظرم برگذری نیست که نیست
بجز این نکته که حافظ ز تو ناخوشنود است
دو سراپای وجودت هنری نیست که نیست

اقبال:

سرخوش از باده تو خُم شکنی نیست که نیست
مست لعلین تو شیرین سخنی نیست که نیست
گرچه لعل تو خموش است ولی چشم ترا
با دل خون شده ما سخنی نیست که نیست
تا حدیث تو کنم، بزم سخن می سازم
ورنه در خلوت من انجمنی نیست که نیست
ای مسلمان دگر اعجاز سلیمان آموز
دیده بر خاتم تو اهرمنی نیست که نیست

حافظ:

جز آستان تو ام در جهان پناهی نیست
سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست
عدو چه تیغ کشد من سپر بیندازم
که تیغ ما بجز از ناله و آهی نیست
مباش در پی آزار و هرچه خواهی کن
که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست

اقبال:

اگرچه زیب سرش افسر و کلاهی نیست
گدای کوی تو کمتر ز پادشاهی نیست

بخواب رفته جوانان و مرده دل پیران
 نصیب سینه کسی آه صبحگاهی نیست
 بیا که دامن اقبال را بدست آریم
 که او ز خسره فروشان خانقاهی نیست

زبور عجم

کتاب "زبور عجم" نخستین بار در سال ۱۹۲۷م انتشار یافت. کتاب در چهار بخش منقسم است. در دو بخش اول غزل وجود دارد و در قسمت های بعدی مثنوی. در غزلهای این کتاب، اقبال غیر از شعرای دیگر، به حافظ نظری داشته و بر زمین وی کراراً گام نهاده است. ما مانند پیام مشرق، در این وهله هم مثالها را در زیر ارائه می نمایم.

حافظ:

به سر جام جم آنکه نظر توانی کرد
 که خاک میکده کحل بصر توانی کرد
 مباش بی می و مطرب بزیر چرخ کبود
 کزین ترانه غم از دل بدر توانی سرد

اقبال:

درون لاله گذر چون صبا توانی کرد
 بیک نفس گره غنچه را توانی کرد
 مقدّر است که مسجود مهر و مه باشی
 ولی هنوز ندانی چها توانی کرد

حافظ:

ز دست کوته خورد زیر بارم
 که از بالا بلندان شرمسارم

مگر زنجیر مونی گیردم دست
وگرنه سریشیدانی برآرم

اقبال:

هوای خانه و منزل ندارم
سر راهم غریب هر دیوارم
میسندیش از کف خاکی میسندیش
بجان تو که من پایان ندارم

حافظ:

مابدین در به پی حشمت و جاه آمده ایم
از بد حادثه اینجا به پناه آمده ایم
لنگر حلم تو ای کشتی توفیق کجاست؟
که درین بحر کرم غرق گناه آمده ایم

اقبال:

ما که افتنده تر از پرتو مه آمده ایم
کس چه داند که چنان این همه راه آمده ایم
پرده از چهره برفکن که چو خورشید سحر
بهر دیدار تو لبریز نگه آمده ایم

حافظ:

زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست
در حق ما هرچه گوید جای هیچ اکراه نیست
در طریقت هرچه پیش سالک آید خیر اوست
در صراط مستقیم ای دل کسی گمراه نیست

هر که خواهد گو بیار هر که خواهد گو برو
گیرو دار و حاجب و دربان درین درگاه نیست

اقبال:

از نوا بر من قیامت رفت و کس آگاه نیست
پیش محفل جز بم و زیر و مقام و راه نیست
در نهادم عشق با فکسر بلند آمیختند
ناتمام جاودا کنم، کار من چون ماه نیست
جره شاهینی، بمرغان سرا صحت مگر
حیر و نال پرگشا، پرواز تو کوتاه نیست

حافظ:

شاهد آن نیست که مونی و میانی دارد
بنده طلعت آن باش که آنی دارد
مرغ زیرک نژد در چمنش پرده سرای
هر بهاری که به دنباله خزانی دارد

اقبال:

عشق آن نیست که لب گرم ففانی دارد
عاشق آن است که بر کف دو جهانی دارد
دل بیدار ندادند به دانای فرنگ
این قدر هست که چشم نگرانی دارد

حافظ:

مقام امن و می بیفش و رفیق شفیق
گرت مدام میسر شود زهی توفیق

جهان و کار جهان جمله هیچ بر هیچ است
هزار بار من این نکته کرده ام تحقیق
بیا که توبه ز لعل نگار و خنده جام
تصوری است که عقلش نمی کند تصدیق

اقبال:

ز رسم و راه شریعت نکرده ام تحقیق
جز اینکه منکر عشق است کافر و زندیق
کند تلافی ذوق آنچنان حکیم فرنگ
فروغ باده فزون ترکند بجمام عقیق
ز آستانه سلطان کناره می گیرم
نه کافرم که پرستم خدای بی توفیق

حافظ:

ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما
آبروی خوبی از چاه زرخدان شما
با صبا همراه بفرست از رخت گلدسته ای
بو که بوئی بشنویم از خاک بستان شما
دل خرابی میکند دلدار را آگه کنید
زینهار ای دوستان جان من و جان شما

اقبال:

چون چراغ لاله سوزم درخیابان شما
ای جوانان عجم جان من و جان شما
مهر و مه دیدم نگاهم برتر از گردون گذشت
ریختم طرح حرم در کافرستان شما

فکر رنگینم کند نذر تهی دستان شرق
 پاره لعلی که دارم از بدخشان شما
 حلقه گرد من زنید ای پیکران آب و گل
 آتشی در سینه دارم از نیاکان شما

حافظ:

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است
 بیار باده که بنیاد عمر بر باد است
 غلام هست آنم که زیر چرخ کبود
 زهرچه رنگ تعلق پذیرد آزاد است
 مجو درستی عهد از جهان سست نهاد
 که این عجوزه عروس هزار داماد است

اقبال:

بیا که ساز فرنگ از نوا برافتاد است
 درون پرده او نغمه نیست فریاد است
 درون سینه نگه دارم اشک خونین را
 که من فقیرم و این دولت خداداد است
 هزار مرتبه کابل نکوتر از دلی است
 " که آن عجوزه عروس هزار داماد است "

حافظ:

در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست
 مست از می و می خواران از نرگس مستش مست
 از نعل سمنند او شکل مه نو پیدا
 وز قد بلند او بالای منویر پست

باز آی که بار آید عمر شده حافظ
هر چند که ناید باز تیری که بشد از شست

اقبال:

از دیر مغان آیم بی گردش صهامست
در منزل " لا " بودم از باده " الا " مست
دانم که نگاه او ظرف همه کس بیند
کرد است مرا ساقی از عثوره و ایما مست
وقت است که بکشایم میخانه رومی باز
پیران حرم دیدم در صحن کلیسا مست

حافظ:

خیر و در کاسه زر آب طربناك انداز
پیشتر راسته شود کاسه سرخاك انداز
ملك این مزرعه دانی که ثباتی ندهد
آتشی از جگر جام در املاك انداز
عاقبت منزل ما وادی خاموشان است
حالا غلغله درگنجد افلاك انداز
غسل در اشك زدم کاهل طریقت گویند
پاك شو اول و پس دیده برآن پاك انداز

اقبال:

ساقیا بر جگرم شعله نمناك انداز
دگر آشوب قیامت بكف خاك انداز
می توان ریخت در آغوش خزان لاله و گل
خیز و بر شاخ کهن خونِ رگ تارك انداز

اوبىك دانة گندم بزمينم انداخت
 تو بىك جرعة آب آنسوى افلاك انداز
 حكمت و فلسفه كرداست گران خيز مرا
 خضرمن از سرم اين بارگران پاك انداز

حافظ :

سرم خوش است و بجانگ بلند مى گويم
 كه من نسيم حیات از پياله مى جويم
 عبوس زهد بوجه خار ننشيدند
 مريد خرقة دردی كشان خوشخويم

اقبال :

باين بهانه درين بزم محرمى جويم
 غزل سرايم و پيغام آشنا جويم
 ميان من و او ربط ديده و نظر است
 كه در نهايت دورى هميشه با اويم

حافظ :

اى نسيم سحر آرامگه يار كجاست؟
 منزل آن مه عاشق كش عيار كجاست؟
 شب تار است و ره وادى ايمن در پيش
 آتش طور كجا، وعده ديدار كجاست؟

اقبال :

عرب كه باز دهد محفل شبانه كجاست
 عجم كه زنده كند رود عاشقانه كجاست

بيك نورد فرور پيچ روزگاران را
زدير و زود گذشتی، دگر زمايه كجاست؟

حافظ:

شبيده ام سخني خوش كه پير كنمان گفت
مراق يار نه آن مي كند كه بتوان گفت
حديث هول قيامت كه گفت واعظ شهر
كنايتي است كه از روزگار هجران گفت

اقبال:

رمز عشق تو به ارباب هوس نتوان گفت
سخن از تاب و تب شعله به خس نتوان گفت
دگر ز ساده دليهاي يار نتوان گفت
نشسته برسر بالين من زدرمان گفت
اگر سخن همه شوریده گفته ام چه عجب
كه هر كه گفت زگيسوي او پريشان گفت

حافظ:

مزرع سبز فلك ديدم و داسِ مِه نو
يادم از كشته خويش آمد و هنگام درو

اقبال:

بگذر از خاور و افسوني افرنگ مشو
كه نيرزد بجوي اين همه ديرينه و نو

دو غزل مثنوی " مسافر "

مثنوی " مسافر " حاکی مسافرت شاعر است به کش

هجوار افغانستان (۲۱ اکتبر الی ۶ نومبر ۱۹۲۲) در لابلای وقایع مسافرت خود، اقبال دو غزل هم وارد متن مثنوی ساخته و اتفاقاً هر دو در ققای حافظ سروده شد. غزل اول فی البدیه بر مزار ظهیرالدین بابر بانی سلطه حاکم تیموریان شبه قاره (م ۹۲۷ هـ) سروده شد و در آن مصراع غزل حافظ هم تضمین شده است. در مسجد جامع قندهار خرقة مبارک حضرت رسول اکرم محفوظ است. اقبال که شدیداً محب پیغامبر اسلام بوده، بادیدن آن خرقة سخت تحت تاثیر گرفت و غزل دوم را آنگاه سروده که آن هم در تتبع غزل حافظ می باشد. مناسب می نماید که هر دو غزل را در صورت کامل عرضه بنماییم. (چند شعر قبلاً هم ارائه شده است).

مطلع غزل حافظ:

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است
بیار باده که بنیاد عمر بر باد است

اقبال:

بیا که ساز فرنگ از نوا برافتادست
درون پرده او نغمه نیست، فریادست
زمانه کهنه بتان را هزار بار آراست
من از حرم نگذشتم که پخته بنیادست
درفش ملت عثمانیان دوباره بلند
چه گونست که به تیموریان چه افتادست
خوشا نصیب که خاک تو آرמיד اینجا
که این زمین ز طلسم فرنگ آزادست
هزار مرتبه کابل نکوتر از دلی است
" که این عجوزه عروس هزار دامادست "

درون دیده نگه دارم اشک خونین را
 که من فقیرم و این دولت خدادادست
 اگرچه پیرحرم ورد لا اله دارد
 کجا نگاه که برنده تر ز پولادست

مطلع غزل حافظ :

در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست
 مست از می و می حوران از برگس مستش مست

اقبال :

از دیر مغان آیم بی گردش صهبا مست
 در منزل " لا " بودم از باده " الّا " مست
 دانم که نگاه او ظنرف همه کس بیند
 کردست مراسقی از عشوه و ایامست
 وقت است که بگشایم میخانه رومی باز
 پیران حرم دیدم در صحن کلیسامست
 این کار حکیمی نیست، دامان کلیمی گیر
 صد بنده ساحل مست، یک بنده دریامست
 دل را به چمن بردم از باد چمن افسرد
 میرد به خیابانها این لاله صحرای مست
 از حرف دلاویزش اسرار حرم پیدا
 دی کافرکی دیدم در وادی بطحا مست
 سیناست که فاران است، یارب چه مقام است این؟
 هر ذره خاک من چمنی است تماشامست؟

استقبال در شعر اردو

اقبال در شعر اردو به تضمینات کلام حافظ و استفاده از

تراکیب بلیغ وی اکتفا ننموده بلکه مضامین ابیات وی را هم
کسوت شعر اردو پوشانده است . مثلاً حافظ غزلی دارد با
مطلع زیر :

مرا به رندی و عشق آن فضول عیب کند
که اعتسراض بر اسرارِ علم غیب کند

در این غزل شاعر دو بیت زیر را قطعه وار معانی
مربوط داده است :

کلید گنج سعادت قبول اهل دل است
مباد اینکه درین نکته شک و ریب کند
شبان وادی ایسن گهی رسد بمراد
که چند سال بجان خدمت شعیب کند

علامه اقبال با استفاده از سبك و تراکیب حافظ معانی
اشعار منقول را دريك دوبیتی اردوی خود گنجانده است .
این دوبیتی شامل کتاب " بال جبریل " است :

دم عارف نسیم صبحدم هے
اسی سے ریشہ معنی میں نم هے
اگر کسونی شعیب آنے میسر
شبانی سے کلیمی دو قدم هے

دو بیتنی فوق اقبال را نگارنده بصورت زیر به فارسی
ترجمه نموده است :

دم عارف نسیم صبحدم بود
کزو در ریشه معنی نم بود

شمعی گر بره آید میسر
شبانی تا کلیمی دو قدم بود

اقبال در زمین حافظ و با استفاده از ردیفها یا قوافی
غزلیات وی هم علاوه فارسی به اردو سرانی پرداخته است. سه
مثال را از کتاب "بال جبریل" اقبال ارائه می دهیم.
مطلع غزل حافظ:

مزرع سبز فلك دیدم و داس منو
یادم از گشته خویش آمد و هنگام درو

مطلع غزل اردوی اقبال بقرار زیر است:

هر اک مقام سے آگے گذر گیا مہ نو
کمال کس کو میسر ہوا ہے بے تگ و درو

یعنی هلال از هر مقام فراتر گذشته کامل می گردد . بدون
حرکت و کوشش کدام وجودی را کمال بدست آمده است؟

اقبال به معانی اشعار حافظ توجه نموده و از قوافی
"پرتو" و "جو" و "کیخسرو" غزل حافظ استفاده نموده
است . يك بیت شعر اردوی اقبال بگونه زیر به فارسی مبدل
شده است:

نمانده معركة ايبك و غوری لیکن
همیشه تازه بود لحنِ نغمه خسرو

موجب یاد آوری است که در این شعر به پادشاهان شبه
قاره قطب الدین ايبك و محمد شهاب الدین غوری و نیز
شاعر معروف امیر خسرو و دهلوی تلمیحات وارد آمده است.

اینک مطلع غزل دیگری از لسان الغیب حافظ در زیر نقل می گردد:

مقام امن و می بیفش و رفیق شفیق
گرت مدام میسر شود زهی توفیق

اقبال در قفای این در کتاب زبور عجم غزلی دارد .
غزل کامل اقبال بقرار زیر است:

ز رسم و راه شریعت نکرده ام تحقیق
جز اینکه منکر عشق است کافر و زندیق
مقام آدم خاکی نهاد دریابند
مسافران حرم را خدا دهد توفیق
من از طریق نه پرسم، رفیق می جویم
که گفته اند نخستین رفیق و باز طریق
کند تلافی ذوق آن چنان حکیم فرنگ
فروغ باده فزون ترکند بجام عقیق
هزار بار نکوتر متاع بی بصری
زدانشی که دل او را نمی کند تصدیق
به پیچ و تاب خرد گرچه لذت دگراست
یقین ساده دلان به زنکته های دقیق
کلام و فلسفه از لوح دل فروشستم
ضمیر خویش گشادم به نشتر تحقیق
ز آستانه سلطان کناره می گیرم
نه کافرم که پرستم خدای بی توفیق

اقبال به تتبع چکامه حافظ غزل اردو با مطلع زیر دارد:

هزار خوف هو لیکن زبان هو دل کی رفیق
یہی رہا ہے ازل سے قلندروں کا طریق

یعنی طریق قلندران (و آزاد مردان) از ابتدا همین بوده
است کہ در صورت هزار گونه ترس و هراس ہم زبان باید با
دل وفق و ہم آہنگی داشته باشد .

غزل اردوی اقبال ہفت بیت دارد باقوافی خلیق و دقیق
و توفیق و عتیق و تصدیق و طریق و اکثر آن در غزل حافظ
ہم مشہود می باشد .

ایک مطلع غزل دیگر حافظ در زیر نقل می گردد کہ
اقبال در کتاب بال جبریل بہ تتبع آن چکامہ ای نوشتہ است :
سحر با باد می گفتم حدیث آرزومندی
خطاب آمد کہ واثق شد بالطف خداوندی

غزل اقبال در وزن ارانہ شدہ فوق (ہزج سالم مثنیٰ) با
مطلع زیر آغاز می پذیرد :

متاع بے بہا ہے درد و سوز آرزومندی
مقام بندگی دے کر نہ لوں شان خداوندی

ترجمہ: درد و سوز آرزومندی متاع بی بہاست . من
این مقام بندگی را رہا نمودہ شان خداوندی را نمی پذیرم .

قوافی غزل ہفت بیتی اقبال آردو مندی و خداوندی و
پابندی و پیوندی و بندی و فرزندگی و الوندی و حنابندی می
باشد کہ اکثر آنها در غزل حافظ می توان دید . اقبال بہ
برخی از معانی اشعار این غزل حافظ ہم توجہ داشتہ است .
مثلاً حافظ بہ واقعہ حضرت یعقوب و حضرت یوسف اشارہ

نموده است و اقبال فرا تر رفته به حضرت ابراهیم و حضرت اسماعیل ذبیح اللہ:

یہ فیضانِ نظر تھا یا کہ مکتب کی کرامت تھی
سکھائے کس نے اسماعیل کو آدابِ فرزندگی؟

ترجمہ : این (ادب آموزی) از روی فیضانِ نظر بود یا
از روی کوششِ مدرسه؟ حضرت اسماعیل را آدابِ فرزندگی ک
یاد داده بود؟

حاصل کلام

خواجہ حافظ بدرستی با استعداد و ہبی و خدادادِ خوا
فخر و مباہاتِ نموده است کہ:

حسد چہ می بری ای سستِ نظم بر حافظ
قبولِ خاطر و لطفِ سخنِ خداداد است

اقبال ہم این امر را می پذیرد چون خود وی در زم
چنین اشخاص قرار داشته است. باز ہم او این نکتہ را کر
عرضہ نموده است کہ علو و بلندی فن طالبِ سخت کوشی
توجہ عمیق است و در کتابِ اردوی خود موسوم بہ " ضم
کلیم " (انتشارِ نخست در سال ۱۹۲۶م) ، من بابِ مثال
علو مرتبہ بہزاد و خواجہ حافظ اشارہ می نماید و زحم
افسانوی فرہاد کوہ کن را ہم ذکر می کند:

ہر چند کہ ایجادِ معانی ہے خداداد
کوششِ سہ کھانِ مردِ ہنرمند ہے آزاد
خونِ رگِ معمارکی گرمی سہ ہے تعمیر
میخانہ حافظ ہو کہ بتخانہ بہزاد

بے محنت بیهم کونی جوهر نیں کھلتا
روشن شرر تیشہ سے ہے خانہ فرہاد

(۱۸)

ترجمہ: ہرچند کہ استعداد برای ایجاد معانی خداداد
است، مرد ہرمنند از کار کوشش آزاد کجاست؟۔ میخانہ
حافظ است یا بُت خانہ بہزاد، ساختاری آنها با گرمی خونِ رگِ
بنا است، ہری بی کوشش بی گیر چشم گیرنی شود، خانہ
فرہاد از شرر تیشہ خود روشن شدہ است۔

علامہ اقبال از شاعران و متفکران بس سرشناس عصر
اخیر است کہ محمد تقی بہار مشہدی از وی بنحو احسن
تجلیل نمودہ است:

عصر حاضر خاصۂ اقبال گشت
واحدی کز صد ہزاران برگذشت
شاعران گشتند جیشی تارومار
وین مبارز کرد کار صد ہزار

ولی این شاعر مبارز ہم در قشون حافظ شامل است،
لابد اقبال از لفظ و معنی و سبک حافظ استفادہ سرشاری
نمودہ است، استاد میرزا محمد منور تتبع اقبال را از حافظ
در میدان غزل بنکونی بیان نمودہ (۱۹) ولی بیان مشروح
شادروان دکتر یوسف حسین خان پیرامون سایر اصناف و
افکار و تعبیرات شاعرانہ دور می زند، مثلاً او معتقد است و
شواہد آوردہ کہ حافظ و اقبال در بیان موضوعات زیر
تاحدی زیاد توافق و ہم فکری دارند: عشق، یقین، وسعت
دل، عظمت انسانی، فقر و استغنا شوخی با زاهد و صوفی واعظ،
قناعت، رضا، روش حسین ابن حلاج، احساس تنہائی، آہ
سحر گاہی، گل لالہ و باز و شاہین، از تراکیبی ست کہ

حافظ و اقبال زیاد بکار بردند، برخی عبارت اند از: می باقی، خونین کفن، ترکی و تازی، شعبده باز، راه نشین، محال اندیش، عروس لاله، لوح ساده، گردش پرگار، خاطر امیدوار، غبارخاطر، جولانگاه و دام خیال. از اینها گذشته، او از اشتراك صنائع و بدائع صحبت نموده مثالها را ارائه نموده است. البته پیداست که بسیاری از مطالب دیگر را بر مباحث این اثر مفید و مبسوط می توان افزود. اثر "حافظ و اقبال" هنوز از اردو به فارسی ترجمه نشده و نگارنده صواب می داند که این بررسی و مقایسه کوتاه را که رأساً برو مطالعه حافظ و اقبال استوار است، هم برای صاحب کتاب "حافظ و اقبال" باتمام برساند که :

" رویهم رفته، هیچیک (۲۰) از شاعران بنام فارسی در سبک و شیوه بیان، باندازه اقبال به حافظ قریب تر نیست. الحق شاعری غیر از اقبال موفق نشده که از عهدۀ تتبع واقعی حافظ بنحو شایسته ای برآید و حق این کار را ادا نماید. اقبال جزو پیش تازان موفق روش حافظ قرار دارد و فضیلت پیش آهنگی این اسلوب مخصوص اوست. بنظرم چنین کار از فیضان حافظ انجام گرفته یا مساعی مثر خود اقبال در این میدان او را بی همتا نشان می دهد ". (ترجمه) .



چهاراشی

۱- اقبال (انگلیسی) بمبئی ۱۹۴۷م : ذکر هیدلبرگ «این کتاب دو بار به اردو ترجمه شده است».

۲ اقبال برای تحصیلات دوره لیسانس در سال ۱۸۹۵ به لاهور منتقل شد و بعداً همینجا ماند.

۳ Stray Reflections لاهور ۱۹۱۶م (چاپخانه پسران

فیروز)

۴ شامل " باقیات اقبال " مدونه سید عبدالواحد و محمد عبدالله قریشی، چاپ سوم لاهور ۱۹۷۸م.

۵ نامه های اقبال موسوم به " اقبال نامه " در دو مجلد مرتبه شیخ عطاءالله ، لاهور ، مجلد اول ۱۹۴۵م و مجلد دوم ۱۹۵۱م.

۶ محمد آمدی سودی این شرح را در سال ۱۰۰۳هـ نوشته بود.

۷ ر.ک: تاریخ ادبیات در ایران جلد سوم

۸ اقبال نامه مجلد اول ، مکتوبی بنام محمد اسلم جیراچپوری.

۹ متن شامل اثر نگارنده است. ر.ک: احوال و آثار و اشعار و خدمات میر سید همدانی، مرکز تحقیقات فارسی، اسلام آباد ۱۹۸۵م

۱۰ لطیفه ۲، ۱۴، ۵۴. گفتار مزبور را نظام یمنی (م ۱۸۷۲) در صورت ۶۰ لطیفه جمع آوری نموده و این مجموعه قطور در سال ۱۸۷۸م در دهلی باهتمام چاپخانه نصره المطابع انتشار یافت.

۱۱ بویژه اینگونه مکاتیب شامل " اقبال نامه " می باشند.

۱۲- ایضاً، بخش اول صفحه ۵۵.

۱۳ ماهنامه اردوی "ادبی دنیا" لاهور، ماههای آوریل

روم ۱۹۷۰م صفحه ۱۱۰.

۱۴- اقبال در هر دو زبان دیباچه ها نوشته بود . باری
 "متن انگلیسی ر.ك: كتاب اردوى دكتور رفيع الدين هاشمى
 بررسيهائى توضيحي و تحقيقي اقبال " اكادمى اقبال لاهور
 ۱۹۸۲م ، ضميمه كتاب .

۱۵- ديباچه پيام مشرق ، كليات فارسى اقبال لاهور
 ۱۹۷۲م و بعد صفحه ۱۷۹

۱۶- كليات فارسى اقبال صفحه ۲۴۸

۱۷- شامل " مقالات اقبال "

۱۸- ترجمه فارسى ضرب كلیم باهتمام اكادمى اقبال
 چاپ گردید . مترجم دكتور خواجه عبدالحمید عرفانى مى
 باشد : طبع اول ۱۹۵۷م طبع دوم ۱۹۷۸م .

۱۹- ترجمه فارسى خانم دكتور شاهين دخت مقدم
 صفیاری ، اكادمى اقبال لاهور ۱۹۸۷م .

۲۰- حافظ و اقبال ، اكادمى غالب ، دهلى ۱۹۷۶م
 صفحه ۲۷۸ (خاتمه الكتاب) .

دکتر وحید قریشی
بزم اقبال لاہور

اجہال و اثار عبدی قیصر شاہی مترجم دیوان حافظ

در بخش گوجرانوالہ شہرستان وزیر آباد ناحیہ ایست مردم خیز . در آغاز قرن بیستم میلادی چندین صاحب علم و فضل از ایں ناحیہ برخاستہ اند. دراین شہرستان روی کنار رود چناب دہستانیست بنام " رسول نگر " کہ آن ہم افتخار دارد بہ ایں کہ مؤطن بعضی از اہل فضل و کمال بودہ است. ہمین دہستان زادگاہ اصلی آبای مولانا محمد عبداللہ خان عبدی قیصر شاہی میباشد.

رسول نگر را چندی پس از حملہ نادری (۱۱۵۰ھ). آباد کردند (۱). ایں دہستان کوچکی بسیاری از انقلابات زمانہ را دیدہ است. در دورہ محمد شاہی نور محمد چتہ (تولد ۱۷۰۴ میلادی) از زوال دورہ تیموری استفادہ نمودہ علم مطلق العنانی را افراشت و در اینجا قلعہ ای بنا نمود. بہمین علت ایں ناحیہ را " کوت نور محمد " نامیدہ اند. غیر از اہمیت سیاسی، ایں دہستان اہمیت بازرگانی را ہم بدست آورد. ایں دہ کنار شاہراہی واقع است کہ گوجرانوالہ را با شہر شاہ پور وصل می کند. معبر رود چناب در ہمین جا است و نیز چوب کوهستانی ہم یکی از محصولات اینجا بودہ و بازار نیک ہم اینجا وجود داشتہ است. از ایں رو باوجود اینکه چندین بار ویران گشتہ ایں دہستان آباد

نور محمد علاوه بر ده خود بر بعضی از نواحی اطراف نیز حاکم بود. به اولین دلیل روشن اقتدارش در سال ۱۷۷۲م برمی خوریم. وقتی که وی " توپ بنگیان " را بتصرف آورده ضربت موثری بر نفوذ روز افزونِ چرت سینگ آورد. چرت سینگ در سال در این صدد بود که به هر وسیله ای که باشد، نور محمد را شکست دهد ولی وی در سال ۱۷۷۴م این جهان را بدرود گفت و پسرش مهان سینگ در مرکز حکومت گوجرانواله در حدود سال ۱۷۶۸ م بفرمانروائی رسید. در همان زمان نور محمد هم فوت کرد و پسرش پیر محمد چته حاکم کوت نور محمد گشت. پیر محمد نام ده را به رسول نگر مبدل کرد و به عمران آن ناحیه متوجه شد. در نتیجه این ده بصورت دهستانی در آمد و مرکز تجارت قرار یافته رو به ترقی نهاد (۲). در همین دوره خانواده های تاجر پیشه اهمیت خاصی را احراز نمودند. خانواده مولانا عبدی قیصر شاهی هم یکی از این خانواده ها بود. درباره یکی از افراد این خانواده شیخ بنام گل محمد اطلاعاتی هست. ولی معلومات مفصّلی در دست نیست. ممکن است مثل خانواده های دیگر رسول نگر این خانواده نیز دچار بلاها گشته باشد میان مهان سینگ و پیر محمد چته جنگهایی ادامه یافت و لشکر مهان سینگ بر لشکر پیر محمد حمله کرد. ولی مهان سینگ در این حمله موفق نگشت. ظاهراً باید این حادثه در حدود سال ۱۷۷۶م بوقوع پیوسته باشد. در همین زمان پیر محمد درگذشت و پس از او پسرش غلام محمد حاکم رسول نگر گشت. غلام محمد مرد بسیار دلیر و جراتمندی بود. وی تدبیرها نمود و چاره ها اندیشید تا بتواند در برابر حمله های مهان سینگ بکمال موفقیت مقاومت کند. در آن دوره سوز

الجیشی را در نظر داشته بجای رسول نگر، سید نگر را دارالحکومت قرار داده غلام محمد به سید نگر منتقل شد. وی حدود حکومت خود را تا به رود جهم توسعه داد. در ۱۷۷۷م. مهان سینگ به سید نگر حمله کرد و آنرا محاصره نمود. (۴۱) این محاصره تا يك سال طول کشید. در نتیجه خیانت همراهیان غلام محمد، مهان سینگ آنرا بتصرف خود آورد و غلام محمد جان به سختی بدر برده به رسول نگر گریخت. (۴۵) مهان سینگ حيله ای بکار برده غلام محمد را دستگیر نمود. در این هنگام غلام محمد به این شرط رهائی یافت که وی رسول نگر را تخلیه کند. این پیش آمد در حدود ۱۷۷۹م. وقوع یافت و مهان سینگ رسول نگر را به تصرف خود در آورد و سرداران چته مجبور گشتند به "منچر" نقل مکانی کنند.

پس از تصرف آوردن رسول نگر، مهان سینگ این دهستان را تا بمقدور غارت کرد. چنانکه مفتی غلام سرور لاهوری مینویسد:

"اترجه) در آنوقت مهان سینگ، رسول نگر را بقدری غارت کرد که سبکها حتی ظروف گلی مردم را هم بُردند، همه مسجدها را منهدم ساخته، حویلیهای بزرگ (حویلی: خانه بزرگی که در آن چند خانه کوچک وجود دارد) را به آتش سپرده ب خاک یکسر نموده. وی فرمان داد که باید در آینده این شهر را بجای رسول نگر، "رام نگر" بخوانند". (۶)

هر چند خواستند "رسول نگر" را "رام نگر" خوانند ولی شهرت وی بهمان نام اول یعنی "رسول نگر" ماند و حتی امروز هم آنرا "رسول نگر" میگویند. (۷)

غلام محمد چته، "منچر" را پایتخت خود ساخت و با

اطراف و نواحی آن حمله می کرد. قلمرو مهان سینگ نیز دچار دستبرد گردید. عاقبت مهان سینگ به " منچر " لشکر کشید. (۸) این محاصره تا شش ماه طول کشید تا آنکه مهان سینگ مجبور گردید محاصره را بردارد. فعالیت‌های غلام محمد رو بافزونی نهاد، زیرا او نمی توانست که صدمه ای را که بعثت از دست رفتن رسول نگر بآن دچار شده بود تحمل کند. در نتیجه بار دیگر میان این دو رئیس نبردی آغاز گردید. در این هنگام، سردار گجر سینگ که ضد مهان سینگ بود، به مهان سینگ کمک کرد و باهم با غلام محمد حمله نمودند.

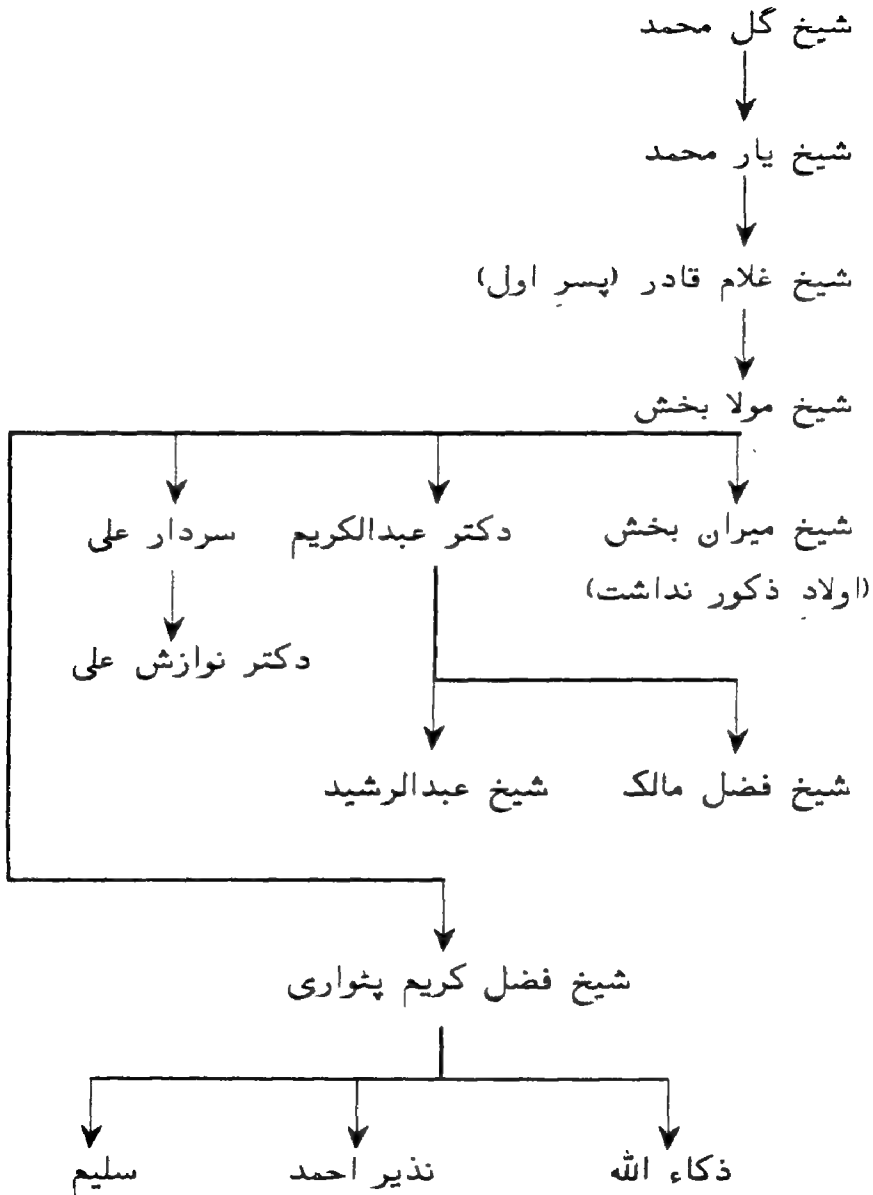
غلام محمد شکست خورد و مجبور شد شرائط مهان سینگ را قبول کند و در نتیجه وی منچر را تخلیه نمود. در این موقع چته ها را بقتل رساندند و غلام محمد هم جام شهادت نوشید. این سانحه در سال ۱۲۰۲ هـ / ق ۱۷۸۹ م روی نمود. (۹) تنها يك مرد این خانواده رحمت خان (۱۰) جان بدر بُرد.

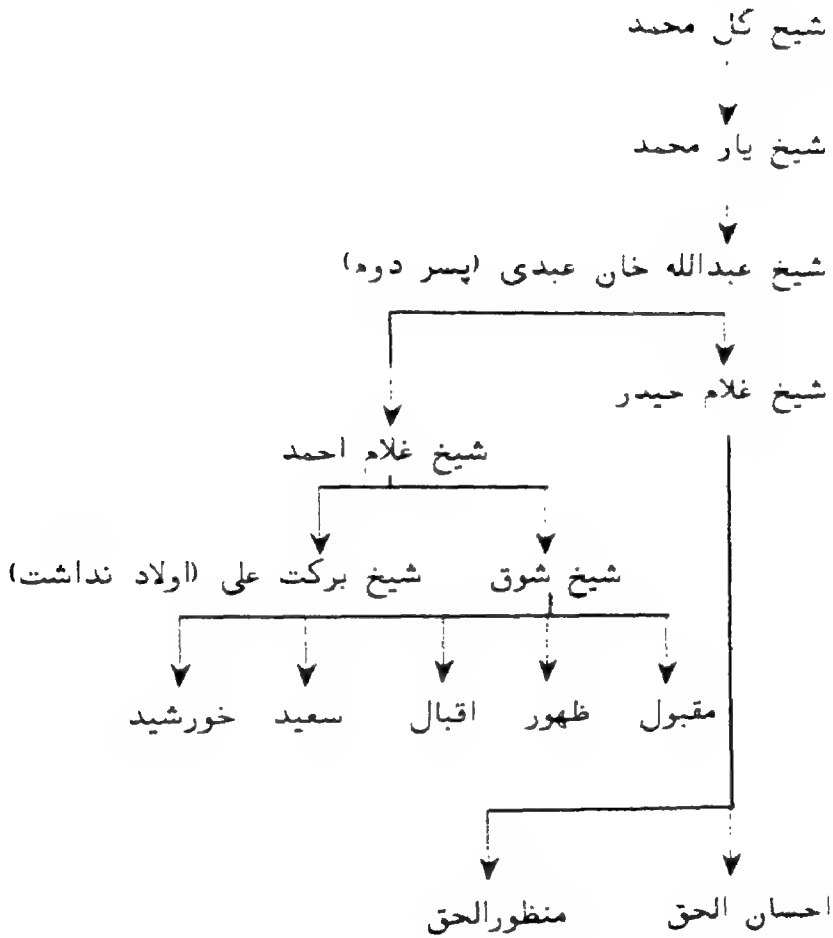
مهان سینگ روز ۵ بیساک ۱۸۴۷ بکرمی برابر با روز ۱۴ آوریل ۱۷۹۰ م در گذشت (۱۱) و پسرش رنجیت سینگ موظف شد بقدرت ضعیف پذیر چته ها آخرین ضربت زند. رحمت خان بکرم بقیه لشکر خویش تادیر باو جنگید ولی بالاخر رنجیت سینگ در سال ۱۷۹۷ م این ناحیه را بتصرف خود در آورد و حکومت چته ها برای همیشه از بین رفت.

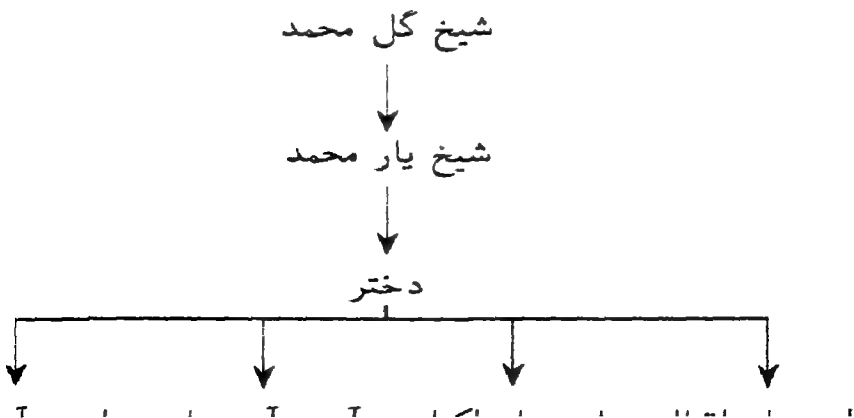
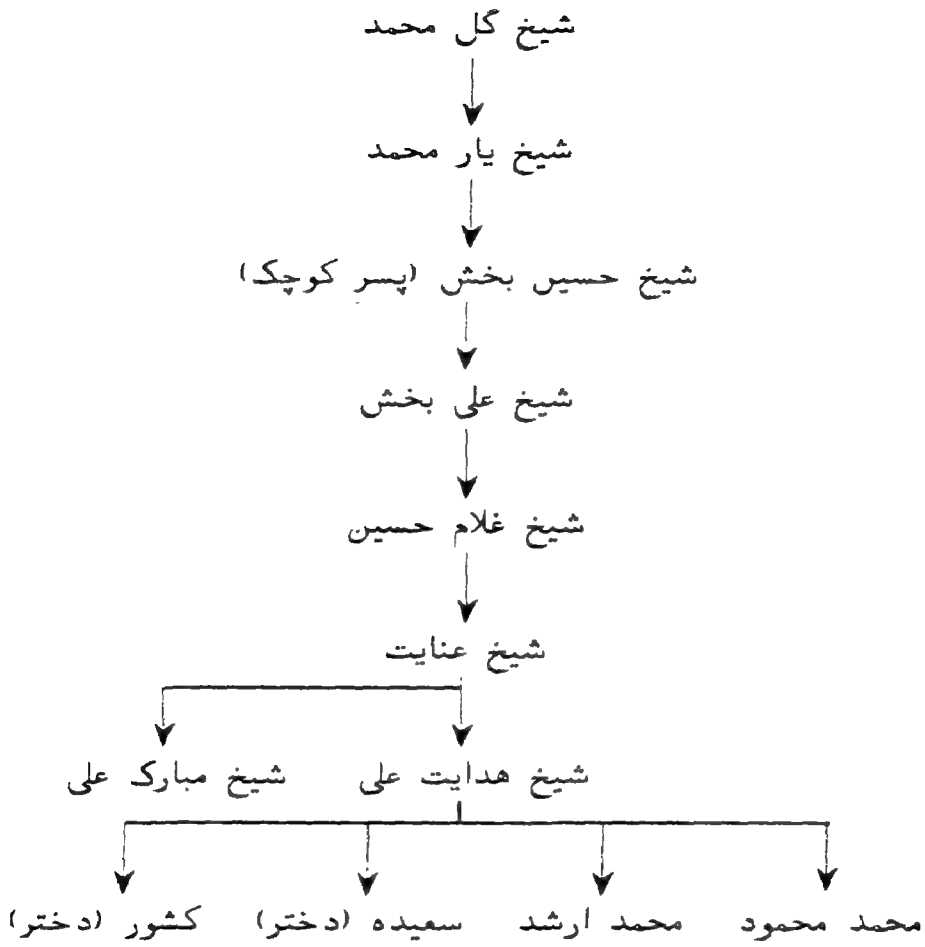
در دوره رنجیت سینگ خانواده شیخ آرامش و آسودگی یافت و تجارت ایشان بار دیگر رو به ترقی نهاد. شیخ گل محمد پسری داشت یار محمد. اطلاعاتی مفصل راجع به او در دست نیست فقط این قدر معلوم است که یار محمد سه پسر داشت. اسم پسر ارشد شیخ غلام قادر و پسر میانه شیخ محمد

عبدالله خان (عبدی قیصر شاهی) و از همه كوچك تر شیخ حسین بخش بود. یار محمد دختری هم داشت که امروز بعضی از احفاد وی شهرت شایانی دارند مثل شیخ عبدالرحمن (ش . ع . رحمان) رئیس اسبق دیوانعالی کشور و دکتر س. م . اکرام که از کارمندان عالی رتبه معروف پاکستان بود.

شجره نسب این خانواده بدینقرار است: <







کمان می رود که پس از بازگشت امنیت و ترقی روز افزون افراد این خانواده نیز ظاهراً به تجارت به آسودگی بسر کرده باشند. (۱۱۲) پسر عبدی، غلام حیدر در بیان احوال خود پدر و جدّ خودش را هم ذکر نموده است. در "پنجابی شاعران دا تذکره" (تذکره شعرای زبان پنجابی) باهتمام مولا بخش گشته، آمده است.

(ترجمه): او (غلام حیدر) میگوید که روزی پدرم و عم من بیرون می رفتند که مهاراجا رنجیت سینگ هم اسب خود را دوانیده می آمد. وقتی نزد آنان رسید عنان اسب خود را کشید و بلحن کمال محبت گفت: ای مسلمانان اسبم را بگیرید، من میخواهم دست به آب برسانم. هر دو پیش رفته لجام اسبش را گرفتند. وی پیاده شده بکشتارِ نزدیکی رفت. چون فراغت یافته باز گردید، سوار اسب شد. باز یکی از کردن بندهای گوهرین را که در گردن اسب بود، نخ آن را بشمشیر بریده گفت: این گوهرها را بردارید و عیش کنید. بعد اسب را دوانیده رفت. پدرم و برادرش هنوز آن گوهرهای پراکنده را جمع میکردند که لشکر مهاراجا هم بدانجا رسیده به جمع آوری آن گوهرها شروع کرد. مُنتها هر دو چندانکه میتوانند گوهرها را گرد آوردند و راستی عیش کردند. هر وقتیکه بی پول میشدند گوهری را میفروختند و مخارج خود را تأمین می نمودند. (۱۱۳)

مولانا عبدی قیصر شاهی در سال ۱۸۲۲ م تولد یافت و رنجیت سینگ در عصر روز دو شنبه ۲۷ ژوئن ۱۸۲۹ م درگذشت. ظاهراً داستان فوق به زمان آخر حکومت وی تعلق دارد، چون میدانیم که در ۱۸۲۴ م رنجیت دچار حمله شدید سکتة ناقص شد و از کار افتاده بود و تا آخر عمر خود دیگر نتوانسته اسب سواری کند و از این حدس می زنم

که این واقعه قبل از ۱۸۲۲ م روی داده باشد. آنوقت عبدی بیش از هفت سالگی نبود و برادرِ کوچکی ازین هم باید کمتر باشد.

پس از فوت رنجیت سینگ، کشورِ پنجاب تا ده سال دچار آشفتگی بماند و در نتیجه هر وارث تخت پس از دو سه سال جلوسِ خود بقتل میرسید تا آنکه در ماه سپتامبر ۱۸۴۲ م دلپ سینگ بفرمانروائی رسید. (۱۵) در همین دوره بود که عبدی تقربِ شاهی یافت و بدربارِ دلپ سینگ پیوست. (۱۶) این ربطِ وی با دربار تا عزلِ دلپ سینگ برقرار ماند. در این دوره گروهی از سیکها حملهٔ شدیدی به رسول نگر آوردند و درین تاخت ضرری باین خانواده نیز رسید، چنانکه غلام حیدر به پنجابی نوشته است که مختصراً ترجمهٔ آن بقرار زیر است:

" در سال ۱۸۴۰ م مهاراجا از این عالم رفت. سر بازان سیک، بعلت اینکه حقوق و ماهیانه ها بآنان پرداخته نمی شد، سرکشی کرده مالِ مردم را به غارت میبردند. آنان بخانه های مردم وارد می شدند و هرچه بدست آنان میرسید می بردند، حتی مرغ و غله و غیره را هم به یغما میبردند. در نتیجهٔ این تاخت و تاراج عموم مردم رسول نگر دچار فقر و فلاکت گردیدند. این وضع برای مردم بحدی اذیت ناک بود که اگر احیاناً چیزی خوردنی بدست می آوردند چنان خوشحال می شدند که گوئی برای آنان روزِ عید رسیده است. " (۱۷)

در ۱۸۴۹ م انگلیسها دلپ سینگ را معزول ساختند. در آن زمان مولانا عبدالله خان عبدی با دلپ سینگ همراه بود. وقتی دلپ سینگ را بفرخ آباد بُردند عبدی هم همراهِ وی بود و چون دلپ سینگ را بانگلستان اعزام نمودند عبدی

بازگشته بخدمت انگلیسها درآمد. در آغاز عبدی در اداره شهربانی استعفاء شد و در شهرستان " گکر مندی " بعنوان رئیس شهربانی مأموریت یافت. در این دوره بود که وی متوجه به تصوف شد و بارادت پیر کاملی حضرت کیسر شاه بهره ور شد. وی هر روز از " گکر " به خدمت مرشد خویش میرفت و از فیض او مستفید میگشت. سلسله معنوی کیسر شاه (که عبدی او را در نوشتحات خود قیصر شاه مینویسد) تا به میان میر قادری میرسد و بهمین سبب عبدی قیصر شاهی را میان میری قادری می گویند. در نتیجه تربیت معنوی و روحانی عبدی از اداره شهربانی به تنک آمده به اداره کشور منتقل گشت و بعنوان " بازرس بخش " مأموریت یافته به گوجرانواله رفت. این انتقال بسال ۱۸۶۵ م بوقوع پیوست. ازان بعد بابا عبدی قیصر شاهی بقیه ایام زندگانی خود را در گوجرانواله بسر آورد و فرزندانیش نیز در آن شهر توطن جستند. (۱۸)

مؤلفان تذکره های شعرای پنجابی زبان ذکرى درباره فرزندش غلام حیدر آورده اند ولی چون عبدی شهرت شایانی نداشت بیشتر تذکره ها درباره او چیزی ننوشته اند. تنها در دو تاریخ ادبیات ذکر وی به چشم می خورد. عبدالغفور قریشی در کتاب خود " پنجابی زبان دا ادب تے تاریخ " (ادبیات و تاریخ زبان پنجابی) راجع به مأموریت و مرشد وی چیزی نوشته و به " سی حرفی " وی اشاره نموده است (۱۹). همینطور احمد حسین قریشی در کتاب خود " پنجابی ادب دی مختصر تاریخ " (تاریخ مختصر ادبیات پنجابی) نوشته است که عبدی اهل گوجرانواله بود و اینکه اثر وی مجموعه سی حرفی ها بعنوان " یار نامه " از طرف انجمن ادبی پنجابی باهتمام دکتر قریشی (نویسنده این مقاله) چاپ گردیده

است. (۲۰)

چیزی که شگفت آور است اینست که هیچیک از مؤرخان ادب از این امر آگاه نیستند که عبدی پدر غلام حیدر بود. آنان غلام حیدر را اهل جهلم و عبدی را اهل گوجرانواله قرار داده احوال هر دو را جدا نوشته اند. عبدی قیصر شاهی گوجرانواله را بعنوان توطن دائمی اختیار کرد. وی بسال ۱۹۱۸ م این جهان فانی را بدرود گفت.

هر چند در خانواده وی چندین صاحب تصنیف و آثار ادبی بوده اند، ولی از پسران وی تنها غلام حیدر شهرت شایانی دارد. موهن سینگ دیوانه درباره وی (غلام حیدر) مینویسد که وی غزلیات حافظ را بعنوان "تحفه بی نظیر" به پنجابی برگردانده است. (۲۱) همینطور گشته در کتاب تذکره شعرای پنجابی نوشته است:

" غلام حیدر در ۱۸۲۶م تولد یافت و بسال ۱۹۲۶م در گذشت. وی دوره متوسطه را بپایان رسانیده بعنوان دبیر شروع بکار کرد. وی بزبانهای انگلیسی، فارسی و عربی دسترس شایسته ای داشت و در دبیرستان دولتی پند دادنخان تا مدتی زبان انگلیسی را تدریس کرد. دوست و رفیق مدیر پسه اخبار مولوی محبوب عالم بود و به زبان پنجابی شعر میسرود. وی پنجاه و شش غزل حافظ را به پنجابی ترجمه نموده است و این ترجمه استعداد شاعری و قریحه اش را نشان میدهد. پس از باز نشستگی به "سرگودا" رفت و در آنجا بکار کشاورزی پرداخت تا آنکه همانجا فوت کرد. " (۲۲)

طبق گفته عبدالغفور قریشی:

غلام حیدر جهلمی، دیوان حافظ را به نظم پنجابی گرداند

و آنرا " تحفه بینظیر " نام نهاد درین کار کمال موفقیت را بدست آورده است. (۲۲)

همچنین احمد حسین قریشی در کتاب " تاریخ مختصر ادبیات پنجابی " در ذیل شعرای جهلم مینویسد:

غلام حیدر در دبیرستان شهرداری پند دادنخان بخش جهلم تدریس میکرد. بعضی از غزلهای حافظ را ترجمه نموده " تحفه بینظیر " نام نهاد. (۲۴)

ولی طبق گفته شیخ برکت علی، وی ترجمه منظوم به اردو را " تحفه دلکش " نام نهاد و انتخایی از دیوان حافظ هم تهیه کرد. این ترجمه در سال ۱۸۹۶م بچاپ رسیده است. روی صفحه عنوان این کتاب غلام حیدر خودش را باین کلمات معرفی نموده است:

خاکسار غلام حیدر معاون مدیر دبیرستان شهرداری پند دادنخان بخش جهلم کشور پنجاب و مترجم سابق دیوان حافظ به پنجابی و مترجم کتابهای انگلیسی درباره مدارس و مؤلف کتابهای دیگر دینی و عرفانی و غیره. (۲۵)

غلام حیدر بعلاوه کتابهای درسی، کتابهای دینی هم، بویژه بر ضد " مرزائیت " (قادیانیت) نوشته است. وی پنجاه و شش غزل حافظ را به شعر پنجابی ترجمه کرد و قبل از ۱۸۹۶م آنرا منتشر کرد. در همان سال بعضی از غزلهای حافظ را به شعر اردو ترجمه و چاپ کرد. شهرتی که نصیب " تحفه بینظیر " شد، " تحفه دلکش " از آن محروم ماند. همین يك کتاب پنجابی وی باعث شده است که امروز غلام حیدر یکی از بزرگترین شعرای پنجابی بشمار میرود ولی امروز کمتر کسی آگاه هست که پدر وی نیز غزلهای برگزیده حافظ را به شعر پنجابی ترجمه نموده است.

محمد عبدالله خان عبدی قیصر شاهی در حالت بیخودی شعر میسرود. وی در هر سه زبان فارسی و اردو و پنجابی شعر میسروده است. بعضی از رساله های خود را در همین حالت، خود انتشار داد و بعضی دیگر هنوز بصورت مخطوطه نزد اعضای خانواده اش مانده. تا اندازه ای که اینجانب درباره تصانیفش اطلاع دارم، بدینقرار است:

سی حرفی نامه

نسخه خطی آن پیش آقای شیخ برکت علی است. اگرچه بدست کسی دیگر خطاطی شده است ولی تصحیحی که در آن بعمل آمده و دیباچه، هم بدست خود عبدیست. این مجموعه خطی پنج " سی حرفی " دارد، سه در زبان پنجابی، یکی در فارسی و یکی دیگر در اردو. سی حرفهای اردو و فارسی از لحاظ زبان و بیان پر از اشتباهات است.

بهشت نامه

در این کتاب تفسیر منظوم آیات قرآنی بزبان اردو آمده است. پس از حمد فارسی، قصیده است بفارسی که در مدحت حضرت عبدالقادر جیلانی سروده است. سپس روی صفحه ۲۹ غزلیات بفارسی در مدح جناب مدوح که از دیوان فدا شاه قادری حیدرآبادی گرفته شده مندرج است. دیگر قصیده بی نقط است در حمد و ثنای حق سبحانه و تعالی از عبدی قادری که آن هم بفارسی است.

ترجمه منظوم غزلیات حافظ بزبان پنجابی

نسخه خطی ای که پرفسور محمد باقر از آن ترجمه پنجابی بعضی از غزلهای حافظ را تصحیح و چاپ نموده است متعلق به، " پنجاب پبلک لائبریری " (کتابخانه عمومی پنجاب) می باشد و شماره اش ۶۵، ۸۷۱ است. هنوز هیچ نسخه دیگر

از این کتاب بدست نیامده است. در این نسخه روی هر صفحه پنج شعر فارسی بامرکب سیاه نوشته شده است و در زیر آنها ترجمه منظوم پنجابی است که با مرکب قرمز آمده است.

دور ابتدائی زبان و ادبیات پنجابی بیشتر دوره نهضت "بهگتی" و فعالیت‌های صوفیا بشمار میرود. در اولین دوره آن بسیاری از کتابهای مذهبی سیکها و غیر آن که بنظر می‌آید، حامل کلام عرفانی است که تحت تاثیر "بهگتی" قرار گرفته اند. در زمان اورنگزیب عالم گیر نفوذ علمای دینی مسلمان بادیات پنجابی رو بافزونی زیاد گرفت. تألیف یک سلسله مهم شریعات شروع گردید تا دوره مهاراجا رنجیت سینگ اکثر ادبا و شعرای مسلمان این زمان تحت تاثیر زبان و ادبیات فارسی قرار گرفتند. علاوه بر ادبیات دینی، ادبیات و داستانهای غیر دینی نیز پیشرفت نمود. در آغاز دوره انگلیسی شعرای مسلمان بیشتر بر زبان پنجابی شعر میسرودند و در همین دوره زبان پنجابی بیشتر تحت تاثیر فارسی قرار گرفت. آثار بعضی از شعرای معروف فارسی زبان مثل مولوی بلخی و سعدی و حافظ و جامی و صائب و بوعلی قلندر را به پنجابی ترجمه نمودند. در نتیجه این فعالیت علمی و ادبی، سبک عمومی شعر پنجابی بسیار متأثر و جهات فرهنگی و تهذیبی مسلمانان آشکار گردید. بعضی از مترجمین مهم را هندوها و سیکها هم تشکیل می دادند. چنانکه ذکر اسامی بعضی از این مترجمین (فارسی به پنجابی) که هندوها و سیکها بودند، جالب توجه می باشند مانند امرنات، خوشی رام عارف، هزاراسینگه و برج بلهن اهیتی که بوسیله ترجمه پنجابی سنن و افکار اسلامی نصیب محمد شاه دین و غلام حیدر شد، نصیب هیچ کسی دیگر نشد.

محمد شاه دین با ترجمه پنجابی شیخ فرید الدین عطار (مثنوی) و سلطان باهو (دیوان) و بوعلی قلندر (دیوان و مثنوی) و چشتی (مثنوی) و غوث الاعظم (دیوان) و حافظ (دیوان) و محمود شبستری (دیوان و گلشن راز) و رومی (دیوان شمس تبریز و مثنوی) سرمایه ادبیات پنجابی را افزود. دکتر موهن سینگ دیوانه راجع به شاه دین مینویسد:

(ترجمه از انگلیسی)

"موفق ترین مترجم محمد شاه دین است که در ترجمه های پنجابی وی از آثار برگزیده منظوم فارسی انسجام عبارات و توجه به اصل متن و موفقیت در آوردن ترکیبات روان دلیل روشن محاسن ادبی و شعری وی می باشد." (۲۶)

بوسیله ترجمه کتابهای فارسی و اردو، ادبیات پنجابی غنی تر گشته است. در زمینه زبانشناسی و همچنین مسائل فکری و نظری، پنجابی از فارسی اردو بهره های برده است. این تغییر و تبدل پس از تشکیل دولت بریطانیا درین شبه قاره بسرعت بیشتری بعمل آمد.

در ترجمه های منظوم پنجابی از غزلیات حافظ سه نفر دارای اهمیت خاصی هستند؛ یکی محمد عبدالله خان عبدی قیصر شاهی، ثانیاً غلام حیدر ابن عبدی قیصر شاهی (تولد ۱۸۴۰م) و ثالثاً شاه دین (تولد ۱۸۷۰م). (۲۷) ترجمه غلام حیدر شهرت فراوان بدست آورد و چندین مرتبه بچاپ رسیده است، ولی حقیقت این است که، چه از لحاظ تقدم زمانی و چه از حیث نزدیکی به اصل، ترجمه عبدی به مراتب بهتر از آنست. غلام حیدر و عبدی بعضی از غزلهای مختلفی را ترجمه نموده اند، و البته بعضی غزلهای مشترک هم دارند که میتوان از آنها استعداد های پدر و پسر را مقایسه نمود.

درینجا هر دو ترجمه از دو غزل مشترك، همراه با متن فارسی درج میکنیم تا استعداد شعری پدر و پسر بدرستی درك شود و هو هدا:

غزل حافظ

الا يا ايها السّاقى ادر كاساً و ناولها
 كه مشق آسان نمود اول ولى افتاد مشكلها
 به بوى ناله اى كاخر صبا زان طره بگشايد
 زتاب زلف مشكيش چه خون افتاد در دلها
 به مى سحاده رنگين كن گرت پير مفان گويد
 كه سالك بيخبر نبود ز راه و رسم منزلها
 شب تاريك و بيم موج و كردايى چنين هائل
 كجا داسد حل ما سبكبازان ساحلها
 همه كاره ز خود كامى به بدنامى كشيد آرى
 نهان كى ماند آن رازى كز آن سازند محفلها
 حضورى كر همى خواهى ارو غايب مشو حافظ
 متى ماتلق من تهوى دع الدنيا و اهلها

ترجمه عبدی

انه ساقى كر مر اسانون بهر كر بخشو كاسه
 پله عشق سكهالا دسدا پچهون مشكل خاصه
 قسم نافه دى اوزك جس نون واصبا دى كهوے
 كندلى كالى زلف سجن وچ كنياں دا دل پهاسا
 مت شرابون رنگ مصلّا كه جو مرشد سانين
 وانون گهانون راهى پكا نهله رتّى نه ماسا
 رات هنيرى ذر نهاتهان دا گهمن گهير بلانين
 او كيه جانن حال اساذا مل ستے جو پاسا

لے بدنّامی آنے اوزک میرے کم آوے
 کد اوہ بہیت چھپایا رھندا جیہڑا جگ وچ ہاسا
 حافظ نس نہ اوس درباروں حاضر ہونرالا
 چھذدنیا چھذ دنیا وائے دم دا کیہ بہرواسا

ترجمہ غلام حیدر

کر بسم اللہ الت صراحی ساقی لیا پیالہ
 نبوں لگاؤں سوکھا پیلوں پچھوں سخت کشالہ
 قسم معطر نانی والی کھلدا جو صبا تھیں
 عشقے اندر لکھاں کئے کالی زلف دو تا تھیں
 نال شرابیے رنگ مصلّا ہادی۔ جے فرمانے
 سالک واقف راز حقیقی پل وچ پار لنگہانے
 رات ہنیری شوکن تھاتھاں گھمن گھیر ہنیرا
 جانن حال اسادا کتھوں جنباں کنڈیں ذیرا
 بھیڑیاں چچاں مینوں جگ وچ لیکاں بُریاں لایاں
 منہ چھپاؤن ہن کی اکھے جانن سبھو تھایاں
 راہ خدا دا ایہو حافظ غافل مول نہ رھنیے
 دنیا ناری اہل دنی تھیں وکھرے ہوکے بیے

غزل حافظ

دل می رود ز دستم صاحبِ دلان خدا را
 دردا کہ راز پنہان خواهد شد آشکارا
 کشتی شکستگانیم ای بادِ شرطہ برخیز
 باشد کہ باز بینیم آن یار آشنا را
 ای صاحبِ کرامتِ شکرانہ سلامت
 روزی تفقّدی کن درویشِ بینوا را

آنینه سکندر جام می است بنگر
تا بر تو عرضه دارد احوال ملک دارا
آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرفست
با دوستان مروت با دشمنان مدارا
حافظ به خود نهوشید این خرقة می آلود
ای شیخ پاک دامن معذور دار ما را

ترجمہ عبدی

دل میرا ہتھ وچوں جاندا مدد منگان یاران
نیں تان بہت پوشیدہ ہوسی ظاہر وچ ہزاران
انک جہاز کھلوتا ساڈا وگ توں وا ہدایت
تانیں ویکھاں دار پیارا جا کر اوس ولایت
اے صاحب وڈیاں والے اپنے توں خرایت
کر درویش نمائے اُتے اک دن چا ہدایت
دل شیشہ اسکندر والا یا پیالہ جمشیدی
ویکھس تا اوہ دسے تینوں حال ولایت غیبی
کم آوے گی دوهیں جہانیں ایہ گل سیانیں چاتر
مہر کریں جے نال اشتاواں بھی دشمن دی خاطر
حافظ خرقة جسم گناہیں پہنیا ناہیں آپے
شیخا نیکا پاکا تینوں وس مرے کیہ جاہے

ترجمہ غلام حیدر

پیا ڈولندنا جیوزا میرا مدد کرو مولانیو
جیتا بہید دے دا میرا ظاہر ہووے بھانیو
پہاتھی بیڑی شوہ دے اندر وگیں وا موافق
تا پاوے دیدار سجن دا ایہ مسافر عاشق

غریب نواز توفیقاًں والے نام اپنے دی خاطر
مہر کروچا اکدن اس تے ایہہ بھی منگتا چاکر

شیشہ ایہ سکندر والا وانگ پیالے جَم دے
کر آزمائش چا اکواری محرم تھنی وچ دَم دے
ایتھے اوتھے دوہیں جہانیں تتی وا نہ لگے
مٹھا مٹھا بولیں منہ تھیں دشمن سجن اگے
پھاتھا رندی اندر ناہیں حافظ آپ بے دوسہ
شیخا من تقدیر ربانی نا کر ایڈ اروسہ

عبدی در ترجمۂ غزلیات حافظ برای ہر شعر قوافی
جداگانہ ای را بکار برده است، غیر از غزلِ نخستین ہمہ
جا التزام قوافی مثل مثنوی می باشد و ہمین روش را، پس
ازو، غلام حیدر اختیار کرده است. ظاہراً علتش اینست کہ
عبدی میخواست نزدیکتر باصل باشد و بنابراین سبکِ غزل وی
بہ قافیہ پای بند نبوده است، تنہا دریک دوجا از اصلِ متن
بعللِ مختلف انحراف ورزیدہ است. دو نمونہ از ترجمۂ او
بدینقرار است:

حافظا گر پای بوسِ شاہ دستت می دہد
یافتی در ہر دو عالم رتبتِ عزّ و علا

حافظ تینوں شاہ علی دا جے سجدہ ہتھ آوے
دوہیں جہانیں رُتبہ پاسیہ ایدوں ہور کیہ بہاوے

شد لشکر غم بی عدد از بخت می خواہم مدد
تا فخرِ دین عبدالصمد باشد کہ غمخواری کند

بے اوزک ہونی فوج غم، اللہ دی چاہاں میں مدد
تا پیر قیصر شاہ صمد، تھیوے جو غمخواری کرے

بجر آن دو مورد کہ عبدی میخواست یاری از مرشد
خویش کند یا عقاید خویش را بیاورد، در بقیہ موارد وی از
اصل متن ہرگز دور نشدہ است، ولی غلام حیدر از اصل
متن دور میشود و بیشتر بہ شیوہ شیرینی زبان توجہ
میکند. ایست کہ ترجمہ اش از حیث تجربہ تخیلی،
جالب تر و دلکش تر میباشد، ولی تعبیرات و احساسات و
اندیشہ های حافظ را نمی رساند.

• • •

چہااشی

- ۱ تاریخ مخزن پنجاب از مفتی غلام سرور لاہوری و
تاریخ گوجرانوالہ از گوپال داس ص ۲۰
- ۲ چتیاں دی وار، حواشی ص ۶
- ۳ تاریخ گوجرانوالہ (گوپال داس) ص ۲۰
- ۴ چتیاں دی وار، حواشی ص ۷
- ۵ ایضاً ص ۱۵
- ۶ تاریخ مخزن پنجاب ص ۲۸۰، ۲۸۱
- ۷ وقتیکہ کہ مہان سینگ در این محاربہ موفق شد
خبری رسید کہ زنش فرزندى زادہ است. بطور یادگار
اسمش را رنجیت سینگ اعنى موفق محاربہ گذاشتند. اینک
سنہ ۱۷۷۹ میلادی تولد رنجیت سینگ برابر با ۱۸۲۷
بکرمی میباشد. رنجیت سینگ از سیتا رام کوہلی ص ۵۶

- ۸- چتیاں دی وار، حواشی ص ۱۹
- ۹- تاریخ مخزن پنجاب ص ۲۸۲
- ۱۰- طبق تاریخ گوجرانوالہ و تاریخ مخزن پنجاب اسمش "خان محمد" بوده، نگارنده، حواشی "چتیاں دی وار" را اختیار نموده است.
- ۱۱- رنجیت سینگ (سیتا رام کوهلی) ص ۶۱
- ۱۲- رجوع شود به مقاله نگارنده درباره عبدی قیصر شاهی، محله "پنج دریا" شماره ژوئیه ۱۹۶۲ میلادی.
- ۱۳- "پنجابی شاعران دا تذکرہ" (گُشته) ص ۲۵۲
- ۱۴- برادر بزرگ از بحث خارج است.
- ۱۵- A History of the Sikhs, J.D. Cunningham ed 1918 P. 224-231
- ۱۶- با اشاره به آقای شیخ برکت علی.
- ۱۷- پنجابی شاعران دا تذکرہ (گُشته) ص ۲۵۴
- ۱۸- آقای برکت علی این تفصیل را بنگارنده فراهم نموده است.
- ۱۹- ص ۱۹۰
- ۲۰- ص ۱۵۵
- ۲۱- A History of Punjabi Literature, Mohan Singh P. 3
- ۲۲- پنجابی شاعران دا تذکرہ ص ۲۵۲
- ۲۳- پنجابی زبان دا ادب تے تاریخ ص ۱۹۵
- ۲۴- پنجابی ادب کی مختصر تاریخ ص ۱۷۳، در پاورقی مینویسد: وطن اصلی وی رسول نگر در بخش گوجرانوالہ است.
- ۲۵- تحفہ دلکش (سر ورق) ۱۸۹۶م. میکی پرس، گوجرانوالہ (چاپ اول).

۱ History of Punjabi Literature, Mohan Singh P. 91 — ۲۶

۲۷. پنجابی شاعران دا تذکرہ (گشتہ) ص ۲۲

• • •

THE IQBAL ACADEMY PAKISTAN'S
QUARTERLY

Iqbal Review

Frontier Thinking
in

- | | | | |
|-----------------|--------------|---------------|-------------|
| • IQBAL STUDIES | • PHILOSOPHY | • METAPHYSICS | • TRADITION |
| • LITERATURE | • SOCIOLOGY | • HISTORY | • ISLAMIAT |
| • ARTS | • MYSTICISM | | |

LOCAL

- | | |
|-----------------------------|------------|
| 1. SINGLE COPY | - Rs. 20/- |
| 2. SINGLE COPY FOR STUDENTS | - Rs. 15/- |
| 3. ANNUAL SUBSCRIPTION | - Rs. 60/- |

FOREIGN

- | | |
|--|----------|
| 1. ANNUAL SUBSCRIPTION | - \$10 - |
| 2. ANNUAL SUBSCRIPTION FOR STUDENTS | - \$7 - |
| 3. ANNUAL SUBSCRIPTION FOR INSTITUTIONS BASED ABROAD | - \$15 - |

IQBAL ACADEMY, PAKISTAN
118-MCLEOD ROAD, LAHORE, PAKISTAN.

دکتر ساجدالله تفهیمی
بخش فارسی، دانشگاه کراچی

بَدْرُ الشُّرُوحِ : از مولانا بدرالدین یکی از شروح برجسته دیهات حافظ شیرازی

شمس الدین محمد حافظ شیرازی (م ۷۹۱ هـ) از معروف ترین شعرا و غزلهای او جالب ترین غزلیات و دیوان اشعارش متداول ترین دواوین شعر فارسی می باشد. آفتاب کلام حافظ با اینکه در حدود شش قرن از دوران زندگانی او می گذرد، هنوز بر اوج آسمان ادب فارسی با همان تازگی و شیوایی اول می درخشد. واقعاً این یکی از شگفتیهای کلام حافظ است که طبقات مختلف مردم، مانند صوفیه و علما و فضلا و خطبا و اهل طریقت و عرفان و رندان حقیقت و مجاز و دانشمندان دینی و علمی و فلسفی، حتی مردم عامی کم سواد و بی سواد هم ابیات او را از لحاظ تمایلات طبیعی و ذوقی در خطابه ها و گفتار ها و نوشته ها و صحبت های خویش بطور استشهاد یا تفتن فراوان بکار می برند و تاحدی در آنها تأمل و تفکر را بعمل آورده که مطالب جالب و معانی نو بنو را استنباط می کنند.

در نتیجه این پژوهش و جستجو برای فهمیدن و فهماندن کلام حافظ و پی بردن نکات دقیق پنهان در آن، شرح های دیوان یا ابیات او بزبان های مختلف در داخل و خارج ایران و به ویژه در شبه قاره پاکستان و هند بکثرت نوشته شد. این شرح را می توان بطور کلی در دو نوع تقسیم کرد:

نوع اول شرح کامل، که شامل شرح غزلیات دیوان حافظ برعایت اختلافات نسخه های مختلف آن می باشد. مانند :

۱ شرح سودی بر حافظ از محمد آفندی سودی بسنوی بریان ترکی که بتوسط دکتر عصمت ستار زاده بزبان فارسی ترجمه شده و چند مرتبه به چاپ هم رسیده است.

۲ بحر فراسة الالفاظ فی شرح دیوان حافظ، که عبدالله خویشکی در سال ۱۰۶۶ هـ به فارسی نوشته و نسخه های خطی آن در کتابخانه های مختلف جهان موجود است. (۱)

۳ روضة الشعرا از میر محمد شیرازی بن فخرالدین عبدالصمد معین که نسخه ای خطی از آن در کتابخانه موزه ملی پاکستان کراچی به شماره ۹۲۰/۲ ۱۹۵۷ موجود است. (۲)

۴ طور معانی از زین العابدین ابراهیم آبادی که در سال ۱۱۱۸ هـ نوشته شده و نسخه های خطی آن در کتابخانه های مختلف پاکستان موجود است. (۳)

۵ مرج البحرين، از سیف الدین ابوالحسن عبدالرحمن بن سیسان ختی قاهوری. (۴)

۶ شرح دیوان حافظ از مولانا سید محمد صادق علی لکهنوی که در سوامبر ۱۹۰۸ هـ پنجمین بار به چاپ رسیده است.

نوع دوم شرح غیر کامل، که شامل شرح بیتی یا غزلی از حافظ می باشد مانند :

۱ شرح بیتی از حافظ، از جلال الدین محمد دوانی (۵)

۲ شرح غزلی از حافظ، از جلال الدین محمد دوانی (۶)

۲- شرح بی‌تی از حافظ، از شاه وجیه الدین گجراتی (۷)

"بدرالشروح" تألیف مولانا بدرالدین که درین مقاله مورد بررسی مختصری قرار می‌گیرد، نیز یکی از شرح‌های کامل و مهم و پُر ارزش دیوان حافظ است. این شرح در قرن دوازدهم هجری بربان فارسی و از دیدگاه تصوف و عرفان نوشته شده و از لحاظ محتویات و سبک مزیت‌های گوناگونی را دارا است. نسخه خطی منحصر به فرد آن که بدست میان مصلح الدین بن شیخ علاءالدین بن شیخ غلام محمد بن حافظ شهاب الدین بن حافظ قاضی علاءالدین (=برادر بزرگ شارح) بن مولانا حافظ بهاء الدین در سال ۱۲۵۴ استنساخ شده، در کتابخانه مولوی ظفرالدین بن مولانا اصلح الدین اکبر آبادی (یکی از اخلاف شارح) موجود بود. (۸) محمد عبدالاحد رضوی مدیر مطبع مجتبائی دهلی، نسخه مزبوره را تصحیح نموده از مطبع خود در سال ۱۳۲۱/۵۱۰۴م چاپ و نشر کرد که بخط نستعلیق فشرده و دارای ۷۵۴ صفحه است. هیچ نسخه خطی دیگر آن تاکنون کشف نشده و همین نسخه چاپی درین مقاله مورد استفاده ماست.

احوال زندگانی شارح

احوال زندگانی شارح نیز مانند اکثر مشاهیر و معارف در دست نیست. فعلاً تنها مأخذ درین زمینه مقدمه کوتاه و مختصر دو صفحه‌ای مصحح می‌باشد که درین کتاب پیش از متن شرح قرار گرفته است. مصحح درین مقدمه برخی از احوال مولانا بدرالدین را بیان کرده است. (۹) ما با استفاده از محتویات این مقدمه شرح حال مولانا را در سطور زیر می‌آوریم:

نام شارح مولانا حافظ بدرالدین بن مولانا حافظ

بهاء‌الدین بن شیخ غلام محمد است که از اولاد و اخلاف یکی از اصحاب حضرت رسول اکرم صلی الله علیه وآله وسلم بنام حضرت عبدالله بن سلام می باشد.

یکی از اجداد مولانا در قرن دهم هجری از خجند بغرض حج بیت الله مهاجرت نمود. و در اثنای برگشت ازین سفر به هند رسیده، در زمان سلطان جلال الدین محمد اکبر شاه (۹۶۲-۱۰۱۴هـ) در فتح پور سیکری اقامت گزید و از طرف سلطان مذکور به منصب افتاء و قضای آن دیار نایل گردید. این منصب اولاد او بطریق ارث برقرار ماند. در قرن دوازدهم هجری مولانا حافظ علاءالدین برادر بزرگ مولانا بدرالدین این مقام عالی را بعهده داشت.

سال و جای تولد مولانا مجهول است. البتّه بنا بر قرینه سکونت اسلاف نزدیک مولانا در فتح پور، می توان همین شهر را مولد او قرار داد.

درباره دوره و چگونگی تحصیلات و استادان او هم اطلاعی در دست نیست. البتّه زبان و محتویات "بدرالشرح" حاکی از آنست که مولانا نه فقط علوم و فنون متداوله آن زمان را بتمام و کمال یا لا اقل به درجه عالی تحصیل کرده، بلکه بر زبان و ادبیات عربی و فارسی هم تسلط تمام بدست آورده بود. مولانا علاقه به تصوّف و عرفان داشت و بقول مصحح "مرجع اقامی و ادانی شدند و از فیوض ظاهری و باطنی خلق الله را نفع رسانیدند". (۱۰) ولی متأسفانه درین زمینه هم هیچ اطلاعی در دست نیست.

مولانا در سال ۱۱۵۰ هجری از فتح پور به حیدر آباد (دکن و هند) هجرت نمود و بقیّه زندگانی خود را در همان سامان در اشتغال کارهای ارشاد و تبلیغ و رشد و هدایت

خلق الله و تالیف و تصنیف بسر برد .

سال و جای وفات مولانا در پرده خفا مانده است . ولی از روی قیاس می توان گفت که مولانا در اواخر قرن دوازدهم یا اوایل قرن سیزدهم هجری در حیدرآباد ادکن و هند وفات یافته است .

مولانا بدرالدین آثار زیر را از خود بیادگار گذاشت :

۱- بدرالشروح ، شرح دیوان حافظ که مهمترین اثر او است و درین مقاله مورد بررسی قرار می گیرد .

۲- صفات الایمان

۳- شرح الله صدره الاسلام (؟)

۴- خلاصة الحكم

۵- عین المعانی

۶- مبد و معاد

۷- شرح گلستان

از آثار مزبوره فقط "بدرالشروح" به چاپ رسیده است و بقیه آثار به صورت نسخ خطی در کتابخانه مولوی ظفرالدین پیشگفته موجود بوده است .

تاریخ نگارش این شرح بدست نیامد .

سبب تالیف

مولانا بدرالدین سبب تالیف را در آغاز کتاب چنین بیان می کند :

"...می گوید بنده کمترین بدرالدین ولد حافظ بهاءالدین بن شیخ غلام محمد ، غفرالله له ولوالدیه ، در عنفوان جوانی که ایام نشاط و شادمانی است دل طالب اشعار عشق انگیز بود و طبیعت راغب کلمات جنون ریز ... لا جرم مدام

یوان حافظ بدست می داشتیم و دمی از دست نمی گذاشتیم و مطالعه غزلیات شوق انگیز و از خواندن رباعیات ذوق آمیز حتی حاصل می نودم و خورسندی بهم می رسانیدم. رفته به طبیعت مقتضی آن گردید که اگر بر مصطلحات ایشان نلایمی حاصل شود و بر معانی کلمات اینان تحصیل گردد می بهتر و خوشتر باشد. بعد از تکا پوی بسیار و جستجوی ن شمار بعضی از کتب مشتمل بر مصطلحات صوفیه... و ندی از شروح دیوان حافظ... از مطالعه اینها... بر سطلحات ایشان اطلاع یافتیم و به ادراک معانی بشتافتیم. روزی کور حاملر فاتر گردید که آنچه ارین شرح ها بهره برداشته و آنچه بتوجه حضرت لسان الغیب برده وارد وقت گردید، را بتحریر آرد تابعی از آشیایان و برادران و طالبان را ر ارین بهره رسد که "حلوأ به تنها نشایست خورد". بنا برآن مرج برنکاشته تا پس ماندگان را یادگاری باشد و برصفحه یگار از ما نشان ماند. واللّٰه المّٰعین و به سستین". (۱۱)

خذ کتاب

بعضی از کتابهای مهمی که در ضمن شرح مورد مطالعه و تفاده مولانا بوده، و نامها و اقتباساتی از آنها در متن کتاب اه می خورد، بقرار زیر است:

۱. التعرف لمذهب التصوف تألیف شیخ ابی بکر محمد ابراهیم بخاری کلاباذی.

۲. تفسیر کریمه از امام محمد باقر.

۳. جوامع الکلم ملفوظات سید محمد گیسو دراز.

۴. جواهر الاسرار تألیف حکیم آذری.

۵. رشحات عین الحیات تألیف فخر الدین علی صفی

حسین بن علی کاشفی.

۶. سُبْحَةُ الْاَبْرَارِ سروده مولانا عبدالرحمن جامی.
۷. شرح دیوان حافظ از شیخ محمد دهلوی.
۸. شرح دیوان حافظ از شیخ محمد افضل اله آبادی.
۹. مرج البحرين شرح دیوان حافظ از میر ختمی مرید اسید محمد غوث گوالیاری که قبلاً مذکور شد.
۱۰. شرح دیوان حافظ از شیخ یوسف لهاووری.
۱۱. شرح فصوص (الحکم) (نام شارح ندارد).
۱۲. شرح نزّه الارواح (نام شارح ندارد).
۱۳. عشقیه تألیف قاضی حمیدالدین ناگوری.
۱۴. فصوص الحکم تألیف شیخ محی الدین ابن عربی.
۱۵. گلشن راز سروده شیخ محمود شبستری.
۱۶. مثنوی معنوی سروده مولانا جلال الدین رومی.
۱۷. مرآة المعانی. این کتاب در مقدمه "بدرالشروح" اشتباهاً بنام شیخ قطب الدین جمالی هانسوی منسوب شده، ولی در اصل تألیف شاعر معروف فارسی شبه قاره شیخ حامد بن فضل الله جمالی کنبوه دهلی است؛ بدلیل اینکه ابیاتی که مولانا از این کتاب در شرح اقتباس کرده در "مرآة المعانی" جمالی دهلوی موجود است؛ مثلاً بیت زیر که چند بار تکرار شده :

مرشد کامل در اینجا مصطفی است
هم نبی و هم ولی را رهنما است (۱۲)

۱۸. شرح گلشن راز: نام کامل این شرح در کتاب مذکور نیست. احتمالاً "مفاتیح الاعجاز" تألیف شمس الدین محمد بن یحیی اسیری لاهیجی است، که معروفترین و متداول ترین شرح گلشن راز می باشد.

۱۹. مویّدالفضلا تالیف محمد بن شیخ لاد دهلوی.

۲۰. معرفة الارواح (نام مؤلف در شرح نیامده است)

۲۱. نزهة الارواح تالیف امیر حسینی هروی

۲۲. نفحات الانس تالیف مولانا عبدالرحمن جامی

علاوه بر کتب مزبور آثار منظوم شعرای معروف فارسی مانند نظامی گنجوی، خاقانی شروانی، ظهیر قاریابی، سلمان ساوجی، عطار نیشاپوری، امیر خسرو دهلوی، سعدی شیرازی، مولانارومی، حافظ شیرازی و مولانا جامی و غیرهم، نیز مورد استفاده مولانا قرار گرفته و او در ضمن شرح اشعار حافظ از آن فراوان استفاده و استشهاد نموده است.

تعداد غزلیات

در نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ اختلافات گوناگون، چه از لحاظ تعداد غزلیات و ابیات آنها و چه از لحاظ اشتباهات زیادی خطی و لفظی وجود دارد. محققین و منتقدین حافظ این نوع اختلافات و اشتباهات را در نگاشته های انتقادی و تحقیقی بتفصیل و صراحت مورد بحث قرار داده اند؛ چنانکه علامه محمد قزوینی در مقدمه دیوان حافظ مصححه خود که مستندترین و شایع ترین نسخه های چاپی دیوان محسوب می شود، اشاره به این موضوع کرده است.

(۱۲)

همین نوع اختلافات در کیفیت اشعار در شروح مختلف دیوان حافظ هم وجود دارد، چنانکه «شرح سودی بر حافظ» تالیف محمد آفندی سودی بسنوی بزبان ترکی که ترجمه فارسی آن از دکتر عصمت ستار زاده اخیراً در چهار مجلد به اهتمام انتشارات انزلی از ارومیه (=رضائیه) در ۱۳۶۲ ه. ش انتشار یافته دارای شرح پانصد و شصت و نه

غزل و چهل و دو قطعه؛ و «لسان الغیب» شرح دیوان حافظ بزبان اردو از میر ولی الله که در چهار مجلد از ایست آباد (پاکستان) در ۱۹۲۲م نشر گردیده شامل شرح پانصد و هشتاد و سه غزل است.

شرح مورد نظر یعنی «بدرالشرح» شامل شرح ۶۴۵ غزل و دارای اختلافات زیادی در کمیت و کیفیت اشعار می باشد. از ترس اطاله و اطناب از تفصیل این اختلافات صرف نظر می کنیم و به بررسی مختصر محتویات شرح و مختصات سبک آن می پردازیم :

مختصات و سبک

هر یکی از ابیات غزل جداگانه مورد شرح قرار گرفته است .

مولانا شرح را با ترجمه و توضیح لازم دستوری لغات و واژه های مشکل فارسی و عربی بیت مورد شرح آغاز می کند؛ و گاهی در ضمن بحث درباره واژه های عربی از آیات قرآنی هم استشهاد کرده است؛ چنانکه در شرح

أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي أَدْرُكَ أَسَا وَ نَاوَلَهَا

در مورد کلمات « أَلَا »، « يَا » و « أَيُّهَا » می نویسد:

« أَلَا: بمعنی دانا و آگاه باش؛ یا: حرف ندا بمعنی ای؛ ایها: حرف زاید کما قال الله: أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسْنًا وَ أَهْلُنَا الضَّرُّ؛ و نیز لفظ آدب است کقولہ تعالیٰ: يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَ مُبَشِّرًا ». (۱۴)

واژه های مصطلح اول از لغت شرح و ترجمه شده و سپس از حیث اصطلاح عمومی یا عرفانی مورد بحث و گفتگو قرار گرفته است؛ چنانکه در بیت مزبور شرح اصطلاح « ساقی »

چنین آمده:

"ساقی در اصل لغت بمعنی نوشاننده آب است. اما بیشتر مستعمل بر نوشاننده شراب است. و در اصطلاح صوفیه مراد از این چهار کس (است):

اول حضرت حق بموجب رِسْقِهِمْ رَبُّهُمْ شَرَاباً طَهُوراً، چنانچه در شرح "گلشن راز" است که در مراتب تجلیات افعالی حق تعالی خود ساقی گشته شراب به عاشقان خود می نوشاند و ایشان چون آن شراب می نوشند محو و فانی می گردند و از کشاکش و سختیهای عشق خلاص می یابند.

دوم مُرشد کامل که کنایت از جناب محمدست صلعم، چنانچه در مرآة المعانی است:

مرشد کامل در اینجا مصطفی است
هم نبی و هم ولی را رهنما است

سیوم شیخ به نیابت رسول علیه السلام که الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ
كَالنَّبِيِّ فِي أُمَّتِهِ.

چهارم معشوق که شراب حسن معنوی از جام وی می
نوشد". (۱۵)

شارح مصطلحات حافظ را بیشتر از دیدگاه عرفانی تعریف و شرح کرده است. اگر کسی همه مصطلحات مشروحه را از متن کتاب بیرون آورده جمع و تألیف کند البته بصورت يك کتاب قطور فرهنگ مصطلحات عرفانی مفید و پُر ارزش که برای پژوهندگان حافظ خصوصاً و برای محققین و دانشمندان شعر و ادب متصوفانه عموماً قابل استفاده باشد، در خواهد آمد. ما عده ای از مصطلحات گزیده را برای استفاده خوانندگان گرامی بعنوان نمونه در زیر می آوریم:

لولیان شوخ: محبوبان مجاز؛ و مراد از تجلیات صوری
که در مظاهر حسنه پیش سالک برای تأنیس وی وارد می
شود. (۱۶)

روی رخشان: کنایت از ذات محبوب حقیقی. (۱۷)
شهاب ثاقب: نجم است مؤکّل بر رجم شیاطین؛ مراد
مرشد. (۱۸)

کربلا: ... مراد از وادی عشق. (۱۹)
کشتگان کربلا: عاشقانِ بلاکش که در وادی خونخوار
محبت کشته شده اند. (۲۰)

میخانه و خانه خمار: دنیا که مقام معصیت است؛ عالم
غیب که پُر از باده تجلیات است. (۲۱)

خرابات مغان: خرابی اوصاف بشری. (۲۲)
باد شرطه: باد لایق کشتی؛ کنایه از مرشد. (۲۳)
خرقه می آلود: شیوه ملامت که در تعمیر باطن و تخریب
ظاهر است. (۲۴)

عهد شباب: زبان بسط. (۲۵)
مُروده گل: عبارت از تجلی جمالی، و لطفی است همدرین
بهار بعندلیبان عشق رسید. (۲۶)

کشتی نوح: دنیا. (۲۷)
مفبجه باده فروش: کنایه از تجلی محبوب. (۲۸)
سرزلف: احکام کثرت و تعینات. (۲۹)
دور باده: ظهور تجلیات. (۳۰)
قدح: تجلی. (۳۱)

عاقل: کنایه از مرشد باعتبار صحو بعد المحو. (۳۲)
عارض گلگون: تجلی جلالی قهاری. (۳۳)
علاوه بر شرح لغات و اصطلاحات، بعضی از کلمات مرکب

یا جملات بیت که دارای اشکال و تعقید بوده و احتیاج به توضیح داشته، جداگانه مورد شرح قرار گرفته است. چنانکه اشکالات مصرعه

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلیها

را پیش از شرح بیت چنین توضیح می دهد:

" آسان نمود اول، اشاره بدان است که عاشق را در اول آرزو رو می دهد و این ابتدای عشق است و این آسان است. بعد چون دل را کشش کند " انزعاج " گویند؛ و چون تعلق رسید "شوق" گویند؛ بعد چون ترقی پذیرد "اشتیاق" گویند و "شوق" گاه گاه فرو می نشیند اما "اشتیاق" را نقصی نه. و چون از همه منفرد شود، "محبت" گویند. و چون فنا و بقای خویش را یکبار در وجود دوست تلف کند آنگاه "عشق" گویند. و این بسا مشکل است. از اینجاست "افتاد مشکلیها". و نیز از مشکلیها عقد ها اند که عارض وقت عاشق می گردند." (۲۴)

شارح پس از بحث لغوی و اصطلاحی مطالب هر بیت را جداگانه شرح و تفسیر کرده و در بیان دقایق و معارف شعر بضرورت گاهی تفصیل و اطناب و گاهی اختصار و ایجاز را به عمل آورده است. برخی از ابیات که دارای مطالب مهم و مستلزم توضیح مفصل بوده، حتی در دو صفحه یا بیشتر شرح داده است. و عده عمده ای از ابیات هم وجود دارد که شرح آنها یا بسبب تکرار مطالب یا نداشتن مطالب مهم بسیار مختصر و بیشتر از دوسه سطر نیست.

البته شارح بعضی غزلیات را شرح نکرده است؛ مانند غزلهایی با مطالع زیر که فقط دارای ترجمه واژه های مشکل ابیات می باشد:

- ای صبا گر بگذری بـرساحل رود ارس
- بوسه زن برخاک آن وادی و مشکین کن نفس (۲۵)
- اگر رفیق شفیق درست پیمان باش
- حریف حجره و گرمابه گلستان باش (۲۶)
- بامدادان که زخلوتکده کاخ ابداع
- شمع خاور فگند برمه اطراف شعاع (۲۷)
- باز آی ساقیا که هواخواه خدمتم
- مشتاق بندگی و دعا گوی دولتم (۲۸)
- من که باشم که بران خاطر خاطر گذرم
- لطفهای کنی ای خاکِ درت تاج سرم (۲۹)

شارح گاهی در حلّ و رفع اشکالات لغوی یا معنوی که در خود بیت وجود داشته یا در اثنای شرح در ذهن او خطور کرده است، بطریق سؤال و جواب می کوشد. این نوع سؤالات وجوابات از روی مطالب و معانی دارای اهمیت و افاده خاصی می باشد. چنانچه در ضمن شرح بیت:

ساقی بنور باده برافروز جام ما
مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما

سوال دقیق زیر را مطرح می کند و باختصار جواب آن را هم می دهد:

" سوال: درین بیت در مصرع اولی تقاضای کار خام می کند و طلب فیض می نماید در مصرع ثانی تقاضا می کند که کار بنهایت رسید.

جواب: سیر الی الله تمام شد؛ بنا برآن گوید: مطرب بگو! و چون سیر فی الله نهایت ندارد بنا بر آن هر لحظه در

طلبِ زیادتی می باشد. هر چند که یافت بیش طلب
بیش". (۴۰)

یا مثلاً در شرح بیت اول دیوان:

الَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي أَدِرْ كَأْساً وَ نَاولِهَا
که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلا

سوال دقیق زیر را مطرح می کند و سپس به جواب موجز آن
می پردازد:

" سوال: یای ندانیه دلالت به قرب و حضور می کند و
لفظ " مشکلا " دلالت به بُعد و فراق. پس باوجود قرب و
حضور بُعد و فراق چه گنجایش دارد؟

جواب: این قُرب و حضور بحکم " وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
مُخِيطٌ " بطریق علم الیقین حاصل است؛ و آن بُعد و فراق
مرسالک را به اعتبار آنکه جویای عین الیقین است ". (۴۱)

چنانکه قبلاً به آن اشارت شد، مولانا تقریباً در شرح
تمام ابیات مشروحه جنبه عرفانی را در نظر داشته است ولی
باز هم بعضی ابیات به چشم می خورد که از لحاظ معنی
ظاهری و مجازی و معنی حقیقی مورد شرح قرار گرفته است،
چنانکه در شرح بیت:

عراق و پارس گرفتی بشعر خود حافظ
بیا که نوبت بغداد و وقت تبریز است

می نویسد: " باید دانست که سالکان کعبه مجاز چون براه
خشکی می رسند اول بملک فارس پس بمراق (عجم) پس به
تبریز پس به بغداد. (۴۲) همچنان سالکان را نیز چهار
درجه است: قرب نوافل و قُرب فرایض و جمع الجمع و

التحقيق والتمييز بين مراتب الالهية والحقيقه من الخفيه والجلية

...

معنی ظاهری آنست که ای حافظ! بشعر لطیف و موزون عراق و فارس را گرفتی و اهل آن حوالی (را) مطیع و منقاد گردانیدی. بیا که هنگام تسخیر اهل بغداد و تبریز است. یعنی پس ازین شعر بنهجی گویی که اهل بغداد و تبریز پسند کنند.

و معنی حقیقی آنست که ای حافظ! چون در راه عشق رو آوردی و بعضی منازل و مقامات طی کردی فارغ مباش که راه بسیار است. بیا که تا منزل دیگر درپیش است طی کنی (۴۲) و به مقصد رسی (۴۴) که عاشق تابه مقصد نرسد نیارامد" (۴۵).

شارح در شرح ابیات عموماً تعصّب عرفانی را بکار داشته و حتی در شرح ابیاتی که متضمن مطالب عمومی و مجازی بوده تأویلات و استنباطهای دور از کار را بکار برده و مطالب عمومی و مجازی آنها را لباس حقیقت و عرفانی پوشانیده است؛ چنانچه او در ابیاتی هم که حافظ طبقاتی مختلف مردم به ویژه زاهدان و صوفیان ریاکار را مورد انتقاد و نکوهش قرار داده، ژرف اندیشی و باریک بینی را نشان داده معانی مفید مطلب خویش را دریافته است. مثلاً در شرح بیت:

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما
چیست یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما

"مسجد" و "میخانه" و "پیر" را به اصطلاح علم الترتیب "عالم اطلاق که موجب قرب و محل اطاعت است

و « دنیا که مقام معصیت است » و « حضرت رسول اکرم صلی
الله علیه و آله وسلم » تعریف کرده می نویسد:

« محمد علیه السلام از عالم اطلاق به تقید که مقام
دنیاست در آمد. ای یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما چیست
؟ » (۲۶)

و در بیت دوم این غزل :

ما مریدان رو بسوی کعبه چون آریم چون
رو بسوی خانه خمار دارد پیر ما

« کعبه » را از عالم اطلاق و « خانه خمار » را از دنیا
تعبیر کرده مطلب بیت را بدینطور می آورد:

« معنی آنست که چون محمد علیه السلام از عالم
اطلاق به تقید در آمد ما که مریدان و پیروان اوئیم رو
سوی عالم اطلاق چون آریم و چرا خواهان آن عالم باشیم،
مرگاہ پیر ما رو بعالم تقید آورد. » (۲۷)

همین طور در شرح بیت:

ای صبا با ساکنان شهر یزد از من بگو
کای سر ناحق شناسان گوی ایوان شما

می نویسد: « صبا: کنایه از قاصد؛ شهر یزد: کنایه از
شهر حقیقت؛ وساکنان شهر یزد: کنایه از مرشد؛ و ناحق
شناسان: (کنایه از) مجازیان و متعصبان و ظاهری
ستان. » (۲۸)

در شرح بیت همین غزل:

گرچه دوریم از بساطِ قربِ همت دور نیست
بنده شاهِ شمانیم و ثناخوانِ شما

مراد از « شاهِ شما » « الله تعالی » گرفته می گوید:

« اگرچه بجسم از محفلِ فیضِ منزل دور افتاده ام لیکن همگی همت و تمامی نهمت بجانبِ شما مصروف است. اگرچه بنده شاهِ شمانیم که خالقِ الخلائق است، و بقیدِ عشقِ او مقیدیم، لیکن ثناخوانِ شما بموجبِ مُحبِّ الْمَحْبُوبِ مَحْبُوبٌ. و یحتمل که به برادرانِ بیعت نوشته». (۴۹)

در بعضی جایها برای يك بیت چند شرح پشت سرهم آورده که هر شرح بعدی از شرحِ ما قبل دقیق تر می باشد. چنانچه در شرحِ بیت:

مرا در منزلِ جانان چه امن و عیش چون هردم
جرس فریاد می دارد که بر بندید محمل ها

می نویسد: « یعنی آنست که مرا در طریقِ عاشقی چه امن و چه راحت و چه آسایش و چه فرحت که مدام حکمِ محملِ بستن می رسد و هردم از حالی به حالی می رانند و بحالتی نمی گذارند؛

و یحتمل که مرا که در منزلِ عشقِ فرود آمده ام و دردِ عشقِ گرفتارم کجا یارای آن که براحتِ گرایم چون هر دم از جنابِ معشوقِ خطابِ قَفَرُوا إِلَى اللَّهِ می رسد یعنی اعراض کنید از غیرِ معشوق و متوجه شوید به سوی او؛

و یحتمل که تجلیاتِ معشوقِ غیرِ متناهی است و در هر تجلیِ حُسنِ معشوقِ آزید و أَحْسَن. پس بضرورت بمقدارِ شهودِ تجلیِ قلق و اضطراب است برای تجلیِ دیگر.

بضرورت قلق علی الدوام بود. می گوید که مرا در طریقِ
عشق نه امن است از قلق و نه عیش بتحصیل مراد؛ زیرا که
هر دم جرس فقر و آلی الله ندامی کند که آماده شو از سافل
بعالی. (۵۰)

در سراسر کتاب جسته جسته توضیحات و مطالب
مفیدی که عموماً در کتب فرهنگ و لغت و مصطلحات
ادبی دیده نمی شود ولی از لحاظ شعر و ادب اهمیت و
مزیتی تمام دارد، هم بنگاه می خورد؛ مثلاً در شرح بیت:

میان خط سبزت لعل نوشین
عجب گرچشمه حیوان نباشد

اقسام خط را بدینطور می آورد:

"بدان که خط برسه نوع است: اول آنکه گرد لب
برمی آید و روی به سبزی دارد، اهل عرب "نبات"
گویند و اهل عجم خط سبز را "فستقی" خوانند. و
اینچنین خط را بواسطه لون "دور آسمان" گویند و "مهر
گیا" و "زنگار انیسه".

آخر رقی زمشك بر ماه زدند
برتنك شكر مورچكان راد زدند
آنیسه روی دوست زنگار گرفت
از بسكه برو سوختگان آه زدند

قسم دوم آنچه از شام سر زلف فراگوش محبوب دارد
از اشرسیاهی غبار خیل زنگبار است که روی به خطه خطا
دارد و سرحد حبش گرفته.

زینسان که ختن بهم برآمد زخمت
گویا زحبش سیاهی پیدا شد

این قسم خط را "عودِ سوخته" و "مُشك" گویند:
قسم سیوم آنچه صحیفه عذار در رویه فرو گیرد و
امتیاز موی بناگوش ازو نمی توان کرد.

گرد مُشك است که بر گرد سمن پیخته
یا بنفشه است که بر دامن گل ریخته

این قسم را "عنبر" و "برگ شمشاد" و "سُنبُلِ تر" و
"طوقِ عنبرین" و "لباسِ عبّاسی" گویند.

سلطان رخت لباسِ عبّاسی را
پوشید مگر سرِ خلافت داده " (۵۱)

در متن کتاب آیات قرآنی و احادیث نبوی و مقولات
عربی که بیشتر آنها جنبه عرفانی دارد، فراوان دیده می
شود. این بر مطالعه دقیق و عریض قرآن حکیم و کتب
احادیث و علوم عرفانی شارح دلالت می کند و حاکی از
مهارت کامل او در ادراک و استنباط معانی و مطالب از آیات
و اخبار و درکار بُرد آنها می باشد. ما برای هر یکی از اینها
چند مثال بعنوان نمونه در زیر می آوریم:

۱- آیات قرآنی

(۱) - شارح در شرح بیت:

در دَوْرِ بادِه يك دو قدح در گش و برو
یعنی طمع مدار وصال دوام را

می گوید: "...ای سالک در سلوك عشق و محبت تفرجات تجلیات بسیار است. پس در هنگام ظهور تجلیات مدام بتجلی واحد مشغول مباش تا داخل خسر الدنیا و الآخرة نگردی.

بیزارم ازان کهنه خدانی که تو داری
هر لحظه مرا تازه خدای دگری هست

بلکه بر هر تجلی که رسی يك دو لمحہ تفرج نموده روان شو تا داخل أولئك لهم الدرجات العلی شوی. چراکه سالک را باید که ملتفت بدان نگشته خلیل وار نوای لا أحب الأفلین بر آورده پیش قدم نهد". (۵۲)

(۲) در شرح بیت معروف:

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد بعشق
ثبت است بر جریده عالم دوام ما

می نویسد: "... درین دارالفرار دنیای ناپایدار که دارالمحن مؤمنین اولی الابصار است، هرکه آمد گرم رو راه عدم است که کُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ، الْآفَانِي فِي اللَّهِ وَبَاقِي بِاللَّهِ که زنده بعشق ابدی شده کقوله تعالی: وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ. مراد از فی سبیل الله عشق است....". (۵۳)

(۲) نیز در شرح بیت:

مهل که عمر به بیهوده نگذرد حافظ
بکوش و حاصل عمر عزیز را دریاب

می گوید: " معنی آنست که ای حافظ! خود را ضایع و
بیکار مدار تا عمر به بطلالت نگذرد؛ بلکه سعی نما و بحصول
حاصل عمر عزیز که معرفت حق است: وَمَا خَالَقْتُ الْجِنَّ
وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ أَيْ لِيَعْرِفُونِ جَهْدِي كن". (۵۴)

ب. احادیث نبوی

(۱) - در شرح بیت:

دل می رود ز دستم صاحب‌دلان خدا را
دردا که رازِ پنهان خواهد شد آشکارا

می نویسد: " رازِ پنهان کنایت از عشق که کتمان آن موجب
شهادت است. قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: مَنْ عَشِقَ وَعَفَّ وَكَتَمَ فَمَاتَ
مَاتَ شَهِيداً". (۵۵)

(۲) - و در شرح بیت:

زباغ وصل تو یابد ریاضِ رضوان آب
زتابِ هجر تو دارد شرارِ دوزخ تاب

می گوید: " معنی آنست که طلب عاشقان مر ریاضِ رضوان
را نه از بهر قُصور و حُور است بلکه از بهر لقای تُست کما
قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: إِنَّ لِقَاءَ اللَّهِ تَعَالَى فِي الْجَنَّةِ حَقٌّ (حدیث؟)
قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: سَتَرُونَ رَبِّكُمْ كَمَا تَرَوْنَ الْقَمَرَ لَيْلَةَ الْبَدْرِ". (۵۶)

(۲) - نیز در شرح بیت:

بر عمل تکیه مکن زان که دران لطف ازل
توجه دانی قلم صنع بنامت چه نوشت

می نویسد: " ای زاهد! براین طاعت و عبادت خود
مغرور مشو. چون از خاتمه خود خبری نداری که بنام توجه

رقم زده اند و نیز ناجی و ناری شدن موقوف به عمل نیست،
 كَمَا قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: لَا يَدْخُلُ أَحَدًا مِنْكُمْ عَمَلُهُ الْجَنَّةَ وَلَا يُجِيرُهُ
 مِنَ النَّارِ وَلَا أَنَا إِلَّا بِرَحْمَةِ اللَّهِ... (۵۷)

ج مقولات عربی

در سراسر کتاب مقولات عربی نسبت به آیات و
 احادیث بیشتر و فراوان تر بکار برده شده و جنبه های
 گوناگون افاده معنوی و مزیت های ادبی را دارا است. این
 مقولات را از حیث موضوع میتوان بطور کلی به دو گروه
 تقسیم کرد: گفتار های حکیمانه و گفتار های عرفانی. ما
 برخی از مقولات گزیده را در سطور زیر می آوریم:

مقولات حکیمانه:

۱. فَعِلْ الْحَكِيمُ لَا يَخْلُو عَنْ الْحِكْمَةِ
۲. هَمَّةُ الرَّجَالِ يَفْلَعُ الْجِبَالَ
۳. مُحِبُّ الْمُحْبُوبِ مُحْبُوبٌ
۴. الْعَشَقُ لَا يَزِيدُ وَلَا يَنْقُصُ
۵. مَنْ ضَحَكَ ضُحِكَ
۶. مَنْ عَابَ لِأَخِيهِ لَمْ يَمُتْ حَتَّى وَقَعَ فِيهِ.
۷. الْعَشَقُ دَاءٌ لَا دَوَاءَ لَهُ
۸. إِذَا بَلَغَ الْكَلَامُ إِلَى الْقَدْرِ فَاْمْسِكُوهُ
۹. الْمَجَارُ قَنْطَرَةُ الْحَقِيقَةِ
۱۰. الضَّدَّانِ لَا يَجْتَمِعَانِ
۱۱. الْوَلِيُّ يَعْرِفُ الْوَلِيَّ
۱۲. تَكَلَّمُوا النَّاسَ عَلَى قَدَرِ عُقُولِهِمْ

- ١٢- الْكَرِيمُ إِذَا وَ عَدَوْنِي
 ١٤- مَالِ الْغَرِيبِ سِوَى الْغَرِيبِ أَنْيْسُ
 ١٥- لِكُلِّ صُعُودٍ هَبْوَطٌ
 ١٦- الْأَشْيَاءُ تَتَبَيَّنُ بِأَضْدَادِهَا
 ١٧- مَنْ سَكَتَ سَلِمَ وَمَنْ سَلَّمَ نَجَا
 ١٨- الْبُكَاءُ تَحْصِيلُ الْمُرَادَاتِ
 ١٩- كُلُّ مَصْنُوعٍ يَمْلِكُ عَلَى الْمُسَامِعِ
 ٢٠- مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَ وَجَدَ

مقولات ديني و عرفاني

- ١- الْمَخْلُصُونَ عَلَى خَطَرٍ عَظِيمٍ
 ٢- نَفْسُكَ ذَنْبٌ لَا يُقَاسُ بِهَا ذَنْبٌ
 ٣- مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا
 ٤- الْفُقَرَاءُ كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ
 ٥- أَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنَيْتِكَ
 ٦- الْجَذْبَةُ مِنْ جَذَبَاتِ الْحَقِّ تُوَارِثُ عَمَلَ الثَّقَلَيْنِ
 ٧- الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ
 ٨- لَا مُؤَثِّرَ فِي الْوُجُودِ إِلَّا اللَّهُ
 ٩- الْعِشْقُ نَارٌ إِذَا وَقَعَ فِي الْقُلُوبِ يَحْرِقُ مَا سِوَى الْمُحِبُّوبِ
 ١٠- أَلَمْتُ جَسْرٌ يُوصِلُ الْحَبِيبَ إِلَى الْحَبِيبِ
 ١١- أَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ بِسُيُوفِ الْمَجَاهِدَاتِ
 ١٢- إِنْ الرُّبُوبِيَّةُ لَوْ كُشِفَ لَبَطَلَ الرُّبُوبِيَّةُ
 ١٣- تَفَكَّرُوا فِي آلَانِهِ وَلَا تَفَكَّرُوا فِي ذَاتِهِ

- ۱۴- مَنْ آمَنَ بِالنُّجُومِ فَقَدْ كَفَرَ
- ۱۵- سَبْعِينَ أَلْفَ حِجَاباً مِنَ الظُّلُمَةِ وَسَبْعِينَ أَلْفَ حِجَاباً مِنَ النُّورِ بَيْنَ الْعَبْدِ وَالْمَوْلَى.
- ۱۶- التَّقْدِيرُ بَحْرٌ عَمِيقٌ فَمَنْ غَسَّ فَقَدْ ضَلَّ.
- ۱۷- الصَّلَاةُ كَالْجَسَدِ وَالْحُضُورُ مِنْهَا كَالرُّوحِ فَكُلُّ صَلَاةٍ لَيْسَ فِيهَا الْحُضُورُ كَجَسَدٍ لَيْسَ فِيهَا الرُّوحُ ...
- ۱۸- مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ
- ۱۹- مَنْ عَرَفَ اللَّهَ كُلَّ لِسَانِهِ
- ۲۰- طَالِبُ الدُّنْيَا مُؤْتَتْ وَطَالِبُ الْعُقْبَى مُخْنَثٌ
- ۲۱- مَنْ أَرَادَ مُوسِئاً فَالْقُرْآنُ يَكْفِيهِ
- ۲۲- الْقَدَرُ سِرُّ اللَّهِ فَلَا تَفْشُوهُ
- ۲۳- الْإِرَادَةُ تَرُكُ الْإِرَادَةِ
- ۲۴- مَنْ لَا يَعْرِفُ اللَّهَ فَهُوَ مَيِّتٌ
- ۲۵- الطَّرُقُ إِلَى اللَّهِ بَعْدُ أَنْفَاسِ الْخَلَائِقِ.
- ۲۶- إِنْ أَوْلِيَاءُ اللَّهِ لَا يَمُوتُونَ بَلْ يَنْتَقِلُونَ مِنَ الدَّارِ إِلَى الدَّارِ.
- ۲۷- لَا يَعْرِفُ اللَّهَ غَيْرُ اللَّهِ
- ۲۸- كُلُّ مَا شَغَلَكَ عَنْ مُطَالَعَةِ الْحَقِّ فَهُوَ طَاغُوتُكَ

پس از این معرفی مختصری از کتاب «بدرالشروح»، بطور خلاصه می توان گفت که این کتاب با وجود کسب ودها و نقایصی که به بعضی از آنها در صفحات گذشته اشارتی رفته، از لحاظ مطالب و محتویات بهتر و با ارزش تر و پُر معنی تر از بعضی شروح دیگر حافظ می باشد. ولو اینکه استعمال واژه

ها و مصطلحات عربی به پیروی از نویسندگانِ دورهٔ متوسطین و متأخرین، از حد متوسط متجاوز است ولی باز هم سبک و طرز بیان پخته و از تعقیدات لفظی و معنوی عاری و سریع-الفهم است و ساخت جملات و تراکیب عبارات دارای سادگی و روانی و فصاحت نویسندگانِ دورهٔ متقدمین می باشد. با اینکه این شرح حافظ بطور کلی جنبهٔ عرفانی دارد و شارح در بحر عمیق کلام حافظ غواصی کرده و از ته آن دُرهای گرانمایهٔ تصوف و عرفان را بیرون کشیده است و حتی در بعضی موارد این شرح شاید بنا بر رجحان عرفانی، افکار خود شارح را تفسیر می کند، ولی باز هم افادهٔ آن را از جنبه های گوناگون نمی توان رد کرد. این کتاب به ویژه برای کسانی که تمایل ذوقی به ادبیات متصوفانه و عرفانی دارند و علاقمند به مطالعهٔ دقیق کلام حافظ از دیدگاه عرفانی هستند، بسیار مفید و برای رسیدن به اهداف ذوقی ایشان وسیلهٔ کافی و شافی می باشد.

• • •

چهارم

۱- برای تفصیل رجوع شود به فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان تألیف احمد منزوی؛ اسلام آباد ۱۹۸۴م؛ جلد سوم، ص ۱۵۹۹

۲- فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان کراچی نگاشته سید عارف نوشاهی؛ اسلام آباد ۱۹۸۲م؛ ص ۴۸۷

۲- فهرست مشترک... جلد سوم ص ۱۶۰۲

۲. ایضاً ص ۱۶۰۵
 ۵. ایضاً ص ۱۵۹۶
 ۶. ایضاً ص ۱۵۹۶
 ۷. ایضاً ص ۱۵۹۷
 ۸. بدرالشروح تألیف مولانا بدرالدین؛ چاپ دهلی
 ۱۳۲۱ هـ؛ مقدمه مصحح ص ۱
 ۹. ایضاً ص ۱ و ۲
 ۱۰. ایضاً ص ۲
 ۱۱. ایضاً متن ص ۱ و ۲
 ۱۲. مرآة المعانی تألیف شیخ حامد بن فضل الله جمالی
 دهلوی؛ نسخه خطی در کتابخانه گنج بخش اسلام آباد به
 شماره ۱۰۱۸، ص ۱۹۳
 ۱۳. دیوان حافظ تصحیح شده محمد قزوینی و دکتر
 قاسم غنی، چاپ علمی تهران ۱۳۴۲ ش؛ مقدمه ص ۱
 ۱۴. بدرالشروح، ص ۲
 ۱۵. ایضاً ص ۲
 ۱۶. ایضاً ص ۹ (فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار
 شهر آشوب)
 ۱۷. ایضاً ص ۱۲ (ای فروغِ ماهِ حسن از روی رخشانِ
 شما)
 ۱۸. ایضاً ص ۱۶ (مگر آن شهابِ ثاقب مددی کند
 خدا را)
 ۱۹ و ۲۰. ایضاً ص ۲۲ (کس ندیده در جهان جز
 کشتگانِ کربلا)
 ۲۱. ایضاً ص ۲۵ (دوش از مسجد سوی میخانه آمد

پیر ما) و (رو بسوی خانه خمار دارد پیر ما)

۲۲- ایضاً ص ۲۵ (در خرابات مغان مانیز هم منزل شویم)

۲۳- ایضاً ص ۲۸ (کشتی شکستگانیم ای بادِ شرطه برخیز)

۲۴- ایضاً ص ۲۶ (حافظ بخود نپوشید این خرقة می آلود)

۲۵- ایضاً ص ۲۷ (رونقِ عهد شبابست دگر بستان را)
۲۶- ایضاً ص ۲۷ (می رسد مژده گل بلبلِ خوش الحان را)

۲۷- ایضاً ص ۲۸ (یارِ مردانِ خدا باش که در کشتی نوح)

۲۸- ایضاً ص ۴۰ (گر چنین جلوه کند منبجه باده فروش)

۲۹- ایضاً ص ۴۰ (در سرِ زلف ندانم که چه سودا داری)

۳۰ و ۳۱- ایضاً ص ۵۲ (در دورِ باده يك دو قدح در کش و برو)

۳۲- ایضاً ص ۵۸ (عاقلا پندی مده همچون منِ دیوانه را)

۳۳- ایضاً ص ۵ (باز گفتم شاهِ من رو عارضِ گلگون بپوش)

۳۴- ایضاً ص ۲

۳۵- ایضاً ص ۵۱۴

۳۶- ایضاً ص ۵۲۰

۳۷- ایضاً ص ۵۴۶

۳۸- ایضاً ص ۵۷۷

۳۹- ایضاً ص ۶۱۵

۴۰- ایضاً ص ۴۲

۴۱- ایضاً ص ۲

۴۲- شارح در بیان ترتیب شهرها ظاهراً در معرض اشتباه افتاده است؛ زیرا که تبریز در میان راه شیراز تا بغداد و مکه نمی افتد؛ و اگر راه بعید غیر مستقیم بطریق عراق عجم را در دست گیرد، در آن صورت هم تبریز پیش از بغداد قرار می گیرد.

۴۳- در متن: کنم

۴۴- در متن: رسم

۴۵- بدرالشروح، ص ۸۶

۴۶ و ۴۷- ایضاً ص ۲۵

۴۸ و ۴۹- ایضاً ص ۱۵

۵۰- ایضاً ص ۶

۵۱- ایضاً ص ۲۴۵-۶

۵۲- ایضاً ص ۵۲

۵۳- ایضاً ص ۴۲

۵۴- ایضاً ص ۷۰

۵۵- ایضاً ص ۲۸

۵۶- ایضاً ص ۶۸

۵۷- ایضاً ص ۲۴۰

دکتر مهر نور محمد خان
بخش فارسی، مؤسسه زبانهای نوین- اسلام آباد

بررسی و معرفی

« بحر الفرائد الالفاظ فی شرح دیوان خواجه حافظ »
از عبدالله عیدی خویشتگی قصوری

حافظ اگر روشن کننده آسمان ادب ایران است البته پاکستان هم ازین تابش بهره برده، زیرا دوخانه دیوار بدیوار را باهم پرتو خورشید روشن میکند. نفوذ اشعار و اندیشه های خواجه شیراز در شبه قاره سابقه طولانی دارد. آوازه شهرت حافظ در آن نواحی از روزگار خود او آغاز شده است. دعوت های که برای سفر به دکن و بنگاله (۱) به وسیله حکمرانان از او به عمل آمده و نیز استقبالی که در همان دوران از شعر او شده هر یک بیانگر محبوبیت حافظ در آن مرز و بوم است.

شکر شکن شوند همه طوطیان هند
زین قند پارسی که به بنگاله می رود

و:

ز شعر حافظ شیراز می گویند و می رقصند
سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

رونق و استقبال شعر حافظ در شبه قاره پس از درگذشت وی به شدت افزایش یافت. کارهای زیادی که در شبه قاره پیرامون دیوان و شرح ابیات حافظ انجام گرفته و سحّه هاء خطّه فاهان از کلیات دیوان او و یا منتخبات آن

و ترجمه ها و فرهنگنامه ها و شرح متعددی که بر آن نگاشته اند هریک نشان دهنده تاثیر عمیق و محبوبیت وی بین مردم شبه قاره است. (۲)

از جمله شرح فراوانی که براییات حافظ در سر زمین پاکستان نگاشته شده یکی شرح عبدالله خویشگی قصوری است. او از علمای بزرگ و کثیرالتصنیف اواخر قرن یازدهم است و شرحی بر بیت های دشوار حافظ نوشته و آن را " بحر فراسته الالفاظ فی شرح دیوان حافظ " نامیده است.

عبدالله خویشگی (۳) در قصبه قصور بدینا آمد. قصور شهر تاریخی است که در ۲۴ مایلی جنوب شرقی لاهور کنار جاده فیروز پور قرار دارد. این قصبه از دیرباز مرکز علم و عرفان بوده است و دانشمند متاخر پاکستان مولوی محمد شفیع (م ۱۲۸۲ ه. ق) نیز از آنجا بوده است. درین قصبه نفوذ افغانان زیاد بوده است. افغانهای قصور بیشتر به قبیله "خویشگی" تعلق داشته اند که در حدود قرن هفتم هجری از نواحی کابل هجرت نموده در این ناحیه اسکان جستند.

اسم او عبیدالله بوده ولی به نام عبدالله معروف شد و بعلت نسبتی که با قبیله "خویشگی" داشته، خویشگی هم خوانده شده است. بخاطر ارادت عمیق به حضرت معین الدین چشتی خود را بنام غلام معین الدین هم یاد میکرد. پدر بزرگ او مولانا احمد شوریانی با علماء و عرفای بزرگ زمان خود مانند شیخ احمد سرهندی، شیخ عبدالحق دهلوی و شیخ عیسی سندی هم صحبت و هم نشین بود. اسم پدر عبدالله، عبدالحق بود که خود را بنام عبدالقادر و عبدالمقتدر هم نامیده است.

درباره شرح احوال عبدی اطلاعات زیادی در دست

نیست در هیچ يك از تذکره ها ذکر وی نرفته، بنا برین شخصیت او ناشناخته مانده است. بزرگترین مأخذ شرح احوال او کتابهای خود اوست اما در رابطه با احوال خویش ذکرى از سن و سال نکرده است. باین علت تعیین سال تولد یا وفات او بسیار مشکل است. محققین با توجه به تصانیف او حدس زده اند که خویشگی در حدود سال ۱۰۴۲.ق بدنیا آمده است.

خویشگی تحصیلات ابتدایی خود را در قصور بپایان رسانید. او نزد استادان به مطالعه قرآن، گلستان، بوستان، انشای یوسفی و دیوان حافظ پرداخت. وی بسیار تیز هوش بود. در زمان تحصیلات قایمقام معلّم بود و به همین علت به لقب " خلیفه جی " معروف بود. (۵)

او بعد از تحصیلات ابتدایی به لاهور آمد و آنجا نزد استادان بزرگ زمان خود مانند میان محمد صادق، محمد سعید و شیخ نعمت الله تحصیلات خود را به تکمیل رسانید. بعد از پایان تحصیلات در ۲۲ سالگی به وطن خود قصور بازگشت. يك سال مشغول درس و تدریس بوده و در همین زمان شرح دیوان حافظ بنام بحرالفراسته را تا ردیف " ش " تحریر نمود.

در حدود سال ۱۰۶۶-۶۷.ه خویشگی بخاطر تلاش معاش وطن خود را ترك گفت. نخست به گجرات و سپس به دهلی رفت و آنجا بخدمت نواب دلیر خان درآمد و در چندین لشکر کشی همراه وی بود. اورنگ زیب عالمگیر (۱۰۶۹.ه تا ۱۱۱۸.ه) در سال ۱۰۸۱.ه دلیر خان را به اورنگ آباد فرستاد که تا سال ۱۰۹۴.ه یعنی سال وفات خود همانجا ماند. خویشگی هم درین زمان در اورنگ آباد پیش او بود.

در سال ۱۰۹۶ هجری وقتی شاهزاده محمد اکبر دست به شورش زد و شاه عالم پادشاه گورکانی برای سرکوبی او شتافت، عبدالله خویشگی هم جزو همراهان وی بود و مدتی در خدمت او بسر برد.

سال وفات خویشگی بدرستی معلوم نیست، اما مسلماً تا سال ۱۱۰۶ هجری زنده بوده، زیرا کتاب "تحفه دوستان" (شرح بوستان سعدی) را در این سال تصنیف نموده است.

خویشگی به عرفا و مشایخ ارادت و عقیدت خاصی داشت. بسیار علاقمند بود که از محضر ایشان کسب فیض کند. در طی مسافرتهاى خود به زیارت صوفیای کرام سلسله های مختلف تصوف می پرداخت اما ارادت وی با مشایخ سلسله چشتیه جنبه خاصی دارد.

عبدالله خویشگی نویسنده پُرکاری است و درباره موضوعات مختلف تألیفات متعددی دارد که از آن میان چهار کتاب در تفسیر اشعار حافظ است، بشرح زیر:

- ۱- بحرفراصة الالفاظ فی شرح دیوان خواجه حافظ
- ۲ خلاصة البحر قدیم و جدید، خلاصه بحرالفراصة
- ۲ جامع البحرين فی زوائد النهرین، متمم بحرالفراصة و خلاصة البحر

۴- خلاصة البحر فی التقاط الدرر، شرح دیوان حافظ
ما اینجا "بحرفراصة الالفاظ" را که با تفصیل بیشتری معرفی می کنیم.

عبدالله خویشگی این شرح دیوان حافظ را در ۲۲ سالگی تحریر کرده. از دیباچه بر می آید که وی این شرح را به تقاضای شاگردان خود تألیف کرده است، چنانکه می نویسد:

" در اکثری از اوقات به تدریس او (یعنی دیوان حافظ) مشغول بودم و اشتغال می داشتم و در تأویلات و توجیهات اکثری از ابیات او که مُفلق اندر بعضی که ظاهراً بقانون شرعی مخالفت دارند، اندیشه خود را می گماشتم و هر توجیهی که از عدم خانه غیب به منصفه وجود جلوه گری می نمود سامعان را طیر روح در اهتزاز و مخاطبان را از شنیدن آن مرغ همت در پرواز می آمد که بیش از آن طاقت شکیبایی ندیدند. ناگاه روزی جمع شده حاضر آمدند و گفتند که این معنی دقیق که از نتایج افکار مُسْتَبْط می گردد در تحریر آید بر اوراق روزگار، تا روز قیامت یادگار خواهد ماند ". (۶)

خویشگی در وهله اول شرح دیوان حافظ را تا ردیف "ش" نوشت. این قسمت شرح در شهر قصور نگاشته شد چنانکه خودباین امر اشاره کرده است:

" درسنه ثلث و عشرين از عمر خود فارغ شده به قصور آمدم. بمدت یکسال بدرس و تدریس مقیدم. دراینولا بمدت شش ماه بحرالفراسته که شرح دیوان خواجه است، محرر نمودم. اکثر علمای وقت و فقرای زمان بعین عنایت و دیده مرحمت، ملحوظ نمودند ". (۷)

جلد اول بحرالفراسته در روزگار شاهجهان تألیف شده، قسمت دوم شرح یعنی از ردیف " ص " تا آخر دیوان بشمول رباعیات در شهر بیجاپور بعمل آمد چنانکه خودش می نویسد:

" این فقیر شرح دیوان را یعنی بحرالفراسته را در مدت متمادی باتمام رسانید. زیرا که بعد از فراغ تحصیل علوم جلد اول را که تا ردیف " شین " در زمان سلطنت شاه جهان پادشاه، در قصبه قصور باتمام رسانیده بود، بعد از آن به سبب حوادث روزگار چون بتفرقه (۹) اسباب تحریر دست داد

حتی که عزیمت به سفر بیجا پور روی نمود پس در بلدة مذکور در عین تردد جلد دوم بانصرام رسانیده آید " (۷).

عبدالله خویشگی در سال ۱۰۷۷ هـ همراه دلیر خان به بیجا پور رفته بود که سال تالیف کتاب اخبار الاولیاء نیز هست. ازین معلوم میشود که جلد دوم بحرالفراسة را تا سال ۱۰۷۷ هـ به پایان رسانیده بود.

خویشگی این شرح را به خدمت مرشد خود شیخ محمد رشیدجونپوری (۱۰۰۰ - ۱۰۸۲ هـ) تقدیم نمود و مورد پسند ایشان قرار گرفت. خود در این مورد می نویسد:

" چون این ضعیف شرح بر دیوان خواجه حافظ نوشته بود که مسمی به بحرالفراسة است، بخدمت آن حضرت برای اصلاح ارسال داشته، بسیار پسندیدند و فرمودند که فهم معانی و ادراك معانی او را جامعیت علوم ظاهریه و باطنیه درکار است " (۸).

شیخ پیر محمد لکهنوی (۱۰۲۷ - ۱۰۸۵ هـ) هم این شرح را دیدند و پسندیدند. خویشگی می نویسد:

" بحرالفراسة شرح دیوان خواجه حافظ را دیده بسیار پسندیدند و چند ماه در مطالعه داشتند و فرمودند: بحرست که محیط انواع علوم و جمیع فنون است " (۹).

سبک بحرالفراسة

خویشگی خود گفته است که جلد اول شرح در کمال اطمینان خاطر و جلد دوم در اضطرار نوشته شده است. بنابراین در قسمت اول معانی اصطلاحات و شرح مشکلات به تفصیل آورده شده و استناد به کتب و رسائل مرجع هم نسبتاً بیشتر است. شارح بیشتر ابیاتی را شرح کرده که مشکل و

مفلق است. نخست هر بیت را می آورد. نکات دستوری و ادبی آن را ذکر میکند. سپس مفهوم بیت را می نویسد که عموماً عارفانه و صوفیانه است. چون خویشگی خود اهل سلوک و عرفان بوده به کتب و آثار صوفیانه و عارفانه توجه و علاقه بیشتری نشان داده و در این مورد میگوید:

نظمی که بود تصرف آمیز
باشد همه را بخود دلاویز (۱۰)

از دیباجه بحرالفراسته برمی آید که شارح نسبت به حافظ ارادت عمیقی داشته و کثیری از اوقات به تدریس دیوان حافظ مشغول بود. وی از شروح دیگران بر دیوان حافظ بهره برده است. در شرح از آیات قرآن، احادیث نبوی، اقوال عرفا و اشعار شاعران معروف مانند عطار، رومی و نظامی استفاده شده است. چون شارح خود شاعر بوده، هنگام شرح ابیات، بعضی اشعار را از خود می آورد. در مورد تشریح مسائل عرفانی و دینی به چندین کتاب مستند زمینه تصوف و دین مانند مرآة العاشقین، شرح زورا از محقق دوانی، تفسیر بیضاوی، تحقیق المحققین استناد کرده است. در رابطه حل با لغات از کتب لغت مانند کشف اللغات و مدارالافاضل بهره برده است.

آغاز بحرالفراسته

« سپاس عظمت اساس واحدی را رسد که محمود است بجلال ذات و برتری را که موصوف است بکمال صفات... و صلوات نامحدود و تحیات نامحدود رسول را سزد که هر دو جهان آفریده بواسطه اوست ». (۱۱)

انجام:

« بیا ساقی آن راح ریحان نسیم
 بمن ده که نه زر ماند نه سیم
 ز تسمیح و خرقه ملولم مدام
 بمن رهن کن هر دو را والسلام

یعنی بیار ای ساقی آن شرابی را که مانند ریحان نسیم دارد و مرا بده که نه از زر باقی ماند و نه سیم، زیرا که از خرقه مدام ملولم و بر می رهن کن یعنی بر می هر دو را رهن می کنم و می را میگیرم زیرا که... زروسیم پایدار نیست پس این هر دو را از خود دفع میکنم و می را که پایدار است میگیرم». (۱۲)

از کتاب بحرالفراسة نسخه های خطی زیادی در پاکستان (۱۳) سراغ داریم که یکی از آنها بشماره ۴۷۵ در کتابخانه گنج بخش، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، است و در سده ۱۱، ۱۲ هـ. ق استنساخ شده است.

اینک برای نشان دادن سبب و روش بحرالفراسة چند بیت دشوار و مشکل حافظ را انتخاب کرده، نمونه شرح آنها را نقل می کنیم:

(۱)

الا یا ایها الساقی ادرکاً و ناولها
 که عشق آسان نمود اول، ولی افتاد مشکها

الا - دانا آگاه باش - یا ایها الساقی: ای هر کدام نوشاننده ادرکاساً: بگردان پیاله را، و ناولها: و بنوش و

بنوشان. ببايد دانست كه چون بعضى از الفاظ چنانكه ساقى و ناقه و طره و جعد و نحو آن كه در كلام صوفيه اند بمطابق حال و مقام او را تعبير بايد كرد و اقتصار بر معنى واحد نتوان ساخت. چنانكه مولانا محمود در گلشن راز گويد:

ندارد عالم معنى نهايت
كجا بيند مر او را لفظ غايت
هرآن معنى كه گشت از ذوق پيدا
كجا تفسير لفظى بايد او را
چو اهل دل كند تعبير مى
بماندى كند تعبير معنى

... پس ساقى كنايت از مرشد است و مراد از فيض ايزدى نيز دارند و كنايت از محض ذات نيز باشد چنانكه جمالى در مرآت المعانى گويد:

ساقى اينجا كيست؟ يعنى محض ذات
مى همى ريزد بكام ممكنات

و از رساله اصطلاحات آورده كه ساقى بر انواع است:

يكي ساقى بيواسطه و عليه قوله تعالى و سقهم ربههم شراباً طهوراً (آيه ۲۱ از سوره ۷۶) شراب بمعنى محبت صرف است كه در آن شركت نباشد و پاك از محبت ماسوى الله و پاك كننده از اخلاق ذميمه چون حرص و شهوت، نفاق و ربا و هوس جاه و رياست و دعوى كياست و يكي ساقى بواسطه چنانكه انبياء و اولياء و علماء و كبرا و ملائكه از گرويان و روحانيان و اكابر مقربان:

ای ساقی از آن باده گلرنگ بده
و آن شادی عاشقان دلتنگ بده

از زنگ غم آئینه دل گشت سیاه
بزدا که بصیقل می گلرنگ بده

پوشیده نماند که فیض محبت حق از دل مُرشد به دل
مُستَرشد براندازد. محبت مرشد مُستَرشد را سرایت میکند چه
مرشد جاذب و جالب احوال مُشترشد است.

" عشق " بالكسر و الفتح در لغت از حد درگذشتن
دوستی و شیفته شدن از غایت دوستی و در اصطلاح صوفیه
جمعیت کمالات را گویند که در يك ذات باشد و این کمال جز
حق را نبود. شیخ فخرالدین عراقی، عشق را ذات احدیت
مطلق دانسته و بر همین اعتقاد اند اکثر از متأخرین صوفیه،
کذا فی عبداللهی. بیاورد دانست که لفظ " اول " احتمال دارد
که عبارت از حالت بنی آدم در روز میثاق باشد و علیه قوله
تعالی: انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال فابین ان
یحملنها و اشفقن منها و حملها الانسان. انه كان ظلوما جهولا
(آیه ۷۲ از سوره ۳۲).

از امام نافع منقول است که چون ذریت آدم را بر آدم
علیه السلام جلوه دادند صنایع و مکاسب این جهان بجلوه تمام
بر روحانیان پرداختند و هریکی را بصنعتی مخیر ساختند و
هریکی بر صنعتی باقتضاء خواهش خود پیوسته و قومی منفرد
ماندند. حق سبحانه بایشان گفت: که شمارا در آن مقام
میفرستم که بدین چیزها حاجت خواهد بود قالوا ما عجبنا
هذا و فترحنا بها. پس حق سبحانه بواسطه ایشان مقامات
عبودیت آفرید و همه بکمال رغبت بسوی او دویدند. زاهدان

بزه‌د و عابدان بعبادت و عالمان بعلم و متقیان بمقام تقوی و عاشقان بعشق پیوستند.

پس مصنف به کلمه « اول » از آن وقت مراد داشته که بار امانت را در آن وقت آسان پنداشته چنانکه خود گوید :

چو عاشق میشدم گفتم که بردم گوهر مقصود

ندانستم که این دریاچه (موج) بیکران دارد و احتمال دارد که عبارت از زمان بیعت مرشد بود که بدایت حال آسان نمود. چون به سلوکش در آمد مشکل افتاد که رخت هستی همه بریاد داد. بناءً علیّ هذا استغاثه به ساقی نمود تا او را بمرتبه نیکو که اول مرتبه از مراتب این طریق است، واصل گرداند، تا در احوال بار او را چندان اشکال نباشد چنانکه گفته اند :

تأسست نگردی نکشی بارغم عشق
آری شتر مست کشد بار گران را

وبعضی از اهل فضیلت فرموده: اظهر آنست که « اول » نسبت باول مرتبه عشق بود، چه عشق مراتب دارد: اول و اوسط و آخر و بحکم والمخلصون علی خطیر عظیم، مرتبه آخرت اشد از مراتب دیگر است. مولوی معنوی فرماید :

عشق را پانصد پَرست، هر پری
از فراز عرش تا تحت الثری

و بار امانت ببیاید دانست که امانت فی قوله تعالی: ماعرضنا الامانة (آیه ۷۲ از سوره ۲۲) نزد اهل شرح کنایه از طاعت است یا از حدود احکام شرع و در موضع فرمود که نماز و

روزه و زکوة و حج و جهاد است و امانت مردمها نگاه داشتن زبان از فضول و گویند که غسل جنابت است و در لوازم الاشراق آورده که اگر امانت را حمل بر عقل یا بر تکلیف کنند، چنانکه در تفاسیر مشهور است، بر اول متوجه می شود که جن و ملائکه بایشان در عقل شریک اند و به ثانی آنکه جن در تکلیف با انسان مساوی است، پس تحمل مخصوص به انسان نباشد و از سیاق آیت اختصاص انسان بآن فهم میشود. کما لایخفی علی من له ذوق سلیم. بلکه حمل بر سر خلافت الهی باید بود که تحمل او را جز آدمی صفت نبود، انتهی کلامه. و صوفیه مراد از امانت، عشق معشوق حقیقی دارند و سر نلافت را نیز حمل بر عشق کنند.

بار وجود خویش نتواند دل ضعیف
لیکن ز بار عشق کشیدن ضعیف نیست

در بعضی از تفاسیر آورده که جمیع معنی آیت را بر آن فرود آورده که عظمت امانت بمثابه ایست که اگر عرض اند برین اجرام عظام و ایشان را شعور و ادراک باشد، از مثل آن ابا کنند و حق سبحانه این اجرام را شعور و ادراک ادو بدین امانت عرض کرد. عرض تحزنه عرض وجوب شان ابا کردند از خشیت نه از معصیت و انسان قبول کرد راه همت نه از راه قوه، چنانکه خود فرماید:

آسمان بار امانت نتوانست کشید
قرعه فال بنام من دیوانه زدند

.. صاحب انوار آورده که می شاید که مراد بار امانت عقل و لیف باشد و چون سماء و ارض و جبال را استعداد آن رد، انسان به قابلیت خود حمل کرد. زیرا که ظلوم است

براسطه استیلاي قوت غضبي و جهول است به جهت غلبه قوت شهوتي و فايده عقل آنست که قوتين را از تعدی نگاهداشته، بطريق اعتدال ثابت دارد و مقصود از تکاليف تعديل قوتين است که نتیجه صفتين سبئي و بهيمي اند. پس ظلومي و جهولي غلبه جهل باشد و گفته اند که ازيشان انسان است ظلم و جهل چنانکه گویی: الماء طهور يعني ازيشان است طهارت. همچنين اين دو صفت از نشان آدميان است اما چون حامل امانت شد و بعضی ترك ظلم و جهل کردند و جمعی برآن ماندند با خود اين دو صفت انسان راست باعتبار اغلب افراد او که گفته اند ظلوم و جهول است نزد خلق نه نزد حق. و در خبر خواجه پارسا مذکور است که حق سبحانه عرض کرد امانت را بر اهل آسمان و زمين و جبال. ايشان ابا کردند از حمل آن بجهت عدم استعداد و چون انسان را استعداد حمل آن بود، بی مضايقه قبول فرمود و او ظلوم است بر نفس خود که فنا میکند ذات خود را در هويت مطلقه و جهولست که غير حق را نمی شناسد و يقول لا اله الا الله، نفی ماسوی میکند... (۱۴)



(۲)

کشتی شکستگانیم، ای باد شرطه بر خیز
باشد که باز بینم آن یار آشنا را

درعبداللهی آورده که کشتی بفتح کاف عربی، آنچه از آب بدو گذرند، بکسر خواندن غلط است و در مؤيدالفضلاء گفته که کشتی بالفتح سفینه و پياله که بصورت کشتی سازند و آنچه اهل هندوستان خوانند غلط است. باد شرطه باديست که موافق کشتی بود و آن منحصر به يك باد نيست بلکه هنگام

توجه بجایی بادی یاری مطلوب می‌گردد که هنگام بمنزل دیگر
چندان مقصود باشد و « شرط » بحذف « ها » نیز گویند.
تحریر معنی حقیقی آنست که کشتی شکسته کنایه از انسان
است کما فی قوله تعالی: خلق الانسان ضعیفا (آیه ۲۸ سوره
۱) و باد شرطه کنایه از مرشد یار آشنا، مراد از معشوق
حقیقی دارد و تواند که کشتی کنایه از جسم باشد و باد
شرطه کنایه از روح چنانکه گفته اند: کشتی شکسته، جسم
است که روح باز مانده و یَحْتَمِلُ که کشتی شکستان را باضافه
گفته آید یعنی ما متحمل ضعیفان هستیم و ضعیفان مراد از
میریدان باشد و لا یَخْفَى که درین بیت تلمیح است به قصه
حضرت خضر علیه السلام که کشتی شکسته بود « (۱۵)



(۲)

یار مردان خدا باش که در کشتی نوح
هست خاکی که به آبی نخود طوفان را

« معنی مشهور آنست که خاک کنایه از خاکی است که
نوح علیه السلام باشارت جبرئیل علیه السلام باخود در کشتی
برده بود و از شرف صحبت نوح علیه السلام بجای تیمم مقرر
شد چه بآب طوفان غسل و وضو روا نبود چنانکه امیر خسرو
برین معنی تلمیح می نماید:

ز دریای شهادت چون نهنگ لا بر آرد سر
تیمم فرض گردد نوح را در عین طوفانش

مراد از دریای شهادت کلمه اشهد ان لا اله الا الله است

و تشبیه بدریا یا بواسطه کمال احاطه اوست بذات واجب اثباتاً
 ممکنات نفیاً و تشبیه " لا " به نهنگ بواسطه فرو بردن اوست
 اعدای حق را در نظر ذاکر. چنانکه شاعری گوید:

" لا " نهنگی است کاینات آشام
 عرش تا فرش در کشیده بکام
 هر کجا کرد آن نهنگ آهنگ
 از من و ما نه بوی ماند نه رنگ

و تیمم عبارت از رجوع بوحده حقیقی است که مبدء و
 معاد همه است و نوح کنایه از ذاکر است زیرا که چنانکه بر
 نوح صفت تنزیه غالب بود ذاکر را نیز از استیلائی نفی بر ما
 سوی تنزیه و تقدیس مرتبه وحدت دست دهد و طوفان کنایه
 از کثرت و احکام الهی است که بعضی از سمای صفات نازل
 می گردد و بعضی از زمین استعداد قابلیت انفجار می پذیرد
 و تحریر معنی آنکه چون ذاکر بر تکرار کلمه طیبه مداومت می
 نماید و نفی کثرت وجود حادث ممکنات را بنظر فنا ملاحظه
 میفرماید و در جانب وحدت قدیم واجب بقا را مشاهده میکند
 نفی چنان بر باطن او استیلا یابد که کثرت حقیقت حقایق و
 کثرت تشبیه از اسماء الهیه در نظر مشهود او مضمحل و
 معدوم نماید و مانند نوح بواسطه تنزیه و تقدیس حقیقت
 وحدت از صورت کثرت رجوع او بعدم اصلی حقیقی فرض و
 لازم وقت گردد... تقریر معنی بیت کتاب آن است که یار
 اهل الله باش تا از برکت صحبت ایشان بحکم "الصحبۃ تُؤثِّرُ"
 یکی از ایشان شوی. نه بینی که خاک از صحبت نوح علیه
 السلام بمقابله آب وضو تمام طوفان را نمی خرید یعنی آب را
 برآن خاک ترجیح نمی داد و وضو نمی کرد بلکه خاک را برآب
 تفضیل داده تیمم فرمود و گویند که جسد پاک آنحضرت از

آن خاك مخلوق است و دور نیست كه كشتی نوح كنایه از دنیا بود و طوفان بمعنی حقیقی باشد یا مراد از حوادث و خاك كنایه از ذات حضرت رسالت پناه صلی الله علیه وسلم باعتبار آنكه تن مبارك ایشان از خاك مخلوق است یا باعتبار تحمل و حلم كه از خواص خاك است. تقریر معنی آنكه با مردان خدا باش و از حوادث دنیا باطن خود را مخراش بلكه همچو خاك متحمل باش چه درین دنیا ذات پاك آنحضرت را كه رحمت-
للعالمن بود هر چند هزار ساله ای بذا متعرض می شدند كما فی الحديث " ما اودى ابی مثل ما اودیت " ایشان آب یا حوادث را در باب قوم اختیار نمودند بلكه هدایت در حق آنها خواستند كما فی قوله علیه السلام: اهد قوی فانهم لا یعلمون. پس چون تراز امت آنحضرت هستی ترا در جمیع اطوار متابعت ایشان شرط وقت است قیل كه مراد از خاك، ذات نوح یا جسد آدم علیه السلام است و آب، مراد از ادنی شی بود یعنی یار مردان خدا باش زیرا كه در كشتی نوح ذات نوح یا جسد آدم علیه السلام است كه بادنیه چیز نمی شمارد طوفان را یعنی طوفان باوجود خطر عظیم در جنب رتبه ایشان معدوم است. پس ترا مردان خدا در جمیع امور مددو معاون ومزید خواهند شد.

بباید دانست كه طول كشتی نوح علیه السلام هزار گز * بود و عرض پانصد گز و عمق سیصد گز و نوح علیه السلام در هنگام صنعت كشتی هر تخته را كه می بُرید بنام پیغمبری مخصوص می ساخت و آن تخته همچون ستاره می درخشید مگر تخته ای كه بنام پیغمبر ما صلی الله علیه وسلم بود كه وی همچو شمس و قمر روشنی می داشت. (۱۶).

* يك گز برابر با نود و چهار سانتی متر است.



(۴)

برو از خانه گردون بدر و نان مطلب
کاین سیه کاسه در آخر بکشد مهمان را

« از خانه گردون برون رفتن عبارت از عدم تعلق نمودن است. » « سیه کاسه » مرکب بمعنی بخیل باشد و مناسبت فلک سیه کاسه از روی کبودی نیز واقع است و اسناد کشتن بفلک از قبیل مجاز عقلی است و مهمان کنایه از انسان است و نزد عقلا مبرهن است که بدترین بخیل آنکه مهمان را کشد. بیاید دانست که درین بیت اشاره است به آنکه سوال حرام است چنانکه در اکثر احادیث وارد است. (۱۷)



(۵)

ماجرا کم کن و باز آ که مرا مردم چشم
خرقه از سر بدر آورد و بشویند سوخت

« ماجری بمعنی ما معنی است یعنی « ما » موصول و « جری » فعل برضمیر، درو فاعل صله است و آنکه بعضی گفته که بمعنی گفتگوست باعتبار استعمال است. تقریر معنی آنست که ماجرا کم کن از نصیحت مارا با آنکه ماجری کردن تر باین معنی که مرا میگویید که از عشق باز آی و در راه شریعت اقدام نمای که آن سراسر متابعت حضرت رسالت است، کم کن زیرا که معشوق خرقه مارا که از لوازم شریعت

است و بی او داخل شدن درو مشکل است از بر من برآورده
و بشکرانه آنکه در راه او در آمده ام، سوخته است. پس بی
او داخل شدن در طریق شریعت از محالات است چنانکه بیت:

خرقه زهد مرا آب خرابات ببرد
خانه عقل مرا آتش خمخانه بسوخت

براین معنی مشعر است. بعضی از فضلا "مردم چشم" را
بمعنی ظاهری حمل نموده و "خرقه" مراد از حیا داشته یعنی
ای ناصح گفتگو کم کن و مرا از سلوک عشق مانع مباش و به
نصایح باطن مرا مخراش که مردم چشم حیای خود را به
شکرانه حصول محبت سوخته است و باقبال مطلوب دیده بر
دوخته ... بعضی از اهل فضیلت فرموده که خرقه کنایه از تن
است و از سر بدر آوردن چیزی، عبارت از خود دور
انداختن است یعنی از اسباب دنیوی که ازو مردمان را ناگزیر
است واگذاشته ام و بوصلت معنوی پیوسته که اصلاً بوجود
خویش نپردازم بلکه او را از خود دور اندازم و آنچه تو
میگویی جاری بر شخصی است که تعلق بدین امور داشته باشد
و خود را در ورطه تعلق باسباب پرداخته چنانکه شیخ سعدی
گوید:

تعلق حجاب است و بیحاصلی
چو پیوند ها بگسلی واصلی

و بعضی از ناظران "خرقه" مراد از غربت گفته یعنی بمعشوق
ماجرای کم کن، نزد من باز آ که مردم چشم من خرقه غربت
را بشکرانه آمدن تو سوخته است و این معنی رکیک است اگر
گویی که "خرقه" مراد از حیا باشد نسبت سوختن بدو دو
از شرع است زیرا که در حدیث حیا نیز یکی از علامات ایمان

وارد شده. گویم که مراد از حیا در اینجا حیای غریز است که در شرع مذموم آمده نه حیا وحلم که یکی از شعب ایمان است ... اگر گویی سوختن را " بشکرانه " چه مناسبت است؟ گویم شکر اعم است از آنکه بلسان یا بجنبان یا با کار واقع شود، پس متعارف است اگر عزیزی در منزل عزیزی نزول کند، صاحب منزل بجهلت عزت او فرش فاخر گسترد و عود و عنبر و نحو آن بخور نماید." (۱۸)



(۶)

سِرِّ خدا که سالک عارف بکس نگفت
در حیرتم که باده فروش از کجا شنید

" سالک عارف، کنایه از حضرت رسالت یا اهل ظاهر و باده فروش کنایه از مرشد یا سالک یا از نفس خود." (۱۹)



(۷)

دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند
گلِ آدم بسرشتند و به پیمانه زدند

" تحریر معنی حقیقی آن است که " دوش " کنایه از عالم غیب است و سالک از آنجا بعالم شهادت نزول کرده بامشاهده غیب را شهادت حاصل آورده بجامع آنکه چنانکه شب مانع ادراک حوادث است و صور اشیا درو متواری باشد همچنان در آن عالم نیز صور اشياء مستور باشد و حس بصری بادرک او

نبرده و " میخانه " کنایه از عالم لاهوت یا عالم عشق و " در زدن " عبارت از خواهش و اراده نمودن است و " گل آدم برشتن " عبارت از خمیر کردن گل اوست و " پیمانه زدن " نایه از پیدا کردن طینت آدم است مخمریه شراب محبت

د

تقریر معنی است که در حائک روحانیت عالم غیب را مشاهده میگردم و همه را چشم معانه می در آوردم که ملائکه واسطه مجرد و بورانی ذاتی و لطیف اصلی که داشتند بذات خود محجوب گشته از خود کسی را افضل نمی پنداشتند و استعداد خود را ظاهر نموده طالب آن شدند که شراب محبت معرفت از عالم لاهوت که عبارت از عالم ذات هست در لرواف استعداد ایشان ریزند و ایشان را منظور جامعہ بردانند آنجا که در جواب حضرت حق گفتند: اتجعل فیها ن یفسد فیها ویسفک الدماء (آیه ۲۰ سوره ۲) و چون ایشان ر نفس الامر استعداد این مظهر نداشتند در طلب بر ایشان سیدوار گشت کما فی قوله تعالی: انی اعلم ما لا تعلمون (آیه ۲۰ سوره ۱۲) و تحقیق این معنی در بیت عنوان بطریق لایق حریر نموده شد. این تقریر که مذکور شد از تقریرات بعضی ز فضلاء و بعضی از اهل فضیلت فرموده از مفاد بیت بعید است بلکه اظهر آن است که تقریر معنی چنین کنند یعنی در عالم غیب دیدم که ملائکه در عالم عشق را می زدند و از آنجا پیمانه های محبت و عشق می آوردند و بر گل آدم می زدند به عشق و محبت مخمر می ساختند و لهذا آدم کما فی قوله مالی: و حملها الانسان انه کان ظلوماً جهولا (آیه ۷۲ سوره ۳۱) بار امانت را برداشت و مقصود خواجه ازین بیت آن است که علت حمل بار امانت را بیان فرماید یعنی آدم که بار امانت را حمل اختیار نمود از آنست که طین او به عشق بود بخلاف

افلاک و زمین و جبال که اجسام و اجرام ایشان مخمر بی
عشق و محبت نبود و این معنی بغایت استحسان دارد. (۲۰)



(۸)

دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند
واندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند
بیخود از شمعش پرتو ذاتم کردند
باده از نور تجلی صفاتم دادند

" در بعضی نسخ بجای " نور " جام است. تقریر معنی
آنست که دوش در وقت سحر مرا از غصه قبض و فرقت
خلاص دادند و در آن ظلمت شب مرا آیات که کنایه از
محبت حق باشد عطا فرمودند و از روشنی مشاهده تجلی ذاتی
پیوستن کردند و باده از نور تجلی صفات مرا نیز دادند؛
حاصل آنست که بسط بعد از قبض حاصل شد و نور تجلی
ذاتی و صفاتی دست داد و ممکن است که " دوش " مراد از
روز میثاق باشد یعنی در روز میثاق مرا این حالت حاصل
شده بناء علی هذا اکنون حاصل است کفافی قوله تعالی: الست
بربکم " (آیه ۱۷۲ سوره ۷). (۲۱)



(۹)

ساقی حدیث سرو و گل و لاله میرود
وین بحث با ثلاثه غساله میرود

« این بیت از جمله مشکلات ابیات است. معنی بیت مشهور در افواه آنست که سلطان غیاث الدین پادشاه بنگاله را مرضی صعب روی نمود بحدی که از جان نومید شد. کسی از حرمسرای خود که یکی "سرو" بود و نام دیگر "گل" و نام سوم "لاله" بود به غسالگی وصیت کرد. اتفاقاً ازان بیماری صحت روی نمود. سلطان خدمت آنها را ایمنی تصور نموده التفاتی که اولاً دربارهٔ ایشان داشت از آن بیشتر مذبذول گماشت. انبیاخان دیگر از آتش غیرت می سوختند و هر یکی را به طعن غسالگی می دوختند. روزی در حالت انساض سلطان خوداین معنی اظهار کرد و فرمود:

ساقی حدیث سرو و گل و لاله میرو

هر چند خواست تا مصراع دیگر گوید و بیت را تمام رساند اصلاً بخاطر نیامد. شعرای زمانه که در خدمت پادشاه حاضر بودند، این مصرع را بر ایشان ظاهر ساخت، هیچ يك باتمام آن نپرداخت. همه متفق شده معروض حضرت سلطان داشتند که درینولا در شیراز شاعری است بغایت فصیح و بینهایت بلیغ اگر ازین معنی بر وی اطلاع دهند شاید که از عهدهٔ جواب آن برآید. سلطان این مصراع تحریر نموده بدست قاصدی فرستاد. خواجه بمجرد دیدن بداهت مصراع ثانی بیان فرمود. اظهار کرامت خود نمود. بقیه غزل را در یکشب تمام نموده در اثناء شعر نصایح نیز مندرج ساخت و بخوش آمد نپرداخت چنانکه رسم شعرا باشد. و بعضی گفته که چون در خاطر سلطان غیاث الدین گذشت که این مصراع بخدمت خواجه باید فرستاد، خواجه در خواب به سلطان ملاقی گشت و مصراع ثانی را با سایر غزل نوشته داد. بعضی از افاضل

گفته که ثلاثه غساله مراد از سه پیاله باشد که حکما آنرا در وقت خفتن و صبح مقرر نموده اند و اکثر معاشران که سالک طریقت حکما باشند ایشان همین معنی را مرعی میدارند و صفت غساله از آن است که این هرسه پیاله پاک کننده دل اند از فکر فاسد و بخل و غیر ذلك. تقریر معنی آنست که ای ساقی حدیث سرو و گل و لاله درافواه میرود یعنی سرو و گل و لاله تمام رونق و تازگی بهم آورده اند. چون این حالت مقتضی شراب است پس این بحث باختیار ثلاثه غساله میرود یعنی درین وقت به شرب پیاله های می مشغول باید شد و بتماشای ریاحین از سرو و گل و لاله اشتغال باید داشت « (۲۲)



(۱۰)

سالها دل طلب جام جم از ما میکرد
آنچه خود داشت ز بیگانه تمنا میکرد
گوهری کز صدف کون و مکان بیرون بود
طلب از گمشدگان لب دریا میکرد

« بعضی از اهل فضیلت فرموده که توجیه معنی آنست که سالها دل طلب جام جم از ما میکرد یعنی میگفت که مرا جامی باید که درو اسرار حقایق و معارف عالم ملکوت و جبروت معلوم میتوان کرد. آنچه بالقوه خود داشت، من که بیگانه بودم از من تمنا میکرد و گوهری که از صدف تمام عالم بیرون بود عبارت از عرفان است یا همین جام جم باشد یا مراد از معشوق بود. من که از جمله گمشدگان لب دریا بودم طلب میکرد و تأمل نمی کرد که آنچه من می طلبم بالقوه مرا حاصل است پس جهد بلیغ نمایم تا از قوه بفعل آید و

احسن وجوه رو نماید.

بعضی از فضلا گفته که جام جم کنایه از لطیفه الهی که در دل سالک بلکه انسان مطلق دارد و عشق از وی سر بر ورد چنانکه خود گوید:

لطیفه است نهانی که عشق ازو خیزد

« گوهر » کنایه از معشوق حقیقی، « گمشدگان لب دریا » کنایه از اهل ظاهر که گمشدگان از معرفت بر دریای وحدت اند. تقریر معنی آنکه در بدایت حال که از امداد مرشد مشاهده تجلیات بردل تافت بعد ازان که عمری بظاهر پرستی بعابدان و زاهدان در دل طلب عشق محبت شتافت و نوری ازین انوار بردلش بتافت بفرماید که سالها دل طلب آن لطیفه که در دل متمکن بود از ما که داخل زهاد و عباد بودیم مینمود یعنی قلب از قالب که مدار تعبّد و تزهد است تمنای عشق میکرد و بسایر اهل تزهد و تعبّد روی می آورد و آنچه خود داشت از بیگانه طلب مینمود و گوهری که عبارت از معشوق حقیقی بود که از تمام عالم بیرون است از اهل ظاهر که گمشدگان از دریای وحدت اند می طلبید. (۲۲)

• • •

(۱۱)

نقد صوفی نه همه صافی بی عشق باشد
ای بساخرقه که مستوجب آتش باشد

« نقد صوفی » مراد از حال و لباس صوفی نیست با مراد از اعمال باشد تقریر معنی آنکه نقد صوفی همه صافی و

بی غش نباشد بلکه خرقه که سزاوار آتش اند درخور سوختن اند. باطن ایشان مخالف ظاهر است کما وقع کم کن من مومن فی قبار کم من کافر فی عبا. محصول آنکه لباس ظاهری دال بر باطن نتواند شد مگر آنکه در بعضی مواضع اتفاق افتد. آورده اند که خواجه عبدالخالق غجدوانی روزی در معصه سمن میخفتند. ساگاہ جوانی در آمد بصورت رامدان. خرقه در بر او. سجده برکتف. در گوشه نشست و بعد از رسائی برخاست و گفت: حضرت رسالت فرموده: اتقوا فراسة المؤمن فانه بنظر بنور الله. سر این حدیث چیست؟ خواجه به خادم اشارت فرمودند که خادم خرقه از سر جوان بر کند. زناری پدید آمد. جوان فی الحال زنار ببرید و ایمان آورد. حضرت خواجه فرمود که بیایند تا موافقت این نوعهد که زنار ظاهر برید مانیز زنار های باطن را قطع کنیم. خروش از مجلسیان بر آمد در قدم خواجه:

تجدید توبه چه باشد پشیمان آمدن
بر درگه حق نو مسلمان آمدن
عام را توبه ز کاری بد بود
خاص را توبه ز دیدن خود بود

و تواند که « آتش » مراد از دوزخ باشد و جایز است که « خرقه » مراد ازین دانه و آتش مراد از عشق باشد چنانکه در اکثر جاها گذشت. (۲۴)

• • •

(۱۲)

می دو ساله و معشوق چارده ساله
مرا بس است همین صحبت صغیر و کبیر

« معنی حقیقی آنست « می دو ساله » مراد از قرآن است باعتبار نزول او دو مرتبه. اول تمام قرآن در شب قدر بحکم شهر رمضان الذی انزل فیہ القرآن (آیه ۱۸۵ سوره ۲) در آسمان دنیا نازل شده، دوم نزول آنحضرت رسالت پناه بموافق عمانجا (۹) و محبوب چهارده ساله مراد از مرشد که بچهل سالگی رسیده باشد یا باعتبار آنکه چهارده چهل میشوند یا باعتبار آنکه چنانکه محبوب چهارده ساله کامل باشد. همچنین چهل ساله کمالیت سلوک میرسد و مرشد یابمعنی معروف باشد یا مراد از حضرت رسالت یا مراد از هادی مطلق که حق سبحانه بوده و صغیر تعلق به می دارد باعتبار دو ساله و کبیر تعلق به محبوب باعتبار چهارده ساله و دور نیست که می دو ساله محبتی باشد که از حضيض برآمده باوج حقیقت پیوسته باشد و محبوب چهارده ساله مراد از قرآن باعتبار مدت مدینه که اکثر قرآن در مدینه نازل شده حکم کل دارد یا مراد از ابتدای اسلام که از هجرت بود چه پیش از هجرت کالعدم بود و استقرار و استحکام اسلام بعد از هجرت تقریر یافته و لهذا تاریخ از هجرت اختیار نمودند. »

(۲۵)

• • •

جہاں‌اشی

۱- دیوان حافظ با ترجمه اردو از قاضی سجاد حسین. مقدمه دکتر محمد اکرم شاه، ص ۲۸

۲- برای اطلاعات بیشتری در مورد تعداد نسخه های خطی ا.

کلیات دیوان حافظ و یا منتخبات آن و ترجمه ها و شروح و فرهنگنامه های دیوان حافظ رجوع کنید به دیوان حافظ، باترجمه اردو، مقدمه: صفحه الف تا نج

۲- برای شرح احوال خویشگی نگاه کنید به کتاب احوال و آثار عبدالله خویشگی (اردو) و پاکستان میں فارسی ادب (اردو) جلد سوم، صفحه ۲۱۲ تا ۲۵۶

۴- لفظ " جی " به زبان اردو و پنجابی کلمه احترام است.

۵- اخبارالاصفیا، خطی، ورق ۱۵۹ ب به نقل از احوال و آثار عبدالله خویشگی ص ۲۵.

۶- بحرفراسه الالفاظ: نسخه خطی کتابخانه گنج بخش، شماره ۸۹۰/۴۷۵ ص ۲

۷- احوال و آثار عبدالله خویشگی قصوری: ص ۶۴

۸- معارج الولايت ورق ۲۸۴ بنقل از احوال و آثار خویشگی ص ۶۵

۹- احوال و آثار عبدالله خویشگی قصوری، ص ۶۶-۶۵.

۱۰- بحرالفراسه. نسخه خطی کتابخانه گنج بخش، شماره ۴۷۵، ص ۲

۱۱- همان مأخذ، ص ۲

۱۲- همانجا ص ۶۶۸

۱۳- برای اطلاعات بیشتر در مورد نسخه های خطی بحرالفراسه در پاکستان ر.ك: فهرست مشترك نسخه های خطی پاکستان، جلد سوم، ص ۱۵۹۹ تا ۱۶۰۱

۱۴- بحرالفراسه، نسخه خطی صفحه ۴ تا ۸

۱۵- ایضاً، ص ۴۵ تا ۴۶

- ۱۶۔ ایضاً، ص ۵۸ تا ۶۰
 ۱۷۔ ایضاً، ص ۶۱
 ۱۸۔ ایضاً، ص ۲۰۷-۲۰۸
 ۱۹۔ ایضاً، ص ۲۶۷
 ۲۰۔ ایضاً، ص ۲-۲۲۲
 ۲۱۔ ایضاً، ص ۲۲۸
 ۲۲۔ ایضاً، ص ۹-۲۲۸
 ۲۳۔ ایضاً، ص ۳۱۰
 ۲۴۔ ایضاً، ص ۲۹۸
 ۲۵۔ ایضاً، ص ۴۲۰

فہرست منابع

- ۱۔ احوال و آثار عبداللہ خویشگی قصوری تالیف محمد اقبال مجددی، لاہور ۱۹۷۲م۔
 ۲۔ اردو دائرۃ معارف اسلامیہ، جلد ۲، ۵، ۷، ۱۲، ۲۰، از انتشارات دانشگاه پنجاب لاہور
 ۳۔ بحرفراسة الالفاظ شرح دیوان خواجہ حافظ، نسخہ خطی کتابخانہ گنج بخش، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، شمارہ ۴۷۵
 ۴۔ پاکستان میس فارسی ادب، جلد سوم از دکتر ظہورالدین احمد، چاپ ادارۃ تحقیقات پاکستان، دانشگاه پنجاب لاہور، ۱۹۷۷م

- ۵- دیوان حافظ با ترجمه اردو از قاضی سجاد حسین، چاپ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان و موسسه انتشارات اسلامی، لاهور ۱۹۸۴م
- ۶- رود کوثر تالیف شیخ محمد اکرام از انتشارات اداره ثقافت اسلامی، لاهور، ۱۹۸۲م
- ۷- فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، جلد سوم، تالیف احمد منزوی، چاپ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۹۸۴م.

پوزش

در صفحه بندی شماره چهاردهم " **دانش** " در دو مورد بی دقتی رخ داده است.

در ضمن پوزش خواهی از خوانندگان باطلاع میرساند که صفحه ۱۵۲ را پس از صفحه ۱۵۴ و صفحه ۲۱۵ را پس از صفحه ۲۱۶ بخوانید.

مدیر **دانش**

دکتر صابر آفاقی
مظفر آباد

حافظ شیرازی بعنوان مروج اخلاق

ایران سرزمین فلسفه و حکمت و عرفان بوده و می باشد. در دوره های گوناگون تاریخ پُر افتخار، این کشور گهواره ادیان و تصوف و عرفان و شعر و ادب و هنر می بوده و پیش از ظهور دین مبین اسلام هم در ادبیات پهلوی بیش از یکصد کتاب در حکمت و دانش بجا مانده است که مورد تقدیر خاور شناسان گیتی قرار گرفته است.

پس از طلوع اسلام، از رودکی گرفته تا امروز، سخن گوینان پارسی زبان درباره پند و موعظت اشعار ساخته و در تربیت اخلاق مردم سهمی بسزا داشته اند. شاعران پارسی زبان همواره متوجه این نکته اصیل بوده اند که از زمانه پند بگیرند و دیگران را متنبه بسازند. رودکی می گوید:

زمانه پند آزاده وار داد مرا
زمانه را چون نکو بنگری همه پند است

و همچنین در دوره های بعدی، سخن سرایان ایران زمین، امثال ابو شکور بلخی، عنصری، فردوسی، ابو سعید ابوالخیر، خیام، ناصر خسرو، حکیم سنائی، نظامی، عطار، رومی، سعدی، ابن یمین، و غیر آنان درباره اصول اخلاقیات اشعار خوب و نفز سروده و مردم را از آلودگی های دنیوی پاک و پاکیزه نگهداشته اند.

خواجه حافظ شیرازی در دوره تیموری و سده هشتم هجری میزیسته است، ما دراین مقال مجال آن را نداریم که چگونگی اوضاع آن زمان را بررسی کنیم، اما معلوم است که آن دوره، دوره خوبی نبوده است و حافظ نيك میدانست که مردم طبق اوضاع محیط تربیت می شوند.

مكن درين چمن سرزنش بخود رونی
چنانكه پرورش میدهدند میرویم

و همچنین در دوره های بعدی، سخن سرایان ایران زمین، امثال ابو شکور بلخی، عنصری، فردوسی، ابو سعید ابوالخیر، خیام، ناصر خسرو، حکیم سنائی، نظامی، عطار، رومی، سعدی، ابن یمن، و غیر آنان درباره اصول اخلاقیات اشعار خوب و نفز سروده و مردم را از آلودگی های دنیوی پاك و پاکیزه نگهداشته اند.

خواجه حافظ شیرازی در دوره تیموری و سده هشتم هجری میزیسته است، ما دراین مقال مجال آن را نداریم که چگونگی اوضاع آن زمان را بررسی کنیم، اما معلوم است که آن دوره، دوره خوبی نبوده است و حافظ نيك میدانست که مردم طبق اوضاع محیط تربیت می شوند.

منم آن شاعر ساحر که بافسون سخن
از نی كلك همه قند و شكر می بارم

حافظ مصلح اخلاق و تربیت کننده نفوس بود، او نصیحت می کرد البته به شیوه شاعر و بصورت يك دوست مشفق، و در همین جاست که حافظ و دیگر شاعرانی نصیحت گر، از مفتی و فقیه جدا می شوند. شاعر شیراز اهمیت

نصیحت را چنان اظهار میدارد:

نصیحت گوش جانان که از جان دوست تر دارند
جوانانِ سعادت مند پسند پیر دانا را

حافظ نصیحت خود را نصیحت شاهانه گفته است :

گر این نصیحت شاهانه بشنوی حافظ
بشاهراه حقیقت گذر توانی کرد

• • •

حافظ از چشمه حکمت بکف آور جامی
بوکه از لوح دلت نقش جهالت برود

حکیم شیرازی راجع به پند حکیم می گوید:

پند حکیم محض صوابست و عین خیر
فرخنده بخت آنکه بسمع رضا شنید

• • •

نصیحتی کنمت بشنو و بهانه مگیر
هر آنچه ناصح مشفق بگویدت، بپذیر

حافظ دربارهٔ مسئله اخلاق شعر سروده و مسائل زندگی را توضیح داده است چنانکه گفته شد حافظ از بزرگترین معلمان اخلاق و مروجان افکار پسندیده است. این شاعر نام آور ایرانی اصول اخلاقی را از قبیل همت، سعی و کوشش، امیدورجا، قناعت و استغنا، عهد و پیمان، نماز و دعا، اهمیت

زندگی و وقت، تسلیم و رضا، صبر و بُردباری، غرور و استکبار، فانی بودن عالم، غم و اندوه، مدارا و تحلّ، خُلُق نیکو، آزادی و آزاده روی، نکوهش حسد و ریا، عیب جوئی، تفرقه، آزار مردم، عفو و درگذشت، پرهیز از بدی و ناجنس و غیره را در اشعار شیرین خود بیان فرموده است.

حافظ از عظمت اولاد آدم نیک آگاه و از عرفان ذات بهره ور بوده است. بنظر وی اگر انسان به بزرگواری خود پی برد، هیچگاه پی کارهای زشت نخواهد رفت و از اخلاق نامرضیه برکنار خواهد ماند. می گوید:

محرم راز دل شیدای خود
کس نمی بینم ز خاص و عام را

به عقیده شاعر انسان مستغنی از بیگانه بوده و هست؛
سالها دل طلب جام جم از ما می کرد
آنچه خود داشت ز بیگانه تنها می کرد

مشکل انسان همین بوده که او چیزی را از بیگانه میخواهد که خود دارای آن میباشد.

حافظ پاسبان راز خود و عارف زمان خود بوده است، و این انتهای عرفان ذات است که انسان از راز حقیقت خود آگاه باشد و درباره عصر و زمان خویش عرفان کامل داشته باشد.

من اگر رندم اگر شیخ چکارم باکس
حافظ راز خود و عارف وقت خویشم

حافظ شاعری بود والا همت و انقلاب خواه. از محیط

خود ترسان نبود و حتی حوصله آن را میداشت که چرخ برهم
زند، اگر آن طبق خواسته های او نگردد.

چرخ برهم زنم از غیر مرادم گردد
من نه آنم که زبونی کشم از چرخ فلک

حافظ از رنگ تعلق بیزار بوده و با مادیات هیچ علاقه نداشت.

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود
زهرچه رنگ تعلق پذیرد آزاد است

او اگر تعلق داشت فقط با خدا و بندگان خدا و به
حقائق معنوی تعلق داشت. زیرا این تعلق ابدیست و لکن
تعلق به دنیا و نیرنگی آن بقا ندارد. حافظ حتی معتقد بود
که او نه فقط درحیات بلکه پس از مرگ هم پیام همت و بلند
حوصلگی خواهد داد و تربیت او نشانه همت عالی خواهد
داشت.

برسر تربیت ما چون گذری همت خواه
که زیارتگه رندان جهان خواهد بود

حافظ همت عالی را بر جام مرصع رحجان داده و
نصیحت می کند تا مردم همواره طالب همت بلند باشند.

همت عالی طلب جام مرصع گومباش
رند را آب غنّب یا قوت رمّانی بود

ذره اگر همت داشته باشد میتواند به چشمه خورشید
برسد و مانند خورشید بدرخشد، و با نداشتن همت عالی
ممکن است از ذره هم کمتر شود.

ذره را تا نبود همت عالی حافظ
طالب چشمه خورشید درخشان نشود

حافظ نصیحت می کند که ما از مشکلات راه و
شواریهای زندگی خوف و هراس نداشته باشیم و با همت و
کیبانی طی مراحل زندگی کنیم.

ز مشکلات طریقت عنان متاب ای دل
که مرد راه نیندیشد از نشیب و فراز

حافظ می داند که زندگی مادی ما درین عالم چندان
طولانی نیست اما این فانی بودن عالم دلیل نمی شود که ما
دست بر دست گذاشته بنشینیم و برای عمران کشور و رفاه
ملت کار نکنیم.

عاقبت منزل ما وادی خاموشانست
حالیا غلغله در گنبد افلاك انداز

حافظ درخیالش حوصله بحر را داشت، و محال را
ممکن می دانست:

خیال حوصله بحر می پزد هیئات
چهاست در سر این قطره محال اندیش

حافظ هرگز و هیچگاه بیکار و افسرده نبوده و همت
بلندی داشت و اهمیت کسب و کار و سعی و کوشش را نیک
قائل بوده.

دست از طلب ندارم تا کام من بر آید
یا تن رسد بجانان یا جان ز تن برآید

اواعتماد داشت که اگر جان هم بلب رسد طلب بسر نمی آید.

بلب رسید مرا جان و بر نیامد کام
بسر رسید امیدو طلب بسر نرسد

• • •

مکن ز غصه شکایت که در طریق طلب
براحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید

هیچکس بدون سعی و کوشش بجایی نمی رسد و از سر منزل
مقصود دور می ماند.

سعی نابرده درین راه بجایی نرسی
مزد اگر می طلبی طاعت استاد ببر

همچنانکه حضرت علی علیه السلام راجع به جبر و اختیار
فرموده است : " بل الامر بین الامرین " یعنی هم سعی
ضروریست و هم توکل بر خدا.
حافظ نیز می گوید :

گرچه وصالش نه بصکوشش دهند
هر قدر ای دل که توانی بکوش

حافظ در عین نامساعدت اوضاع و شب تیره حیات از
بامداد درخشان مسرت و موفقیت نومید نبوده و آرزوی آنرا
میداشت تا صبح امید و شادکامی بدرخشد و تیرگی های
جهان را بزداید.

همه شب درین امیدم که نسیم صبح گاهی
به پیام آشنایان بنوازد آشنا را

او عقیده داشت که دوره ظلم و ظلمانی بسر خواهد
آمد و عالم پیر دگر باره جوان می گردد.

نفس باد صبا مشک فشان خواهد بود
عالم پیر دگر باره جوان خواهد بود

صبح امید که بُد معتکف پرده غیب
گو برون آی که کار شب تار آخر شد

حافظ همواره این مژده را می داد که روزگار غم سپری
خواهد شد:

رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند
چنان نماند چنین نیز هم نخواهد ماند

مسلم است چه افراد و چه اقوام ایام ناخوشی را فقط به
این امید بسر می برده اند که آینده خوبی را خواهند داشت
و پس از فصل دی ایام نو بهار خواهد آمد.

چه جورها که کشیدند بلبان از دی
ببوی آنکه دگر نو بهار باز آید

کم گشته باز آید به کنعان غم مخور
یوسف

کلبه احزان شود روزی گلستان، غم مخور

مرا امید وصال تو زنده میدارد
وگر نه هر دم از هجر تست بیم هلاک

حافظ در زمانی زندگی میکرد که مردم قناعت نداشتند
و در شهوات نفسانی مستغرق بوده اند. حافظ در پیام ابدی
خود اهمیت قناعت را بدین سان ابراز داشته:

ما آبروی فقر و قناعت نمی بریم
با پادشه بگوی که روزی مقدر است

برعکس دیگر شاعران که همواره دور پادشاه و
ثروتمندان طواف می کردند و در مدح شان قصیده ها می
سرودند، حافظ اعتنایی به پادشاه زمان خود نکرده و در
عین فقر و فاقه از گنج قناعت و خزینه توکل بهره ای کامل و
از استغنا نصیبی وافر داشته است.

ز پادشاه و گدا فارغم بحمدالله
گدای خاک در دوست پادشاه منست

• • •

گنج زر گر نبود گنج قناعت باقیست
آن که آن داد بشاهان بگدایان این داد

• • •

گرچه بی سامان نباید کار ما سهلش مبین
کاندرین کشور گدایی رشک سلطانی بود

راجع به کسب و کار و سعی و کوشش حافظ پیام

خصوصی داده و اهمیت کار را واضح نموده است و لیکن مانند
می که گفته است :

کارکن پس تکیه بر جبار کن

ز اهمیت توکل و دعا غافل نبوده و فکرمیکند هم سعی لازم
ست و هم دعا از خداوند متعال. گویا سعی و دعا لازم
ملزوم میباشد.

هر گنج سعادت که خدا داد به حافظ
از یمن دعای شب و وردِ سحری بود

• • •

من بسر منزل عنقا نه بخود بردم راه
قطع این مرحله با مرغ سلیمان کردم

• • •

همتم بدرقه راه کن ای طائر قدس
که دراز است ره مقصد و من نو سفرم

• • •

ای نسیم سحری بندگی من برسان
گو فراموش مکن وقت دعای سحرم

• • •

تکیه بر تقوی و دانش در طریقت کافرست
راهرو گر صد هنر دارد توکل بایدهش

• • •

دلا معاش چنان کن که گر بلغزد پای
فرشته ات به دو دست دعا نگه دارد

يك مطلب ديگر كه حافظ آنرا بسيار اهميت مي دهد ،
استقامت در امور زندگي و پاس عهد و پيمان است . ما هم به
خدا عهد و پيمان بندگي داريم و هم به بندگاناش عهد و
پيمان محبت و خدمت داريم .

دلا در عاشقی ثابت قدم باش
که در این ره نباشد کار بی اجر

• • •

در ازل بست دلم با سر زلفت پیوند
تا ابد سر نکشد و ز سر پیمان نرود

• • •

اگرچه خرمن عمرم غم تو داد ببار
بخاک پای عزیزت که عهد نشکستم

• • •

پیر پیمانه کش من که روانش خوش باد
گفت پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان

حافظ وقت و عمر را فانی و زود گذر میدانست . به امور
مادی توجه نمی کرد و لحظات زندگي پُر ارزش را اهميت
بسزایی می داد ، چنانکه می گوید :

چو بر روی زمین باشی توانای غنیمت دان

که دوران ناتوانیها بسی زیر زمین دارد

هر وقت خوش که دست دهد منتقم شمار
کس را وقوف نیست که انجام کار چیست

• • •

پیوند عمر بسته بموئیست هوش دار
غمخوار خویش باش غم روزگار چیست

• • •

اوقات خوش آن بود که با دوست بسر رفت
باقی همه بی حاصلی و بی خبری بود

• • •

بنشین بر لب جوی و گذر عمر ببین
کاین اشارت ز جهان گذران ما را بس

• • •

امروز که در دست تو ام مرحمتی کن
فردا که شوم خاک چه سود اشک ندامت

حافظ شاعری بود صلح جو و امن پسند. او هرگز
یست نداشت مردم باهم بجنگند و اتحاد را برهم زنند.

بر آستانه تسلیم سر بنه حافظ
که گر ستیزه کنی روزگار بستیزد

• • •

با تحفه کدیده در در مکافات

با دُرد کشان هرکه در افتاد بر افتاد

• • •

درخت دوستی بنشان که کام دل ببار آرد
نهال دشمنی بر گن که رنج بی شمار آرد

حافظ با عشق حقیقی سروکار داشت و از هوس پرستی
سخت نفور بود.

از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر
یادگاری که درین گنبد دوآر بماند

• • •

عشق بازی کار بازی نیست ای دل سر بباز
زانکه گوی عشق نتوان زد بچوگان هوس

• • •

چنان پُر شد فضای سینه از دوست
که فکر خویش گم شد از ضمیرم

• • •

گدای کوی تو از هشت خلد مستغنیست
اسیر عشق تو از هر دوعالم آزاد است

• • •

زیر بارند درختان که تعلق گیرند
ای خوشا سرو که از بند غم آزاد آمد

صبر و اصطبار یکی از اخلاق پسندیده میباشد که شیوه
انبیای الهی و اصفیای او بوده. حافظ درباره صبر و شکیبانی
می گوید:

گرت چو نوح نبی صبر هست در غم طوفان
بلا بگردد و کام هزار ساله برآید

• • •
ما چو دادیم دل و دیده بطوفان بلا
گویا سیل غم و خانه ز بنیاد ببر

خواجه حافظ در نکوهش فخر و غرور می گوید:

از وی همه مستی و غرور است و تکبر
وز ما همه بیچارگی و عجز و نیاز است

• • •
زاهد غرور داشت، سلامت نبرد راه
رند از ره نیاز بدارالسلام رفت

• • •
اگر از پرده برون شد دل من عیب مکن
شکر ایزد که نه در پرده پندار بماند

• • •
حباب را چو فتد باد نخوت اندر سر
کلاه داریش اندر سر سراب رود

• • •
حافظ افتادگر از دست مده زانکه حسد

عرض و مال و دل و دین در سر مغروری کرد

حافظ جهان و جهانیان را فانی می پنداشت و ارزش
روح و روحانیت و اعمال نیک را قاتل و معتقد بود.

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است
بیار باده که بنیاد عمر بریاد است

• • •
صبح دم مرغ چمن باگلِ نـسـو خـاسـته گفت
ناز کم کن که درین باغ بسی چون تو شگفت

• • •
روز انقلاب زمانه عجب مدار که چرخ
ازین فسانه هزاران هزار دارد یاد



• • •
باغبانا ز خزان بی خبرت می بینم
آه ازان روز که بادت گل رعنا ببرد

• • •
یار مفروش بدنیا که بسی سود نکرد
آنکه یوسف به زر ناسره بفروخته بود

حافظ می گوید ما باید تحمل و مدارا داشته باشیم:

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف است
با دوستان مروت با دشمنان مدارا

حافظ وطن دوست و خیر خواه ملت اصیل ایران بود.

او می گوید ایرانیها نگهبانِ عزّت و ناموس و زندگی
مردم هستند. آنها شادکامی و امن و آسایش و عمر می
بخشند و بنیان گذار يك تمدن عالیقدر انسانی و اسلامی می
باشند.

خوبان پارسی گو بخشندگان عمرند
ساقی بده بشارت رندان پارسا را

• • •

خوشا شیراز وضع بی مثالش
خداوندا نگهدار از زوالش

• • •

بشیراز آی و فیض روح قدسی
بجو از مردم صاحب کمالش

حافظ تعلیم و تربیت را یکی از اساس های انقلاب
ملت میدانست و از اثرات محیط بد و نیک مطلع بود. گویا
محیط قالبیست که در آن افراد نیک ساخته میشوند.

گوهر معرفت آموز که باخود ببری
که نصیب دگرانست نصاب زرو سیم

حافظ مروج اخلاق اسلامی و سجایای انسانی بود.
خلق نیکو قوه ایست که میشود همه عالم را بوسیله آن تسخیر
کرد.

بخلق و لطف توان کرد صید اهل نظر
به بند و دام نگیرند مرغ دانا را

● ● ●
 بحسن خُلُق و وفا کس بیار ما نرسد
 ترا درین سخن انکار کار ما نرسد

● ● ●

نخست موعظه پیر می فروش این است
 که از مصاحب ناجنس احتراز کنید

او خُلُق را صنع خداوندی میداند لذا با هیچکس
 دشمنی و کینه ندارد. حتی از طعن حسود هم یک نوع
 نصیحت می گیرد. و آنرا در اصلاح احوال خود بکار می
 برد.

غناك نباید بود از طعن حسود ای دل
 شاید که چو را بینی خیر تو درین باشد

و این بیت گویا تفسیر آیه مبارکه قرآن است که آمده
 است عسیٰ ان تکرهوا شیاً وهو خیر لکم.

پیام حافظ اینست که آدم نباید در مشکلات و
 شدائد تحمل و صبر داشته باشد. در ایام غم و اندوه بی
 حوصله نگردد و در رنج و بیماریها دامن صبر و استقامت را
 رها نکند زیرا بیماری و سلامتی و خوشی و غم و بهار و خزان
 باهم اند و زندگی را رونق تازه می دهند.

حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج
 فکر معقول بفرما گل بی خار کجا ست

نه هر درخت تحمل کند جفای خزان

غلام همت سرورم که این قدم دارد

در احادیث و آثار آنمه اطهار تاکید شده که ما بایستی
از عادت عیب جونی بکلی در کنار باشیم و خطاهای
دیگران را بپوشیم زیرا هر کسی مسؤول اعمال خود میباشد
و هرگز مسؤول اعمال دیگران نخواهد بود.

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت
که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت

• • •
پیر ما گفت خطا بر قلم صنع نرفت
آفرین بر نظر پاک خطا پوشش باد

حافظ به اتحاد ملت و یکانگی امم را اهمیت میدهد و
این را یکی از شرائط سلامتی از طوفان حوادث میداند.

حافظ از دست مده دولت این کشتی نوح
ورنه طوفان حوادث ببرد بنیادت

• • •
ز فکر تفرقه باز آی تا شوی مجموع
بحکم آنکه چو شد اهرمن سرور آمد

• • •
حسنّت باتفاق ملاحظت جهان گرفت
آری باتفاق جهان میتوان گرفت

لسان الغیب شیراز توصیه می کند تا ما بکسی آزار

ندهیم، فقیران را یار و یاور باشیم و اگر کسی قدرت و اقتدار دارد، باید رعیت پروری کند و از مداخله در امور دولتی و انتقاد خود را بکلی به کنار بکشد تا هرج و مرج ایجاد نشود و نظم مملکت برهم نخورد.

مباش در پی آزار و هرچه خواهی کن
که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست

• • •
هر آنکه جانب اهل خدا نکه دارد
خداش در همه حال از بلا نکه دارد

• • •
نظر کردن به درویشان منافی بزرگی نیست
سلیمان با چنان حشمت نظر ها بود با مورش

• • •
رموز مصلحت ملك خسروان دانند
گدای گوشه نشینی تو حافظا مخروش

• • •
فرض ایزد بگذاریم و به کس بد نکنیم
و آنچه گویند روا نیست، نگوئیم رواست

حضرت حافظ زندگی اش کاملاً بی ریا بوده و او نمی خواست تا برای اعمال نیک اجر و مزدی بگیرد چنانکه می گوید:

غلام هست آن نازنینم

که کارِ خیرِ بی روی و ریا کرد

• • •
تو بندگی چو گدایان بشرط مُزد مکن
که خواجه خود روش بنده پروری داند

• • •

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود
تا ریا ورزد و سالوس، مسلمان نشود

حافظ می خواسته است تا مردم از بدی پرهیزند و از
مصاحبت بدان بکنار باشند.

نیک نامی خواهی ای دل با بدان صحبت مدار
خود پسندی جان من برهان نادانی بود

• • •

اگر دشمنام فرمائی و گر نفرین دعا گویم
جواب تلخ می زبید لبِ لعل شکر خا را

حافظ گویا عقیده وحدت الوجود را داشته، و جهان
را از دید یک صوفی مینگریست که می گوید:

غرض ز مسجد و میخانه ام وصال شماس
جز این خیال ندارم خدا گواه منست

• • •

گر پیرِ مغان مرشد من شد چه تفاوت
منست که سوء، ز خدا نیست

• • •
 همه کس طالب یارند چه هشیار چه مست
 همه جا خانه عشق است چه مسجد چه کنشت

• • •

عشق بازی را تحمل باید ای دل پای دار
 گر بلانی بود، بود و گر خطانی رفت، رفت

این بود خلاصه ای از افکار حافظ شیراز و گزینه ای
 از اشعار شاعر نام آور فارس درباره تربیت اخلاقی مردم و
 تزکیه نفوس.

اما چنانکه همه میدانند شعر حافظ ژرفای دریا را در
 بر دارد و هیچ کس نمی تواند ادعا کند که او فکر حافظ را
 کماحقه درک نموده است، چنانکه او می گوید:

ترا چنان که توئی هر نظر کجا بیند
 بقدر دانش خود هر کسی کند ادراک

• • •

هفیات

رئیس امروهوی

(۱۲ سپتامبر ۱۹۱۴، امروهه — ۲۲ سپتامبر ۱۹۸۸، کراچی)
 سید محمد مهدی معروف به رئیس امروهوی در امروهه
 (هند) زاده شد و پس از استقلال پاکستان (در ۱۹۴۷م) به
 کراچی منتقل شد. وی روزنامه نویس بود و در روزنامه «جنگ»
 مقالاتی پیرامون علوم روانی، فلسفی، اجتماعی و ادبی می
 نوشت و در این روزگار در بدیهه گوئی بی همتا بود. وی به
 فارسی و اردو شعر میسرود. مرحوم در بیوگرافی خود که
 اتفاقاً چند لحظه پیش از قتل خود نوشته است و پس از
 درگذشت او در همان روزنامه بچاپ رسیده است، می نویسد
 که طبع من بیشتر به شعر فارسی مناسبت دارد و اگر من
 مداوم شعر فارسی می سرودم سبک جداگانه هندی برای خودم
 به وجود می آوردم.

دکتر وحید الزمان

(۲ ژانویه ۱۹۲۸، هند — ۲ اکتبر ۱۹۸۸، لندن)
 دکتر وحیدالزمان مؤرخ برجسته پاکستان که به خاطر
 معالجه به لندن رفته بود، در همانجا داعی اجل را لبیک
 گفت. جنازه اش را به اسلام آباد آوردند و در ۵ اکتبر
 در اینجا مدفون گشت.

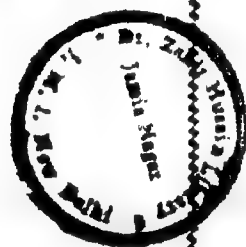
وی در سالهای ۱۹۷۹-۱۹۸۲ بعنوان وابسته فرهنگی
 اداره همکاری عمرانی منطقه یی (R. C. D.) در تهران
 مأموریت داشت. از آثار اوست:

- ۱- IRANIAN REVOLUTION: A Profile بزبان انگلیسی.
- ۲- قائداعظم بنیانگذار جمهوری اسلامی پاکستان، بزبان
 فارسی.

قبائل و محکمات

دینار

شماره دوازدهم



این مجتهد تحقیقی علمی درباره فکر و شعر و اندیشه
زندگی علامه مستند اقبال و همچنین فرهنگ و معارف
اسلامی، فلسفه، تاریخ، ادب و زبان فارسی

می باشد - کینشان: ۲۵ روپیہ کینشان ۱۵۰ ریال ایرانی
اقبال گاہ می کینشان: ۸۱۳۹ روپیہ مسلم باون، وحدت و لاھور

دانش

۱۶ زمستان ۱۳۶۷

فصلنامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد



مدیر مسئول

راین فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

مدیر مجله

دکتر سید سبط حسن رضوی

مشاور افتخاری

دکتر سید علی رضا نقوی



❀ دانش ❀

❀ حروف چینی : گرافکس الیون ، لاهور ❀

❀ خوشنویسی عنوان دانش : قاضی محمد امین انجم ❀

❀ چاپخانه: منزا پریس ، اسلام آباد ❀

❀ محل نشر: رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران ❀

❀ خانه ۲۵ ، کوچه ۲۷ ، ایف ۲/۶ ، اسلام آباد ، پاکستان ❀

❀ تلفن: ۸۲۵۱۰۲ ، ۸۲۵۵۴۹ ❀

بسم الله الرحمن الرحيم

فهرست مطالب

- بخش فارسی
- ❀ سه رسالهٔ میرسید علی همدانی
۲ بکوشش دکتر محمد ریاض
- ❀ ترجمه ای کهن از رسائل برادران روشن
۲۶ نجیب مایل هروی
- ❀ تمثیل در شعر مولانا
۴۸ دکتر علوی مقدم
- ❀ اسناد ارجمند دکتر وحید قریشی
۷۸ دکتر گوهر نوشاهی
- ❀ نسخهٔ کهن تفسیر حسینی در مورهٔ
۹۸ کراچی
میرزا نظام الدین بیگ جام
- ❀ رباعیات فارسی غالب
۱۰۳ دکتر سید وحید اشرف
- ❀ خوشنویسان ایرانی در سرزمین
۱۲۵ هند و پاکستان در قرن بازدهم هجری.
دکتر محمود فاضل (یزدی مطلق)

❁ محمل دربارۀ ترجمه های منظوم دوبیتی های ۱۲۲
بابا طاهر عریان همدانی بزبان اردو.
الیاس عشقی

❁ کتابهای تازه ۱۵۲

❁ اشعار فارسی ۱۷۲
اسلم انصاری - حسنین کاظمی (شاد)

بخش اردو

❁ نصاب کمالیه ارشاه کمال ۱۷۶
محمد اکبر الدین صدیقی

❁ فارسی کی ایک نادر بیاض ۲۱۰
دکتر مختارالدین احمد

❁ اخبار فرهنگي ۲۲۲

❁ استدراکات ۲۲۹

آشنایی با مدیر جدید

فصلنامه دانش

در پی تصمیم برادر گرامی آقای سید عارف نوشاهی به ادامه تحصیل و تودیع ایشان در چهاردهمین شماره فصلنامه دانش ضمن تقدیر از زحمات وی، جای خوشوقتی است که مدیریت جدید فصلنامه را یکی دیگر از شخصیت‌های برجسته علم و ادب، جناب دکتر سید سبط حسن رضوی برعهده گرفتند.

ایشان از شخصیت‌های نامبردار به شمار می‌روند که پس از دریافت درجه دکتری در رشته زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه تهران، سالها در پاکستان به تدریس و تحقیق پرداخته و آثار گرانبهایی تألیف نموده اند.

امید است با دانش و بینش و کوشش و مدیریت ایشان فصلنامه دانش بیش از پیش در گسترش فرهنگ و ادبیات مشترک اسلامی بخصوص ممالک دوست و همسایه (ایران، پاکستان، افغانستان) مؤثر واقع گردد. انشاءالله

مدیر مسئول

—

—

—

—

—

—

اسماء رسالہ میر السید علی ہمدانی

• تلقینہ

• منامیہ (روائی)

• ہمدانیہ

بکوشش
دکتر محمد ریاض

بسم الله الرحمن الرحيم

یادداشت مصحح

رأجع به احوال و آثار حضرت میر سید علی همدانی معروف به شاه همدان (۱۲ رجب ۷۱۴ - ۶ ذی الحجه ۵۷۸۶) کتاب فارسی نگارنده در اواخر سال ۱۶۸۵م بوسیله مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد چاپ گردیده (۱) و تکرار مطالب در این وهله بی مورد می نماید. اضافه این نکته البته ضروری است که شاه همدان به عربی و فارسی بیش از صد اثر کوچک و بزرگ دارد که يك چهارم آن همه آثار هنوز از حلیه چاپ آراسته نشده است. از آنجمله است رسائل سه گانه زیر که بچاپ آنها مبادرت می ورزیم:

۱- رساله تلقینیه که باسامی " رساله در توبه " و " در بیان آداب مبتدی و طالبان حضرت صمدی " نیز موسوم است.

۲- رساله منامیه که بسی مختصر می باشد و موضوع آن حقیقت خواب و منام کاملین است.

۳- رساله همدانیه با عنوان ذیلی در معانی سه گانه همدان، که عبارت مسجع و عربی آمیز دارد، سبك این رساله با سبك، " ذکریه " شاه همدان که در آخر کتاب مذکوره فوق چاپ شده نگارنده قرار گرفته، شباهت دارد.

تلقینیه

دو نسخه خطی این رساله بدست مصحح بوده است: نسخه خطی شماره ۴۲۷۴ موجود در کتابخانه ملی ملک تهران (علامت = ملک) و نسخه خطی (بدون شماره) جزو مجموعه رسائل میر سید علی همدانی در خانقاه احمدی ذهبیه تهران (علامت = خا) بعنوان رساله در توبه . هر دو نسخه نوشته شده قرن نهم هجری بنظر می آید. در اینجا نقلی از « ملک » را با عکس « خا » مقایسه نموده ایم.

در فهرست نسخ خطی فارسی موزه بریتانیا مرتبه ريو (ج ۲ ص ۸۲۶) رساله ای بعنوان «در بیان آداب مبتدی و طالبان حضرت صمدی» موسوم و مضبوط است. البته این عبارت از جمله اول رساله مأخوذ است و چون در بحثهای اولیه رساله مسأله توبه مورد بررسی قرار گرفته لذا آن را «رساله در توبه» هم نامیده اند ولی اسم «تلقینیه» آن انطباق و حقیقی بنظر می رسد.



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي افهمنا (۱) دقائق العرفان بترجمان اللسان تلقيناً وعملنا معرفة آداب المعرفة في حضرة ربوبية تعليماً والصلوة والسلام على رسوله المبعوث الى الانام لبينهم حقايق الاسلام اجمالاً و على آله واصحابه الذين اهتدوا بالحق تسليماً. اما بعد:

این رساله ایست موجز و عجاله ایست مختصر در بیان آداب مبتدی و طالبان حضرت صمدی و کیفیت وصول بمقصود اصلی و مطلوب حقیقی که بسوجب التماس یکی از خواص اخوان که در انکشاف این معانی اهتمامی تمام دارد، به تحریر موصول گشت تا طالبان سعادت ابدی را تذکره ای بُوَد و سالکان طریق ایزدی را تبصره ای گردد ان شاء الله العزیز، وما ذلک علی الله العزیز.

بدان اللهمنا الله وایاکم اسرار طریقه بحسن توفیقه که چون حضرت صمدیت عزّشانه می خواهد که بنده را به خلعت کرامت متجلی (۲) سازد و بر حقایق ذات و صفات خودش وقرنی بخشد و به تزکیه نفس و تصفیة قلب و تحلیه روح مشرف گرداند تا روح آن بنده

محیط انوار تجلیات و مهبط اسرار ذات و صفات او باشد، اول در دل او نوری از انوار قدیم نزول فرماید تا بواسطه آن نور دیده بصیرت او که به تراکم غبارات تعلقات نفسانی و تلذذ ذات جسمانی مردود و مسدود بود، روی به افتتاح آرد و بر مبدأ و معاش و معاد خود نظری اندازد و در سبب روح بشر و فضیلت او بر جمیع موجودات تأمل نماید تا زبان و قتش بدین کلمه گویا گردد که، رینا ما خلقت هذا باطلاً سبحانه فقتنا عذاب النار. هم در این تفکر و تدبّر باشد که ناگاه آن نور قدیم که متضمن (۲) این معانی است، در مشکوة دلش مرة اخرى جلوه گری کند و زبان حال بی صوت چون در مقال آید که " وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون "، ای یعرفون، آن بیچاره خود را از دولت این معرفت بمراحل دور می یابد و او را بر فوت این دولت تأسفی و تالمی پیدا آید و بادراك آن تشوقی حاصل گردد تا که او را در تحصیل اسباب این سعادت داعیه پیدا شود و این داعیه را در اصطلاح صوفیه " ارادات " نامند و وجه تسمیه آن است که چنانچه " ارادت " مقدمه جمیع افعال است همچنین این داعیه نیز مبدأ مقامات سالکان و منشأ معاملات طالبان است و بدین وجه صاحب این داعیه را " مرید " گویند. و بعضی گفته که اسم مرید از قبیل تسمیه شی است باسم نقیض آن شی زیرا که پیش ایشان مرید کسی را گویند که ترك مرادات خود گفته باشد و مرید ارادات حق گشته. پس چون این داعیه که مسماة بارادت است بفعل پیوندد، آن را " توبه " گویند. و توبه عبارت است از دخول در طاعت امر حق و خروج از متابعت نفس و شیطان و این واجب است بر جمیع مسلمانان از مردان و زنان كما قال الله تعالى : توبوا الى الله جميعاً ايها المومنون و این امری است بطریق عموم. و قال الله تعالى : يا ايها الذين آمنوا توبوا الى الله توبة نصوحاً و معنى " النصوح " الخالص لله و خالصاً عن الشوائب (۴) است. و قال رسول عليه السلام: التائب حبيب الله، التائب من الذنب كمن لا ذنب له، و حقیقت توبه ترك معاصی است در حال و عزم بر ترك آن در استجبال و تدارك تقصیرات سابق الاحوال. و قال سهل التستري رحمة الله عليه: التوبة تبديل الحركات المذمومة با محركات المحمودة فلا يتم ذلك الا بالخلوت و اصمت و اكل الحلال. و این تبدیلی حاصل نشود مگر در استقامت در

متابعت حضرت نبی (ص) و کمال متابعت موقوف است بر تشبه و تحقق و تثبت. این اصل که مدار جمیع مقامات طریق است، قسم اول تشبه است، قسم دوم تثبت است و قسم سوم تحقق است. اما قسم اول که تشبه است، منقسم بر دو قسم: قسم اول در بیان تشبه بصورت است و قسم دوم در بیان تشبه به سیرت است. اما تشبه به سیرت آنست که باید باطن خود را از خیالات فاسده در عقاید باطله مثل شرك و كفر و حسد و حقد (۵) و عجب و ریا و اعتقاد بدعت و عزم بر ظلم مسلمانان و حبّ جاه و مال و ریاست و غیر ذلک پاک گرداند و روضه دل را بانواع ازهار و ریاحین اخلاق حمیده و عقاید چون توحید و ایمان و ایقان و اخلاص و صدق و توکل و صبر و شکر و رجا و حزن و اعتقاد سنت و بدایت نیکی و حبّ فقر و زهد و نیت حسنات (۶) و تسلیم و رضا و یاد موت و قبر و قیامت و حساب و صراط و میزان و شوق و انس و محبت و معرفت و محاسبه و مراقبه و مکاشفه و تفکر و تدبیر و غیر آن که هر يك از ایشان نوری است از انوار الهی، مصفا و منور گرداند تا آیینه دل قابل انعکاس انوار تجلیات جلالی و جمالی گردد، ذلك فضل الله یؤتیه من یشاء اما تشبه در صورت آنست که جمیع افعال خود را که متعلق است باعمال ظاهری مشابه افعال حضرت رسول (ص) و صحابه و صلحای سلف (۷) گرداند تا بشرف این بشارت این بشارت که "من تشبه بقوم فهو منهم" مشرف شود. اما تشبه در اقوال آنست که تا تواند زبان را از تلویث کذب و غیبت و بهتان و نامی و فحش و ملاعبه و کثرت کلام و مزاح و امثال آن محفوظ و مصنون دارد تا مجری ذکر حق گردد و همیشه زبان را بذکر حق و امر معروف و نهی منکر و تلاوت قرآن و احادیث و حکایات اولیا و مشایخ که مهیج (۸) رغبت طاعت است، مشغول دارد. قال النبی صلی الله علیه وسلم: کلام ابن آدم کله علیه الا امر بمعروف او نهی عن منکر او ذکر الله عزّ و جل. یعنی حرف بنی آدم همه زیان اوست مگر آنکه امر کند به نیکی کردن و یا باز دارد از بدی کردن و یاد کند خدا را و باید که به رعایت این هشت خصلت ملازمت نماید:

اول آنست که خلاف وعده نکند مگر بعذری مشروع (۹) و

صحیح. دوم آنکه سوگند بخدا نخورد راست یا دروغ، بعمداً و سهواً. سوم آنکه دروغ در جدّ و هزل نگوید. چهارم آنکه هیچ کس را لعنت نکند از صالح و طالح (۱۰). پنجم آنکه دعای بد در حق دوست و دشمن نکند. ششم آنکه شهادت بشرك و کفر و نفاق خلق ندهد خاصه شهادت دروغ. هفتم آنکه هیچ احدی را قذف نگوید خواه محض و خواه غیر محض. هشتم آنکه در تکلم از الفاظ ما و من و امثال آن که مبنی است از انانیت، احتراز کند تا لسان را با باطن (۱۱) ربطی حاصل شود و نتایج و ثمرات همه اقوال و افعال مشاهده افتد. و دیگر باید که در اظهار و افشای راز عیوب مردم نکوشد بلکه در عیوب نفس خویش دائم متفکر بود و در ازاله آنها سعی (۱۲) باشد. قال النبی علیه السلام: اذا اراد الله بعبد خيراً بصره بعیوب نفسه. یعنی چون خواهد خدا تا بنده را بنکوئی بینا گرداند، او را به عیوبهای خویش بصیرت حاصل شود و آن به چهار چیز است: اول آنست که نفس خود را مقید و محبوس سازد به صحبت بشیخ کامل که بینا باشد بعیوب نفس و عارف باشد باقافات (۱۲) خفیه آن و او را حاکم گرداند بر نفس خویش تا هر چه کند باشارت او کند. ناچار به نور ولایت آن بزرگوار بر عیوب خفیه خویش واقف گردد. دوم آنکه اگر این چنین شیخ که وجود او در این زمانه عزیز است، نیابد، باید که صدیق صادق و متدین طلب کند و او را رقیب احوال خویش گرداند تا در تقلیع و تدفیع آن بکوشد و این نیز طریقه اکابر دین است. سوم آنکه اگر این چنین کسی را هم نیابد باید که معرفت عیوب نفس خود را از لسان اعدا استفاده کند زیرا که بسی باشد که عیوب در نظر درست کمالات نماید و این یا از فرط محبت بود یا از مداهنه. چهارم آنکه در محافل و مجالس حاضر شود و در اقوال و افعال مردم نظر کند تا آنچه از ایشان ناپسندیده آید، از آن احتراز کند و آنچه پسندیده افتد بدان ممارست نماید و بدین طریق نیز واقف عیوب نفس گردد و چون از عیوب نفس مرکی شود از مرض باطن روی به صحت آرد، باید که جمیع اوقات را در نماز و تلاوت و اوراد و اذکار و تسبیح و تقدیس مبروف و مستغرق دارد و این نیز چهار طریق دارد:

اول آنکه دل و زبان او مستغرق ذکر است در همه اوقات مگر در ضرورت معیشت (۱۴). پس او از صدیقان است و این مقام ممکن نگردد مگر بانواع ریاضات و برصبر بر محن طاعات و احتراز از شهوات در مدت مدید و عهد طویل. دوم آنکه ظاهر و باطن او مستغرق بود در هجوم (۱۵) دنیا و ذکر حق را در دل او جا نمانده باشد مگر نادراً بطریق رسم و عبادت، پس او از سالکان است. سوم آنکه مشغول هم بکار دنیا بود و هم بکاری دین و لیکن اهتمام امور دین بر وی غالب است. پس او از ناجیان است. چهارم آنکه او در تمام امور دنیا غالب است بر امور آخرت. این کس از مغفوران است. همچنین در آخرت نیز احوال ایشان متفاوت است :

اول را با آتش دوزخ کار نبود مطلقاً. دوم را از جنت و نعیم آن حظی نبود اصلاً. سوم را ورودی در نار بود اما بزودی خلاص یابد بقدر استغراق او در ذکر. چهارم را ورودی است در نار با طول کث در مدت دراز که اکثرش را حدی نیست، وقتاً ربنا عذاب النار. پس اگر او از جمله ذاکران است، باید که ذکر خفی را که ساخوذ است از مشایخ کبار رحمهم الله، مداومت کند و این نوع ذکر گفتن اقرب است باخلاص و ابعده است از ریا و تصنع.

مبتدی را واجب است که ذکر خفی را ملازمت نماید بحکم حدیث که « خیر الذکر الخفی » و این ذکر که اعز اذکار است باید که در اشرف اوقات بدان اشتغال نماید، چون در آخر پاس شب و بعد صلوات عصر تا غروب و بین العشائین. پس اگر از جمله مجردان منقطع و ارباب عزلت (۱۶) است، این هر سه وقت را صرف سازد در ذکر و فکر و اگر از اهل صحبت و ذو عیال بود، وقت اول که آن آخر پاس شب است، مضبوط دارد و باقی اوقات را ما امکان بذکر مصروف گرداند. و چون خواهد که در آخر پاس برخیزد، عندالاستباه از نوم آیات و ادعیه ماثوره که مخصوص است، بدان وقت بخواند و بعد از استکمال طهارت مترجه قبله شود و دوگانه تحیت وضو گزارد. بعده شروع کند در نماز تهجد که اکثرش دوازده رکعات است و اوسط آن هشت و ادنی چهار. باید که به اوسط آن که هشت رکعت است، اکتفا کند و چون فارغ شود، ده بار درود بفرستد و یکبار فاتحه خواند و

بعد «ز» آن این دعا بخواند :

رب اعنی علی ذکرک و شکرک و حسن عبادتک و توفیق طاعتک
و اجتناب معصیتک. یا رب هب لی من لدنک رحمة، انک انت الوهاب
وصلی الله علی محمد و آله اجمعین.

و کیفیت ذکر خفی آن است که مربع بنشینند و چشمها بریندد و
دو دستها بر سر ذقن بماند و بغلها گشاده دارد و پشت را راست
سازد و سر در پیش اندازد و کلمه " لا " را از سر ناف بقوه برکشد
و سر را راست کنده " اله " گویان جانب پستان راست بسر اشارت
کند و " الا " گویان سر باز برد و " الله " گویان باز طرف پستان
چپ که موضع دل است بسر اشارت کند و در میان این کلمات فصل
نکند بلکه متصل گوید و بعد هر ذکر نفس رها گرداند. و این
طریقت اولی واقف است به سنت و ابعاد است از تکلف و در عین
ذکر سه چیز را حاضر داند : اول مذکور یعنی حضرت حق، دوم
دل، سوم روحانیت شیخ. و ایضاً در عین ذکر بدیده بصیرت بین
بینای نفس و ناظر باشد و معنی ذکر را در خاطر گذراند که نیت
هیچ بوجود مگر وجود حق و زبان را با دل موافق دارد و همچنان
بقوت و حضور و تانی (۱۷) تمام تا طلوع فجر ذکر کند و بعد ازان
دو گانه سنت گزارد و صد بار تسبیح گوید و دعای صبح بخواند و
فرض با جماعت بگزارد که جماعت از جمله شرائط سلوک است و بعده
بخواندن اوراد مشهور بقوت و ذوق تمام مشغول باشد تا طلوع آفتاب
و تا تواند نماز چاشت را از دست ندهد. مابین عشائین را احیا کند
بذکر یا بفکر یا بالصلوة او این (۱۸) و در این اوقات مذکوره تا تواند
ذکر خفی را بقوت تمام بگوید زیرا که این نوع ذکر را در تصفیه قلب
تأثیری تمام است و اگر آن نتواند بفکر مشغول باشد که آن نیز
متضمن ذکر است با زیادت اطمینان و اگر غلبه توارد خواطر این هم
نتواند به نوافل بپردازد و بعد از فراغ نماز عشاء بذکر اشتغال نماید
تا آنکه خواب غلبه کند و بعده با وضو در خواب رود و مسواک دهن
و رکعتین را مهیا گرداند به نیت قیام لیل و در وقت وضع پهلو آیات و
ادعیه که مأثور است بخواند و به هیئت دام نخسید و پاها را فراز
نکند و دل را از حقد (۱۹) و حسد پاک دارد. و ذکر گویان در

خواب رود تا شیطان را در باطن او تصرف نماند و هر واقعه که بیند راست باشد.

و اما تشبه در لباس آن است که از ملابس بر آن قدر که عورت را بپوشد و دفع سرما و گرما کند، اکتفا نماید و از جامه های نرم و با قیمت و متلون احتراز کند. بلکه از رنگها رنگ کبود را اختیار کند و سرخ و زرد نپوشد و ادنی آن پیرهن و آزاری و دستاری و ردانی درشت باشد و چنان بود که اگر بشوید جامه دیگری باشد که بپوشد تا اولین را بشوید آنکه همان جامه مکرر داشته باشد تا اگر یکم را به شستن حاجت افتد دیگر بپوشد (۲۰) و اعلای آن، آن بود که برای ایام متبرکه چون عیدین و جمعه و غیر آن جامه مخصوص داشته باشد مع جامه های مذکور و باید که از بستر نرم و بالین اجتناب نماید بلکه در همان جامه که روز پوشیده است خواب کند و از جامه خلقه و رقه عار نکند. از تشبه با منعمان (۲۱) دور بماند. آنکه باید که از نعمت های لذیذ تر احتراز کند و ادنی آن بود که بر آنچه سد رمق است اکتفا کند. از نان شعیر ناپخته و اوسط آنکه نان شعیر پخته و نان گندم نا پخته بود و اعلای آن نانخورش آن است که نان گندم یا طعامی دیگر بود و هرچه از این بالا تر بود تنعم کند و ادنای او تیره و نمکی بود و اوسط روغن بود و اعلای آن گوشت باشد در هفته یک بار و بیشتر از دو بار تنعم باشد. و مرتبه اعلای زهد و توکل در این باب آن باشد که اقتصار بر دفع جوع فی الحال کند یعنی چون در بامداد سکونت نفس حاصل کند باید که برای شب چیزی اذخار نکند و اوسط آن باشد که اذخار روا بود برای یک ماه و ادنی آنکه برای یک سال اذخار کند و در این مدت باید که چیزی از کسی قبول نکند و آداب سفره نهادن و برگرفتن را رعایت کند و از جمله آداب آن یکی این است چون خواهد که تناول کند، دسترخوانها فراز کند برای تعظیم طعام و نه به تفاخر و مباهاات و بدو زانو بنشیند و بسم - الله گوید و ابتداء طعام به نمک کند و بعده لقمه خود. به سرانگشت بر دارد و به دهان بیارد و تماشش دهد و فرو برد و الحمد لله گوید و چون لقمه دوم بردارد بسم الله الرحمن گوید و در سوم بسم الله الرحمن الرحیم گوید و در اثنای طعام خوردن به حکایات انبیا و

اولیای سلف مشغول باشد و استعجال (۲۲) ننماید و پیش از سیر خوردن دست از طعام باز کشد و در آن کوشد تا روز و شب يك وقت خوردن عادت کند و اگر نتواند دو وقت که آن چاشتی و مابین ظهر و عصر است، هم روا بود. و بعضی از صلحای سلف گفته اند که هر که دو وقت چیزی خورد، او را جوع نبود و باید که در ظرف سفالی بخورد که آن بتواضع نزدیک تر است و چون فارغ شود این دعا بخواند :

اللهم اغفر لي و لصاحب هذا الطعام والانعام ولن كان سببا و سعيًا فيه اللهم زد نعمتك على عبادك ولا تقص بفضلك و رحمتك برحمتك يا ارحم الراحمين.

و اگر اختصار بر اول کند، هم روا بود و باید که به شره و شهوت نخورد بلکه به نیت آن خورد که تا در ادای حقوق الله و حقوق عیال و اطفال قیام نماید تا بر حسب نیت ثمره دهد.

و اما تشبه در مسکن آن بود که بمقدار ما یحتاج قناعت کند و ادنای آن آنست که بگوشه مسجدی یا خانقاهی یا رباطی سکونت نماید چنانچه اهل صفه کرده بودند. و اوسط آنکه در حجره ای (۲۳) بمقدار حاجت بماند و اعلاى آن آن بود که موضعی خاص برای خویش ترغیب کند بشرط آنکه زیاد از قدر حاجت نباشد و آن بلند نسازد که آن منهی است. چنانچه در اثر است که هرکه بنای خانه بیش از شش ذرع برآرد ناداه مناراى این یا افسق الفاسقین. و قال النبی علیه السلام : من بنی آدم ما فوق ما یکفیه کلف ان یحمل یوم القیامة. یعنی هرکه بنا کند سرای بیش از قدر حاجت فرمایند او را روز قیامت تا آن را بر خود گیرد.

اما تشبه در اثاث آن بود که باید که در خانه او از امتعه (۲۴) دنیا بغیر از خوردنی و پوشیدنی بدان وجه که گفته شد، چیزی دیگر نباشد و ادنای آن حال عیسی را علیه السلام بود و آن شانه ای و کوزه ای و سوزنی (۲۵) باشد. و کان مضج رسول الله صلی الله علیه وسلم ینام علیه وسادة حشوها لیف و عماده کذالك. و چون در حجره مبارکش چیزی از متاع دنیوی بودی در نیامدی تا بخشش به

رویشان نکردی. در خبر است که هیچ وقتی در خانه او زد و نقره ب نکردی. یعنی هماندم که رسیدی نفقه کردی و شب نگذاشتی.

و اما تشبه در رفتار آنست که از مواضع التهم (۲۶) احتراز ند. قال النبی علیه السلام: اتقوا عن مواضع التهم. و از تفنن در سواق و حمامها و محلّتها بغیر ضرورت اجتناب نماید بلکه نفس خود را هم بزایوه خویش یا به صحبت شیخ مخصوص و مجبوس نماید. بته برای دفع ملال و کسب و کار چند اوقات روز بیرون بیاید. و بوسته برای عبرت اندوزی مقابر مشایخ و مسلمانان را زیارت نماید و کبر و ریا و غره ریاست (۲۷) نورزد و اسفل السافلین را هم بدیده نقارت ننگرد و صحبت عالم متقی و صدیق متدین را که او را بامور خرت موجه نماید و به غرور دنیا توحشی دهد، غنیمت داند و برای بن مواقع بیرون آمدن اولی است و هم برای عیادت مریض و تشیع ننازه که ثواب آن بسیار است البته از معاشرت با فسّاق و فجّار و مل دنیا و بدعت و ضلالت و ملوک و امرا و حکام تجنب نماید، و جمیع اوقات را مضبوط دارد و مستغرق گرداند بذکر و فکر و محاسبه . مراقبه و هر قوی و فعلی که از او صادر شود باید که نسبت خیر قرون گرداند تا اجرش مضاعف شود که * الاعمال بالنیّات * . و در تمام و اکمال این خصایل مذکوره سعی مجهود نماید و وهن و تکاسل . سستی و تعاطل را بخود راه ندهد. بلکه اثناء اللیل و اطراف النهار از انواع طاعات و اصناف ریاضات بمجاهده باطن مشغول باشد و در تلاع (۲۸) مواد اخلاق ذمیه و انفراس (۲۹) اشجار اوصاف حمیده و . مساحات دل یدبضا نماید و از امور عاداتی بدو رسومی سوء جتناب کند و هر عبادتی و ریاضتی که کند حقیقت و سر آن از خود لלב دارد و بر تعجب و نصب عبادات متحمل و صابر بود و آن ممکن شود مگر بدان که چون خواهد که درکاری شروع کند که نفس از آن ناره باشد باطن خویش بزبان حال او را تسلی دهد که ای نفس ساعت دیگر اجلت در رسد و ترا از ضیق (۳۰) و ظلمت عالم جسمانی برهاند و بفضای ریاض روح و ریحان روحانی برساند زیرا که اجل تی و به هر ساعتی ممکن است که در رسد. چنانکه لفظ حضرت جوی بدان ناطق است که: کن فی الدنيا کأنک غریب او عابر سبیل

وعد نفسك من اصحاب القبور.

حکایت :

آمده است که یکی از اکابر دین که در زاویه خویش گوری کنده بود و کفّی مهیا داشته تا هر بامداد آن کفن را در بر کردی و در گور در آمدی و ساعتی سکوت کردی. چون بیرون آمدی با نفس در خطاب آمدی که ای نفس ! انکار که ترا از دنیا برده اند و گور کرده و انکار که ترا در دنیا باز گردانیده و یک روز مهلت دادند. باید که انواع طاعات و اذکار و عبادات خود را معروف سازی زیرا که معلوم نیست که باز مگر این چنین مراجعت دهند یا ندهند. این همه آداب مذکوره و شرائط سنوك مخصوص است در کسی که از مخالطت مردم انزوا کرده باشد و با خلوت وحدت انس گرفته. اما کسی که بدولت صحت کامله شیخ مکمل که بظاهر و باطن آراسته باشد، مشرف گشته و ظاهر و باطن خود را بدو تسلیم کرده باشد، باید که هیچ عبادتی و عملی به از اطاعت امر شیخ نداند بلکه هر چه او فرماید بر خود امثال (۲۱) آن واجب داند و دگر دل از لوث اعتراض پاک دارد که آن افضل طاعات و اشرف عبادات است :

کار تو در امر آن يك ساعت است

بهرتر از بی امر عمری طاعت است

اصل دوم تشبّه است :

بدان ای عزیز که چون سالك راه حق بدین صفات موصوف شود و خود را در جمیع اعمال و اخلاق مشبّه باخلاق و افعال حضرت نبی علیه السلام گرداند و نسبت تشبّه بایشان درست کند باید که بمجرد تشبّه قناعت نکند بلکه در هر مقامی از مقامات مذکور و سالهای دراز استقامت ورزد و ثبات نماید و نفس خود را در انواع ریاضات و اصناف مجاهدات بیمار نماید و هرکاری و عملی که پیش گیرد نیت چنان کند که ورد و اصل آن از دست نکذارد کما قال علیه السلام : احب الاعمال الى الله تعالى ادومها و ان قلّ. یعنی دوست ترین عملها پیش خدای تعالی دایم ترین آنها ست اگرچه اندک بود. و سنل عن

عائشه من الاعمال رسول الله صلى الله عليه وسلم: فقالت كان اعماله دایمة فكان اذا عمل عملاً اثبتته. یعنی پرسیده شد عائشه را رضی الله عنها از عملهای پیغمبر خدا. پس گفت عائشه که بود عمل او دائم. یعنی چون عملی از عملها پیش گرفت در ثبات آن قیام نمودی و هیچ وقت از دست ندادی و این معنی را در تصفیه قلب و تزکیه نفس تأثیری تمام است زیرا که چون سالک در عملی که نفس از آن کاره باشد استقامت و ثبات نماید و نفس خود را بدان متکلف گرداند، لاجرم بعد مداومت در مکایده و مجاهده بجذبات طویل آن متکلف و بالکرات مطبوع و محبوب او گردد زیرا که مثال نفس در ابتدای حال مثال کودک رضیع است چنانکه کودک در ابتدای نشأه به شیر مادری مشتهی باشد و از انواع اطعمه (۲۲) که به نسبت لذات متغیر اطمینان چون تناول اطعمه مکروه شود همان مطبوع او گردد و از مشتهیات قدیم تنفر نماید همچنین نفس نیز در ابتدا بمباشرت شهرات مشتهی بود و از معامله عبادات متغیر باشد اما چون نفس متکلف شود باعمال صالحه و بدان استقامت ورزد، محبوب او گردد و از مرغوبات اصلی که آن معاصی است، اجتناب نماید و چون آن حسن محبوب او شد از آفت کسالت و ملالت که مَهَب غرأت شیطان و محرک شهوات انسانیت خلاص یابد و در این حال بسا باشد که بر آن تلذذ و تنعم کند و از نوائب ریا و هوا (۲۳) و خواطر فاسده و وسوس مشوشه مبرا آید و در این وقت هر عملی و ذکری و دعایی که از وی در وجود آید به محل قبول قریب گردد و جمیع عبادات و ریاضات او مثمر احوال سنیّه و مقامات علیّه گردد و ایمان لسانی او ایقانی گردد و اکثر اسرار طریقت بر وی مکشوف گردد و سیر او از عالم ملک بملکوت و حقیقت « اوفوا بعهدی اوف بعهدکم » آشکارا شود. ولیکن این اصل که عبارت است از این صراط که مهد (۲۴) است بر متن جهنم و ادَف است از شعر و احد است از سیف از مشکل ترین اصول دین و سخت ترین منازل ارباب یقین است زیرا که هیچ کس از صلحا و اولیا و اکابر دین از زلات این راه خالی نیست پس هر یکی را بمقدار زلات او در این راه ورودی در نار خواهد بود کما قال الله تعالی : و ان منکم الا واردها و صراط مستقیم که در فاتحة الکتاب

الکریم و اهدنا صراط المستقیم.

اصل سوم تحقق است:

بدان ای عزیز که چون سالک طریقت داد این مقامات دهد و ظاهر خود را که عبارت از شریعت است، آراسته گرداند و باطن خود را به کمال تثبیت و استقامت که اشارت بطریقت است در حروب مجاهدات و صفوف ریاضات مصفی گرداند، باید که بمجرد تشبه و تثبیت اکتفا نکند، بلکه در پی هر کاری و عملی که کند مترقب و مترصد افتتاح ابواب الطاف الهی و الطاف نامتناهی باشد، تا ناگاه نوری از انوار قدیم بر دل او تجلی کند و خانه وجود او را به جاروب فنا از خاشاک هستی پاک گرداند و مساحت دل او را از اذی خس و خار نیت و حدوث پاک گرداند. بعده از انواع ازهار واردات غیبی و الهامات ملکی در ریاض دل دمیدن گیرد و اطراف مملکت بدن را بلکه جمیع جهات عالم از آن نور مشحون و ملو یابد و خود را در میان نه بیند و هرچه گوید از او گوید و هرچه شنود از او شنود و او را در همه بیند و همه را از او داند و هر لحظه بلبل و قتش بزبان حال بدین ترنم می سراید که اذا ابصرتنی ابصرته و اذا ابصرته ابصرتنی :

روز و شب می گفت مجنون این سخن
من کیم لیلی و لیلی کیست من
ما دو روحیم آمده در یک بدن
من کیم لیلی و لیلی کیست من

و در این مرتبه سرآئنی رایت ربّی فی احسن صورة "مکشوف شود و حقیقت یوم تبدل الارض غیر الارض و السموات و برز و الله الواحد القهار آشکار گردد و سلطان روح بر اریکه نزهت بطریق خلافت جلوه گری کند و جنود الرحمن بر عساکر شیطان غالب گردد و جمیع جهات بدن در تصرف روح در آید و صاحب این حال هم در این جهان آن جهانی گردد و حیات و ممات (۲۵) پیش او یکسان نماید کما قال الله تعالی: ولا تقولوا لمن یقتل فی سبیل الله اموات بل احياء ولکن لا تشعرون. اگر در خواب است مستغرق تعاقب تجلیات است که تنام عینانی و لا ینام قلبی گردد و اگر در یقظه است مستوجب (۲۶) توارد اسرار و

انوار صفات است که « تحسبهم ایقاظاً و هم رقود » شود و سرّ حکمت و سبب خلقت آدم و عالم و جمیع اجناس مختلفه و موت و حیات و ماهیت روح و حلول او در اجسام و کیفیت بعث (۲۷) و حشر و نشر و حساب و میزان و صراط و حکمت خلقت جهنم و جنّات و کیفیت لقّا مکشوف و معلوم او گردد و خود را مسجود (۲۸) جمیع ملایکه یابد. ذالک فضل الله یوتیه من یشاء والله ذو الفضل العظیم. ابیات :

ملوک عشق که از گنج فقر نازانند
ز ناز و نعمت کونین بی نیازانند
بساط عالم ناسوت در نور دیده
فراز کنگره عرش سرفرازانند
همای همت شان کز فضای لاهوتی
به هیچ باز نیابد که شاهبازانند
بیک قدم همه شب بر بساط بزم وجود
چو شمع آتش عشق تو جان گدازانند

والسلام علی من اتبع الهدی



منامیه

نسخه خطی شماره ۴۱۰۱	(مجموعه) کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد، تهران	علامت = اصل
نسخه خطی شماره ۲۸۲۰	(مجموعه) کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد، تهران	علامت = م ۲
نسخه خطی شماره ۲۲۵۸	(مجموعه) کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد، تهران	علامت = م ۲
نسخه خطی شماره ۴۲۵۰	کتابخانه ملی ملک تهران	علامت = ملی ۱
نسخه خطی شماره ۴۲۷۴	کتابخانه ملی ملک تهران	علامت = ملی ۲
نسخه خطی شماره ۱۱۵۹	کتابخانه ملی مجلس شورای عالی تهران	علامت = ط
نسخه خطی شماره ۲۴۷	مجموعه استاد علی اصغر حکمت در دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران	علامت = د
عکسی شماره ۶۷۱	کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران	علامت = ع ۱
عکسی شماره ۱۶۶۶	کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران	علامت = ع ۲

نسخ این وجیزه در کتابخانه های آستان قدس رضوی مشهد و موزه بریتانیا و فرهنگستان تاشقند نیز وجود دارد. در پاکستان هم چهار نسخه آن وجود دارد یکی در کتابخانه گنج بخش، دو دیگر در کتابخانه موزه ملی کراچی و یکی در کتابخانه تندو قیصر، بخش حیدرآباد سند.

* * *

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله حق حمده والصلوة على خير خلقه محمد و على آله و اصحابه (۱). اما بعد : این عجاله ایست بموجب التماس عزیزی ا، اخوان الصفا که حقوق مودت ایشان بر این ضعیف واجب است قدم نیت وی بر جاده اخلاص ثابت، در بیان حقیقت مثال و خیال مطلق و مقید و کیفیت مراتب منامات رؤیا و درجات خلق در ادرا عنوم و معانی از عوالم علوی و احوال خیال و امثال و ارواح (۲) وغب و بقتضای آن التماس کلمه ای چند آنچه زبان وقت املا کند، در خواهد آمد، ان شاء الله العزیز. (۳)

بدان ای عزیز، نورالله بصیرتك بنوره که وجود نور را من الاحدیه والکثرت نزد ارباب کشف و عرفان سه مرتبه است .

مرتبه اول نور حقیقی مطلق است، دوم ظلمت و سوم ضی

رویت نور مطلق از آن روی که مجرد است، از نسبت و اضافات متعذر است زیرا که آن عین هویت مطلق است و مرتبه بارگاه جناب حضرت صدیت رفیع تر از آنست که طائر افهام و عقول مخلوقات به پیرامن سرادقات جلال آنحضرت تواند رسید: لا تدركه الابصار وهو يدرك الابصار وهو اللطيف الخبير. لیکن رویت آن نور در حالت تنزل در مظاهر و تعین آن در حجب (۴) مراتب بانسب و اضافات ممکن است و هر يك را از اقسام سه گانه شرفی است. البته شرف نور به اصالت است یعنی بنا بر نسبت به نور حقیقی مطلق زیرا که هم اوست که سبب ظهور اعیان موجودات است که در کتم عدم مخفی و مستتر بودند و در ظلمت خانه نابودی متواری مانده اند.

مرتبه دوم ظلمت است که در مقابل نور است و آن را سه قسم

ند:

قسم اول ظلمت حقیقی است که رویت آن بهیچ وجه ممکن نیست و آن عدم محض است. قسم دوم ظلمت جهل است که رویت آن به حس بصر اگرچه ممکن نیست اما بنور بصیرت آثار قبیح آن هویدا است. قسم سوم ظلمت محسوس است و مرئی چون ظلمت شب و تاریکی منازل مظلمه را با حس می توان ادراك نمود. و شرف ظلمت آنست که واسطه ادراك نور مطلق می گردد و بسبب تنزل آن در مراتب ظلمات امکان امتزاج و اتصال آن بنور حقیقی امکان دارد.

مرتبه سوم ضیاء است:

آن جمعیت نور و ظلمت است و حقیقت آن امتزاج (۵) آنها. طرفین آن برزخی است میان عدم و وجود زیرا نور صفت وجود است و ظلمت صفت عدم و از این جهت اصل ممکن را هم بظلمت وصف کنند و مقدار نورانیت که " ممکن " را حاصل است بسبب وجود است که بواسطه آن از کتم عدم ظهور کرده است. پس ظلمت وی از جهت عدمیت اوست. چنانکه نورانیت از جهت عدمیت از جهت استفاضه نور وجود است و هر نقصی که ممکن می گردد از احکام نسبت عدمیه است. و آنکه رسول الله علی الله علیه وسلم فرمود که " ان الله خلق الخلق فی ظلمة ثم رش علیهم من نوره " اشارت بدین معنی است و

خلق در این محل به معنی تقدیر است یعنی تقدیر سابق به ایجاد افتاد و «رش» کنایه بعمل نور است یعنی از افاضه وجود نور از خزاین جود ازلی بر ممکنات ظاهر گشت.

چون این معانی مقرر گشت، بدان که عدم حقیقی که در مقابل وجود مطلق است، محقق نیست الا بواسطه تعقل و ادراک وجود محض که نور مطلق است من حیث هی، و درک و رؤیت آن ممکن نیست الا بواسطه تنزل. مرتبه عدم از روی تعقل مثال آینه است که مقابل تجلیات منعکس باشد. همان طور انوار وجود مشاهده شوند که طرفین ضیا، اند که حقیقت آن را بصیرت درونی عارف عالم ادراک توان کرد زیرا که عالم ارواح و آنچه اطراف آن است سراپا نورانیت است و عالم اجسام متصف به ظلمت و کدورت است. و عالم مثال و ضیا، برخ است میان اجسام و ارواح و متوسط بین العالمین و در هر یک از این دو عالم مناسبتی و مشابهتی وجود دارد و هر عینی از اعیان مراتب عالم اجسام و ارواح بواسطه مناسبتی که میان این دو عالم است بحسب قوت و ضعف در این عالم جولان می کنند و حقایق و اسرار عالم وجود را در میدان خیال جلوه می دهند و در مرآت وجود مشاهده اسرار می کنند.

ای عزیز، چون هویت غیب مطلق نور حقیقی است و کمال رؤیت نور موقوف است به ضد آن که ظلمت است، پس موجب تعلق ارادت حق به ایجاد عوالم مختلفه موجب کمال رؤیت آثار عظمت و احکام قدرت است از روی وحدت جمله و از روی ظهور او در مراتب و شئون صفات زیاده، اگرچه (۶) او در ذات واحد است. جلا و انجلاء که ذات وی راست بحصول نه پیوست الا بظهور در هر مرتبه متعین و شان مقید و متعین به کمال رؤیت موقوف گشت تا به ظهور در جمیع مراتب و شئون مشاهده شود. البته اختلاف شئون و مراتب اعیان و استعدادات و قابلیتات آن در مراتب اطلاق و تعین و تقید تفاوت خصوصیات هر یک غیر متناهی افتاده الا جرم عدم مستلزم دوام تنوع ظهور ذات حق شد در عوالم مختلفه.

ای عزیز، اگرچه مراتب اعیان و کثرت شئون از روی افراد و اشخاص تعینات غیر متناهی است، اما از وجه کلی محصور است در

دو عالم ظاهر و باطن اسرار جمیع مراتب ظهور مبنی بر اعتدال و انحراف است و ظهور مظاهر که نتایج اعتدالات و انحرافات است، بواسطه سیر در منازل عوالم چهارگانه بکمال می رسد اول معنوی، دوم روحانی، سوم مثالی و چهارم حسی تا تلاطم امواج دریای وحدت نور حقیقی در جداول مراتب جبروت و ملکوت بصحنه صحرای عالم مثال مطلق نرسد، مستسقیان مغازه محبت و متعششان فیافی مودت بورود حیاض زلال اسرار حضرت صمدیت محفوظ نگردند و تا سطوت تیغ آفتاب هویت غیب از اوج فلك کبریا در منازل مظاهر حسیّه وجود غروب نکنند نقاش اعیان مفیده استفاضه انوار هدایت از نجوم اسماء صفات نتواند کرد.

ای عزیز، ضیاء دو نوع است. یکی نور محسوس است که ظاهر بنفسه و مظهر بغیره است از اشکال و الوان. دوم، نور لطیف که مظهر اسرار غیب است در کسوت خیال که آن عالم مثال مطلق است و عالم مثال مطلق را دو وجه است: وجهی عام از روی ذات خود و وجهی خاص بمقیدات عالم خیال و خاص اسرار جبروتی بواسطه سیر خیال مقید در عالم مثال و عدم سیر و درجات ضعف و قوت آن بر اقسام اند چنانکه نبی صادق علیه الصلوة والسلام از کلیات آن خبر می دهد که: الرؤیاء ثلث رؤیاء من الله تعالى و رؤیا من الشیطان و رؤیاء حدیث المرء نفسه، قوت و ضعف آثار اسرار ملکوتی که در صحنه عالم مثال متجلی می گردد در حالت رکوع و حواس در آینه مثال مقید مشاهده فرق می کند. مشاهده کردن اسباب بیداری قلب را سزد و چنین نائم بیدار است نه نائم واقعی. البته چنین رؤیا یا خوب هر کسی را میسر نیست. توجه سالك لازم باین نکته است که دل را سالم نگاه دارد تا هموم تصاریف روزگار ملال خاطر او نگردد. در او تنوع هوس و نفس بر شعور او از پس پرده حجاب سیطره نیابند. در قرآن مجید می بینیم که پیغامبری باشاره ای در نوم کوشش کرد که فرزند دلبنده خود را در راه خدا قربان کند و اینگونه حال به حضرت خلیل مخصوص نماند دیگر انبیاء علیهم السلام هم بخواب عمل می - کرده اند.

باید طبع را بر صور محسوسات متفرقه مجرد از معانی قطع

کند، مواد صوری که مصاحب آن گشته باشد از عوالم حسی در حالت نوم پیش قوت خیال جلوه گری کند و چنانکه شاغل روح است، در بیداری از مطالعه اسرار روحانی بواسطه حواس ظاهره در حالت نوم نیم شاغل او گردد بواسطه خیال باب عالم مثال بر وی مسدود کرده اند. پس رؤیای این چنین کس دال بر هیچ معانی نبود و صوری بی روح می ماند که آن را هیچ اثر نبود.

ای عزیز بدانکه میان عالم ارواح و عالم اجسام عالمی دیگر است که آن نمودار هر دو عالم است و فیضی که از عالم ارواح بعالم اجسام می رسد، بواسطه آن عالم می رسد زیرا چون فیض روحانی از عالم ارواح بعالم اجسام تنزل می کند، مجرد است از مناسبت و الفت با عالم اجسام و چون بعالم مثال مطلق می رسد، آن عالم را کریم الطریقین می یابد که با عالم ارواح بواسطه مجاورت مشابهتی دارد و با عالم احسام هم چنین. پس چون آن فیض داده شد، در مقام غریب نسیم آشنائی می یابد، تهیج ناثره اشتیاق وطن اصلی غالب می گردد و بآن اثر روحانی مألوف حال خود جلوه می دهد و جریان نتایج اسم - الظاهر که عالم اجسام است و بآن اسرار روحانی متمزج گشته، بواسطه برزخیت جاذب آن فیض می گردد به اسفل السافلین جسمانیت، و این عالم متوسط را دو مرتبه است و دو اسم، مرتبه تقید هر متجلی صحیح و در این مرتبه آنرا خیال مقید خوانند و مرتبه اطلاق و در این مرتبه آن را مثال مطلق گویند و انطباع آن معانی در مرتبه اطلاق این عالم مطابق اصل بود بی شك، اما در مرتبه تقید گاه مطابق باشد و گاه غیر مطابق بحسب صحت هیکل دماغ و اختلال آن و انحراف و اعتدال مزاج و قوت و ضعف متصوره.

ای عزیز نسبت خیالات مقید مردم با عالم مثال مطلق نسبت جداول خرد است که از نهر عظیم متفرع می گردد و هر يك را طرفی متصل است بعالم مثال بطرفی دیگر منشعب می گردد. در تأملات عوارض و روح لواحق و لوازم و اقسام امور محسوسات پس خیال مقید به مشابه جاسوس است و شهر بدن و دائماً کار او تجسس اخبار است و گاه توجه طرف متصل او بعالم مثال شود و از بحر اعظم مثال مطلق اعتراف ساق معانی و اسرار کند و گاه باشد که در ظلمت

تیه بمجاری احکام کثیره ضیاء کم شود که مرجع اصلی خود باز نیابد و رجوع او بمعرفت علوم و معانی ممکن نگردد و هر چه در حالت یقظ بواسطه ادراک حواس ظاهر از مختلفات امور مورد توجه او شده باشد، در وقت رکود حواس همان اشیا بمعانیت مصورها در پرده خیال نمایندگی کنند و آن را هیچ اثر نبود و خواب این چنین کس بیشتر اضغاث احلام باشد و این حال اکثر خلق است الا ماشاء الله.

چون این قاعده مقرر شد، بدانکه اسباب صحت چند چیز است بعضی از آن مزاجی و بعضی خارج از مزاج. اما آنچه مخصوص به مزاج است صحت هیات دماغ است و اعتدال مزاج و قوت تصرف مصوره و آنچه خارج مزاج است بقای حکم مناسب و اتصال و قرب خیال مقید شخص که مقتضی اتحاد است بعالم مثال و قلت وسائط است از تعلقات لذات نفسانی و افکار فاسده و تصورات باطله و تشعب هموم بامور متفرقه و داشتن احوال و امور مرضیه، ازینجا ست که معبر کامل صاحب بصیرت که بقوت کشف سری و روحی بر مدارج ارواح و مراتب تمثلات عالم مثل و اشباح اطلاع یافته باشد چون رؤیای صاحب مزاج مستقیم بشود، بحسب معرفت او بمواقع منام و مواطن خیال تشخیص آن رؤیا کند در خیال خود و از طرف متصل خیالی، بعالم مثال در آید و آن رؤیای شخص را با معانی که مناسب او باشد، در آن عالم نسبت دهد بلکه اگر معبر کامل باشد، بمراتب علویات در عالم مثال توقف نکند و ترقی کند بعالم ارواح و ازینجا بعالم جبروت منتهی شود و از مرآت استعداد عین ثابت آن شخص مشاهده کند که اصل آن رؤیا بمقتضای استعداد حال که نمود از چیست و حقیقت آن در عالم شهادت در کدام وقت پدید آید و بچه صورت ظاهر شود و بعده بمطالع آن سر اگر مصلحت گفتن بود، از مضمون خبر دهد، آن خبر را تعبیر گویند و آن مخبر را معبر خوانند، و هر خلل که در رؤیا واقع شود، از عدم مطابقت میان مقصود و بیان صورت اند از آثار کدورت باطن که انحراف مزاج و فساد هیئت دماغ و اختلال احوال حسی صاحب رؤیا بود. چون کذب در اقوال و سیرت نامرضی و صرف اوقات در امر خسیس چنانکه بقید آثار صفات جمیله در ضمن آن مستهنگ گردد. والامر بالعکس اذا کان الحال بالعکس و آنکه رسول

عليه الصلوة والسلام فرمود که « اصدقکم رؤیا اصدقکم حدیثاً » اشارت است (به) این معانی عالی.

چون این معانی مفهوم شد، اکنون بدان که طبقات نوع انسانی از ادراک اسرار و معانی عالم مثال و ارواح و غیره بواسطه خیال مقید در حال نوم بر چند قسم است. بعضی آنانند که رؤیای ایشان قابل تعبیر نیست و این قوم بر دو قسم اند :

قسم اول محبوانند که صفات مستور دارند و احکام انحرافات خلقیه بر نفوس ایشان غالب گشته است و کدورت نفسانی و هیئت قوای روحانی مشرع خیال که متصل است بعالم مثال مسدود کرده و به استیلای ظلمت قوای روحانی خبیثه از مطالع اسرار دور افتاده و از خلعت کرامت تعریفات الهی محروم گشته و بیداری این قوم عین خواب است و خواب عبث نه بیداری ایشان را ثمره و (نه) خواب ایشان را نتیجه و تحسبهم ایقاطاً و هم رقود سواء هم محیاهم و ماتهم.

قسم دوم متوسطان اهل سلوکند که آئینه دل خود را مستور قبول فیض معانی و حقایق نموده اند ولی دست از سلوک و طی مراحل نکشیده اند و پیوسته امیدوار رحمت حق هستند. از ثبات و استواری آنان دل شکسته نباید بود و عجب نیست که صاحبان کمال باشند.

اما آن قسم که رؤیای ایشان بتعبیر محتاج است هم دو قسم اند :

قسم اول متوسطان اند و قسم دوم کاملان. اما متوسطان آن طائفه اند که در بعضی اوقات جمع از تعلقات جسمانی می کنند و بحسب فراغ از شواغل آئینه ایشان اندکی صفا می پذیرد و بعضی معانی از عالم مثال در وی منعکس می گردد و آن عکس بر دماغ می زند و بواسطه بقیه روح آثار اوصاف ذمیه (۷) اثر حدیث نفس بآن منتزج می گردد و قوت مصوره و متخیله معنی منتزج را در کسوت خیال عرضه می دهد و امثال این چنین رؤیا را معبری فطین (۸) می - باید که به امکان نظر اثر حدیث نفس را از معنی مجرد تمیز کند.

قسم دوم کاملانند که ذهب نفس را از معانی در بوته مجاهده

صاف گردانیده اند و آینه دل را از زنگار طبیعت پاک کرده و قدم همت در سیر الی الله بر کنگره اوج کبریا زده و در میدان شهود از کروبیان و روحانیان ملاء اعلیٰ سبق برده، طی بساط زبان و مکان کرده ادبار امکان پس پشت انداخته، اسرار ازل بر لوح ابد خوانده از روزن ازل نظاره صحرای ابد کرده، بر مدارج بروج اسماء و صفات عالم جبروت عبور کرده و از مشرق هویت غیب طلوع کرده، عرش دل را مستوی حضرت الهیت گردانیده، پس چون دل این طائفه خزانه اسرار حق گشته است، در حالت نوم عکس بعضی از اسرار که در خزانه دل متوطن است، بدماغ زند و قوت مصوره آن عکس را در کسوت خیال مقیده بر ذهن (۹) عرضه دهد و چون عکس بصورت اهل نیست لاجرم به تعبیر محتاج نباشد و این نوع خوراک کمال است از انبیا و رسل و خواص اولیا صلوات الله و سلامه علیهم اجمعین. چون معلوم کردی که آن طائفه که رؤیای ایشان قابل تعبیر نیست، دو گروه اند:

یکی ناقص و دیگری کامل. و آنها که به تعبیر نیاز دارند، هم دو طائفه اند یکی ناقص و یکی دیگر کامل.

اکنون بدان که در ظهور نتیجه بعضی از منامات تأخیر می افتد و حکم بعضی سریع الظهور می باشد. ای عزیز، ظهور نتایج را چنین بحکم غیر بدل خود با اوقات معین مقرون ساخته اند. نزد ارباب قلوب و تحقیق صدق و علو منام بر صدق و علو صاحب آن دلالت می کند زیرا که چون قوت عروج نفس در ادراک بکمال رسد خرقة غیب عالمها علوی کند و در محل اعلیٰ که خزانه علم قدیم است، مطالعه این امر قریب الوقوع کند، و لابد بعد از طلوع این سالک آن امر از آن حضرت بهر عالم از عالمهای عالیّه که نزول کند، مدتی مکث می کند و بحکم تصرف اسمی که رب و مدبر آن عالم است، منطبع می گردد و از آنجا بجائی دیگر نزول می کند و در حدیث آمده است: ان الامر الالهی یبقی فی الحق بعد ترقی الی السما الدنيا فی ثلاثة سنين، اثر نتیجه بعضی رؤیای اهل حق کمال بعد از چهل سال ظاهر شود چنانکه حضرت یوسف را از این جمله بود که گفت: "انی رائیت احد عشر کوكباً والشمس رايتهم لی سجدين (الی الاخر) تا آن روز که

گفت: هذا تاویل الرؤیای من قبل قد جعلها ربی حقاً، نزد اکثر مفسرین و اهل تواریخ چهل سال بود و سرعت ظهور حکم رؤیا دلیل است بر ضعف حال رای که قوت ترقی و عروج ندارد که کیفیت صور امور و حقایق مقدره از عوالم عالم اخذ کند و غایت ترقی وی در حالت اعراض از تعلیمات جسمانی و شواغل نفسانی آن است که آنچه از فداك متمر بفضا وجود نزول یا صعود کرده بود، بقدر صفای نفس ادراك بعضی از آن امور کند و از آنجا تجاوز نتواند کرد و قوت عروج بعالم علوی ندارد. لاجرم به سبب قرب آن امر مدرك ظهوراتی و نتیجه رؤیا در تأخیر نیستند (۱۰).

ایزد تعالی خطوات و نفاس سالکان منازل (۱۱) اعلی و قاصدان مقاصد اقصی را از آفات عوارض صدور و آثار شوائب موانع (۱۲) عمل شهود در پنده عصمت محفوظ و مصون دارد بمنّه و کرمه، ان ربی قریب مجیب، والحمد لله وحده والسلام علی من زکی نفسه، والسلام علی من اتبع الهدی.



همدانیه

این رساله مختصر محتوی سه معانی متفاوت همدان است. می-گویند بعضی از معاصرین علیه نسبت "همدانی" مصنف ایرادی می-گرفتند که "همه دان" بودن شایسته مقام خداوند متعال است و "همه دانی" (همدانی) وی را می-سزد. بعضی از نویسندگان حضرت سید جلال الدین بخاری معروف به مخدوم جهانیان جهانگشت (م ۷۸۵ یا ۷۸۷ هـ) را هم جزو ناقدین صفت "همدانی" ذکر نموده اند (الف) از فحوای رساله پیداست که پرسننده معانی "همدان" از اشخاص مهمی بوده و مصنف گرامی نسبت به ایرادات مردمان عامه هم اشارتی نموده است. متن این رساله طبق نسخه های خطی زیر تصحیح گردیده که خوشبختانه اختلافات ناچیزی را دارا می باشند:

نسخه به شماره	۲۲۵۸	کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران	با علامت = مرکزی اصل
نسخه به شماره	۱۰۵۶	کتابخانه ملی ملک تهران	با علامت = ملک ۱
نسخه به شماره	۶۷۱	کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران	با علامت = مکی
(عکسی)	۱۲۵۰	کتابخانه ملی ملک تهران	با علامت = ملک ۲
(عکسی)	۱۲۷۴	کتابخانه ملی ملک تهران	با علامت = ملک ۲

پنج نسخه خطی دیگری از این رساله در کتابخانه موزه بریتانیا لندن، کتابخانه موزه پاکستان در کراچی (ج) و کتابخانه فرهنگستان شوروی در تاشکند موجود است. همانطور دو نسخه قدیمی خطی در کتابخانه گنج بخش اسلام آباد، یکی در کتابخانه انجمن ترقی اردو کراچی و یکی در تندو قیصر، بخش حیدرآباد سند وجود دارد.



بسم الله الرحمن الرحيم

شاهراه شریعت محمدی و مسالك طریقت احمدی بر سالکان
بیابان (۱) طریقت و روندگان میدان حقیقت بضیای :شعه انوار حقانق
آن عزیز روشن باد و نسیم روانع انفاس حیات بخش او سبب
احیای مرده دلان مقبره جهالت (۲) باد، بمنه و کرمه.

غرض از تحریر این عجاله و تقریر این مقاله آنکه دیروز خدمت آن عزیز، سعّتی تشریف حضور فرموده و در آن مجلس بجهت اسم "همدان" سخنی چند رفته بود. آن عزیز در تأمل (۴) خود مصیب می-ناید، اما از جهت معاندان جاهل که بجهت خوشامد هرکس بجان می-کوشند و بطبع جیفه چون سگ بر هر سفله می خروشدند، و در هر مجلس چون دیک بی نمک می جوشند، جوابی چند در معانی (۲) همدان نوشته خواهد آمد، انشاءالله تعالی.

جواب نخست: بیاید دانست که در اصطلاح صرف و لغت، همه بر وزن فعل و همه دان همدان بر وزن فعلان باشد همچون خلبان و دوران و غیره. همدان و همه دان فرق دارد. این دومین به حرف "ها" حاجت ندارد که کسی اعتراض کند که همه دان (۴)، عالم کل را گویند و بحز دات متعال باری عزّشانه کسی سزاوار "همه دانی" نیست و همه (۵) آن را قبول (۶) داریم.

جواب دوم: همدان اسم دو موضع است یکی از یمن، دوم از عراق عجم. نخستین با سکون میم آمده است و درم بفتح میم. آنکه در بعضی از کتب عربی آمده است که "همدان صحّ بسکون المیم" مقصود اراں همان موضع یمن است. مصداق همدان با فتح و حرکت میم، گفتار فخرالدین راری رحمة الله علیه است که در یکی از ابیاتش بعنوان مثل تصریح نموده (۷) است:

(۸) وانکس که بداند و بداند که بداند
در مسند خود را به سر صدر نشاند
وانکس که نداند و بداند که بداند
بیدار کند زود که در خواب نشاند
وانکس که نداند و بداند که نداند
از خویشتن از کفر و جهالت برهاند
وانکس که نداند و بداند که بداند
تو مرده شمارش که کسش زنده نخواند (۹)

اینک به عراق اندر شهری است معظّم کو را "همدان" خوانند
و از هیچ نداند و از اینای عصر، یکی دیگر نوشته بود:

فراق بسر دل نادان چو برگ کاهی نیست
ولیک بردل " همدان " چو کوه الوند است

جواب سوم: " همدان " علم و علامتی است برای خواص. دربارہ اعلام معانی خاصه اهل منطق گفته (۱۰) اند: " عبدالله مفرد اذ كان علماً لانه يعتبر فيه معنى العبودية والالوهية " این است آنچه به نسبت اهل ظاهر گفته اند ولی جواب سؤال (۱۱) را در اصطلاح متصوفه می گوئیم با اشارتی چند. ولی آثار حقایق آداب و عادات این قوم مندرس شده و عزیزانی که باحیای این شیوه (۱۲) می پرداختند متواری (۱۲) گشته و از ننگ افعال این تر دامنان روی در حجاب غیرت کشیده و اینک خود بینان مغرور خود را رهنا جلوه گر کرده اند " واضلوا كثيراً و ضلوا عن سواء السبيل " :

أما الخيام، فانها كيخيام
واری نساء الحی غیر نساها

دریفا که عمر عزیز در تردد ملاقات زید و عمرو صرف کرده شد (۱۴) و هر جا که مردی را باوصاف حمیده تلقی نمودند ولو در اقصای بلاد باشد، بملاقات وی کمر همت بسته و قطع مراحل سفر کرده شد ولی وای که در مواقعی چند جز مصداق " کسر اب بقیعة یحسبه الظمان ماء حتی اذا جاءه لم یجده شیئاً " چیزی بدست نیامد :

وما ان عرفت الناس الا ذمتهم
جز الله خيراً من یکن لست اعرفه

اناً لله وانا الیه راجعون بر چنین اوضاع. باز بسر آن سخن می رویم که می خواستیم درباره معانی عرفانی " همدان ".

ای عزیز، اگر شخصی این بیست و نه حروف تهجی (۱۵) را یاد گیرد و در کتاب خانه ای رود که در آنجا هزار مجلد کتاب بود، پس بگوید که هر چه در این هزار مجلد کتاب است، من آن همه را می دانم از وجهی او راست گفته باشد. چه هر کلمه که در این کتب است از حروف مرکب است و هو عالم فی الکتب من الحروف. اما اگر از تفصیل مسائل کتب مذکور (۱۶) از وی سؤال کنند متحیر شود

(۱۷) . در این مثل نکته است که بجز قاصران فهم دیگر آن را درک خواهند نمود. اگرچه در کتب مسائل زیاد ذکر کرده باشند، چون بر رقه اسم عالم آنها را بسنجیم، کلمه ای بیش نباشد. پس از حیثی اگر کسی بگوید که او (۱۸) همه را می داند، و همدان است، غلط نمی گوید ولی این نظر و بصیرت سزاوار سعیدان ازلی است.

پس ای عزیز، هر بیدلی را که از سوختگان بادیه محبت است بواسطه خواطف حذات عنایت الوهیت جبه وجود بشری منسلخ گردانند و دیده هست او را به سوزن " ما زاغ البصر وما طغی " از روی اغیار بر آورند، و عین بصیرت وی را بکحل " المؤمن بنظر بنوراله " روشن گردانند، و جمال کمال خود را به صفات ذرات موجودات بر نظر او جلوه دهند، و آینه دل او را از آرایش غبار محدثات بصیقل علم پاک گردانند و شراب زلال محبت بجام معرفت از دست ساقی " یحبهم و یحبونه " در کام جان او ریزند و مرغ روح او را که طائر، عالم ملکوت است، در هوای فضای مساحات حظائر قدس حلال دهد و در مکتب شهود بر چهره الواح وجود، حقیقت " ستریم آیاتنا فی الافاق و فی انفسهم " بر وی عرضه کنند تا این گدای مسکین بر ورق هر ذره سری از اسرار باری را مطالعه (۱۹) می کند و حقیقت " وان من شی الا یسبح بحمده " می بیند و از محنت خانه منازل و مراتب کثرت موهومات، در خلوتخانه وحدت می گریزد و از ظلمت نیستی " وما عندکم ینفد " در هستی " وما عند الله باق " پناه می آرد و سمع جان، از زبان حال (۲۰) هر ذره می شنود که :

جهان را بلندی و پستی تویی
بدانم چه، هر چه هستی تویی

آن وقت حقیقت " و نحن اقرب الیه منکم ولكن لا تبصرون " آشکار می گردد و آفتاب عزت " واللّه من ورائهم محیط " از پس نقاب " فان لم تکن تراه " روی نماید و سر " وهو معکم اینما کنتم " ظاهر گردد (۲۱) و عروس معانی " فاینما تولوا فثم وجهه الله " جلوه گری کند (۲۲) و غزه " الله نور السموات والارض " سر " رأیت ربی فی احسن صورة " باوی درمیان نهد. پس او سواد رقم " هو الاول

والاخر و الظاهر والباطن" را محیط دائره ملك و ملكوت می بیند از
و وسعت این دائره بیابان کسی کجا تواند شد؟ (کذا) "فاین تذهبون
ان هو الا ذکر للعلین".

ای عزیز، هر بیدلی که وجود محدث (۲۳) موهومات را ذره وار
در اشعه انوار آفتاب جلال احدیت مستهلك یابد، و هیچ نه بیند الا
ذات قدیم و هیچ نداند الا وجود حقیقی مطلق. اگر در این مقام لاف
" سبحانی فی الدار غیری " زند، معذور بود و اگر گوید ما همه بینیم
یا همه دانیم، از وجهی راست باشد زیرا او مستغرق وجودی است که
وجود جمله اشیا منوط (۲۴) با وی می باشد، پس هر که شمه ای از
معارف اوصاف آن وجود می داند او همدان است و هر که نداند، او
هیچ نداند ولو در انواع و اقسام علوم متبحر باشد. اما باید (۲۵)
دانست که سالک را این نظر بر سبیل اجمال بود در مقام وحدت ولی
اگر حاجب غیرت تنق عزت را از پیش مراتب افعال و صفات بی
نهایت بردارد، و کثرت اعیان ظهور کند، دریای حیرت و هیجان
پیش آید و عقل مدرک بکلام " قل رب زدنی علما " گویا گردد و
روح تیز بین که صومعه (۲۶) نشین حظیره قدس است دست بدعایی
" اللهم ارنا الاشیا كما هی " بردارد و سر " لا یعرف الله غیر الله "
مکشوف گردد و " العجز عن درک الادراک، ادراک " مفهوم شود. ای
عزیز، اگر از این هم روشن تر می خواهی، گوش داشته باش. هر
وقت که داعیه درونی طلب، گریبان صادق را بگیرد، قدم سعی سالک
را بر بساط عبودیت بحکم " فاستقم كما امرت " ثابت گرداند و بر
آستانه خدمت مراد، من قر باب الملك یوشک ان یفتح له " ملازم شود
و به تیغ بی دریغ مجاهده " وجاهدوا فی الله حق جهاده " اصل و
فروع شجره خبیثه اوصاف و اخلاق ذمیمه را قطع کند و بآتش شوق "
نارالله الموقدة التي تطلع علی الافئدة " خرمن هستی موهوم بسوزد و
بصقله متابعت سنت نبویه (ص) " قل ان کنتم تحبون الله فتبعونی
یحبکم الله " زنگ رسوم و عادات را از آیین دل پاک کند و
مساحت صدر را که محل تدبیر است، از اوساخ غبار شرور خواطر
فاسده و افکار باطله، به جاروب نفی و اثبات دور کند و بر مرکب
صبر " واصبر مع الزین یدعون ربهم بالغداوة والعشی یریدون وجهه "

سوار شود و عقبات علانق * زین للناس حب الشهوات * قطع کند و بحکم * الفقر سواد الوجه فی الدارين * بر دوش جان نبود و سیر خاک مذلت (۲۷) * من احب آخرته ضل بدنیا * نشیند و باشارت * قل الله ثم ذرهم * دل از التفات (۲۸) کونین برگرداند و دست توکل بحبل متین * واعتصموا بحبل الله جمیع * استوار کند و از آفات عوارض صدور، بکھف حفظ * ففرروا الى الله * پناه آرد و هر آیینہ سوابق عنایت * من تقرب الى شبرا تقربت اليه ذراعاً * از مراد کرم، استقبال حال آن ضعیف کند، و کسوت هدایت * والذین جاهدوا فینا لنهدينهم سبلنا * در سر او (۲۹) اندارد و بر سریر کرامت * الله یجتبی الیه من یشاء * هستی موهوم او را در وجود مطلق خود متلاشی گرداند که (۳۰) * المحدث اذلقی بالقدیم لم یبق له اثر * و همه هستی خود را بجای نشاند و بداند که * من قتله محبتی، فانادیته * و وجود او را بخلعت * کنت سمع و بصره و لسانه * مزین گرداند و از برای تکمیل نقایص، وی را مستفیض (۳۱) نماید.

ای عزیز، سالکی که در این مقام رسد، هر چه ببیند، بحق ببیند، و هر چه گوید بحق گوید و هرچه داند، بحق داند و برچیزی پوشیده نیست: * ان الله لا یخفی علیه شی فی الارض ولا فی السما * فهم من فهم، فمن لا سیری لا عرف. بدین مختصر اکتفا می کنیم چون زیور جمال این عروس نوبساره فکر از نظر جاهلان جاحد کدورت های دلهای معاند مستور اولی تر است (۳۲).

از خصایل حمیده اهل کمال یکی آنست که هرچه بشنوند، آن را بوجه احسن تاویل کنند که * الذین یستمعون القول فیتبعون احسنه * و از اوصاف خبیثه ناقصان معاند یکی آنست که هرچه شنوند به حجد مشغول شوند * و اذلم یهتدوا به فسیقولون هذا انک قدم * و اکثر اهل زمان بدین صفت می باشند الا ماشا الله و لذلک خلقهم. و تمت کلمة ربک صدقاً و عدلاً. لا مبدل لکلماته. والحمد لله وحده. والسلام علی من اتبع الهدی.



جواشی

مقدمه مصحح:

۱- احوال و آثار و اشعار میرسید علی همدانی با شش رساله وی (فتوتیه، مشار، الاذواق، طرادات دیوان حافظ، درویشیه، السبعین فی فضایل امیرالمؤمنین حضر، علی، ذکریه)، صفحه: ۵۵ + ۵۵

تلقینیه:

- | | |
|------------------------|----------------------|
| ۱- خا (اصل): لتسی | ۲- ملك: مجلی |
| ۳- ایضاً صامن | ۴- ملك: لتوانب |
| ۵- ایضاً: حقه | ۶- ایضاً: حسن |
| ۷- ایضاً: سلعی | ۸- ایضاً: تهیح . |
| ۹- ایضاً. مشروحی؟ | ۱۰- ایضاً: غیر صالح |
| ۱۱- ملك: بطن | ۱۲- ایضاً: سعی نماید |
| ۱۳- ایضاً: اناات | ۱۴- ایضاً: معشیت |
| ۱۵- ایضاً: هجوم | ۱۶- ملك: عزل |
| ۱۷- ایضاً: تالی | ۱۸- ایضاً: اوبیتی |
| ۱۹- ایضاً: عتو | ۲۰- ایضاً: دیگری |
| ۲۱- ملك: تحمان | ۲۲- ایضاً: استحال |
| ۲۳- ایضاً: حفره ای | ۲۴- ایضاً: متو؟ |
| ۲۵- ایضاً: سورن | ۲۶- ملك: تهه |
| ۲۷- ایضاً: غره و ریاست | ۲۸- ایضاً: احلاع |
| ۲۹- ایضاً: انقراس | ۳۰- ایضاً: مضیقه |
| ۳۱- ایضاً: مثال | ۳۲- ایضاً: انعمه |
| ۳۳- ایضاً: هواجس | ۳۴- ایضاً: مهمده ؟ |
| ۳۵- ایضاً: مرگ | ۳۶- ایضاً: مستوجب |

۷۸- ایضاً: مسجد

۲۷ ایضاً: بهشت

منامیه:

- ۲- مل ۱: روحها
 ۳- د: بی بها
 ۶- ع ۲: گرچه
 ۸- ع ۲: فطن،
 ۱۰- ع ۱: نیفند
 ۱۲- ع ۱: موالع

- ۱- م ۲: صحنه
 ۲- ط: انشاء
 ۵- مل ۱: امراج
 ۷- مل ۱: ذمه
 ۹- ط: دهن
 ۱۱- ع ۲: نازل

همدانیه

مقدمه

الف - مقدمه رسائل میر سید علی همدانی چاپ شده بوسیله انجمن حدام الصوفیه، تصور (الاهور) س ن.

ب - فهرس ریوج ۲

ج - جرو کتب شادروان شمس الدین

د - شماره ۲۳۷۰ تا ۲۳۷۲، فهرست ج ۲ از آن فرهنگستان

متن

- ۱- ملك ۳: بیدای
 ۲- مرکزی: ممی خود
 ۵- عکسی: هم دان
 ۸- ملك: وکسی
 ۹- عکسی: تو مرد شمارش که
 کش مرد بداند
 ۱۲- ملك ۲: طریق
 ۱۴- ملك ۱: کردم
 ۱۶- عکسی: مزبور
 ۱۸- مرکزی: او ندارد
 ۲- عکسی: جهل
 ۴- ملك ۲: اسم همدان
 ۶- مرکزی: مقبول
 ۷- عکسی: نمود
 ۱۰- ملك: میگویند
 ۱۱- مرکزی: سوال ندارد
 ۱۳- ملك ۱: متوازی؟
 ۱۵- مرکزی: هجا
 ۱۷- ایضاً: می شود
 ۱۹- ملك ۲: درك

- ۲۰- عکسی: حالت
 ۲۱- مرکزی: شود
 ۲۲- ملك ۲: نماید
 ۲۳- عکسی: حادث
 ۲۴- ملك ۱: مربوط
 ۲۵- مرکزی: بیاید
 ۲۶- ملك ۲: گوشه
 ۲۷- عکسی: ذلت
 ۲۸- ملك ۲: التفات به
 ۲۹- عکسی: وی
 ۳۰- مرکزی: که گفته اند
 ۳۱- ملك ۲: مستفید
 ۳۲- ملك ۱ و عکسی: می باشد

نجیب مایل هروی
مشهد

ترجمه ای هکهن از رسائل برادران روشن

اهمیت رسائل اخوان الصفا و خلآن الوفا، و رواج آن در میان محققان جهان اسلام، امریست آشکار و پیدا (۱)، و هرچند که نظر ابوسلیمان منطقی را که گفته است: نگارندگان رسائل مذکور "تعب بسیار کشیده و فایده ای نبخشیده اند، رنجی عظیم تحمّل کرده، بهره و منفعتی بحصول نرسانیده اند، حوالی سرچشمه گشته اند و پی به آب نبرده، تا خواهی ساز نواخته اند اما طریبی حاصل نشده" (۲) مدّقق و محقق بدانیم، درین که رسائل مزبور پس از تالیف و تبویب در جهان فرهنگ اسلامی از رواج چشمگیری برخوردار بوده است، نمی توان تردید کرد. ترجمه ها و تلخیص هایی مکرر که ازین رسائل به زبانهای عربی، اردو و ترکی شده است از جهتی مؤید این رواج تواند بود. غیر از ترجمه ها و گزیده هایی که از مجموعه رسائل اخوان الصفا به زبانهای مذکور شده، بیشتر فارسی زبانان، به آن رسائل توجه بسیار داشته اند، و چندین بار به ترجمه مجموعه آن رسائل، و گاه نیز به برخی از رساله های آن پرداخته اند. چنانچه امیر حسین غوری هروی (م ۷۱۸) رساله "انسان و حیوان" را ترجمه ای متصرفانه کرده و باضافاتی در کتاب طرب المجالس — قسم سیوم در فضیلت و شرف انسان بر جمیع حیوانات — خود گنجانیده و خود نیز گفته است: "درین معنی چند فصل بر نهج رسالت از رسائل کتاب اخوان الصفا که اهل حکمت جمع کرده اند در قلم آمد و بحث و مناظره جماعت حیوانات با قوم مردم بنوعی دیگر ترتیب یافت". (۳) و محدّ بن محمود بن محمد زنگی بخاری همان رساله را با افزودگیهایی، پارسی کرده و به نام "بستان العقول فی ترجمان المنقول" به غازان وسعد الدین محمد فرزند تاج الدین تقدیم داشته است. بنگرید به: فهرست نسخه های خطی فارسی ۱۰۶۲-۲/۲.

در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نسخه ای از ترجمه رسائل اخوان الصفاست که متن عربی را نیز به همراه دارد گویا غیر از ترجمه کهن و قدیمست که در این گفتار شناسانیده خواهد شد.

میرزا احمد وقار فرزند وصال شیرازی همان رساله را در روزگار ناصرالدین شاه قاجار پس از ۱۲۷۶ که سلطان مراد میرزا هرات را از یایان بگرفته بود، در سن ۶۰ تا ۷۰ سالگی ترجمه کرده و به نام «مرغزار» خوانده است با این سر آغاز: «کتاب مرغزار ترجمه رساله اخوان الصفا من مؤلفات الوقار». (۵)

ملك الکتاب شیرازی در سده چهاردهم هجری، ضمن آنکه ترجمه رسائل اخوان الصفا را تحقیق و چاپ کرده است، در چاپ دوم ترجمه مزبور رساله «انسان و حیوان» از رسائل اخوان الصفا را که در متن مترجم مزبور ترجمه نشده بوده، پارسی کرده و به کتاب افزوده است. (۶)

محقق دانشمند آقای علی اصغر حلبی نیز ترجمه ای مختصر و برگزیده از رسائل اخوان الصفا به فارسی عرضه کرده است. (۷) اما پیش ازین ترجمه ها از رسائل اخوان الصفا ترجمه ای کهن از آن رسائل به زبان فارسی در دست است به نام مجمل الحکمة از مترجمی ناشناخته، که رسائل یاران روشن را با حذف مطالب مکرر (۸) و افزودن مطالبی دیگر با توجه به شیوه زیر ترجمه کرده است.

۱- غیر از حذف مطالب تکراری، مترجم، رساله انسان و حیوان را ترجمه نکرده است.

۲- بعضی از مطالب را مترجم به ترجمه اش افزوده است. این مطالب بیشتر در زمینه فلسفه و نکاتی دقیق در علم طبیعی است و این نکته می نمایاند که مترجم بایستی از آگاهان و دانشمندان عصر خود بوده باشد.

۳- مترجم در رساله مربوط به موسیقی از کتابی به نام «الادوار» بهره برده است، بنگرید به پس ازین.

۴- در رساله «حدود» مترجم غیر از توجه به رسائل اخوان الصفا، از رساله حدود و کتاب اشارات و تنبیهات ابو علی سینا،

نقارة الحکمة خواجه حسن بن جریر سپاهانی و از نوشته های عبدالله بن جبرئیل بن بختیشوع طبیب نیز استفاده کرده است.

و اما اینکه مترجم این ترجمه کیست و درچه زمانی به آن پرداخته است؟ نکته ایست قابل توجه؛ بخصوص که دریاره ای از کتابشناسیها و فهرستهای نسخ خطی (۹) و نگاشته های محققان معاصر مانند تاریخ ادبیات در ایران از آقای ذبیح الله صفا و تاریخ علوم عقلی هم و تاریخ ادبی براون، بصورت های گوناگون متناقض و بدور از صواب عنوان شده است.

گفتنی است که این ترجمه پس از نیمه اول سده هشتم به وسیله کتاب و نسخه نگاران به خطا معرفی شده است چنانچه در نسخه شماره (۲۰۹۷) کتابخانه مجلس، کاتب، آن را از احمد بن اسماعیل معروف به ابن نارچی دانسته (۱۰) و در ترقیمه نسخه فرهنگستان تفلیس از سده ۵۱۱، کاتب ترجمه مزبور را به مولانا محمد بن الحسن الطوسی نسبت داده است (۱۱) نیز در يك نسخه دیگر از سده ۱۱-۵۱۲، ترجمه مزبور را به سراج الدین محمود ارموی صاحب لطائف الحکمة نسبت داده اند. (۱۲)

غیر از نسخه های مذکور، در جمیع نسخ متأخر ترجمه مورد نظر را به نام ترجمانی ناشناخته از نیمه دوم سده هشتم هجری خوانده اند که به روزگار سید بهاءالدین سیف الملوك، شجاع الملك و شمس الخواص (!) تیمور گورکان (۷۷۱-۸۰۷) رسائل اخوان الصفا را تلخیص و ترجمه کرده است. (۱۳)

این پراکندگی و تشتت در خصوص انتساب ترجمه مورد بحث، در محدوده ترقیمه های نسخ خطی و نیز در حدود برخی از فهرستها محدود نموده و به برخی از نگاشته های علمی و محققان روزگار ما نیز راه یافته است. از مهمترین این گونه نوشته ها، که در مراکز آموزشی، بعنوان کتب درسی مورد ترجمه می باشد، آثار استوار آقای ذبیح الله صفا است بطوریکه درسه اثر مشهور ایشان، این کتاب به اشکال مختلف معرفی شده، و در هیچ موردی، آن چنان که سزاوار این کهنه کتاب می باشد معرفی این کتاب و نسخه های آن بعمل

آمده است. چنانچه در «مختصری در تاریخ تحول نظم و نثر پارسی»^(۱۴) می خوانیم: «در اینجا بی مناسبت نیست که ذکر یکی از یکی از رجحان های رسایل اخوان الصفا به نثر فارسی که در همین عهد از خلیف عری آن موسوم به مجمل الحکمة صورت گرفته است به میان بیاورد. این کتاب که نسخی از آن موجود است در عهد سلطنت تیمور به رسی روانی در آمده و از جمله بهترین تلخیص های رسایل اخوان- صفاست».

در اثر ارزشمند «تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی» می- وائیم: «از رسائل اخوان الصفا نسخ متعدد باقی است و تلخیص هایی آن صورت گرفته است از آن جمله خلاصه بی بفارسی است که نسخه طی آن در کتابخانه مجلس موجود است، و تلخیص دیگری از آن به زی تهیه شده است در ریاضیات و منطقیات و طبیعیات و الهیات به م مجمل الحکمة که ترجمه فارسی آن در بعضی کتابخانه ها موجود است ... و ترجمه تمام این رسائل به زبان فارسی در سال ۱۲۰۱ خری در بمبئی چاپ شده است».

در عبارات مذکور آقای صفاچین پنداشته اند که:

(۱) کسی از رسائل اخوان گزیده ای ترتیب داده به نام «مجل- حکمة» که در سده هشتم و نهم مترجمی آن را به فارسی ترجمه کرده است. این تصور مقرون به صواب نیست؛ زیرا اسناد و مأخذ موجود ن نمایانند که همان کسی که، گزیده مزبور را ترتیب داده، همزمان گزینش آن را به پارسی ترجمه کرده است. به عبارت دیگر گزیده ن از رسایل اخوان الصفا به نام مجمل الحکمة نداریم، بلکه همین زیده مترجم است معروف به مجمل الحکمة چنانکه حاجی خلیفه می- یسد: «مجل الحکمة - فارسی فی الحکمة فی الریاضیات والمنطقیات الطبیعیات و الالهیات واکثره رموز انتخابه رجل من الخراسانیین نذف الحشو و ایضاح الرمز من رسائل اخوان الصفا، و نقله بعضهم الفارسی الی الدرّی» (۹). (۱۶)

(۲) - این که پیش از این ترجمه، ترجمه ای دیگر نیز از سایل اخوان الصفا به زبان فارسی شده است، این نظر آقای صفا بر

اثر دیباچه نسخه های تصرف شده مجمل الحکمة است که در آینده به آن توجه خواهیم داد. چنانچه در دیباچه نسخ نامعتبر مجمل الحکمة می خوانیم : " ما يك در جای دیدیم که این کتاب را به فارسی نقل کرده اند و همچنین مرموز گذاشته، و این ضعیف را فرمودند که این کتاب را به فارسی دری نقل کنند و هر چه حشو است از وی دور کنند." (۱۷)

در این که آیا پیش از مجمل الحکمة ترجمه ای دیگر نیز از رسایل اخوان الصفا به فارسی شده است، مأخذ و منابع معتبر، وجود چنین ترجمه ای را نشان نمی دهند. نسخه شماره (۱۱۱۲) کتابخانه مرکزی، که همراه با متن عربی است، گویا ترجمه ای دیگر است، اما ظاهراً ترجمه ایست ساخته و پرداخته پس از سده هشتم هجری، زیرا تا آنجا که آثار مترجم فارسی از عربی، تا اواخر نیمه دوم از سده هشتم می نمایانند، پیشینیان در کارهای ترجمه ای، هرگز به نقل متن اصلی پرداخته اند، البته در شرح آثار پیش از خود، متن را نیز آورده اند و نیز در ترجمه هایی که از قرآن مجید کرده، اصل متن را نقل کرده اند و لکن در ترجمه محض، هرگز به ذکر عبارات متن توجه نداشته اند، و این شیوه آوردن متن درکنار متن مترجم پس از نیمه دوم از سده هشتم در میان مترجمان رواج یافته است که اصل متن را همراه با ترجمه بیاورند، که البته درین دوره نیز، مترجم، بقصد ترجمه عمل نکرده، بلکه مقصود او شرح بوده، و به ترجمه نیز پرداخته است.

از سوی دیگر عبارات دیباچه در نسخه های نامعتبر در خصوص ترجمه رسایل اخوان الصفا و اینکه آیا پیش ازین ترجمه نیز ترجمه ای بوده است مخدوش و دست خورده بنظر می رسد، در حالی که دیباچه نسخ کهن دقیقاً نشان می دهد که این ترجمه نخستین و کهن ترین ترجمه رسایل یاران روشن است. بنگرید به پس ازین.

باری تا آنجا که منابع و مدارک موجود می نمایانند، و تا آنجا که نگارنده این سطور اطلاع دارد کهن ترین ترجمه ای از رسایل اخوان الصفا به زبان فارسی، همین مجمل الحکمة است و همه نسخ موجود با ساختمانی که پیش ازین وصف شده، نیز همین ترجمه است

با این مشخصاتی که :

(۱) سه نسخه کهن ازین ترجمه موجود است که کهن بودن آن را اثبات می کنند و ما در پایان این گفتار از آنها یاد می کنیم.

(۲) سه نسخه دیگر داریم که در ترقیمه های آنها، ترجمه مورد نظر را به ارموی و طوسی و ابن نارچی نسبت داده اند، بنگرید به پیش ازین.

(۳) دهها نسخه دیگر ازین ترجمه داریم که ترجمه را به مترجمی از روزگار امیر تیمور گورکان (۷۷۱ - ۸۰۷) می رسانند که نادرست است، زیرا جمیع این نسخه ها همان زبان و ساختمانی را دارند که سه نسخه معتبر و مربوط به ترجمه کهن مجمل الحکمة دارد. آنچه از نسخه های متأخر که ترجمه را به نیمه دوم از سده هشتم می رسانند در معرض تصرف و شاید دستبرد علمی قرار گرفته و عقده نا آشنایی متأخران و معاصران را نسبت به این ترجمه کور و کور تر گردانیده، موارد زیر است :

در دیباچه نسخه های متأخر از مخدوم مترجم بصورت «سید بهاءالدین، سیف الملوك، شجاع الملك شمس الخواص تیمور گورکان» یاد شده است در حالی که در نسخ کهن، یعنی نسخه های سده هفتم و نیز برخی از نسخه های معتبر سده هشتم چنین نامی در دیباچه نیامده است. دراین که آیا مراد از تیمور مذکور در دیباچه نسخ متأخر مجمل الحکمة همان تیمور گورکان (م ۸۰۷) باشد، علامه قزوینی نوشته است که : «این کتاب (=مجممل الحکمة) به اسم کسی دیگری بوده است بالقب مذکوره، و اسمش هم شاید تیمور بوده است ولی نسخ متأخر بمناسبت تیمور، کلمه گرکان را نیز سهواً و اشتهاً و جهلاً، نه تقلباً و تزویراً و ندلیساً و غشاً برآن افزوده اند... زیرا که اگر کسی می خواست تقلباً این کتاب را به نام امیر تیمور گورکان بنماید و بنایش براین غش و تدلیس قرار می گرفت چرا این القاب عجیب و غریب را که نه در عصر تیمور و نه بعد از او ابدأ هیچ کس از معاصرین یا متأخرین مطلقاً آنها را در حق او استعمال نکرده اند، استعمال می کرد، طبیعی و منطقی این بود که همان القاب معموله ای که امیر

تیمور در عصر خود بدان معروف بوده است براسم او اضافه نماید نه سید بهاء الدین و شجاع الملك و سيف الملك و شمس الخواص» (۱۸)

نگارنده این سطور با تردید بیشتر بر دیباچه نسخه های متأخر نظر انداخته ام و می پندارم که این ترجمه از رسایل اخوان الصفا در نیمه دوم از سده هشتم بوسیله کسی دیگر — غیر از مترجم اصلی آن — دستکاری شده و قسمتهائی از دیباچه آن کاملاً مخدوش گردیده، و متصرف درین دستبرد علمی دقیقاً دیباچه را با افزودن نام تیمور و کلماتی دیگر بگونه ای دیگر گون نموده، که بتواند بر نسخه تصرف کرده خود، نام ترجمه ای دیگر و خالی از حشو و زواید بگذارد، و ترجمه پیشین را بدور از تنقیح و همراه با حشو و زواید بنمایاند.

بنابر این در دیباچه نسخ متأخر مجمل الحکمة در دو مورد تصرف شده است نه در يك مورد، آن چنانکه گفته اند مورد اول آنست که اسم تیمور را با کلمه گورکان، بالقابی نامربوط که معلوم نیست که آیا در متن مترجم اصلی بوده است یا نه - به دیباچه افزوده است، که نشان دهد که پیش از او نیز این کتاب ترجمه شده بود، اما با حشو و زواید و او به ترجمه ای پرداخته است منقح و بدور از حشو و زواید. به عبارت دیگر تصرف کننده مدعی شده است که مجمل الحکمة در اصل عربی بوده و پیش از او يك بار باهمه زوایدش به فارسی ترجمه گردیده است و بار دیگر به اهتمام او، دقیق تر ترجمه شده، در حالیکه این ادعای متصرف از یکسو بخلاف نکته ایست که حاجی خلیفه (۱۹) درخصوص این کتاب گفته است، و نسخ کهن نیز نشان می دهد که مترجم از رسایل اخوان الصفا مطالبی را گزین و به فارسی ترجمه کرده است به نام مجمل الحکمة، و از دیگر سو مفایر و بلکه نقیض نص دیباچه نسخ معتبر و کهن آنست، برای محقق نمودن این نکته خواننده ارجمند را به دیباچه مترجم اصلی و دیباچه تصرف شده توجه می دهیم.

(۱) دیباچه مترجم اصلی براساس نسخه پرج (شماره ۹۱):

«پس چنان افتاد که (۲۰) این ضعیف این کتاب را (=رسائل اخوان الصفا) باز (۲۱) پارسی دری نقل کند و هر چه حشو است از

او دور کند و هر چه مرموز است، آشکارا کند».

(۲) دیباچه تصرف شده نسخ متأخر:

«و کتاب مجمل الحکمة مجموع است، و لیکن همچنین مرموز است و در آن حشو بسیار است و بسیار مکرر است و ما یک دو جای دیدیم که این کتاب را پارسی نقل کرده اند و همچنان مرموز گذاشته، و این ضعیف را فرمودند که این کتاب را به فارسی دری نقل کند و هر چه حشو است از وی دور کند».

بهر حال پس از آنکه نسخه ای متأخر ازین ترجمه که در ترقیمة آن سراج الدین محمود ارموی (۵۹۴-۶۸۲) بعنوان مترجم یاد شده است (۲۲) شناسانیده شد، آقای صفا آن ترجمه را از همین ارموی دانست و نوشت که: «از سراج الدین اثر مهم دیگری به پارسی داریم به نام مجمل الحکمة که نسخی از آن در دست است. این کتاب پر از رش که شایسته طبع و توزیع است ترجمه یی همراه با تلخیص است از رسایل اخوان الصفا... و شیوة تحریر مترجم درین کتاب همانست که در لطایف الحکمة دیده ایم» (۲۳).

این نظر آقای صفا نیز همانند حدس گذشته، با منابع و مآخذ موجود مغایر است، زیرا از یکسو مسلم است که این کتاب توسط مردی از خراسان گزین و به فارسی ترجمه شده (۲۴) و از شرکهن مجمل الحکمة که قرین سبک خراسانی است نیز این نکته پیدا و آشکار می شود، از دیگر سو، اولاً ارموی، خراسانی نبوده و مشرب و پسند های ذهنی او بایسندهای اخوان الصفا سازگار نیست و علاوه برآن با آنکه ثمر لطائف الحکمة تشریست روان و شیوا، ولی گونه فارسی آن کتاب با گونه فارسی مجمل الحکمة نمی خواند، اما علت این انتساب به گمان نگارنده در اینست که در رساله موسیقی آن کتاب، مترجم از رساله ای در موسیقی به نام «الادوار» یاد کرده است و نمی دانم که آیا این رساله از مؤلفات مترجم است یا نه، ولی نباید کتاب الادوار عبدالمؤمن بن یوسف بن فاخر معروف به صفی الدین ارموی (حدود ۶۱۳ - ۶۹۲) باشد (۲۶)، هر چند که کاتب گویا با توجه بهمین اشاره، مجمل الحکمة را به ارموی، آنهم نه صفی الدین، بلکه

سراج الدین نسبت داده باشد! والله اعلم، فتأمل.

باری، پس مجمل الحکمة از کیست و در چه زمانی ساخته شده است؟ پاسخ به این دو سؤال هر چند که بر مبنای مآخذ تاریخی دشوار می نماید و لیکن براساس گونه نشر فارسی کتاب مورد نظر، و نیز با توجه به نسخ معتبر و کهن آن تا حدی مقدور است و ممکن.

نشر مجمل الحکمة ثریست با خصوصیات و ویژگیهای کهن، شبیه با نگاشته های خراسانیان، عبارات بسیار کوتاه، ساده و استوار است، تکرار افعال سبب و مرکب در آن بکرات آمده، افعال پیشوندی در سر تا سر کتاب دیده می شود، ویژگی گونه ای در ساختمان عبارات مشهود است و پاره ای از واژه های لهجه ای نیز در آن هست و بهمین دلیل است که مرحوم بهار در سبک شناسی، آنگاه که از ویژگیهای نشر سده هشتم و نهم سخن می گوید، مجمل الحکمة را از جمله کتابهایی بر می شمارد که با سبک و شیوه قدیم همانند شیوه نگارشهای بابا افضل کاشانی و خواجه نصیرالدین طوسی و قطب الدین شیرازی برمی گیرد. (۲۷)

و اما نسخه های خطی مجمل الحکمة بسیار زیاد است و متعدد. نسخی که پس از نیمه اول سده هشتم کتابت شده اند، شاید بعضی از آنها خالی از اعتبار نباشد و لیکن بیشترین این نسخه ها از اعتبار ساقط اند، اما نسخ کهن این کتاب عبارتند از:

(۱) نسخه برلین: مورخ ۸ صفر سنه ۶۰۸ هـ (پرچ شماره ۹۱)

(۲۸).

(۲) نسخه پاریس که بقول مرحوم قزوینی خیلی قدیمی است و

اسم تیمور را در دیباچه ندارد. (۲۹)

(۳) نسخه کتابخانه مجلس شورای اسلامی (شماره ۱۱۲) که

همراه با سیزده رساله دیگر در یک مجموعه کتابت شده، و رساله های

پیش از مجمل الحکمة تاریخ (۶۶۷) را دارد. (۳۰)

(۴) نسخه شماره ۵ کتابخانه عزت بیک قویون، که با نسخ کهن

نوشته شده است. (۳۱)

با توجه به سبک نگارش کتاب و با توجه به تاریخ نسخه برلین که در ۸ صفر سال ۶۰۸ نوشته شده است، و با توجه به سخن حاجی خلیفه که مجمل الحکمة تلخیص و ترجمه رسایل اخوان الصفاست از دانشمندی خراسانی، محقق است اگر گفته شود که این کتاب ارزنده فارسی شاید بین سالهای ۵۹۰ تا ۶۰۸ پرداخته شده است. و اگر نسخه برلین و تاریخ کتابت آن تحقیقاً و تدقیقاً بررسی نشده باشد، بازهم پذیرفتنی است اگر گفته شود که مجمل الحکمة در نیمه اول و یا اوایل نیمه دوم از سده هفتم ساخته شده، نه در نیمه دوم از سده هشتم.



یادداشتها

(۱) اخوان الصفا: یاران و برادران روشن، یعنی جماعتی که از مقتضیات کدورت بشری رسته باشند و به اوصاف کمالات روحانی آراسته. (تهانوی: کشف اصطلاحات فنون ۱/۱۰۰)؛ قیاس کنید این تعبیر را با تعبیری که اسدالله مبشری از اخوان الصفا بصورت «برادران خلوص و دوستان وفا» کرده است در تاریخ فلسفه اسلامی کرین، تهران ۱۳۶۱ ص ۱۸۲. نیز برای اطلاع از رسایل اخوان الصفا بنگرید به هانری کرین، تاریخ فلسفه اسلامی، ترجمه اسدالله مبشری ۱۸۲-۱۸۷، گلد تسیهر: العقیده والشریعة فی الاسلام ۲۱۲ به بعد، حناالفاخوری - خلیل الجر: تاریخ فلسفه در جهان اسلام، ترجمه عبدالحمید آیتی، تهران ۱۳۵۸، ج ۱ ص ۱۹۰ به بعد، نیز بنگرید به: ذبیح الله صفا: تاریخ علوم عقلی، تهران ۱۳۵۶، ۲۹۶ به بعد.

(۲) بنگرید به: قطعی: تاریخ الحکماء، (ترجمه-) به کوشش بهین دارانی، تهران ۱۳۵۷، ص ۱۱۹ نیز ر. ک: بیهقی: درة الاخبار و لمعة الانوار (=ترجمه تنمة صوان الحکمة، حیدرآباد، ۱۳۵۴، ص ۲۳ ش ۱۷.

(۳) بنگرید به: امیر حسینی غوری هروی: طرب المجالس، به اهتمام سید علیرضا مجتهد زاده، مشهد ۱۳۵۲، ص ۶۶.

(۴) مراد نسخه شماره ۱۱۱۳ آن کتابخانه است. بنگرید به: دانش پژوه: فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ۲۲۳۷/۶.

(۵) ایضاً همان کتاب ۲۰۱۰/۱۲ و ۴۴/۱۶، نیز ر. ک: احمد منزوی: فهرست نسخه های خطی فارسی ۸۴۵.

(۶) این کتاب به سال ۱۲۰۱، و نیز در ۱۲۰۴ در کلکته چاپ شده است ر. ک: مشار، فهرست کتابهای چاپی.

(۷) ترجمه گریده رسائل اخوان الصفا، تهران، چاپ دوم، ۱۳۶۳.

تکرار مطالب در رسائل اخوان الصفا بسیار زیاد است. علت آن نیز — همچنانکه گفته اند — آنست که هریک از رسائل مزبور توسط يك تن از اخوان نوشته شده، و بی هیچگونه صدی، مطالبی در رسائل مزبور تکرار شده است.

(۹) از آن حمله بگریده به: فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ۲۲۲۷/۶، فهرست مجلس ۸۵/۶ و ... گفتنی است که الذریعة آقا بزرگ ۵۰/۲۰ و فهرست نسخه های خطی فارسی منزوی، درین مورد، مستثناست؛ زیرا مؤلفان دانشمند به نسخه های کهن و یادداشت مرحوم قزوینی توجه داشته اند.

(۱۰) بگریده به فهرست مجلس ۸۵/۶

(۱۱) بگریده به . دانش پژوه؛ نسخه های خطی ۱۷۹/۸ ش ۵۴.

(۱۲) بگریده به . هوا؛ فهرست کتابخانه دانشگاه تهران ۲۴۴۵

(۱۳) بگریده به . براون؛ تاریخ ادبی ایران، جلد سوم، ترجمه علی اصغر حکمت،

ص ۱۵۳

(۱۴) چاپ چهارم، مرکز دفتر تبلیغات اسلامی، ۱۳۶۲، ص ۸۹.

(۱۵) طبع تهران ۱۳۵۶، ص ۲۰۱.

(۱۶) کشف الظنون ۱۶۰۴/۲، گویا "دری" درست نیست و ظاهراً باید ترجمه ای ترکی از همین محل الحکمة باشد.

(۱۷) به نقل از فهرست نسخ خطی مجلس ۵۱/۲.

(۱۸) قزوینی: یادداشتها، بکوشش ایرج افشار ۵۰/۷.

(۱۹) بنگریده به: همین گفتار، پیش ازین.

(۲۰) علامه قزوینی کلمه "فرمان" را چنین افزوده اند: پس چنان [فرمان] افتاد. یادداشتها ۴۹/۷. طاهراً "چنان افتاد بمعنای لازم آمد، سزاوارشد، در خور آمد، بکار رفته است چنانکه سعدی در بسیاری از مواضع گلستان "بیفتادن" را معنی بکار برده است. (۲۱) بار = باکسره اضافه در آخر، یعنی به ، یا.

(۲۲) دانش پژوه؛ فهرست کتابخانه مرکزی ۲۴۴۵. چنین است ترقیمة نسخه مزبور: "ترجمه اخوان الصفا و حلل الوفا بترجمة علامه علماء الاسلام، سلطان القضاة و الحکام و کمل علوم الأولین و الآخرين سراج الملة والدين الارموی".

(۲۳) تاریخ ادبیات در ایران ۱۳۲۱/۲.

(۲۴) کشف الظنون، بنگرید به پیش ازین، در همین گفتار. (۲۵) برای نشر و سبک نویسدگی ارموی در لطائف الحکمة، بنگرید به غلامحسین یوسفی، مقدمه همان کتاب، تهران ۱۳۵۱، صفحه سی و يك به بعد.

(۲۶) در صورتیکه روزی اثبات شود که مجمل الحکمة را صفی الدین ارموی ساخته است، باید تاریخ نسخه پرچ (شماره ۹۱) را که ۶۰۸ نوشته اند، بی اعتبار دانست.

(۲۷) بنگرید به: سبک شناسی ۲/۲۱۷.

(۲۸) قزوینی: یادداشتها ۷/۴۹.

(۲۹) ایضاً ۷/۵۱.

(۳۱) بنگرید به: احمد منزوی؛ فهرست نسخه های خطی فارسی ج ۱ ص ۶۸۲ -

۶۸۵.

(۳۲) نسخه مورد بحث را که علامه قزوینی از روی فهرست پرچ معرفی کرده بود ، آقای ایرج افشار رؤیت کرده و تاریخ کتابت آن یعنی سال ۶۰۸ را ایشان نیز تایید کرده و نوشته اند که: "درسیواس نوشته شده ، به خط نسخ حسین بن محمدترکمان " . بیاضی سفر ۳۳۹.



دکتر علوی مقدم
اسلام آباد - پاکستان

تمثیل در شعر مولانا

جلال الدین محمد بلخی، معروف به مولانا، ولادتش در ششم ربیع الاول سال ۶۰۴ هجری است. و علت شهرت او به ملای رومی، طول اقامت اوست در شهر قونیه* که اقامتگاه او و مدفن اوست. خود او همواره خود را از مردم خراسان شمرده و مردم دیار خود را دوست داشته و از یاد آنان، فارغ نبوده است.

مولانا روز یکشنبه پنجم جمادی الآخرة سال ۶۷۲ هجری، از این جهان فرودین رخت برپست و روح بزرگی او به عالم بقاء شتافت وای کاش بیش از اینها در این جهان خاکی عمر می کرد و عالم را بیش از این از حقایق پر می ساخت.

می گویند: این غزل آتشین پر سوز و گداز را در واپسین شب حیات که خویشان و بستگان او در اضطراب بودند و سلطان ولد، فرزند مولانا، هردم بی تابانه به سر پدر می آمد و تحلل آن حالت بیمار گونه پدر را نداشت و از اتاق، بیرون می رفت، سروده، غزل اینست:

رو سر بنه به بالین، تنها مرا رهاکن
ترك من خراب شبگرد مبتلا کن
مانیم و موج سودا شب تابه روز تنها
خواهی به ما ببخشا، خواهی برو جفا کن
دردی است غیر مردن کان را دوا نباشد
پس من چگونه گویم کان درد را دواکن

* قونیه برونز گنیه درست است، نسبت آن هم، قونیری می باشد.

در خواب دوش پیری درکوی عشق دیدم بادست اشارتم کرد که عزم سوی ماکن

گویند: مردم قُونیَه از خُرد و بزرگ در تشییع جنازهٔ مولانا حاضر شدند و حتّی اقلّیت های مذهبی ساکن در آن دیار یعنی عیسویان و یهودیان که صلح جوئی و نیک خواهی او را آزموده بودند بادیگر مسلمانان همدرد شدند و در سوک او شیون و افغان کردند.

مولانا را در نزدیکی مَدْفِنِ پدر خود "سلطان العلماء" به خاک سپردند. *

مولانا تمام عمر خود را در کَسَبِ معرفت و تکمیل فضائل گذراند و عمرِ پر ثمر او سراسر کوشش است و جدوجهد.

از مولانا علاوه بر اقوال و تعلیمات شفاهی دو دسته آثار منظوم و منثور به جا مانده است:

آثار منظوم:

الف - غزلیات که معروف است به کلیات یا دیوانِ شمس، که برخلاف دیگر شاعران به جای ذکر نام و یا تخلص شعری خود، نام مُراد خود را می آورد و شمس تبریزی تخلص میکند به طوری که اگر از روابط مرید و مُرادی و مراتب ارادت مولانا به شمس آگاه نباشد، گمان می کند که شمس یکی از غزل سرایان بوده و این غزلیات نغز را او سروده است.

ب - مثنوی معنوی اوست که امروزه هر جا مثنوی علی الاطلاق گفته می شود، منظور مثنوی مولانا جلال الدین است؛ زیرا در اصطلاح اهل فضل، هر مطلق منصرف می شود به فرد اکمل و فرد اکمل در میان مثنویهای زبان فارسی، مثنوی مولانا است.

* برای آگاهی بیشتر دربارهٔ شرح احوال مولانا رجوع شود به: بدیع الزمان فروزانفر، رساله در تحقیق احوال و زندگی مولانا جلال الدین محمد مشهور به مولوی، تهران، چنانچه مجلس، بهمن ماه ۱۳۱۵.

ج - از مولانا رباعیاتی هم به جامانده که در سال ۱۲۱۲ هـ. ق در مطبعة اختر اسلامبول به طبع رسیده که به قرینه می توان گفت: برخی از آنها، از آن مولوی است و سیستم فکری آن رباعیات با افکار موجود در مثنوی و غزلیات، تناسب دارد و درباره برخی از آن رباعیات هم می توان تردید کرد و در صحت انتساب آنها به مولانا شک کرد.

و خلاصه اینکه رباعیات به پایه غزلیات و مثنوی نمی رسد.

آثار منشور مولانا:

الف - فیه مافیه - که مجموعه تقریرات مولانا ست که در مجالس خود بیان می کرده و پسر او بهاءالدین معروف به سلطان ولد، یادداشت می کرده و بدین صورت در آمده است.

ب - مکاتیب که مجموعه مکتوبات و نامه های مولانا است به معاصران خود.

ج - مجالس سبعة عبارت از مجموعه مواعظ و مجالس مولانا است، که به صورت اندرز و به طریق وعظ و نصیحت در منابر بیان می کرده است و در واقع نثر مجالس سبعة، نثر محاوره ای است. این مجالس بابت خدا آغاز می شده و به تناسب گاه حدیث و آیه ای و گاه هم داستانی جهت استشهاد می آورده و سرانجام، نتیجه اخلاقی می گرفته است *

پس از ذکر مقدمات، به مطلب اصلی که " تمثیل در شعر ملای رومی " است، می پردازیم.

در آغاز باید دید که تمثیل چیست؟

در فرهنگهای فارسی نوشته اند (۱): تمثیل: مثال آوردن، تشبیه کردن، مانند کردن، صورت چیزی را مصور کردن، داستان یا حدیثی را به عنوان مثال بیان کردن، داستان آوردن، می باشد.

* برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: رساله تحقیق احوال و زندگی مولانا، تالیف استاد روزانفر.

قُدّامه بن جعفر، مُتوفیٰ به سال ۲۲۷ هجری در کتاب «نقدالشعر» نوشته است (۲): تمثیل عبارت از این است که شاعر خواسته باشد، به معنایی اشاره کند و سخنی بگوید که برمعنایی دیگر دلالت کند، اما آن معنای دیگر سخن او مقصود و منظور اصلی وی را نیز نشان دهد.

ابن رشیق قیروانی، متوفیٰ به سال ۴۵۶ هجری، در کتاب «العُمدَة» تمثیل را از اقسام استعاره دانسته و گفته است (۲): تمثیل به اعتقاد بعضی از مُثائله است و آن، چنان است که چیزی را به چیزی تمثیل و همانند کنی که در آن اشارتی باشد و بحثی را نیز در تفاوت استعاره و تمثیل و تشبیه، طرح کرده است.

شمس الدین محمد قیس رازی، در معنای تمثیل گفته است (۴): «و آن هم از جمله استعارات است الا آنکه این نوع استعارتی است به طریق مثال، یعنی چون شاعر خواهد که به معنی اشارتی کند، لفظی چند که دلالت بر معنی دیگر کند بیاورد و آن را مثال معنی مقصود سازد و از معنی خویش بدان مثال عبارت کند و این صنعت خوشتر از استعارت مجرد باشد».

در واقع، تمثیل بهترین وسیله ایست که عقل به آن وسیله، معنایی غیر محسوس را برای افراد کُند ذهن محسوس می نماید و پرده از روی حقایق عقلی برمی دارد و هر ناشناخته ای را شناخته می گرداند؛ زیرا گاه هست که توده ای از مردم براهین عقلی را نمی توانند به سادگی درک کنند و از راه تمثیل، حقایق را بهتر می توان تفهیم کرد.

بی جهت نیست که برای تفهیم امر معنوی و فهماندن چیز غیر محسوس، مثالی محسوس می آورند تا که مَطْلَب بخوبی استنباط گردد و کاملاً مرکوز ذهن بماند.

تفاوت میان تشبیه و تمثیل

در لغت، چندان تفاوتی میان تشبیه و تمثیل نیست؛ زیرا همان طوری که گفته می شود: «شبهته آیه و شبهته به تشبیه» همان طور هم گفته می شود: «مثله» (۵)

ولی علمای بلاغت، میان تشبیه و تمثیل، تفاوت قائل شده‌اند، مثلاً عبدالقاهر جرجانی، متوفی به سال ۴۷۱ هجری، در کتاب «اسرار البلاغه» گفته است: (۶) که تشبیه عام است و تمثیل خاص و عبارت «أعلم أنني قد عرفتك أن كل تمثيل تشبيه وليس كل تشبيه تمثيلاً» یعنی مفهوم تشبیه اعم است از تمثیل، به طوری که می‌توان گفت: هر تمثیلی تشبیه هست ولی هر تشبیهی تمثیل، نیست و تمثیل در حقیقت نوعی از تشبیه است.

در واقع، اگر شباهت میان دو چیز نیاز فراوانی به تأویل نداشته باشد، تشبیه است و چنانچه نیاز به تأویل داشته باشد، تمثیل است. (۷) تشبیه چیزی به چیزی از جهت صورت و شکل و رنگ و یا همانندی چیزی به چیزی از جهت صوت و یا از جهت خوی و غرائز، همه تشبیه است و چنانچه نیازی به تأویل داشته باشد، مثل اینکه بگوییم: «هذه حبة كالشمس في الظهور» که حجت به شمس تشبیه شده و البته به تأویل نیاز دارد، هم تشبیه است و هم تمثیل. لیکن بسیاری از تشبیهات تمثیل، نیست. مثلاً شعر:

وقد لاح في الصبح الثريا لمن رأى
كمنقود ملاحية حين نوراً

را می‌گویند: تشبیه خوبی است و نمی‌گویند: تمثیل خوبی است.

و اگر بگوییم:

أفالنار تاكل نفسها
إن لم تجد ما تأكله

که نیاز به تأویل دارد، ضمن تشبیه، تمثیل هم هست.

زمخشری، متوفی به سال ۵۲۸ هجری، میان تشبیه و تمثیل، تفاوتی قائل نیست و آن دو را یکی می‌داند و این سخن را علی الجنیدی در کتاب «فن التشبيه» بیان کرده است. (۸)

الشريسي، شارح مقامات حریری، متوفی به سال ۶۱۹ هجری.

مثل را چنین تعریف کرده است: « المثل عبارة عن تعريف لا حقيقة له في الظاهر وقد ضمن بباطنه الحكم الشافيه ». زیرا مثل غالباً از اشیاء و جمادات و اشجار و حیوانات و مانند آن، حکایت می کند و در آن، ظاهراً حقیقتی نیست ولی در درون آن، معانی عالی و تعلیم پر مغز نهفته است که شنونده از آن، حکمتی می آموزد و یا فایده‌ای می اندوزد. لسانِ مثل، از تلخی و خشکی اندرز می کاهد و خاطر شنونده را لذت و طبع را مسرت می بخشد و در لفظ کم، معانی فراوان به شنونده می آموزد.

« اذا جعل الكلام مثلاً كان أوضح للنطق و آتق للسمع وأوسع لشعوب الحديث »

ابراهیم نظام، متوفی به سال ۲۲۰ و اندک هجری، از پیشوایان معتزله برآنست که:

« يجتمع في المثل اربعة لا يجتمع في غيره من الكلام: ايجازُ اللفظ، اصابةُ المعنى وحسن التشبيه، وجودةُ الكناية، فهو بلاغةُ النهاية ».

اینست که می گویند: تمثیل، منتهی درجه بلاغت است؛ زیرا در تمثیل ایجازِ لفظ هست و به وسیله تمثیل، گوینده بهتر می تواند به نتیجه برسد و روی همین اصل شاعران در اشعار خود، انواع تمثیلات و تشبیهات را به کار برده اند و بدین وسیله، دامنه ادبیات را وسعت داده و بدان رنگ و بونی بهتر داده اند.

در قرآن مجید هم، تمثیلات فراوانی وجود دارد تا اذهان بهتر به مسائل توجه کند و حتی در این باره قرآن گفته است:

« وَ تِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ » . (سوره

عنکبوت/ ۲۴)

قرآن خواسته است با تمثیلات گوناگون مقاصد و مفاهیم را بهتر در اذهان رسوخ دهد مثلاً در آیه: « مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمارِ يحمل أسفارا... » (سوره جمعه/ ۵)

گفته است: مثل آنان که به تورات، مکلف شدند ولی حق آن را آداء نکردند همچون دراز گویی هستند که کتابهائی را حمل می کند ...

در واقع قرآن می خواهد بگوید همان طور که دراز گوش، از کتاب جز سنگینی چیزی احساس نمی کند و برایش تفاوت ندارد که سنگ و چوب بر پشت دارد یا کتاب؟! عالمان بی عمل هم که سنگینی مسئولیت علم را بر دوش دارند بی آنکه از برکات علم بهره ای گیرند و به علم خود عمل کنند، مصداق همین آیه هستند، افرادی که با الفاظ قرآن سروکار دارند ولی از محتوا و برنامه های عملی قرآن بی خبرند، مصداق همین آیه هستند. (۱)

سعدی مفهوم آیه را در شعر گنجانده و گفته است:

نه محقق بود نه دانشمند
چارپائی بر او کتایی چند

در واقع گفته است: کتب و علوم و فنون که نتیجه زحمات دانشمندان است، آن چارپا بر پشت می برد و چیزی از آن در نمی یابد خبر رنج و تعب فراوانی که در کشیدن بار، بدان چارپا می رسد. یعنی چنانچه بر پشت او خشت و سنگ و آجر باشد و یا آن ذخائر علمی، پندان تفاوتی ندارد و برای او یکسان است.

در تمثیل باید میان مثل [= مشبه به] و مثل له [= مشبه] در بیشتر امور جزئی متعلق، تطابق کلی باشد و هرچه تطابق زیادتر باشد، تشبیه تمثیل، راسخ تر خواهد بود مثلاً در شعر:

دیده اهل طمع به نعمت دنیا
پر نشود همچنانکه چاه به شبنم

۱ مثل له [= مشبه] دیده اهل طمع است، نه مجرد آن، بلکه دیده اهل طمع از آن جهت که به نعمت دنیا، پُر نمی شود همچنین مشبه به [= مثل] که چاه است از آن جهت که به شبنم پُر نمی گردد و در این بیت میان مثل و مثل له هر دو تطابق، متحقق است. توجیه مطلب آنکه انسانهای طمعکار، اندک اندک مال گرد می آورند و آتش حرص ایشان نمی میرد و از میان نمی رود و این حالت کاملاً مشابه است به حالت چاهی که کسی بخواهد آن را، قطره قطره از

شبنم پر آب کند. که البته این امر عادةً امکان ندارد.

در این شعر سعدی، مصراع « همچنانکه چاه به شبنم پُر نشود » بر سبیل تمثیل، جای مشبه به گرفته و ذکرِ آدات تشبیه، مبالغه در معنای موردِ نظر را کم کرده است، در صورتی که در شعر:

قرار در کف آزادگان نگیرد مال
نه صبر در دل عاشق نه آب در غریال

که مصراع اول دارای يك مشبه است و مصراع دوم دارای دو مشبه به، یعنی مال در کف آزادگان قرار نمی گیرد، چنانکه صبر در دل عاشق و آب در غریال، و چون آدات تشبیه وجود ندارد یعنی شاعر نگفته است:

«چو صبر در دل عاشق چو آب در غریال»

از بلاغت بیشتری برخوردار است، چون شاعر سه چیز یعنی مال، صبر، آب را به وصف «عدم قرار» متصف کرده است.

تشبیه تمثیل، از انواع تشبیه است و بنا به گفته نویسنده کتاب « اسرار البلاغة » وجه شبه در آن، باید عقلی باشد و نه حسی. و گاه هست که وجه شبه، در تشبیه تمثیل از يك جمله و یا بیش از يك جمله منتزع می باشد، مثلاً در قطعه ای که سعدی سروده است:

گلی خوشبوی در حمامِ روزی
رسید از دستِ محبوبی به دستم
بدو گفتم که مشکِی یا عبیری
که از بسوی دلاویز تو مستم
بگفتا من گلی ناچیز بودم
ولیکن مدتی باگلِ نشستم
کمالِ همنشین در من اثر کرد
وگرنه من همان خاکم که هستم

(مقدمه گلستان سعدی، چاپ فروغی ص ۷۴)

می گوید: روزی از دوستی گلی سرشوی به دستم افتاد و از بوی

خوش آن، مشام جان من، معطر شد که از خود برفتم، با خود گفتم: که شاید این، مشک باشد و یا عبیر، به تحیر فروشدم و به زبان حال از او پرسیدم که این سرمایه دل آویز و این نکته که مشام جان مرا معطر ساخت از کجا به دست آورده ای؟ در پاسخ گفت: در واقع من، همان خاك ناچیزی هستم که در زیر پاها، پامال می شوم و هیچ چیز از خود ندارم، اما از فیض صحبت گل، به سعادت رسیده و بدین رتبه فائز گشته ام.

در این قطعه اگر سلسله ارتباط ازهم گسیخته شود معنای مورد نظر به دست نمی آید. در باب تمثیل مسأله مهم اینست که باید طوری بیان شود که بردلها نشیند و اثر کند یعنی گوینده امر معقول را به صورت محسوس و نماید و جلوه دهد تا در نفوس تاثیر بخشد مثلاً سعدی که در مقام تربیت اطفال، تمثیل زیر را گفته است، چنین است:

هر که در خردیش ادب نکنند
در بزرگی فلاح از او برخاست
چوب تر را چنانکه خواهی پیچ
نشود خشك جز به آتش راست

(باب هفتم گلستان در تاثیر تربیت ص ۱۷۹ کلیات سعدی، چاپ فروغی)

یا مثلاً نظامی که درحسرت ایام جوانی و نکوهش پیری و ناتوانی، تمثیل زیر را سروده از همین مقوله است.

چو باد خزانگی در افتد به باغ
زمانه دهد جای بلبل به زاغ

شاعران پارسی زبان، برای بهتر بیان کردن مطالب، تمثیلات زیبایی گفته اند مثلاً اسدی در گرشاسب نامه، در تشبیه جهان به درخت و مردم به بار آن درخت تمثیل لطیفی گفته است، او می گوید:

درختی شناس این جهان فراخ

سپهرش چو بیه آخشیجان چوشاخ
ستاره چو گل های بسیار اوی
همه رستنی برگ و ما بار اوی
.....

جهان چون درخت آمد از بهر بار
جهان از پی مردم آید به کار

رودکی در مثنویِ کلیله و دمنه، برای بهترین شادیها و تلذّز
ترین غمها، تمثیلِ زیبایی بدین قرار سروده است:

هیچ شادی نیست اندر این جهان
برتر از دیندارِ رویِ دوستان
هیچ تلخی نیست، بردن تلخ تر
از فراقِ دوستانِ پرهیز

بسیاری از شاعران، با توسّل به تمثیلات گوناگون مقاصد
مفاهیم درونی خود را به طرزِ پسندیده و جالبی، باز گفته اند. اشعارِ سنائی و عطار و مولوی مطالبِ بیشتر در قالب تمثیل بیان شده است. مثنویِ مولوی از این جهت بسیار غنی و سرشار از تمثیل است، او بسیاری از داستانها و تمثیلات و حکایات را که در آثِ دیگران هم بوده*، با سلیقه خاصی آنها را پرورانده و به آنها شاخ برگ داده و بلاغت را به حدّ اعلا رسانیده است.

مولانا، سرگذشت و خصوصیتی از انسان یا حیوان را به عنوان مثال شاهد برای بیان مقصود به کار برده و در واقع، برای تفهیم اِ معنوی و غیر محسوس از چیز محسوس استفاده کرده است. در او مولانا برای بیان نکته های اخلاقی و اجتماعی از داستان بهره جسته موضوع، قابل درک و فهم همگان باشد و نتیجه بهتر عاید گردد.

* برای آگاهی بیشتر در این زمینه رجوع شود به: مأخذ قصص و تمثیلات مثنوی، بدیع الزمان فروزانفر از انتشارات دانشگاه تهران، چاپ یکم.

در مثنوی مولانا، گاه قصه در نهایت ایجاز گفته شده که به گونه تمثیل در آمده تا آنجا که گاه داستان در يك بیت تمام می شود مانند:

مرغکی اندر شکار کسرم بود
گره فرصت یافت او را در ریود

(مثنوی * دفتر پنجم ب ۷۱۹ ص ۷۵۶)

در داستان تمثیلی آن مرغ که قصد صید ملخ کرده بود و به صید ملخ، مشغول بود و از باز گرسنه غافل که از قفای او قصد صید او را داشت.

یا تمثیل زیر که مولانا آن را فقط در درویت، بیان کرده است:

آن یکی پرسید اُشتر را که هی!
از کجا می آیی ای اقبال پی؟
گفت از حمام گرم کوی تو
گفت خود پیداست در زانوی تو

(مثنوی دفتر پنجم ص ۹۵۴ ب ۲۴۴۰ به بعد.)

مولانا تمثیل زیر را در مقام فنای فی الله و وصال حق آورده است و در این تمثیل بیان کرده که هرکسی را لیاقت و یارای آن نیست که به بارگاه قدس الهی راه یابد؛ زیرا برای رسیدن به این مقام عالی و عالم ملکوتی سنخیت لازم است «السنخية آله الضم» بنا براین کسی می تواند در این راه معنوی گام گذارد و این راه پر خطر را طی کند و به حرم قدس خدائی راه یابد که از تمام صفات حیوانی همچون عجب، تکبر، حرص، طمع، حسد، خود پسندی و دیگر اخلاق زشت شیطانی، دوری کند و از دوستی ماسوی الله دل برکند و همواره در تحصیل صفات انسانیّت و کسب معرفت و شناخت حقیقت و

* یعنی: مثنوی معنوی، جلال الدین محمد بن محمد بن الحسین البلخی
دفتر در سه مجلد، از روی چاپ ریتولد الین نیکلسن ناشر کتابفروشی بروخیم، تهران
۱۳۱۷.

گوهر ذاتی خود بکوشد و از لذاتِ جسمانی قطع علاقه کند و چشم
پپوشد .

تمثیل اینست :

آن چنانکه کاروانی می رسید
در دهی آمد دری را باز دید
آن یکی گفت اندرین بَرْدالمجوز
تا بیندازیم اینجا چند روز
بانگ آمد نه بینداز از برون
و آنگهانی اندر آ تو اندرون
هم برون افکن هر آنچ افکندنی است
درمیا با آن ، که این مجلس سَنی است

(مثنوی دفتر ششم ص ۱۱۱۲ ب ۱۱۲۴ به بعد)

مولانا در تمثیل زیر، هدفِ عالیِ صوفیه را که فناء فی الله است
بخوبی بیان می کند یعنی فَنایِ بنده در حق و بقایِ او به حق را ،
بخوبی شرح می دهد .

صوفیه معتقدند که سالک باید خود را از خودیها خالی کند و از
خود بگذرد و نیست شود و مَحْو گردد یعنی همه تعینات و تکثرات
که در عالم هستی وجود دارد ، چیزی جز خدا نیست و حق در
صورت تکثرات و تعینات مانند حبابها و امواج دریاست که بر روی
دریا دیده می شود و ناپیدا می شود که این حبابها و امواج چیزی غیر
دریاهستند که با اندک دقتی معلوم می گردد که تمام امواج و حبابها
جزءِ دریا هستند و چون فرونشینند ، هرچه دیده شود همه دریاست و
همچون قطره ای است که چون به دریا رسد ، تمام خصوصیات و
تعیناتِ خود را از دست می دهد و صفاتِ دریا را می گیرد و در
واقع جزءِ دریا می شود و یا بهتر بگوییم عینِ دریا می شود .

سالک هم چون به این مرحله از سلوک برسد هرچه بیند خدا
بیند و روی همین اصل است که صوفیه به همه چیز عشق می ورزند و
شعار آنها صلح کل است .

تابسه زانوسنی میان آب جو
غافل از خود زین و آن تو آب جو
.....

اسب زیر ران و فارس اسب جو
چیست این گفت اسب لیکن اسب کو؟
هی نه اسب است این به زیر تو پسید
گفت آری! لیک خود اسبی که دید؟
.....

چون گهر در بحر گوید بحر کو
وان خیال چون صدف دیوار او
گفتن آن کو حجابش می شود
ابر تاب آفتابش می شود
.....

بندگوش او شده هم هوش او
هوش باحق دار ای مدهوش او

(دفتر پنجم ص ۸۷۴ ب ۱۰۷۵ به بعد.)

در واقع، مولانا گفته است: مقام حق الیقینی، هدف عالی و نهائی عرفان است و در این مقام است که طالب و مطلوب یکی می شوند مانند قطره بارانی که چون به دریا رسد، تعینات خود را از دست می دهد و در حقیقت جزء دریا می شود، به عبارت دیگر کلیه خصوصیات و تعینات که در انسان وجود دارد و همچنین همه این تکثرات مانند امواج دریاست که با اندک دقتی می توان فهمید که آن همه امواج از دریاست و چیزی جز آن نیست، همان طوری که وقتی امواج فرونشینند، چیزی جز دریا دیده نمی شود. پس باید تعینات از بین برود تا سالک درک حقیقت نماید.

مولانا، در تمثیل زیر درباره کسانی که به تن پروری پرداخته و از اصل و حقیقت آدمی بی خبر هستند، سخن گفته و مثل آنان را چون موش و ماری دانسته که اگر جهان آفرینش همه همچون باغی پر از انواع میوه ها و نعمتهای گوناگون باشد، جز اندکی از خاروخاشاک

بهره ای ندارند و یا مانند کرمی که در میان چوب با اندك بهره ای که از چوب دارد، قناعت می‌کند و بی خبر از جهان وسیع و پهناور که سرشار از نعم فراوان است.

در دنیائی که ما در آن زندگی می‌کنیم، افرادی هستند که غرق در آلودگی می‌باشند و لحظه ای نمی‌اندیشند که انسان هستند و انسان اشرف مخلوقات است و این برتری انسان از حیوانات در وجود حقیقی و گوهر انسانی اوست که آن را جان و یا روح گویند.

پس آدمی باید روح و جان خود را با صفات ناپسند و آلودگیهای این جهانِ خاکی بیمار نکند و با کسبِ ملکاتِ فاضله که موجب قُربِ حضرت باری است به سعادتِ ابدی نائل شود.

گر جهان باغی پر از نعمت شود
قسم موش و مار هم خاکی بود
.....

در میان چوب گوید کرم چوب
مَرکُرا باشد چنین حلّوای خوب
کرمِ سرگین در میانِ آنِ حدت
در جهان نُقلی‌نداند جز خبث

(دفتر پنجم ص ۷۲۴ ب ۲۰۱ به بعد)

مولانا، تمثیل را ظرف مناسبی می‌داند برای بیان حقایقی که محسوس نیستند و درك آنها به سادگی و با الفاظ معمولی، دشوار است، مثلاً تمثیل زیر درباره ترکِ شهوات و لذاتِ جسمانی و شناختِ گوهر وجودی انسان است.

آن یکی اسبی طلب کرد از امیر
گفت رو آن اسبِ اَشْهَب را بگیر
گفت آن را من نخواهم گفت چون
گفت او واپس رواست و بسِ خرون
سخت پس پس می‌رود او سوی بُن
گفت دُمش را به سوی خانه کن

دُمِ اینِ اُسْتَوِرِ نَفَسْتِ شَهْوَتِ
 زینِ سببِ پسِ پسِ رودِ آنِ خودِ پرست

 چون به بندی شهوتش را از رَغِیفِ
 سرکند آن شهوت از عقلِ شریف *

(مثنوی دفتر ششم ص ۱۱۱۲ ب ۱۱۲۱ به بعد)

در واقع مولانا در تمثیل بالا خواسته است بگوید که انسان دارای دو جزء است، یکی جزء جسمانی که پس از مرگ متلاشی می‌شود و خاصیت اصلی خود را از دست می‌دهد و دیگری جزء مجرد روحانی که باقی می‌ماند و فنا ناپذیر است و به سبب همین جزء روحانی مجرد است که آدمی می‌تواند به عالم ملکوت سفر کند و به عالم ملکوت و به عالم علوی پرواز نماید و اوج بگیرد و در این سیر و سلوک روحانی تا بر جسم و هوا های نفسانی و شهوانی، غالب نشود و غبارِ عالمِ جسمانی را از خود نيفشانند، دلش به نورِ الهی روشن نشود. مولانا، تقلید کور کورانه را سخت مورد حمله قرار می‌دهد و معتقد است که تقلید کور کورانه مفسدِ متعدّد پدید می‌آورد و زیانهای ناشی از آن، قابلِ جبران نیست، حتی این تقلید اگر هم در راه علم باشد باز هم در نظر مولانا ناپسند است و تنها تقلید از علمی مفید می‌داند که از انوار ملکوتی و وحیِ خداوندی سرچشمه گرفته باشد. را

علم چون بر دل زند یاری شود
 علم چون بر تن زند باری شود

هین مکش بهر هویِ اینِ بارِ علم
 تاشوی راکبِ تو بر رهوارِ علم
 (مثنوی کلاله خاور ص ۶۸)

مولانا معتقد است که در تقلید کور کورانه مفاسد فراوان وجود دارد و در این باره داستانهای متعددی به عنوان مثال آورده است و حتی برای تأیید نظریه خود گفته است:

از محقق تا مقلد فرقه‌است
کاین چه دارد است و آن دیگر صداست
منبع گفتار این، سوزی بود
وان مقلد کهنه آموزی بود
(مثنوی دفتر دوم ص ۲۲۵ ب ۴۹۶)

مولانا تقلید و پیروی کور کورانه را زشت و ناپسند و دور از عقل و خرد می‌داند و برآنست که « علم تقلیدی و بال جان ماست ».

در واقع مولانا خواسته است بگوید هرکس باید در رفتار و کردار و گفتار خود دقیق و بینا باشد و در هرکاری تمتق و تفکر کند و عاقبت اندیش باشد و قدمی بر ندارد مگر آنکه قبلاً به محکمی جای پای خود اطمینان داشته باشد و آنچه میگوید سنجیده و منطقی باشد.

در آغاز مثنوی که مولانا گفته است:

بشنو از نی چون حکایت می‌کند
از جدائیها شکایت می‌کند

« نی » در این بیت تمثیلی است از روح ولی یا انسان کامل که به علت دوری از نیستان [= عالم روحانی که در ازل در آن می‌زیسته] نالان گشته و این اشتیاق بازگشت به موطن اصلی خویش را در دیگران بیدار می‌کند. (۱۰)

شعر معروف:

گر بریزی بحر را در کوزه ای
چند گنجد؟ قسمت يك روزه ای!

(ج ۱/ ص ۱۵ ب ۲۰ مثنوی دکتر استعلامی)

که معنایش هست: هر يك از ما می‌تواند مقدار اندکی از آب دریا را

در خود جا دهد، تمثیلی است برای حوصله نداشتن و بی طاقت بودن و عدم قابلیت مردم یلهوس، برای ظرفیت دریای اسرار و توحید الهی، و با توجه به شعر بعدی که مولانا می گوید:

کوزه چشم حریصان پُرنشد
تاصدق قانع نشد. پر دُر نشد

اشارتی است به قناعت و ترك حرص. مولانا می گوید: اگر تمامی سیم و زر دنیا را به حریصان بدهند باز هم کوزه حرص آنان پُرنمی شود، تنها راه چاره قناعت است و اکتفا به قدر ضرورت و مصراع " تاصدق قانع نشد پر دُر نشد " اهمیت و ارزش قناعت را می فهماند و در واقع می گوید: جوف انسان قانع، مملو از جواهر کُنوزِ اسرار خواهد شد.

شعر:

کس به زیر دُم خر خاری نهد
خر نداند دفع آن، برمی جهد

تمثیلی است برای شخص نادانی که خارِ هواها، دریای قلب او محکم شده و خوب جاگرفته و نمی تواند با سوزن توبه و عمل آن را به در آورد. مولانا گفته است: خری که زیر دُمش، خاری نهاده باشند و نداند که چه گونه خار را از خود دور کند " عاقلی باید که خاری برکند " یعنی در واقع به خار چین نیاز هست، به پیرِ راه دان احتیاج هست. (۱۱)

داستان:

بود بقسّالی و وی را طوطی
خوش نسوایی، سبز، گویا، طوطی
(مثنوی دکتر استعلامی ص ۲۰)

رویه رفت تمثیلی است بر بطلان قیاس و اشارتی است به اینکه طوطی روح، در دکان بدن و وجود، باشیشه های روغن که کنایه از مال و زخارف دنیاوی است، آلوده می شود و طوطی جان، از نطق خاموش

می شود و مرد بَقَالَ یا انسانِ نادان، سَرِ طوطی روح را زخم‌دار می کند و روح انسانی را آزار می دهد. مولانا در جای دیگر هم گفته است:

تا تو تن را چرب و شیرین می دهی
جوهر جان را نبینی فربه‌ی

درباره بطلانِ قیاس هم مولانا گفته است:

از قیاسش خنده آمد خلق را
کُو چو خود پنداشت صاحبِ دلّی را
کاریاکان را قیاس از خود مگیر
گرچه ماند در نبشتن شیر و شیر

(مثنوی دکتر استعلامی ص ۲۱ ب ۲۶۲ و ۲۶۴)

داستان:

بود بازرگان و او را طوطنی
در قَفَسِ محبوس، زیبا طوطنی

(مثنوی دکتر استعلامی ص ۷۹ ب ۱۵۵۷)

یعنی داستان بازرگانی که برای تجارت به هندوستان می رفت و طوطی او که محبوس در قفس بود، به طوطیان هند پیغام داد و

گفتش آن طوطی که: آنجا طوطیان
چون به بینی، کُن زحالی من بیان
کان فلان طوطی که مُشتاقِ شماست
از قضای آسمان در حبسِ ماست
بر شما کرد او سلام و داد خواست
وز شما چاره و ره ارشاد خواست
.....

این چنین باشد وفای دوستان؟
من در این حبس و شما در گلستان؟

در این حکایت طوطیان بی قفس صحرا، تمثیلی است برای ارواح انبیاء و طوطیان اندر قفس کناییتی است از ارواح سایر مردم که بندی قفس جسم و طبیعت هستند. در واقع طوطی محبوس راه خلاص را می پرسد و طوطی روح هم راه نجات را در ریاضت نفس، می داند و توصیه می کند که با این وسیله می توان از قفس دنیا و زندان تن، خلاص و آزاد شد و بند گران را از بال و پرها برداشت و خود را رها کرد.

داستان رومیان و چینیان در صنعت نقاشی که

چینیان گفتند ما نقاشی تر
رومیان گفتند ما را کسرو فر
چینیان صد رنگ از شه خواستند
پس خزینه باز کرد آن ارجمند
هر صباحی از خزینه رنگها
چینیان را راتبه بود و عطا
رومیان گفتند نه نقش و نه رنگ
در خور آید کار را جز دفع رنگ
در فرو بستند و صیقل می زدند
همچو گردون صافی و ساده شدند

ارک: مثنوی کلاله خاور، به تصحیح محمد رمضان، چاپ دوم، تهران ۱۳۱۹ ص ۹۶۸

تمثیلی است برای اهل اهل قال که همچون چینیان، نقاشی دارند و به ظواهر می پردازند و بالعکس، رومیان که به بواطن می پردازند و به اهل صیقل شهرت دارند و همه نقوش آنها به واسطه صیقل زدن دل از زنگ هواها، تابش پیدا می کند و نقوش واقعی الهی و مرآت اوصاف ذوالجلال می شوند.

داستان مرد نحوی و کشتیبان در کشتی، تمثیل است برای وقتی که کشتی بدن، غرق گرداب مرگ و جان کندن می گردد، یعنی اگر آدمی پیش از مرگ از اوصاف بشری نبرد و خود را خلاص نکند

و حیات جان نیابد، دیگر حیات طیبۀ ایمانی و رهایی واقعی برای او
دشوار است داستان چنین آغاز می گردد:

آن یکی نحوی به کشتی در نشست
رو به کشتیبان نمود آن خود پرست

تا آنجا که می گوید:

چون بُردی تو ز اوصاف بشر
بحر اسرارَت نهد بر فسقِ سر
مرد نحوی را از آن در دُوختیم
تا شمارا نَحْوِ مَحْوِ آمُوختیم
فقه فقه و نحو نحو و صرف صرف
در کم آمد یابی ای یارِ شگرف
(مثنوی کلاله خاور ص ۵۷)

مولانا گفته است: بی حقیقتی علوم صوری، دم مرگ معلوم خواهد شد؛
زیرا علوم صوری تا دم مرگ بیشتر با انسان، همراه نیست و پس از
مرگ که مغز متلاشی می شود، دیگر محلی برای محفوظات این علوم
نخواهد ماند مگر نتایج آنها. و تنها تزکیه و تصفیۀ نفس است که
ارزش دارد.

داستان خلیفه و اعرابی درویش و سبوی آب بردن او به عنوان
هدیه به پیشگاه خلیفه، تمثیلی است برای آنان که از گنج معرفت الهی
تهیدست هستند و باطاعت محقر و ناچیز خود می پندارند که لایق و
قابل درگاه الهی هستند و همچون اعرابی، آبی ناچیز را به امید جزا و
پاداش، به درگاه می برد و درگاه ایزدی هم که معدن لطف و عنایت
محض است و عفو و رحمتش همه گیر است و شمول دارد، عطای
ناچیز را هم می پذیرد و با آنکه آب گنبدیده آن سبو، مستحق
پاداشی نیست ولی در بارگاه آن بزرگ، پذیرفته می شود.

زن به شوهر می گوید:

آب باران است ما را در سبو
ملکت و سرمایۀ و اسبابِ تو

این سبوی آب را بر دار و رو
هدیه ساز و پیش شاهناه شو

مولانا کوزه آب باران را تمثیلی از جسم انسان می داند که حواس
همچون آب شوری است در درون آن:

چیست آن کوزه تن محصورما
اندر آن آب حواس شور ما

در چند بیت بعد مولانا به انسانها هشدار می دهد و می گوید:
مراقب باشید که از راه حواس ظاهر و علانق مادی، جان شما آلوده
نگردد و راههای آلودگی را برنندید تا از درون راهی به دریای الهی
گشوده شود.

لوله ها بردار و پردازش ز خُم*
گفت: «غَصْنُوا عَنْ هَؤُلَاءِ أَبْصَارَكُمْ»
(مثنوی کلاله خاور ص ۵۵)

داستان پیرچنگی در عهد عمر خلیفه دوم، تمثیلی است برای
کسی که تا دم پیری، در راه نادرست، غُری را صرف کرده ولی
در آخر عمر از کردار گذشته خود پشیمان شده و به یادحق می افتد
و با مناجات و توسل که به منزله چنگ است به حق می پردازد و
خدا هم بدو حالتی می بخشد که بدان وسیله راه رهائی از قفس تن او
را دست می دهد. مولانا چنین می گوید:

آن شنیدستی که در عهدِ عُمَر
بود چنگی مُطَرَبی با کَر و فَر
(مثنوی کلاله خاور ص ۲۹)

پیر چنگ نواز، در چنگ زدن، طوری مهارت داشت که

* خُم: عالم غیب، دریای الهی. دکتر استعلامی در صفحه ۲۶۲ جلد یکم مثنوی
در تعلیقات نوشته است: راههای توجه به دنیا و هوای نفس را به بند تا وجود تو از
معنی پر شود.

بلبل از آوازِ او بی خود شدی
 يك طَرَب ز آوازِ خویش صد شدی
 (مثنوی کلاله خاور ص ۲۹)
 مجلس و مجمع دَمَشِ آراستی
 وز نوای او قیامت خاستی

و به قول دکتر استعلامی (۱۲)، نوای او چنان همه را به هیجان می آورد که گویی مردگان، زنده شده اند ولی ضعفِ پیریِ پیرچنگی را مولانا چنین بیان کرده و گفته است:

چون برآمد روزگار و پیرشد
 بازِ جاننش از عَجَزِ پشه گیرشد

یعنی: جان او که روزی چون عقاب پرندگان بلند پرواز را می گرفت، دیگر به شکار پشه ای، قانع نبود. (۱۲)

سرانجام پیرچنگی پشیمان می شود و توبه می کند و می گوید:
 معصیت ورزیده ام هفتاد سال
 باز نگرفتی زمنِ روزی نوال
 (مثنوی کلاله خاور ص ۴۲)

سرانجام، چنگ را رها می کند و در صحرایی که تماش روح است و نشانی از جسم و ماده نیست از رنج این جهان آزاد می شود

گشت آزاد از تن و رنج جهان
 در جهان ساده و صحرایِ جان
 (مثنوی کلاله خاور ص ۴۲)

خاریدنِ روستائی در تاریکیِ شب بدن شیر را به پندار اینکه، گاوِ خودِ اوست، تمثیلی است برای آزمایشِ انسانهای نادان که شیران را گاو می پندارند و از غضبِ شیر غافلند.

روستائی گاو در آخرِ بَست
 شیر گاوش خورد و برجایش نشست
 روستائی شد در آخرِ سوی گاو

گاو را می جُست، شب آن کنجکاو
دست می مالید بر پهلوی شیر
پشت و پهلوی گاه بالا گاه زیر
گفت شیر، آر روشنی افزون بُدی
زهره اش بدریدی و دل خون شدی
این چنین گستاخ زان می خاردم
گو در این شب گاو می پنداردم
(مثنوی کلاله خاور ص ۸۷)

داستان آبِ حوض که با زبان حال و تکوین، آلودگان را صدا
می زند و می گوید: که ای آلوده بیا! تا من آلودگی تو را برطرف
کنم، خود تمثیلی است که مولانا چنین بیان کرده است:

آب گفت آلوده را در من شتاب
گفت آلوده که دارم شرم از آب
گفت آب این شرم بی من کی رود
بی من این آلوده زائل کی شود
(مثنوی کلاله خاور ص ۱۱۰)

در واقع، آب به زبان حال گفته است: اگر سگِ نفس [و یا به قول
مولانا خرْمُرده] در نمک زارِ توحید بیفتد، استحاله می شود و پاک
می گردد.

در نمکسار آرْخَرِ مرده فتاد
آن خری و مُردگی يك سو نهاد
(مثنوی کلاله خاور ص ۹۹)

و سرانجام مولانا انسانها را به " صِبْغَةُ الله " و رنگِ خدائی و رنگِ
توحید خالص، فرا می خواند و می گوید:

صِبْغَةُ الله هست رنگِ خُمِ هو
پیسها يك رنگِ گردد اندر او
(مثنوی کلاله خاور ص ۹۹)

که بیت آخر اشاره است به آیه " صِبْغَةُ الله وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللهِ صِبْغَةً
... " (سوره بقره/ ۱۲۸)

که قرآن مجید گفته است: رنگِ خدائی و توحیدِ خالص را بپذیرید و چه رنگی از رنگِ خدائی بهتر است یعنی قرآن دستور داده که باید همه رنگهای نژادی و قبیله ای و رنگهای تفرقه انداز از میان برداشته شود و همه به رنگ الهی در آیند و به آیینِ پاکِ اسلام بگروند و رنگِ نوحید به خود گیرند تا در پرتو آن نزاعها و کشمکش ها از میان رداشته شود. (۱۴)

داستان اختلاف در چگونگی پیل در شب تار که هرکس در تاریکی از پیل دریافتی پیدا کرده بود، تمثیلی است برای بیانِ اختلاف میانِ فرقِ گوناگون همچون فلاسفه و متکلمان و دهری مذهبیان و جوکیان و برهمنان که هر یک چون در شب تاریکی و در ظلماتِ ندیشه و تاریکیهای باطنی هستند و همچون انبیاء و اولیاء نیستند که اخدا رابطه داشته باشند بلکه هر یک کور کورانه با عصایِ حسّ خود به یک عضوی از اعضای فیل دست می زنند و به علت نبودنِ نور صیرتِ واقعی در آنان، هرکس با دلیل خود که به منزله عصایِ چوبین است، چیزی به خاطرش خطور می کند که مخلوقِ ذهنِ تیره و از خود اوست و آن را با پندارِ صحیح می داند، در صورتی که

در کفِ هر یک اگر شمعِ بُدی

اختلافِ آرزگفتشان بیرون شدی

(مثنوی کلاله خاور ص ۱۵۷)

این اختلاف سلیقه ها پیدا نمی شد.

داستانِ اختلاف در شکل پیل را مولانا چنین بیان می کند:

پیل اندر خانه تاریک بود

عرضه را آورده بودندش هنوز

از برای دیدنش مردم بسی

اندر آن ظلمت همی شد هرکسی

دیدنش باچشم چون ممکن نبود

اندر آن تاریکیش کف می بسود

آن یکی را کف به خرطوم اففتاد

گفت همچون ناردانستش نهاد

آن یکی را دست بر گوشش رسید
 آن براو چون باد بیزن شد پدید
 آن یکی را کف چو بر پایش بسود
 گفت شکل پیل دیدم چون عمود
 آن یکی بر پشت او بنهاد دست
 گفت خود این پیل چون تختی بُدست
 همچنین هریک به جزوی کو رسید
 فهم آن می کرد هر آن می تنید
 از نظر که گفتشان شد مختلف
 آن یکی دالش لقب داد آن آلف *

سرانجام مولانا برآنت که اگر اینان چشم بصیرت می داشتند ،
 اختلافی هم نداشتند

در کف هرکس اگر ششمی بُدی
 اختلاف از گفتشان بیرون شدی
 چشم حس همچون کف دست است و بس
 نیست کف را بر همه آن دسترس
 چشم دریا دیگر است و کف دگر
 کف بهل وزویده در دریا نگر
 (مثنوی کلاله خاور ص ۱۵۷)

داستان شکایت آستر به شترکه من بسیار سکندری می خورم و
 به رو در می افتم ولی تو تیز بین هستی و سکندری نمی خوری و به
 زمین نمی افتی، خود تمثیلی است بسیار زیبا؛ زیرا آستر مثالی است
 برای مردم جاهل که نور بصیرت و بینائی در وجود شان نیست و
 عاقبت نگر نمی باشند و مرتکب گناه می شوند و برای آنان لغزش
 فراوان است، لیکن شتر که صاحب بصیرت است، مثالی است برای
 مؤمنان دور اندیش که از آغاز، پایان کار را می نگرند و راه دشوار
 و سنگلاخهای ناهموار گناه را می بینند تا باچشم تیز بین خود

● یعنی: به اعتبار معنو کج و به اعتبار معنو راست.

سکندری نخورند و از آن برکنار باشند و خطا و لغزش نکنند.
مولانا، تمثیل مزبور را در دفتر چهارم مثنوی معنوی چنین بیان کرده است:

ای شتر که تو مثال مؤمنی
کم فتی در رو و کم بینی زنی
توچه داری که چنین بی آفتی
بی عثاری و کم اندر روفتی
(مثنوی کلاله خاور ص ۲۷۰)

مولانا در دفتر سوم هم، این تمثیل را آورده است:

گفت استر با شتر کای خوش رفیق
در فواز و شیب و در راه دقیق
تونیا نی در سرو خوش می روی
من همی آیم به سر در چون غوی
من همی افتم به رو در هر دمی
خواه در خشکی و خواه اندر یبی
این سبب را باز گو بامن ز چیست؟
تاعیان گردد مرا هم وجه زیست
گفت از چشم تو چشم من یقین
بی گمان روشن تر است و تیز بین
بعد از آن هم از بلندی ناظرم
زین سبب در رونیفتم حاضرم
(مثنوی کلاله خاور ص ۱۶۵)

تا آنجا که می گوید:

هر قدم من از سر بینش نهم
از عشار و اوفتادن وارهم
توبه بینی پیش خود یک دوسه گام
دانه بینی و نه بینی رنج دام
(مثنوی کلاله خاور ص ۱۶۵)

در دفتر چهارم مثنوی که مولانا این تمثیل را به صورت دیگر

باز می گوید، از همان آغاز به این سؤال پاسخ میدهد که چرا اشتر
تیز بین است و دور اندیش؟

چشم اشتر زان بود بس نوربار
که خورد از بهر نور چشم خار
خار خور تا گُل برویاند ترا
چشم تو روشن شود جان با صفا
خار را از چشم دل گر برگنی
چشم جان را حق ببخشد روشنی

(دفتر چهارم، مثنوی کلاله خاور ص ۲۷۰)

داستان افتادن شغال درخُم رنگ و رنگین شدن او و دعوی
طاووس کردن در میان شغالان که مولانا می گوید:

آن شغالك رفت اندر خُم رنگ
اندر آن خم کرد يك ساعت درنگ
پس برآمد پوستش رنگین شده
که منم طاووس علیین شده
(مثنوی کلاله خاور ص ۱۴۸)

تمثیلی است برای مدعیان گزافه گو که بارنگین شدن ظاهر و فراگرفتن
اندک مطالبی از علم و کلمات بزرگان، ادعا می کنند که رنگ «صبغة-
الله» را پذیرفته، در صورتی که به مرحله یقینی نرسیده و نفس اماره
سرکش را رام نکرده و ادعاهای آنها برای اغراض دنیاوی و جاه و
مقام مادی است و رنگ آنها عارضی است و از خُم حقیقی، نیست.

البته همچنان آن شغال هم که خود تابع نفسند گرد او را می-
گیرند و در اطراف او جمع می شوند ولی سرانجام آن شغالك رسوا
می گردد و دروغش فاش می گردد، دعایش مستجاب نمی گردد، نه
کرامتی از او سر می زند و نه ترك لذات نفسانی در او مشاهده می-
گردد، تمام کارهای او جنبه ادعا دارد و ظاهری است.

نیست الا حيله و مَكْرُو ستیز
مَرَسِیه رویان دین را خود جهیز

(دفترسوم مثنوی ص ۱۲۸ کلاله خاور)

داستان رنجانیدن اسب سوار، مرد خفته را که مار در دهان
رفته بود، تمثیلی است برای مردان الهی که گرفتاران هوی و هَوَ
نفسانی را به لطائف الحیل، رهایی می دهند و نار اندرون وجود آنها
را با ریاضت نفس از وجود آن شخص می رانند و او را از چنگ نفْس
اُمّاره، خلاص می کنند و حتّی در این راه زحمتهای می کشند تا آن
شخص هشیار گردد و به خود آید، در صورتی که آن شخص که
گرفتار هوی و هوس است به مانند خفته غافل و بی خبر از مارِ نفس
بوده و آن شخص و یا آن مرد الهی، با رنج فراوان، مارِ نفس را از
او دور می سازد و در این راه رنج فراوانی را تحمّل می کند و بد
نیز که مار در دهانش رفته بوده، آزار می رساند و

سیبِ پوسیده بسی بُد ریخته
گفت از این خورای به درد آویخته
سیب چندان مرد را در خورد داد
کز دهانش باز بیرون می فتاد

و خفته غافل از همه چیز ناآگاه تاسرانجام:

زو برآمد خوردها زشت و نکو
مار با آن خورده بیرون جَست از او
چون بدید از خود برون آن مار را
سجده آورد آن نکو کردار را
سَهْمِ آن مار سیاه زشت زَفْت
چون بدید آن در دهان از وی برفت
گفت تو خود جبرئیلِ رحمتی
یا خدائی که ولی نعمتی
ای مبارک ساعتی که دیدیم
مرده بودم جان نو بخشیدیم
(مثنوی کلاله خاور ص ۱۰۸)

سرانجام مرد گرفتارِ مارِ نفس، به وسیله آن ولی کامل، از رنج بیش
از اندازه رهایی می یابد و از آن مرد الهی سپاسگزاری می کند

سجده ها می کرد آن رسته ز رنج
کای سعادت وی مرا اقبال و گنج
از خدا یابی جزا های شریف
قوت شکرست ندارد این ضعیف
(مثنوی کلاله خاور ص ۱۰۸)

مولانا اضطراب و بی قراری انسان را در بلایا با تمثیلی به
اضطراب نخود در حال جوشیدن در دیگ آب تا که بیرون جهد و آشپز
مانع آن می شود، چنین بیان کرده است:

بشنو این تمثیل و قدر خود بدان
از بلا ها رو مگردان ای جوان
در نخود بنگر که اندر دیگ چون
می جهد بالا چو شدز آتش زبون
هر زمانی می برآید وقت جوش
برسر دیگ و برآرد صد خروش
(مثنوی کلاله خاور ص ۲۰۴ س ۷)

نخود چون خام و ناپخته است، در وقت شدت حرارت آب
جوش، بی تابی می کند و مضطرب می گردد و می خواهد که از دیگ
بیرون جهد ولی چون پخته گردید، ته نشین می گردد و ثابت می شود
و حالت اضطراب او برطرف می گردد. مؤمن سالک هم که در ابتدا
خام است مانند نخود خام، در آغاز بی قراری می کند ولی پس از
مدتی آرامش می یابد و به قول مولانا:

چون شدی تو روح پس بار دگر
جوش دیگر کن ز حیوانی گذر
(مثنوی کلاله خاور ص ۲۰۴/۳۵)



یادداشتها

(۱) رك: فرهنگ فارسی دکتر محمد معین، ذیل ماده تمثیل.

(۲) رك: ابوالعرج قدامة بن جعفر، نقد الشعر، تحقیق و تعلیق از: محمد عبدالمنعم

خفاجی، بیروت، دارالکتب العلمیة ص ۱۴۹ و ص ۱۵۰.

(۲) رك: ابوعلی حسن بن رشیق، المعدة، تحقیق از: محمد محیی الدین عبدالحمید، بیروت، دارالجلیل، ۲ جلد در یک مجلد، الطبعة الرابعة ۱۹۷۲م ج ۱ ص ۲۷۷

(۳) رك: شمس الدین محمد قیس الرازی، المجم فی معاییر أشیاءالمجم، تصحیح علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی، انتشارات دانشگاه تهران ص ۲۶۹.

(۴) برای آگاهی بیشتر رجوع شود: صحاح جوهری ج ۶ ص ۲۲۳۶.

(۵) رك: أسرار البلاغة، چاپ مصر، ص ۱۹۰.

(۶) مأخذ سابق ص ۸۶.

(۷) رك: فن التشبيه، چاپ اول، مصر، ۱۹۵۲، ص ۲۹

(۸) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: تفسیر نمونه، زیر نظر استاد محقق، ناصر مکارم شیرازی از انتشارات دارالکتب الاسلامیة، فروردین/۱۳۶۶ ج ۲۴ صص ۱۱۴ و ۱۱۵.

(۹) رك: رنالد الن نیکلسن، مقدمة رومی و تفسیر مثنوی معنوی، ترجمه و تحقیق از: اوانس اوانسیان، نشرنی، تهران، ۱۳۶۶، ص ۱۰۰.

(۱۰) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به مثنوی جلال الدین محمد بلخی، توضیحات و تعلیقات از: دکتر استعلامی انتشارات زوآر ج ۲۰۸/۱.

(۱۱) مأخذ سابق ۲۱۷/۱.

(۱۲) مأخذ سابق ۲۲۷/۱.

(۱۳) برای آگاهی بیشتر رجوع شود به: تفسیر نمونه، ج ۴۷۳/۱ و ۴۷۴.



دکتر گوهر نوشاهی
مقتدره قومی زبان - اسلام آباد

استاد ارجمند دکتر وحید قریشی

یکی از دانشمندان برجسته و اساتید مجرب که از ربع قرن گذشته ادبیات فارسی را در شبه قاره گسترش داده و می دهد، دکتر وحید قریشی می باشند. نامشان بعنوان پژوهشگر زبان و ادب و فرهنگ شناس طراز اول بین شرق شناسان احتیاج به معرفی ندارد. چون آثار استاد از سالیان دراز در گسترش دانش و فرهنگ و ادبیات پاکستان و ایران نقش خود را ایفا می کند. دکتر وحید قریشی در علوم معقول و منقول ادبیات فارسی و اردو و انگلیسی محققاً صاحب نظر هستند و شکی نیست که در این زمینه ها تالیفات پر ارزش وی علاقمندان علم و دانش را راهنمایی میکند.

دکتر عبدالوحید قریشی که بانام کوچک "دکتر وحید قریشی" شهره دارند، در سال ۱۹۲۵م در میانوالی (یکی از شهرستان های پنجاب، پاکستان) چشم به دنیا گشودند. در سال ۱۹۴۴م از دانشکده دولتی لاهور باخذ درجه لیسانس نائل گردیدند و در سال ۱۹۴۶م از دانشگاه پنجاب لاهور فوق لیسانس در زبان ادب فارسی و در سال ۱۹۵۰م فوق لیسانس در تاریخ گرفتند. در سال ۱۹۵۲م باخذ دکتری (Ph.D) در ادبیات فارسی و در ۱۹۶۵م فوق دکتری (D.I.I) در ادبیات اردو از همین دانشگاه موفق شدند. در دوره دانشگاهی از ۱۹۴۷م الی ۱۹۵۰م بطور محقق بورسیه از بورس الفرد پتیاله استفاده نمودند.

شغل استخدام رسمی را از گوجرانوالا آغاز کردند و از سال ۱۹۵۰م تا ۱۹۵۶م در دانشکده اسلامی بعنوان مربی در گروه تاریخ شرکت جستند. در سال ۱۹۵۷م وارد لاهور شده در دانشکده اسلامی لاهور اول استاد گروه تاریخ و سپس مسئولیت های استادی و

مدیریت گروه فارسی را بهمهده گرفتند. در سال ۱۹۶۲م میلادی خدمات دکتر قریشی به دانشگاه پنجاب منتقل شد و ایشان در دانشکده خاورشناسی بعنوان معلم شاغل شدند، در سال ۱۹۷۲م در گروه اردو استاد غالب شناسی و از ۱۹۸۰م الی ۱۹۸۲م به ریاست دانشکده خاورشناسی نائل گردیدند. دکتر قریشی از سال ۱۹۷۰م الی ۱۹۸۰م ریاست فاکولته علوم اسلامی و شرقی را هم بهمهده داشتند. در سال ۱۹۸۲م دکتر وحید قریشی به ریاست فرهنگستان زبان ملی (مقتدره قومی زبان) اسلام آباد، با حفظ رتبه استاد دانشگاه فائز شدند و در سال ۱۹۸۸م ازین خدمت باز نشسته شده اینک ریاست بزم اقبال در لاهور را بهمهده دارند.

علاوه بر شغل های تدریسی آقای دکتر قریشی مشاغل و مسئولیتهای اجتماعی و اداری را نیز داشتند. چنانکه در ۱۹۶۲م برای چند مدت بعنوان دبیر (سکرتر) و سپس به ریاست اداره تحقیقات پاکستان لاهور نیز مشغول کاربودند. از سال ۱۹۸۲م تا ۱۹۸۳م با حفظ رتبه استاد دانشگاه، رئیس افتخاری اقبال اکادمی شدند.

دکتر قریشی بموازات شغل استاد دانشگاه، عضو سندیکا و عضو کمیته مالی و کتاب خانه و رئیس کمیته فهرست نویسی نیز بودند، علاوه بر عضو هئیت های کتابخانه عمومی لاهور، کتابخانه دانشکده دیال سنگه، فرهنگستان زبان ملی (مقتدره قومی زبان) کراچی، انجمن تاریخ پاکستان کراچی، مجلس ترقی ادب لاهور، اردو اکادمی و هئیت ادبی زبان پنجاب، ایشان دبیر سندیکای نویسندگان پاکستان و عضو کمیته یاد بود غالب و مجلس مطالعاتی فارسی نیز بودند.

آقای دکتر در سابق مدیریت مجله دانشکده خاورشناسی و مجله تحقیق را بهمهده داشتند. ایشان ریاست انجمن مذاکره بر تاریخ پاکستان را در سال ۱۹۷۸م و ۱۹۷۹م نیز داشتند، و در سیمینار هائی زبان فارسی (لاهور) و بزرگداشت صدمین سال تولد علامه اقبال (۱۹۷۶م) در دهلی، کنگره آموزش در کشورهای اسلامی در اسلام آباد شرکت جستند.

دکتر وحید قریشی از چهره های درخشان علم و دانش مو باشند. ایشان نسبت به کلیه جویندگان علم و دانش کمال لطف و مهربانی می فرمایند، آقای دکتر ادب دوست، پشتیبان اهل تحقیق و استادی هستند دانشمند، اهل مطالعه و صاحب نظر که دانشجویان به ایشان عشق و علاقه ای دارند که کم نظیر است. بنده افتخار دارم چندین سال از محضر ایشان استفاده کرده و از سال اول تحصیلی دانشکده تا پایان دوره دکتری شاگرد رسمی ایشان بوده ام. حتی پایان نامه دوره دکتری را هم به راهنمایی ایشان به اتمام رسانده ام. در طول این مدت بنده آقای دکتر را بعنوان استاد و بطور شخص مشاهده نموده و ایشان را از هر حیث کم نظیر و بی مثال دیده ام. در رفع مشکلات علمی و پژوهشی دانشجویان همیشه مستعد و آماده و در پیش بُرد فعالیت های ادبی، برای هرکس همدل و همگام می- باشند. بین معلمان و استادان کمتر کسانی را سراغ دارم که پیوند معنوی باشاگردان خود به اندازه دکتر قریشی داشته باشند. لطف و محبت آقای دکتر در حق شاگردان جدی است که هیچکس نمی تواند در اعناق قلب خود نسبت به او احترام خاصی را نداشته باشد.

دکتر وحید قریشی در درس و تدریس استادی هستند پر شور و با حرارت و مثل جوانان باهمت. در حل اشکالات علمی و در بهبود امور نابسامانی های شاگردان کوشش ها و مساعی فراوانی را بعمل می آورند. در محوطه دانشکده و دانشگاه انجمن های ادبی و جمعیت های علمی زیر نظر آقای دکتر قریشی فعالیت های فوق العاده را داشتند و بدون شك در این فعالیت ها شخصیت فردی و اجتماعی آقای دکتر نقش مهمی را ایفا می کرد.

در نحوه تحقیق، آقای دکتر وحید قریشی ابتکار خاصی را بخرج داده اند و روش کار ایشان بین پژوهشگران شبه قاره نظیری ندارد. در این زمینه آقای دکتر یکی از پیشروان مکتب فکری و پژوهشی لاهور می باشند که بنیان گذار این مکتب، حافظ محمود شیرانی و پروفسور محمد شفیع و دکتر سید عبدالله بوده اند. قدر مسلمی که وجه شهره این مکتب می باشد، حزم و احتیاط و مواظبت درکار است. در هر زمینه ای که این گروه بتحقیق و مطالعه می-

پردازد، به آن انصاف میکند و حق آن را ادا می کند و تاحد امکان از منابع اصلی و دست اول استفاده نموده و منابع دست دوم را بدور تأمل و تفحص در خور اعتنا و قبول حساب نمی کند.

دکتر وحید قریشی در حال حاضر پرچمدار این مکتب می باشند. ایشان نه تنها خود پیرو این نحوه تحقیق هستند بلکه به شاگردان خود هم توصیه میکنند که بدون تعمق و تفحص هیچ مطلبی را نباید قبول کرد و نباید هیچ منبعی را از شك و اشتباه بالا تر حساب کرد.

دکتر وحید قریشی در اثر مطالعه و تحقیق در ادبیات فارسی موضوعات گوناگونی را پذیرفته اند، اما موضوعی که بیش از همه بدان عشق و علاقه دارند، زبان و ادب فارسی و ایران شناسی است چنانکه موضوع پایان نامه دکتری خود را درباره اشیا نویسی در ایران و هند انتخاب کردند. این پایان نامه بزبان انگلیسی به تحریر آمد. است، علاوه برین هفت جلد کتاب تالیف نموده اند که در آن موضوعات مختلف و گوناگون راجع به زبان و ادب فارسی بررسی گردیده و نیازهای درسی دانشجویان نیز در آن پیش بینی شده است.

درباره زبان و ادب فارسی استاد قریشی دید ویژه ای دارند و مسائل گسترش زبان فارسی در پاکستان را با نگاه خاصی می بینند، نظرات استاد در این زمینه می تواند برای نحوه آموزشی فارسی الگو و نمونه قرار گیرد. بطور مثال در یکی از مقالات اردوی خود که به تدریس فارسی در پاکستان تعلق دارد، راجع به سرنوشت ایر زبان در پاکستان چنین اظهار می دارند:

« برخی از سؤالهای آموزشی زبان فارسی بستگی به سؤالهای اقتصادی دارد. مثلاً دانشجویی که تا لیسانس، فارسی را فرا میگیرد، چه آتیه ای در پیش دارد؟ دانشجویانی که بعد از ادامه تحصیلات در زبان فارسی، برای تحصیلات عالیهتری به ایران عزیمت می نمایند، به نظرم صدی يك هم نیستند. از نظر روابط تجارتي و

بازرگانی، ما سعی میکنیم که بجای فارسی از زبانهای بین-المللی دیگر استفاده کنیم. (و در نتیجه) از دوره های ابتدائی تا درجه لیسانس تعداد دانشجویان زبان فارسی در دانشکده ها تدریجاً روبه کاهش می رود."

در نظر آقای دکتر ساختمان کنونی زبان فارسی برای دانشجوی پاکستانی چندان مفهوم نیست و در بعضی موارد خیلی غریب هم هست، چنانکه در حل این اشکالات آقای دکتر راههای ذیل را توصیه می کنند.

(ا) واژه ها و لغات مشترک بین اردو و فارسی را بشماریم و آنها را در موارد درسی بطور لغات اساسی بکار ببریم.

(ب) مسائل تدریسی که در نتیجه طرحهای لسانی زبان اردو بوجود آمده است، در نظر گرفته، اسباق درسی زبان فارسی را تهیه کنیم.

مطلب دومی به توضیح احتیاج دارد. باید با يك مثال روشن کنیم: در زبان اردو در صورت جمع، عدد و معدود هر دو تغییر می یابد. مثلاً: دو گهوڑے (دو اسپان) تین آدمی (سه آدم ها) اما در زبان فارسی معدود با عدد عوض نمی شود در فارسی بجای دو اسپان دو اسپ و جای دو آدم ها دو آدم بکار برده می شود، و روشن است که در تدریس مواد آموزشی این نکات را باید اولویت داد."

همچنین راجع به نیاز و احتیاج زبان فارسی در پاکستان می فرمایند:

"در پاکستان اوضاع تدریس زبان فارسی با کشورهای دیگر یکسان نیست. مثلاً: در انگلیس سابقه آموزش زبان فارسی از حدود درسی تجاوز نمی کند. آموزش فارسی در برخی از مراکز، تنها نیازمندی های شرق شناسان را تامین می کند. در این مراکز اکثراً

فارسی به سبک قدیم تدریس می شود و در جایی که دفتر امور خارجه انگلیس، آموزش فارسی را تنها برای تکلم و مکاتبه احتیاج دارد، مدرسه شرق شناسی لندن برنامه آموزشی زبان فارسی را طبق همین نیازهای سیاسی تنظیم نموده است. در پاکستان ما چرا فارسی می خوانیم؟ این سوال، هدف تدریس فارسی در این کشور را تعیین می کند. سیستم کنونی تدریس در پاکستان عبارت است از آشنائی با ارث قدیمی این زبان، و تحصیل و تدریس فارسی جدید بیشتر به هدفهای اخلاقی بستگی دارد و دروسی که در کتابها دیده می شود اکثراً به تعلیمات اخلاقی تعلق دارند. تدریس فارسی در پاکستان دو هدفهای متضاد دارد: ما یک طرف می خواهیم به سنت های تمدنی خود بپیوندیم و از سوی دیگر علاقه داریم فارسی کنونی و زنده را یاد بگیریم. (ترجمه از مقاله اردو — روداد کنفرانس).

در ادبیات فارسی آقای دکتر وحید قریشی تعمق خاصی دارند. بویژه مطالعات ایشان درباره مثنوی مولوی اهمیت خاصی را دارد. اینجا برخی از بیانات آقای دکتر راجع به مثنوی مولوی را نقل میکنیم. در مورد مولوی شناسی در شبه قاره چنین می گویند:

« پایان سلطنت تیموریان باعث گردید که ثروت ملاکین مسلمان از دستشان برود. خدمت نظامی نیز در نتیجه پراکنده شدن ارتش تیموریان خاتمه پیدا کرد. در حالیکه فقط طبقه روحانیان مسلمان مانده بود که در مقابل استعمار گران ایستادگی می کرد ولی این گروه نیز بیشتر کوششهای خود را به اداره مدارس دینی و مساجد مبذول داشت و هر چیزی که مربوط به انگلیسها بود برای آنها موجب نفرت و انزجار قرار گرفت. بتدریج جامعه مسلمانان بدو قسمت از هم جدا گردید. از طرفی طبقه علما بود که پرچم دار علوم دینی بود و به مقتضیات تازه زندگی اجتماعی کوچکترین رابطه نداشت. علمای فرنگی

محل باشند یا علمای دیوبند، بدون اینکه اذعان به زندگی سیاسی و اجتماعی و اقتصادی بکنند، ادعای راهنمایی دینی مسلمانان و کفالت مختصر اقتصادی میکردند. طبقه دیگر مشتمل بر کسانی بود که پس از انحطاط سیستم فئودالی در پیکار حیات جویای راهنمایی بودند. این طبقه متوسط جدید و در حال رشد به رهبری سر سید استحکام یافت. سر سید و همکاران او باوجود خطابه‌های فئودالی خود افراد طبقه متوسط بشمار میرفتند. فقط همین طبقه بود که می توانست در زندگی تازه اجتماعی راهنمایی فکری مسلمانان را بعهده بگیرد. سر سید از قلبهای افراد این طبقه احساس نفرت به حکمرانان را بزدود و در نتیجه توافق با اوضاع تازه، آنها را به تحصیل علوم جدید و زبان انگلیسی وادار ساخته برای شرکت در زندگی اجتماعی بعنوان يك عامل موثری دعوت کرد. بدین ترتیب درمیان مسلمانان شبه قاره دو طبقه مهمی که از لحاظ مرز فکر از هم دیگر کاملاً جدا بودند، بوجود آمدند.

مولوی شناسی درمیان این هر دو طبقه محبوبیت دارد ولی زاویه نظر و طرز بیان هر طبقه در مورد مطالعات مربوط به مولوی از هم جدا است. ازین بر می آید که مولوی شناسی دو جهت مشخص و برجسته ای دارد. طبقه ای مشتمل بر کسانی است. که مولوی را از دریچه افکار و تمایلات قرون وسطی نگاه میکنند. افراد این طبقه مولوی را مفسر مسائل دقیق تصوف و مرجع و منبع کیفیات معنوی محسوب میکنند.

(پیش گفتار امثنوی چاپ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد)

آقای دکتر وحید قریشی به زبان فارسی شعر هم می سرایند و در آن "وحید" تخلص دارند. شعر های ایشان پر شور و حرارت و با لوازم فنی مجهز می باشد.

در حال حاضر فعالیت آقای دکتر قریشی بیشتر با زبان اردو .
 اختیار آن بجای انگلیسی بعنوان زبان رسمی در مرکز است. زبان اردو
 در سابق بعزت سیاست استعمار گرانه انگلیس مقام و اهمیت اجتماعی
 خود را از دست داده بود. بعد از استقلال پاکستان این زبان بطور
 زبان ملی کشور اعلام شده و نفاذ و گسترش این زبان در هر شعب
 زندگی یکی از اهداف ملی قرار گرفته است. دکتر قریشی این هدف
 ملی را پی گیری میکنند و تمام اوقات و زندگانی خود را برای نیل به
 این هدف وقف کرده اند.

زندگی نامه آقای دکتر وحید قریشی

تاریخ تولد: فوریه ۱۹۲۵م

زادگاه: میانوالی که شهرستانی است در استان پنجاب.

وطن: گوجرانواله، شهری نزدیک لاهور در استان پنجاب.

تحصیلات:

امتحان دوره ابتدائی (Primary) از دبستان حویلی

یکی از قریه های ساهی وال در استان پنجاب در

۱۹۳۴م.

امتحان دیپلم (Matriculation) دبیرستان اسلامیہ باتی گیت

لاهور در سال ۱۹۴۰م.

امتحان فوق دیپلم: (Intermediate) دانشکده دولتی لاهور

در ۱۹۴۲م.

لیسانس: دانشکده دولتی لاهور در ۱۹۴۴م.

فوق لیسانس زبان و ادب فارسی: از دانشگاه پنجاب،

در لاهور، ۱۹۴۶م.

فوق لیسانس تاریخ: از همان دانشگاه در ۱۹۵۰م.

دکتری در ادبیات فارسی: از همان دانشگاه در ۱۹۵۲م.

فوق دکتری (D.Lit) در ادبیات اردو: از همان دانشگاه

در ۱۹۶۵م

ع پایان نامہ دکتري در فارسي : «بررسی انتقادی انشانویسی فارسی»

Insha Literature in Persian, A Critical Study.

موضوع پایان نامہ در فوق دکتري (D.Lit) : «میر حسن اور ان کا زمانہ»
(بزبان اردو).

دریافت جوائز :جائزہ ادبی محمد طفیل در سال ۱۹۸۷م.

مسافرت به خارج : اولین سفر بمنظور پیشبرد روابط فرهنگی و ادبی
در سال ۱۹۶۶م به چین نمودند. سپس در سال ۱۹۷۶ م برای
شرکت در گنگره ای به هند مسافرت کردند.

استادان دکتري قریشی :

- ۱- پروفیسور عباس ابن محمد علی مہرین شوستری ،
استاد ادبیات فارسی و زبان پهلوی .
- ۲- دکتري سید عبداللہ استاد ادبیات فارسی ، عربی و اردو .
- ۳- صوفی غلام مصطفی تبسم ، استاد زبان فارسی .
- ۴- مولانا علم الدین سالک ، استاد زبان فارسی و تاریخ .
- ۵- پروفیسور محمد اقبال استاد زبان فارسی .

تخصّص :

۱- غالب شناسی

۲- اقبال شناسی

تحصیل سایر علوم :

- ۱- تحصیل زبان پهلوی توسط پروفیسور عباس شوستری .
- ۲- فرا گیری علم معانی و بیان از مولانا فیوض الرحمن .

شاگردان دکتري قریشی :

۱- دکتري سید اکرم شاہ اکرام ، رئیس دانشکده
خاور شناسی لاہور .

۲- دکتري آفتاب اصغر ، رئیس گروہ زبان فارسی در

دانشکده خاور شناسی، لاهور.

۲- خانم دکتر نسرين اختر، استاد فارسی دانشکده خاور شناسی، لاهور.

۴- دکتر عبدالحمید یزدانی، رئیس سابق بخش فارسی دانشکده دولتی، لاهور.

۵- دکتر مظهر محمود شیرانی، دانشکده دولتی، شیخوپوره.

تدریس زبان فارسی :

۱- در دانشکده خاور شناسی دانشگاه پنجاب، از سال ۱۹۴۸م الی ۱۹۵۰م.

۲- مدیر گروه ادبیات فارسی در دانشکده اسلامی لاهور، از ۱۹۵۸م الی ۱۹۶۲م.

۳- استاد دوره فوق لیسانس فارسی در دانشکده خاور شناسی، دانشگاه پنجاب لاهور با حفظ مقام استادی در دانشکده اسلامی، لاهور از سال ۱۹۴۸م الی ۱۹۶۲م.

متحن برای امتحانات فارسی :

۱- کمیسیون برای استخدام عمومی پنجاب.
(Punjab Public Service Commission)

۲- کمیسیون برای استخدام مرکزی.
(Federal Public Service Commission)

۳- هیئت تعلیمات ثانوی پنجاب (برای امتحان فوق دیپلم)

۴- هیئت تعلیمات ثانوی پشاور (برای امتحان فوق دیپلم)

۵- دانشگاه پنجاب لاهور (برای لیسانس فارسی)

۶- دانشگاه سند، حیدر آباد (برای لیسانس فارسی)

۷- دانشگاه پنجاب لاهور (برای فوق لیسانس فارسی)

دیداری با دانشمندان ایرانی و خارجی ایران شناس و استادان زبان فارسی :

۱- شادروان استاد عبدالحی حبیبی افغانستان

- ۲- استاد سعید نفیسی
ایران
- ۳- دکتر حسین نصر
ایران
- ۴- دکتر عبدالحسین زرین کوب
ایران
- ۵- استاد بدیع الزمان فروزانفر
ایران
- ۶- دکتر جلال متینی
ایران
- ۷- خانم اینی ماری شمل
آلمان
- ۸- پروفسور قراحان
ترکیه
- ۹- دکتر فواد سزگین
ترکیه
- ۱۰- پروفسور ترلان
ترکیه
- ۱۱- دکتر اسکندرو بوزانی
ایتالیا
- ۱۲- رالف رسل
بریتانیا
- ۱۳- د - ماتهیوز
بریتانیا
- ۱۴- دکتر نذیر احمد
هند
- ۱۵- قاضی عبدالودود
هند
- ۱۶- پروفسور حسن عسکری
هند
- ۱۷- پروفسور سید امیر حسن عابدی
هند

تاسیس مؤسسات ادبی :

۱- تاسیس انجمن عربی و فارسی در دانشکده اسلامی،
لاهور (سرپرست)

۲- تاسیس حلقه شیرانی در دانشکده خاورشناسی،
دانشگاه پنجاب، لاهور (سرپرست)

۳- راه اندازی "مجله تحقیق" برای ترویج ادبیات فارسی،
عربی و علوم انسانی در دانشکده خاورشناسی، لاهور.

مدیریت مجله های ادبی :

۱- مجله " صحیفه " لاهور.

۲- " اورینٹل کالج مگزین (مجله دانشکده خاورشناسی) لاهور۔

۲- مجله " اقبال ریویو " لاهور۔

آثار فارسی :

۱- نامه عشق تالیف اندرجیت منشی، پنجابی اکادمی، لاهور
۱۹۵۹ م

۲- دربار ملی (به اشتراك محمد اكرام) مجلس ترقی ادب،
لاهور ۱۹۶۱ م

۳- تصحیح ثواقب المناقب تالیف صداقت کنجاهی، اورینٹل
کالج مگزین (مجله دانشگاه خاورشناسی) ۱۹۶۱ م

۴- تصحیح "شاهجهان نامه" محمد صالح (دو جلد) مجلس
ترقی ادب، لاهور ۱۹۶۶ م

۵- تصحیح جلد سوم شاهجهان نامه ایضاً ۱۹۷۲ م

۶- ارمغان ایران، مجلس ترقی ادب، لاهور ۱۹۷۱ م

۷- تصحیح تذکرہ "همیشه بهار" کراچی ۱۹۷۲ م

۸- نقد جان (مجموعه ایست دارای برخی از شعرهای
فارسی دکتر قریشی) ۱۹۶۸ م چاپ لاهور

مقالات پیرامون ادبیات و شعر فارسی :

۱- " تنقید شعر العجم " پر ایک نظر (نگاهی به نقد شعر
العجم) " کتاب " لاهور جون ۱۹۴۵ م

۲- مرزا محمد حسن قتیل (ضمیمہ) (مجله دانشکده خاور
شناسی) اورینٹل کالج مگزین مئی ۱۹۴۸ م لاهور۔

۳- جدید فارسی شاعری میں اوزان کے تجربے (تجربہ های
وزن شعری در شعر جدید فارسی) روزنامه " امروز" لاهور
۱۷ جنوری ۱۹۴۹ م

۴- ایرن میں ڈرامہ نگاری (نمایشنامه نویسی در ایران)

- روزنامہ "زمیندار" لاہور ۱۹۴۹م (شاہ ایران نمبر)
- ۵- خسرو کا نظریۂ اسلوب (نظر خسرو درباره سبک)
مجلہ (دانشکدہ خاور شناسی) اورینٹل کالج میگزین
نومبر ۱۹۵۰ م لاہور۔
- ۶- منابع قدیم برائے احوال سعدی * کاروان * گوجرانوالہ
۱۹۵۲ م
- ۷- فیضی کا نظریۂ شعر (نظر فیضی درباره شعر)
"نقوش" لاہور، شمارہ ۱۵، ۱۹۵۲ م و ارمغان علمی
لاہور ۱۹۵۵ م
- ۸- فرهنگ نامہ جدید، پروفیسر رازی (تبصرہ)
"دستور" لاہور ۱۹۵۵ م
- ۹- شیخ سعدی کا ایک قطعہ (قطعہ ای از سعدی)
"کاروان" گوجرانوالہ ۱۹۵۶ م
- ۱۰- شیخ سعدی کا ایک قطعہ (قسط دوم)
"نورالتعلیم" گکھڑ فروری ۱۹۵۸ م
- ۱۱- پاک و ہند میں فارسی زبان و ادب (زبان و ادب
فارسی در پاکستان و ہند) "گیت" لاہور ۲۸ جون ۱۹۶۱ء
"آہنگ" کراچی
- ۱۲- ٹیک چند بہار، اردو دائرہ معارف اسلامیہ ۱۹۶۱ م
لاہور
- ۱۲- آذر، لطف علی بیگ، اردو دائرہ معارف اسلامیہ ۱۹۶۲ م
- ۱۴- آرزو- سراج الدین علی خان، اردو دائرہ معارف اسلامیہ
۱۹۶۲ م
- ۱۵- پیرکلیر اور ان کا فارسی دیوان (پیرکلیر و دیوان
فارسی او) "اردو" کراچی اکتوبر ۱۹۶۷ م
- ۱۶- مغربی پاکستان میں تدریس فارسی (تدریس فارسی
در پاکستان غربی) روداد کانفرنس ۱۹۷۰ م

- ۱۷- مآثر الکرام (میر غلام علی) پیش لفظ (پیشگفتار مآثر الکرام) مکتبہ احیاء العلوم شرقیہ ۱۹۷۱ م لاہور
- ۱۸- امیر خسرو کا صوفیانہ ماحول (محیط عرفانی امیر خسرو) "ہم سخن" کراچی ۱۹۷۵ م
- ۱۹- مثنوی معنوی (پیشگفتار) مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان - اسلام آباد و مکتبہ المعارف، لاہور ۱۹۷۸ م
- ۲۰- حضرت شاہ دولہ دریائی حیات و تعلیمات تالیف شریف کنجاہی (پیشگفتار بر کتاب حضرت شاہ دولہ دریائی و شرح حال زندگی و تعلیمات او) ناشر: مرکز معارف اولیاء محکمہ اوقاف - لاہور، جولائی ۱۹۸۵ م

مقالات دربارهٔ رجال فارسی نویس:

- ۱- شبلی کی حیات معاشقہ (زندگانی عشق آمیز شبلی نعمانی) "کتاب" لاہور اپریل ۱۹۴۵ م
- ۲- سودا کی مجروح شخصیت (شخصیت مجروح سودا) "ادبی دنیا" لاہور نومبر ۱۹۵۶ م
- ۳- فن تاریخ گوئی - مقدمہ، گلوب پبلشرز، لاہور ۱۹۶۷ م
- ۴- رنجیت سنگھ کے عہد کی ایک دستاویز (یک سند تاریخی از روزگار رنجیت سنگھ) "علم" لاہور اپریل، مئی ۱۹۶۲ م
- ۵- احمد ٹھٹھوی (احمد تتوی) اردو دائرہ معارف اسلامیہ لاہور ۱۹۶۲ م
- ۶- آدینہ بیگ اردو دائرہ معارف اسلامیہ ۱۹۶۲ م
- ۷- علی مردان کا ذوق تعمیرات (علاقہ علی مردان بہ تعمیرات) "برقاب" لاہور ستمبر ۱۹۶۲ م

اقبال شناسی:

- ۱- ایک اقبالی نقاد (دربارۂ یک منتقد اقبال) "یادگار" غزل نمبر ۱۹۵۵ م

۲- اقبال کے تیرہ غیر مطبوعہ خطوط
(۱۲) نامہ چاپ نشدہ اقبال) روزنامہ "آفاق" لاہور ۱۹۵۵ م
اقبال نمبر

۳- اقبال کی شاعری (شعر اقبال)
"چٹان" لاہور، ۲۲ اپریل اقبال نمبر ۱۹۵۷ م و "کاروان"
گوجرانوالہ ۱۹۶۲ م و ہفت روزہ "ہلال" ۹ نومبر راولپنڈی
۱۹۷۷ م و رسالہ "اقبال فلسفی شاعر" ۱۹۷۸ م لاہور

۴- اصطلاحات اقبال (تبصرہ)

"امروز" لاہور ۲۵ اپریل ۱۹۵۸ م

۵- اقبال کا رنگ اصلاح (اصلاح سازی در شعر اقبال)

"کردار نو" لاہور، اپریل، مئی ۱۹۵۹ م

۶- علامہ اقبال اور اسلامیہ کالج (علامہ اقبال و دانشکدہ
اسلامیہ)

"فاران" لاہور جون ۱۹۶۲ م روزنامہ "کوہستان"
۴ اکتوبر ۱۹۶۲ م

۷- اقبال کا نظریہ وطنیت (ملت از دید اقبال)

مجلہ تحقیقات پنجاب یونیورسٹی لاہور جنوری ۱۹۷۰ م

۸- آثار اقبال

"صحیفہ" لاہور اکتوبر ۱۹۷۲ م اقبال نمبر

۹- اقبال اور عشق رسول (اقبال و عشق رسول)

(۱) "اقبال" لاہور ۱۹۷۷ م اقبال نمبر گورنمنٹ کالج

(۲) "کتابچہ" اقبال شاعر اور فلسفی بزم اقبال لاہور

۱۹۷۷ م

۱۰- تشبیہات اقبال (حصہ سوم) بزم اقبال، لاہور ۱۹۷۷ م

۱۱- اقبال اور مطالعہ تاریخ (اقبال و مطالعہ تاریخ)

دو ہفتگی "خدمت" لاہور یکم مئی ۱۹۷۷ م

"برگ گل" کراچی - ۱۹۷۷ م اقبال نمبر

۱۲- کتابیات اقبال (رفیع الدین ہاشمی) مقدمہ، ۱۹۷۷ م

۱۲- خطوط اقبال کا ذخیرہ محمد امیرالدین

(نامہ های اقبال بہ محمد امیرالدین)

"سویرا" لاہور جنوری، فروری مارچ ۱۹۷۸ م

۱۴- اقبال اور چغتائی (اقبال و چغتائی)

(۱) "صحیفہ" لاہور، اقبال نمبر (حصہ اول) ۱۹۷۸ م

(۲) عبدالرحمن، شخصیت اور فنی مرتبہ (وزیر آغا)

مئی ۱۹۸۰ م

۱۵- اقبال کی تاریخ ولادت (بررسی تاریخ تولد اقبال)

"نقوش" لاہور ۱۹۸۱ م

۱۶- علامہ اقبال کا تصور وطنیت (ملت از دید علامہ اقبال)

(۱) اقبال ریویو، لاہور اکتوبر، دسمبر

(۲) "تقاریر یوم اقبال" ۱۹۸۲ م علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی،

شعبہ اقبالیات.

۱۷- علامہ اقبال کا نظریہ حیات (زندگی از نظر اقبال)

"آہنگ" کراچی جلد: ۲۸، ۲۲ شماره: ۱۹۸۵۲۱ م۔ اکتوبر

مقالات پنجابی درباره اقبال لاہور :

۱۸- اقبال تے پاکستان (اقبال و پاکستان)

"لہران" لاہور، اپریل ۱۹۶۷ م

۱۹- اقبال دیاں لیاں نظامان (منظومہ های بلند اقبال)

(ترجمہ خلیل آتش) بزم اقبال - لاہور ۱۹۷۷ م

۲۰- اقبال دا فلسفہ عشق (نظر اقبال راجع بہ عشق)

"وارث شاہ" ملتان نومبر، دسمبر ۱۹۷۷ م

برخی از آثار و مقالات انگلیسی :

(منتخبات از "مجله اقبال ریویو")

Selections from "Iqbal Review" Lahore, 1983.

(مطالعات شرقی)

Oriental Studies, Lahore 1973

(ادبیات اسلامی فارسی ہندی)

The Indian Persian Islamic Literature. Lahore
March 1954

(مقدمه صد میدان)

Sad Maidan. (Preface)

(مسایل نمایش گزاری نسخه های خطی در موزه ها)

The problems of Exhibiting Mss. in the Museums.

Museum Journal of Pakistan. Karachi Jan. 1963.

(يك سند تاریخی از روزگار سیک ها)

A document of Sikh period.

Journal of Punjab University Historical Society,

Lahore May 1963.





— • دکتر وحید قریشی • —
خدا ایشان را سلامت نگذارد

عمل صالح

للسورة

شاه جهان نامہ

جلد اول

تصنیف محمد صالح کنبو

رشتہ نگار: دکتر غلام نیردانی

ترجمہ و تصحیح: دکتر وحید قریشی

مجلس ترقی ادب

۶- گلپ روڈ لاہور

عمل صالح

للسورة

شاه جهان نامہ

جلد سوم

تصنیف محمد صالح کنبو

رشتہ نگار: دکتر غلام نیردانی

ترجمہ و تصحیح: دکتر وحید قریشی

مجلس ترقی ادب

۶- گلپ روڈ لاہور

عمل صالح

للسورة

شاه جهان نامہ

جلد دوم

تصنیف محمد صالح کنبو

رشتہ نگار: دکتر غلام نیردانی

ترجمہ و تصحیح: دکتر وحید قریشی

مجلس ترقی ادب

۶- گلپ روڈ لاہور

ارمغانِ ایران

(منازلِ مستغنیہ مجلہ صحیفہ)

ترتیب
ڈاکٹر وحید قریشی

دریاری ملی

(فارسی)

قومی زندگی کی کہانی معاصرین کی زبانی

مختار و مرتب
شیخ محمد اکرام
ڈاکٹر وحید قریشی

مجلس ترقی ادب لاہور

مجلس ترقی ادب ۲ - نرسنگ ہال کارڈن کلب لاہور

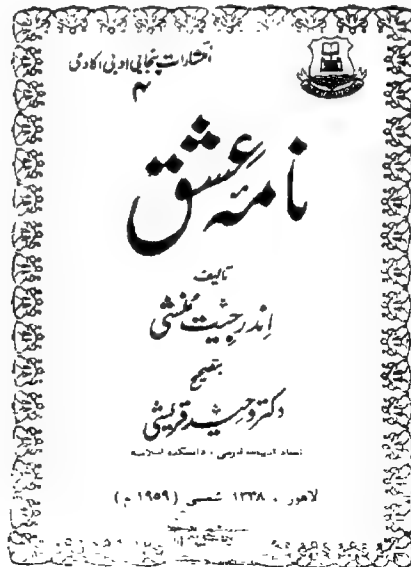
ہمیشہ بہار

(قد کوہ شعرائے فارسی)

مختار
کیش چند اخلاص
ڈاکٹر وحید قریشی

انجمن ترقی اردو بابائے اردو روڈ

کراچی-۱



میرزا نظام الدین بیگ جام
کراچی

نسخه کهن تفسیر حسینی در موزه کراچی

« مواهب علیه » نگاشته کمال الدین حسین واعظ کاشفی (م ۱۱۰ هـ) که بیشتر به « تفسیر حسینی » شناخته می شود، از رایج ترین تفاسیر فارسی در شبه قاره بوده است. کتابخانه ای نیست که نسخه های خطی داشته باشد و نسخه تفسیر حسینی در آن نباشد. پس از بررسی ابتدائی ۲۵۸ نسخه خطی این تفسیر در کتابخانه های مختلف پاکستان شناخته شده است (۱)، که از آن میان کهن ترین نسخه مورخ ۱۱۱ هـ میباشد (۲). یعنی فقط یک سال پس از وفات مؤلف کتابت شده است.

در این جا ما نسخه ای دیگر از تفسیر حسینی معرفی می کنیم که هر چند تاریخ تحریر را ندارد اما از قراین، قدمت آن مسلم است. این نسخه در دو مجلد بشماره ۲۸۱ - ۲۸۰ - ۱۹۶۹ این - ایم در دفتر موزه ملی پاکستان کراچی ثبت شده است. جلد اول «از سوره فاتحه تا سوره انعام» در ۲۴۶ صفحه و جلد دوم «از سوره اعراف تا سوره کهف» در ۲۹۲ صفحه می باشد. در هر دو صفحه ۲۹ سطر آمده است. هر دو جلد به یک خامه، به خط « بهار » تحریر شده است. این خط در قرن نهم هجری برای تحریر قرآن مجید در شبه قاره رایج بوده است. خط بهار تا حدی به خط کوفی شباهت دارد. ویژگی خط اینست که در آن حرکات کلمات عربی به خطوط افقی است.

خط شناسان معتقد اند که خط بهار بروزگار سلطان شمس الدین ابوالمظفر سلطان ابراهیم شرقی جونپور (۸۰۴ - ۸۴۴ هـ) به وجود آمده، و چون تاکنون هیچ کتیبه ای باین خط در اندلس مکشوف نشده، می توان به یقین گفت که این خط در عربستان، ایران و مصر

معرفی نشده بود. (۲)

دو صفحه ابتدائی هر دو مجلد، مذهب است اما این تذهیب به سبک هراتی نیست بلکه به سبک هندی است. در این تذهیب رنگ های لاجوردی، شنگرفی و زیرجودی بکار رفته است. تشکیل آیات نیز شنگرفی و لاجوردی است. علامات اول، نصف، ثلث و ربع مطلقاً است و در حاشیه دایره های شنگرفی و لاجوردی کشیده شده است. نشانه رکوع در داخل دایره ای به شیوه کوفی به رنگ لاجوردی نوشته است. اسم "الله" و رموز و اوقاف در سراسر دو جلد شنگرفی است. جدول های دو خطی برنگهای مشکی و شنگرفی است. در آغاز هر سوره سر لوح طلانی دیده می شود و پس از هرسه پاره نمونه های آرایشی وجود دارد اما با مرور زمان این آرایشها کم رنگ شده است.

در آغاز جلد اول این یادداشت مرقوم شده است:

"الجزء الاول تفسیر حسینی بتاريخ ۱۶ ماه ربيع الاول بروز جمعه ۱۰۱۸ هـ موافق بتاريخ ۱۴ ماه خرداد الهی سنه ۴ در مقام شهر آگره هدیه کرده شد بعوض چهل و پنج رویه خزانه بنده کترین فتح الله ولد الله بخش آبدار بن مهتر حسینی گرفت. و هر که دعوی کند مجرم باشد. دولت دو جهانی مدام مدام باد. بحرمت النبی و آله الامجاد. گواه شد مولانا عبدالله برادر مولانا اسماعیل. گواه شد مولانا عبدالوهاب برادر مولانا اسماعیل."

در آغاز جلد دوم نیز یادداشتی بهمینگونه آمده است، این جلد بعوض صد رویه خریداری شده بود.

در صفحه اول جلد یکم این دو مهر خوانده می شود:

[غلام شاه نورالدین جهانگیر]
[فتح الله شده از روز تقدیر]

[از نور الهی روشنی یافته صبحی ۱۰۴۵]

در این جا از اول و آخر هر دو مجلد تفسیر حسینی نمونه ارائه می گردد تا خوانندگان به نوع خط این نسخه متوجه شوند.

جہانگیری

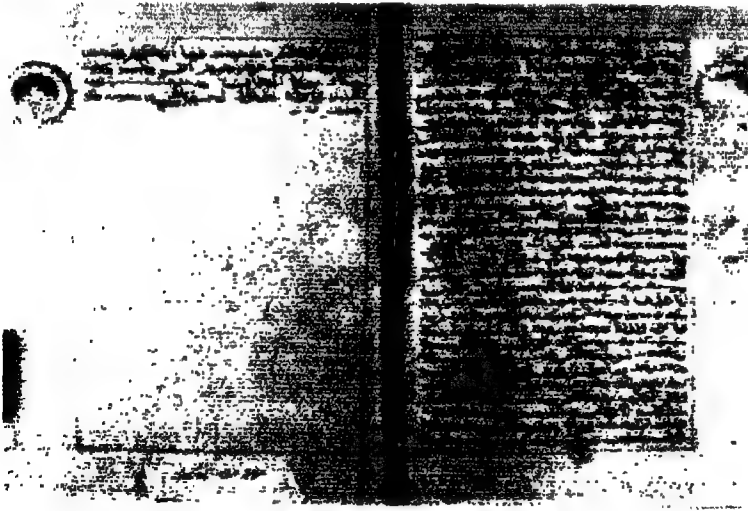
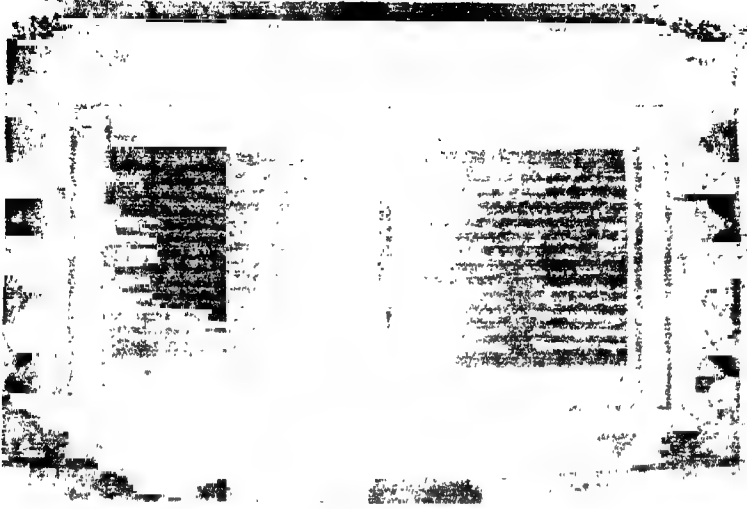
۱- فہرست مشترک نسخہ های خطی فارسی پاکستان از احمد

منزوی ۱ : ۷۴ - ۹۲

۲- همان ماخذ ۱ : ۷۵

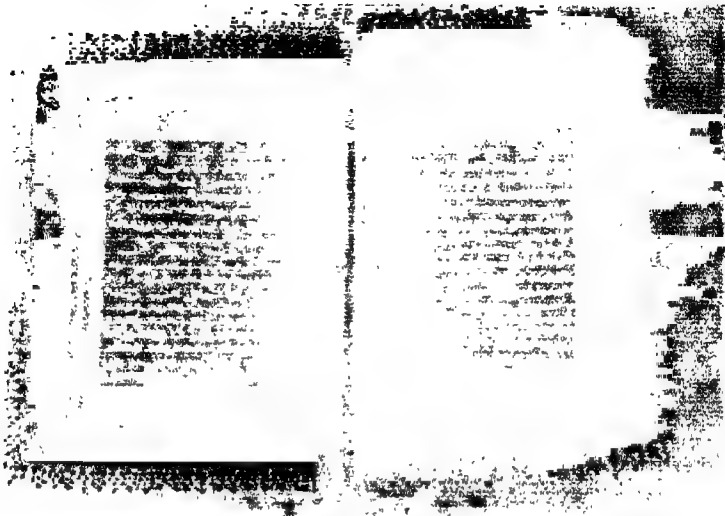
Specimen of Calligraphy in the Delhi Museum. - ۳

by Zafar Hasan, Delhi, P. ۵



صفحة اول و آخر

جلد اول تفسیر حسینی، نسخہ موزة ملی پاکستان، کراچی



صفحہ اول و آخر
جلد دوم تفسیر حسینی، نسخہ موزہ ملی پاکستان، کراچی

دکتر سید وحید اشرف
استاد فارسی - دانشگاه مدراس

رباعیات فارسی غالب

اظفری (۱) در رساله خود بنام «عروض زاده» مینویسد که ایجاد اوزان رباعی دلیل است بر نهایت لطافت طبع موجدین آن اوزان، و می افزاید که تسلط کامل بر فن عروض محال است. بنظر میرسد که رباعیات فارسی غالب این هر دو قول را تصدیق میکند.

برای رباعی، بحر هزج متعین است، و تعدد اوزان رباعی نتیجه زحافات میباشد. دانشمندان متقدم تعداد این زحافات برای رباعی را تا بیست و چهار متعین کرده اند. سبب این تحدید همان لطافت طبع است که اظفری به آن اشاره کرده است. بعضی ازین بیست و چهار وزن هم ثقیل تر است (۲) و سبب گرانی خاطر میشود، ولی عروضیان آن را جائز قرار داده اند، تا شاعر در مواقع مخصوص میتواند آنها را بکار برد. استعمال آنها منحصر بر لطافت طبع شاعر میباشد.

شعراء عموماً لطافت طبعی میدارند که مخصوص بایشان است، مثلاً اینکه آنان طبع موزون دارند. همین سبب است که بدون دانستن بحور یا عروض، برخی از شاعران میتوانند در بحور متداول شعر گویند و بعد از مشق و ممارست رباعی هم مینویسند و بطور نادانسته در اوزان مختلف رباعی شعر می سازند. ولی اگر از اوزان رباعی آگاهی حاصل نکرده باشند، خطر اشتباه زیادی وجود دارد. در این صورت تنها بعلت لطافت طبع می توانند درست شعر بسازند ولی با اشتباه زیاد دچار شدن و خطاهای مکرر کردن آنان بعلت عدم اطلاع یا کمی ممارست میباشد.

هر کسی که شاعر است میتواند بعد از ممارست بر بیست و چهار وزن رباعی تسلط یابد، ولی زحافات يك سلسله طویل دارد و يك ماهر عروض زحافات بیشمار را میتواند اختراع کند. اگر هدف کسی تسلط کامل بر زحافات باشد، او میتواند يك عروضی ماهر و دانا

شاعران گاهی بر وزن رباعی يك ركن را افزوده اند، ولی این طبق اصول رباعی نیست و تا زمان متاخرين همه شاعران همین ۲۴ وزن را وزن رباعی قرار داده اند. بنابراین چون ما رباعیات يك شاعر را از حيث عروض بررسی میکنیم، ما هم همین ۲۴ وزن را معیار قرار میدهیم. اگر کسی باشد که علاوه بر این ۲۴ وزن را، وزنی دیگر بکار برده است، او باید نشان بدهد که چرا و چطور آن وزن را وضع کرده است و الا این اختراع بر تجاوز از حد متعین حمل خواهد شد.

و اما بحث این مقاله مشتمل بر سه بخش است. اول انتقاد بر متن رباعیات غالب، دوم سنجش معیار زیبایی رباعی و اوصاف رباعیات غالب، سوم بررسی بهترین رباعیات فارسی غالب.

پیش اینجانب کلیات غالب طبع نولکشور چاپ سوم است که در دسامبر ۱۹۲۴ میلادی چاپ شده و در ژانویه سال ۱۹۲۵ میلادی منتشر گشت. در پایان کلیات دو عبارت بعنوان خاتمة الطبع میباشد: یکی نوشته مولانا محمد علی هادی اشك است که معاصر و مداح غالب بوده و دیگر از طرف مطبع نولکشور است که تاریخ طباعت دارد. این جا می خواهیم اقتباسی از عبارت هادی علی اشك نقل کنیم که مربوط به متن کلیات میباشد.

" تا مقدور در مقابله و تصحیح کوهی نکرد و قدر میسور از دل نهادن پهلوتی نکرد، مصنف صواب اندیش را درین تهذیب با خویشتن انباز نمود، آنچه ندانست بزبان خامه و سفارت نامه در خدمتش باز نمود، اشارتی که رفت برطبق آن کاریست و پنجه سلمای تحقیق را نگار بست، اکنون ظاهر آنکه صورتش از ستردن نقش ناروا بری است، اگر وجهی در چهره پردازی مانده باشد اقتضای بشری است."

اگرچه برای انتقاد متن، کلیات نامبرده را پیش نظر داشته ایم ولی در عصر ما، چنانکه میدانیم، رباعیات فارسی غالب جداگانه بشکل کتاب هم چاپ شده است و مرتب این نسخه دکتر امیر حسن نورانی استاد فارسی دانشگاه دهلی است که چند سال قبل از خدمت دانشگاه باز نشسته شده است. استاد امیر حسن نورانی این مجموعه رباعیات را در سال ۱۹۶۸ میلادی از مکتبه فروغ اردو لکهنو با

ترجمه اردو انتشار داده است.

این کتاب با موضوع اینجانب باین علت مربوط است که مرتب در تصحیح متن رباعیات نسخه های متعدد کلیات غالب را پیش نظر داشته و با آنها مقابله کرده است. او بیان میکند که نسخه های کلیات غالب چاپ ۱۸۶۲ میلادی، و ۱۸۴۵ میلادی و ۱۸۶۱ میلادی و ۱۸۶۷ میلادی را فراهم آورده و مقابله کرده و از آنها رباعیات را اخذ کرده است. او نیز مینویسد که بعد از آن، با نسخه های مستند دیگر هم مقابله کرده متن را تصحیح کرده است. ولی این "نسخه های مستند" کدامست ذکر نشده است، لذا این دعوی محتاج بدلیل است. این رباعیات غالب که استاد امیر حسن نورانی جمع کرده است، اگرچه از حیث مأخذ درجه ثانوی میدارد، ولی چون مرتب ادعا کرده است که برای تصحیح متن، نسخه های متعدد را پیش نظر داشته است، ازین نتوان صرف نظر کرد. ولی بحث ما مخصوصاً مبنی بر نسخه مطبوعه نولکشور چاپ سوم میباشد.

اول يك رباعی از کلیات مطبوعه نولکشور نقل میکنیم که درباره آن با وثوق میتوان گفت که در آن سهو کاتب راه یافته است و دکتر امیر حسن نورانی این رباعی را درست نوشته است:

سائل زگدا بجز ندامت نبرد
مرگ از عاشق بجز ندامت نبرد
از سینه من که قلزم خون دل است
جز تیر تو کس جان سلامت نبرد

درین رباعی در دو مصرعه اول تکرار قافیه است یعنی "ندامت" که درست نیست و این سهو کاتب است. امیر حسن نورانی در مصرعه اول بجای "ندامت"، "ملامت" نقل کرده است که درست میباشد ولی امیر حسن نورانی مأخذ خود را نشان نداده است.

اینجانب يك رباعی غالب را درسه جای با فرق متن دیده ام. این رباعی در کلیات مزبور بقرار زیر است:

کس را نبود رخی بدینسان که تراست
پاکیزه تنی بخوبی جان که تراست

گفتی که زهیچ فتنه پروا نکنم
آه از غم چشم بد خویان که تراست

ر این رباعی قرات " چشم بد خویان " مصرعه را از بحر خارج
میکنند.

امیر حسن نورانی این رباعی را چنین نوشته است:
ما را نبود رخی بدینسان که تراست
پاکیزه تنی بخوبی جان که تراست
گفتی که زهیچ فتنه پروا نکنم
آه از غم چشم بد خواهان که تراست

امیر حسن نورانی بجای " کس را "، " مارا " نوشته است، عجب است
که این جا چطور اشتباه کرده است. در مصرعه چهارم قافیه " بد
خواهان " نوشته است. ظاهراً مرتب قیاس خود را بکار برده است ولی
برای او لازم بود که نشان میداد که این تصحیح قیاسی است یا مبنی
برمتنی است. در هر حال او این متن را درست قرار داده است
چنانچه ترجمه اردو هم برطبق همین متن نوشته است. او در اردو
مینویسد:

" مگر مجھے بد خوابوں کی نظر بد کا جو تجھے لگی ہے بہت
غم ہے "

یعنی " ولی از زخم نظر بد خواهان که به تو رسیده است،
خیلی غمناک هستم ". این ترجمه چندین اشتباه دارد: اول اینکه در
این رباعی در " ترا " (تورا)، " را " علامت مفعول نیست بلکه علامت
اضافت تملیکی است، دوم اینکه شاعر خود چشمان محبوب را فتنه
گفته است که فتنه خیز میباشد و چشم بد بدخواهان مرادش نیست،
سوم اینکه مثل بد خویان ترکیب بد خواهان هم مصرعه را از بحر
خارج میکند لذا نادرست است.

نویسنده ایرانی محمد علی فرجاد هم این رباعی را نقل کرده
است. او چنین مینویسد:

کس را نبود رُخی بدینسان که تراست
 پاکیزه تنی بخوبی جان که تراست
 گفتی که بهیچ فتنه پروا نکنم
 آه از غم چشم بدخوبان که تراست

یعنی چشمانِ تو که چشمانِ خوبان (ماهرویان، نازنینان، مه جبینان) است، بداست زیرا که فتنه خیز است و من غم این فتنه خیزی چشم تو میدارم. این جا غالب " چشم بد " را بمعنی نظری بد بکار برده است و بدو خوبان را جمع کرده صنعت تضاد پیدا کرده است. آقای فرجاد مأخذ خود را پنج آهنگ غالب نامبرده است.

رباعی زیر هم قابل بحث است. دکتر امیر حسن نورانی چنین نوشته است:

آنم که به پیمانه من ساقی دهر
 ریزد همه درد و درو تلخابه زهر
 بگذر زسعادت و نحوست که مرا
 ناهید بغمزه گشت و مریخ به قهر

درین رباعی مصرعه دوم اشتباه دارد. اگرچه متن مزبور از حیث معنی درست است ولی درین متن يك قبح است یعنی " درو " که مخفف " در او " هست، در قرات آن " و " کاملاً ظاهر نمیشود و این قبیح است. از غالب سهو ممکن است ولی تعمداً این طور نمی توان نوشت. وزن مصرعه مورد بحث این است: مفعول مفاعیل مفاعیل فعل. در کلیات مطبوعه نولکشور مصرعه دوم چنین است:

ریزدهمه درو درد و تلخابه زهر

ولی این مصرعه خارج از بحر است و لذا نادرست است. چون درین مصرعه د، ر، و، بتکرار آمده است و ممکن است کاتب در کتابت اشتباه کرده باشد، لذا تصحیح این مصرعه بیشتر منحصر بر ذوق مصحح میباشد ولی باید بانسخه های دیگرهم مقابله شود، ممکن است نسخه ای باشد که متن درست داشته باشد. ولی برای اینجانب جز تصحیح قیاسی چاره دیگر نیست. قرات این مصرعه علاوه بر دو متن

مزبور، به دو صورت دیگر هم میتوان باشد:

ریزد همه درد و درد تلخابه زهر

نثر این مصرعه چنین است: (ساقی دهر در پیمانه من) همه درد میریزد و (این) درد تلخابه زهر (است)، یعنی دردی است که از تلخابه زهر پیدا میشود. در این مصرعه واو عطف دو جمله را وصل میکند و جمله دوم شرح و وصف درد میکند. ولی بنظر میرسد که بدین صورت لفظ "درد" در جمله اول این مصرعه زاید است و مصرعه از حشو پاک نیست.

بطور دیگر این مصرعه را بطریق زیر میتوان خواند:

ریزد همه درد و درد تلخابه زهر

نثر این مصرعه این طور میشود: (ساقی دهر در پیمانه من) همه درد میریزد و درد تلخابه زهر (میریزد). حالا از روی قیاس همین آخرین قرات قابل قبول بنظر میرسد.

در رباعی زیر سهو کاتب را ملاحظه کنید:

گیرم که ز دهر رسم غم بر خیزد
غمهای گذشته چو بهم بر خیزد
مشکل که دهید داد ناکامی ما
هرچند که فرجام ستم بر خیزد

در مصرعه سوم رباعی مزبور لفظ "دهید" درست نیست. اینجا باید لفظ "دهند" باشد. در زبان فارسی از قدماء این سنت جاری است که خدا را همیشه بطور مفرد خطاب میکنند، یا اگر لفظ خدا در جمله بطور فاعل آمده باشد، فعل هم بر طبق آن مفرد می آورند ولی چون فاعل حقیقی ذکر نشده باشد فعل را به صورت شخص جمع می آورند، و مراد از آن ارباب قضا و قدر می باشد، که بفرمان خداوند تعالی کار میکنند. در قرآن، خدا چون بطور اول شخص کلام میکند برای خود مفرد و جمع هر دو را بکار می برد، ولی چون بنده خدا را خطاب میکند، همیشه مفرد را می آورد.

متن يك رباعی دیگر اگرچه درست است ولی دکتر امیر حسن نورانی ترجمه آن رباعی را بطوری کرده است که در متن اشتباه پیدا

میشود و اگر متن بر طبق ترجمه اردو خوانده شود، نادرست می شود:

هر چند شبی که میهمانش کردم
بر خویش به لابه مهربانش کردم
آه از دل، هیچکه میاسای که من
در وصل ز خویش بدگمانش کردم

ترجمه مصرعه های سوم و چهارم که امیر حسن نورانی کرده است چنین است: " افسوس بر دلِ ناصبورِ خود است که بر موقع ملاقات من او را (یعنی محبوب را) از طرفِ خود بدگمان کردم ". یعنی امیر حسن نورانی مصرعه سوم را چنین خوانده است: " آه از دلِ هیچکه میاسای که من " که وزنش این است: " مفعول مفاعیلن مفاعیل فعل ". او " دل میاسای " را در معنی دلِ نا آسا یعنی دلِ ناشکیب قیاس کرده است. ولی " میاسای " در حقیقت نهی است از آسودن. مفهوم این است: " افسوس بر آن دل، که آن هیچ که آسوده نشود، که من در وصل او را از خود بدگمان کردم ". در این صورت وزن مصرعه چنین میشود: مفعولن فاعلن مفاعیل فعل.

در نسخه مرتبه استاد امیر حسن نورانی در مصرعه چهارم بجای " ز "، " که " نوشته شده است که درست نیست.

در این رباعی، در مصرعه چهارم، در " بدگمانش " ش مفعول است و مرجع آن محبوب است. در مصرعه سوم به سبب آوردن " آه از دل " باید فاعلِ مفعول " دل " باشد، یعنی دل من محبوب را از من بدگمان کرد، ولی چون ردیف " کردم " هست و در مصرعه سوم فاعل " من " هم ظاهر است لذا جز من فاعل کسی دیگر نمیتوان باشد. اگر گفته شود که مقصود این است که از سبب دل، من محبوب را از خود بدگمان کردم، باید این را کاملاً اظهار کرد و الاً بیان مصداق " المعنی فی البطن " خواهد شد.

حالا که میخواهم عیوب و زیبایی های رباعیات غالب را هم نشان میدهم، اول باید دید که برای نشان دادن زیبایی رباعی چه معیار میتوان در نظر گرفت و ما چطور میتوانیم بگویم که این رباعی خوب

است یا خوب نیست و یا چه عیب و زیبایی دارد.

برای زیبایی رباعی شرطِ اول این است که هر چهار مصرعه رباعی بر جای خود محکم، موجز و منسجم باشد حتی کلمه ای نباشد که مصرعه را از استحکام بیرون کند یا در روانی مصرعه مزاحم شود. اگر چنین نباشد، استعمال يك لفظ تاروا نه فقط يك مصرعه را خراب خواهد کرد بلکه آن يك مصرعه تمام رباعی را از معیار ساقط خواهد کرد و زیبایی اش را خواهد ربود.

دوم اینکه هر چهار مصرعه رباعی باید باهم مربوط باشد چون بُعد در ربط هم زیبایی رباعی را از بین می برد.

سوم اینکه مصرعه چهارم رباعی، با بقیه سه مصرعه مربوط باشد و روح سه مصرعه در این يك مصرعه گنجانیده شود، و این يك مصرعه بر جای خود بیان کاملی دارد که اگر آن را از رباعی جدا کرده بخوانند، معنویت آن مصرعه برقرار می ماند.

ولی در يك رباعی زیبا، همیشه ممکن نیست که مصرعه چهارم بیان کامل باشد. درین حالت باید در مصرعه سوم و چهارم ربطی از این روابط وجود داشته باشد یعنی ربط صله و موصول یا ربط علت و معلول یا ربط شرط و جزا یا ربط مستثنی و مستثنی منه یا ربط صفت و موصوف یا ربط معطوف و معطوف الیه یا ربط مشبّه و مشبّه به یا ربط سؤال و جواب یا ربط لف و نشر یا يك مصرعه کامل بطور معقول بکار برده شود. درین ضمن روابط دیگرهم میتوان پیدا کرد. اگر هیچك ازین روابط در رباعی وجود نداشته باشد، نتیجه آن چه می شود، این را از رباعیات غالب نشان می دهیم و اما برای اظهار روابط مزبور، چند مثال از سایر شعراء در سطور زیر می آوریم:

مستثنی و مستثنی منه

بر خیز که عاشقان به شب راز کنند
گرد در و بام دوست پرواز کنند
هر جا که دری بود به شب در بندند
الا در دوست را که شب باز کنند
(بابا افضل کاشی)

سبب و مسبب

در عشق تو جز پای ندارد جز من
در شوره کسی تخم نکارد جز من
بادشمن و بادوست بدت میگویم
تا هیچ کست دوست ندارد جز من
(عنصری)

شبه و مشبه به

يك قطره آب بود با دریا شد
يك ذره خاک بازمین یکتا شد
آمد شدن تو اندرین عالم چیست
آمد مگسی پدید و ناپیدا شد
(خیام)

شرط و جزا

بر خیز و مخور غم جهان گذران
بینش و دمی به شادمانی گذران
در طبع جهان اگر وفایی بودی
نوبت بتو خود نیامدی از دگران
(خیام)

سؤال و جواب

گفتم که چرا چو ابر خون بارانم
گفت از پی آنکه من گل خندانم
گفتم که چرا بی تو چنین پژمانم
گفت از پی آنکه تو منی من جانم
(عنصری)

روابطی که بآنها اشاره شد باید در هر دو مصرعه آخرین رباعی موجود باشد یعنی این طور نباشد که در نصف مصرعه سؤال بود و در بقیه يك مصرعه ونیم جواب باشد، ویا بالعکس، و همچنین بقیه روابط را باید قیاس کرد.

ولی باید دانست که مقصود این نیست که اگر يك شرط از شرایط مزبور در يك رباعی یافته میشود، آن رباعی حتماً زیبا میشود.

برای زیبایی باید که وصفی ازین اوصاف با قریحه و ذوق بوجود آمده باشد. بطور مثال این رباعی بیدل (عبدالقادر) را ملاحظه فرمایید که وصف شرط و جزا را دارد ولی هنر شاعر و مهارت فن را ظاهر نمی‌کند. تنها این قدر میتوان گفت که این رباعی يك سخن نفز و نکته جالب دارد:

گر طبع نه از اهل ادب رم میداشت
میدان بیقین که سرکشی کم میداشت
از سجده هیچکس نمیکرد ابا
گر شیطان صحبت با آدم میداشت

اول اینکه شرط باید بر جزا مقدم شود چنانکه در آن رباعی خیام است که قبلاً نقل شده است، و در رباعی عبدالقادر بیدل شرط موخر شده است.

دوم اینکه در مصرعه چهارم حتی الامکان از وزن ثقیل اجتناب باید کرد زیرا مصرعه چهارم جان رباعی میباشد ولی بیدل درین رباعی سنگین ترین وزن رباعی را بکار برده است.
سوم اینکه مصرعه چهارم این رباعی يك بیان کامل ندارد و روح بقیه سه مصرعه را هم در بر ندارد.

این مصرعه را بر طبق زیر بخوانید و ببینید که سلیس و روان شده است:

شیطان اگر صحبت آدم میداشت

بصورت اول در تقطیع از لفظ شیطان نون ساقط میشود و یا (بر طبق لهجه جدید) الف ساقط میشود و بصورت دوم نون در شیطان در تقطیع ساقط نمیشود و الف هم ساقط نمیشود و این هیچ اشکال ندارد.

ولی باوجود روانی و سلاست، این مصرعه خوبی مصرعه چهارم رباعی را ندارد بلکه مانند مصرعه ثانی يك بیت میباشد.

غالب در يك رباعی شرط و جزا را بطور خوبی و با مهارت تمام بکار برده است:

در بزم نشاط خستگان راجه نشاط
از عربده، پای بستگان راجه نشاط
گر ابر شراب ناب بارد غالب
ما جام و سبو شکستگان راجه نشاط

چهارم اینکه موضوع رباعی هرچه باشد باید که دارای معنی حکیمانه یا عارفانه یا نکته نفوذ باشد و بیانش دل را جلب کند و ذهن را محظوظ کند، یا اقلاً در سبک بیان ابتکار دیده شود.

باوجود این همه اوصاف خوب رباعی، يك وصف پنجم هم میباشد که برای رباعی خیلی مهم است و این شیوه مخصوص رباعی است. شیوه مخصوص چیزی است ذوقی، ولی سعی میکنم این وصف را هم توضیح بدهیم.

شیوه رباعی از همه اصناف شاعری جداگانه است. وابستگی به هنر و قریحه در رباعی بیشتر از قطعه میباشد لذا قطعه از حیث لطافت بیان و تأثیر از رباعی فروتر میشود. از حیث لطافت شعری غزل حتماً از اصناف دیگر شاعری ممتاز است ولی غزل و رباعی از حیث سبک از همدیگر فرق مهمی دارد. جان غزل رمزیت و کنایه است و گفتن راز دلی را بطور پنهانی است، ولی این پنهان گفتن تأثیر رباعی را مجروح میکند. مصرعه چهارم رباعی چنان باید باشد که گویی چوب بر نقاره میزنند یا هلال بدر کامل شده است. باوجود ایجاز، بیان روشن و آشکارا جان رباعی است. اگرچه نمیتوانیم این فرق بین غزل و رباعی را بطور اصل اصولی قبول کنیم زیرا غزل هم از حیث صفای بیان ممتاز و جالب می باشد، ولی این قدر ضرور است که کنایه و رمزیت وصف خاص غزل است. هرچه اوصاف خوب رباعی را بیان کرده ایم، در معروفترین رباعیات عمر خیام میتوان دید. این زیباییها در اردو در بهترین رباعیات میر انیس هم مشهود است و تعداد چنین رباعیات میر انیس از بیست تاسی متجاوز نیست. از این میتوان درك کرد که بیان روشن و آشکارا که بر قوت تأثیر شعر می افزاید و پایه شعر را بالا می برد چقدر مشکل است.

این اوصاف خوب رباعی که ذکر شده است، در رباعیات

اساتذہ شعراء بیشتر دیده میشود و مخصوصاً این امر خیلی نادر است که هر چهار مصرعۀ رباعی بایکدیگر مربوط نشود ولی این نقص در رباعیات شعراء کلیۀ مفقود نیست و گاه گاهی دید میشود. میتوان گفت که این بتقاضای بشری است که الانسان مرکب من الخطاء والنسیان. این خطا از غالب هم در یکی از رباعیات اردو سرزده است که این جا از موضوع ما خارج است.

حالا با در نظر داشتن اوصاف مزبور رباعی، رباعیات غالب را بررسی می کنیم.

از رباعیات غالب چنین است:

در عالم بی زری که تلخ است حیات
طاعت نتوان کرد به امید نجات
ای کاش ز حق اشارت صوم و صلوٰۃ
بودی بوجود مال چون حج و زکوٰۃ

هرکسی که فارسی میداند می فهمد که در چهار مصرعۀ مزبور، مصرعۀ دوم کامل و روشن است یعنی طاعت نتوان کرد به امید نجات. و همین مصرع شایسته است مصرعۀ چهارم این رباعی قرار داده شود. حالا این رباعی را بدین ترتیب بخوانید و ببینید که بهتر و جالب تر و منسجم تر شده است.

ای کاش ز حق اشارت صوم و صلوٰۃ
بودی بوجود مال چون حج و زکوٰۃ
در عالم بی زری که تلخ است حیات
طاعت نتوان کرد به امید نجات

یك مضمون که غالب آنرا در اشعارش بتکرار آورده و این مضمون بار مخصوص شده است در یکی از رباعیات دیگر خود هم بیان کرده است و حق دارد این مضمون بطور جالب تر و مؤثر تری بیان شود، ولی غالب اینجا شیوۀ خود را از دست داده است. رباعی این است:

ای آنکه دهی مایه کم و خواهش بیش
 آن وقت که وقت باز پُرس آید پیش
 بگذار مرا که من خیالی دارم
 با حسرت عیش های ناکرده خویش

درین رباعی مصرعه چهارم بیان کامل در بر ندارد و با مصرعه سوم هیچ ربطی ندارد. دیگر اینکه در مصرعه سوم کلمات " خیالی دارم " هیچ تأثیری پیدا نمیکند.
 در رباعی زیر هم مصرعه چهارم ضعیف تر از مصرعه های دیگر میباشد:

هستم ز می امید سرمست و بس است
 دارم سر این کلاوه در دست و بس است
 گر ارزش لطف و کرمی نیست مباش
 استحقاق ترحمی هست و بس است

مصرعه سوم این رباعی خیلی روان و منسجم است و متقاضی است که مصرعه چهارم کمتر از آن نباشد. ولی مصرعه چهارم از حیث روانی و انسجام خیلی سست است. علتش وزن آنست.
 مصرعه چهارم رباعی زیر هم بلیغ نیست و بیان کامل در بر ندارد:

جایی که ستاره شوخ چشمی ورزد
 افسر افسارو کرزن ارزن ارزد
 خورشید ز اندیشه جا در گردش
 بر چرخ نه بینی که چنان می لرزد

قبل از بررسی این رباعی، بهتر است اول مفهوم این رباعی را در نظر بگیریم. مراد از شوخ چشمی ستاره، ظاهر کردن اثر پُر نحوست آن است. شعراء عموماً چون شکوه از تقدیر میکنند، ستاره و فلک را موجب آن میدانند و در موقع شکر، موجب شکر، ذات خداوند متعال را قرار میدهند. این فقط از راه ادب است. ورنه ظاهر

است که بر طبق عقیده اسلامی ستاره و فلک و چیزهای مخلوق راضا من تقدیر نمی توان قرار داد. غالب میگوید جایی که (یعنی در دنیا) اگر ستاره نحوست خود را ظاهر کند، افسر مثل افسار و کرزن مثل يك دانه ارزن بی آبرو و حقیر شود یعنی بادشاه گدا گردد. آیا شما بر آسمان نمی بینید که آفتاب از ترس انقلاب چسان می لرزد؟

از دو مصرعه اول شاعر استفاده کرده در دو مصرعه آخر حسن تعلیل پیدا کرده است. ولی مصرعه چهارم وصف خوبی رباعی را ندارد و مثل مصرعه ثانی يك بیت شده است. ولی اگر مصرعه چهارم را به ترتیب زیر بخوانید، بیان کاملتر شود:

خورشید ز اندیشه چسان می لرزد
و مصرعه سوم را باید مصرعه چهارم قرار داد مثلاً
در چرخ نه بینی که ز جا در گردش
خورشید ز اندیشه چسان می لرزد

رباعی دیگر در هر دو نسخه یعنی چاپ نولکشور و چاپ امیر حسن نورانی، ظاهراً درست نیست و بنظر میرسد که این جا خود شاعر اشتباه کرده است. رباعی این است:

منصور غمش ز نکته چینان چه بود
در راست خطر ز همنشینان چه بود
چون عاقبت یگانه بسینان دارست
دریاب که انجام دوبینان چه بود

درین رباعی مصرعه سوم خارج از بحر است. اگر بجای عاقبت، "عاقبتی" خوانده شود، وزن رباعی برقرار خواهد بود و درین صورت وزن این طور می شود: "مفعول مفاعیلن مفاعیلن فاع". دیگر اینکه بنظر ما بجای "راست" لفظ "راستی" از حیث معنی درست است و یا برای صفت راست يك موصوف باید ذکر شود مثلاً ره راست، ولی درین هر دو صورت مصرعه از وزن خارج خواهد شد.

کلیات چاپ نولکشور و رباعیات مرتبه امیر حسن نورانی، هر دو این رباعی دارد که مصرعه اولش از وزن خارج شده است:

زان دوست که جان قالب مهر و وفاست
 گر دیر رسد پاسخ مکتوب رواست
 زان اشک که ریخت دیده هنگام رقم
 فی الجملة نورد نامه دشوار کشاست

در يك رباعي غالب " هرکس " بمعنی " هرکسی که " بکار رفته
 است که فصیح نیست:

هر کس ز حقیقت خبری داشته است
 بر خاک ره عجز سری داشته است
 زاهد ز خدا ارم بدعوی طلبد
 شداد هما ناپسری داشته است

در يك رباعي غالب، احتمال " شکست ناروا " باشد. ولی قبل از
 بحث دربارهٔ رباعي غالب، میخواهیم دربارهٔ " شکست ناروا " اظهار
 نظر بکنیم:

ما چون مصرعه های رباعي را تقطیع میکنیم، می بینیم که در
 بیشتر موارد لفظ شکسته میشود و در ارکان مصرعه لفظ مثل يك رکن
 سالم نمی باشد. ولی فقط بنا بر شکسته شدن الفاظ نباید گفت که این
 شکست ناروا است و الا فقط چند رباعي شعراء ازین ایراد خالی
 خواهد ماند. در هند بعضی از دانشوران اردو این عقیده را اظهار
 داشته اند که در شعر شکست ناروا را اول حسرت موهانی، شاعر
 معروف اردو، کشف کرده است. ولی بنظر بنده جهانگیر شاه بدین
 وصف شعر اشاره کرده بود و شبلی نعمانی آن را در " شعرالعجم "
 ذکر کرده است.

یکی از شاعران اجازه خواست که قصیده خود را در دربار
 جهانگیر بخواند و اجازه یافت. چون مصرعه اول مطلع را خواند،
 جهانگیر او را از خواندن منع کرد و پرسید که آیا تو علم عروض را
 میدانی؟. شاعر گفت خیر! جهانگیر گفت که جهلش محافظ او شد والا
 کشته میشد. مصرعه این است:

ای تاج دولت بر سرت از ابتدا تا انتها

حر این مصرعه بدینگونه است:

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

تقطیع مصرعه چنین میشود:

ای تاج در ل ت برسرت ازابتدا تاانتها
مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

طبق تقطیع مفهوم مصرعه چنین است:

«ای تاج بر سرت همیشه دولت زنند یعنی ای تاج سرِ تو
همیشه از دو پا ل ت بخورد» ولی مقصود شاعر این است:

«ای بادشاه برسرت تاج دولت همیشه بر جا ماناد»

در هر دو صورت عبارت مزبور می رساند که ما اگر در شعر
شکست ناروا را بطور يك عیب بدانیم، بزرگترین عیب این خواهد بود
که بعد از تقطیع، ارکانِ مصرعه چنان شکسته شود که از آن يك مفهوم
ناروا پیدا شود.

بعد ازین مثال رباعی غالب را که احتمالی شکستِ ناروا دارد،
ملاحظه بفرمائید:

تا میکش و جوهر دو سخنور داریم
شان دگر و شوکتِ دیگر داریم
در میکده پیریم که شوکت از ماست
در معرکه تیغیم که جوهر داریم

وزن مصرعهٔ اولی این است: مفعول مفاعیل مفاعیلن فاع و مفهوم مصرعه
این است: تا ما میکش و جوهر دو شاعر را داریم. مراد از میکش و
جوهر نام دو شاعر هست. ولی در تقطیع ارکانِ مصرعه چنین شکسته
میشود:

تامیک	شُ جَوهردُ	سخنوردا	ریم
مفعول	مفاعیل	مفاعیلن	فاع

بعد از تقطیع نام شاعر «میکش» چنان دو لخت میشود که گویی
نام یکی «میک» هست و نام دیگری «شُجوهر» یا «شُجو» هست.

آیا میتوانیم حکم کنیم که درین مصرعه غالب مرتکب شکست ناروا شده است؟ بنظر ما این جا شکست ناروا نیست زیرا در رباعی شکستن لفظ اسم علم در تقطیع بسیار دیده میشود، و این جا از شکستن لفظ معنی ناروایی پیدا نمی شود چنانکه در شعری که جهانگیر بآن اشاره کرده، آمده است.

قبل ازینکه این بحث را به پایان رسانیم، باید بگویم که در حین نگارش این مقاله نسخه استاد امیر حسن نورانی مورد استفاده نگارنده قرار گرفته است و نمی خواهیم اشتباهات این چاپ را بیش از این نشان دهیم.

درین مقاله پانزده رباعی غالب نقل شده است که در بعضی از آنها متن درست نوشته نشده و در بعضی از آنها خود شاعر اشتباه کرده است، ولی ازین اشتباهات نباید این نتیجه گرفت که غالب اطلاعات کافی درباره اوزان رباعی را نداشته است. غالب اوزان رباعی را نیک می دانست و مصرعه های زیر نشان می دهد که وی در نوشتن اینها احتیاط کاملی را در نظر داشته است:

استحقاق ترحمی هست و بس است
آه از دل، هیچگاه میاسای، که من
گر پردگی قلمرو بال هماست

مصرعه های مزبور اگرچه روان نیست ولی از حیث وزن درست است.

عیب می جمله بگفتی هنرش نیز بگو

از صد و شش رباعی غالب، اقلّ نوزده رباعی نشانگر هنر خوب شاعر می باشد. دراین نوزده رباعی، مصرعه چهارم هر رباعی از حیث معنوی يك بیان کامل دارد و با مصرعه های دیگر کاملاً مربوط هست و هر چهار مصرعه با جای خود توانا و محکم است و هر رباعی فکر يك ذهن مُبتکر را می رساند. این نوزده رباعی را میتوان بهترین رباعیات غالب قرار داد. البته مقصود ما این نیست که بقیه رباعیات غالب قابل اعتناء نیست و هیچ حسنی ندارد.

در حقیقت در اغلب رباعیات مرزا غالب، فکر مخصوص این شاعر و روش مرغوب او وجود دارد. این همان " غالبیت " هست که

در سراسر شعر او مشهود است.

افکارش که در دیگر اصناف شعر وی دیده میشود، بخشی از آن در رباعی وجود دارد. چون غالب میخواهد که در رباعی روش تازه ای که مرغوب اوست، دنبال کند، می بینیم که هنر او این جا کم کم ترقی کرده است و درین نوزده رباعی هنر او بمعراج خود رسیده است. دراین رباعیات مضامین تعلی، وجودیت، شوخی و ظرافت، طنز و مزاح، شراب، احساس خودی، اظهار غم، احساس محرومی و ناکامی، عشق، نزاکت خیال و نکات تازه دیگر بطرز مخصوص مرزا غالب بلوه گر شده است. غالب آنچه نوشته است از شائبه تقلید بیرون است. همین روش اجتهادی غالب ضامن بزرگی اوست و همین سبب است که ما نمی توانیم از رباعیات فارسی غالب صرف نظر بکنیم. چون رباعیات فارسی شعرای هند بیشتر چاپ نشده است یا عموماً از دسترس عموم بیرون است، ما نمیتوانیم در صنف رباعی، غالب را با آنان مقایسه بکنیم و بگوییم که رباعیات غالب میان رباعیات شعرای هند چه مقامی را دارد، ولی این قدر میدانیم که رباعیات غالب هم مانند دیگر اصناف شعری دارای فکر و سبک مخصوص او میباشد و قیاس میتوان کرد که غالب به موضوعات رباعی یک گونه توسعه داده است و سبک تازه ای را اختراع کرده است. لذا این رباعیات یک جنبه مخصوص ادبی هم دارد که توجه ما را بخود جلب میکند.

حالا میخواهم که در پایان این مقاله، رباعیات منتخب غالب را که بهترین رباعیات وی قرار داده ایم برای خوانندگان محترم نقل کنیم:

انتخاب رباعیات غالب

غالب به گهر زدوده زادشمم
زان رو به صفایی دم تیغ است دم
چون رفت سپیدی زدم چنگ به شعر
شد تیر شکسته نیاگان قلم



آنرا که عطیۀ ازل در نظر است
 هر چند بلا بیش طرب بیشتر است
 فرق است میان من و صنعان در کفر
 بخشش دگر و مُزدِ عبادت دگرست



چرگر که ز زخمه زخم بر چنگ زند
 پیداست که از بهرچه آهنک زند
 در پرده ناخوشی خوشی پنهان است
 گازر نه زخشم جامه برسنگ زند



یارب به جهانیان دلِ خرم ده
 در دعویِ جنت آشتی باهم ده
 شدادِ پسر نداشت باغش از تست
 آن مسکن آدم به بنی آدم ده



غالبِ روشِ مردمِ آزاد جداست
 رفتارِ اسیرانِ ره و زاد جداست
 ما تركِ مراد را ارم میدانیم
 وان باغچه ضبطی شداد جداست



کشتی از موجِ سوی ساحل برود
 رهرو از جاده تا بمنزل برود
 خود شکوه دلیل رفع آزار بس است
 آید بزبان هر آنچه از دل برود



دانیم که آئین شکایت نه نکوست

مارا سخن از مرگ خود و صورت اوست
دانست و نیامد و نپرسید و ندید
هم خسته دشمنیم و هم کشته دوست

* * *

غالب! به سخن گرچه کست همسر نیست
از نشئه هوش هیچت اندر سر نیست
می خواهی و مفت و نفز وانگه بسیار
این باده فروش ساقی کوثر نیست

* * *

آنها که بود درستی ای در فرجام
هم محرم خاص آید و هم مرجع عام
آسان نبود کشاکش پاس قبول
زنهار نگردی بنکویی بدنام

* * *

گر گرد زگنج گهری برخیزد
مپسند که دود از جگری برخیزد
برخیزد منت نتوان نهاد بر گدیه گران
بنشین که بخدمت دگری

* * *

ای درست بسوی این فرومانده بیا
از کوچه غیر راه گردانده بیا
گفتی که مرا مخوان که من مرگ توام
بر گفته خویش باش وفا خوانده بیا

* * *

شب چیست؟ سويدای دل اهل کمال
سرمایه ده حسن بزلف و خط و خال

معراج نبی بشب ازان بود که نیست
 وقتی شایسته تر زشب بهر وصال

 بازی گیر روزگار بودم همه عمر
 از بخت امیدوار بودم همه عمر
 بی مایه بفکر سود ماندم همه جا
 بی وعده در انتظار بودم همه عمر

 باید که دلت ز غصه درهم نشود
 از رفتن زر دستخوش غم نشود
 این سیم و زرست، خواجه این سیم و زرست
 غم نیست که هر چند خوری کم نشود

 تاچند بهنگامه سلامت باشی
 تاچند ستم کش اقامت باشی
 گفתי که نباشد شب غم را سحری
 حیف است که منکر قیامت باشی

 در بزم نشاط خستگان راجه نشاط
 از عربده پای بستگان راجه نشاط
 گر ابر شراب ناب بارد غالب
 ما جام و سبو شکستگان راجه نشاط

 در خورد تبر بود درختی که مراست
 خایده آتش ست رختی که مراست

بی آنکه تو بدنام شوی می‌گشدم
ناساز ترا از خوی تو بختی که مراست

* * *

در باغ مراد ما ربسیداد تگرگ
نی نخل بجای ماندنی شاخ نه برگ
چون خانه خراب است چه نالیم زسیل
چون زیست و بال ست چه ترسیم ز مرگ

* * *

نازم به نشاط این چنین برگشتن
رمزیست نهفته اندرین برگشتن
سرمایه نازش ست و پیرایه حسن
برگشتن مژگان بود این برگشتن

* * *

هآخذ

- ۱- واقعات اطفری، مطبوعه دانشگاه مدراس.
- ۲- عروض راده اطفری (خطی).
- ۳- میار الاشمار نصیرالدین طوسی مع ترجمه اردو مطبوعه یو پی اردو اکادمی.
- ۴- کلیات غالب مطبوعه نولکشور چاپ سوم ۱۹۴۵م.
- ۵- رباعیات غالب (فارسی) مرتبه امیر حسن نورانی ۱۹۶۸م، مطبوعه اداره فروغ اردو لکھو.
- ۶- احوال و آثار غالب از محمد علی فرجاد، مطبوعه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد.
- ۷- ترانه ها مرتبه دکتر پرویز نائل خانلری، چاپ بنیاد فرهنگ ایران، تهران.
- ۸- کلیات بیدل، مطبوعه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد.
- ۹- رباعی از سید وحید اشرف، چاپ مدراس.
- ۱۰- شعرالمحم از شبلی نعمانی.
- ۱۱- رباعیات میر انیس (اردو) مرتبه سید محمد عباس چاپ نولکشور ۱۹۶۸م.
- ۱۲- رباعیات انیس (اردو) مرتبه سید محمد حسن بلگرامی، مطبوعه اتر پردیش اکادمی ۱۹۷۹م.

دکتر محمود فاضل (یزدی مطلق)
اسلام آباد - پاکستان

خوشنویسان ایرانی در سرزمین هند و پاکستان «قرن دهم هجری»

خط متداول کنونی ایرانی از در خط ابتدائی عربی، یعنی خط کوفی و نسخ قدیم گرفته شده است، (۱) زیرا بعد از اسلام، خط پهلوی به سبب دشواری که در خواندن و نوشتن داشت و به علل دیگری که ذکر آنها از حوصله این بحث خارج است نتوانست مقاومت کند و به سرعت، جای خود را به خطوط عربی داد. (۲)

لکن ایرانیان که صاحب ذوق و هنر بودند به آموختن این هنر پرداختند و به زودی خطاطان جادو قلم و خوشنویسان سحر آفرین به تحریر اقلام مختلف و تهذیب خطوط عربی پرداختند و به ابداع و اختراع شیوه های نوینی دست یافتند، که شاید بتوان قدیمی ترین آنها را - ابراهیم - و برادرش - اسحاق سکزی (سیستانی) - نام برد، که این دو برادر ایرانی از جمله مخترعین خطوط دوازده گانه نی بوده اند که این خطوط از خط کوفی اشتقاق یافته اند و آنها عبارتند از: خط طومار، خط سجات، خط عهد، خط مؤامرات، خط امانات، خط دیباج، خط مدیح، خط مرصع، خط ریاس، خط غبار، خط حسن، خط بیاض و خط حواشی. (۳) پس از این دو تن، خوشنویس معروف ایرانی دیگر بنام، فضل بن سهل مروزی، وزیر مأمون عباسی، در خط، تصرفات عالمانه ئی کرد، تا اینکه، ابن مقله، ابوعلی محمد بن علی بن حسین بن مقله بیضاوی شیرازی متوفی ۵۲۲۸ ق. و برادرش حسن بن علی بن مقله بیضاوی شیرازی ظهور کردند و خطوط مستحدثه ابن مقله بر پیرامون کلیه خطوط مستعمله و متداوله آن عصر، خط بطلان کشید.

ابن مقله شیرازی، خط محقق را از خط کوفی احداث کرد و

خط ثلث ریحانی را از خط ریحان بیرون کشید، و خط نسخ را پس از انتشار خطوط پیشین اختراع نمود و بالاخره خط توقیع و رقاع را ایجاد کرد. (۴)

اگر این استراد را به این مقله گزاف بدانیم، این را نمی توان انکار کرد که او در تکمیل اقلام ششگانه مزبور سهم بزرگی بهعهده داشته است. (۵) پس از او، ابن بواب، ابوالحسین علی بن هلال متوفی ۴۲۲ هـ. ق که بنا بر قولی، پدرش از ملازمان بهاءالدوله دیلمی بوده است، در حسن خط از فضایی زمانش ممتاز بود و در اقلام بجای مانده از روزگار این مقله، تصرفاتی کرد و قواعد تازه ئی در خوشنویسی وضع کرد و به تعلیم کتابت پرداخت. او بسیار چیز نوشته است و از آثار قلمی او: دیوان اشعار و رساله ئی از جاحظ به خط او هنوز در موزه اسلامی اسلامبول و یک نسخه قرآن نفیس بخط نسخ او، مورخ ۲۹۱ در انگلستان موجود است. (۶)

و بالاخره کمال قلمهای نامبرده بدست یاقوت مستعصمی، جمال الدین یاقوت بن عبدالله مستعصمی در قرن هفتم هجری انجام گرفته شاگردانش که از آن جمله اند: یوسف مشهدی، احمد سهروردی زنجانی ملقب به شیخ زاده، مبارکشاه بن قطب تبریزی به ترویج این هنر در سراسر ایران پرداختند، اقلام مزبور در کشور های اسلامی نیز نشر و انتشار یافت، چنانکه در سرزمین پهناور هندوستان نیز شیوه های خوشنویسی معمول بین ایرانیان، مورد تقلید و پیروی هنر دوستان، سلاطین و شاهزادگان و امراء عصر مغولیه گردید و در تحریر خط فارسی با قلمهای: نسخ، ثلث، رقاع، شکسته نستعلیق و نستعلیق در دربار مهاراجه ها و سلاطین هند به کتابت مراسلات و نامه ها و فرامین و احکام و دواوین و کتب پرداختند و با خط نستعلیق و شکسته نستعلیق که اختراع ایرانیان است کتابها نوشتند، که از آن جمله است: داراشکوه، پسر شاه جهان پادشاه هندوستان متوفی ۱۰۶۹ هـ که نستعلیق را بشیوه عبدالرشید دیلمی می نوشت. (۷) و شاه جهان پادشاه (۱۰۳۷-۱۰۶۸ هـ) فرزند و جانشین نورالدین جهانگیر پادشاه گورکانی هندوستان که در خط نستعلیق نهایت مهارت را داشت. (۸) شاه شجاع گورکانی زنده بسال ۱۰۷۰ هـ. ق فرزند دوم

شاه جهان پادشاه هندوستان، زیب النساء بیگم متوفی ۱۱۱۲ هـ. ق دختر عالم گیر پادشاه هندوستان که از خطوط جز نستعلیق، نسخ و شکسته را خوب می نوشت، و محمد سلیمان شکوه بزرگترین فرزند داراشکوه بن شاه جهان پادشاه هندوستان که مانند پدر خود نستعلیق را خوش می نوشت و محمد شاه گورکانی پادشاه هندوستان که از سال ۱۱۲۱ هـ. ق تا سال ۱۱۶۱ هـ در هند سلطنت کرد و بهادرشاه دوم آخرین پادشاه سلسله گورکانی هندوستان (۷۴ - ۱۲۵۲ هـ) که همه خطوط را خوش می نوشت، (۹) و بسیاری دیگر که همه اینها نشانگر موفقیت خوشنویسان ایرانی در نشر و توسعه و رواج فرهنگ و هنر این سرزمین در شبه قاره هند می باشد. هنوز در مسجد قبه الاسلام دهلی، نیز در مقبره سلطان شمس الدین ایلتمش و همچنین در سر درها و بر محراب و روی پایه های مناره قطب الدین، و در مقابر سلاطین تغلقیه ولودیّه و ... کتیبه هایی بخطوط بسیار زیبا مشتمل بر اب - فرآینه بر روی سنگ ها حک و نقر شده است. هنوز مسکوکات محمد بن تغلق که در کمال ظرافت با خطوطی زیبا حک شده، موجود است. (۱۰)

البته این را هم نباید فراموش کرد که سلاطین اسلامی هند، همواره حامی و پشتیبان هنر ایرانی بوده اند و دربار آنان مرکز فعالیت های صاحبان ذوق و اربابان هنر بوده است، چنانکه همایون پادشاه، چند تن از استادان خط را از ایران به دربار خود آورد که سرآمد آنها خواجه محمد مؤمن قزوینی، نسخ نویس معروف و شمس - الدین کاشی و میر قاسم و دیگران بوده اند. پس از کشته شدن میر عماد حسنی قزوینی، محمد بن حسین حسنی مقتول بسال ۱۰۲۴ هـ. ق شاگردانش آقا عبدالرشید دیلمی متوفی ۱۰۸۱ هـ. ق و سید علی تبریزی و خواجه عبدالباقی به دربار شاه جهان رفتند و به دریافت لقب "جواهر قلم" و "یاقوت رقم" نائل آمدند.

راستی اگر هنر دوستی حکام مسلمان شبه قاره نبود، قطعاً این شکوفائی هم باین حد نبود. پس باید گفت که توسعه و بسط فرهنگ اسلامی ایران در هند و پاکستان، طرفینی و مرهون تلاشهای هر دو کشور همسایه بوده است که از يك نژاد می باشند، از خداوند،

استمرار و استحکام این پیوند فرهنگی را مسئلت داریم.
هماکنون به ذکر گروهی از خطاطان ایرانی که به شبه قاره
مهاجرت کرده اند و به نشر شیوه خوشنویسی بویژه سبک و روش خط
نویسی ایرانی پرداخته اند اشارت می شود:

میر محمد باقر هروی

نیمه دوم قرن دهم هجری

میر محمد باقرین میر علی هروی زنده بسال ۹۸۲ هـ. ق، جز
نستعلیق، به خط تعلیق نیز دست داشته است. وی به هندوستان
رفت و در دستگاه خان خانان و گویا دربار همایون شاه (۹۲۷ -
۹۶۲ هـ) راه یافت و به ترویج هنر خطاطی پرداخت، آثار هنری او
بسیار است و مرحوم بیانی برخی از آنها را نشان می دهد. (۱۱)

عبدالصمد شیرین قلم

قرن دهم هجری

هنگامی که همایون پادشاه هندوستان به ایران آمد، عبدالصمد
شیرین قلم در تبریز بحضور وی رفت، و در کابل، بسال ۹۵۶ هـ در
خدمت بود و همراه این پادشاه، به هندوستان رفت و همچنان ملازم
بود، تا جلال الدین اکبر، پادشاه شد و در دربار او نیز معزز می-
زیست و به منصب چهار صدی نائل آمد. در سال ۹۸۵ هـ امین
دارالضرب فتح پور شد، و در سال ۹۹۴ هـ صاحب دیوان ولایت
مولتان گردید.

صاحب تذکره هفت قلمی گوید که، نستعلیق را شیرین می-
نوشته و شعر نیکو می گفت، عبدالصمد، فرزندی بنام محمد شریف
داشت که او نیز خوشنویس بود. (۱۲)

سلطان بایزید دوری = کاتب الملك

زنده بسال ۹۸۵ هـ

سلطان بایزید دوری فرزند میر نظام از مردم هرات بود و شعر
می گفت و " دوری " تخلص می کرد و به میر دوری مشهور بود،
چون او خویش را شاه زاده می دانست، اول نام خود کلمه "سلطان"

را بکار می برد ، سلطان بایزید دوری یکی از شاگردان طراز اول میر علی هروی بود و پیوسته مورد توجه استادش قرار داشت و میر علی او را "فرزند" خطاب می کرد: " بجهت فرزند عزت مند مولانا سلطان بایزید شهیر به دوری " .

سلطان بایزید دوری به هندوستان سفر کرده و در سلك ملازمان اکبر شاه (۹۶۲ - ۹۶۷هـ) درآمد. صاحب طبقات اکبری ، سلمان بایزید را جزو شعرای دربار اکبر شاه آورده و گوید که از این پادشاه لقب " کاتب الملك " دریافت کرده است. گویند تا ورود ، میر دوری به هندوستان ، خوشنویسی به مهارت او در خط نستعلیق نیامده است .

سلطان بایزید دوری در آخر عمر بقصد زیارت حج ، به مکه رفت و در سال ۹۸۶هـ در آب غرق شد. از جمله آثار او کتابخانه ریاست کپورتله هند ، مثنوی خضر خانی بقلم کتابت جلی خوش که در آخر آن آمده: الفقیرالحمید المذنب ، سلطان بایزید بن میر نظام مشهور به دوری ، بتاريخ شهر محرم الحرام سنة ۹۷۶ " .

يك قطعه مرقعی بقلم دو دانگ و کتابت خوش در کتابخانه خزینه اوقاف استانبول با امضاء: الفقیرالحمید المذنب سلطان بایزید دوری غفرذنوبه. قطعه دیگری با قلم نیم دو دانگ و کتابت جلی خوش که در ۹۸۸هـ در مکه تحریر یافته است؛ امضاء کاتب در تهران موجود است. (۱۲)

احمد غفاری

متوفی ۹۷۴هـ.ق

قاضی احمد بن قاضی محمد غفاری ، از اولاد نجم الدین عبدالغفار شافعی قزوینی و خود او از مردم کاشان بود. بدایونی گوید: مدتها در ایران بشغل وزارت مشغول بود و سرانجام استعفا کرد ، بقصد زیارت بیت الله حرکت نمود و پس از انجام مراسم حج ، به هندوستان رفت. صاحب تذکرة هفت قلمی گوید: غفاری ، نستعلیق را خوش مینوشت و در هند به شاهزاده پرویز تعلیم خط می-کرد و پس از مرگ شاهزاده ، ترك خدمت نمود. (۱۴)

صالحی هروی

قرن دهم هجری

صالحی هروی در تحریر انواع خطوط درجه کمال داشته و مدتی در سلك منشیان دربار اکبر پادشاه هندوستان (۹۶۲ - ۱۰۱۴ هـ) بسر می برد و در شعر و انشاء سلیقه تمام داشت. در آخر عمر به هرات مرطن خود بازگشت همانجا درگذشت. (۱۵)

میر قاسم

قرن دهم هجری

میر قاسم ولد میر منصور، خوشنویس بود، در وقتی که همایون پادشاه (۹۲۷ - ۹۶۲ هـ) به ایران آمد او ملازم و منشی آن پادشاه شده همراه وی به هند رفت و بعد از رحلت پادشاه مذکور یک چند ملازمت خلف صفدر او شاه جلال الدین اکبر نمود. (۱۶)

محمد مؤمن کرمانی

متوفی ۹۴۸ هـ.ق

محمد مؤمن کرمانی فرزند خواجه شهاب الدین عبدالله مروارید کرمانی بیانی استاد مسلم خط شناخته شده است و صاحب "حبیب السیر" گوید که: "در تحریر خطوط اصول به درجه یی رسیده که حالا در عراق و خراسان، تمامی خوشنویسان، آن جناب را مسلم می دانند و رشحات خامه مشکین شامه اش را سرمشق خود می سازند".

وی یکی از چند تن خوشنویس زبردست و استاد مسلم است که در هفت قلم استاد مبرز محقق طراز اول می باشد و در خطوط اصول، بالا ترین مقام را دارد و خط نستعلیق او، اگرچه از سایر اقلام فروتر است، از خوشنویسان عصر این قلم است. مرحوم بیانی بالغ برهفته نمونه از آثار گرانهای این هنرمند را نشان می دهد که بخط نستعلیق تحریر یافته و همه آنها دارای رقم برخی از آنها تاریخ دارند و نیز نه نمونه از سایر قلمهای او را باهمین صفت معرفی کرده است. (۱۷)

در هر حال محمد مؤمن را به فضائل نفسانی و سخندانی و

سخن شناسی و استقامت طبع، ستوده اند. او در ابتدای زندگی به خدمت حبیب الله (که « حبیب السیر » بنام وی تالیف شده است) آمد و بواسطه ابراز لیاقت و دانش و هنر، بدربار شاه اسمعیل اول صفوی معرفی شد و پادشاه صفوی، وی را به معلمی ابوالنصر سام میرزا گماشت و این شاهزاده در تحفه سامی آورده است که: اگر شمه یی از فضائل او مبین گردد، کتابی شود معین، من در خدمت ایشان درس خوانده ام و اندک سیاه و سفیدی که فرق می توانم، از برکت ایشان است. در هرات و شیراز با من بود و منصب صدارت مرجوع بدیشان» محمد مؤمن بعد به دربار شاه طهماسب پیوست و تا سال ۹۴۷ هـ در دربار شاه طهماسب بود و سالی در هندوستان زیست و در سال ۹۴۸ هـ در همان دیار درگذشت.

میر علی کاتب

متوفی ۹۲۵ هـ. ق

میرزا حبیب فقط نام وی را به این صورت آورده، گوید: وی شاگرد سلطان علی مشهدی و اظهر بود و در سال ۹۲۵ هـ در گجرات هندوستان درگذشت. يك نسخه « طب یوسفی هروی » در کتابخانه مدرسه سپهسالار است، به قلم کتابت خوش، و رقم دارد: «الفقیر الحقیق میر علی غفرذنوبه ۸۸۱ هـ» و چون تاریخ کتابت آن با دوره خوشنویسی میر علی هروی شهر تطبیق نمی کند، ممکن است، بخط همین میر علی باشد که میرزا حبیب گفته است. (۱۸)



مآخذ

- رکن الدین هایون فرخ:
- ۱- سهم ایرانیان در پیدایش و آفرینش خط در جهان کتابخانه های عمومی کشور. تهران ۱۳۵۰ ش. ص ۲ بیمد
- حبیب الله فضائل:
- ۲- اطلس خط؛ تحقیق در خطوط اسلامی. اصفهان. ۱۳۹۱ هـ. ق ص ۲۵
- قاضی میر احمد منشی قمی.
- ۳- گلستان هنر. بتصحیح و اهتمام احمد سهیلی خوانساری. بنیاد فرهنگ ایران تهران، ۱۳۵۲ ش ص نه بیمد.

- موزدب السلطان . عبدالمجد خان ایرانی:
- ۴- پیدایش خط و خطاطان . تهران ، ابن سینا ، ۱۳۴۲ش ، ص ۵۸ ، ۵۹
- رفیعی مهرآبادی . ابوالقاسم:
- ۵- تاریخ خط و خطاطان . تهران سیمرخ ، ۱۳۴۵ش ، ص ۱۲ بپمد .
- یساولی ثانی ، جواد:
- ۶- تذکرة خوشنویسان ، پیدایش وسیر تحول هنر خط . تهران فرهنگسرای یساولی ، ۱۳۴۳ش . ص ۶۵ بپمد
- مهدی بیانی:
- ۷- احوال و آثار خوش نویسان تهران ، دانشگاه تهران ، ۱۳۴۵ش ، ص ۱۸۵ .
- ۸- همان مدرك : ۲۸۸
- ۹- همان مدرك : ۲۸۱ ، ۲۲۴ ، ۲ : ۷۴۸ و ۷۵۲
- حکمت ، علی اصغر:
- ۱۰- نقش فارسی بر احجار هند . تهران ، ابن سینا ، ۱۳۲۷ش ، ص ۹ بپمد .
- سرزمین هند ۱۱۸
- ۱۱ احوال و آثار خوش نویسان ۶۵۹:۳
- ۱۲ همان مدرك ۲ : ۴۰۱ ، ۴۰۲
- ۱۳- همان مدرك ۱ : ۹۵
- ۱۴- همان مدرك ۱ : ۴۱
- ۱۵- همان مدرك ۲ : ۲۲۶
- ۱۶ گلستان هر ۴۸ ، ۴۹
- ۱۷- احوال و آثار خوش نویسان ۸۴۴:۳ و ۸۴۵ و ۴ : ۱۱۹۸ و ۱۱۹۹
- ۱۸- همان مدرك : ۲ : ۵۱۷



الیاس عشقی
حیدر آباد (سند)

مجموعه دربارۀ ترجمه های منظوم دوبیتی های بابا طاهر عریاق همدانی بزاق ارده

قریب چهل سال قبل اولین بار دوبیتی ها یا ترانه های بابا طاهر را مطالعه کردم. کتابی باسم "رباعیات بابا طاهر" از چاپ سنگی؛ مقدمه و تعلیقات شادروان عندلیب شادانی و دیوانی که فعلاً تحت نظر است به تصحیح محقق نام آور آقای وحید دستگردی چاپ امیر کبیر تهران است و این دیوان شامل ۲۵۵ دوبیتی است و گویی حامل دوبیتی های مشکوک و ناقص هم است مثلاً شعر زیر که بجز مجموعۀ شادانی در دیگر مجموعه های بابا طاهر نیست (و اصلاً رباعی است)

کارم همه ناله و خروش است امشب
نی صبر پدید است و نه هوش است امشب
دوشم خوش بود سساعتی پسنداری
کفّاره خوش دلی دوش است امشب

به نظر بنده حتماً الحاقی است. چون کاملاً عاری از آهنگ و مختصّان زبان و سبک بابا طاهر است که بجز این یکی ترانه های بابا طاهر تمام در وزنِ هزج مسدس محذوف یعنی مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن فعلولن سروده شده است که درست وزنِ رباعی نیست. محقق بزرگ منتقد پاکستانی شادروان پرفسور دکتر شادانی در این مورد دوچا اشتباه شده، و هم علامه اقبال لاهوری که ترانه های گرانمایه و پرشو خود را بوزن بابا طاهر سروده تحت "رباعیات" آورده است بروایه بعضی از تذکره نویسان صنفِ رباعی را چهار بیتی و دوبیتی یا تراهم خواندند و بعداً محققان و منتقدان نیز بجای رباعی واژه دوبیتی ترانه بکار برده اند که ترانه های بابا طاهر و پیروانش منجمه اقبال

لاهوری وزن رباعی را ندارد اگرچه اساس آن باز بحر «هزج» است که ماخذ یا مخرج وزن رباعی (بحر هزج) است. ولی این امر کافی و لازم نیست که هر کلامی که از زحافات وزن هزج باشد در چهار خط رباعی بخوانیم.

وزن ترانه های بابا طاهر مخصوص شعر عامیانه روستائی ایران است چنانکه بوسیله آقای حسین کوهی کرمانی جمع آوری و توسط کانون معرفت تهران چاپ شده است. و این ترانه ها در چند لهجه محلی ایران سروده شده است و زبان بابا طاهر همچون لهجه محلی همدان می باشد. بابا طاهر برای بیان عواطف و افکار و احساسات خود این وزن را بطور سنت ادبی روستایی بکار برده است، در زمان بابا طاهر چنین ترانه هایی مورد علاقه و زبان زد روستائینان و مردم عامه بود و وی نه فقط از لحاظ زبان و وزن سنت شعر عامیانه را حفظ کرد بل از لحاظ مطالب و معانی نیز طریق معرفت و عشق را پیش گرفت که موضوع مهم شعر محلی بشمار بوده است. این شعر محلی بقول دانشمند آمریکایی رونالد ولبر (Ronald Welber):

«یکی از اقسام مختلف شعر آهنگ وزن مخصوص بنام «ترانه» بوده که اکنون هم در روستاهای ایران معمول و عبارت از موضوع های ساده است ... همیشه با آواز خوانده می شود. همچنین ممکن است که وزن عروضی و بحر شعری برای نخستین بار در این قبیل اشعار و ترانه وارد شده باشد ... (این صنف شعر محلی) ترانه ها خالص ایرانی و ساخته و پرداخته مخصوص آن سرزمین است که مطابق روش معین و سبک خاص خود سروده شده و هریک از آنها دارای دو سطر یعنی چهار مصرع با تقیط مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل مصرع اول، دوم و چهارم بایکدیگر هم قافیه اند آن ترانه انعکاس صمیمی و نماینده واقعی احساس پاکی است که از آمیزش آزاد و بی قید زن و مرد جوان دهاتی پیدا شده. نمونه آن در شهرها که زنهار در چادر و حجاب پنهان بودند دیده نمی شود».

(هفتصد ترانه روستایی ایران، کوهی کرمانی، نوشته محقق آمریکایی، ص ۱۱، ۱۲).

از این بررسی پیداست که شعر بابا طاهر کاملاً طبقِ سُنّتِ شعرِ محلّ آن سامان سروده شده است.

بی مورد نباشد اگر چند ترانه محلی قدیم را که گویا یادگار دوران بس قدیم و باز مانده بسیار کهن است که گویندگان و سرایندگان آنها هنوز شناخته نشده اند برای مثال با ترانه های بابا طاهر بسنجیم که از زبان و سبک و آهنگ وی تاچه اندازه با ادبیات محلی آن زمان یک رنگ است.

شو مهتاب و مهتاب دلاروم
نمی گیرد دلم بی یار آروم
نه دلبر از دلم هسته خبردار
نه قاصد تا فرستم پیش پیغوم

سر راه نگارم هر شو آیّم
قدش از دور می وینم بپایّم
قدش از دور یابیدن نه چندان
چه درویشون بپا بوسش در آیّم

اگر این درد دل در مون نمونه
ازون ترسم که جون مون نمونه
اگر درد دلم بساکسوه گویم
که کوه بیستون حیرون نمونه

ملاحظه فرمودید ترانه های بابا طاهر از هر حیث مشابهت کلی بدین ترانه ها دارد گویا همان روح ترانه روستایی را بابا طاهر در بدن زیبا تری جلوه داده است. پاکیزگی روح و زیبایی فکرش را تجربات زندگانی درویشان و عارفانه او باوج افلاک رسانده است و بدین سبک ترانه های او مورد علاقه و مایه بهره برداری مردم است. چه شهر نشینان و چه ده نشینان .

بی‌ته یکدم دلم خُرم نمونه
مگر روی ته وینم غم نمونه
اگر درد دلم قسمت نموین
دل بی درد در عالم نمونه



دو زلفونت کشم تارِ ربایم
چه می‌خواهی ازین حالِ خرابم
ته که با مو سرِ یاری نداری
چرا در نیمه شو آئی بخوابم



دلی دیدم که بهبودش نمی‌بو
نصیحت می‌کرم سودش نمی‌بو
بیادش می‌دهم نش می‌برد یار
بر آتش می‌نهم دودش نمی‌بو

بابا طاهر عریان شاعری است که در سراسر تاریخ شعر ایران زمین نظیرش پیدانیست که او حرف دلش را بزبان تازه و پُر تأثیر می‌گوید و درد دلش را با سلوبِ محرمانه بآهنگ نرم و آشنا اظهار می‌کند. بدین سبب در حدود هزار سال است که کلامش مثل شعر گویندگان بزرگ فارسی درد دلِ عارف و عامی جاگرفته و بزبانِ اهل دل و صاحبانِ سلیقه ادبی روان است. مانند سایر ترانه سازانِ قدیم و آفریدگارانِ شعر روستایی بابا طاهر به صنعت گری لفظی و معنوی نپرداخته و شعرش را از واژه های سنگین کاملاً حفظ کرده است و هیچ جا در ترانه هایش از موشگافی و خیال بافی و کار بُرد صنایع و بدایع اثری نیست. این ها در بعضی جا ها از وفورِ جذبه و احساس مهارت کامل بر سبک و بیان از خود بزیانش می آید.

اینجانب در طی مطالعه ادبیات فارسی توجه مخصوصی به ترجمه های آثارِ مخصوص شاعران ردیفِ اوّل فارسی بزبانِ انگلیسی و بزبان

هایی که می دانم داشته ام. متأسفانه تمام ترجمه های انگلیسی و اردوی کلام بابا طاهر عریان در دست این جانب نیست و تنها نسخه های ترانه های بابا گردآورده و تألیف نموده یوسف جمشیدی پور و چاپ کتابفروشی فروغی تهران که دارای دو ترجمه انگلیسی که یکی از آنها ترجمه منظوم است از قلم الیزابت کرتیس بررتون و دیگر به نشر روان و زیبا که مستشرق معروف ادوارد هیرون آلن نموده است در دست اینجانب است.

هنگام مطالعه، ترجمه منظوم اردوی دوست محترم آقای حضور احمد سلیم هم بدست داشتم. و بعضی ترجمه های آقای سلیم را با ترجمه منظوم الیزابت بررتون مقایسه کردم و این برای بنده خیلی جالب توجه و مسرت انگیز و مفید درآمد. مایه خوش وقتی است که ترجمه آقای سلیم هیچ جا در روانی بیان و تأثیر زبان چه از حیث ابلاغ مفهوم و چه از لحاظ محتوی کمتر از ترجمه خانم بررتون نیست. بلکه در اکثر جا که ترجمه انگلیسی وی آزاد است آقای سلیم آنگونه در پی آزادی نگشته است. می خواهم که لذتی که ازین مطالعه تقابلی برده ام بخوانندگان گرامی برسانم. بامید این که حتماً موجب استقاده ایشان خواهد بود. اولین ترجمه که توجه نگارنده را جلب نموده ازین قرار بود.

بابا طاهر:

زدل نقش خیالت درنشی یار
خیالِ خط و خالِش درنشی یار
مژه سازم بگرد دیده پُرچین
که خون ریزه خیالش درنشی یار

ترجمه الیزابت بررتون بنظم انگلیسی.

Thy Pictured Beauty, love ne'er leaves my Heart.
Thy downy cheek becomes of me a part,
Tightly I shall close mine eyes O'Love that so,
My life before Thine Image shall depart.

پیداست که دراین ترجمه محتوی ترانه آزادانه به نظم آورده شده است. در حالیکه ترجمه آقای سلیم هم قدری آزاد ولی در عین

حال نزدیک اصل هم است.

سلیم:

نه بے دل سے تصور ہی ترا دور
تصوّر سے نہ خال و خط ذرا دور
بے گرد آنکھوں کی پلکوں کا احاطہ
کہ ہو تیرا نہ حسنِ خوش لقا دور

در نسخه که هنگام این ترجمه پیش نظر مترجم بود شعرِ دوم
ترانهٔ بابا طاهر این طور چاپ شده است.

مژہ سازم بہ دور دیدہ پُرجین
کہ خونتابِ جمالت درنشی یار

هر چند که هر دو مترجم لفظاً از اصل دور افتاده اند اما
ترجمه آقای سلیم به مراتب بهتر از ترجمهٔ انگلیسی است. در زبان و
محاورهٔ انگلیسی ترجمهٔ خانم برتون هم جالب و پر تاثیر است ولی
نسبت به ترجمهٔ آقای سلیم دورتر از اصل افتاده است. همچنین بابا
طاهر می گوید.

جرہ بازم بدم رفتم بہ نخچیر
سیہ دستی زدہ بربال مروتیر
بودہ غافل مچردر چشمہ سارون
هرآن غافل چرا غافل خورہ تیر

در نسخه آقای سلیم در مصرع دوم "بزد" بجای "زده" و در مصرع
سوم "برد" بجای "برده" آمده است ولی هیچ فرقی بجز تفاوت لهجه
محلی ندارد که اصل را از لهجهٔ بابا طاهر جدا کرده و مطابق زبان
حال ساخته است. خانم برتون این دوییتی را چنین بترجمه آورده است.

Out hunting, when falcon, once I went.
Sudden an arrow through my wing was sent.
Be warned O heedless wanderer by me
Against the height, The strongest bows are bent.

آقای سلیم مفهوم این دوبیتی را این طور بزبانِ اردو باز می گوید .

میں شاہیں قید کرنے کو اڑا تھا
کسی بدبخت نے اک تیر مارا
کھستان میں کبھی غافل نہ پھرنا
کہ غفلت کی ذرا اور تیر کھایا

هر دو ترجمه باصل مطابق است و هريك بجای خود پُر تاثیر و جالب است بجز اینکه سلاست و روانی زبان و بیان در ترجمه آقای سلیم بیشتر است. در حقیقت هیچ يك ازین ترجمه ها را بر دیگری فوقیت و ترجیح زیادی نیست. دوبیتی زیر دارای رنگِ مخصوصِ وی است.

بابا طاهر:

بی ته یارب به بُستان گل مرویاد
اگر رویاد هرگز کس مبیواد
بی ته گردل بخنده لب گشایه
لوش از خونِ دل هرگز مبیواد

در نسخه آقای سلیم این دو بیتِ خیلی تفاوتِ لفظی دارد و باین صورت چاپ شده است.

به گلشن بی تو گل هرگز مبیواد
وگر رویاد کش هرگز مبیواد
به شادی بی تو هرگز لوگشایه
لوش از خونِ دل هرگز مشیواد

لهجه و زبانِ این دوبیتی بزبانِ فارسیِ امروز نزدیک تر است و در این نسخ اصالتِ لهجهٔ محلی را بهتر نگاه داشته اند. عجب این است که در هیچیک ازین دو نسخه زبان و لهجهٔ بابا طاهر را یکسان در تحریر نیاورده اند و نه فقط اختلافِ نسخ بسیار است بلکه مقایسه و بررسیِ دشوار شده است. حتی ساختنِ يك نسخه معیاری و صحیح

دوبیتی های بابا طاهر دشوار شده است. ترجمه این دوبیتی از خانم برنتون را ملاحظه فرمایید.

Love since any Day, by reason of thy flight,
Is all so dark, O'Come, illumine my night
By those fair curves, that are thy Brows I swear,
Grief only shares my bed and thy despitte.

هر دو متن کمی تفاوت لفظی دارد در مصراع ثانی دو بیتى که پیش نظر آقای سلیم است "روح" بجای "روز" و در مصرع چهارم "هم" بجای "مو" آمده است و این هیچ فرق معانی ندارد و بیک نظر می توان فهمید که ترجمه آقای سلیم از ترجمه انگلیسی خانم برنتون بهتر و جالب تر و روان تر است:

مرے گھر کو بھی کر اک شب منور
نہ چھوڑ اندوہ تنہائی میں دلبر
ترے محرابِ ابرو کی قسم ہے
بیت غمگین ہوں تجھ سے بچھڑ کر

می توان این ترجمه را یکی از بهترین ترجمه آقای سلیم دانست که حق ترجمه به طریق احسن ادا شده است.

آقای صادق حسین استاد زبان فارسی و شاعر معروف معاصر فارسی هم دوبیتی های بابا طاهر عریان را بکمال خوبی به شعر اردو ترجمه کرده است. و این دوبیتی را هم به ترجمه جالب و روان این طور آورده اند. می توان گفت که لفظاً و معنأ در کار ترجمه موفق شده است بلکه روح متن هم از این ترجمه آشکار است.

منور کر کسی شب میری خلوت
نہ غفلت کر کہ غم میں مبتلا ہوں
ترے ہی طاقِ ابرو کی قسم ہے
کہ جُفتِ غم ہوں جب تجھ سے جُدا ہوں

این ترجمه در همان وزنِ دوبیتی های بابا طاهر است و خوب است ولی در مصراع اول قافیه آورده نشده است و این سقم فنی دوبیتی را ناقص ساخته است که قافیه در اول و دوم و چهارم مصراع

لازم است و در نتیجه دوبیتی صورت قطعه اختیار کرده است.
همچنین بابا طاهر می گوید:

دو زلفونست بـود تـارِ رِبابم
چـه مـی خـواهی ازین حـالِ خرابم
تـه کـه بـا مـو سـرِ یـاری نـداری
چـرا هـر نـیمـه شـو آیی بـخوابم

در نسخه آقای سلیم در مصراع اول دو بیتی بابا «دو زلفانت» بجای «دو زلفونست» چاپ شده است که مطابق با زبان فارسی امروز است و از لهجه بابا دور افتاده ولی این تغیر لفظی در ترجمه هیچ فرقی ندارد. خانم برنتون مفهوم این دو بیتی را (که ترانه می دانسته است) این طور بنظم انگلیسی ترجمه نموده است:

Strung with my hair, O'Love The Rabab gleems,
How far from the, my degradation seems,
Thou lov'st me not, and would'st not by my Love,
Then wherefore, comest thou to me in Dreams.

اکنون آن را به ترجمه های اردو مقایسه کنید:

ترجمه سلیم:

دو زلفوں کو ربابِ جان پہ کھینچا
خوابی سے مری ہے مدعا کیا
خیالِ دوستی تجھ کو نہیں جب
تو کیوں خوابوں میں ہے ہر شب کو آتا

ترجمه صادق حسین:

تری زلفیں ہیں میرے ساز کے تار
تو کیا ہو اس سے بڑھ کر حالتِ زار
تجھے مجھ سے اگر الفت نہیں ہے
مرے خوابوں میں کیوں آتا ہے اے یار

ترجمه آقای سلیم در سادگی و طلاقیت همرنگِ اصل است و

ترجمه انگلیسی با ترجمه اردو نمی رسد. ولی ترجمه مصراع چهارم آقای سلیم خلاف دستور و محاوره روزمره زبان اردو است و این ترجمه از ترتیب نثر اردو بسیار دور است بنا براین برگوش و طبع اهل زبان و ادب شناسان گران است. ترجمه آغا صادق حسین شسته و روان است. اینک دوبیتی معروف بابا که نزد اهل ذوق در سایر کلام بابا طاهر منتخب است.

نسیمی کز بَن آن کاکل آيو
مرا خوشتر زبوی سنبل آيو
به شو گیرم خیالت را در آغوش
سحر از بسترم بوی گل آيو

ترجمه انگلیسی الیزابت برتون خواندنی است و از لحاظ زبان و انداز بیان یکی از بهترین ترجمه هایش بشمار می رود:

Sweeter Than Hyacinths to me is borne,
The Breeze that sighing from thy curls torne,
All night when I have pressed thy picture close,
The scent of Roses fills my couch at Dawn.

ولی محیط و فضای این ترجمه از اصل خیلی دور افتاده است، چنان که گفته اند "شرق شرق است و غرب غرب و این دو بعدالمشرقین دارند" ترجمه این دوبیتی بابا طاهر از آقای سلیم قشنگ تر و به متن خیلی نزدیک تر است و هم دارای مختصات شعری بابا طاهر عریان است. این ترجمه منظوم کیفیتی دارد که در ترجمه درنگنج و باعث تسکین ذوق و احساس خوانندگان و منتقدان است:

نسیم آنی بے جو زلفوں کو چھو کر
مجھے بے نکبتِ سنبل سے بہتر
جو ریتا بے تصور شب کو تیرا
مہک اُٹھتا بے وقتِ صبح بستر

متأسفانه آغا صادق حسین این دوبیتی را ترجمه نکرده و نه شادوران پرفسور حامد حسن قادری، وآلآ ترجمه های این دو شاعر اخیر خوبی های مخصوص دارد و بویژه ترجمه پرفسور حامد حسن قادری بترجمه

منظوم خود را در وزن رباعی انجام داده است.
دوبیتی دیگر بابا طاهر بدین قرار است:

دلم از دردِ تَسِه دایسم غمینه
بہ بالَش خَشْتَم و بسترِ زمینہ
ہمین جُرْم کہ موتہ دوست دیرم
ز ہر کت دوست دارد حالش اینہ

ترجمہ سلیم:

و فورِ غم سے ہے دل زار و مضطر
ہے بالینِ خشت اور خاشاکِ بستر
مرے مانندِ جُرمِ عشق کر کے
ہر عاشق کی یہی حالت ہے اکثر

ترجمہ صادق حسین:

مرا دل تیری الفت سے غمیں ہے
سربانے اینٹ ہے بسترِ زمیں ہے
خطا میری کہ تجھ کو چاہتا ہوں
مگر سب کی تو یہ حالت نہیں ہے

ہر دو ترجمہ آقای سلیم و آغا صادق حسین دارای خوبی های طرزِ بیان و زبانِ مخصوص بہ ایشان است ولی ترجمہ شادروان پرفسور حامد حسن قادری چنانکہ گفتہ شد ازین دو منفرد است کہ در وزنِ دوبیتی های بابا طاهر نیست و در این ضمن مترجم بر خود لازم داشتہ است کہ دوبیتی های بابا را در وزن رباعی ترجمہ کند.

ترجمہ حامد حسن قادری:

دایم ترے درد سے ہوں اندوہ و حزنیں
تکیہ مرا خشت اور بستر ہے زمیں

یہ جرم سہی کہ میں ترا عاشق ہوں
لیکن، سب عاشقوں کا یہ حال نہیں

در زمانیکہ مرحوم حامد حسن این ترجمہ نموده دوبیتی های بابا طاهر را در شبہ قارہ باسم رباعی موسوم کرده بودند و فرق بین رباعی و ترانہ ندانستہ بودند بدین علت کہ حامد حسن قادری این دوبیتی ها را در وزن رباعی آورده است. این ترجمہ خوبی های بسیار دارد ولی وزن رباعی این ترجمہ را از لہجہ و مختصات کلام بابا طاهر جدا کرده است، زیرا در تمام فہلویات اکہ سایر ترانہ های روستائی و دوبیتی های بابا و کلام عین القضاۃ و دیگران جزو آن است! وزن ترانہ های روستائی لازم است لذا ترجمہ دوبیتی ها در وزن رباعی چندان مناسب نیست. اگر از این وزن صرف نظر کردہ معیار ترجمہ را بسنجیم ترجمہ آقای قادری بہترین ترجمہ منظوم اردو است. در آخر چند ترجمہ منظوم اردو اینجا نقل می گردد، تا نظر بہ مختصات کلام بابا ہر سہ ترجمہ اردوی بابا مقایسہ بعمل آید.

بابا طاهر:

تہ کہ نازندہ بالا دل ربائی
تہ کہ بی سرمہ لازم سرمہ سائی
تہ کہ مشکین دو گیسو در قنائی
بواجی کہ سرِ گردون چرائی

سلیم:

تو با این قَدِ رعنا دلربا ہے
تو بے سرمہ بھی گویا سرمہ سا ہے
سر دوش اپنے تو لہرا کے گیسو
ہے کیوں حیراں یہ مجھ سے پوچھتا ہے

آغا صادق حسین:

یہ چشم نازنین ہے سر مگیں ہے

جو یہ قامت حسین ہے دلنشیں ہے
 برای دوش زلف عنبریں ہے
 یہ کیا وجہ پریشانی نہیں ہے

بابا طاہر:

مو آن محرم کہ در ظرف آمدستم
 چو نقطہ بر سر حرف آمدستم
 بھر السفی الف قندی برآید
 الف قدم کہ در الف آمدستم

سلیم:

سمندر ہوں یہ کوزے میں سمایا
 وہ نقطہ ہوں جو حرفوں پر ہے چھایا
 بھر الف ایک آتا ہے مُجدد
 میں خود بھی ہوں مجدد بن کے آیا

آغا صادق حسین:

میں وہ دریا ہوں جو کوزے میں آیا
 وہ نقطہ حرف میں ہے جو سمایا
 ہزاروں سال میں آتا ہے اک مرد
 وہی میں ہوں الف پر ہے جو چھایا

بابا طاہر:

ہمیشہ زلف بر رو ریتہ دیری
 گل و سنبل بہم آمیتہ دیری
 پریشان چوں گری آن تارِ زلفاں
 بہ ہر تاری دلی آویتہ دیری

سلیم:

ترے عارض پہ یہ زلفیں دلارا
گل و سنبل کہیں باہم ہیں گویا
پریشان تو کرے گا جب یہ زلفیں
تو اک اک بال میں ہو گا دم اٹکا

آغا صادق حسین:

مرے دلبر یہ زلفیں ریختے ہوں
گل و سنبل ہم آمیختے ہوں
پریشان تارِ گیسو جب کرے تو
تو اس سے دل ہی دل آویختے ہوں

بابا طاہر:

فگارینہ دل و جانم تہ داری
ہمہ پیدا و پنہانم تہ داری
نمی دونم کہ این درد از کہ دارم
ہمی دونم کہ در مانم تہ داری

سلیم:

تو ہے اے دوست مالک جان و دل کا
مرا ظاہر کہ باطن سب ہے تیرا
ہے کون اس غم کا باعث ہے خبر ہوں
خر یہ ہے کہ بس تو ہے مداوا

آغا صادق حسین:

مرے دلبر دل و جان ہے تیرے پاس
مرا پیدا و پنہاں ہے ترے پاس
خبر کیا درد یہ کس نے دیا ہے
مگر ہے درد کا درمان ترے پاس

بابا طاہر:

الالہ کوسارون ہفتہ بی
بنفشہ کوکنازون ہفتہ بی

منادی می کرم شہر بہ شہر
وفای گلعدارون ہفتہ بی

سلیم:

ہے لالہ کوسارون میں دو روزہ
بنفشہ جونبارون میں دو روزہ
صدا دوں گا میں جاکر شہر در شہر
وفا ہے گلعدارون میں دو روزہ

آغا صادق حسین:

جمال کوساراں چند روزہ
بار مرغزاراں چند روزہ
منادی کر رہا ہوں شہر در شہر
وفای گلعداراں چند روزہ

بابا طاہر:

زدست دیدہ و دل از تو فریاد
ہر آنچہ دیدہ بیند دل کند یاد
بسازم خنجرِ نیشش زیولاد
زنم بردیدہ تا دل گردد آزاد

سلیم:

یہ دل اور آنکھ دونوں سے ہے فریاد
وہ جس کو دیکھ لے کرتا ہے دل یاد

یہ سوچا ہے بہ نوکِ تیغِ فولاد
میں آنکھیں پھوڑ لوں تا دل ہو آزاد

آغا صادق حسین:

دل و دیدہ کے باتھوں آہ فریاد
جو دیکھے آنکھ رکھ لیتا ہے دل یاد
بنا لوں خنجرِ فولاد جس کو
چہر لوں آنکھ میں کہ دل ہو آزاد

حامد حسن قادری:

فریاد ہے دیدہ و دل سے فریاد
دیکھے جو آنکھ دل کرے پھر کیوں یاد
فولاد کی نوک سے بنا لوں خنجر
اور بھونک لوں آنکھ میں کہ دل ہو آزاد

بابا طاہر:

دلِ نازکِ مثالِ شیشہ ام بی
اگر آہی کشم اندیشہ ام بی
سرشکم گر بود خونین عجب نی
مو آزارم کہ در خون ریشہ ام بی

سلیم:

بے مثلِ آبگینہ دل کی بستی
وہ نازک بے کہ ٹوٹے آہ سے بھی
تعجب کیا جو ہیں یہ اشکِ خونیں
ہوں نخلِ ایسا جزیں خوں میں ہوں جس کی

آغا صادق حسین:

دلِ نازک ہے مثلِ شیشِ میرا
 ہے آہوں سے شکستِ اندیشِ میرا
 تعجب کیا اگر آنسو ہیں گلرنگ
 لبو میں غرق ہے ہر ریشِ میرا

حامد حسن قادری:

شیشے کی طرح دل ہے نزاکتِ پیش
 اک آہ میں ہے شکست کا اندیش
 خونیں نہ ہوں اشک کیونکر میں ہوں وہ شجر
 ہے خون میں غرق جس کا ریشِ ریش

ترجمہ پرفسور حامد حسن قادری اولین کوشش ترجمہ دوبیتی
 های باباطاهر عریان به نظم اردو است. این ترجمہ موجب معرفی کلام
 بابا در زبان اردو بشمار می رود. ترجمہ های آقای حضور احمد سلیم
 و آغا صادق حسین یکی بعد از دیگری به سالهای ۱۹۷۲م و ۱۹۷۳م
 میلادی چاپ و منتشر شده است. اگر این سال های چاپی را درست
 بدانیم حتماً ترجمہ آغا صادق حسین یک سال پیشتر چاپ شده و
 پیش نظر آقای سلیم بوده است چنان که از بعضی ترجمہ ها واضح می
 شود. و اگر ترجمہ آغا صادق حسین در سال ۱۹۷۷م چاپ شده لازماً
 ترجمہ آقای سلیم را آغا صادق حسین خوانده است، چنانکه از اکثر
 ترجمہ های هر دو مترجم ظاهر است. اما هر دو ترجمہ دارای
 مختصات و سبک مجزای مترجمین است و این هم بجای خود مهم
 است. ترجمہ پرفسور حامد حسن قادری از هر دو ترجمہ اخیر جالب
 تر و عالی تر است ولی ترجمہ ایشان در بحر رباعی است و ترجمہ را
 از سبک و مختصات بابا طاهر جدا می سازد.

بابا طاهر عریان شاعری است پاکیزه فکر و احساس فوق-
 العاده ای که قادر بر بیان و جذبہ و خیال بتمام باریکی و نزاکت و
 صداقت است. بیانش ساده و اثر انگیز و زبانش سلیس و روان ک
 هر لفظ آن سحر خوابیده را بیدار کند. لهجه محلی او را نمی شود
 ترجمہ کرد و متون مختلفی که بما رسیده است، در لهجه های مختلف

ان های محلی ایران مثل لری و کردی و تویسرکانی و غیره نوشته ده است اغلب آنها با زبان و لهجه محلی همدان بکلی متفاوت است. و مورتی که مختلف نسخه های چاپی بها رسیده است برای خوانندگان ذوق که همواره جویای متن صحیح و معتبری بوده اند موجب خیلی حس و سرگردانی است و باید دانشمندی از محققان و زبان شناسان ر ایران زمین که کاملاً به لهجه های زبان های محلی ایران با اطلاع شد، این هفت خوان را بگشایند و متن محقق از شعر بابا طاهر که هر جهت مورد اعتماد عموم ادب شناسان باشد تهیه و چاپ کنند، بر علاقه مندان و دوستداران و خوانندگان بابا طاهر عریان منشی ند تا از گونا گونی سرسام آور متون بابا طاهر راه نجات بیابند و لی قانع کننده برای تفاوت های لغوی ترانه ها بدست بیاید.

کتاب سروده های بابا طاهر گردآورده پژوهنده ارجمند آقای راد اورنگد این مسئله را بتمام اشکال جلوه داده است و لهجه های ختلف و متعدد محلی ایران که در این کتاب جمع آوری شده اعتماد خواننده بابا طاهر را از هر متنی موجود از بین برده است ولی در عین حال راه حلی را هم نشان داده است و برای لهجه شناسان ترتیب سخه مصحح و در خور اعتماد آسان تر شده است تا دینی را که از ابا بگردن خود دارند هرچه زود تر بپردازند. امید دارم که این امت را از بابا دریغ نخواستند داشت و هرگز بابا را گله مند نمی- دارند که نالیده است.

مو از جور بتان دلریش دیرم
 زلاله داغ بر دل بیش دیرم
 شکایت نی زگردون نی ز افلاک
 مگر از سرنوشت خویش دیرم



هآخذ

۱- رباعیات بابا طاهر، تدوین و تعلیقات مندییب شادانی. توضیحاتی درباره اختصات ترجمه ندارد.

- ۲- هفت صد ترانه روستایی ایران، گردآورده آقای کوهی کرمانی، چاپ دوم مختصات ندارد. (کانون معرفت تهران).
- ۳- ترانه های بابا طاهر عریان، ترجمه ادوارد بیرون آلن و ترجمه منظوم الیزابت کرتیس برتتون - یوسف جشیدی پور، کتابفروشی فروغی ۱۳۴۲ش (۱۹۶۳ میلادی).
- ۴- سروده های بابا طاهر - مراد اورنگ.
- ۵- دیوان بابا طاهر عریان - وحید دستگردی، چاپ دوم، امیر کبیر تهران، ۱۳۴۲ش/۱۹۵۴م
- ۶- شرح احوال و آثار و دوبیتی های بابا طاهر عریان بانضمام و ترجمه کلمات قصار وی منسوب به عین القضاة شرح و تفسیر محمد ابراهیم مشهور به خطیب وزیری، به کوشش جواد مقصود - (از انتشارات انجمن آثار ملی تهران)
- ۷- دوبیتی نامه بابا طاهر، ترجمه منظوم اردو از حضور احمد سلیم، مکتبه مسمود
- ۸- ترجمه رباعیات بابا طاهر (به زبان اردو) حیدر آباد، از پروفسر حامد حسن قادری. رجوع شود به تاریخ رباعیات اردو، «اردو رباعی» از دکتر فرمان فتحپوری، مکتبه سنگ میل کراچی چاپ اول (۱۹۶۰م).
- ۹- دو بیتی های منتخب بابا طاهر عریان با ترجمه به شعر اردو و انگلیسی از پروفسر آغا محمد صادق حسین (کویته) چاپ اول (۱۹۷۲ یا ۱۹۷۷ میلادی)

عارف نوشاهی

مکتبهای تازه

کتاب در این بخش فقط آثار مربوط به زبان و ادبیات فارسی و فرهنگ اسلامی و ایرانشناسی تقدیر معرفی می شود.

کتاب مؤلفان و ناشران از هر کتاب دو نسخه به دفتر مجله دانش ارسال کنند.



پیر حسام الدین راشدی اور اُن کے علمی کارنامے (اردو)
مولانا صباح الدین عبدالرحمن

مؤسسه تحقیقات علمی آسیائی میانه و غربی ، دانشگاه کراچی

۱۹۸۲م ، ۸ + ۷۷ ص ، ۶۰ روپيه

پیر حسام الدین راشدی ایران دوست و ایران شناس معروف پاکستان در ۱۹۸۲م از ماجدا شده است. مؤسسه نامبرده هر سال جلسه ای به یاد بود مرحوم راشدی برگزار نموده دوستان راشدی و راشدی شناسان را در یکجا جمع می کند. کتاب حاضر مشتمل بر خطابه مولانا صباح الدین عبدالرحمن مسئول دارالمصنفین، اعظم گر (هند) دوست دیرینه مرحوم راشدی میباشد که در جلسه سال ۱۹۸۴م ایراد شده است. در این سخنرانی مولانا صباح الدین ——— کا او نیز در ماه نوامبر ۱۹۸۷م به عالم جاودانی شتافته است ——— يك به يك آثار مرحوم راشدی را مورد بررسی قرار داده است.

ضمناً چهار مقاله دیگر نگاشته دوستان صمیمی پیر راشدی بمن بر احساسات آنان نسبت به اخلاق و کارهای آن مرحوم در این کتاب درج گردیده است.

خدمات استاد راشدی برای زبان فارسی و فرهنگ ایرانی بهتر است بگویم فرهنگ مشترك ایران و شبه قاره چنان گسترده اس

که مجموعه حاضر را میتوان صرفاً مقدمه يك كتاب بزرگ پیرامون شرح حال و آثار و خدمات پیر راشدی که هنوز جای آن خالی است، قرارداد. دانشگاه های پاکستان و ایران باید بدین کار بزرگ و بنیادی توجه نمایند.

❧ کلیات عطا (فارسی)

عطاءالله خان عطا

پشاور، ۱۹۸۲م، ۳۸۲ + ۲۰۶ص

عطاءالله خان متخلص به عطا شاعر معاصر فارسی گوی پاکستان است که در ۱۸۹۸م در حوالی پشاور در روستایی بنام "نکوازه" (بخش پیره اسمعیل خان) متولد شد و تحصیلات خود را در دانشکده اسلامی پشاور آغاز کرد و در دانشگاه اسلامی علیگره پایان داد. شغل او "وکالت" بوده اما شوق او "شعر گویی" است و احياناً شعر بفارسی گفتن، که اینک کم تر خواننده و شنونده دارد. شاید به همین علت وی گفته است:

عطا که در وطن تو سُخن نمی ورزند
بسیا که عازم شیراز و فاریساب شوم

کلیات عطا که مشتمل بر حدود ششصد صفحه می باشد، دارای همه نوع اشعار است. یعنی اشعار دینی، عشقی، فکاهی و اجتماعی.

جلد اول کلیات دارای اشعار مذهبی و مثنویات اجتماعی و ملی است و در جلد دوم غزلیات، قصاید و مراثی، و قطعات آمده است.

شرح حالی سراینده در مجله "وحید" (تهران) شماره ماه رمضان ۱۳۸۶ هـ ق آمده است. اینک گزیده ای از اشعار او:

غزل

گفتم: صنی یا قمری؟ گفت که هر دو
حورا پسری یا بشری؟ گفت که هر دو
گفتم: ز رخ خوب و لب لعل روان بخش
گلبرگ تری یا شکری؟ گفت که هر دو

گفتم: دُرِ یكدانه درِیای جمالی؟
یا چون سخنِ من گهری؟ گفت که هر دو
گفتم: شبِ هجرانِ مرا کوکبِ نوری؟
یا شامِ غم را سحری؟ گفت که هر دو
گفتم که تو چون مصرعِ من گوهرِ نابی
یا قطرهٔ خونِ جگری؟ گفت که هر دو
گفتم ز بنارس پسرِ برهمن استی؟
یا شامدِ مُلكِ تتری؟ گفت که هر دو
گفتم که تو غلمانِ پری روی بهشتی
یا منبجهٔ سیمِ بری؟ گفت که هر دو
گفتم که "عطا" تو هدفِ تیرِ بلانی؟
یا تیغِ غمش را سپری؟ گفت که هر دو
(ج ۱ ص ۱۸)

خطاب به ترکیه و ایران و افغانستان و پاکستان

پیامم به ترکی و ایران یکسیت
به اقلیم خویش و به افغان یکسیت
که مائِسلم و اصلِ ما اعجمی است
بیکدیگری نسبتِ ما قویست
همه پیروانِ کِتّاب و سُنن
عبادتِ گِزارانِ یكِ ذوالمنن
به توحید حق اعتقادیم هست
یقین بر حساب و معادیم هست
به پیغمبران است ایمانِ ما
به هر یكِ فدا مال و هم جانِ ما
خصوصاً محمد علیه السّلام
که ختمِ رُسُل هست و خیرالانام
ز تعلیمِ او یكِ جهانِ روشن است
دل و دیدهٔ مؤمنان روشن است

چراغ خموشِ عجم ضو گرفت
 به نوع دگر جلوه نو گرفت
 ز شمع عجم وادی قندهار
 درخشان چو از ماه شبهای تار
 سوی غرب روشن شده «انقره»
 منور سوی شرق تا «آگره»
 عجم داد از دین قیم پیام
 علوم کتاب و علوم کلام
 ز سعدی شیراز و مولای روم
 درخشید بر چرخ ایران نجوم
 سنائی و خاقانی و عنصری
 عراقی و فردوسی و انوری
 همینطور فارابی و بوعلی
 بلخ و عجم زهره و مشتری
 همه عندلیبانِ باغِ عجم
 همه طوطیانِ بهشتِ ارم
 فرستاد هر سو عجم نورِ علم
 منور جهان گشت از طورِ علم
 به بنگاله آمد چو قند سخن
 شده طوطی هند شکر شکن
 نظیری و عرفی صاحبِ قلم
 به هند آمده از دیار عجم
 به اقلیم هندوستان اهل فن
 گهر ریخت جای سخن از دهن
 ز پیشینیان خسرو دهلوی
 کلیم و غنی، بیدل و املی
 اسیر و ظهوری و مخفی دگر
 ابو طالب و غالب نام و
 دگر فیضی و سرمد دهلوی
 قتیل و قُمی، ملا ناصر علی

ازان بعمد در هند اهل سخن
 گرامی و شبلی و اقبال و من
 بقول نبی کفر يك ملت است
 به دین دشمنی صاحب جدت است
 سم سیم و زر می دهد قند پوش
 حشیشی دهد می برد عقل و هوش
 اگر ده دهد می برد ده و صد
 به خیرات سوداگری می کند
 ترا چند روزی بجان پرورد
 که روزی ز جان عزیزت خورد
 حذر از چنین دشمن هوشیار
 که مار است با کفچه زهر دار
 بترس از کرمهای آن دلبری
 که در آستینش بود نشتری
 پس ای دوستان عجم زادگان
 بجو مأمنی زیر يك سایبان
 زیر مرغزاریم ما هر چهار
 یکی درخزان و یکی در بهار
 گل و برگ يك گلستانیم ما
 نگارنده يك بهاریم ما
 اگر خار در پای ایران خلد
 دل کابل و پاک و ترکی تپد
 وگر ملک ما را زیانی رسد
 گریبان خود ترك و افغان درد
 وگر ترك و افغان بنالند گاه
 بسر دیگران را نماند کلاه
 در آمیز بایک دگر همچنان
 که بینیم در انقره اصفهان
 به لاهور سیر صفا هان کنیم
 به کابل تماشای ملتان کنیم

نشاپور و مشهد، کراچی شوند
 سمرنا و لاهور غزنی شوند
 بیا تا نمک خوار يك خوان شویم
 بیکدیگری باز اخوان شویم
 بیاتسا چو طفلان يك مادری
 رویسم و درآیسم از يك دری
 اگر دهر قصد يك از ما کند
 در آن يك همه چار را بنگرد
 به يك چار بیند و در چار يك
 به افکار و گفتار و کردار يك
 (۱ : ۲۱۵-۲۲۲ ملخصاً)



اینک قطعه شعر فکاهی عطا:

سوگندهای معشوق

ز لطف آن بت طناز کرد وعده وصل
 وثوق داده به سوگندهای گوناگون
 بحق رفعت ارض و بحق پستی چرخ
 بحق تنگی هامون و خشکی جیحون
 بحق زشتی حور و بحق ظلمت مهر
 بحق حسن دلاویز رنگی شبگون
 بحق سیر لبی های ساحل دریا
 بحق خشکی بادام و روغن زیتون
 بحق لاغری پشت پیل کوه پیکر
 بحق فربهی جسم عاشق محزون
 بحق دانش گاوخر و شعاری خر
 بحق کودنی بوعلی و افلاطون
 بحق کوری شاهین و خرد بینی مور
 بحق نرمی فولاد و سختی اکسون
 بحق ساده دلی های مردم افرنگ
 بحق پختگی عهد هندوی ملمون

بَحَقِّ دِیدَةِ حَقِّ بَیْنِ اَحْوَالِ بَیْنَا
 کِه عَیْنِ دَر نَظَرِ او هَمی نَمایَد نَوْن
 بِه سَرْدِ مَهری و بَی التَّفَاتِی عاشق
 بِه گِرمی نَگِه مَهرِ دَلبَری مَفتون
 بِه قَهر و غَمّه و بُغْض و عِداوَتِ کَینه
 کِه بُوَد جَانِبِ لَیْلِ بِه سَیْنَه مَجنون
 بِه زَهرداری نَوش و بِه نَوشداری زَهر
 بِه غَمگساری اَدواری چَرخِ مَیْنَا گون
 بِه عَجزِ رَستَم دَستَان و سَستی لَندهور
 بِه بُخْلِ حَاتَم طَی و فَنقِیری قَارون
 بِه شَعرِ نَاقِصِ رومی و سَعَدی و عَرفی
 کِه اکثَرش هَمه بَی مَعنی است و نَاموزون
 چو کُرد از رَه اخلاصِ عَهدِ وَصل بِه مَن
 بَتی کِه هَست بِه اَقْلیمِ رَستَان بیچون
 بَگفتَمش کِه یَقین کُردِه اَم بِه وَعَدَه تَو
 ولی بَکام "عَطَا" نَیست کُردش کُردون



مخدوم محمد هاشم تتوی (بزبان سندی)

عبدالرسول قادری بلوچ

سندی ادبی بورڈ، حیدرآباد، ۱۴۰۸ھ، ۱۶۴ص، ۲۰ روپیہ.

مخدوم محمد هاشم تتوی (۱۱۰۴-۱۱۷۴ھ) یکی از مفاخرِ سرزمینِ تاریخی سند است که بخاطرِ خدماتِ علمی دینی خود در جهانِ اسلامی همیشه موردِ احترام بوده است. کتابِ حاضر در شرحِ احوال و آثارِ همان نابغهٔ سند میباشد. دراین کتاب نام ۱۴۱ تالیفِ مخدوم درج شده است که از انمیان ۲۱ کتابِ بزبانِ فارسی است و بقیه بزبانِ عربی و سندی. مخدوم به این هرسه زبان شعر نیز می سرود. اینک رباعی فارسی او:

ای عاشق صادق ، محبِ خوش نام
در تعزیتِ حسین کُنِ حزنِ تمام
با سوزِ دلت اشکِ همین ریز ز چشم
لیکن ندهی رازِ محبت به عوام



پنج اثر جدید عارف نوشاهی

❦ پاکستان میں مخطوطات کی فہرستیں (کتابیات)
جلد اول (اردو)

عارف نوشاهی

مقتدرہ قومی زبان ، اسلام آباد ، ۱۹۸۸ م ، ۱۲۹ ص ، ۲۲ روپیہ

کتابشناسیِ فہرستِ نسخِ خطی در پاکستان است. در این کتاب
مشخصات ۱۵۲ مجلد فہرست مربوط به نسخہ های خطی عربی و
فارسی و اردو و زبانهای محلی شبه قارہ درج شدہ است.

❦ بھارت میں مخطوطات کی فہرستیں (اردو)

سید عارف نوشاهی

مغربی پاکستان اردو اکیڈمی - لاہور ، ۱۹۸۸ م ، ۱۶۰ صفحہ ،

۵۵ روپیہ

کتابشناسیِ فہرستِ های نسخہ های خطی در ہند است. در این
کتابشناسیِ رویہم رفته ۲۲۴ مجلد فہرست معرفی شدہ است کہ عمدہ
مربوط بہ نسخ عربی ، فارسی و اردو میباشند.

❦ فہرست مخطوطات اردو کتابخانہ گنج بخش (اردو)

عارف نوشاهی

مغربی پاکستان اردو اکیڈمی ، لاہور ، ۱۹۸۸ ، ۱۶۶ ص ، ۵۰ روپیہ

کتابخانہ گنج بخش در مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان
اسلام آباد بہ خاطر آثار نفیس خود موردِ توجہ کتابشناسان و دانش

پژوهان جهان میباشد. در این کتابخانه تعدادی از نسخ خطی
بزیانهای پاکستان و هند میباشد. از انجمله نسخه های بزبان اردو
است. در این فهرست ۱۹۷ نسخه از ۱۸۵ اثر اردو معرفی شده
است..

❖ مجموعه اشعار پیراکنده محمد ماه صداقت کنجاهی

(م ۱۴۸ هـ) (فارسی)

فراهم آورده عارف نوشاهی

شرح حال سراینده بقلم استاد خلیل الله خلیلی

اداره معارف نوشاهی، ساکن پال، ضلع گجرات، ۱۲۶۷ ش،

۱۴۲ ص.

صداقت کنجاهی برادر زاده غنیمت کنجاهی از میان شاعران
خوش فکر پنجاب است که بیشتر آثار منظوم خود را در اثر حالتی
که عرفا آن را " سکر " می خوانند، بآب شسته بود. آنچه که از آثار
منظوم او باقی مانده مثنوی " خط بغداد " است و یا اشعاری که در
کتاب منشور او " ثواقب المناقب " و تذکره های شعراء ضبط شده
است. در مجموعه حاضر غیر از مثنوی خط بغداد، هر اثر منظوم
صداقت که در ثواقب المناقب و سایر تذکره ها دیده شد، فراهم آمده
است. این آثار منظوم به صورت مثنوی، غزل، مرثیه، رباعی، قطعه
و تک بیت ها آمده است. اینک نمونه اشعار:

امشب طلب شراب گسلگون کردم
بر لشکر توبه فکر شبخون کردم
سودای زهد خشک بسودم عمری
آخر این خون مرده بیرون کردم



فکر من روزه دار کنید
خرما و نمک از لب دلداری کنید
در موسم زیوسه پرهیز چه سود؟
اکنون شام است اذن افطار کنید

از شور طرب شیونِ افغان خوش تر
و زِ عشرتِ دورانِ غمِ جانان خوش تر
مانند طفل اشک در مکتبِ عشق
عاشوره مرا زعیدِ قربان خوش تر

* * *

هر چند که بزم گاه وحدت تنگ است
با جام جهان نمای جم هم سنگ است
آینه که هست ساده پُر کاری
بی رنگی او نمونه هر رنگ است

❦ کتاب شناسی — شماره دوم

زیر نظر سید عارف نوشاهی و دکتر گوهر نوشاهی
اداره معارفِ نوشاهی، ۶۹-ماڈل ٹاؤن، سہالہ روڈ، اسلام آباد، ۱۹۸۸م،
۲۴۸ص، ۷۰ روپیہ.

مجموعه مقالاتِ اردو است مربوط به مسائل کتاب شناسی، به
شرح زیر:

۱- (متن) ثلاثہ غسالہ تالیف حکیم حبیب الرحمن، باہتمام
عارف نوشاهی و بتعاون دکتر کلثوم ابوالبشر. فہرست ۱۷۲ اثر فارسی
است کہ در بنگال تالیف شدہ است.

۲- مسائل املای فارسی از نظر تدوینِ متون، نوشته دکتر رشید
حسن خان استاد دانشگاه دہلی.

۳- کتابشناسی مآخذ تاریخِ قصور، نوشته محمد اقبال مجددی
استادیار ام — آ — او کالج لاہور.

۴- تدوینِ جدید دیوانِ غالب نسخه حمیدیه، سرگزشت آن از
تسوید تا چاپ، نوشته دکتر گوهر نوشاهی معاونِ علمی مقتدرہ قومی
زبان اسلام آباد.

- ۵- لوازم کتابت - از روی بیاض خوشبونی مورخ ۱۱۱۰ هـ
محفوظ در کتابخانه دیوان هند منقول شده است.
- ۶- نقدی بر ترجمه اردو کتاب «با کاروان حله» و دو کتاب دیگر.
- ۷- (متن) «الف نامه کبیر» (اردو) باهتمام دکتر محمد انصارالله
استاد دانشگاه اسلامی علیگره.



❧ از دریا به دریا - کشف الابیات مثنوی

محمد تقی جمفری

وزارت ارشاد اسلامی، تهران، ۱۳۶۵ ش.

چهار جلد ۴۸۸ + ۵۰۲ + ۵۲۰ + ۵۴۴ ص، قیمت هر جلد
۲۰۰۰ ریال.

❧ تجزیه شبه قاره هند و استقلال بنگلادش

محمد مهدی آخوند زاده

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران، دفتر مطالعات

سیاسی و بین المللی، ۱۳۶۵، ۱۶۸ ص، ۲۵۰ ریال

❧ تفسیر کابلی - جلد چهارم

محمود حسن دیوبندی

فضل، بیرجند، ۱۳۶۵ ش، ۶۳۶ ص، ۲۱۰۰ ریال.

❧ گزیده اشعار فارسی اقبال لاهوری

بکوشش ابوالقاسم رادفر

امیر کبیر تهران، ۱۳۶۵ ش، ۹۰ ص، ۱۱۵ ریال.

❧ فتوح الحرمین

محمی الدین لاری

به کوشش علی محدث

تهران، اطلاعات، ۱۳۶۶ ش، ۱۲۸ ص، ۴۰۰ ریال.

❧ مقالات علامه قزوینی — جلد های ۲، ۲، ۴
عبدالکریم جزیره دار

تهران، اساطیر، ۱۳۶۲ ش، ۱۶۵۰ ریال.

❧ حدیقه الشعراء

احمد دیوان بیگی شیرازی

تهران، زرین، ۱۳۶۵ ش

تذکره ای است ارزنده و مفصل از شاعران و ادیبان و عارفان
و درویشان و بزرگان عصر قاجاری، از سال ۱۲۰۰ تا ۱۳۱۰ هـ.

❧ حیرت نامه، سفر نامه به لندن

میرزا ابو الحسن خان ایلچی

به کوشش حسن مرسل وند

تهران، رسا، ۱۳۶۴ ش، ۳۸۸ ص

همان کتابیست که در دانش شماره ۱۲ معرفی شده و آنجا
صاحب مقاله احتمال داده بود که شاید این کتاب چاپ نشده است.



آینه گر «شاعر آینه ها»

معرفی چند اثر استاد شفیع کدکنی

هنگام سفرم به تهران در سال ۱۳۶۲ ش توسط خانم منصوره
کاویانی (شیوا) اولین بار گوشم با نام دکتر کدکنی آشنا شد. خانم
اصرار داشت که حتماً دکتر کدکنی استاد دانشکده ادبیات را ببینم.
اما من که فرصت بسیار کوتاه داشتم، ترجیح دادم که هرچه بیشتر با
«آشنایان» ملاقات کنم. آشنایانیکه از سالها از راه دور با آنان سلام و
پیام رد و بدل می شد و یا آثار مکتوب آنان حرز جانم بوده است. و

برای من فرصت خوبی بوده که اینک خود را به محضر آن سروران برسانم. البته موفق هم شدم. بعضی تلاشها مشر به ثمر نشد. مثلاً یاد دارم که يك روز تلفنی با استاد خدیوچم قرار گذاشتم که فلان ساعت به حضورش می رسم. اما ترافیک «گم راه کننده» تهران ما را چنان در راه نگهداشت که نتوانستیم سر وقت موعود به میعادگاه برسیم. کمی دیر تر به منزل استاد رسیدیم و هرچه زنگ زدیم صدایی برنخاست. شاید استاد پس از انتظار مایوس شده، سر کار رفته بود. پس از چند ماه در پاکستان شنیدم که استاد خدیوچم دعوت اجل را لبیک گفته است. من هنوز افسوس حسرت ملاقات می خورم. قصه کوتاه اینکه دکتر کدکنی برای من «بیگانه» مانندی بود و نتوانستم این بیگانگی را از میان بردارم. تا اینکه در ۱۳۶۷ش خبر انتشار کتاب ایشان دربارهٔ بیدل «شاعر آینه ها» به پاکستان رسید و من در طی نامه ای از ایشان تقاضا کردم که نسخه ای از کتاب خود به بنده ارسال نمایند. استاد از راه تَلطُف همراه با «شاعر آینه ها» آثار دیگر خود را نیز مرحمت فرمودند و بادیدن این آثار باز پشیمان شدم که چرا با این استاد گرانمایه که زنده کننده سنت مرحومان علامه قزوینی و دکتر معین یعنی کار بُرد دقت و وسواس فوق العاده ای در کارهای علمی می باشد، «آشنا» نشدم. البته گاهی آشنایی غایبانه بهتر از ملاقات حضوری است. و خطاب ما به استاد کدکنی از زبان حافظ است:

ای غایب از نظر که شدی همنشین دل
میگویمت دعا و ثنا می فرستمت

آثار پیشینیان که پیش از این بتصحیح استادان طراز اول عرضه شده اند، پرداختن به تصحیح و تنقیح مجدد آنها «جواز و جسارت» می خواهد. و کار استاد کدکنی تاحدی بلند است که خود بخود جواز این جسارت را فراهم می کند. اینک آشنائی مختصری با آثار دکتر کدکنی که بدست ما رسیده است:

اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید
(در دو بخش).

تألیف محمد بن منور بن ابی سعد بن ابی طاهر بن ابی سعید

میهنی.

مقدمه، تصحیح و تعلیقات دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی.
مؤسسه انتشارات آگاه، تهران، ۱۳۶۶ ش، دریست و سی و
ن + ۱۰۶۲ ص، ۵۰۰۰ ریال.

پیش از این، سه استاد برجسته یعنی ژو کوفسکی، مرحوم
احمد بهمنیار کرمانی و دکتر ذبیح الله صفا به تصحیح این متن مبادرت
ورزیده اند. اما به قول دکتر کدکنی: «این چاپ اسرارالتوحید بلحاظ
اصول تحقیق و نسخه هایی که در تصحیح آن مورد استفاده بوده است
و نیز روش علمی تهیه متن با هیچکدام از چاپهای قبلی قابل مقایسه
نیست. بی گمان این چاپ بلحاظ صحت ضبط کلمات و درستی
عبارات و سلامت ترکیب جمله ها از اصالتی برخوردار است که چاپهای
قبلی یکسره از آن محروم بوده اند». (ص پنج). بخش دوم این چاپ
مشمول بر تعلیقات و توضیحات و فهرس گوناگون است (از ص ۴۴۳ تا
۱۰۶۳).

❦ حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر

تالیف جمال الدین ابو روح لطف الله ابن ابی سعید بن ابی
سعد (متوفی ۵۵۱ هـ)

مقدمه، تصحیح و تعلیقات دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی.
مؤسسه انتشارات آگاه، تهران، ۱۳۶۶ ش، ۱۹۹ ص، ۹۰۰
ریال.

پیش از این دو تن از اهل فضل به چاپ و نشر این کتاب
همت گماشته اند. نخست استاد ژو کوفسکی و سپس استاد ایرج
افشار که آنرا دوبار دیگر منتشر کرده است و بقول دکتر کدکنی چاپ
حاضر «درست ترین و قابل اعتماد ترین چاپ این کتاب می تواند
بشمار آید».

❧ **صُورِ خیال در شعر فارسی.** تحقیق انتقادی
در تطوّر آیناژهای * شعر پارسی و سیرِ نظریهٔ بلاغت در اسلام
و ایران

تالیف دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی

مؤسسه انتشارات آگاه، تهران، ۱۳۶۶ش، چاپ سوم،

۷۲۲ص، ۸۰۰ ریال.

این کتاب در دو بخش فراهم آمده است. در بخش نخستین به طرح کلی و عمومی مسائل مربوط به صُورِ خیال و نقد و تحلیل آراء علمای بلاغت اسلامی در باب بیان و شیوه های مختلف آن پرداخته شده و در بخش دوم مؤلف یک یک شاعران برجسته زبان پارسی را از آغاز پیدایش ادب درّی تا پایان قرن پنجم هجری مورد نظر قرار داده و در سراسر شعر های موجود این دوره بررسی کرده است.



آثار تازه چاپ نجیب مایل هروی

❧ **چهل مجلس یا رسالهٔ اقبالیه**

امامی شیخ علاءالدوله سمنانی، تحریرِ امیر اقبالشاه بن سابق

سجستانی

مقدمه، تصحیح و تعلیقات نجیب مایل هروی.

انتشارات ادیب، تهران، ۱۳۶۶ش، ۲۷۲ص، ۱۵۰۰ ریال.

مجموعهٔ ملفوظات شیخ سمنانی است که پیش از این بکوشش عبدالرفیع حقیقت بطور ناقص چاپ شده بود.

آقای مایل در پیشگفتار خود به تتبع دکتر محمد بشیر حسین، امیر اقبال شاه و مخدوم جهانیان جهانگشت را یکی پنداشته و در نتیجه سال وفات مخدوم (۷۸۵هـ.ق) را سال وفات امیر اقبال قرار داده اند که درست نیست.

❧ رسائل ابن عربی - ده رساله فارسی شده

مقدمه، تصحیح و تعلیقات نجیب مایل هروی.
انتشارات مولی، تهران، ۱۳۶۷ش، پنجاه و نه + ۲۷۱ص، ۲۰۰۰ ریال.

ترجمه فارسی ده اثر ابن عربی است که افراد مختلف در زمانهای مختلف بدان پرداخته بودند. اسامی رسایل بشرح زیر است:
۱- حلیه الابدال. ۲- رساله النثریه. ۳- اسرارالخلوة. ۴- حقیقه الحقایق. ۵- معرفه رجال الغیب. ۶- نقوش الفصوص. ۷- ابیات دهگانه. ۸- رساله الانوار. ۹- معرفت عالم اکبر و عالم اصغر. ۱۰- رساله الی الامام الرازی.

❧ معارف

سلطان ولد فرزند مولانا جلال الدین محمد مولوی به کوشش نجیب مایل هروی.

انتشارات مولی تهران، ۱۳۶۷ش، بیست و چهار + ۲۵۱ص، ۱۸۰۰ ریال.

مجموعه تقریرات عرفانیست. کتابیست استوار در راستای شناخت طریقت مولویه.

همین کتاب را پیش از این حاج شیخ عبدالله حائری با مقدمه خود چاپ کرده بود که افتادگیهایی بسیار زیاد و نواقص چشمگیر و اغلاط بی شمار داشت. اما چاپ حاضر نسخه ایست کامل و پاکیزه.



❧ اقبال کا فارسی کلام - ایک مطالعه (اردو)

تالیف رفیق خاور

بزم اقبال - لاهور، ۱۹۸۸م، ۲۱۸ص، ۸۰ روپیہ.

بررسی منظومه های فارسی اقبال لاهوری است که سبک بیانیه و غنائی و تمثیلی دارد. و نیز مثنوی "پس چه باید کرد ای اقوام شرق" و مثنوی "مسافر" و غزلیات فارسی او مورد بررسی قرار گرفته است.

❧ تصوف (اردو). حصہ اول

سید وحید اشرف

دائرة المعارف حضرت مکان، ویلور، ہند، ۱۴۰۸ھ، ۲۴۵ ص، ۶۰ روپیہ
مجموعہ مقالات عرفانی مؤلف است از انجملہ مقالہ ای بعنوان
"ابن عربی و شیخ علاءالدولہ سمنانی و سید محمد گیسودراز".

تجدید چاپ چند تذکرہ شاعران

اقبال اکادمی پاکستان بیست سال پیش سہ تذکرہ ارزندہ
شعراۓ فارسی گوی منطقہ شبہ قارہ را عرضہ نمودہ بود کہ بعلت
خواستار زیاد و بہ مرور روزگار تقریباً کباب شدہ بود. اینک اکادمی
مزبور دست بہ چاپ افست آنہا زدہ و بار دیگر این کتابہای مفید را
در دسترس ہمگانی قرار دادہ است. این سہ تذکرہ بشرح زیر است:

❧ تذکرہ شعراۓ کشمیر تالیف اصلح میرزا. قیمت ۵۱ روپیہ.

❧ تذکرہ شعراۓ کشمیر تالیف حسام الدین راشدی، در چہار جلد
و قیمت ہر جلد ۵۱ روپیہ.

❧ تذکرہ شعراۓ پنجاب تالیف خواجہ عبدالرشید. قیمت ۵۱ روپیہ.
محل فروش: اقبال اکادمی پاکستان، ۱۲۹ - ۱۷ نیو مسلم
ٹاؤن، وحدت روڈ، لاہور.

❧ کتاب "شاعران فارسی گوی سند" تالیف سدا رنگانی
نخستین بار در ۱۹۵۶م انتشار یافتہ بود، اینک تجدید چاپ شدہ
است با مشخصات زیر:

PERSIAN POETS OF SINDH
by H.I. Sadarangani
Sindh Abadi Board, Hyderabad.
XXI + 319 + 26 p.p. 1987, Rs. 75.

این کتاب مشتمل بر تاریخ شعر فارسی در سند است از ابتدا
تا روزگار حکومت انگلیس.



بعضی انتشارات مقتدره قومی زبان - اسلام آباد

✽ ایران میں قومی زبان کے نفاذ کا مسئلہ:
مشکلات اور حل (اردو) (مسئلہ نفاذ زبان رسمی در ایران:
مشکلات و راه حل آن)

دکتر محمد ریاض

۱۹۸۸ م، ۱۲۸ ص، ۲۰ روپیہ

در اوائل قرن نوزدهم میلادی راه ورود واژه های زبانهای فرانسه و انگلیسی و روسی به زبان فارسی باز شد و پیش از این زبانهای عربی و ترکی نفوذی در زبان فارسی داشته اند. در این کتاب بررسی شده است که دولت مردان ایران یا علمای آنجا در قرن حاضر برای ترویج زبان فارسی در دانشگاهها و ادارات چه تلاشهای کرده اند، و از زبانهای خارجی تا چه حد کمک گرفته اند و یا برعکس بجای لغات و اصطلاحات خارجی چه تراکیب فارسی وضع نموده اند.

کتاب در پنج بخش تقسیم شده است: ۱- نفاذ زبان فارسی، ۲- سبک های زبان یعنی زبان نوشتاری، زبان اداری، زبان علوم، زبان علوم، زبان فنی و تکنیکی، زبان ادبی، ۳- اصطلاح سازی، ۴- فرهنگستان زبان ایران، ۵- پیاده کردن زبان فارسی در درس گاه ها.

✽ سفارشات املاء و رموز اوقاف (اردو)

اعجاز راهی

۱۹۸۶ م، ۸۰ ص

✽ کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۲

خالد اقبال یاسر

۱۹۸۶ م، ۸۸ ص، ۲۵ روپیہ.

در آن کتابهای که از فارسی به اردو ترجمه شده یا مربوط به تاریخ ایران است، نیز نشان داده شده است.

✽ کتابیات قواعد اردو

ابو سلمان شاهجهانپوری

۱۹۸۵ م، ۱۲۶ ص، ۲۰ روپیہ.

کتابشناسی کتابهای دستور زبان اردو است. چون مؤلف فصلی برای کتابهای چاپ شده در خارج نیز باز کرده است، بجا بود کتابهای چاپ ایران را هم می آورد مثلاً کتاب «راهنمای زبان اردو» تألیف دکتر شهریار نقوی از انتشارات دانشگاه تهران.



مجلات دانشگاه پنجاب لاهور

❧ اورینتل کالج میگزین

جلد ۶۱ شماره ۲، شماره مسلسل ۲۴۲ - ۲۴۳

بمدیریت پروفیسور سید محمد اکرم
دانشکده خاور شناسی، دانشگاه پنجاب لاهور.

بعضی مقالات این شماره: معرفی کتاب حلیه شریفه یا شمائل و اخلاق نبوی اثر فارسی قاضی محمد ثناء الله پانی پتی، بقلم دکتر محمودالحسن عارف/قند پارسی؛ یکی از جنگهای کمیاب شعر فارسی، بقلم رئیس نعمانی/نظر غالب دهلوی راجع به زندگی، بقلم دکتر تحسین فراقی.

❧ مجله تحقیق

جلد ۹ شماره ۱ تا ۴، شماره مسلسل ۲۷ تا ۳۰

بمدیریت پروفیسور دکتر سید محمد اکرم
دانشکده علوم اسلامی و شرقی، دانشگاه پنجاب، لاهور

بعضی محتویات این شماره: اجداد قاضی محمد ثناء الله پانی پتی بقلم دکتر محمود الحسن عارف/بررسی تحقیقی زیانهای سامی بقلم دکتر مظهر معین/متن فارسی چهار رساله علامه جلال الدین دوانی، بتصحیح دکتر ظهورالدین احمد. این چهار رساله بقرار زیر است:

۱- دیوان مظالم یافی تحقیق احکام المیاسه

۲- صیحه و صدا

۳- رساله تهلیل (در تحقیق معنی کلمه توحید)

۴- شرح غزل حافظ



انتشار آخرین اثر منظوم استاد خلیلی

آخرین مثنوی سروده استاد خلیل الله خلیلی (م ۱۳۶۶ ش) به عنوان "در سایه های خیبر" بکوشش پسرش مسمود خلیلی، در ماه حمل (فروردین) ۱۳۶۷ ش در اسلام آباد منتشر گشته است. این مثنوی بالغ بر ۱۱۴۵ بیت و در ۱۷۲ صفحه می باشد و بیشتر منظومه هایی را در بر می دارد که استاد خلیلی در واپسین روز های خود در اسلام آباد سروده بود.

این مثنوی مشتمل است بر حکایات اخلاقی و عرفانی و نیز منظومات بیاد افغانستان و در آرزوی آزادی آن. اشعارش همان سوز و گداز را در خود دارد که در سایر آثار استاد که در ایام دوری از وطن سروده شده است، دیده می شود، در پیشگفتار مثنوی، مسمود خلیلی نوشته است که "از پدرم نزد من اثری دیگر برای طبع نمانده بجز پارچه یی چند، آنهم در نشر که خود در آخرین لمحات حیات خویش از من خواسته بودند که این نوشته ها را در افغانستان آزاد، افغانستانی که بر پشته هایش علم های توحید در اهتزاز باشد، به چاپ برسانم". اینک افغانستان در آستانه آزادی می باشد و امیدواریم هرچه زود تر از نشر دری استاد خلیلی — که همان حلاوت و عذوبت شعر او را دارد — نیز بهره مند بشویم.



غزل

استقبال از استادِ سخن محمد حسین شہریار

سَرایِ دشمنی، تعبیر شد دل
 به عشقِ من گهی تفسیر شد دل
 نصیبم بین کہ روزِ آفرینش
 بقدرِ دردِ من تقدیر شد دل
 کجا گیرم خدایا، دردِ الفت؟
 به لوحِ سینه ام تحریر شد "دل"
 به نقشِ عشقِ گرچه رسم کردم
 برنگِ درد و غم تصویر شد دل
 ز چشمِ من چو اشکی گرم، غلتید
 چنان با آہِ من قطیر شد دل
 چرا بیگانه گشتی در بسرِ من
 مسیحا را مگر تغیر شد دل
 به آہ و ناله بس معمور بودش
 چرا در عشق، بی تاثیر شد دل
 چو کوهی بود راسخ در وفایش
 بدستِ بیوفا تسخیر شد دل
 علاجِ عاشقانِ کرده بخونش
 به عقده، ناخن تدبیر شد دل
 بسانِ شہریار، ای (شاد) من ہم
 "جوانِ بودم کہ ناگہ پیر شد دل"



غزل

دَر دشتِ عشق، بوده مرا جستجوی دل
 مانند بیدلی که کند آرزوی دل
 چون کاروانِ تشنه ای اندر دلِ کویر
 اشکی بچشم یار بُود، جستجوی دل
 عشقی پدید آمده زین ربطِ باهمی
 دل سوی چشم میکشد و چشم سوی دل
 مقراض کینه آرچه کند پاره پاره، لیک
 ممکن شود به رشته الفت رفوی دل
 زان قطره های اشک که در چشم داشتم
 شستم غبارِ غصه که بودش بروی دل
 خونابه وار بوده بچشم سرشکِ غم
 غلتید روی گونه و بُرد آبروی دل
 از سنگ هیچگاه، تراوش نمی کند
 آخر چگونه آب روان شد زجوی دل
 دل را به دل رهست، گهی یاد ما بکن
 باخوی خود عوض مکن ای دوست خوی دل
 پوشد لباسِ سرخ و شود لاله گون زمین
 گیرد اگر شفق بفلک رنگ روی دل
 آهم چو میرسد بحریمش، سبک شود
 دارد صنم گرانی سنگی، بروی دل
 نخچیرِ خارِ عشقِ گلی گشت و گشت (شاد)
 پیروز شد که بوده همین آرزوی دل



از خوابِ گرانِ خیز

[در استقبالِ اقبال]

از سبزه نوحاسته چون شاخ جوان خیز
 از ابرِ فرو آمده چون برقِ تپان خیز
 از ذوقِ یقینِ تاز، ز صحرای گمان خیز
 چون عشقِ جهان تابِ بهر سو نگران خیز
 از خوابِ گران، خوابِ گران، خوابِ گران خیز
 از خوابِ گران خیز
 رهوارِ جهان را تو عنانِ دار و روانِ دار
 این رازِ تگ و پو به جهان نیز عیانِ دار
 در راهِ خرد از شرفِ عشقِ نشانِ دار
 ای موجِ گُلِ تُند به تاراجِ خزان خیز
 از خوابِ گرن، خوابِ گران، خوابِ گران خیز
 از خوابِ گران خیز
 خمخانهٔ امروزِ فسون است، نه اعجاز
 بی شعلهٔ الهام چه شعری و چه آواز
 این عهدِ جنونِ ساز نه دمساز نه همراز
 چون جانِ جهانی تو، ز اعماقِ جهان خیز
 از خوابِ گران، خوابِ گران، خوابِ گران خیز
 از خوابِ گران خیز
 ای طائرِ رنگ از قفسِ رنگِ برونِ آی
 ای نقشِ فرومانده، خود از سنگِ برونِ آی
 ای نفیسهٔ کم گشته به آهنگِ برونِ آی
 از سینهٔ عشاقِ جهان همچو فغانِ خیز،
 از خوابِ گران، خوابِ گران، خوابِ گران خیز
 از خوابِ گران خیز
 در قافلهٔ عهدِ نوی، بانگِ درانی
 صد صبحِ دمد گر تو کسی جلوه نمانی

بیبک تر از خاطرِ ترکانه بیانی
 گر ذوقِ سفرداری، پی هم سفران خیز
 از خوابِ گران، خوابِ گران، خوابِ گران خیز
 از خوابِ گران خیز
 تو عشقِ بیاموز و چراغِ خرد افروز
 از گلشنِ دانش دو صد انبار گل اندوز
 با بزمِ جهان ساز، تو ای شعلهٔ جان سوز
 ای جانِ جهان، جانِ جهان، جانِ جهان خیز
 خوابِ گران، خوابِ گران، خوابِ گران خیز
 از خوابِ گران خیز



محمد اکبر الدین صدیقی
حیدر آباد - دکن

نصابِ ہکمالیہ از شاہِ ہکمال

ہر صغیر بند و پاک میں جہاں جائے آبادی میں ایک درگا ضرور ملے گی، خواہ سیدھا سادہ مزار ہو یا چبوترہ، چوکھنڈی ہو یا معمولی گنبد یا شاہوں کے بنائے ہوئے شاندار گنبد۔ ان بزرگوں نے اپنے کردار سے عوام کے قلوب کو مسخر کیا اور صدیاں گزرنے کے بعد بھی ان کا فیض جاری ہے۔ ان میں ایسے حضرات بھی تھے جنہوں نے اپنی تعلیمات سے عوام کے دلوں کو منور کیا اور ایسے بھی ہیں جنہوں نے اپنی تعلیمات اور خیالات کو قلم بند کیا، صرف تصوف بلکہ علم کی روشنی پھیلائی اور کتابیں بطور یادگ چھوڑ گئے۔

شہ میری خاندان نے بھی اس سلسلے میں نمایاں خدمات انجام دیں اور اب تک اس کا سلسلہ جاری ہے۔ اس خاندان کا تعلق حضرت سید جلال الدین بخاری معروف بہ مخدوم جہانیاں جہاں گشت سے ہے۔

سید کمال الدین بادشاہ بخاری (اولیٰ) کا سلسلہ نسب بہ واسطوں سے حضرت مخدوم سے ملتا ہے۔ (۱) آپ کے پردادا سہ جمال الدین بخاری ملتان سے گلبرگہ تشریف لائے۔ آپ کی شاہ حضرت خواجہ بندہ نواز گیسو دراز کے خاندان میں ہوئی۔ (۲) سہ کمال الدین نے اپنے والد سے اکتساب فیض کیا اور گلبرگہ، بیجاپور کرنول (۳) ہوتے ہوئے کڑپہ کے ایک تعلقہ رائے چوٹی، قیام کیا۔ (۴) آپ کا مزار گرم گنڈہ ضلع چتور آندھرا پردیش میں آپ کے تیسرے فرزند سید جمال الدین تھے جو علم و فہم میں یگانہ روزگار تھے۔ آپ کی نقل کردہ دو کتابیں الملل والہ (علامہ شہرستانی) اور حضرت امام غزالی کی عظیم الروایات المسائل المخلوقات جو خط نسخ میں ہیں کتب خانہ سعیدیہ حیدر آباد

موجود ہیں۔ آپ نے ۱۱۶۲ھ/۱۷۷۹ء میں وفات پائی۔ رائے چوٹی ضلع کڑیہ میں آپ کا مزار مرجع خلائق ہے۔

آپ کے تین فرزند تھے۔ (۱) سید محمد حسینی عرف شاہ میر المتخلص بہ میر (۲) سید نور اللہ بادشاہ (۳) سید کمال الدین بادشاہ بخاری کمال۔ پہلے صاحبزادے شاہ میر ۱۱۸۲ھ/۱۷۷۱ء میں پیدا ہوئے۔ ظاہری و باطنی علوم اپنے والد سے حاصل کئے۔ نواب حیدر علی والی میسور نے دعوت دی آپ نے ردّ کردی۔ جب زیادہ اصرار ہوا تو آپ نے اپنے چھوٹے بھائی سید کمال الدین شاہ کمال کو بھیجا۔ آپ تصوف میں کئی رسالوں کے مصنف ہیں۔

۱- اسرار التوحید (۵)

۲- انتباه الطالبین

۳- رسالہ عینیت و غیریت (۶)

۴- رسالہ نوریہ

۵- نہ بطون چشتیہ

۶- ضیاء العلوم

۷- عقاید صوفیہ

ان کی تصانیف سے ہیں۔ آپ شاعر بھی تھے "میر" تخلص تھا کلام میں تصوف کا رنگ غالب ہے۔ آپ نے ۱۱۸۶ھ/۱۷۷۲ء میں وفات پائی۔ مدفن قصبہ تلپول تعلقہ کدوری ضلع اننت پور (آندھراپردیش) میں ہے۔

آپ کے چھوٹے بھائی سید کمال الدین بخاری معروف بہ شاہ کمال اپنے دور کے جید عالم، شاعر، صوفی شہ میری خاندان کے چشم و چراغ تھے۔ آپ اپنے بھائی شاہ میر کے زیر تربیت رہے اور انہیں کے دست حق پرست پر بیعت کی۔ اپنے اشعار میں پیر کا نام نبایت احترام سے لیا ہے۔ مثنوی "نصاب" میں فرماتے ہیں:

مرشد فیاض پیر دستگیر

حضرت سید محمد شاہ میر

کافقاب فیض او تابندہ باد

ظل فضلش بر سرم پایندہ باد

پہلے ذکر آگیا ہے کہ حیدر علی کے اصرار پر حضرت شاہ میر نے اپنے چھوٹے بھائی شاہ کمال کو میسور بھیجا تھا آپ چند دن وہاں رہے۔ ٹیپو سلطان شبید آپ کے بے حد معتقد تھے، انگریزوں نے ۱۷۹۷/۱۷۹۸ء میں جنگ سے پہلے سلطان کو سوال نامہ بھیجا جس کی عبارت تھی:

" ٹیپو سلطان سلمہ اللہ۔ اگر صلح خواہید رحمکم اللہ واگر جنگ جوئید بسم اللہ۔"

سلطان نے یہ سوالنامہ حضرت شاہ کمال کے پاس بھیجا تاکہ وہ جو مشورہ دیں اس پر عمل کیا جائے۔ آپ اس وقت وظایف میں مصروف تھے۔ قاصد نے سوال نامہ پیش کیا آپ نے "در صلح خیر" فرمایا۔ قاصد نے غلط املا میں "در سلح خیر" لکھ دیا۔ جنگ ہوئی اور سلطان نے جام شہادت نوش کیا۔

آپ نے فن تصوف میں چند رسائل تصنیف فرمائے ہیں:

- ۱- آداب مریدین
- ۲- اذکار (خواجہ بندہ نواز گیسو دراز کی عربی کتاب اذکار کا فارسی ترجمہ)
- ۳- ترجمہ چہل حدیث منظوم (فارسی)
- ۴- حسن السؤال و حسن الجواب (شرح فصوص الحکم، اردو)
- ۵- دیوان کمال فارسی، ۱۰۶ صفحات
- ۶- دیوان کمال اردو، جلد اول ۲۸۰ صفحات جلد دوم ۱۹۶ صفحات مطبوعہ۔
- ۷- رحیم
- ۸- ضیافت نامہ
- ۹- کلام کمال کمالی کلام (منظوم فارسی، موضوع تصوف)
- ۱۰- کلمات کمالیہ
- ۱۱- کمال معرفت
- ۱۲- معدن محاسن (منظوم فارسی)
- ۱۳- معراج نامہ

۱۲- نصاب کمالیہ (زیر بحث)

۱۵- چٹکی نامہ

۱۶- مترادف الاضداد

فارسی دیوان سے کچھ اشعار پیش ہیں:

جفا از تو وفا از من ترا زبید مرا زبید
بلا از تو ولا از من ترا زبید مرا زبید
بہ بخشی یا ستانی جان ببر تقدیر خوشنودم
قضا از تو رضا از من ترا زبید مرا زبید
تو از روئے حقیقت ہستی و من نیستم جانان
بقا از تو فنا از من ترا زبید مرا زبید

شاہ کمال کو تاریخ گونی میں بھی مہارت تامہ حاصل تھی۔ یہاں تاریخ پیش ہے جو انہوں نے اپنے بھائی اور مرشد کے وصال پر ریر فرمائی۔ (۷)

صاحب کمال حضرت شہ میر قطب دین
مخدوم و رہنمائے سر تاج عارفین
آمد ندا ز غیب بتاریخ شان عجب
"سلطان اصفیا و شہنشاہ واصلین" = ۱۱۸۶ھ



نصاب پڑھائی کا کورس ہے۔ نو آموزوں کو مشکل الفاظ کے نی بتائے جاتے ہیں۔ اگر یہ منظوم ہوں تو ازبر کرنے کیلئے سہولت نی ہے۔ اسی لئے اکثر علما نے اپنے دوستوں یا عزیزوں کی فرمائش یا اپنی ضرورت کے لحاظ سے نثر اور نظم میں لغات تیار کیں۔ دأ تو الفاظ کے معنی بتلانے گئے اور پھر منظوم لغات لکھی گئیں۔ سرو کی حفظ اللسان یا خالق باری، اشرف بیابانی (۸) کی واحد ری، رازق باری، صمد باری، قادر نامہ، فیض جاری، فیض اہجانی وغیرہ متعدد لغات لکھی گئیں، اکثر لغات طبع ہو چکی ہیں اور بیشتر کمیاب ہیں، چند حضرات نے بیت بازی کیلئے لغات ار کیں بعض نے نیا طریق اپنایا مثلاً غیر منقوط الفاظ کا لغت جس

و "ارم" سے موسوم کیا گیا منقوط الفاظ لغت کا جس کو "جنت" سے موسوم کیا گیا۔ لغات مقلوبہ، لغات مقلوب بعض بہ بعض مسمی بہ لب اللغات وغیرہ۔

ہم یہاں "نصاب کمالیہ" پیش کر رہے ہیں۔ اس کی شان نزول یہ ہے کہ شاہ کمال کے ایک دوست بازی الدین نے جو خود بھی "اہل دانش اور روشن ضمیر" تھے فرمایش کی کہ علمی طریقے سے ایک نکتہ لکھنا چاہئے کہ اس سے پہلے یہ کام کسی نے نہ کیا ہو۔ حالانکہ اس موضوع پر کئی صنعتوں میں لکھا گیا ہے۔

باعث آن شد کہ نظم مختصر
در لغت سازیم از نوع دیگر

اس میں ہم تلفظ الفاظ کو پیش کیا گیا ہے لیکن یہ املا اور معنی میں مختلف ہیں ا، ع - ت، ط - ث، س، ص - ذ، ز، ض، ظ - یہ ہم آواز و ہم تلفظ حروف ہیں۔ ایک ہم آواز حرف کی تبدیلی سے معنی بدل جاتے ہیں۔ اس کی ترتیب میں مصنف نے جن ماخذات کا کر کیا ہے وہ تین لغات ہیں، کہتے ہیں:

افتد	شک	گر	بحرفی	زین	نکات
بین	صراح (۹)	و قنیہ (۱۰)	و کشف اللغات (۱۱)		
در	درونت	تا	یقین	گیرد	مقام
حق	ز	باطل	بازیابی	والسلام	

صنف کہتے ہیں:

سہ صد ابیاتش چو آمد در حساب
لاجرم نامش ہی کردم "نصاب"
وانچہ در دیباچہ است و خاتمہ
درج بیرون زین شمار است آن ہم

یہ استثنائے دیباچہ و خاتمہ یعنی ۲۵ ابیات کو شامل نہ کرتے رہے تین سو ابیات ہیں۔ لیکن ابیات کی جملہ تعداد (۲۶۲) ہوتی

ہے۔ ممکن ہے کہ بعد میں کچھ اضافہ ہو گیا ہو۔ قدیم ترین مخطوطہ تک رسائی ہو تو اضافہ کا علم ہو سکتا ہے۔ یہ راقم کی دسترس میں نہیں۔ شاہ کمال نے یہ نصاب ۱۱۷۲ھ مطابق ۱۷۵۲ء میں مرتب فرمایا۔ کہتے ہیں:

یک ہزار و یک صد و ہفتاد و چار
بود از بجزی چو شد کامل عیار

ترقیمہ حسب ذیل ہے:

"تمت کتاب نصاب کمالیہ از تالیفات حضرت سید کمال الدین شاہ صاحب ساکن گرم کنڈہ امروز روز شنبہ بتاریخ پنجم شوال المکرم ۱۲۱۸ھ/۱۹۰۰ء احقر سید شمس الدین حسینی مشایخ "۔

گویا یہ نسخہ تصنیف کے (۱۲۲) سال بعد نقل ہوا ہے۔ لیکن اس سے بیس سال قبل یہ کتاب شاہ کمال کے نبیرہ حضرت افضل کی فرمایش پر مالکان مطبع نبوی بنگلور نے ۱۲۹۸ھ/۱۸۸۱ء میں شایع کر دی تھی۔ جو آب نایاب ہے۔

شاہ کمال نے فن لغات میں ایک اور رسالہ بھی تصنیف کیا ہے۔ اس کا نام مترادف الاضداد ہے۔ یہ رسالہ ابھی تک قعر گمنامی میں تھا۔ اس کا کہیں ذکر بھی نہیں ملتا۔ یہ منظوم ہے اور سترہ قطعات پر مشتمل ہے۔ ہر قطعہ میں اشعار کی تعداد مختلف ہے ۱۲، ۱۹، ۲۵ اور ۲۵ اشعار کے بھی قطعے ہیں اور ۵۲، ۷۲ اور ۲۱ اشعار کے بھی اشعار کی کل تعداد (۵۲۲) ہے۔ پہلی سطر اس طرح ہے:

"ایس نصاب مترادف الاضداد من تصنیف حضرت سید کمال الدین شاہ صاحب نور اللہ مرقدہ "۔

ابتدا میں گیارہ اشعار حمد، نعت اور مناجات میں ہیں اس کے بعد سرخی سے بحر کا نام اس طرح لکھا گیا ہے: "القطعة الاولى فی بحر الرمل المثلث المصور هذا وزنه فاعلاتن فاعلاتن فاعلن" اسی طرح ہر قطعہ میں بحر کا نام اور وزن تحریر کیا گیا ہے کاتب نے اپنا نام نہیں لکھا۔ ترقیمہ حسب ذیل ہے:

”کتاب لغات بنیاد نصاب مترادف الاضداد در شہر گنجنام
مبارک نام بہ ۱۲۷۹ ہجری ماہ رمضان المبارک بمورخہ اول روز جمعہ
صورت اختتام و حلیہ ارقام یافت۔

اس سے نیچے ”محمد سعد اللہ خان ۱۲۵۸ھ“ نام کی تین مہرین
ثبت ہیں۔ یہ مہر دوسرے صفحہ پر بھی ثبت ہے

چار قطعات سے نوٹہ دو دو اشعار پیش ہیں:

پہلے قطعہ سے:

احمد و محمود و مدوح و محمد چون حمید
دان ستودہ ہر چہار و یک ستودہ تر بود
شاہ و میر و والی و سلطان ملک فرمانروا
تاجدار و شہریار و حاکم و داور بود

چوتھے قطعے سے:

ملو و مشحون مالا مال پُر
گوہر و لؤلؤ و مروارید دُر
ہفت جوشن آئینہ زرین ترنج
شارق و بیضا و یوح و شمس و خور

پانچویں قطعے سے:

شادی نشاط عیش و اشاش و بشاشت است
نشست سرور و بہجت و فرحت مسرت است
بگریستن و نویدن و نالیدن و انین
نوحہ و نوبہ شیون و ماتم مصیبت است

دسویں قطعہ سے:

بزرگوار اَلْع فخم و نبد و فاضل و بار
نبیہ ثابہ و بارع چہ کابر و کَبَّار

چمن چہ باغ وحش محرفہ ببارستان
چوہوستان وگلستان وگلشن وگلزار

کتاب کے آخری تین اشعار حسب ذیل ہیں

پانصد و پنجش ابیات بود ازبر کن
در لغات مترادف متقارب متضاد
لغتی چند ہے حفظ فراہم کردم
ورنہ کوکی کہ کسی کو من و فکر سرداد (کذا)
بندہ بارگہ حضرت شہمیر کمال
دارد از قاری این فاتحہ استمداد

حضرت سید شاہ کمال الدین نے ۱۲۲۲ھ/۱۸۰۹ء میں وفات پائی اور قصبہ گرم کنڈھ ضلع چتور میں اپنے جد امجد کے پائین دفن ہوئے۔ یہ مزارات آج بھی زیارت گاہ خاص و عام ہیں۔

جواشی

۱- شہ میری اولیا مولف حکیم محمود بخاری، ناشر ہزم آستانہ شہ میریہ، کڑیہ، آندھرا پردیش، صفحہ ۳۳۔

۲- ایضاً

۳- کرنول اور کڑیہ آندھرا پردیش کے دو اضلاع جو لسانی تقسیم کے بعد ۱۹۵۶ء میں آندھرا کو ملے۔

۴- شہ میری اولیا، ص ۳۹۔

۵- اردوئے قدیم از شمس اللہ قادری، تاج پریس حیدرآباد، ص ۱۱۱۔

دکن میں اردو از نصیرالدین ہاشمی، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، ص ۲۷۷ و ۲۵۵۔

۶- شہ میری اولیا، ص ۱۲۲ عینیت سے مراد بندہ روحانی ترقی کر کے بقا باللہ کے مرتبے کو پہنچ سکتا ہے مگر خدا نہیں بن جاتا۔ نیز صوفیہ کا عقیدہ لا موجود الا للہ ہے۔ غیریت بندہ خدا کا غیر ہے اور تکالیف شرعیہ سے مکلف بھی ہے۔ دونوں نسبتوں کا ثابت رکھنا ضروری ہے۔

- ۷- مخزن العرفان۔ جلد دوم ص ۱۹۶ و شہ میری اولیا ص ۲۷۔
- ۸- اشرف بیابانی دکن کے پہلے شاعر ہیں جنہوں نے ملا حسین واعظ کاشفی کی روضۃ الشہدا کی طرح واقعات کر بلا کو "نوسہار" کے نام سے ۱۵۰۲/۸۹۰۹ء میں یعنی تقریباً اسی سال جب کہ روضۃ الشہدا لکھی گئی نظم کیا۔ آپ کا مزار قصبہ فخرآباد تعلقہ انبڑ ضلع اورنگ آباد میں مرجع خلائق ہے۔
- ۹- صراح۔ عربی لغت۔ ابوالفضل جمال قریشی محمد بن عمر بن خالد ادیب لفوی نے ۱۲۸۱/۸۶۸۰ء میں لکھی۔
- ۱۰- قنیتہ الطالبین قاضی نصیر الدین گنبدی کی تالیف ہے۔
- ۱۱- کشف اللغات عبدالرحیم ابن احمد سور نے لکھی ہے۔



نصابہ کمالیہ

بسم اللہ الرحمن الرحیم

از پس حمد و سپاس ذوالجلال
 کو بود موصوف اوصاف کمال
 تحفہ صلوات بر روح رسول
 می فرستم کو بود اصل اصول
 یار وی بویکر صدیق صدیق
 بودش اندر غار غم خوار و رفیق
 بادشاہی داد گر همچو عمر
 نیست اندر ملک و عالم کس دگر
 بعد از عثمان ذی النورین شد
 دوستیش دولت دارین شد
 چارم آن حضرت علی مرتضیٰ است
 نائب پیغمبر و شیر خدا است
 حیدر صفدر لقب شایان اوست
 لافتی الا علی در شان اوست
 مرتضیٰ جسم است و جان پیغمبر است
 شہر علم آمد نبی حیدر درست

چون تواند مدحتِ حسنین کرد
 چون منی چون مدحِ شان کونین کرد
 معترف با عجز از اوصافِ شان
 بر روانِ پاک و جانِ صافِ شان
 می فرستم لاجرم هر صبح و شام
 لك لك والف الف صلوات و سلام

السبب تصنیف نصاب

چون زبعضی دوستان این فقیر
 جمله اهل دانش و روشن ضمیر
 بر عذار شاهد علم لغات
 داشتند از دیده جان التفات
 و ز فنون شعر و نظم و مثنوی
 در دل شان بود الفت با قوی
 همچو بازالدین * که مردی نیک خوست
 گاه و بیگاهش درین فن جستجوست
 باعث آن شد که نظم مختصر
 در لغت سازیم از نوعی دگر
 کان نگفت از شعر پردازان کسی
 گرچه خود کردند صنعت ها بسی
 قاریان وقت را باشد مفید
 کاتبان گردند از وی مستفید
 بهر پاس خاطرش ابیات چند
 گفته آمد تا شود زان سودمند
 التماس آن ست از اهل عطا
 کاندرین مجموع اگر جای خطا
 باشد از ذیل کرم پوشش کنند
 باز در اصلاح آن کوشش کنند

سه صد ابیاتش چو آمد در حساب
 لاجرم نامش همی کردم «نصاب»
 و آنچه در دیباجه هست و خاتمه
 درج بیرون زین شمار است آن همه
 پس کشیدم رنج در تصحیح آن
 خوش نباشد حاسدا تقبیح آن
 مرشد فیاض پیر دستگیر
 حضرت سید محمد شاه میر
 کافتاب فیض او تابنده باد
 طلل فضلش بر سرم پاینده باد
 کرد تا منشور و منظوم پسند
 از پسند این و آن کردم پسند
 دست گاهت هست اگر زین گوی به
 ورنه در راه تعنت پا منه
 افتدت شك گر بحر فی زین نکات
 بین صراح و قنیه و کشف اللفات
 در درونت تا یقین گیرد مقام
 حق ز باطل بازیابی والسلام

افتتاح لغات

جزستایش نی ثنا ای حمد گوی
 غیر تابش نی سنا ای ماهروی
 نام پیغمبر بشیر است و نذیر
 هیچ کس وی را نه مانند و نظیر
 چون بدانی ابر یاران را سحاب
 چون بخوانی باز یاران را صحاب
 اثم را معنی گناه و اسم نام
سبحه تسبیح است و صبحه ضد شام
 برقرار شبه ثبت و سبت دان

باز مردی راست قامت سبط خوان
 تخت شاهی دان سریر آمد صریر
 ماده گاو خسر سهر و صهر گیر
عزّه آهو برّه ماده شمار
عصّه نوعی از درخت خار دار
 اولاً آواز رعد آمد هزیم
 غنچه نشگفته بعد آمد هضم
سبر اصل و هنیت مردم نگر
 ابر اسپید انگهی صبر دگر
 کازه صیاد زرب و ضرب لت
حرث کشت و حرس دزدی درلفت
 سرشکستن ای همایون طبع حرم
فرث سرکین فرس کشتن قطع فرص
فث درخت خورد خرما فص نگین
 سست فاتر، فاطر آفاق آفرین
 گر نبوشی ثاج بانگ گوسپند
 طیلسان سبز ساج ای هوش مند
فرز چیزی را جدا کردن نکوست
فرض امر حق ادا کردن نکوست
 زهردادن زعف و کشتن زعف دان
 ناتوان و سست گشتن ضعف خوان
 طاقت و پیچ و فروغ و رنج تاب
 پاک و خوش ای گنج معنی سنج طاب
 سرزنش ثرب است و سرب اشتر همی
صرب شیر ترش خواهی خور همی
 گشت مرغ اندر هوا گیرد شکار
حوت و حوط از سیم و زر نوعی شمار
سره ناف و صره میان ای خلیل
 خوار وهم لغزش ذلیل وهم زلیل
 بیشتر بطل و گمره دان ضلیل
 دایماً سایه کننده خوان ظلیل

چونکه بازو ساعِد است ای سرفراز
 نیست صاعِد جز رونده برفراز
بَز جامه مرد نازک بِض نه سخت
 وقت حِز انگیختن حِض، حِظ چه بخت
قَمَہ مشهور را خوانی مِثِل
 داب رفتن در زمین دانی مَسَل
سُخره آن کس خلق می دارد فسوس
صُخره سنگستان بود ای پاک توس
 راست کاری ای برادر دان سَدَد
 باز نزدیک و برابر خوان صَدَد
 خم گر و خراس باهم توأمان
 کاذب و خرام خواهم زو امان
نَذر پیمان نِزِر اندک نَضر زو
نَظِر ایضاً چشم زخم است و ضرر
نَفِث باشد در دمیدن از دهان
نَفَس خون و چشم زخم جسم و جان
تور فرزند فریدون شاه دان
طور پس کوه کلیم الله خوان
 هست نو پیدا چو حادث ای حبیب
 دان تو دریابند حادث ای لبیب
 زود خوردن کس ز لشکر هَضم هَزم
 ریزش طمعست در معده هَضَم
ثوط تیز و تازیانه سوط باز
سوت شیرآواز صوت ای نغمه ساز
حرز تعویذ آمد و تعویض پس
 بدله قَت وَقَط سخن چینی و بس
تور ظرف شرب و پس یکباره طور
 گاو نرّه ثور و کردن پاره صور
 جنبش گیسوی وهم زیور بود

نوس وانکه نوص وحشی خر بود
نیک محسن محسن ای منکوحه در
چون سبا شهر و صبا باد سحر
هست ثائب باد سخت اندر مطر
حق رس صائب فرود آینده تر
ساب بگرفتن گلو ای کامیاب
صاب دان بسیار آشامیدن آب
عاس شب گرد، وگنه کار است عاص
قاس اندازه چون قصه گوئی قاص
خورد تر سوراخ های تن مسام
چیست دانی جای استادان مصام
شد ثمر میوه چون افسانه سمر
گوشت گندیده شدن یارا صمر
نکس دان کردن نگونسار ای عزیز
واپس استادان زکاری نکص نیز
ثلغ و سلغ و ثلغ و سلغ ای هوشیار
سر شکستن معنی این هر چهار
چون قصاص کشته امثال آمده
هرزه صرف مال امصال آمده
بخشش و مردن تو فیض و فیض دان
غیض و غیظ است اندک و خشم نهان
باد سخت آمد سفی طاهر صفی
ثوب و صوب جهت است ای حفی
شد عبث بیهوده و سرکین عبس جامه
لاغری و عیب گوی غث و غس
قیس نام عاشق لیلی شناس
قیص دندان افتادن کن قیاس
پس رود پیک و رسول آمد سفیر
بانگ مرغان بی فضول آمد صفیر
ذیل دامن نیست کردن هست زیل
ضیل لاغر بشنو ای سردار خیل

تنگدستی عسرت و عصرت پناه
 مال پنهان کنز و سختی کنظ خواه
 نیست جز خرما نهال آری فسیل
 و اندرون قلعه دیواری فصیل
رذم زاونند، آب بر رفتن بدان
رزم جنگ و رضم احجار کلان
 دان وذیمه هدیه کعبه ای اغ
 پس وزیمه گوشت خشک ملخ
 چیز چوبین فریس و پس فریص
 دان رگان گردن ار باشی حریص
 شد هریز آواز باد و بانگ کلب
 کوفته باشد هضیض ای صاف قلب
 دان مسوس آب میانه پس مصوص
 خور طعام با کبوتر را خصوص
قش کشش قس جستن و قص قطع موی
قرس سرما و گزیدن قرص کوی
 مرد انبه ریش کث کس باخرد
کرت و کرس است انده وریم جسد
 دان فسیله و فصیله ای لبیب
 کله اسپان و خویشان قریب
 نیست جز اندیشه بد وسوسه
 برقع اندر تازی آمد وصوصه
 دان گیاه نیل رسمه، رسمه عیب
 ذن چه سستی و هلاکی ظن چه ریب
سمت راه و خامشی صت ای حریف
سمط در تازی بود مرد خفیف
 قیمتی چیزی ثمین ثمین فریه سمین
 همچو نیکو رو حسین زندان حصین

سرزنش کن عارز و عارض سحاب
عوز لحم و عوض هرگز بازیاب
سرح هشتن چار را در چرا
صرح کوشك نبودت ازیر چرا
 وصف حسن اندر غزل خوانی نسیب
 بهره و برکه همی دانی نصیب
 ره سراط وهم صراط ای خوش قدم
سفل آئینه زدودن مفل هم
ثلب دان عیب وربودن سلب گیر
صلب سخت غرث جوع ای دل پذیر
غرس درغبرا شجر بنشانندن است
 چیست معنی نثار افشانندن است
 نام جوئی از بنی عامر نثار
قفس مردن قفص بریستن شکار
شارق و ثادق چه جاری دور آن
دزد سارق راست گو صادق بخوان
 خوش مزه لذ، سخت لذ، زشت خوی
 بوریابافی سف و صف رسته کوی
رسف رفتار و سزاوارست رصف
خسف نقصان نعل دوزی چیست خصف
 خوردن و آهنگ هان عزم است عزم
قبضة قوس استخوان عضم است و عظم
 سینه بند اشتران پندار نسع
 نوعی از ثوب سپید انگار نصع
 ساختن معنی حریص الذام راست
 باز لازم کردن است الزام راست
 هان توسختی ها عشاعت را شناس
 خار پشتان کن عساعس را قیاس
 پوزش و تقصیردان تعذیر را
 وانگهی کردن ادب تعزیر را

مٹ بچیزی دست مالیدن بدان
مس بسودن مص مکیدن پس بخوان
 راز گفتن * وہس شیریں مقال
وہص یعنی سخت کردن پائمال
وحص در قومی فگندن فتنها
 جنبش مقتول وحص از دست ویا
سفر نامہ صفر خالی کن قیاس
عیس اشتراک و عیص اصل أناس
 هر دو یعنی ہسم و ہصم اشکستن است
ذم و ضم بدگفتن و پیوستن است
 شد دلیری زار و بانگ شیر زار
فصل ناکس فصل يك بخش از چهار
 هست شخصی گوشت آگنده وٹیم
 خوبروی و داغ دارنده وسیم
حصر رنجانیدن و حصر ای شعار
 ذغذغہ ای راز کردن آشکار
 باز جنبانید آمد زغزغہ
 خوار گردانیدن آمد صفصفہ
رعس لرزش رعص جنبش کی متی
 پس مطاپشت است بی سود و خطا
 هست در غبرا شدن غرقہ خسوف
 بچہ نہ ماہہ زا ناقہ خصوف
توس اصل و طبع و خلق و سیرت است
طوس شهر و ماہ و حسن صورت است
 نوعی از بازی طفلان طٹ شناس
 طشت طس ذی زی صاحب لباس
 کل گر و خوشنود راز و راض دان
 بی نیازی ناز و درهم ناض دان

شد بزرگی دادن اعزاز ای عزیز
 پس گزانیدن بود اعضااض نیز
ماس فتنه ماص مه یعنی قمر
 روز و شب سدف و صدف بیت الدرر
 راز پنهان گفته مضممر نسیف
 نیمه و پیمانه و معجز نصیف
طیلسان بت، بط شگاف زخم تیغ
فازه خیمه، فاضه سختی بی دریغ
یک قبیله از عرب نامش تمیم
 جای پنهان کردن آتش طمیم
دام عیب و زام مردی سربلند
 شور و غوغا ظام ای خاطر پسند
خرس حیوانی دد است و مو دراز
حلقه از زرد نقره خرص ساز
 از جراحت ریم و خون رفتن فزیز
 پس ففیض آب روان هست ای عزیز
 بانگ شیر است از پی ندارد ذمر
 نی زدن زمر و سبك تن مرد ضممر
ذرف جریان سرشك از چشم زرف
 چست و چابك رفتن و آوند ظرف
لوز همچون عوذ بگرفتن پناه
لوز بادام و همیشه عوض خواه
ذات تازی هست چون هستی دری
ضات یعنی خردگی و لاغری
 شد فساد زخم ای حشگی زلع
 کرشدن ضلع است و جاتنگی ظلع
 حایضه باشد ذنا کوتاه زنا
 کثرت فرزندی و مال ای شه ضنا

عیب چون گنگی وکری سد بود
 کوه در تازی نه دری صد بود
 کند چشم و مانده دان باری حسیر
 شد بساط و جای خس آری حمیر
 مرکبی راجذم بگرفتن جذام
جزم ساکن کردن حرف ای همام
 بس دلیر آمد ذمیر و دل ضمیر
 ناله باریک زیر و دایه ظیر
 هست نابینا ضریر ای دیده ور
 پس ظریر آمد زمین سخت تر
سام باشد مرگ و موزه داشت صام
 همچو ثایر کینه کش سایر تمام
ذال در تازی بود تاج خروس
 پیر فرتوت است زال ای نو عروس
 روشنی چشم را دارد ذور
 ناگزیر ای مهربان مه رو ضرور
 حرمت است و حق زنهار ذمام
 و زمار از حاجتی داری زام
 کار سخت آمد غموس ای ذوالخصوص
 نام کوکب قلعه خیبر غموص
 سازش آمیختن با حوس ساز
حوص را بردوختن دان چشم باز
 پس اشارت کردن از چشم است غمز
 دشت و هامون غمض ای دانای رمز
 تیز تر چیزی یقین دانی ذرب
 پسته خورد زمین خوانی ضرب (۱)
ورس اسپرگست ورص انداختن
ثل چه باشد خانه ویران ساختن
 برگشیدن سل چه شمشیر از نیام
صل بود تغیر بوی ای خوش مشام
واثق و واسق گرت دانستن است

استوار و ناقة آبستن است
 هست سلسال آب صاف و خوشگوار
 لای خشك و خام صلصال ای نگار
 قصد و بهر جنگ رفتن غزو شد
 روشن و تاریك گشتن غضو شد
ماذی اسپید انگبین ماضی رمان
حتم حکم است و شکستن حطم دان
 پس زهر دانی شگوفه و ظهر
 درد پشت و زه و وتر حاجت و طر
نقش چون بشافتن باشد همی
 عیب کردن نقص و نقص آمد کمی
 دان ثری خاک و سری جوی صغیر
 گیر دشوار از عسیر و می عصیر
 پارسی تازه تازی ناضر است
 باغبان گردیده بازی ناظر است
 دان گرامی کردن تو ثقل و سقل باز
 اسپ کش باشد تهی گاه دراز
منزلت سورت چو صورت شکل و روی
شتر عیب و شطر باشد نصف و سوی
 پس خبر را فاش کردن نث بدان
 خشك گشتن نس و نص قرآن بخوان
ثرد و نان در کاسه بشکستن شناس
سرد و حلقه سرد ساده کن قیاس
 مرگ فاش آمد ذریع و پس ضریع
 گوسپندی کیش بود پستان وسیع
 از وسيله دست آویزست یاد
 وز وصيله باشد آبادی مراد
 کرمهای پشم عُث عُش جام دان
 رث کهن رس چه رص استحکام دان

لحم خوشبو قاتر و قاطر سپس
 هم چکیده هم چکاننده است و پس
 دان شمار و مهتری دین حسب
 پس حسب نیمه است ای عالی حسب
خویشی آمد از سوی آبا نسب
 یادکن رنجه شدن را با نصب
ذرع قی و زرع کشتن ناله ضرع
 شاخ رز سرع است و نوع و گونه صرع
 راستی و خوردی انگاری ذلف
 رتبه پنداری زلف خواری ظلف
 حض تثویر آمدور تسویر پس
 دست رنجن کردن اندر دست کس
 همچو تصویر است صورت ساختن
ترج غمگینی و طرح انداختن
 پنج خامص خامص ای لاغر میان
ثبر نبود جز رسانیدن زیان
 آزمودن سبر و صبر آمد شکیب
 چون سبب خویشی سبب خاک نشیب
قبر نام قبيله قصر کشك
تره باطل طره گیسونی چو مشک
 باز ازانکه مذ نبوش از گوش هوش
مز شراب ترش و شیرین گیر و نوش
 باره شهر ای سخنور سور دان
 شاخ گاو ونای محشر صور خوان
 چونکه بشتابنده را دانند ساع
 چار من پیمانه را خوانند صاع
 پشته ریگ است عشعث بیکه
 كرك و عسس چاهی اندر هاویه
 ذب گاودشتی و ضب سوسمار
ستر پوشیدن سطر آمد قطار
 عث را معنی کشیدن دان برون

شد ستون خانه عرس ای ذوفنون
 آهن نرم است انیث و پس انیس
 خوی گبر و همدم و یار ای جلیس
 همچو سمسم کنجد و صمصم دلیر
ثم آنجا زهر سم بی فوق و زیر
 امر برداری قنوت وهم دعاست
 و قنوط ناامیدی مدعاست
 دان رکاب جرم غرر ای مرد حُر
غرض باشد تنگ بستن برشتر
 معنی نافذ روان نافض تپ است
میشره زین میسره دست چپ است
 دان زیون تر را أخس ای نامور
خوان اخص یعنی که ضد عام تر
 رخنه ثلم و سلم صلح و دلو آب
سلم گوش از بن بریدن بازباب
ذرچه موران زر چه زال و ضر زیان
سته شش چون سطه رفتن درمیان
 آنکه چون چیزی بگیرد بشکند
 گونیش ثمام ای صاحب خرد
 معنی سمسام، صمصام ای جوان
 مرد چست و تیغ خون آشام دان
ثب سخن چینی وسب دشنام باب
 مرد عاشق صب بود ای کامیاب
نسل فرزند است و پیکان نصل راست
 سوختن نهر است نهض استاد و خاست
نبت رستن و آب قعر چاه نبط
خبث ریگستان شدن به راه خبط
 شد حذر ترس و سکونت که حضر
 دور رفتن چون سفر يك مه صفر

دان اثاث اسباب چون بنیاد اساس
 شیر حارث پاسبان حارس شناس
عفس جنس و عفس چون برکندن است
دعث بیماری و دعس آگندنست
 کوفتن سدع و بریدن صدع بین
نبث آنکه چاه کنن کن یقین
 گفتگو شد نبس و نبص آواز طیر
سیر رفتن میل دادن همچو صیر
 دختری بردن ستردن طمث، طمس
 شیرپستان دفن مرده رمث و رمس
رمص صلح است و زیان عبث و عبس
 آب گشتن و شیر لیث و نیست لیس
 دان تصرف خوردن ای دانش شمار
 خوان تصرف حیل و آغاز کار
 مرد بی زن هم زن بی شو عزب
 تیغ بس برنده آنک کو عضب
 دان صحیفه در لغت باران سخت
 خوان صحیفه زود ای نیک بخت
 قوم صالح را نمود آمد ثمود
 سعی و بازی و سرود آمد سمود
تابع و طابع چه پیرو مهر ساز
ساحه میدان صاحه نام کوه باز
 چیست یعنی شیث و شیص ای پره‌نر
 نام یک پیغمبر و خرمای تر
 چون فراخی و خوشی دان فسیح
 گفته پاک و روان خوانی فصیح
 برهنه است ای در فنون ماهر سریح
 پس سخن گفتن بود ظاهر صریح
 وان چریدن سوم و روزه صوم دار
 خور عسل شهد و عصل روده شمار
 هان کلام غیر موزون نشر گوی

گرکس و یاری تو نسر و نصر جوی
سیف شمشیر است و تابستان چه صیف
 ناسره زیف آمده و مهمان چه ضیف
غوث را فریاد رس خوانی شتاب
غوص را غوطه زدن دانی در آب
 ارجمندی عز بود عض تندرست
ذاب عیب و زاب رفتن لیک چُست
 ابرهای متصل ضاب از زمین
ظاب شوی خواهر زن دان یقین
 داروی اکسیردان تر قطع طر
 چون زفر کله دهان نصرت ظفر
 چیست تر بگذشتن خویش است ذور
 خون چکیدن از رگ و ریش است ضرو
ذاد پژمرده شناس و زاد راز
غایت و غایط چه پایان و براز
 چونکه فرزند نرینه شد سلیل
 بانگ زخم تیغ دانی خود صلیل
جث بود پر مگس ای نکته رس
 کج که از سنگ است جص دانی و بس
جذ بریدن جز درو جض جمله دان
 مرد ذفرک جظ بود ای بذله خوان
وطث و وطس این هردو سخت آمد زدن
شخص گوناگون شدن چون شخص تن
 دان نفیث از ریش خون جستن برون
 خوان گرانمایه نفیس ای ذوفنون
 شد ثمل مستی سمل ثوب کهن
 پس زغن خاذ است و خاز ای ریم تن
ثن علف دندان سن ای دانش فروز
صین بود روزی زایام عجوز

شد سفا خاك و صفا ضد كدر
 خور ذكا پاکی زكا هست ای سدر
 نيك بخت آمد دری تازی سعید
 روی خاك از مسنلت ساری صعید
 سست و بیهوش است ای دانا نزیف
 پاك و پاکیزه بود مانا نضیف
 دان درنگی در تریث بی قصور
 خوان توقف از تریص بی فتور
 سه يك مال استدن را ثلث دان
 تار منظوم شبه را سلس خوان
 رفتن راه است ای رهرو ذهاب
 چشمة آب از پیش بشنو زهاب
 بس تخخ؟ ساز سین و صین چین
 پس بگو انجیر و گل را تین و طین
 آنکه بی پاك است و حیران ساد راست
 باز گردنده بی آن صاد راست
 دان هلاکی و عطا تلف و طلف
 سابقان ولاف را سلف و صلف
 پس درنگی لبث و پوشش لبس گوی
لحسن لیسیدن و تنگی لحصن جوی
ثلط سرگین تر است و سلط قهر
 اثر مسکه اصر بارای شاد بهر
لوث آرایش چشیدن لوس دان
 وز دریچه باز دیدن لوص خوان
 آب شیرین عذب و دشنام است عضب
ثعب سردابه است همچو جوع سعب
 شومی و ماهی خُرد آمد حُساس
 پس حصاص آنکه دریدن را شناس
سالح آن مردی که می پوشد سلاح
 ضد فاسق صالح ای اهل صلاح
سفع خونریزی و ایضاً روی کوه

صفح را پهلوی هر چیزی پژوه
 چون بود طرتوٹ نوعی از گیاه
 باز نام موضعی طرطوس خواه
هرز را با بیهده دادم صله
هرض دانه خورد مثل آبله
کھٹ گشتن گوشت از حالش تنغیر
 سرکشیدن در گریبان کبس گیر
 شد شگاف دست ساف ای نور چشم
 ضد تیره صاف و میش بیش پشم
 از کسیس گر بجان مشتاق تو
 خورمی خرما ولحم قاق تو
 پس کصیص اندر لغت ترسیدن است
ترف و طرف اینک پنیر و دیدن است
ثعب آمد آب با کردن دوی
صعب باشد تندو دشخوار ای جوان
 روی گردانیدن ای مقبل ذرار
 سنگهای تیز آب ای دل ظرار
کوٹ کفش و سرنگونی کوس دان
ثم پس سوراخ سُم و صَم گران
 روغن زیتون و بارش زیت نیز
ضیط آگاهی نمودن ای عزیز
 چه تکثر پیشتر جستن همی
 چه تکسر خرد و بشکستن همی
 مرد بی راه و ستم کاره عسوف
 ناقه بس تیز رفتار عصوف
تمر نام علتی مرچشم راست
 جامه کهنه شناسی طمر راست
 شد تباشیر اول هر صبح پیمیز
 سرد داروی طباشیر است نیز

کیست عتریف ای خبیث و رستگار
 شیر دل عطریف شد در کارزار
 دان سباحب آشنا کردن در آب
 نیکوی خوبی صباح بازباب
 نوعی از خرما عسا چوبی عصا
 پس ذکی زیرک زکی دان پارسا
 ما بمیش الخلق ثا من کل شئی
سا خراج و جزیه و مانند هی
 دان مسافر سافر و صافر یکی
 کاسه ساغر مار صاغر بی شکلی
 نم و سرما ثاد و مس و روی صاد
زاد توشه پس خصومت گوی ضاد
 چن خطاها جرمها دانی ذنوب
استخوان ساق را خوانی ظنوب
بث غم و بس هرزه ای نیکو سرشت
عصف کاسه عصف باشد برگ کشت
ذا و زا این مردک و بسیار خوار
ضا و ظا باشد روشن و پستان یار
تاپی تاکید و بسیار آمده
طا بزن آنکس که بس جامع شده
گندم ویا جو علیث است ای انیس
گوشت یا پوست بریان علیس
عت مکرر قول باید یافتن
عط بود ببریدن و بشگافتن
شد مثنویه اجر و پاداش و جزا
پس مصوبته رنج و سختی و عذا
بیض تخم مرغ و خود آهنی
بیض حیوان را بود آب منی
 دان مسارع را تو پویندو شتاب
 پس مصارع مرد کشتی گیر یاب
 مرکسی را زجر ترسانیدن است

ضجر از غم تنگ دل گردیدن است
 معنی عثلان و عسلان ای برگ
 نیزه جنبیدن دویدن انس و گرگ
 شکوه کردن عذل و گفتن ناسزا
 ساختن عزل است بیکار و جدا
 طنج لحم و طعنه هرت و هرط گو
هبت ضرب و هبط آوردن فرو
عنف عقل و خوشه خرماست عطل
 بارش باران و جریان متل و مطل
نمس راز دل نه کردن فاش دان
نمض مو بر کنندن از منقاش دان
واسل آنکو دل بطاعت بسته است
واصل آنکو با خدا پیوسته است
وزع را معنی چه باشد باز داشت
وضع بنهادن بدل باید نگاشت
 ضرب مشت و نیزه و کز ای پهلوان
و کظ باشد دفع کردن ای جوان
 ضبط کن حثحات و حسحاس ای اخی
 اولین حارص دوم مرد سخی
 سومین حصحاص چوینده شتاب
وقت گه وقط آ بگیر ای کامیاب
 جمع آسایش تو از اسبات جوی
 پس بنی یعقوب را اسباط گوی
مت تقرب بهر خویشی باکسان
مط کشیدن از تکبر ابروان
 علتی باشد سل و صل يك گیاه
ذیم عیب و ضیم ظلم است و گناه
 چون نصاب واصل هر چیز است عتر
 داروی خوشبوی تر نیز است عطر

دان لباس کهنه درس ای دَرس خوان
درص بچه گریه و موش و جز آن
 هر که بس بی شرم میدانش سفیق
 هر چه ضد نرم می خوانش صفیق
عشم آمد راست را کژ ساختن
عصم در کسب و عمل پرداختن
 سخت راندن حوذ، حوز آمد کنار
حوض چاه است و مفاد آب دار
 چون نکوهش سرزنش دانی عذل
 یک قبیله نام آن خوانی عضل
ذبر بنوشتن خرد زبر ای غلام
ذود راندن ضود علت ای زکام
 دیده در کشتن چه عشر و قرض عسر
 دهر و هم دیگر نماز فرض عصر
 شرمگه باشد زهار و پس ظهار
 گفتن مرداست زن را زینهار
 پشت تو ماند به پشت مادرم
 لازمش کفارت آید لاجرم
 ای رو فرج مرو مرات ذَبْذَب است
 نوع کشتی نیست شبهت زَبْزَب است
هتر قول باطل است و بیهده
 ضرب چوبین هطر را معنی شده
 رنگ روگشتن زتاب آفتاب
 دان قصف سستی قصف بی ارتیاب
بذل بخشش کردن آمد ای سخی
بزل است پالانیدن می ای اخی
 شد زبان هر که تیز آنکس ذلیق
 بچه کافتد از شکم نارس زلیق
نبذ را معنی زدست انداختن
 جستن رگ نبض باید ساختن
 همچو دهر و دور را دانی سمیر

مرد خشك آنچ آنگهی خوانی صمیر
 معنی لفظ ذفیف و هم زفیف
 شد شتاب و چست رفتار خفیف
 دُم بریده کیست می دانی بتر
 ناسپاسی هست و حیرانی بطر
 از یکی سرتا دوم سر سرسر است
 باد سخت و سرد بسته صرصر است
 آشکارا خواندن از ترتیل جوی
 چرب کردن موی را ترطیل گوی
 بیهده گوی است هذر ای پارسا
هزر را معنی زدن لیک از عصا
گوشه کز کوه پیدا هست جذل
قتل کشتن قطع کردن قطل و جزل
اسپ را بر پاشنه دان کوئنن
 راههای روشن آنکه کوسنن
 معنی غلت و غلط ای کامیاب
 سهو کردن در سخن یا در حساب
 يك گیاه زشت بودار است سیر
 آخر و نزدیکی کار است صیر
 پس بَسَل جمع بسیل است ای دلیر
 خور پیاز آنکه بصل بی لبث و دیر
 هست نجث از دست کاویدن زمین
نجس گردیدن پلیدو ریملین
برز یعنی عاقل و پرهیزگار
برض کم آب آمدن از چشمه سار
 استواری و گزیدن حمز دان
 هر گیاه تلخ را پس حمض خوان
وقس باشد زن ولیکن فاحشه
 کردن اشکستن چه وقص ای شهنشه

دشت هموار و برابر شد سَلَق
 هم آبدان معنی مقررشد صَلَق
بوٹ همچو بحث کاویدن بود
بوص من بعدش سرین زن بود
 گوشت پاره بحص کو روید بعین
مزح لاغ و مضح باشد عیب و شین
فوز فیروزی و مقصد یافتن
فوط یعنی جان بدر رفتن از تن
فرت باشد تار یعنی ضد بُود
فرط ازحد در گذشتن کوی زود
ثقب جز سوراخ کردن نی دگر
سقب و صقب استون و اشتر کره نر
 مهره کردن بر ورق ترزیز کو
 معنی ترضیض بگرفتن نکو
 دان زبون سفساف را ای نیک خوی
 پس درخت بید را صفصاف گوی
لیت کاش ویازگردانیدن است
لیط گل اندودن و چسپیدن است
 شخص کس را رثم کردن خون فشان
رسم تعریف است و آئین و نشان
 رشته برانگشت خود بستن چو رتم
 پس نکاح مرد شد بازن چه رطم
 هست وثنی آنکه بپرستد صنم
 دو زن یک شوی وسنی شد بهم
غمت بی هضمی طعم اندر شکم
غمط باشد ناسپاسی نعم
کثب جمع و گردآوردن بُود
کسب تحصیل و طلب کردن بُود
 معنی لفظ نذیل وهم نزیل
 دان فرومایه و مهمان ای خلیل
 کن تناسی و تناسی را رقم

سهو و اخذ موی پیشانی هم
 ساعت و هنگام و وقت و گه زمان
 پس میانجی کردن است آنگه ضمن
حزب قوم و حزب مارمزشناس
 کن زنه وزن و ظنه تهمت قیاس
 چاه کآبش بس کشیده شد نَزج
 آب گیرو حوض دیده شد نَضج
 رفتن است و ره نوردیدن مسیر
 هچو جایی بازگرویدن مصیر
 هست مضنون عیب برتن داشته
 بالیقین مظنون بود پنداشته
 آلتی ز آهن تبر بهر نبرد
 يك ولایت دان طبر ای زادمرد
مصمص و مضمض با صاد ضاد
 آب کردن در دهان میدار یاد
مشمشه و مزمره با ثا و زا
 هست جنبانیدن ای بهجت فرا
 گفتمت حیتان و حیطان بارها
 این چه ماهی ها و آن دیوار ها
زوج جُفت و زوج میل اندر حزن
 عاج و هم در نجد نام که حُضن
 شد برابر کردن شی بادگر
حذو و حضو افروختن آتش نگر
 طعم آسان در گلوئردن چه سوغ
 آفریدن زرگری کردن چه صوغ
 دل کشش کردن بچیزی گیر نزد
 وز نشانه برگزشتن تیر نضد
 دان عَلث همچون عَلث اصرار حرب
 خوان علس کند و غلس ظلمات صعب

وعده باطل ملت ظلمت ملس
 لغزش چیزی ملس از دست کس
غمس در آبی فرو بردن بود
غمس یعنی خورده بشمردن بود
 هرچه لازم پاس آن برتو ذمار
 بانگ شتر مرغ را میگو زار
 مال غائب وعده باطل ضمار
ذفر بوی و زفر باشد حمل بار
ظفر تنگ چارپایان یاد دار
تبیل کینه طبیل نقاره شمار
 اندك اندك خوردن آب پاك ذاج
جنث اصل و جنس گونه زاك زاج
 اشتر و بسر زمین دانی ذریح
 دور و قبر مسلمین خوانی ضریح
 آخر چیزی ختم است ای امام
 پس خطام آنکه مهار است و زمام
فد و فد تنها و گوساله بگوری
فض و فض ختم کتاب و زشت خوی
 مؤده طاعت شد مسلم الشواب
 راستی والله اعلم بالصواب

خاتمه

شکر و منت مرخدا را بی حساب
 کز سر لطف عمیمش این نصاب
 يك هزار و يك صد و هفتاد و چار
 بود از هجرت چو شد کامل عیار
 خواهم از خواننده آن مدعا
 بهر عفو جرم خویش از حق دعا

بس کمال الدین مگو زین بیشتر
 دل پذیر آمد کلام مختصر
 صد هزاران گوی صلوات و سلام
 بر نبی و آل و اصحابش تمام



ڈاکٹر مختارالدین احمد
پروفیسر شعبہ عربی، مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ

فارسی کی ایک نادر بیاض

مدراس میں ایک قدیم عربی درس گاہ مدرسہ محمدی کے نام سے مشہور ہے، جہاں بدلتے ہوئے حالات کے باوجود، اب بھی درس و تدریس کا سلسلہ جاری ہے۔ لیکن اس مدرسے کی ایک بڑی اہمیت یہ ہے کہ یہاں کے کتابخانے میں عربی، فارسی اور اردو مخطوطات، وثائق اور فرامین کا نادر ذخیرہ محفوظ ہے جس کی عام طور پر اہل علم کو بھی اطلاع نہیں ہے۔ یہ ذخیرہ نوائے خاندان کے مختلف اصحاب کی ملکیت ہے لیکن ایک ہی کتابخانے میں ایک ہی جگہ محفوظ ہے۔ مجھے ڈاکٹر محمد غوث ام اے، پی۔ ایچ۔ ڈی (عثمانیہ) کی مہربانی سے متعدد بار اس کتاب خانے کی زیارت کا اور یہاں کام کرنے کا موقع ملا۔

ڈاکٹر محمد غوث، ڈاکٹر محمد حمید اللہ حیدر آبادی، جو تقسیم ہند کے بعد سے اب تک پیرس میں مقیم ہیں اور ڈاکٹر محمد یوسف الدین سابق صدر شعبہ مذہب و ثقافت عثمانیہ یونیورسٹی کے خاندان سے تعلق رکھتے ہیں انہوں نے "جنایات بر جانداد" پر مولانا سید مناظر احسن گیلانی صدر شعبہ دینیات کی نگرانی میں ایک تحقیقی مقالہ لکھ کر عثمانیہ یونیورسٹی سے ڈاکٹریٹ حاصل کی تھی۔ یہ مقالہ عرصہ ہوا مولوی عبدالحق صاحب نے انجمن ترقی اردو سے شائع کر دیا ہے۔ انہوں نے عثمانیہ یونیورسٹی کے مخطوطات کی تفصیلی فہرست انگریزی میں مرتب کی ہے اور بڑی جانفشانی اور محنت سے مدرسہ محمدی کے کتابخانے کی قلمی کتابوں کی فہرست مرتب کر رہے تھے، افسوس ہے کہ کئی سال ہوئے ان کا مدراس میں انتقال ہو گیا۔ (۱) خدا ان کی مغفرت فرمائے۔ خدا کرے فہرست مخطوطات مرتب ہو گئی ہو اور اس کی اشاعت کا بھی مناسب انتظام ہو گیا ہو۔

کتابخانہ مدرسہ محمدی میں کتابوں کے علاوہ فارسی زبان

میں فرامین ، وثائق اور تاریخی مراسلات و مکتوبات کا بڑا اہم ذخیرہ محفوظ ہے جن کی تعداد ایک لاکھ بتائی جاتی ہے۔ یہ وثائق و مراسلات زیادہ تر نواب محمد علی والا جاہ اول (حاکم ولایت کرناٹک) متوفی ۱۲۱۰ھ اور ان کے اخلاف کے ہیں جو لندن اور ہندوستان کے اس وقت کے دارالسلطنت (کلکتہ کے انگریز حاکموں کو سپرد قلم کیے گئے ہیں۔ اسی طرح جنوبی ہند کے مسلم حکمرانوں اور حاکمان انگریز کی خط و کتابت کا بھی بیش بہا ذخیرہ یہاں موجود ہے۔ میری نظر سے عربی زبان میں لکھے ہوئے ایسے سینکڑوں مراسلات بھی گزرے ہیں جو مدراس کے حکمرانوں اور وہاں کے علماء نے اشراف مکہ اور حجاز، عراق، یمن، عدن اور حضرت موت کے علماء و مشاہیر کو سپرد قلم کیے تھے۔ ان مراسلات کے جواب میں جو تحریرات موصول ہوئی ہیں وہ بھی یہاں محفوظ ہیں۔

اس کتابخانے میں ایک خاص بات یہ دیکھنے میں آئی کہ یہاں انیسویں اور بیسویں صدی کے لکھے ہوئے ایسے روزنامچے بھی محفوظ ہیں جو کتابخانے کے مؤسّسین اور اس خاندان کے بزرگوں نے یکے بعد دیگرے تحریر کیے ہیں؛ جن میں جنوبی ہند کے خاص طور پر اور عالم اسلام کے عام طور پر اہم تاریخی واقعات درج ہیں۔ یہ روزنامچے، صدیوں سے مسلسل لکھے جاتے رہے ہیں اور غالباً اب بھی یہ سلسلہ جاری ہے۔ یہ روزنامچے گزشتہ دو صدیوں کی ہندوستانی تاریخ و ثقافت پر کام کرنے والوں کے لیے بہت قیمتی سرمایہ ہیں اور اس لحاظ سے ان کی اہمیت ظاہر ہے۔

میں نے کئی سال پہلے اس کتابخانے میں بیٹھ کر، مختلف صحبتوں میں بعض اہم مخطوطات کے متعلق کچھ اشارات لکھ لیے تھے، آج انہی اشارات کی مدد سے ایک اہم مخطوطے پر مختصر معروضات پیش کر رہا ہوں۔

کتابخانہ مدرسہ محمدی، مدراس میں ایک مختصر سی بیاض دیکھنے میں آئی جس میں کسی نے فارسی شعرا کے اشعار انتخاب کر کے درج کیے ہیں اور یہ بھی اہتمام کیا ہے کہ اپنے بعض معاصرین سے انہی کے قلم سے اپنی بیاض میں ان کے پسندیدہ اشعار لکھوائے ہیں۔ اس بیاض کے اوراق کی تعداد ۸۲ ہے۔ سطور

ہر صفحے میں مختلف ہیں، کبیس کم کبیس زیادہ، تقطیع خرد، مرتب بیاض کا نام درج نہیں، نہ اس کا کوئی اشارہ بیاض میں ملتا ہے، اُس کے ص ۲۲ پر صرف یہ عبارت لکھی ہوئی ملتی ہے:

” حسب الامر بندگان وزارت پناہ تحریر یافت “

اس بیاض کا سال ترتیب معلوم نہیں چونکہ اس میں متعدد غزلیں حیدر محمد خصالی (۲) کے ہاتھ کی لکھی ہوئی درج ہیں جو گیارہویں صدی ہجری کے شاعر ہیں اس بنا پر کہا جا سکتا ہے کہ بیاض کی ترتیب کی ابتدا گیارہویں صدی ہجری میں ہوئی۔ اس میں بارہویں صدی ہجری کے نصف اول تک کے اضافے موجود ہیں۔ اس لیے کہ اس میں متعدد غزلیں مرزا عبدالقادر بیدل کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ملتی ہیں جن کا سال وفات ۱۱۳۲ھ ہے۔ یہ امر مستبعد نہیں کہ بیاض خصالی ہی کی مرتب کردہ ہو اور بعد کو کسی صاحب ذوق کے پاس پہنچ گئی ہو جس نے اس میں اضافے کیے اور بیدل اور اشرف کی غزلیات ان کے قلم سے اس بیاض پر درج کرائیں۔ اشرف تخلص کے کئی شاعر اس زمانے میں گزرے ہیں اگر اس شاعر کا تعین ہو جائے تو زیر نظر بیاض میں موجود اس کا کلام اس کے دیوان میں ایک قابل قدر اضافہ ہوگا۔

اس بیاض میں میررضی دانش، مجد بگر، میر سنجر، مرزا ابراہیم ادبم، غنی کشمیری، شفائی، نصیرائے ہمدانی، آقا زمان اصفہانی، آصف قلندر، قلیچ خاں، ملک قمی، کمال اسمعیل، مرزا فصیحی، نواب مرزا رستم، حسین ثنائی، عرفی، صائب، فیضی، بابا فغانی، سحابی، اثیر اخسیکتی، میر یحییٰ کاشی، طالب آملی، وجہی البروی، امیر خسرو، مظہری، خان خاناں، جلال اسیر، چندربھان برہمن، طاہر وحید، وغیرم کی منتخب غزلیں درج کی گئی ہیں کسی شاعر کا نام نہیں معلوم ہو سکا ہے تو غزل کے سرنامے پر ”لا ادری“ لکھ دیا گیا ہے۔ بیاض کی ابتدا عرفی کے مشہور قصیدے ”اے متاع دور در بازار جاں انداختہ“

کے منتخب اشعار سے ہوتی ہے

اس بیاض کی اہمیت یہ ہے کہ اُس میں اشرف، حیدر محمد، خصالی اور مرزا عبدالقادر بیدل کی متعدد غزلیں انہی شعرا کے قلم

کی لکھی ہوئی ملتی ہیں۔ اس بیاض میں بیدل کے قلم کے لکھے ہوئے متعدد اشعار ایسے درج ہیں جو دیوان مطبوعہ کے اس نسخے میں موجود نہیں جو راقم کے پیش نظر ہے اس سے اس بیاض کی اہمیت میں مزید اضافہ ہو جاتا ہے۔

حسب ذیل تین غزلیں اشرف کی ہیں اور "لمحرره اشرف" لکھ کر درج کی گئی ہیں۔ یہاں ان کے مطالع درج کیے جاتے ہیں:

لمحرره اشرف

بامداں بہ (۳) کہ دل فگار کند
عہدِ بگذشتہ استوار کند

باز امشب سخن تازہ و تر یافتہ ام
این عطایست کہ از فیض سحر یافتہ ام

دریں چمن ہمہ گل آفت خزان دارد
گلے شگفتہ کہ بے آفتست داغ منست

سات غزلیں مرزا عبدالقادر بیدل کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ہیں، یہ غزلیں بیاض میں مکمل درج ہیں، یہاں مطلع یا دو تین شعر درج کیے جاتے ہیں،

(۱)

لمحرره عبدالقادر بیدل (۲)

نیست بامژگان تعلق اشک و حشت (۵) پیشہ را
دائے بادام (۶) راہِ خویش داند ریشہ را

(۲)

لمحرره عبدالقادر بیدل

بہ بیند گر اداے جلوۂ آن شوخ قاتل را
ببال و پروطپیدن محو گردد مرغ بسمل را (۷)

بیدل کی بقیہ پانچ غزلوں کے سرنامے پر کہیں صرف "لحررہ"
اور کہیں "ایضاً" لکھا ہوا ہے۔ یہ اشعار بیدل ہی کے قلم کے
ہیں جن کے ہاتھ کی لکھی ہوئی تحریرات راقم کی نظر سے پہلے بھی
گزر چکی ہیں۔

(۳)

لحررہ

داغ شوقم نیست الفت تاتن آسانی مرا
پیچ و تابِ شعلہ باشد خطِ پیشانی مرا (۸)

(۴)

لحررہ

شکوہ تیغ (۹) تو نکشاید دبانِ زخم را
سرم باشد جوہر تیغت زبانِ زخم را
صبح را خورشید روشن میکند بیدل ز تیغ (۱۰)
میل بیداری بود خوابِ گرانِ زخم را (۱۱)

(۵)

خط جبین ماست ہم آغوش نقش پا (۱۲)
بنگر ز موج (۱۳) سجدۂ ما جوش نقش پا
در ہر قدم ز شوق خرام تو می کشد
خمیازہ فغان لب خاموش نقش پا
رابے عدم بہ پائے نفس می کنیم طے
افگندہ ایم بار خود از دوش نقش پا (۱۴)
گاہ خرام می چکد از پائے نازکت
رنگِ حنا ز گرمی (۱۵) آغوش نقش پا

(۶)

دل آگاہ بر ماموری عالم چہ دل بندد (۱۶)
 کہ فرصت گردش چشمے است دور آسمانیا را
 بہ بال و پر دہد پرواز مرغان درد بیتابی
 طپیدن بیش نبود حاصل از گفتن زبانیا را
 گرانی کے کشد پائے طلب در وادی شوق
 کہ چشم این با سبک روحی کند تعلیم جانبا را
 ز پس گر کلک (من) گلبائے رنگین می چکد "بیدل" (۱۷)
 توان گفتن رگ ابر بار این ناودانیا را

(۷)

عشق چون گرم طلب سازد سر پرشور را
 شعلہ افسردہ می داند چراغ طور را (۱۸)
 از فلک بے نالہ کام دل نمی آید بدست
 بہر شہد آتش توان زد خانہ زنبود را
 در طریق نفع خود کس را نمی باید دلیل
 بے عصا راہ دہن معلوم باشد کور را
 صاف دردے نیست . . . (۱۹) لیک
 دار (۲۰) بالا برد شور نشہ منصور را
 کم ز بزم عشرت مے نیست بیدل بزم ساز
 تار موج بادہ باشد کاسہ طنبور را

اس بیاض میں حیدر محمد " خصالی " کی متعدد غزلیں ان
 کے قلم سے درج ہیں، یہاں ایک غزل نقل کی جاتی ہے:

لمحرره

نہ تنہا گل کند شاگردی لبائے خندانہ
 بہ نرگس میدہد تعلیم دیدن چشم فتانہ
 نگہ دارد خدا از چشم زخم اے دل نگاہش را
 کہ می غلطد زمستی مردم شمشیر مژگانہ

زمینِ سجدہ گاہِ خوبرویانِ نقشِ پانے او
کندِ دعوائے ہمِ چشمی... (۲۱) گردِ جولانش

میں مولانا ابو احمد محمد عبداللہ معتمد مدرسۂ محمدی
دراس کا ممنوں ہوں کہ انہوں نے توجہ فرما کر بیاض کے چند
کس فراہم کیے۔ ان کا شکریہ ادا کیا جاتا ہے۔

* * *

جہاں لشی

۱۔ ان کی وفات ۵ رجب ۱۲۰۳ھ/۱۹ اپریل ۱۹۸۳ء کو ہوئی۔ تاریخ ولادت
۱۹ صفر ۱۲۱۹ھ/۲۰ مئی ۱۹۰۱ء شبِ پنج شنبہ ہے۔

۲۔ عبداللہ فی فزویی: میخانہ، (طبع پروفیسر محمد شفیع لاہور، ص ۵۵۰)۔

۳۔ بیاض میں یہ الفاظ واضح نہیں۔

۴۔ دیوان بیدل جلد اول ص ۲۰ مطبوع مطبع احمدی واقع دہلوانی امرجان اور
دیوان بیدل مطبوع نول کشور ۱۲۸۷ھ/۱۸۷۷ء اور دیوان بیدل مطبوع صفدری
۱۲۸۰ھ ص ۸ میں یہ غزل موجود ہے

۵۔ بیاض اور دیوان طبع صفدری میں "وحشت پیشہ" ہے لیکن دیوان کے پہلے
ونوں نسخوں میں "تیمت پیشہ" درج ہے۔

۶۔ دیوان طبع صفدری: داسۂ ما دام راہ خویش داند ریشہ را

۷۔ یہ غزل دیوان کے تینوں مطبوعہ نسخوں میں جو راقم کے پیش نظر ہیں،
جس ملی، بیاض میں اس غزل کے پانچ شعر درج ہیں۔

۸۔ دیوان بیدل ص ۱۶، نول کشوری اڈیشن میں یہ غزل ص ۲۲۲ پر موجود

۹۔ دیوان کی پیش نظر دونوں اشاعتوں میں "تیغ" کی جگہ "جور" ہے۔

۱۰۔ روایت دیوان: صبح از خورشید دارد روشنی بیدل کے تیغ۔

۱۱۔ دیوان بیدل ص ۲۲؛ دیوان بیدل طبع نول کشور ص ۲۲۷۔

۱۲۔ اس وقت دیوان بیدل طبع صفدری (۱۲۰۲ھ بمبئی) پیش نظر ہے۔
اس میں گیارہ شعروں کی یہ غزل موجود ہے (ص ۲۷)

۱۳۔ روایت دیوان: دارد بجوم سجدۂ ما

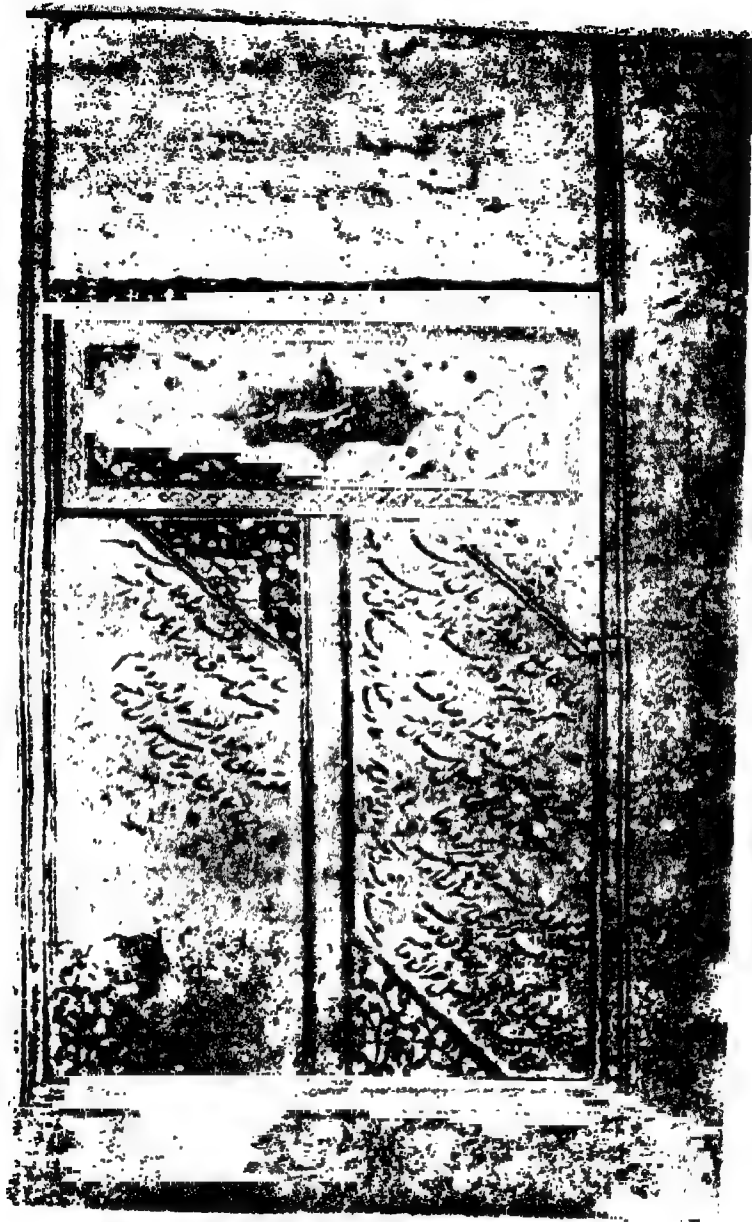
۱۴۔ یہ شعر دیوان میں موجود نہیں۔ اسکی اہمیت ظاہر ہے۔

۱۵۔ دیوان: رنگِ حنا بگرمی

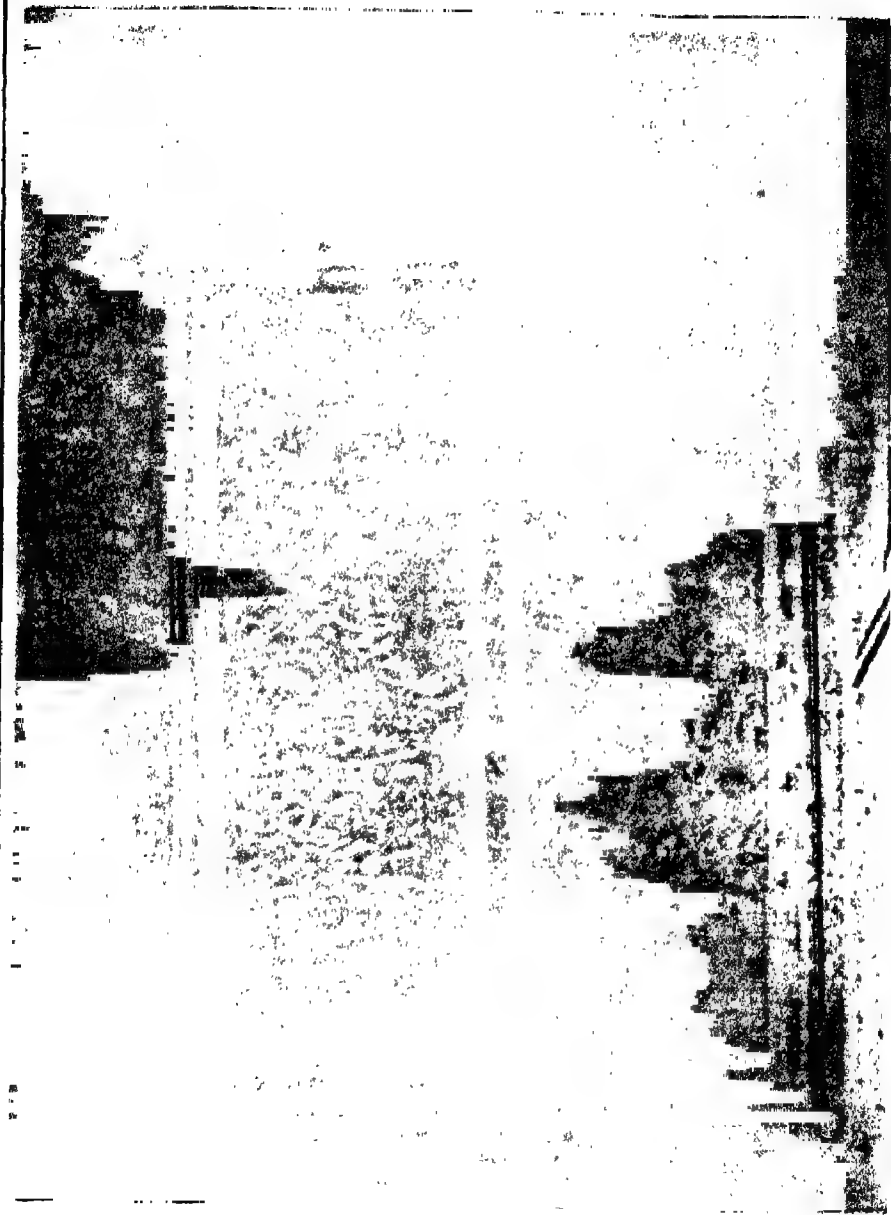
۱۶- ۷ شعروں کی یہ غزل دیوان (طبع صفدری ۸۱۳۰۲) میں موجود ہے (ص ۸۰۸)۔ لیکن بیدل نے بیاض میں جو اشعار اپنے قلم سے لکھے ہیں ان میں سے پہلے تین شعر دیوان میں نہیں ہیں۔ ظاہراً یہ بعد کے اضافے ہیں۔ مقطع کی روایت بھی مختلف ہے۔

- ۱۷- روایت دیوان: چنیں کز خامہا گلباے معنی می چکد بیدل
- ۱۸- راقم کے پیش نظر اسوقت دیوان بیدل طبع صفدری بمبئی ہے اس میں یہ غزل موجود نہیں اگر یہ اشعار دیوان کے دوسرے مطبوعہ میں بھی نہیں ہیں تو غیر مطبوعہ ہونے کی وجہ سے ان کی اہمیت ظاہر ہے۔
- ۱۹- یہاں کچھ الفاظ پڑھے نہیں جاتے۔
- ۲۰- بیدل نے "دارد" لکھا ہے جو سب قلم ہے۔
- ۲۱- یہاں ایک لفظ پڑھا نہیں جاتا

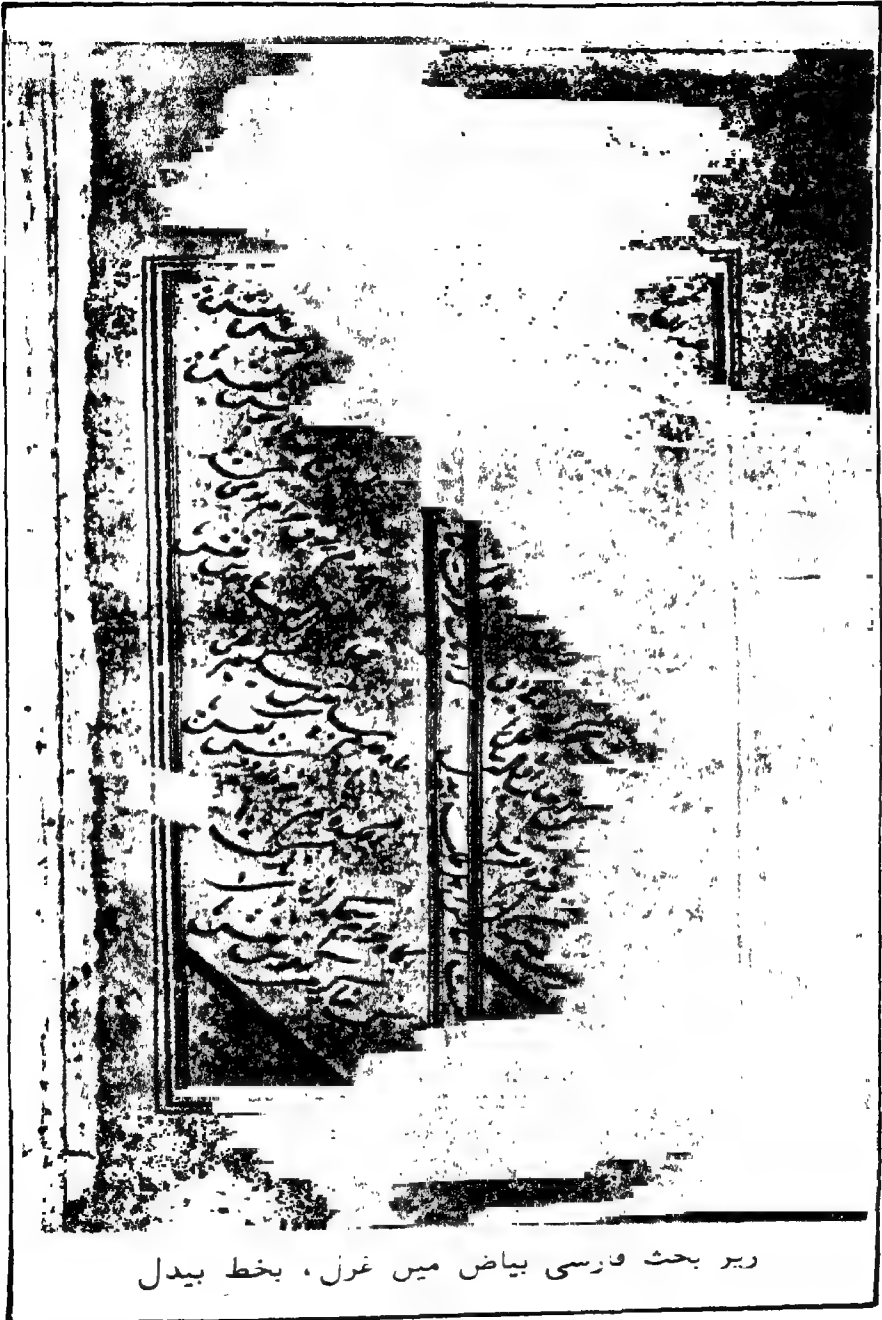




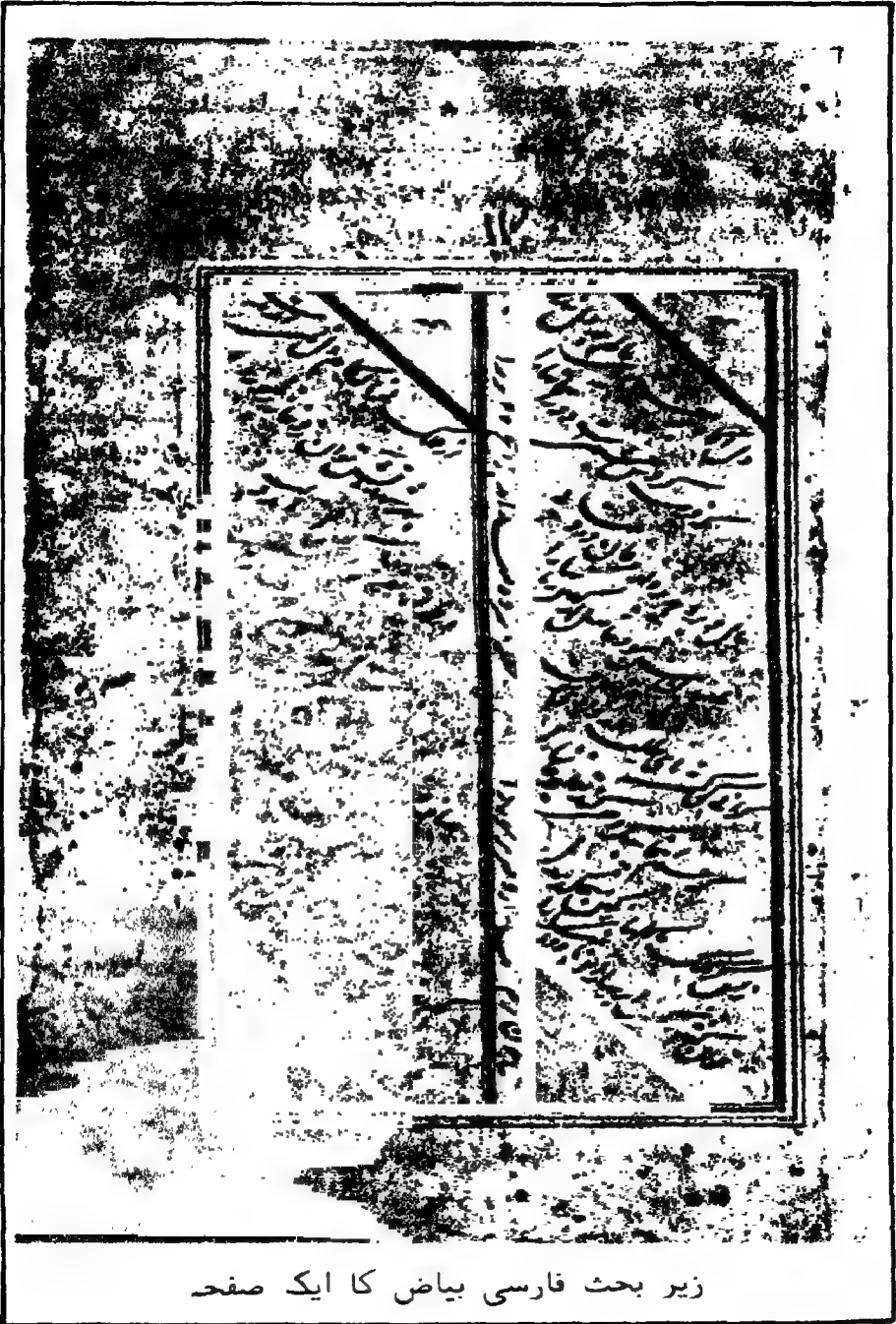
ربر بحث فارسی بیاض کا پہلا صفحہ



ریر بحث فارسی بیص میں غزل بخط بیدل



ریو بحث فارسی بیاض میں غزل، بخط بیدل



زیر بحث فارسی بیاض کا ایک صفحہ

اخبار فرهنگی

سیمینار بین المللی بزرگداشت حافظ در لاهور

در ۲۲-۲۳ آذر ۱۳۶۷ ه/ش برابر به ۱۲-۱۴ دسامبر ۱۹۸۸ م از طرف رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، اسلام آباد با همکاری یونسکو، سیمینار بین المللی بزرگداشت حافظ در لاهور برگزار شد که با شرکت دانشمندان و شاعران ایرانی و پاکستانی و افغانی و حضور صدها نفر حافظ دوست پاکستان در روز ادامه داشت. جلسه افتتاحیه بریاست دکتر جمیل جالبی رئیس فرهنگستان زبان اردو (مقتدره قومی زبان) و حضور سردار فاروق احمد خان لغاری نماینده مجلس ایالت پنجاب تشکیل شد.

آغاز مراسم با سرود دو کشور برادر ایران و پاکستان و در میان سکوت کامل شرکت کنندگان افتتاح و سپس تلاوت قرآن مجید توسط یکی از بهترین قاریان پاکستانی و بهمین ترتیب نعت حضرت رسول (ص) توسط استاد مرغوب همدانی بر عظمت مجلس افزود. بعنوان اولین قدم در جهت شروع برنامه ها آقای سید موسی حسینی سرپرست رایزنی فرهنگی طی سخنان کوتاهی انگیزه های جمهوری اسلامی از برگزاری چنین سیمیناری را تشریح نمود و آنگاه توسط ایشان پیام آقای دکتر خاتمی وزیر محترم وزارت ارشاد و فرهنگ اسلامی بزبان فارسی قرات و در همانحال متن ترجمه شده پیام در بین مردم تو زیع گردید و سپس پیام مدیر منطقه ای یونسکو در شبه قاره قرات گردید. در آن پیام نسبت به اهمیت این چنین سیمینار هایی که در نزدیک نمودن روابط فرهنگی بین ملل نقش مؤثری دارند، اشاره شده بود.

آقای فاروق لغاری به عنوان ریاست جلسه طی سخنانی اظهار داشت که: گفت و گو پیرامون شخصیت و فن حافظ شیرازی که تحقیقاً از نامور ترین ادباء و دانشوران عصر خویش و گذشته و حال بوده، امریست بس مشکل و من باید اعتراف کنم که عظمت و جلالت حافظ درین ما و همه مسلمانها بدین خاطر است که او از جمله سمبل های مبارزه باریکاری، دروغ، طمع و منافقت بود بلکه یقیناً حافظ

مفسر قرآن و صوفی و حکیم مخلص بود. علامه اقبال نیز از تبار این قافله بزرگانی است که با الهام از فکر ایشان راه واقعی خویش را دریافت و ما برای همیشه مدیون ایشانیم. حافظ مبلّغ راستی در مقابل کج روی و یقین در مقابل بدگمانی بود. بهمین خاطر برای همیشه جاودان است و این بزرگترین افتخار سرزمین ایران است که در هر زمان شخصیت‌های چون حافظ، سعدی، رومی، عراقی، خیّام و فردوسی و نظیر اینها داشته است. من از این که جمهوری اسلامی علیرغم همه مشکلات دست به چنین اقدام بزرگی، زده بار دیگر مراتب تشکر و قدردانی خویش را اعلام نموده و آرزوی دوستی پاینده تر دو کشور را دارم.

اسامی سخنرانان این جلسه بدینقرار بود:

۱- دکتر سید سبط حسن رضوی - اسلام آباد (السان الغیب
خواجه حافظ در کشور ما)

۲- دکتر اصغر دادبه - تهران (نگاهی به الهام حافظ از احادیث)
۲- دکتر ساجد الله تفهیمی - کراچی (یادآوری چند نکته در
موضوع حافظ شناسی)

۴- دکتر احمد تمیم داری - اسلام آباد (حافظ و اقبال)

۵- دکتر خانم حکیه دبیران - تهران (وسعت مشرب عرفان
حافظ)

۶- دکتر صدیق شبلی - اسلام آباد (سر رواج و امتیاز حافظ)

۷- دکتر محمد ریاض - اسلام آباد (تاثیر حافظ در هنر و
اندیشه اقبال)

۸- دکتر انعام الحق کوثر - کوئته (حافظ شناسی در بلوچستان)

۹- دکتر غلام رضا اعوانی - تهران (مقام انسان در تفکر حافظ)

برنامه روز دوم در چهار قسمت بود. نخست حضور بر مزار علامه اقبال و تثار گل، سپس مجلس سخنرانی، آنگاه شب شعر و در پایان قوالی از عزیز میان قوال معروف پاکستان. ریاست جلسه سخنرانی

بعمده دکتر رفیق احمد رئیس دانشگاه پنجاب لاهور بود و مخدوم زاده شاه محمود قریشی وزیر برنامه ریزی ایالت پنجاب و دکتر وحید قریشی رئیس بزم اقبال لاهور و دکتر سید محمد علوی مقدم استاد دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد به عنوان مهمانان خصوصی حضور داشتند.

اینجا چند جمله از سخنرانی مخدوم زاده شاه محمود قریشی نقل می شود «ما پاکستانیها بادرک عظمت بزرگانی چون حافظ در طول زمان به روابط دیرینه فرهنگی خویش با ایران افتخار کرده و از اینکه شاهد فعالیتهای صمیمانه برادران ایرانی هستیم موجب لبسی خوشحالی است. زبان فارسی یگانه پیوند محکمی است که در صورت توسل به آن می توانیم بخوبی از حال و روز برادران مسلمان خویش در ایران مطلع شده و با کلام بزرگانی چون حافظ و سعدی که سالیان درازی است بر قلوب مردمان شبه قاره نفوذ دارند، آشنا تر شویم. اینجانب ضمن اعلام حمایت از کلیه طرحهای که برای پیشبرد اهداف زبان فارسی در پاکستان صورت می گیرد، اعلام می نمایم که باکمال افتخار درکنار عزیزان علاقه مند بوده و هرکاری که از دستم برآید، در حق گسترش این زبان شیرین و پراهمیت کوتاهی نخواهم ورزید.

در آخر دکتر رفیق احمد به عنوان ریاست جلسه با اشاره به مطالب ارائه شده و خصوصاً اظهارات آقای قریشی، به حمایت از گسترش زبان فارسی در سطح دانشگاهها پرداخت و عنوان داشت اکنون که شاهد چنین شورو شوقی از ناحیه شرکت کنندگان در سیمینارم، باید عرض شود که وعده حقیقی ما حمایت جدی از زبان فارسی و کرسیهای مربوط به این زبان است. من بعنوان رئیس دانشگاه قول می دهم که در محیطی فعالتر و عمیق تر در راه توسعه زبانی که به ماکمک می کند تا بهترین و بزرگ شخصیهای مان را بشناسیم، بکوشم و انشاءالله مشکلات موجود برطرف خواهد شد. اسامی سخنرانان این جلسه بدین قرار بود.

۱- دکتر سید محمد اکرم اکرام - لاهور

۲- دکتر گوهر نوشاهی - اسلام آباد (حافظ و اقبال)

- ۲- دکتر محمد ظفر خان - جهنگ (ترك شیرازی از دیدگاه دانشوران ایرانی)
- ۴- سید عارف نوشاهی - اسلام آباد اقدیم ترین شرح فارسی دیوان حافظ در شبه قاره)
- ۵- دکتر صابر آفاقی - مظفر آباد (حافظ شیرازی بعنوان مروج اخلاق)
- ۶- دکتر مهدی درخشان - تهران (آیا تکرار قافیه در شعر حافظ عیب است؟)
- ۷- دکتر کتایی - ایران
- ۸- دکتر محمد علوی مقدم - مشهد (سرّ عظمتِ حافظ)
- ۹- دکتر وحید قریشی - لاهور (حافظ شناسی در شبه قاره)
- بمناسبت این سمینار رایزنی فرهنگی دو نشریه ویژه ای نیز منتشر کرد. یکی فصلنامه دانش شماره ۱۵ ویژه نامه حافظ، بزبان فارسی، دیگری «حافظ محرم راز» بزبان اردو.
- در محل سمینار، به همت کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد نمایش کتب چاپی و خطی درباره حافظ نیز منعقد شد.



تأسیس انجمن فارسی پاکستان

در تاریخ ۲۲ آذر ۱۳۶۷ با حضور شرکت کنندگانِ سمینار بزرگداشت حافظ در لاهور، نخستین جلسهٔ عمومی "انجمن فارسی پاکستان" در محل اکادمی اقبال، لاهور دائر شد. این انجمن که به سرپرستی دکتر جاوید اقبال (فرزند علامه محمد اقبال لاهوری) و ریاست میرزا محمد منور رئیس اکادمی اقبال و سردبیری دکتر محمد اکرم رئیس دانشکدهٔ خاورشناسی دانشگاه پنجاب لاهور تازه تأسیس شده است، هدف عمومی آن حفظ زبان فارسی در پاکستان میباشد و ترجیحاً تلاش می کند که مثل سابق زبان فارسی جزو برنامهٔ درسی دبیرستانهای پاکستان قرار گیرد.

علاقه مندان ایرانی و پاکستانی که میخواهند عضو این انجمن باشند و این را تقویت بخشد به آدرس زیر مکاتبه فرمایند:

دکتر محمد اکرم

اورینشل کالج - پنجاب یونیورسٹی

لاهور - پاکستان

مؤسسه تحقیقات علوم آسیائی میانه و غربی -

دانشگاه کراچی

چند هفته پیش جلسهٔ سالیانهٔ مؤسسه تحقیقات علوم آسیائی میانه و غربی، بریاست حکیم محمد سعید در "خانهٔ همدرد" منعقد شد. دبیر مؤسسه آقای دکتر ریاض الاسلام گزارش سالیانه را عرضه داشت. مؤسسه ای که بدست شادروان پیر حسام الدین راشدی در سال ۱۹۶۸ میلادی تأسیس شده بود، تا حالا دوازده کتاب مهم و پر-ارزش را انتشار داده است. محققین از داخل و خارج کشور در بررسیهای خود این مطبوعات را مورد تحسین قرار داده و معیار علمی و تحقیقی آنها را تعریف کرده اند. در سال گذشته مؤسسه دو کتاب جدید منتشر کرده است:

۱- "جامع التواریخ حسنی"، تالیف حسن بن شهاب یزدی که نوشتهٔ معاصری است، در تاریخ "تیموریان پس از تیمور". این

کتاب را آقای ایرج افشار تصحیح کرده است.

۲- "سید پیر حسام الدین راشدی اور انکے علمی کارنامے" (سید پیر حسام الدین راشدی و کارهای علمی او)، تالیف دانشمند مشہور شبہ قارہ، مولانا صباح الدین عبدالرحمن.

۱- "تجارت سند با ہلند در قرن های ہفدہم و ہجدهم" تالیف پروفیسور ولیم فلور. این کتاب بر مطالعہ گزارشہای ہلندی مبنی است.

۲- "مشر" تالیف سراج الدین علی خان آرزو، شخصیت معروف قرن ہجدهم. اولین کتابی است در موضوع زیانشناسی فارسی. ہر دو کتاب مزبور انشا اللہ در سال ۱۹۸۹ انتشار خواہد یافت.

با طبع و نشر دوازہ کتاب در سالہای گذشتہ و با این دو کتابی کہ زیر چاپ است، این مؤسسہ در پاکستان یکی از مؤسسہ های ممتاز علمی و ادبی می باشد. ولی متأسفانہ بنا بر کمبود وسایل، اوضاع مالی آن اطمینان بخش نیست. از طرف دولت مبلغ ناچیزی بطور کمک میرسد. حقیقتاً ابقای این مؤسسہ منحصر بر کمک مرتب مالی "بنیاد ہمدرد" است کہ مانع از تعطیل این مؤسسہ می باشد.



استاد غلام رضا سعیدی کی وفات

اسلام اور اقبال پر متعدد کتب کے مصنف سید غلام رضا سعیدی (ولادت ۱۲۱۲ھ، ق) جمادی الاول ۱۴۰۹ھ میں تہران میں وفات پا گئے۔ مرحوم کو برصغیر میں مسلمانوں کے لئے جداگانہ مملکت کی تحریک سے خاص دلچسپی تھی اور وہ اُس زمانے میں دو بار ہندوستان تشریف لائے تھے اور یہاں مولانا محمد علی جوہر سے ملاقات کی۔ تاسیس پاکستان کے بعد وہ ۱۹۴۹ء میں موتمر اسلامی کانفرنس منعقدہ کراچی میں شریک ہوئے تھے۔ ایران میں مرحوم سعیدی ایک اقبال شناس اور برصغیر کے مسلمانوں کے دردمند کے طور پر پہچانے جاتے تھے۔ ان کی بعض کتابیں براہ راست انہی موضوعات سے متعلق ہیں۔ مثلاً

- ۱- زندگانی قائد اعظم مؤسس پاکستان مرحوم محمد علی جناح
- ۲- اول اخلاق ما بعد تمدن آنبا - مولانا ابوالاعلیٰ مودودی کا تصنیف کا ترجمہ
- ۳- برنامه انقلاب اسلامی - سید مولانا ابوالاعلیٰ مودودی کا تصنیف کا ترجمہ
- ۴- شالودہ علوم جدید در اسلام - اس کتاب میں افکارِ اقبال سے استفادہ کیا گیا ہے۔
- ۵- مابیت و اہمیت فلسفہ اقبال
- ۶- تشکیل پاکستان
- ۷- اندیشہ های اقبال
- ۸- مسئلہ کشمیر و حیدر آباد۔
- ۹- در جنگ پاکستان متجاوز کیست؟
- ۱۰- اقبال شناسی۔

سیرت النبی پر اُن کی کتاب " زندگانی محمد " پر حکومت پاکستان نے انہیں سیرت ایوارڈ بھی پیش کیا تھا۔

استاد سعیدی ایران میں پاکستان دوست اور پاکستان شناء حلقے کی ایک بزرگ اور معتبر شخصیت تھے۔ اُن کی وفات پر پاکستان میں اظہارِ افسوس کیا گیا ہے۔ ہم سوگوارِ خاندانِ بالخصوص استاد سید جعفر شہیدی سرپرستِ مؤسسہ لُفت نہ دہخدا، تہران کی خدمت میں تعزیت پیش کرتے ہیں۔ خداوند تعالیٰ مرحوم کے درجات بلند فرمائے۔



استدراہکات

آزاد بلگرامی کی فارسی تاریخ گوئی

شماره ۱۲ - ص ۲۲۲

میر سید جعفر روحی کا وطن زیدپور لکھا گیا ہے۔ اب تذکرۂ شمع انجمن از نواب سید محمد صدیق حسن خان بہادر اور نتائج الافکار از محمد قدرت اللہ گویامری دیکھے تو ان کا وطن "زنبیر پور" (زنبیر بروزنِ نخچیر) ملا۔ اسی کی تائید نشتر عشق از حسین قلی خان عاشقی سے بھی ہوتی ہے۔ زنبیر پور، صوبہ اودھ میں لکھنؤ سے پندرہ کوس کے فاصلے پر واقع ہے۔ (نشتر عشق، خطی نسخہ سلطان المدارس لکھنؤ، (ورق ۲۸۲ - ۲۸۳)۔

سید محمد تقی علی - لکھنؤ



نخستین شرح فارسی دیوان حافظ در شبہ قارہ

شماره ۱۵

در آن مقالہ بعضی سطور افتادہ و بجای آن بعضی سطور تکراری چاپ شدہ است کہ بدینوسیلہ اصلاح می گردد:

صفحہ سطر

۵۳ ۱ تا ۵ مطلب تکرار شدہ است، حذف گردد۔

۵۲ ۲۵ دنبالہ مطلب چنین است: الخ، و بموجب ایس فال بی تأمل و اہمال بسرعت روانہ شدہ بملازمت ایشان مشرف گشتند و قضا را بعد از شش ماہ اکبر پادشاہ فوت کردند و ایشان پادشاہ شدہند۔ ایس فقیر بدستخط حضرت جہانگیر پادشاہ دیدہ کہ در حاشیہ دیوان

۵۶ ۱۵ دنباله مطلب چنین است: دانشمند به عربی و فارسی
شعر می سرود و منازل سلوک عرفانی را براهنمایی
عبدالله گجراتی طی نموده بود متأسفانه شرح حال او نه
در تذکره های شاعران آمده و نه در تذکره های صوفیان
(۲۳) اما اثر او " مرج البحرين " چنان مطبوع و

۵۶ حاشیه چهار سطر اول بتکرار آمده است، حذف شود.

* * *

سهروردیه فاؤنڈیشن، لاهور

کا ترجمان رسالہ

لَا مَرْوَرَةَ

بہتمام

سید اویس علی سهروردی

☆ علوم اسلامیہ ☆ تصوف ☆ فلسفہ ☆ کتابیات

پر تحقیقی مقالات شائع کرتا ہے

لَا مَرْوَرَةَ فاؤنڈیشن

۱۱۵- میکلوڈ روڈ لاهور ۷۵۴۸۲

Accession Number

124895

Date 30.8.95

DANESH

QUARTERLY JOURNAL

Chief Editor:

Cultural Counsellor Islamic Republic of Iran

Editor:

Dr. Syed Sibte Hasan Rizvi

Honorary Advisor:

Dr. S. Ali Raza Naqvi

Published by:

**Office of The Cultural Counsellor
EMBASSY OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN**

**House No. 25, Street No. 27, F/6-2
Islamabad, Pakistan.**

☎ 825104 / 825549

DANESH

Quarterly Journal
of the
Office of the Cultural Counsellor Islamic Republic of Iran,
Islamabad

A collection of research articles
with background of Persian language
and literature and common cultural heritage
of Iran and Indo-Pak Subcontinent.



